



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

DISCURSOS METALINGÜÍSTICOS EN CLASE DE ITALIANO LE:  
REPERTORIO LINGÜÍSTICO Y METALENGUAJE

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

PRESENTA:  
CITLALI COCA RÍOS

TUTORA:  
DRA. BÉATRICE BLIN  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

CIUDAD UNIVERSITARIA, CDMX

SEPTIEMBRE 2018



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Agradecimientos

Agradezco a toda mi familia por siempre estar dispuesta a darme ánimos y apoyarme en mis decisiones. A mi mami, por quererme e impulsarme siempre a mejorar en todos los aspectos; a mi papá por siempre ofrecerme su cariño y comprensión; a Itzi por mostrarme el camino de la constancia y el equilibrio en la vida; a Cuauh por acompañarme y darme motivos para sonreír; a Gaby por enseñarme a perseguir mis sueños sin cambiar quien soy.

Agradezco a Jorge, Ise, Moy, Uli, Moni, por siempre estar ahí al pendiente de mí y continuar a mi lado; a mis compañeros de maestría por hacer el camino divertido y feliz.

A la Dra. Blin por guiarme con mucha paciencia y aconsejarme siempre que era necesario; al Mtro. Herrera por orientarme en mi proyecto y seguirlo con interés; a la Dra. Colín, al Mtro. Porras y al Mtro. Martínez por sus invaluable sugerencias y aportes al documento.

Un agradecimiento especial a las instituciones, los profesores y alumnos que estuvieron dispuestos a ayudarme, tanto para las observaciones como con consejos y sugerencias.

Agradezco profundamente a la Coordinación del Posgrado de Lingüística por orientarme y guiarme durante todo el proceso y en todos los trámites realizados.

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por haberme otorgado una beca para poder cursar mis estudios de Maestría y concluirlos de manera adecuada.

## Contenido

|                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| Sinopsis .....                                                           | III |
| I.- Introducción.....                                                    | 1   |
| Objetivo .....                                                           | 3   |
| Preguntas de investigación .....                                         | 3   |
| II.- Marco Teórico .....                                                 | 6   |
| 1.- Enseñanza, competencia gramatical y repertorio lingüístico .....     | 6   |
| 1.1. Los métodos de enseñanza de LE y el lugar de la gramática .....     | 6   |
| 1.2. Paso del objeto al sujeto: consciencia lingüística .....            | 11  |
| 1.3. El repertorio lingüístico y sus implicaciones en la didáctica ..... | 14  |
| 2.- Gramáticas, transposición didáctica y metalenguaje .....             | 19  |
| 2.1. Gramáticas y transposición didáctica: contextualización .....       | 19  |
| 2.2. Discurso metalingüístico en el salón de clases.....                 | 22  |
| 2.3. El metalenguaje.....                                                | 26  |
| 3.- Descripciones lingüísticas y lenguas emparentadas.....               | 32  |
| 3.1. El enfoque contrastivo .....                                        | 32  |
| 3.2. La afinidad entre español e italiano .....                          | 34  |
| 3.3. Confrontación verbal .....                                          | 36  |
| III.- Metodología .....                                                  | 43  |
| 1.- Tipo de investigación .....                                          | 43  |
| 2.- Contextualización .....                                              | 45  |
| 3.- Participantes.....                                                   | 46  |
| 4.- Recolección de datos .....                                           | 48  |
| 5.- Etapas de la investigación .....                                     | 50  |
| 6.- Aspectos éticos .....                                                | 52  |
| 7.- Tipo de análisis .....                                               | 53  |
| IV.- Hallazgos y análisis .....                                          | 55  |
| 1.- Los discursos metalingüísticos.....                                  | 55  |
| 1.1.- Las acciones discursivas .....                                     | 55  |
| 1.2.- Conceptualización del <i>passato prossimo</i> .....                | 72  |
| 1.3 Apoyos visuales .....                                                | 79  |
| 2.- El metalenguaje en la interacción didáctica.....                     | 92  |

|                                                                        |           |
|------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 2.1. Uso de terminología especializada .....                           | 94        |
| 2.2. Uso de términos ordinarios.....                                   | 100       |
| 2.3. Uso de referencias mismas como denominación metalingüística ..... | 108       |
| 2.4 Vínculos entre las categorías metalingüísticas .....               | 111       |
| 3.- El repertorio lingüístico en la interacción didáctica .....        | 114       |
| 3.1. Correspondencias con la L1 .....                                  | 115       |
| 3.2. Correspondencias con otras lenguas conocidas .....                | 124       |
| V.- Discusión .....                                                    | 130       |
| VI. Conclusiones .....                                                 | 142       |
| - Bibliografía.....                                                    | 148       |
| Anexos: .....                                                          | en CD-ROM |

## Sinopsis

Este trabajo de investigación es de corte cualitativo, centrado en el acercamiento etnográfico de la observación de clases; su objetivo es caracterizar y analizar los discursos metalingüísticos en la interacción didáctica de ILE, el metalenguaje utilizado por los interactuantes, así como las manifestaciones de sus repertorios lingüísticos durante las descripciones y actividades gramaticales referentes al *passato prossimo*.

Tomamos como marco el *passato prossimo* por las particularidades que presenta para los aprendientes mexicanos, a la vez que consideramos la relación específica entre el español y el italiano al ser lenguas emparentadas. Estos dos aspectos nos llevaron a fijar nuestra atención en la manera en que se construye el sentido dentro de la interacción didáctica, enfocándonos en los discursos metalingüísticos ocurridos.

Para tal efecto, realizamos grabaciones de audio de las clases observadas para poder analizar detalladamente las incidencias donde hubiera discursos metalingüísticos; asimismo, hicimos registro fotográfico cuando el pizarrón sirvió como recurso visual, así como del material de los libros empleados. Aunado a esto, llevamos a cabo entrevistas a los profesores y aplicamos cuestionarios a los alumnos de los grupos observados para triangular nuestro análisis con sus opiniones sobre dichos discursos. Con esto conformamos el corpus para esta investigación, el cual analizamos en tres apartados: los discursos metalingüísticos en general, desde las acciones discursivas, los apoyos visuales y la conceptualización del *passato prossimo*; las categorías de metalenguaje en la interacción, partiendo de la propuesta de Castellotti de a) terminología especializada, b) términos ordinarios y c) uso de la referencia como denominación metalingüística; y las manifestaciones del repertorio lingüístico, igualmente dentro de la interacción, tomando en cuenta la L1 y las demás lenguas conocidas por los interactuantes.

Mediante esta investigación, pudimos percibir que los discursos metalingüísticos son producidos tanto por los profesores como por los aprendientes, principalmente mediante las explicaciones, pero en todas las acciones discursivas pueden estar presentes; igualmente, que los apoyos visuales son un recurso metalingüístico con un valor significativo: la construcción del conocimiento de hechos de la lengua de manera sintetizada, por lo que proponemos denominaciones de algunos esquemas recurrentes.

Sobre el metalenguaje, por su parte, pudimos apreciar diferentes categorías y subcategorías, debido al empleo de los aprendientes y a la comunidad didáctica en este tiempo verbal en específico. En cuanto al repertorio lingüístico, proponemos una categorización de tales manifestaciones.

*Palabras clave: discursos metalingüísticos, metalenguaje, repertorio lingüístico, enseñanza de Italiano, interacción didáctica.*

#### *Abstract*

This qualitative study is centered in foreign language classroom observation; its goal is to characterize and analyze the metalinguistic discourses emerged from the didactic interaction in italian as a foreign language (IFL) lessons, the metalanguage used by participants and the manifestations of their linguistic repertoire during grammatical descriptions and activities when reviewing the verbal tense *passato prossimo*.

Our study is limited by the verbal tense *passato prossimo* because of the specific characteristics that mexican speakers must face, including the special relation between spanish and italian being related languages. Our interest is in the construction of meaning through didactic interaction. To accomplish this, we recorded the audio of the observed lessons in two different classes of IFL, to be

able to analyze in detail the metalinguistic discourses that emerged; additionally, we took into account the visual aid used as resources, such as the blackboard and the text book used.

Furthermore, we interviewed the professors and applied questionnaires to the students of the two groups observed to fathom into their opinions and triangulate our data for a better analysis. Such analysis was distributed in three sections: metalinguistic discourses in general, starting from the discursive actions, the visual supplies and the conceptualization of the verbal tense *passato prossimo*; then the categories of metalanguage taken from Castellotti: a) specialized terminology, b) everyday terms and c) use of the reference as metalinguistic denomination; and, in the end, the linguistic repertoire manifestations in the didactic interaction, taking in consideration L1 and other FL known by participants.

We could perceive that metalinguistic discourses are proposed by all participants, professors and students, mainly through explanations, but in general terms in all discursive actions; additionally, we could notice the importance of visual supplies as metalinguistic resources to accomplish the construction of meaning by means of synthesized information, from which we propose some denominations for recurrent schemes.

Regarding metalanguage, we could appreciate other categories and subcategories besides those proposed by Castellotti, in order to reflect the use made by participants, such as students and the didactic community in general for this specific verbal tense. As to the linguistic repertoire, we propose a categorization for those manifestations observed.

Key words: *metalinguistic discourses, metalanguage, linguistic repertoire, italian as a foreign language, didactic interaction.*

## Discursos metalingüísticos en clase de italiano LE: repertorio lingüístico y metalenguaje

### I.- Introducción

En el ámbito de la clase de lenguas extranjeras, cada intervención es una oportunidad para la reflexión metalingüística; de este modo, cabe observar cómo se construye el discurso dentro de la interacción didáctica y qué elementos y participantes intervienen en la proposición de discursos metalingüísticos. Tales discursos son una guía importante en la consciencia lingüística de los aprendientes, lo que representa un apoyo significativo para su aprendizaje.

En el caso particular de las lenguas emparentadas, estos discursos toman un curso particular, ya que la cercanía lingüística percibida por los aprendientes suele generar que tengan avances notorios dentro de los primeros niveles de aprendizaje de la lengua, hecho que puede representar un obstáculo si las diferencias lingüísticas no son percibidas o marcadas adecuadamente; esto exige contar con descripciones específicas de la lengua, para saber aprovechar las semejanzas, pero también para lograr señalar las diferencias de manera que no se generen mayores fosilizaciones por calcos o falsos amigos, ni se perciba a la lengua meta como una caricatura de la primera lengua (Calvi, 1995; Arce, 1984; Portine, 1997).

En el caso específico de nuestra investigación, partimos de que el español y el italiano son lenguas romances que presentan una mayor afinidad entre ellas que cualquiera de las demás lenguas, debido sobre todo a la transparencia fonética existente entre ellas; esto puede representar una facilidad tal que la intercomprensión sea muy profunda y permita a los aprendientes comunicarse de manera eficaz incluso cometiendo errores notorios, por lo que, como comenta Arce (1984) los riesgos de aprender mal una lengua a partir de la otra son altos.

Igualmente, es preciso señalar que en nuestro contexto mexicano el italiano no suele ser la primera lengua extranjera (LE) en ser estudiada, por lo que el repertorio lingüístico de los aprendientes comprende otras LE, como suelen ser el

inglés y el francés. De este modo, el aprendiente contará con mayores herramientas de reflexión metalingüística, a la vez que con recursos cognitivos, para enfrentarse al estudio del italiano, aspecto que puede ser empleado como una estrategia dentro de la enseñanza de este idioma.

Una de las grandes consecuencias de tomar en cuenta el repertorio lingüístico en la enseñanza de lenguas es crear dispositivos de enseñanza, adecuando los modelos de descripción gramatical que esto implica, lo cual puede llevarse a cabo de manera consciente y adaptarse de acuerdo con cada contexto. Esto supone una transposición didáctica específica de acuerdo no solamente con la lengua meta en cuestión, sino con el contexto social particular donde se llevará a cabo el aprendizaje.

De igual modo, destacamos la importancia que el discurso metalingüístico tiene en la enseñanza de una LE, tomando en cuenta el metalenguaje que, al centrarse en el lenguaje, es una herramienta valiosísima de reflexión sobre la lengua misma, la lengua descrita por la misma lengua, cuestión que prevalece en la interacción didáctica de LE. De la misma manera, la reflexión metalingüística en la clase de lenguas, como lo mencionábamos anteriormente, es de enorme importancia, siendo el motor en la evolución de los conocimientos lingüísticos ya que se activa cuando el comportamiento lingüístico en curso encuentra un obstáculo de comprensión o de expresión y el sujeto decide prestar atención especial a la tarea que realiza.

Ahora bien, nos interesa observar las descripciones y actividades gramaticales referentes al *passato prossimo* por ser un tiempo verbal con características específicas que constituye cierto grado de dificultad para el público mexicano, por no ceñirse a la cercanía percibida previamente en el estudio de esta lengua; esto quiere decir que el *passato prossimo* es el primer tiempo verbal que los aprendientes enfrentan con divergencias notorias con respecto a su primera lengua (L1). En mi labor como profesora de italiano, pude darme cuenta de tales dificultades, por lo que me interesó conocer la forma en que se construye el sentido de este tiempo verbal dentro del salón de clases. Esto me llevó a considerar los discursos metalingüísticos empleados en la elaboración de las

explicaciones en torno a este tiempo verbal, partiendo de que éstos serían de una naturaleza singular dentro de la interacción didáctica.

Actualmente encontramos muy pocas investigaciones sobre la enseñanza del italiano en el contexto mexicano; inclusive, los libros de texto disponibles en México para su enseñanza no son producidos para este público particular, lo que es señal de la poca atención que este tema ha merecido en general.

El *passato prossimo*, como mencionábamos, es un tiempo verbal con características estructurales y de sentido específicas que para un público mexicano conllevan dificultades notorias, por lo que se requiere emprender investigaciones para saber qué transposiciones didácticas están siendo articuladas en nuestro contexto específico, para aportar una caracterización detallada y, a partir de esta, poder entender de mejor manera las contextualizaciones llevadas a cabo y, en un futuro, generar mayores apoyos didácticos específicos para este contexto de enseñanza.

Objetivo

Por lo anterior, el objetivo de esta investigación es:

Observar, caracterizar y analizar los discursos metalingüísticos en la interacción didáctica de ILE, el metalenguaje utilizado por los interactuantes, así como las manifestaciones de sus repertorios lingüísticos durante las descripciones y actividades gramaticales referentes al *passato prossimo*.

Preguntas de investigación

Ante dicho objetivo y la problemática presentada, surgen las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cómo emergen los discursos metalingüísticos en la interacción didáctica de ILE, en las descripciones y actividades gramaticales referentes al *passato prossimo*? ¿En qué acciones discursivas se encuentran?
- ¿Ocurren referencias por parte de los aprendientes y profesores de la clase de ILE sobre sus repertorios lingüísticos en la interacción didáctica al momento de realizar descripciones y actividades gramaticales en clase? De ser así, ¿cómo se caracterizan? ¿en qué términos se dan? ¿cómo los consideran los interactuantes?
- ¿Qué tipo de metalenguaje se utiliza dentro de la interacción didáctica en clase de ILE al momento de realizar descripciones y actividades gramaticales?

Estructura de la tesis:

Para conseguir dichos objetivos, comenzaremos por describir, en el marco teórico, el tratamiento que se ha dado a la gramática a lo largo del tiempo y el surgimiento de la gramática reflexiva, así como las implicaciones del repertorio lingüístico dentro de la interacción didáctica; después, abordaremos la transposición didáctica y el uso de metalenguaje en la enseñanza de lenguas; finalmente, haremos una confrontación verbal del *passato prossimo* con los pretéritos del español mexicano para comprender las dificultades a las que se enfrenta un aprendiente mexicano con este tiempo verbal del italiano.

En el capítulo de metodología, detallaremos el tipo de investigación realizada, los participantes implicados, los métodos de recolección de datos, cómo se llevó a cabo la investigación paso a paso y los aspectos éticos tomados en cuenta para el correcto desarrollo de la misma.

Posteriormente, en el capítulo de hallazgos y análisis, examinaremos cada uno de los elementos del corpus para lograr caracterizar tanto las descripciones

gramaticales ocurridas, el tipo de acción discursiva en que se llevaron a cabo, las incidencias de uso de metalenguaje y las referencias al repertorio lingüístico, así como el análisis de los libros de texto empleados en cada uno de los grupos.

Finalmente, presentaremos la discusión y las conclusiones del estudio, buscando aportar una caracterización detallada sobre los discursos metalingüísticos usados en la enseñanza del italiano en México, particularmente del *passato prossimo*, resaltando el papel que el metalenguaje y el repertorio lingüístico tienen como parte de dichos discursos.

## II.- Marco Teórico

### 1.- Enseñanza, competencia gramatical y repertorio lingüístico

La enseñanza explícita de la gramática ha sido un tema polémico en la enseñanza de lenguas extranjeras a lo largo del tiempo, ya que se le ha dado un diferente valor de acuerdo con las posturas de los estudiosos de cada época, basados en los conocimientos a su alcance y la experiencia en la misma enseñanza, a la vez que en cada época se han valorado diferentes propósitos para el aprendizaje de una lengua. Por esta razón, en este capítulo hablaremos brevemente de cómo ha ido evolucionando el concepto de descripción de la lengua, los métodos propuestos para enseñarla y sus características, centrándonos en el papel que la gramática tiene en cada una de estas metodologías; después veremos por qué el foco de interés ha cambiado del objeto de enseñanza a los sujetos, involucrando la consciencia lingüística, para posteriormente centrarnos en uno de los aspectos que más nos interesan, las implicaciones del repertorio lingüístico de los sujetos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

#### 1.1. Los métodos de enseñanza de LE y el lugar de la gramática

Antes de hablar sobre las diferentes metodologías que han surgido a lo largo del tiempo, comencemos por definir el concepto de gramática, ya que este término se ha utilizado para abarcar diferentes acepciones, principalmente tres:

[...] en primer lugar, puede designar el conocimiento interiorizado que tiene un hablante nativo del funcionamiento de su propia lengua o, en el caso de una L2, la competencia transitoria que el aprendiz va desarrollando (es decir, la *interlengua* en sus distintos estadios). En segundo término, alude a la explicitación de reglas sobre el funcionamiento de una lengua; por último, designa también el libro que contiene una descripción más o menos pormenorizada de un idioma concreto, destinada a nativos o extranjeros. (Calvi, 1998, p. 353).

En este apartado nos centraremos en la segunda acepción, pues describiremos las metodologías seguidas en la enseñanza de lengua con principal interés en el rol de tales reglas sobre el funcionamiento de la lengua, mientras que en el siguiente capítulo retomaremos la tercera acepción, para hablar sobre la transposición didáctica desde estas descripciones de la lengua.

La didáctica de lenguas ha tenido varias etapas y se han propuesto, a lo largo del tiempo, diversas metodologías intentando encontrar la manera óptima de hacer que un individuo aprenda otras lenguas, abordando en sus aplicaciones tanto los conocimientos que se tenían en cada época como las necesidades de las personas. No solamente ha cambiado la perspectiva en cuanto a qué enseñar dentro de una clase de lengua, sino también el para qué. Podemos apuntar, a grandes rasgos, seis períodos en el desarrollo de la didáctica de lenguas, cada uno con una metodología característica<sup>1</sup>:

- a) En el primer período tenemos la "metodología tradicional", en la cual la gramática es asumida como el eje del aprendizaje y el objetivo principal es que los aprendientes puedan traducir textos de la lengua en cuestión -sobre todo las lenguas clásicas-; se privilegia la comprensión escrita por sobre las demás habilidades y los aprendientes son considerados como personas cultas, siendo el aprendizaje de lenguas un lujo más de las clases altas. Este período se desarrolla en el siglo XIX.

Los objetivos de la gramática suelen concretarse en el aprendizaje o memorización de reglas y normas que se aplican en ejercicios de formación de frases y de traducción (Sánchez Aquilino, 1997); así podemos observar que el aprendizaje era entendido como un proceso pasivo por parte de los aprendientes, cuya finalidad es la aplicación correcta de las reglas expuestas para "construir frases representativas de las reglas aprendidas, no exponentes de una situación de comunicación en la cual sea necesario transmitir un significado específico" (Sánchez Aquilino, 1997, p. 140).

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que los períodos aquí descritos se basan en el contexto europeo, pero que en cada contexto varía el desarrollo histórico de estas etapas de acuerdo con los avances en la materia y las necesidades de cada público.

- b) El segundo período se caracteriza por la “metodología directa”, en la cual el léxico adquiere mayor importancia y se equipara el aprendizaje de lenguas extranjeras con el aprendizaje de L1, siendo la lengua enseñada el medio mismo para su aprendizaje; se promueve sobre todo la expresión oral a partir de la reproducción de modelos determinados. Este período se da entre 1900 y 1920.

La enseñanza explícita de la gramática queda totalmente prohibida, o al menos evitada durante los primeros acercamientos a la lengua meta, al igual que las comparaciones entre lenguas, pues se consideraba que ambas obstaculizaban el objetivo primordial de “vivir la lengua y en la lengua que se aprendía” (Sánchez Aquilino, 1997, p. 143); la gramática era tomada como un conjunto abstracto de reglas, por lo que no tenían sentido dentro de una enseñanza práctica, donde se aprendía a hablar hablando, no a través del estudio de reglas de funcionamiento sino mediante la asociación de palabras con ideas.

- c) El tercer gran período da paso a la “metodología activa”, en que comienza a cobrar importancia la cultura que conlleva la lengua a enseñar; en esta metodología también tiene peso la lectura de literatura en lengua original, para poder adentrarse a dicha cultura, pero también se favorece la producción oral, el poder expresarse y hablar sobre esa cultura; este período transcurre entre los años 1920 y 1960.

En este período, la gramática y el léxico van de la mano con los contenidos culturales, pues se busca que los documentos presenten simultáneamente la lengua (gramática y léxico) con la cultura extranjera, en un dispositivo de integración didáctica máxima; de esta forma, la gramática -o la lengua en su totalidad- sirve como apoyo para conocer los elementos culturales (Puren, 2014).

- d) El siguiente período tiene como principal metodología la “metodología audiovisual”, centrada en la proyección de imágenes con frases hechas relacionadas, las cuales debían ser reproducidas tal cual por los aprendientes, por lo que la pronunciación tenía una importancia notable; de

esta manera, el aprendizaje estaba restringido a los diálogos audiovisuales presentados, teniendo el mayor peso las habilidades orales, tanto de comprensión como de expresión. Este período comprende los años desde 1960 hasta 1980 aproximadamente.

En esta metodología, la descripción de la gramática no tiene un peso significativo, pues la base residía en materiales cuidadosamente diseñados por lingüistas para que la repetición mecánica de frases formara el hábito y desembocara en un aprendizaje eficaz. No se daba ningún tipo de explicación gramatical, pues no se necesitaba comprender los elementos de la frase, sino en su totalidad (Sánchez Aquilino, 1997, p. 154).

- e) En el quinto período vemos el surgimiento del “enfoque comunicativo”, el cual toma como foco la capacidad para comunicarse, a partir de intercambios puntuales de información, por lo que todas las habilidades se propician a la par, es decir la expresión y la comprensión escritas y orales; se apoya en simulaciones o juegos de rol donde se trabajan situaciones específicas y las posibilidades lingüísticas que en ella se observan. Este período se da entre las décadas de los 80 y 90.

Las descripciones gramaticales en este enfoque llegan a un punto medio entre ambos extremos, ya que no se evade su enseñanza explícita, pero tampoco gira totalmente alrededor de ella la metodología; la capacidad para comunicar es el eje central, por lo que la gramática se encuentra al servicio de este objetivo, al igual que el léxico y, sobre todo, el aspecto pragmático, ya que “se aprende un idioma para utilizarlo en contextos y situaciones significativas y realistas” (Sánchez Aquilino, 1997, p. 186).

- f) El siguiente período se manifiesta en el enfoque centrado en el aprendiente, donde se revalora el papel del aprendiente, pensado no como un sujeto pasivo sino como protagonista, siendo el profesor un mediador del conocimiento (Sánchez Aquilino, 1997, p. 183); los objetivos de interés en este período se trasladan del *cómo enseñar* al *cómo aprender*, y comienzan a valorarse las necesidades del aprendiente para encauzar los contenidos

de manera que sean significativos, así como la participación activa del aprendiente en el desarrollo de su aprendizaje (Mc Combs y Whisler, 1997). En este sentido, se toma consciencia de la individualidad de cada aprendiente, sus conocimientos previos -incluso de otras lenguas aprendidas-, sus propias formas de aprender, junto con factores cognitivos, afectivos y sociales. Este período surge aproximadamente en la década de 1990.

Las descripciones gramaticales en este enfoque están supeditadas a las unidades comunicativas, de manera similar a lo que ocurre en el método comunicativo, ya que la lengua es vista en función de la transmisión de significado dentro de un contexto específico, es decir, con un fin comunicativo (Sánchez Aquilino, 1997, p. 194).

- g) El último gran período de la didáctica de lenguas, conocido como "perspectiva co-accional", surge del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa -alrededor del año 2001-, que, dentro de sus resoluciones, llevó a cabo el Marco Común Europeo de Referencia, a partir de sus reflexiones sobre el papel que juega la lengua en una Europa con mayor movilidad; tiene dos focos principales: las acciones sociales y el concepto de interculturalidad, por lo que se toman en cuenta tanto marcas culturales como aspectos lingüísticos, considerando estrategias de comprensión (auditiva, lectora, audiovisual), de expresión (oral, escrita), de interacción (oral, escrita), de mediación (oral, escrita), de comunicación no verbal (gestos, acciones) y de acciones paralingüísticas; esto junto con competencias generales: conocimiento declarativo (saber), destrezas y habilidades (saber hacer), competencia existencial (saber ser), capacidad de aprender (saber aprender), y las competencias comunicativas: pragmáticas, sociolingüísticas y lingüísticas, esta última dividida en léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica (MCER, 2002).

Adquiere importancia no solamente el poder hablar la lengua en cuestión, sino el poder interactuar de manera eficaz con nativohablantes de dicha lengua. Para esto, se puede apoyar en la realización de proyectos o

procedimientos a través de los cuales el aprendiente pueda actuar socialmente a través de la lengua. Además, considera que cada aprendiente tiene necesidades diferentes, por lo que no necesita adquirir cada una de las competencias a un mismo nivel. Asimismo, busca la reflexividad de los aprendientes a la vez que considera el plurilingüismo como una realidad social en la que las necesidades de cada individuo son las que determinan sus objetivos en el aprendizaje de cada una de las lenguas que estudie.

Este período no contempla una metodología específica a seguir; sin embargo, en cuanto a la descripción de la gramática, como se apuntaba hace unos momentos, se encuentra dentro de las competencias lingüísticas comunicativas, es decir, conforma tan sólo una de las partes que integran la competencia lingüística.

Como podemos observar, el transcurso de estos períodos en la didáctica de lenguas ha desarrollado no solamente diversos métodos de enseñanza, sino que ha tenido una evolución en cuanto a lo que se debe enseñar de la lengua, los objetivos para aprenderla y el qué se puede hacer con ella, pues “ha sido la reflexión sobre la lengua el factor más decisivo en los cambios metodológicos” (Sánchez Aquilino, 1997, p. 188). Podemos señalar, entonces, que hay un paso muy importante del foco que dicha disciplina tiene desde tomar en cuenta solamente su objeto de estudio, hasta tomar en consideración a los sujetos involucrados, por lo que en el siguiente apartado ahondaremos al respecto.

## 1.2. Paso del objeto al sujeto: consciencia lingüística

En el contexto de la didáctica, sea cual sea su objeto, encontramos lo que se ha denominado el triángulo pedagógico, que se compone de: a) el sujeto que enseña, b) algo que enseña, y c) alguien a quien enseña (Ibáñez, 2007, p. 437); es decir, se encuentra un objeto y dos sujetos. En la didáctica de lenguas específicamente, el objeto sería la lengua a enseñar junto con su cultura y los dos sujetos serían el profesor, que puede apoyar su labor con materiales y

tecnologías, y el aprendiente; cabe considerar que este triángulo se encuentra dentro de un contexto que abarca otros componentes, como el contexto geográfico y social, las instituciones, el currículo, así como los aspectos individuales de personalidad, motivaciones, formación e intereses de los sujetos.

Ahora bien, como veíamos anteriormente, los métodos comenzaron centrándose únicamente en el objeto para buscar la manera más eficaz de enseñarlo y, por ende, facilitar su aprendizaje; sin embargo, poco a poco el foco incluyó la figura del profesor para observar cómo éste influía en el aprendiente, pues era considerado el encargado de proveer el conocimiento, mientras que el aprendiente era visto como un sujeto pasivo, el cual simplemente adquiriría dicho conocimiento. Del profesor, comenzó a tomarse en cuenta su discurso, su formación, si era hablante nativo, entre otros aspectos como factores influyentes dentro del proceso didáctico, en estudios a partir de los años 50 del siglo pasado, donde la preocupación se centraba en la enseñanza efectiva (Allwright y Bailey, 1991, p. 6); encontramos investigadores como Flanders, Scherer y Wertheimer, cuyo principal objetivo era comparar las diversas metodologías que los profesores aplicaban (y cómo las aplicaban) para ver cuál daba mejores resultados.

Sin embargo, el tercer pico del triángulo pedagógico, el aprendiente, comenzó a generar interés por su rol, ya no como sujeto pasivo, sino como un agente activo, el protagonista de su proceso de aprendizaje, con investigaciones a partir de los años 70, con autores como Allwright, Bailey, Day, Seliger, entre otros (Allwright y Bailey, 1991). En este sentido, se reconoce el papel que juega la interacción dentro del proceso, pues se valora la participación de ambos sujetos y la relación dialógica que establecen para manipular la lengua objeto; es decir, "se concibe como un proceso de participación social entre el profesor y los estudiantes y entre estos mediante el cual comparten sus conocimientos, pensamientos, especulaciones y experiencias con el objetivo de negociar el significado" (Arias et al., 2015, p. 25).

De esta manera, el objeto de estudio también sufre un cambio en su concepción, pues no es solamente el conocimiento de la lengua lo que influye en el proceso de enseñanza, sino la reflexión sobre la lengua por parte de los

sujetos, dentro de esta construcción de significado que se da mediante la interacción. Es por esta razón que en nuestra investigación nos centramos tanto en el discurso del profesor como en el de los aprendientes, en las incidencias de la reflexión sobre la lengua como forma de construcción en la conceptualización del *passato prossimo*.

Ahora bien, cabe señalar que esta reflexión conlleva una consciencia lingüística, la cual parte, según Donmall (1985), de “la sensibilidad de una persona hacia la lengua y la toma de consciencia de su papel en la vida humana” (citado en James, 2002, p. 20). Por su parte, Cots y Nussbaum refieren a la consciencia lingüística de este modo:

si se acepta que el conocimiento se crea a través de un proceso dialógico en el cual los individuos expresan y negocian su visión del mundo, es preciso aceptar también que el conocimiento lingüístico supondrá la implicación de los individuos en un proceso de diálogo sobre el lenguaje. Ese diálogo debe ser entendido, desde nuestro punto de vista, como un medio de reflexión sobre las prácticas verbales en contextos sociales específicos (2002, p. 67).

Dentro de nuestra investigación, analizaremos este proceso de diálogo sobre el lenguaje a partir de las acciones discursivas, que definiremos en el siguiente capítulo, para poder observar cómo intervienen cada uno de los participantes y la forma en que se construyen los discursos metalingüísticos.

La gramática, entonces, toma un cariz reflexivo, pues los sujetos deben enlazarse en un diálogo consciente sobre el funcionamiento de la lengua, que será el eje para conseguir un objetivo lingüístico comunicativo. Este diálogo consciente requiere forzosamente de la participación activa de los aprendientes en la construcción del sentido, por lo que el profesor debe propiciar tanto el uso de la lengua por parte de los aprendientes, como la reflexión sobre la misma, para que el aprendizaje sea significativo pues “la concienciación, por parte del aprendiz, respecto de los fenómenos lingüísticos y discursivos no es sólo algo inherente al uso verbal sino que repercute de manera positiva en el proceso de aprender lenguas” (Cots & Nussbaum, 2002. p. 12).

Ahora bien, esta reflexión sobre la lengua meta debe tomar en cuenta que el aprendiente no empieza desde cero este acercamiento a la nueva lengua, sino que parte de un conocimiento lingüístico previo, por lo que en el siguiente apartado comentaremos sobre la intervención del repertorio lingüístico en la interacción didáctica.

### 1.3. El repertorio lingüístico y sus implicaciones en la didáctica

El término de repertorio lingüístico surgió dentro de la sociolingüística, específicamente de la etnografía de la comunicación de Gumperz, quien lo ha definido como "the totality of linguistic forms regularly employed in the course of socially significant interaction [...] The structure of verbal repertoires, however, differs from ordinary descriptive grammars. It includes a much greater number of alternants, reflecting contextual and social differences in speech" (1972, p. 137); es decir, este concepto abarca tanto a los dialectos, registros o estilos como las lenguas que un individuo puede seleccionar de acuerdo con la situación comunicativa dentro de la que se inserta. Asimismo, el repertorio lingüístico considera el bilingüismo o plurilingüismo desde una perspectiva social y dinámica, donde las lenguas comprendidas están interrelacionadas e interactúan dentro del individuo, siendo el aprendizaje un proceso activo por parte de éste. Se destaca igualmente el componente cognitivo, pues se concibe como un:

sistema de comunicación arraigado dentro del cuerpo y el cerebro de los individuos, gracias a las capacidades generales de percepción, de acción, de aprendizaje, de razonamiento, de memoria y de atención que estos desarrollan. Permite reunir bajo una misma etiqueta información y procesos que ponen en juego regiones cerebrales más o menos definidas (lóbulo frontal, temporal, occipital, parietal, giro angular, etc.) que funcionan

dentro del marco de redes neuronales que ponen en relación a unos con otros<sup>2</sup> (Dufour, 2014, p. 183).

Este concepto se tomó en cuenta dentro de la enseñanza de lenguas por su estrecha relación con la competencia comunicativa, pues incluso el Marco Común Europeo de Referencia lo incluye dentro de sus objetivos:

Ya no se contempla como el simple logro del «dominio» de una o dos –o incluso tres lenguas– cada una considerada de forma aislada, con el «hablante nativo ideal» como modelo fundamental. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un *repertorio lingüístico* en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas. (MCER, 2002, p. 4-5)<sup>3</sup>.

Este término aparece también como repertorio plurilingüe dentro del Marco Común<sup>4</sup>, para hacer hincapié en el objetivo pluricultural que la didáctica de lenguas conlleva; sin embargo, a veces se utiliza el mismo término de repertorio lingüístico para hacer referencia a las distintas formas lingüísticas del aprendiente en la lengua en cuestión<sup>5</sup>.

El primer factor del repertorio lingüístico que se destacó en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras fue la L1 de los aprendientes. Entonces, es relevante el hecho de que el aprendiente ya tiene la capacidad de poderse comunicar en una lengua, su L1, lo que le permite conocer otra lengua con recursos metalingüísticos e interlingüísticos generalmente de carácter

---

<sup>2</sup> Traducción propia, el texto original es: système de communication ancré dans le corps et dans le cerveau des individus, grâce aux capacités générales de perception, d'action, d'apprentissage, de raisonnement, de mémoire et d'attention qu'ils développent. Il permet de rassembler sous une même étiquette des informations et des processus qui mettent en jeu des régions cérébrales plus ou moins définies (lobes frontal, temporal, occipital, pariétal, gyrus angulaire, etc.) qui fonctionnent dans le cadre de réseaux neuronaux qui les mettent en relation les unes avec les autres.

<sup>3</sup> Cursivas nuestras.

<sup>4</sup> Término acuñado por Coste, Moore y Zárte en sus estudios preparatorios para el Marco Común de referencia (*Competence plurilingue et pluriculturelle*, 1997)

<sup>5</sup> Por ejemplo en el cuadro 3 del MCER denominado “Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada”, en el nivel B1 encontramos como descripción: “Tiene un *repertorio lingüístico* lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales” (p. 32), refiriéndose no al conjunto de lenguas conocidas por el aprendiente, sino a sus capacidades en el manejo de la lengua en cuestión. Cursivas nuestras.

inconsciente y automático. Para las lenguas que se aprendan después de la L1, la naturaleza del *input*<sup>6</sup> –la cantidad y la calidad– juega un papel más decisivo (Hyltenstam y Abrahamsson, 2005, p. 410), ya que entrará en interacción con el sistema lingüístico ya formado de la L1 para poder conformar el sistema lingüístico de la otra lengua (Gass & Schachter, 1989, p. 6). Aunado a esto, será particularmente relevante cómo este input interactúa con la L1 del aprendiente, si hay similitudes claras, si hay divergencias importantes, la distancia percibida entre los sistemas lingüísticos, etcétera.

Asimismo, cuando Selinker propuso el término de *interlengua* como un sistema lingüístico desarrollado en el aprendizaje de una L2, especificó que dicho sistema está diferenciado e influenciado por el sistema lingüístico de la L1 (1988); hay diversos niveles y maneras en que esto ocurre y tal influencia ha sido vista tanto benéfica como perniciosa; asimismo, incluye procesos tales como la retención, la hipercorrección, la simplificación, calcos, entre otros. Esta influencia, además, puede actuar en cualquiera de los subsistemas de la lengua: pragmática, semántica, sintaxis, morfología, fonología u ortografía (Odlin, 1989, p. 334).

Otro término acuñado para abordar este fenómeno es el propuesto por Andersen (1983): *nativización*, el cual plantea:

In all the settings where the learner already has a language when he begins to acquire another, the linguistic features of his earlier-acquired language(s) are relevant to the outcome of his acquisition of the additional language. [...] The input in all these settings is perceived and processed to a large extent in terms of the existing (or simultaneously acquired) languages the learner knows and uses (citado en Grosbois, 2009, p. 31).

Este término plantea más explícitamente el hecho de que no es solamente la L1, sino todas las lenguas previas, las que sirven como filtro para el *input* recibido de la lengua adicional en cuestión; además, Andersen prevé un mecanismo opuesto

---

<sup>6</sup> Es decir, las muestras de lengua meta a las que el aprendiente está expuesto (Krashen, 1981)

a la nativización, denominado justamente desnativización, donde la interlengua se va modificando o "reconstruyendo" para asemejar de mejor manera el input de la lengua adicional, "desmantelando" parte del sistema de L1 -o de otra lengua- en el cual está basada dicha interlengua (citado en Grosbois, p. 35).

De esta manera vemos el repertorio lingüístico como el conjunto de saberes lingüísticos que tiene un individuo sobre diferentes lenguas, incluyendo su L1 y todas las LE en las que sea capaz de comunicarse, sea cual sea su dominio sobre cada una de estas lenguas (Beacco, 2005). Es decir, que todo lo que se había establecido como influencia de la L1 es aplicable igualmente a las demás lenguas que el aprendiente ya conozca al momento de enfrentarse al aprendizaje de otra lengua extranjera, sea cual sea su dominio sobre ésta.

Esta influencia puede ser no solamente a nivel lingüístico, ya que el hecho de poseer dos lenguas o más, podría servir de trampolín al momento de adquirir una lengua adicional, gracias a que, a partir de la experiencia, el aprendiente desarrollaría también un repertorio abundante de estrategias de aprendizaje y cognitivas (Reyes, 2013, p. 67). Esto aplica también para el profesor de lengua, pues, si este también ha tenido experiencia en el aprendizaje de otras lenguas, tendrá la capacidad de explotar las relaciones existentes entre las lenguas y sabrá usar las herramientas lingüísticas propias y de sus estudiantes de mejor manera (Gutiérrez, 2013, p. 177).

Hemos podido observar, a lo largo de este apartado, que la enseñanza de la gramática conlleva reflexiones fundamentales en una clase de lengua y que el desarrollo de las diferentes metodologías nos permite señalar las diferentes conceptualizaciones que de la lengua se han tenido, observando que el cambio en la concepción de la competencia gramatical conlleva la consideración de los aspectos individuales de los participantes, sus capacidades y sus conocimientos previos, dentro de los cuales el repertorio lingüístico es esencialmente importante.

Dentro de esta investigación el repertorio lingüístico es un concepto fundamental debido al contexto en que se llevó a cabo, siendo el italiano una

lengua que no suele ser la primera LE estudiada por los mexicanos y, añadiendo la relación de parentesco entre las lenguas implicadas, lo cual propicia discursos metalingüísticos particulares dentro de la interacción didáctica. Por esta razón, el propósito de este capítulo ha sido el evidenciar la importancia que tiene el repertorio lingüístico y el papel de la gramática como impulsora del diálogo consciente sobre la lengua, haciendo del profesor y los aprendientes sujetos reflexivos que construyen el sentido mediante discursos metalingüísticos en una clase de lengua.

Ya que hemos tratado el desarrollo de la gramática en las diferentes metodologías, la conceptualización de la misma a partir de la toma de consciencia de los aprendientes y la intervención del repertorio lingüístico, pasemos ahora a analizar el papel que juegan las gramáticas, entendidas como los libros que contienen descripciones lingüísticas y la labor del metalenguaje como parte de la reflexión metalingüística.

## 2.- Gramáticas, transposición didáctica y metalenguaje

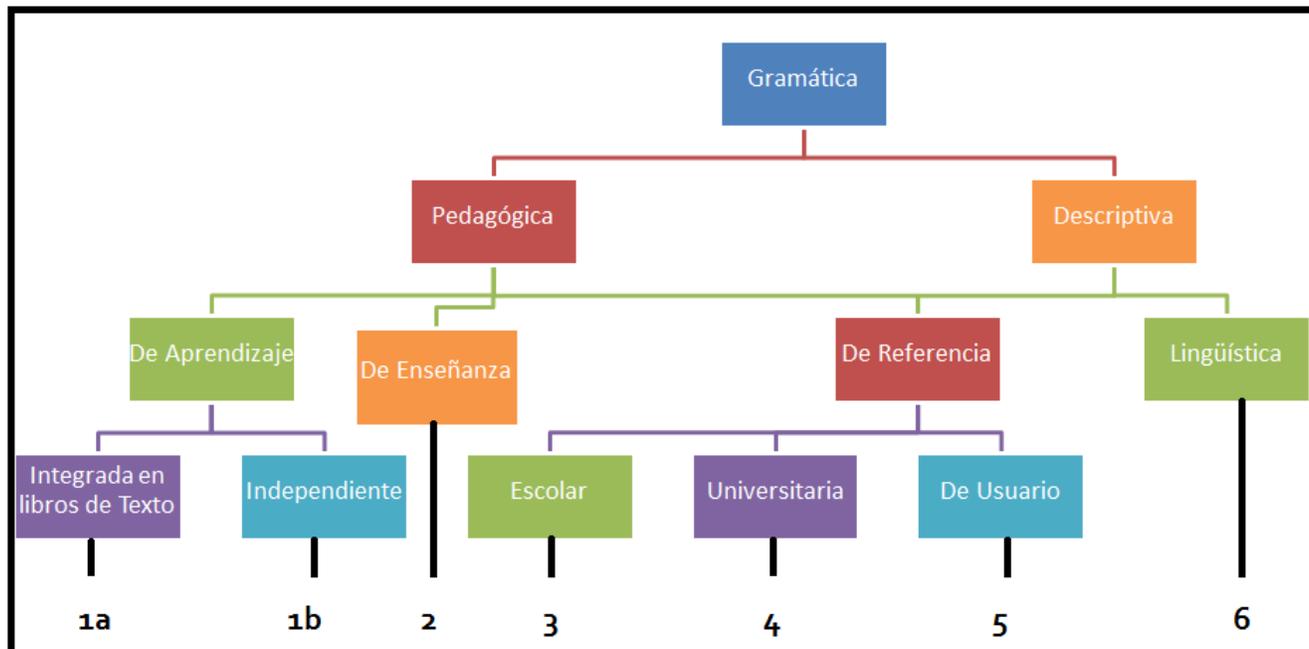
Existe gran variedad de descripciones que se hacen en cuanto al funcionamiento de una lengua, que pueden incluir otras lenguas como punto de referencia, además de que pueden incorporar diferentes tipos de términos para describirla. Es por esto que, en este apartado, abordaremos las descripciones de la lengua desde los diferentes tipos de gramáticas que existen, las adaptaciones que se realizan dentro del contexto de enseñanza y el tipo de lenguaje que se utiliza al momento de describirla.

### 2.1. Gramáticas y transposición didáctica: contextualización

Como veíamos en el apartado anterior, una de las acepciones de la gramática se refiere a aquellos libros que presentan o describen una lengua; esta presentación o descripción puede tener diversos objetivos y diversos públicos, por lo que René Dirven (1990) hace una distinción de gramáticas, no sólo por sus objetivos y públicos, sino también a diferentes niveles.

En primer lugar, Dirven hace una distinción entre gramática pedagógica y gramática descriptiva; esta última puede especificarse en gramática lingüística; además, percibimos un tipo de gramática que se encuentra entre la gramática pedagógica y la descriptiva, que es la gramática de referencia, la cual puede dividirse en gramática escolar, universitaria o de usuario y cuya intención más descriptiva que prescriptiva la diferencia de la gramática pedagógica, que busca guiar al usuario a un uso adecuado de la lengua. Esta gramática pedagógica es entonces "a cover term for any learner- or teacher-oriented description or presentation of foreign language rule complexes with the aim of promoting and guiding learning processes in the acquisition of that language" (1990, p. 1), es decir, con un objetivo y un público específico del ámbito didáctico; esta gramática pedagógica puede dividirse en gramática de aprendizaje y gramática de enseñanza, especificando entonces el sujeto al que va dirigido; por parte de la gramática de aprendizaje, podemos hallarla tanto integrada en un libro de texto

como de manera independiente. En el cuadro 1 podemos observar un diagrama que engloba los tipos de gramática descritos.



Cuadro 1. Diagrama de los tipos de gramáticas, tomado de Dirven (1990).

Podemos observar cómo el conocimiento de un mismo objeto puede irse transformando y adaptando de acuerdo con los objetivos y sujetos a los que va dirigido. Esto es lo que se denomina transposición didáctica, que se refiere justamente a las transformaciones y adaptaciones que se hacen para pasar de un objeto del mundo real, “preexistente e independiente respecto de nuestras intenciones y dotado de una necesidad y un determinismo propios: un objeto por lo tanto cognoscible” (Chevallard, 1998) a un saber; es decir cuando se decide tomar un objeto de saber del mundo y llevarlo al contexto de la didáctica.

El objeto se toma tal cual se encuentra en el mundo, sin ninguna intervención; los saberes, por su parte, ya son los objetos intervenidos o transformados para la enseñanza. Hay tres etapas del saber: el saber sabio (o académico), el cual es el saber que manejan los expertos en la materia, el cual no es el objeto real sino su primera adaptación para ser conocido; el saber a enseñar, cuando comienza su adaptación en el ámbito de la didáctica; y por último, el saber enseñado, que ocurre ya dentro de la interacción didáctica.

La transposición didáctica señala la distancia desde el objeto hasta el saber enseñado, el cual debe tomar en cuenta el contexto de la enseñanza donde se llevará a cabo, por lo que un solo objeto puede generar diversos saberes a enseñar y, sobre todo, diversos saberes enseñados, pues las transformaciones que sufra pueden ser variadas y numerosas de acuerdo con el contexto. De esta forma, en nuestra investigación hablaremos sobre los saberes, ya que nuestro interés se centra en las descripciones lingüísticas ocurridas para la enseñanza del italiano en el contexto específico de estudiantes mexicanos, no sobre la lengua italiana, que sería el objeto en sí, del mundo real.

De esta manera, existen múltiples descripciones gramaticales, tanto dentro de los materiales utilizados, como las distintas gramáticas, como en la interacción didáctica. Eso nos lleva a interesarnos en el concepto de la contextualización, es decir, las adaptaciones de una descripción lingüística en función de los sujetos y el contexto específicos, es decir, que parten de la situación de enseñanza para aprovechar el conocimiento previo y favorecer el aprendizaje.

De acuerdo con Beacco (2014), hay diferentes tipos de contextualizaciones de la descripción gramatical de la lengua a la cultura metalingüística de los aprendientes:

- Creación de “reglas” que no se encuentran en las descripciones gramaticales ordinarias, como “reglas de equivalencia” o reglas operacionales para la traducción, que ponen directamente en relación la L1 y la lengua meta; por ejemplo, en nuestro corpus encontramos comparaciones directas entre la estructura del *passato prossimo* y el pretérito compuesto o antepresente, por el uso de un verbo auxiliar más un verbo principal.
- Descripciones más elaboradas de fenómenos tomados en cuenta dentro de la gramática de referencia (que podríamos denominar “sobredescripciones”), que no suelen ser problemáticos para los nativos, pero requieren mayor esfuerzo en la descripción para los no nativos. En algunos casos se precisará de categorías nuevas para la descripción, como

en nuestro caso, que encontramos verbo de movimiento, verbo de cambio de estado, verbo de permanencia, entre otros.

- “Descripciones conjuntas” de hechos de lengua no puestos en relación dentro de las descripciones ordinarias; reagrupamiento de elementos lingüísticos que son inusuales en la descripción en general.
- Descripciones totalmente inéditas sobre la forma de creación terminológica para préstamos inversos (denominaciones contrarias), de lo cual hablaremos más a detalle en la sección de metalenguaje, en este mismo capítulo.

Todas estas categorías nos remiten al discurso metalingüístico en el salón de clases, ya que es dentro de la interacción que las podemos observar, por lo que en el siguiente apartado ahondaremos en este aspecto.

## 2.2. Discurso metalingüístico en el salón de clases

Dentro de la interacción didáctica, el discurso adquiere una relevancia significativa ya que, como Mordente y Ferroni plantean, “en la clase de idioma cada intercambio verbal constituye un objeto potencial de reflexión metalingüística” (2011, p. 58). Salaberri (2002), por su parte, dice que:

el discurso del docente en la clase de lengua extranjera actúa como instrumento interactivo que ayuda a los alumnos en el proceso de reflexión, proporcionándoles datos que estimulan la práctica de operaciones mentales con el fin de llegar a elaborar representaciones implícitas y explícitas, todo ello desde una perspectiva en la que resulta crucial construir y compartir conocimiento en el aula (p. 73).

El discurso en el aula de lengua gira en torno a la construcción de sentido, y utiliza muchos recursos para lograr este fin, ya sea a través de explicaciones, descripciones lingüísticas, preguntas, correcciones, ejemplos o ejercicios, lo cual favorece la reflexión y permite que tanto los aprendientes desarrollen cada vez

más herramientas para el aprendizaje de la lengua, como los profesores utilicen más los recursos a su alcance.

Arias et al. (2015) nos dicen, por ejemplo, que el tipo de preguntas que hacen los profesores y el tipo de preguntas que hacen los aprendientes dejan ver la relación asimétrica en el aula, en el sentido de que un aprendiente pregunta para saber, mientras que un profesor generalmente pregunta sabiendo la respuesta, pero para propiciar el conocimiento en los aprendientes. Dicho conocimiento se puede generar a través de la reflexión, por ejemplo, mediante el descubrimiento inductivo de las reglas gramaticales a partir de ejemplos, o al momento de negociar el sentido entre aprendientes, cuando observamos “learners actively assisting each other to transact the task through co-construction and prompting” (Foster y Ohta, 2005, 402).

Igualmente, el discurso didáctico puede tener varias formas y objetivos, como la clasificación hecha por Mendoza Fillola (en Arias, 2015, p. 29) en cinco tipos:

- a) *el discurso simulado*, donde los estudiantes interactúan en una situación recreada o artificial;
- b) *el discurso sobre la lengua*, donde se propicia la reflexión metalingüística a fin de elucidar aspectos específicos de la lengua;
- c) *el discurso intergrupala*, que es la negociación y toma de decisiones por parte de los aprendientes para llevar a cabo una tarea;
- d) *el discurso constitutivo*, que propone los contenidos de aprendizaje; y
- e) *el discurso regulativo*, que gestiona las acciones orientadas al aprendizaje de los contenidos.

Cada uno de estos tipos de discurso tiene un objetivo puntual, donde el aspecto metalingüístico puede estar presente o no; es decir, en general, en el inciso a, discurso simulado, la reflexión metalingüística se encuentra en la planeación por parte de los aprendientes sobre el discurso a emitir, a la vez que los demás interactuantes procesan el mensaje emitido para poder llevar a cabo la interacción; en el inciso b, el discurso sobre la lengua, es el discurso

metalingüístico *per se*, donde la lengua es el aspecto a dilucidar, y puede valerse de metalenguaje para lograr dicho objetivo; los incisos c, d y e, es decir el discurso intergrupalo, el constitutivo y el regulativo, por su parte, no conllevan aspectos metalingüísticos usualmente, sino aspectos más didácticos o pedagógicos, pues su función está orientada a la organización de la clase, sin centrarse en los aspectos lingüísticos.

Por nuestra parte, nosotros partiremos de las acciones discursivas dentro de la interacción didáctica para poder ahondar sobre las intervenciones de los participantes; entendemos las acciones discursivas como los diferentes momentos que enmarcan una enunciación dentro de la interacción didáctica y definiremos cinco tipos principales:

- *Explicación*<sup>7</sup>: Cuando el foco del discurso está en la construcción de una descripción lingüística (gramatical, fonética, sintáctica, pragmática), normalmente dirigida o con la aceptación del profesor:

1. P: *estos son verbos / que generalmente sólo se conjugan en tercera persona / o sea // generalmente* ↓ *no es que no se puedan pero / generalmente se conjugan en tercera persona singular y plural // es muy raro que yo diga // me gusto / o sea sí existe pero es muy raro* ↓ *casi no se usa*

Grupo B, Clase 2, evento 13

- *Participación*: Cuando el alumno realiza una producción a partir de una indicación del profesor, a través de una pregunta directa, una pregunta indirecta o de manera voluntaria, para practicar algún aspecto lingüístico, fijar alguna regla gramatical o ejercitar la producción en general:

1. P: *stiamo facendo -noi stiamo facendo un elenco piccolo eh* ↓ *ciò voglio dire con TRE sezioni no* ↑ */ manca una sezione*

---

<sup>7</sup> Para poder ejemplificar cada una de las acciones discursivas, tomaremos extractos de las clases observadas; se puede consultar el Anexo A5 para observar la convención de transcripción.

2. AG: finire↑

3. P: manca la sezione dei verbi che si coniugano con↑

4. AG: tutti i due

Grupo A, clase 12, evento 5

- *Indicación:* Cuando el profesor propone o da la instrucción para un ejercicio a realizar por parte de los alumnos con el fin de practicar algún aspecto lingüístico; este puede provenir directamente de otro material, por lo que la indicación puede ser leída por cualquiera de los interactuantes:

1. P: **dopo / con l'aiuto dei disegni e di questi espressioni raccontate un'altra giornata di Luigi / en los dibujitos hay otro -están describiendo otro día**

2. AH: *mhm*

3. P: *en la vida de Luigi / tienen que hacer frases / explicando lo que hace Luis en su día usando los / adverbios que están arriba↓ saben qué es un adverbio↑*

Grupo B, clase 6, evento 6

- *Corrección:* Cuando algún interactuante comete algún error lingüístico (de pronunciación, léxico, gramatical, pragmático, sintáctico) y otro interactuante rectifica para enmendar el error del otro, dándole la opción correcta o guiándolo para que la encuentre por sí mismo:

1. P: chi sono i genitori Jared↑

2. AJ: mamma e papa↑

3. P: no / mamma e papà

4. AJ: ah: <risas>

5. P: ammeno che papa Francesco

6. AJ: no

7. As: <risas>

Grupo A, clase 7, evento 3

- *Planteamiento de duda*: Cuando se externa una pregunta sobre la lengua para clarificar un aspecto lingüístico (vocabulario, gramática, sintaxis):

7. P: *mhm*↑ *si hay una preposición es objeto*
8. AP: *ya es otro*:
9. P: *indirecto pero // pero no importa <risas>*
10. AP: *es otro tiempo o algo así*↑
11. P: *no*:↓ *es otra::: categoría*
12. AP: *ah*↓ *del pas – del pasado*↑
13. P: *no de*
14. AP: *de qué*↑
15. P: *de gramática [...]*

Grupo B, clase 2, evento 5

Cada una de estas acciones discursivas conlleva una reflexión metalingüística, pues el objetivo es reflexionar sobre la lengua y lograr un mejor entendimiento de ésta. Asimismo, estas acciones surgen de cualquiera de los participantes, profesores o alumnos, aunque, como observaremos en el análisis, algunas se asocien con alguno de los dos sujetos en mayor medida.

Ahora, en el siguiente apartado, pasaremos a describir el metalenguaje y sus categorías, como una de las formas de discurso metalingüístico.

### 2.3. El metalenguaje

El lenguaje sirve para referirse a todo lo que el ser humano puede concebir, desde el mundo real hasta entidades abstractas; de igual manera, el lenguaje puede referirse al lenguaje o código mismo, por lo que hay una diferenciación importante entre el lenguaje objeto, que se refiere a la realidad, y el metalenguaje, referido al código verbal mismo (Jakobson, 1985, 116). No obstante, no hay diferenciación en el tipo de léxico que cada uno de estos

lenguajes utiliza, pues la verdadera distinción entre ellos es el objetivo con el que se emplean dichos términos; a este respecto, Portine (1996) aclara que para que el metalenguaje se desempeñe de mejor manera, el término debe poder ser entendido con intuición y su entendimiento ser compartido por una comunidad.

El uso del metalenguaje, comenta Jakobson, ocurre cuando el hablante o el oyente quiere comprobar el uso del mismo código, por lo que el discurso se enfoca en él; en el caso particular de la didáctica de lenguas, podemos agregar que el discurso no solamente se enfoca en la comprobación del uso del mismo código, sino también en la comprobación de un uso adecuado del mismo. Por ejemplo, en el siguiente extracto de nuestro corpus, podemos observar que, aunque los interactuantes hacen uso del mismo código -el italiano- la profesora corrige una construcción errónea enunciada por el aprendiente, para que se haga un uso adecuado de dicho código:

6. AJ: abbiamo parlato ehh: \*di la\* musica che noi

7. P: \*di la\* no

8. AJ: abbiamo parlato di / abbiamo parlato

9. P: non si dice DI LA si dice↑

10. As: della

11. AJ: de – della musica che noi / che ci pia – che ci piace↑

12. P: sì

Grupo A, clase 4, evento 1

La función metalingüística, además, es un elemento de gran importancia en el desarrollo lingüístico, pues “the interpretation of one linguistic sign through other, in some respects homogeneous, signs of the same language, is a metalingual operation which plays an essential role in child language learning” (Jakobson, 1985, p. 120).

Es justamente en la clase de lengua donde el metalenguaje ha sido objeto de estudio, ya que es un recurso importante que permite negociar el significado y favorece al aprendizaje dentro de la interacción didáctica. En este respecto, podemos observar, que el metalenguaje se refleja en tres actividades:

- convocar elementos del lenguaje objeto entre elementos de metalenguaje, yuxtaponiendo elementos de dos niveles diferentes;
- clasificar dichos elementos y, por lo tanto, nombrar las categorías;
- denominar las operaciones que se ocupan de estos elementos o categorías y conceptualizar tales operaciones (Portine, 1997, p. 28).

Esto quiere decir que el metalenguaje puede organizarse de acuerdo con sus características y generar categorías. Dichas divisiones y tipologías han sido de diverso tipo, pues puede abarcar diferentes funciones, tipos de lenguaje, de referencia, usos, entre otros. Loureda (2009), por ejemplo, propone el metalenguaje del nivel universal (sobre el lenguaje mismo), el metalenguaje del nivel idiomático (que puede relacionarse con la terminología y que busca hablar sobre el lenguaje como algo conocido) y el metalenguaje del hablar (el saber técnico para hacer juicios a la manera del lingüista); asimismo, una distinción importante para dicho autor es el “decir del” lenguaje y el “hacer con” el lenguaje.

Mordente y Ferroni (2011) hacen una distinción específica al salón de clases de lengua extranjera entre la actividad metalingüística (referente al código y cuya finalidad es el aprendizaje de la L2) y la actividad metacomunicativa (focalizada en la comunicación dentro de la interacción); Portine incluso propone que las representaciones gráficas empleadas por el profesor pueden funcionar como metalenguaje al servir como metáforas visuales.

Cabe destacar otras puntualizaciones que Portine señala a cerca de la naturaleza del metalenguaje; en primer lugar, la diferenciación entre el proceso cognitivo requerido por el aprendiente para construir un enunciado metalingüístico sobre la L2 en la L1, y el realizado por otro aprendiente que construye su enunciado sobre la L2 en la L2, al igual que el que emplea su L1 para construir un enunciado metalingüístico sobre su propia L1.

Vale la pena recalcar que el término metalenguaje no se refiere únicamente a la terminología explícita especializada; el lenguaje ordinario con el que un

aprendiente suele suplir la terminología es igual de válido como metalenguaje y en ocasiones cumple de mejor manera el requisito de poder ser comprendido por la comunidad.

James menciona que “los alumnos a menudo prefieren que se les permita crear su propio metalenguaje, porque perciben que aprenden más de esta forma que mediante el tradicional estudio gramatical” (2002, p. 27). Por su parte, Portine (1997, p. 34-35) señala que los aprendientes difícilmente proponen términos metalingüísticos por no sentirse los indicados para ello, por lo que generalmente adoptan el empleado por el profesor por verlo como la autoridad dentro de la interacción. Como podemos observar, estos autores tienen opiniones contrarias en cuanto al papel de los aprendientes como creadores o formuladores de metalenguaje, por lo que en nuestra sección de análisis veremos cuál es la situación que prevalece en el contexto que hemos investigado.

De esta manera, podemos percibir tres categorías generales respecto a la naturaleza o tipología del metalenguaje encontrado en la interacción didáctica (Castellotti, 2001), ilustrado con algunos ejemplos de nuestro corpus:

- el empleo de terminología especializada (proveniente generalmente de una tradición gramatical); de nuestro corpus podemos mencionar en esta categoría: verbo reflexivo, complemento directo, adverbio, sujeto, entre otros;
- el uso de términos ordinarios para referirse a hechos de la lengua; como puede ser ejemplo de nuestro corpus: verbo *abnegado*, verbo *rebelde*, *conocer* un verbo, *portar* un complemento;
- la utilización de la referencia misma como denominación metalingüística: el “mi”, “venuto” o “venuta”, con o sin “a”.

Sobre la tercera categoría, Salaberri opina que es uno de los recursos más frecuentes, colocando solamente un artículo determinado delante del término para “hacer referencia a elementos concretos antes de definirlos en términos

metalingüísticos que demandan un mayor nivel de abstracción” (2002, p. 83). Es decir que, para esta autora, es un paso previo a la definición mediante términos especializados que facilita la apropiación de este metalenguaje y permite a los interactuantes razonar lingüísticamente en términos sencillos.

El uso del metalenguaje en clase es relevante por el papel que tiene dentro de la reflexión metalingüística pues, como menciona James (2002), recurrir al metalenguaje para explicar aspectos de la lengua en cuestión ayuda a que emerja la conciencia sobre el lenguaje, herramienta esencial en el estudio de lenguas.

En este capítulo hemos podido revisar las contextualizaciones que se dan en el ámbito de la enseñanza, desde la adaptación del saber lingüístico -o descripciones lingüísticas- en los materiales escritos, hasta llegar a los saberes realmente enseñados en la interacción didáctica; dentro de estos saberes enseñados, el discurso metalingüístico adquiere relevancia por ser el medio a través del cual se vislumbra la reflexión metalingüística llevada a cabo para la construcción conjunta de las descripciones lingüísticas de la lengua enseñada; tal discurso toma diferentes funciones o formas dentro del salón de clase, por lo que es imprescindible el partir de estos para analizar el papel de los participantes en este proceso de co-construcción del sentido sobre el conocimiento lingüístico.

Asimismo, el uso de metalenguaje es esencial en una clase de lengua, sea para describir los fenómenos lingüísticos, para formular dudas sobre ellos, para corregir, entre otras; la naturaleza de dicho metalenguaje es importante para saber el tipo de transposiciones que realmente se llevan a cabo y la forma en que los participantes se valen del lenguaje para construir dicho conocimiento lingüístico, por lo que en nuestra investigación tanto los discursos metalingüísticos como el uso del metalenguaje nos ayudarán a observar tales reflexiones y contextualizaciones dentro de la interacción didáctica al momento de abordar el *passato prossimo*.

Ahora, tomando en cuenta la importancia del repertorio lingüístico, los diferentes tratamientos que se pueden hacer en torno a la gramática y los diversos modos

con que nos podemos referir a los elementos lingüísticos, nos hace falta hacer una breve revisión tanto del enfoque contrastivo, por la estrecha relación entre el español y el italiano, así como un panorama general de estas lenguas, para enfocarnos después en la confrontación del *passato prossimo* con los tiempos pretéritos del español mexicano, para así tener todos los elementos que nos interesan en el marco de esta investigación.

### 3.- Descripciones lingüísticas y lenguas emparentadas

En este capítulo abordaremos un tema relevante en cuanto al contexto específico de nuestra investigación, es decir, las dificultades concretas que encuentran los aprendientes mexicanos al enfrentar el tiempo verbal del *passato prossimo*, para lo cual primero abordaremos el enfoque contrastivo como metodología específica de análisis entre lenguas, exponiendo después brevemente la relación entre el español y el italiano.

#### 3.1. El enfoque contrastivo

El enfoque contrastivo fue propuesto por Robert Lado en la década de 1950, y abogaba por una comparación profunda entre los sistemas lingüísticos de la L1 y la lengua meta, ya que parte de la presuposición de que se pueden predecir y describir los patrones lingüísticos que causarán dificultades en el aprendizaje, al igual que aquellos que no causarán problemas, mediante la comparación sistemática de la lengua por aprender con la lengua del aprendiente (Lado, 1957). El autor asegura que esta presuposición encuentra su confirmación a través de algunos usos de los bilingües, cuyos errores remiten directamente a diferencias describibles entre las dos lenguas involucradas.

Igualmente, Lado declara que se requieren descripciones minuciosas de ambas lenguas para así tener los elementos necesarios de confrontación y seguir un proceso detallado, que ayudará tanto a los profesores como a los lingüistas a crear materiales adecuados de enseñanza, es decir, gramáticas contextualizadas, y a plantear la enseñanza de manera más idónea. Propone un proceso específico para el tratamiento de la fonética, la gramática, el vocabulario, la escritura e incluso la cultura, para guiar a los profesores-lingüistas en la adecuada comparación.

La propuesta fundamental expone que los individuos tienden a transferir las formas y significados, así como la distribución de formas y significados que encuentran en su lengua nativa a la lengua extranjera, por lo que la predicción es

que aquellos elementos de la lengua meta que son similares a su L1 serán fáciles de asimilar para el aprendiente, mientras que aquellos que sean diferentes serán difíciles (Lado, 1957).

En la actualidad, la comparación entre lenguas tiene otro tipo de objetivos, pues la relación similitud-facilidad, diferencia-dificultad no es irrefutable, no se verifica en la enseñanza de lenguas, pues las lenguas emparentadas no representan facilidad total para los aprendientes, a pesar de las grandes similitudes. No se puede negar que haya un avance inicial mayor que entre lenguas no emparentadas, debido a la intercomprensión generada, pero el riesgo de fosilizaciones -efecto posible en el aprendizaje de cualquier lengua- y el riesgo siempre latente de “que cada una [de las lenguas] pueda sentir a la otra como caricatura de sí misma, como deformación paródica del propio”, en palabras de Arce (1984, p. 110). es proporcional con esta intercomprensión.

Esto puede conllevar la implementación de estrategias específicas para tratar con lenguas emparentadas, como hacer las diferencias más explícitas para llamar la atención de los aprendientes, dado que, al ser tantas las afinidades, se obstaculiza en mayor grado percibir los “falsos amigos” o las divergencias lingüísticas; esto implica unas descripciones lingüísticas pertinentes de las diferencias y las semejanzas entre ambas lenguas, para así favorecer las reflexiones lingüísticas y minimizar los riesgos mencionados anteriormente.

En el caso específico del español y el italiano, Calvi (1995) nos dice que son, entre las lenguas romances, las dos lenguas con mayor afinidad lingüística, pues existen claras semejanzas en todos los niveles -fonético, pragmático, sintáctico, léxico, gramatical-. Esta relación de parentesco propicia que sean “las dos lenguas más fáciles para aprenderlas mal, de las más difíciles para alcanzar su dominio desde la otra” (Arce, 1984, p. 109); de aquí la importancia de observar las características de cada una de estas lenguas para, de esa manera, encontrar las descripciones lingüísticas adecuadas para el tiempo verbal que nos interesa en esta investigación. Comencemos entonces por la breve descripción de su parentesco.

### 3.2. La afinidad entre español e italiano

El español y el italiano son lenguas románicas o romances, es decir que provienen de una lengua común que es el latín; esto crea un tipo específico de relación al momento de estudiar una teniendo la otra como L1, como veíamos en el apartado anterior. Por esta razón, en esta sección exploraremos la relación entre ambas lenguas para, finalmente, realizar una confrontación en el aspecto verbal que nos interesa: el *passato prossimo* frente a los pretéritos en español.

Debemos comenzar por decir que, a pesar de venir de la familia de lenguas románicas o romances, el italiano y el español se encuentran en diferente clasificación dentro de esta familia: el español se deriva de las lenguas románicas occidentales, mientras que el denominado italiano oficial proviene de la rama de lenguas románicas orientales. La diferencia entre estas dos ramas del latín se resume en dos puntos:

- 1) El uso de -s (para las lenguas occidentales) e -i (para las orientales) final en dos ámbitos principales: pluralización y la desinencia verbal de la segunda persona singular.
- 2) Evolución de consonantes sordas intervocálicas: aquí las lenguas occidentales llevan a cabo un debilitamiento de estas consonantes sordas intervocálicas, "mediante espirantización sorda en la mayor parte de la Toscana y mediante sonorización parcial en el resto del dominio" (Lausberg, 1970, p. 98); por su parte, las lenguas orientales no presentan dicho debilitamiento.

Además de esto, como sabemos, cada una de las lenguas tuvo una evolución propia por el contacto con otras lenguas. El español, por su parte, surge de la romanización de la península Ibérica, donde anteriormente se encontraban lenguas paleohispánicas o ibéricas: "Las lenguas ibéricas, de las cuales el vasco es aún hoy día un residuo viviente, forman el sustrato más importante del español" (Vidos, 1973, p. 206). En cuanto al español actual, adquirió como dialecto oficial el castellano por el gran dominio del reino de Castilla sobre la

península; además, tuvo una gran influencia del árabe por su dominio durante siete siglos. Asimismo, podemos decir que es la lengua románica más difundida territorialmente gracias al descubrimiento de América, que lo ha convertido “en la lengua oficial (declarada o no) de diecisiete repúblicas hispanoamericanas [...] en la que es primera lengua con unos porcentajes que oscilan entre 99.70% en El Salvador y el 69.50% en Paraguay” (Fradejas, 2010, p. 104).

El dialecto que nos interesa es el español mexicano, el cual tiene influencia de las lenguas indígenas, especialmente en el léxico y mayoritariamente por parte del náhuatl, pues es ésta la lengua indígena con mayor difusión históricamente en nuestro territorio. En el siguiente apartado, ampliaremos un poco la diferenciación entre el español peninsular y el español mexicano, en el ámbito que nos interesa, la expresión verbal del pasado.

Por su parte, “El italiano es la lengua oficial de la república de Italia, de Suiza –en el cantón de Ticino y en cuatro valles de los Grisones–, de la Ciudad del Vaticano y de la república de San Marino, así como grupos minoritarios en la Costa Azul francesa –Niza y Mónaco– y de la isla de Córcega” (Fradejas, 2010, p. 133), por lo que su extensión territorial es, realmente, menor. Cabe destacar que la lengua oficial italiana tomó el modelo de la lengua literaria y “se distingue de todas las demás lenguas literarias románicas con haber sido retrotraída en el siglo XVI por una intervención artificial, al pasado, al modelo de la lengua en el siglo XIV del gran triunvirato florentino: Dante, Petrarca, Boccaccio” (Vidos, 1973, p. 331); esta elección del dialecto florentino, designado por el renombre cultural de Florencia, ocasionó que la lengua oficial se separara de la lengua realmente hablada, los dialectos, pues el “respeto por las tradiciones lingüísticas de los otros en los años de la unificación se tradujo en hechos, es decir, en una legislación respetuosa en extremo por las minorías lingüísticas” (de Mauro, 1984, p. 9)<sup>8</sup>, por lo que la diglosia es la situación lingüística de la mayoría de los italianos, al tener

---

<sup>8</sup> Traducción propia, la cita en lengua original es: “rispetto per le altrui tradizioni linguistiche negli anni dell’unificazione si tradusse in fatti e cioè in una legislazione rispettosa all’estremo per le minoranze linguistiche”.

su dialecto como lengua de primera socialización y la lengua oficial como lengua de escolarización.

### 3.3. Confrontación verbal

El caso de las conjugaciones verbales tiene varias características que se comparten entre ambas lenguas. En cuanto a los modelos de conjugación verbales, tanto el español como el italiano establecen tres, de acuerdo con su terminación: -ar(e), -er(e) e -ir(e); aunque en *Grammatica italiana descrittiva* hacen una distinción: "Las cuatro conjugaciones latinas se reflejan en las desinencias de los infinitivos. Pero, dado que las terminaciones de las conjugaciones II [vedére] y III [crédere] coinciden, éstas se suelen agrupar en una sola conjugación" (Regula y Jernej, 1975, p.166)<sup>9</sup>.

En ambas lenguas la conjugación se basa en una raíz o tema verbal más una desinencia o terminación que expresa la persona y el tiempo (Hall, 1971; Patota, 2003; García, 2004; RAE, 1989). Asimismo, existen los llamados verbos irregulares o *verbi irregolari*, los cuales "se apartan de la conjugación de los verbos modelo, ya sea alterando el tema o la desinencia"<sup>10</sup> (Regula y Jernej, 1975, p. 179).

En el caso que nos interesa ampliar, la expresión de los pretéritos, ambas lenguas tienen dos tiempos verbales principales<sup>11</sup> para describir hechos o sucesos ocurridos antes del momento de la enunciación: en español tenemos el pretérito simple (leí un libro) y el pretérito compuesto (he leído mucho), también conocido como antepresente; por su parte, en el italiano encontramos el *passato remoto* (*lessi un libro*) y el *passato prossimo* (*ho letto un libro*). Como se puede observar, en ambas lenguas hay una dicotomía estructural entre un tiempo verbal simple y

---

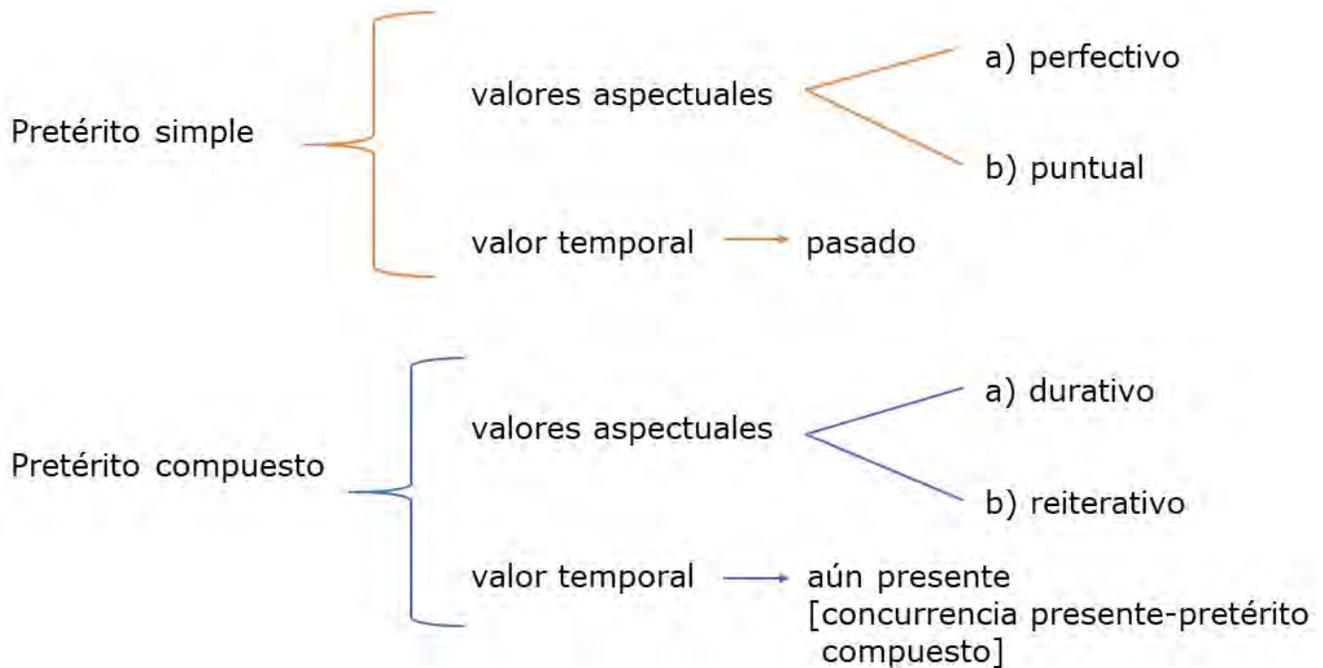
<sup>9</sup> Traducción propia, la cita en la lengua original es: "Le quattro coniugazioni latine si riflettono nelle desinenze degli infiniti. Ma venendo a coincidere le terminazioni delle coniugazioni II e III, queste due coniugazioni si sogliono riunire in una sola".

<sup>10</sup> Traducción propia, el texto en lengua original es: "si discostano dalla coniugazione dei verbi modello, sia alterando il tema sia modificando la desinenza".

<sup>11</sup> En ambas lenguas encontramos más tiempos verbales referentes a hechos anteriores al momento de la enunciación, pero a los que aquí nos referimos son los más usuales.

otro compuesto; aun así, no se ajustan precisamente en esa dicotomía en cuanto al sentido. Para poder entender las diferencias y, de esta manera, comprender las dificultades que el *passato prossimo* representa para un estudiante mexicano, comenzaremos por describir la diferenciación entre los pretéritos en el español mexicano, para después describir el *passato prossimo* y su diferenciación con el *passato remoto*.

Para el español es importante señalar que, como ya lo mencionamos, nos referiremos al dialecto del español mexicano, ya que tiene ciertas diferencias con el dialecto del español peninsular precisamente en la diferenciación del uso entre pretérito simple y pretérito compuesto. En el español americano la diferenciación entre estos tiempos no parte de una característica de distancia temporal, sino aspectual: perfectivo contra imperfectivo; Lope Blanch (1972, p. 130) resume de la siguiente manera esta característica:



De este modo, observamos que el aspecto perfectivo del pretérito simple nos da la idea de una acción perfecta, completamente acabada, por lo que se asocia con un pasado terminado; en cambio, el pretérito compuesto, al expresar un aspecto imperfectivo, da la idea de acciones inconclusas, que perduran o que expresan reiteración. Por consiguiente, este aspecto repercute en el valor temporal, ya que "la forma compuesta expresará acciones que tengan realidad *presente* e incluso

puedan tener proyección futura” (Lope Blanch, 1972, p. 133), reservando el pretérito simple a acciones concluidas, sean remotas o próximas. En cuanto a la estructura del pretérito compuesto, podemos agregar que el español perdió la dicotomía entre haber y ser (Criado de Val, 1972), mientras que en italiano sigue vigente y es una distinción imprescindible para la correcta conjugación del *passato prossimo*.

Ahora bien, la *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri* nos dice que “el *passato prossimo* se emplea para indicar un evento ocurrido en el pasado, pero, asimismo, cercano al presente. Atención: la cercanía expresada por el *passato prossimo* no es, en realidad, temporal, sino una cercanía mental o emotiva con el presente” (Patota, 2003, p. 126)<sup>12</sup>. Es decir, la utilización de este tiempo verbal se basa tanto en la temporalidad expresada, como en la percepción psicológica de cercanía del sujeto, por lo que es bastante usado en el lenguaje cotidiano<sup>13</sup>. Este tiempo se diferencia de su contraparte, el *passato remoto*, justo en lo que sus nombres indican respecto al presente o momento de la enunciación: la proximidad en el *passato prossimo* y la lejanía en el *passato remoto*, ya sea temporal o psicológica; por este motivo, se hace mayor uso del *passato remoto* en la literatura y crónicas históricas. Este tiempo es simple, por lo que se conjuga a partir de la raíz verbal más la desinencia que engloba la marca temporal y de persona.

De aquí hacemos notar la primera gran dificultad para un aprendiente mexicano: saber que la diferenciación entre el tiempo simple y el compuesto no responde a la misma condición en ambas lenguas, por lo que debe prestar atención a la cercanía/lejanía del suceso en italiano y no al aspecto perfectivo/imperfectivo, como lo hace en el español mexicano.

---

<sup>12</sup> Traducción propia, la cita en lengua original es: “il passato prossimo si adopera per indicare un evento accaduto nel passato ma comunque vicino al presente. Attenzione: quella espressa dal passato prossimo non è tanto una vicinanza temporale, quanto una vicinanza mentale o emotiva al presente”.

<sup>13</sup> Hay regiones en donde el *passato remoto* adquiere los usos que el *passato prossimo* en la mayor parte de Italia, pero en el italiano oficial es el *passato prossimo* el que se usa con mayor regularidad.

En cuanto a la forma o estructura, el *passato prossimo* es un tiempo compuesto, es decir que requiere el uso de un verbo auxiliar, en el que recaen los morfemas de tiempo, persona y modo, y un participio, que expresa el significado del verbo principal; para el auxiliar, existen dos verbos alternativos de los que se debe escoger el indicado para formar el tiempo: *essere* y *avere*. La distinción para la elección del verbo auxiliar suele hacerse a partir de la transitividad e intransitividad, pero “la diferenciación entre verbos transitivos e intransitivos no siempre es tan clara como a primera vista aparece. Y, de hecho, el italiano se comporta de manera diferente en la expresión de los tiempos compuestos de un mismo verbo según el grado de transitoriedad o intransitoriedad que advierte en él” (Arce, 1984, p. 86-87). Esto quiere decir que algunos verbos pueden escoger el auxiliar *essere* en unas ocasiones y el auxiliar *avere* en otras, por lo que no siempre depende del verbo en sí, sino de la intención en la oración.

Entonces, en este aspecto, podemos advertir que hay dos fuentes de dificultad para un aprendiente mexicano: en primer lugar, comprender que no hay un solo verbo auxiliar en la construcción del *passato prossimo*, sino dos, y particularmente el poder advertir que el verbo *essere* funciona como auxiliar de este tiempo verbal; y en segundo lugar, lograr discernir cuáles verbos usan *avere*, cuáles *essere* y, también, cuándo algunos verbos usan *essere* y cuándo esos mismos usan *avere* como auxiliar, dependiendo de la intención.

Asimismo, las construcciones verbales compuestas en italiano, como lo es el *passato prossimo*, también establecen un diferente tratamiento del participio pasado de acuerdo con el auxiliar en cuestión: el participio permanece invariado si se usa el auxiliar *avere* –sin pronombres de complemento directo–, concuerda con el complemento directo cuando lo antecede un pronombre de complemento directo y concuerda con el sujeto si se usa el auxiliar *essere* (Patota, 2003). Esta concordancia del participio debe reflejar tanto el género como el número, por lo que son cuatro las desinencias posibles dependiendo si es masculino singular (-o), masculino plural (-i), femenino singular (-a) o femenino plural (-e).

Entonces, en cuanto a la estructura del *passato prossimo*, añadimos como dificultad para un aprendiente mexicano el realizar la concordancia del participio

pasado en género y número en situaciones específicas, ya sea con el sujeto o con el objeto directo.

Podemos ejemplificar estas dificultades enlistadas con errores frecuentes de los alumnos, tomados de un ejercicio de examen proporcionado por una de las profesoras informantes de este estudio, cuya instrucción era la siguiente:

Ieri Sara ha avuto una giornata terribile: questa è la mail che scrive alla sua amica Sabina. Completa il testo con i verbi al passato prossimo o all'imperfetto secondo il caso.

Los alumnos debían diferenciar, en primer lugar, los verbos a conjugar en cada tiempo, *passato prossimo* o *imperfetto*, de acuerdo con el contexto; de los verbos conjugados en *passato prossimo*, debían asignar el auxiliar adecuado, el participio adecuado y, en caso de ser pertinente, la concordancia apropiada. Los errores encontrados más frecuentes fueron:

- a) Elección errónea de auxiliar: "La giornata ha iniziato subito male", en vez de "La giornata è iniziata subito male".
- b) Formación errónea de participio pasado (irregular): "Scusami se non ti ho risponduto subito", en vez de "Scusami se non ti ho risposto subito".
- c) Olvidar uno de los elementos estructurales del *passato prossimo* (auxiliar): "uscito dalla doccia", en vez de "sono uscita dalla doccia".
- d) No realizar la concordancia adecuada del participio (con el sujeto femenino por el auxiliar *essere*): "quando sono uscito dall'ufficio", en vez de "quando sono uscita dall'ufficio".
- e) Elección errónea del tiempo verbal (sentido de la oración): "mentre la riunione è stata cominciando", en vez de "mentre la riunione stava cominciando"; o "ieri avevo una giornataccia", en vez de "ieri ho avuto una giornataccia".

Todas estas particularidades del *passato prossimo* que tienen que ser tomadas en cuenta por los aprendientes mexicanos ha llamado la atención de varios

profesores que han intentado encontrar formas específicas para explicar este tiempo verbal. Podemos mencionar como ejemplo la tesis de Rodríguez (2013) *Una propuesta operativa para la enseñanza del passato prossimo a hispanohablantes mexicanos*, en la cual propone una serie de fases basadas en el grado de dificultad para explicar el *passato prossimo* en clase; parte de que son muchas peculiaridades que suelen ser difíciles de interiorizar por los aprendientes mexicanos, por lo que “se enfatiza la graduación de los elementos mostrados, es decir, se dosifica la información que el alumno tiene que asimilar para que poco a poco adquiriera los componentes necesarios para la comunicación” (p. 45). Asimismo, una de las fases finales comprende el análisis contrastivo con el español, tanto en forma como en sentido, “aprovechando la experiencia del nativo hablante mexicano para determinar la naturaleza de las frases” (p. 64); ésta incluye un ejercicio de traducción para comprobar la interiorización correcta de la información y proveer los elementos para una comunicación efectiva (p. 64).

Cabe destacar que la autora especifica que descarta el uso de nomenclatura compleja y que usa categorías y palabras “claras” (p. 62), por lo que no menciona la dicotomía transitivo/intransitivo, sino que maneja tipos de verbos como verbo de movimiento o de transformación, con lo que pretende evitar la confusión entre los aprendientes.

De igual manera, en mi experiencia como docente de italiano como lengua extranjera, pude observar las dificultades que el *passato prossimo* representa para los aprendientes y la inquietud propia de buscar diferentes maneras de adaptar el discurso, de proponer ejercicios, de contextualizar de diversos modos las particularidades para transmitir las a los alumnos y que lograran comprender el *passato prossimo* de la manera más efectiva; de hecho, ese fue el motor de esta investigación, la inquietud por saber qué descripciones se dan, qué discursos emergen y cómo se explica dentro de la interacción didáctica este tiempo verbal.

A lo largo de este marco teórico, hemos tratado temas que engloban en conjunto la forma en que se produce conocimiento dentro de la interacción didáctica en

una clase de lengua; hemos observado las primeras concepciones que se tenían sobre enseñar una lengua extranjera y como poco a poco se fue tomando en cuenta al aprendiente, pues se le concede el protagonismo de su aprendizaje y se le atribuyen conocimientos previos que pueden intervenir en el proceso de aprendizaje de una LE, como lo es su repertorio lingüístico.

Asimismo, hemos abordado el fenómeno de la transposición didáctica, así como la manera en que el discurso metalingüístico favorece el desarrollo de la consciencia lingüística, principalmente cuando los aprendientes son partícipes de dichos discursos; dentro de ésta podemos advertir las acciones discursivas, las cuales ayudan a comprender el rol de cada participante dentro de la construcción de conocimiento en la interacción didáctica. Parte fundamental de estos discursos en la clase de LE es el metalenguaje, que puede tomar tres formas principales: la terminología especializada, los términos ordinarios o el uso de las referencias mismas como denominación metalingüística, las cuales representan un diferente tipo de contextualización, por lo que son un elemento importante a observar.

Por último, pudimos ejemplificar las dificultades a las que se enfrenta el aprendiente mexicano al percibir las particularidades del *passato prossimo*, lo que denota la importancia de caracterizar la manera en que este tiempo verbal se construye dentro de la interacción didáctica.

### III.- Metodología

En este capítulo presentaremos a detalle el tipo de investigación realizada y los pasos que se tomaron para poder llevarla a cabo. Comenzaremos por contextualizar el estudio, para después explicar por qué se tomaron las decisiones respecto a la metodología cualitativa; posteriormente, describiremos tanto a los participantes involucrados como el desarrollo de los instrumentos, continuando con la descripción del análisis propuesto, y finalizando con los aspectos éticos que se tomaron en cuenta para preservar la confiabilidad y la validez de esta investigación.

#### 1.- Tipo de investigación

Esta investigación de corte cualitativo busca ahondar en el conocimiento de los discursos metalingüísticos surgidos de la interacción didáctica en el salón de clases de italiano como lengua extranjera; se decidió llevar a cabo un estudio cualitativo porque se propone indagar sobre la manifestación y la naturaleza de dichos discursos de manera detallada, es decir, conocer pormenorizadamente de qué manera se revelan dentro de un grupo social delimitado.

Partimos de una postura epistemológica constructivista, dado que concebimos el conocimiento y la verdad como una construcción humana insertada en un contexto histórico y social (Cresswell, 2009), de tal manera que el investigador y los participantes construyen de manera conjunta el conocimiento. La postura metodológica cualitativa, que empata con la epistemología constructivista, nos ayuda a centrarnos en pocos participantes durante un tiempo lo suficientemente amplio como para generar una gran cantidad de datos y generar una imagen general de la manera más descriptiva posible (Lasagabaster, 2001).

La investigación en el salón de clases, por su parte, es un acercamiento etnográfico al contexto específico de la enseñanza, que "adds the extra but necessary complexity of dealing with situations where language is both what is

being taught and the means by which it is being taught, and often which situations where more than one language is used in classroom talk” (Allwright y Bailey, 1991, p. 1). Es decir, busca un entendimiento mayor del contexto de enseñanzas de lenguas, sus participantes, sus relaciones, discursos, entre otras cosas.

Para el estudio, recurrimos a la observación y grabación de audio de las clases en el aula, para tener un seguimiento detallado y poder revisar las veces necesarias el corpus recabado de tales observaciones; a la par de ello, se realizaron notas mediante una rejilla de observación; posteriormente, también se realizaron entrevistas y cuestionarios a los participantes para recolectar sus opiniones sobre temas específicos surgidos de la observación y poder triangular la información, la cual es una alternativa para la validez (Denzin y Lincoln, 1998).

La elección de la entrevista como método de recolección de datos la llevamos a cabo por ser un medio para profundizar en el entendimiento de la percepción del mundo del entrevistado (Richards, 2003); se trató de una entrevista semidirigida, cuyas preguntas surgieron de lo observado previamente en la interacción didáctica del grupo en cuestión; conviene recalcar que una investigación cualitativa “will not deliver a generalization which can be abstracted and ‘applied’; instead it seeks to produce understandings of one situation which someone with knowledge of another situation may well be able to make use of” (Edge y Richards, 1998, p. 345).

Para asegurar la validez y confiabilidad de este estudio, partiremos de los cuatro conceptos propuestos por Lincoln y Guba que se acotan a la investigación cualitativa:

- CREDIBILIDAD, a través de la correspondencia entre datos e interpretación, basándonos, como comentábamos, en la triangulación entre los datos recabados de las observaciones y las opiniones expresadas en las entrevistas o cuestionarios por los participantes, dándoles voz para tomar en cuenta a los integrantes del fenómeno estudiado.
- TRANSFERIBILIDAD, creando entendimiento de la situación a partir de suficientes datos recabados y descritos con profusión, lo cual parte de la

transcripción de los audios recolectados provenientes de las observaciones de clase, las entrevistas, y las opiniones vertidas en los cuestionarios, con la mayor transparencia y cuidado posibles; de esta manera, se asegura poder comparar dichos datos con estudios similares realizados o por realizar.

- CONFIABILIDAD, a través de la documentación detallada y clara de los datos recabados, los pasos realizados y las decisiones tomadas a lo largo de la investigación, que podrán aportar a investigaciones futuras dado que se ha detallado tanto la manera en que se recabaron los datos como la manera en que se llevó a cabo su registro y análisis posterior.
- CONFIRMABILIDAD, proveyendo evidencia directamente del corpus, mediante la cita directa del corpus dentro de las categorías y análisis propuestos, como el uso de fotografías y documentos anexos para la comprobación de los hallazgos planteados.

## 2.- Contextualización

Esta investigación se llevó a cabo con dos grupos de italiano LE nivel básico, de dos instituciones de la Ciudad de México; en este contexto, la mayoría de la población, aproximadamente el 90% de los mexicanos, hablan español, y las políticas lingüísticas en la educación hacen énfasis en la enseñanza del inglés como LE desde el período de escolarización temprana. El italiano, por su parte, es una lengua con poca demanda para estudiarse en México, siendo rebasada por lenguas como el inglés y el francés que, a la vista del público, ofrecen mayores oportunidades laborales y escolares. A pesar de esto, el italiano se encuentra entre las opciones de lengua en los centros de lenguas de las instituciones educativas de renombre, como la UNAM (ENALLT, antes CELE), el IPN (CENLEX), la UAM (CELEX), entre otras.

Con esto en mente, buscamos dos grupos cuyas instituciones estuvieran abiertas a ser parte de la investigación propuesta y fueran accesibles para nuestro estudio. De igual manera, dado que nuestro interés se centraba en la

observación de la interacción didáctica durante las descripciones y ejercicios gramaticales del *passato prossimo*, tuvimos que limitar nuestra búsqueda a grupos donde estuviera contemplado este tiempo verbal dentro de uno de los objetivos didácticos. Por este motivo, llegamos a contactar tanto a los coordinadores como a las profesoras de los grupos A y B.

El grupo A fue un grupo de italiano segundo nivel de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); esta escuela ofrece cursos de dieciséis lenguas extranjeras y una lengua nacional, como apoyo para los estudiantes de esta universidad en el aprendizaje y certificación en LE. La inscripción a dichos cursos es totalmente voluntaria, por lo que los estudiantes pueden elegir libremente, de acuerdo con sus necesidades e intereses, el curso al cual inscribirse.

Por su parte, el grupo B era un grupo de la carrera de Diseño de Interiores del Instituto Científico, Técnico y Educativo (ICTE); este instituto tiene convenio de intercambio con el Istituto Superiore di Architettura e Design de Milán, Italia, por lo que los estudiantes de la carrera de Diseño de interiores tienen la asignatura de italiano de manera obligatoria durante seis semestres.

### 3.- Participantes

A continuación, describiremos de manera minuciosa cada uno de los grupos previamente mencionados.

El grupo A, como ya mencionamos, es un grupo de italiano del segundo módulo o nivel; se componía, al iniciar las observaciones, de doce alumnos: siete hombres y cinco mujeres, pero casi al finalizar las clases uno de los alumnos se dio de baja, por lo que terminaron siendo once, los cuales provenían de diversas carreras como Ingeniería, Arquitectura, Derecho, Letras Clásicas, Economía, entre otros; la mayoría tenían entre 21 y 27 años; todos ellos tenían el español como L1 y todos señalaron haber estudiado inglés, pero hablaremos a detalle del repertorio lingüístico de ellos dentro del capítulo de análisis. Los grupos de italiano de la ENALLT, antes CELE, siguen el diseño curricular propuesto en el

*Programma di italiano* (Hernández y Porras, 2013), el cual declara que toma en cuenta el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas (2002), principalmente para los descriptores de salida; prevé seis módulos o períodos formativos para la lengua italiana, incluyendo descriptores de naturaleza pragmática, lingüística y sociolingüística; el segundo módulo está dedicado a la expresión de eventos pasados, que en sus descriptores lingüísticos observa:

|                                                                              |                                                                          |                                                                                                                                           |                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| <b>EO7</b><br>Usa il <i>passato prossimo</i> per riferire azioni perfettive. | <b>EO8</b><br>Usa l' <i>imperfetto</i> per riferire azioni imperfettive. | <b>EO9</b><br>Descrive esperienze passate rilevanti nel presente servendosi di elementi lessicali inerenti il proprio campo di interesse. | <b>ES4</b><br>Usa il <i>passato prossimo</i> per riferire azioni perfettive. |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|

*Programma di italiano*, p. 95

Este programa contempla 5 horas clase a la semana, por lo que el grupo A contaba ya con 80 horas clase durante el primer módulo, es decir, a lo largo de un semestre. Para los alumnos de este grupo, el italiano era una lengua opcional, por lo que indagamos en sus motivos para estudiar el italiano, a lo que ocho respondieron que lo hacían por gusto, dos respondieron que por gusto y para poder viajar, y uno señaló únicamente que para viajar.

El grupo B es un grupo de italiano nivel 3 del ICTE; se componía de 6 alumnos: cinco mujeres y un hombre, los cuales provenían todos de la carrera de Diseño de Interiores; tenían un promedio de edad de 22 años; en este grupo también el español era la L1 de todos y el inglés había sido estudiado por todos previamente; como mencionábamos, abordaremos el repertorio lingüístico a detalle en el capítulo de análisis. En esta institución, como ya mencionábamos, el italiano es una asignatura obligatoria, por lo que se presenta dentro del Programa curricular general de la institución; en éste se contempla la descripción de hechos pasados en la segunda y tercera unidad, siendo esta última la dedicada al *passato prossimo*; como asignatura obligatoria, se lleva a cabo durante dos horas a la

semana en un solo día, por lo que este grupo contaba ya con 60 horas clase divididas en los dos niveles previos, es decir a lo largo de un año. Como el italiano era una de sus asignaturas obligatorias, a los alumnos de este grupo se les preguntó su opinión sobre qué les aportaba el estudio del italiano, a lo que respondieron que lo veían como oportunidades de trabajo, como conocimiento de cultura y arte, para poder leer en la lengua original, como crecimiento personal y curricular, como oportunidades de comunicarse, e incluso llegaron a mencionar la salud cerebral como un aporte.

La profesora del grupo A provenía de la licenciatura en Lengua y literatura Italianas de la UNAM, especializada en crítica literaria y traducción, y contaba ya con una experiencia de quince años en la docencia al momento del estudio; por su parte, la profesora del grupo B también era egresada de dicha licenciatura, especializada en didáctica de la lengua y contaba con una experiencia docente de 3 años.

El acceso a cada uno de los grupos comenzó con un acercamiento por parte de la investigadora con las profesoras y posteriormente con los aprendientes también, para que supieran de nuestras observaciones y la grabación en audio de las clases; una vez que cada grupo aceptó, redactamos una carta para cada una de las profesoras especificando los días tentativos de observación y el manejo de la información recabada, de la cual proporcionamos una copia también para los coordinadores de cada institución, de la cual encontrarán el modelo en el anexo A1.

#### 4.- Recolección de datos

Para la recolección de datos tuvimos, en primer lugar, las observaciones de clase; estas observaciones eran no participantes, intentando no interactuar ni interferir el curso normal de las clases, salvo apelaciones directas hechas por las profesoras; esto para buscar la mayor naturalidad posible dentro de la interacción didáctica de cada grupo, pero también procurando un buen trato con el grupo.

Las observaciones de clase se efectuaban con una rejilla de observación, en la cual se iban vaciando los datos simultáneamente sobre las actividades realizadas en cada sesión y anotando elementos como el tipo de organización didáctica, el material utilizado, si se desarrollaban de manera oral o escrita y un título que englobara la actividad desarrollada; esto servía para poder organizar de mejor manera un documento sobre las secuencias de clase, el cual se encuentra en los anexos A2 y A3.

Las observaciones, igualmente, eran grabadas en audio, con el consentimiento de todos los participantes; era una grabación por clase, por lo que tenemos 28 grabaciones que dan un total de, aproximadamente, 35 horas. Se decidió realizar la grabación de audio porque no es tan invasiva como una grabación en video, y lo que nos interesaba primordialmente eran los elementos lingüísticos. El tener estas grabaciones nos permitía buscar y analizar con mayor soltura los eventos de nuestro interés, poderlas oír cuantas veces lo necesitáramos, y nos permitía, sobre todo, realizar transcripciones con fidelidad de esos eventos que consideráramos importantes.

Estas transcripciones requirieron a su vez de realizar un criterio de transcripción, para estipular qué eventos cubrían las características meritorias para transcribir; igualmente, se realizó una convención de transcripción para poder plasmar por escrito las características lingüísticas de los audios, como los participantes del evento, la entonación, la lengua usada, las pausas, entre otras, esto con la finalidad de que fueran transcripciones congruentes y entendibles. Ambos documentos se localizan en los anexos A4 y A5 respectivamente.

Dado que las grabaciones solamente nos permitían registrar el audio, optamos por tomar fotografías del pizarrón en caso de que se hicieran anotaciones relevantes para nuestra investigación, siempre con el consentimiento de las profesoras y enfocándonos solamente en el pizarrón, cuidando de no capturar rostros de los participantes.

Al finalizar las observaciones, en cada grupo se aplicaron cuestionarios para los aprendientes, los cuales se enfocaban en sus datos generales, su repertorio lingüístico y sus opiniones respecto al uso de la comparación de lenguas en el

salón de clases. Cabe señalar que eran cuestionarios respondidos de manera voluntaria y anónima, y se les pidió que contestaran con total libertad pues no se trataba de una evaluación, sino de opiniones abiertas. La única diferencia entre los dos grupos observados fue una pregunta sobre su interés por estudiar italiano, ya que en la ENALLT la inscripción al idioma es totalmente voluntaria y opcional, mientras que en el ICTE es una asignatura obligatoria, por lo que para ellos la pregunta se centraba en las aportaciones de estudiar italiano y no en su propio interés por estudiarlo. En los anexos A6 y A7 se podrán encontrar las muestras de este cuestionario.

Para conocer el parecer de las profesoras y aclarar con ellas algunos de los puntos observados, se realizó una entrevista algunos días después de terminadas las observaciones; esta entrevista también era voluntaria, y dado que era una entrevista oral les pedimos nuevamente permiso para hacer la grabación de audio para la transcripción fidedigna de sus opiniones expresadas. Para ello, redactamos el documento de consentimiento informado sobre los propósitos de la entrevista y el manejo de los datos, el cual puede encontrarse en el anexo A8.

## 5.- Etapas de la investigación

La confección del corpus consistió principalmente de cuatro etapas: las observaciones dentro de los grupos, la aplicación de los cuestionarios a los alumnos, las entrevistas a las profesoras observadas y las transcripciones del corpus.

Las observaciones, como ya habíamos mencionado, se llevaron a cabo después de platicar tanto con las profesoras como con los alumnos, a la vez que se hicieron los documentos necesarios para las coordinaciones de las instituciones; cabe destacar que, al momento de abordar a la profesora de la ENALLT, ella nos explicó que los alumnos ya habían comenzado con el uso del *passato prossimo*, aunque la explicación gramatical vendría después, por lo que decidimos comenzar las observaciones a la siguiente semana, para no perder

detalle sobre el desarrollo del tema. En este grupo realizamos grabación de 20 clases, es decir 20 horas aproximadamente.

Para el grupo de ICTE, esperamos a las fechas en que la profesora tenía previsto explicar el *passato prossimo*, cuestión que coincidió con las fechas en que ya habían terminado nuestras observaciones en el grupo de la ENALLT, por lo que no hubo traslape de horarios. Con este grupo observamos ocho clases, dando un total de 16 horas de observación. Aquí el cuadro 2 con las sesiones de cada grupo observado:

| Grupo  | Calendario      | Horario       | Fechas                                             | Número de sesiones | Total de horas aproximadas |
|--------|-----------------|---------------|----------------------------------------------------|--------------------|----------------------------|
| ENALLT | Lunes a viernes | 16:00 – 17:00 | 17 de agosto a 04 de octubre de 2017 <sup>14</sup> | 20                 | 20                         |
| ICTE   | Miércoles       | 15:30 – 17:30 | 1º de noviembre a 20 de diciembre de 2017          | 8                  | 16                         |

Cuadro 2. Sesiones de observación.

Los cuestionarios, por su parte, fueron aplicados en el último día de observación de cada grupo, es decir, el 4 de octubre para el grupo de la ENALLT y el 20 de diciembre para el grupo de ICTE.

Por su parte, las entrevistas fueron programadas algunas semanas después de terminadas las observaciones, pues se necesitaba tener las transcripciones terminadas para poder basarnos en las ocurrencias observadas y realizar la entrevista de manera personalizada y planeada. Para la profesora de la ENALLT se llevó a cabo el 4 de diciembre de 2017 en las instalaciones de la Biblioteca Stephen A. Bastien de la ENALLT, mientras que la de la profesora de ICTE se desarrolló en Coyoacán el día 9 de febrero de 2018.

<sup>14</sup> En el grupo de la ENALLT hubo varios días en que se interrumpieron las clases, debido a reuniones pedagógicas, días de asueto y a la ocurrencia de fenómenos naturales.

Las transcripciones del corpus se comenzaron a efectuar desde la segunda semana de observación, empezando por las grabaciones de observación, escuchando el audio las veces que fueran necesarias para poder identificar los eventos de interés y poder elaborar a la par el documento de incidencias de términos metalingüísticos; después, una vez obtenidas las entrevistas, estas fueron transcritas en su totalidad para apreciar de manera cabal las opiniones vertidas y no desvirtuar las intenciones expresadas.

## 6.- Aspectos éticos

Para cuidar los aspectos éticos dentro de la investigación, todos los participantes fueron voluntarios y tuvieron conocimiento en todo momento de las observaciones y grabaciones. Se acordó con las profesoras un calendario de observaciones con fechas tentativas, el cual se añadió al documento de petición de observaciones que fue firmado por las profesoras y del cual se entregó una copia a las coordinaciones correspondientes de ambas instituciones. Con los alumnos se platicó para que tuvieran conocimiento de las observaciones y grabaciones y expresaran si tenían algún inconveniente o estaban de acuerdo. Afortunadamente ambos grupos accedieron gustosos.

Para las identidades y los datos recabados, toda participación se manejó de manera anónima y con completa confidencialidad, por lo que los nombres de todos los participantes se cambiaron dentro de las transcripciones realizadas. Igualmente, para el cuestionario los alumnos no requerían poner más datos personales que los necesarios para los expuestos en el apartado de participantes, es decir, la carrera que estudiaban y su edad. Para las entrevistas, como ya se mencionó anteriormente, se redactaron Cartas de consentimiento informado en la que se hacía hincapié en cuanto a la participación voluntaria y la estricta confidencialidad de los datos recabados.

## 7.- Tipo de análisis

Dentro del capítulo de hallazgos y análisis, tomaremos extractos del corpus obtenido para ejemplificar el análisis propuesto; tales extractos aparecerán encuadrados y con los elementos destacados en negritas, así como los datos del grupo de donde fueron tomados, el código que anotamos para referir el número de clase observada y evento, cuando sea oportuno. Para poder entender de mejor manera la forma en que fueron transcritos los eventos, se puede consultar la convención de transcripción en el anexo A5. Igualmente, los análisis comenzarán con extractos de lo observado en el grupo A, junto con la entrevista a la profesora de dicho grupo, después haremos lo propio con el grupo B y finalizaremos con una breve conclusión para cada apartado; en el caso de los cuestionarios, serán tomados en cuenta especialmente en el apartado de repertorio lingüístico, y en ocasiones de manera global, es decir, sin la división por grupos, dado que lo que nos interesa en ese apartado es distinguir las opiniones generales respecto a su experiencia en el aprendizaje y sus concepciones sobre la enseñanza del italiano.

El análisis se llevó a cabo partir de la revisión detallada de los audios recolectados para poder identificar los eventos que pudieran responder a nuestras preguntas de investigación; esto es, todo evento que proveyera al entendimiento de los discursos metalingüísticos, las acciones discursivas, el metalenguaje y el repertorio lingüístico era transcrito de manera fidedigna, a la vez que se realizó el documento de las incidencias de metalenguaje, que se encuentra en el anexo B1 de esta tesis. Posteriormente, el documento de incidencias nos sirvió para establecer cuáles categorías de metalenguaje nos servían para el análisis de los datos, por lo que optamos por el propuesto por Castellotti (2001), dado que la naturaleza del metalenguaje es un aspecto fácilmente discernible y que no involucra encasillar dichas incidencias en categorías artificiales preestablecidas.

Las transcripciones también fueron analizadas detalladamente para poder encontrar las categorías de acciones discursivas que nos sirvieran en el análisis y poder observar el contexto dentro del cual se producían tanto los discursos metalingüísticos como las referencias al repertorio lingüístico y el uso de los tipos

de metalenguaje. Esto nos llevó a poder establecer la manera en que se presentan los hallazgos y a poder confrontar los datos de manera tal que el análisis fuera conducido.

Toda vez que hemos descrito la manera de proceder para la obtención de nuestro corpus, pasaremos a presentar el análisis y los hallazgos obtenidos a partir del mismo.

#### IV.- Hallazgos y análisis

En este capítulo, presentaremos los hallazgos derivados de esta investigación. Comenzaremos por describir y analizar los discursos metalingüísticos dentro de la interacción de ambos grupos observados, revisando las acciones discursivas encontradas en el corpus, así como los discursos metalingüísticos promovidos en el material de apoyo, tanto el material didáctico como el uso del pizarrón, para después, en los apartados subsecuentes, ahondar en la presencia de metalenguaje y repertorio lingüístico en la interacción como formas específicas de reflexión metalingüística.

Ubicaremos primeramente los discursos metalingüísticos ocurridos en las clases observadas.

##### 1.- Los discursos metalingüísticos

En este apartado abordaremos los discursos metalingüísticos observados en el corpus de esta investigación, partiendo de su lugar dentro de las acciones discursivas, continuando con un análisis sobre los discursos emanados de la conceptualización del *passato prossimo* y, finalmente, examinando los apoyos visuales para tener una perspectiva amplia de estos antes de analizar las incidencias del metalenguaje y el repertorio lingüístico en la interacción como formas específicas de los discursos metalingüísticos, que veremos en los apartados posteriores.

##### 1.1.- Las acciones discursivas

Dentro del marco teórico definiremos cómo entendemos las acciones discursivas en esta investigación, por lo que ahora pasaremos a observar ejemplos de ellas dentro del corpus, para observar si en todas ellas ocurren discursos metalingüísticos, en cuál ocurren más y la intervención de cada uno de los

participantes dentro de ellas. En este apartado iremos viendo las acciones discursivas en ambos grupos en conjunto, para poder analizar las generalidades de cada acción y poder dar una conclusión general, por lo que en cada acción discursiva ejemplificaremos primero con el grupo A y luego con el grupo B.

- AD Explicación<sup>15</sup>:

En el grupo A, dado que la profesora proponía métodos principalmente expresivos y activos, encontramos muchas intervenciones por parte de los aprendientes, inclusive para que ellos mismos explicaran -desde su experiencia previa, sus suposiciones o investigaciones fuera del aula- algunos puntos gramaticales, como la construcción del *passato prossimo* o el uso de los pronombres posesivos. Sin embargo, era la profesora quien más proporcionaba las explicaciones dentro de la interacción, ya que, en gran parte de las intervenciones explicativas de los aprendientes, era la profesora quien aceptaba o no dichas explicaciones, las corregía o complementaba, construyendo una explicación en conjunto, entre profesora y aprendientes, más que de forma personal por parte de los aprendientes. En el siguiente extracto, por ejemplo, podemos observar que, a partir de la duda de un alumno, la profesora busca que sean los aprendientes quienes proporcionen la explicación desde su conocimiento o suposiciones, siendo el alumno AL quien proporciona una opción en las líneas 7 y 9, mientras que el mismo alumno que planteó la duda busca aportar también una explicación a partir de su suposición en la línea 11; la profesora, en las líneas 10 y 12 da su aceptación para confirmar cada una de estas aportaciones:

- |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. AD: e perché si dice sorellina fratellino↑</li><li>2. P: cioè che cosa - che che tipo di parola è sorellina fratellino</li><li>3. As: XXXX</li><li>4. P: no / tipo di parola</li><li>5. AL: diminutivo↑</li></ol> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

---

<sup>15</sup> En cada una de las categorías de acciones discursivas propuestas y ejemplificadas en este apartado, distinguiremos las acciones de manera clara con las iniciales AD para que se comprenda de mejor manera cuando nos referimos a la acción discursiva.

6. P: DIMINUTIVO / quando si usa il diminutivo↑
7. AL: quando è piccolo
8. P: che cosa che cosa sto dicendo: extra↑
9. AL: è più piccola↑
10. P: numero uno di:: eh: età per esempio no↑
11. AD: per amore↑
12. P: o sì / *ajá* / o per indicare affetto / sì / ok

Grupo A, clase 10, evento 1

Observamos que los aprendientes aportan sus explicaciones de manera dubitativa, pues no tienen la seguridad necesaria al considerarse no expertos de la lengua, a pesar de que sus aportaciones son efectivas; al plantearlas de manera dubitativa, lo que buscan los aprendientes es la aceptación por parte de la profesora, por ser la usuaria de la lengua con mayor experiencia y autoridad dentro del salón. De este modo, la AD explicación está mayormente ligada a la figura de la profesora.

De igual manera sucede en el grupo B, donde la profesora realiza la mayor parte de las AD explicaciones, como en el siguiente extracto, donde la profesora hace una indicación, pero se quiere asegurar que la instrucción quede clara, por lo que pregunta si conocen a lo que se refiere la palabra 'adverbio', y al oír la negativa de los alumnos procede a explicar su función en las líneas 6 y 8 para que el ejercicio quede claro, como podemos notar:

3. P: [...]usando los / adverbios que están arriba↓ saben qué es un adverbio↑
4. AV: *no*
5. AB: *sí↑ pero no me acuerdo <risas>*
6. P: *o sea un adverbio les sirve para: / calificar o para explicar CÓMO / se hicieron las cosas*
7. AB: *mm*
8. P: *por ejemplo un adjetivo / les sirve para describir cómo es alguien o cómo es algo / un adverbio les va a servir para describir*

*un acción / si fue antes después si fue rápido muy lento o si fue/  
CÓMO / UNA ACCIÓN* ↓ *un verbo* ↓ *por eso se llaman AD VERBIOS*  
[...]

Grupo B, clase 6, evento 6

En este caso, sucede lo que mayormente se pudo observar en las observaciones, esto es que las profesoras brindaran las AD explicaciones de manera total, sobre todo porque observamos las lecciones que describía un tiempo verbal inédito para los aprendientes; a pesar de que ambas profesoras incitaban a los aprendientes a aportar y plantear hipótesis, los aprendientes solían hacerlo de manera dubitativa, por lo que la verdadera AD explicación está estrechamente relacionada con la figura del profesor.

Las AD explicaciones, entonces, conllevan discursos metalingüísticos ya que se centran en la descripción de algún aspecto lingüístico, generalmente partiendo de inquietudes expresadas por alguno de los interactuantes o como foco de descripción lingüística. Dentro del salón de clases y mediante estas AD explicaciones es que el objeto de saber se vuelve saber enseñado, por lo que son el paso último de la transposición didáctica.

- AD Participación:

En el grupo A, la profesora propiciaba las participaciones de los aprendientes, generalmente abarcando algún aspecto pragmático, como actividades que se hacen en familia, acciones que se hacen en la cocina, entre otros, y pidiendo a todos los aprendientes que proporcionen ejemplos, hasta intentar agotar las ideas. De esta manera, las participaciones eran abundantes y por parte de todos los aprendientes, realizando las actividades de manera grupal mayoritariamente. Por ejemplo, en el siguiente extracto podemos notar una de las estrategias más usadas por la profesora del grupo A, pues casi todos los días comenzaba la clase con esta pregunta, para que los alumnos fueran usando y practicando el *passato prossimo*, incluso antes de la descripción formal de este tiempo verbal; como podemos percibir, todos los alumnos debían aportar una respuesta a este tipo de

planteamientos para producir discursos de manera grupal, siendo cada una de las intervenciones de los aprendientes una participación oral, como las líneas 22, 24, 27, 29, 31, 33 y 35 del siguiente extracto:

21. P: [...] ok allora / che abbiamo fatto ieri ragazzi↑
22. AL: controllato i verbi↑
23. P: eh:↑
24. AL: abbiamo controllato i verbi↑
25. P: sì che verbi↓ /// CHE VERBI↓
26. AJ: de =
27. AL: della giornata↑
28. P: ok / ok
29. AC: e la coniugazione↓
30. P: sì / poi↓
31. AA: \*abiamo\* parlato
32. P: doppia BI, aBBiamo
33. AA: abbiamo / parlato /// con / i compagni↑
34. P: con i compagni / ok↓ / Estefanía
35. AE: / abbiamo:: / abbiamo riso↓

Grupo A, clase 2, evento 2

Podemos notar que las participaciones solían ser breves, pero que cada uno de los aprendientes en este grupo era solicitado a aportar alguna frase, inclusive de forma reiterativa en un mismo planteamiento pragmático, por lo que las AD participaciones eran abundantes por parte de los aprendientes.

En el grupo B, la metodología más usada era de tipo transmisivo y comprensivo, por lo que las participaciones orales de los aprendientes eran menos frecuentes, pero sí se propiciaban en varias ocasiones, como podemos ver en el siguiente extracto, donde la profesora promueve que los alumnos generen el conocimiento a partir de ejemplos (es decir, de manera inductiva), siendo las intervenciones de los aprendientes en las líneas 54, 55, 57 y 61 AD participaciones para la construcción del conocimiento:

53. P: *cómo hacen el participio pasado*↑ *cuál es el participio pasado de amare*↑
54. AM: è amato↑
55. AV: am- amato↑
56. P: *amato // cómo será el de camminare*↑
57. AB: *camminato*
58. P: *camminato*
59. AB: <risas>
60. P: *entonces cómo van a terminar todos los verbos que terminan en are*↑
61. as: *ato*

Grupo B, clase 3, evento 7

Como podemos observar, en este grupo las participaciones solían ser breves y precedidas de la elicitación de la profesora para que los aprendientes participaran; en este grupo la profesora no buscaba que cada uno aportara una frase o una respuesta para cada cuestión planteada, sino que permitía que fueran los aprendientes los que decidieran participar cuando planteaba algún punto; sin embargo, podemos apreciar que los aprendientes sí se sentían animados a participar aún sin ser apelados directamente o reiteradamente.

De esta manera, las AD participaciones generan discursos metalingüísticos porque parten de la capacidad de los aprendientes para expresarse, para producir, en la medida de lo posible, elementos lingüísticos adecuados o para construir el conocimiento mediante aportaciones de cada uno de los interactuantes; también pueden servir para generar reflexiones sobre los elementos lingüísticos, a la vez que se propicia el conocimiento en los aprendientes. Esta acción discursiva está ligada fundamentalmente a los aprendientes, pues las profesoras, como pudimos observar, intentaban proponer los temas sobre los cuales los aprendientes produjeran o planteaban las cuestiones para que los aprendientes construyeran el conocimiento de manera conjunta.

- AD Indicación:

Esta acción discursiva tuvo menos presencia en el grupo A ya que el uso de material de apoyo no era frecuente, y los ejercicios propuestos por la profesora solían estar enmarcados en circunstancias comunicativas para que los aprendientes produjeran de manera reiterada, como lo comentamos anteriormente; fue dentro de las últimas clases observadas en este grupo que la profesora utilizó algunos ejercicios provenientes de diversos libros para que los aprendientes reflexionaran sobre la diferencia entre realizar ejercicios comunicativos y resolver ejercicios gramaticales, aspecto que resaltó dentro de la clase, como podemos observar en el siguiente extracto, en las líneas 1 y 11:

1. P: cioè vi sto dicendo che questo **fare esercizi è un' altra abilità** / è **un' abilità** / **METALINGUISTICA** // in che senso↓ nel senso che quando voi parlate dovete mentalmente identificare il soggetto o no↑
2. AL: no
3. P: se dico soggetto ca- lo capite o no↑
- [...]
9. P: e quando voi parlate in spagnolo voi dite *ah: mi sujeto es* // e poi mettete il soggetto quando parlate↓ così fate↑
10. As: no
11. P: no / lo fate inconsciamente / vuol dire che se voi dovete identificare / **quella è un abilità** / **è un' altra abilità** / **e è un' altra cosa che saper coniugare correttamente** / mi sto spiegando↑

Grupo A, clase 19, evento 6

La profesora utiliza el adjetivo metalingüístico para referir justamente a la reflexión lingüística que los ejercicios propuestos en los libros plantean, pues su objetivo es resaltar los elementos lingüísticos para que los aprendientes razonen de manera puntual sobre ellos; en cambio, los ejercicios comunicativos que generalmente la profesora proponía están centrados en la comprensión cabal y en la producción. Esto no quiere decir que los ejercicios comunicativos y los ejercicios meramente lingüísticos sean opuestos, al contrario; sin embargo, la

profesora quiere resaltar que son dos tipos de habilidades diferentes las que se proponen desarrollar con estos dos tipos de ejercicios.

Asimismo, en otro extracto, la profesora alude a la naturaleza de los ejercicios, diferenciando, nuevamente, lo lingüístico o didáctico, como ella lo define, de lo comunicativo; en este extracto podemos ver que la profesora opone los términos lingüístico y didáctico con lo natural o auténtico, que nosotros expresamos como comunicativo, pues en sus intervenciones en las líneas 1, 3 y 6 insiste sobre la diferenciación entre estos tipos de ejercicios:

1. P: ok l'esercizio di / descrivere la vostra giornata è quello un esercizio di che tipo↑ / linguistico / didattico sì↓ / sì↑ non è naturale / sì↓ per descrivere la nostra giornata dobbiamo pensare a una situazione che faremo dopo / mi spiego↑ / perché uno non conversa con una persona o - cioè cambio la domanda / quando è che / in modo autentico e reale io descrivo la mia giornata↑
2. AC: xxxxx
3. P: eh↑ ALLA LEZIONE DI ITALIANO / perché↑ perché mi interessa la vostra vita↑ // no↓ non mi interessa
4. As: <risas>
5. AD: quando io
6. P: PER PRATICARE cioè è un esercizio linguistico didattico

Grupo A, clase 5, evento 1

Como podemos observar, la profesora manifiesta que el tipo de ejercicio que se realizará es específico de la clase de lengua porque sirve para practicar, pero que no se encuentran "auténticamente" en una situación comunicativa real, dejando muy clara la diferenciación que ella plantea.

En este grupo, las AD indicaciones de los ejercicios estuvieron a cargo sobre todo de la profesora, quien, como ya vimos, también buscaba dialogar y reflexionar con los alumnos sobre el propósito de los ejercicios propuestos, para que los aprendientes comprendieran la naturaleza y objetivos de cada uno de los

ejercicios y, de igual forma, comentando las indicaciones propuestas por los libros para que identificaran el tipo de reflexión planteada; esto podemos observar en el siguiente extracto, donde la profesora les hace ver a los aprendientes que la diferenciación entre las columnas presentadas en el ejercicio obedece a un fin lingüístico, que podemos apreciar en sus intervenciones en las líneas 1, 3 y 7:

1. P: ok / qual è la colonna che si deve coniugare con avere↑ / la prima o la seconda↑
2. As: la prima
3. P: perché↑
4. AY: perché: / ha
5. AO: ha un complemento↑
6. AY: ha un oggetto:
7. P: PERCHÉ IL VERBO PRESENTA COMPLEMENTO:

Grupo A, clase 20, evento 3

En el grupo B, gran parte de los discursos metalingüísticos provenía del material didáctico, ya sea copias de libros o material para actividades propuestas por la profesora -que analizaremos en el siguiente apartado-; de esta manera, las AD indicaciones podían provenir de ese material y ser leído por los alumnos, o proceder de las propuestas de la profesora, como en el siguiente extracto, donde la profesora propone el ejercicio a realizar, inclusive señalando directamente a quiénes lo van a realizar mediante la enunciación de sus nombres y guiándolas en el proceso, en las líneas 1 y 5:

1. P: *Vania díctale una frase a Mirna con vestirsi*
2. AV: *mmm // o sea puede ser como:: / un nombre↑*
3. P: *ajá*
4. AV: *no -sí / iba / a ver <risas>*
5. P: *piensa qué necesitamos para hacer una frase↑*

Grupo B, clase 3, evento 2

En este caso, percibimos una diferencia entre la AD indicación, donde la profesora señala al aprendiente que quiere que lo ejecute, enunciando sus nombres, con la incitación a participar de manera general, donde la profesora de este grupo permitía que el aprendiente que quisiera contestara; es decir, las AD indicaciones en este grupo eran mayormente controladas y dirigidas que las participaciones a partir de planteamientos generales de la profesora.

De este modo, la AD indicación está igualmente ligada a la figura de las profesoras, pues son quienes, en mayor medida, proponen los contenidos a ver en el salón de clases; asimismo, esta acción discursiva puede llevar a discursos metalingüísticos cuando se inscriben junto a reflexiones sobre el tipo de ejercicio que se propone realizar, como pudimos apreciar con la profesora del grupo A.

- AD Corrección:

Como mencionábamos en el marco teórico al definir las acciones discursivas, las correcciones también están ligadas principalmente con la figura del profesor, pues es visto como la autoridad o el que tiene el conocimiento. En las observaciones que hicimos, notamos que la profesora del grupo A realizaba correcciones de cualquier aspecto lingüístico, es decir de tipo fonológico, sintáctico, léxico, pragmático, etcétera, resaltando constantemente el objetivo de hacerse entender para no generar confusiones.

De igual manera, las correcciones pueden realizarse de múltiples maneras; en el siguiente extracto, por ejemplo, la profesora corrige a la alumna primeramente repitiendo lo que la alumna dijo con tono interrogativo, para hacer notar que hay algún error, para después propiciar una reflexión sobre lo dicho para que pueda quedar más clara la equivocación y la alumna pueda comprender el error y enmendarlo:

- |                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. P: poi↑</li><li>2. AA: sono bevuto</li></ol> |
|---------------------------------------------------------------------------------------|

3. P: sono bevuto↑
4. AA: <risas>
5. P: NO↓ ALMA
6. AA: <risas>
7. P: se io dico sono bevuto che sto dicendo↑
8. AA: mmm
9. AC: non posso <risas>
10. P: io posso essere bevuta↑
11. AL: no:
12. P: metaforicamente o poeticamente sì // ma sei il *pulque* che si può bere↑ / no:↓
13. As: <risas>

Grupo A, clase 20, evento 5

También encontramos AD correcciones, donde la profesora interrumpe y da la opción correcta cuando algún aprendiente ha errado en su producción, como en el siguiente extracto, donde la profesora corrige la pronunciación de la alumna diciendo en voz alta la pronunciación correcta, agregando la explicación de la diferencia entre lo producido por la alumna y lo adecuado:

1. AE: \*abiamo:\* //
2. P: ABBIAMO / doppia bi
3. AE: abbiamo / *entregado*↑

Grupo A, clase 1, evento 1

Como podemos notar, Las AD correcciones se enfocan en algún aspecto sobre el cual los aprendientes han errado, por lo que propician discursos metalingüísticos y reflexiones entre los aprendientes mientras buscan la forma correcta o al conocerla a través del discurso de la profesora.

En el caso del grupo B, la profesora buscaba en mayor medida guiar a los aprendientes a que encontraran la forma correcta más que a decretarla por ella misma; como en el siguiente extracto, donde la profesora busca corregir una

frase escrita por una alumna (*\*sono iniziata\* il compito*) con ayuda de todo el grupo, guiándolos en la reflexión sobre el error en las líneas 26, 28, 31 y 33 y dando al final la respuesta correcta en la línea 35, una vez que los aprendientes han llegado al meollo de la corrección:

26. P: *sería / qué verbo usa- qué auxiliar usarían*↑
27. AP: *mi / porque está=*
28. P: *auxiliar*↑
29. AB: *sei*↑
30. as: *no no*
31. P: *si no es essere cuál es*↑
32. as: *avere*
33. P: *entonces qué usarían*↑
34. as: *ho*
35. P: *ho / iniziato / il compito*

Grupo B, clase 2, evento 10

La AD corrección en este caso implica la participación de todo el grupo a partir del elemento lingüístico errado en la producción de una de las aprendientes; el discurso grupal es metalingüístico porque busca la reflexión por parte de cada uno de los aprendientes, tomando el error como base para que la construcción de su conocimiento esté mejor guiada.

- AD Planteamiento de duda:

En este caso, son los aprendientes quienes recurren a esta acción discursiva en mayor medida, ya que, como veíamos anteriormente, las preguntas que plantean los profesores generalmente buscan promover la reflexión para propiciar el conocimiento en los aprendientes, no son dudas de la misma índole. Podemos mencionar que el planteamiento de dudas es un indicio patente de que se está llevando a cabo la reflexión metalingüística, pues es un ejemplo de "cuando el comportamiento lingüístico en curso encuentra un obstáculo (de comprensión o de expresión) y el sujeto decide prestar atención especial a la tarea que realiza"

(Rodríguez, 2012: p. 93), por lo que recurre a externar ese obstáculo para poderlo superar.

En el grupo A, encontramos diversos ejemplos, llevados a cabo de diferente manera, como en el siguiente extracto donde la alumna, al no saber cómo decir lo que necesita en italiano, lo dice en español en la línea 12, esperando que la profesora le proporcione el elemento en la lengua meta, cuestión que ocurre en la línea 13, lo que permite que la alumna lo pueda retomar en la línea 14:

10. AI: per andata alla mia casa↑
11. P: per andare
12. AI: per andare alla mia casa / yo / hice↑ // tre:: / horas↑
13. P: cioè il viaggio a casa mia è durato / tre ore
14. AI: è durato tre ore

Grupo A, clase 3, evento 3

De esta manera, el discurso sigue enfocado en el aspecto comunicativo, pero evidencia que hay una reflexión metalingüística por parte de la aprendiente, al intentar solucionar un obstáculo que ella encuentra, al emplear el cambio de código; la profesora lo percibe, por lo que le ofrece el elemento que la alumna buscaba y esta, a su vez, lo incorpora a su discurso.

Otra forma de llevarlo a cabo en este grupo fue el intentar explicar en italiano el concepto que se buscaba, como en el siguiente extracto, en la línea 1:

1. AC: ehh in italiano / quando io dico / durante la settimana è simile \*a\* spagnolo↑ eh *refiriéndome* lunedì martedì – da \*dalle\* lunedì \*alle\* venerdì↑
2. P: cosa vuoi dire
3. AC: *durante la semana / de la escuela*↑ *para no decir de la escuela /* lunedì mart- da- \*dalle\* lunedì \*alle\* venerdì
4. P: IN settimana
5. AC: in settimana↑ ahh↓

Grupo A, clase 5, evento 3

En este caso, podemos apreciar que el aprendiente hace un esfuerzo considerable por explicar en la lengua meta el término que busca; sin embargo, la profesora no comprende lo que el alumno intenta decir, por lo que éste termina recurriendo a su L1 para expresarlo; como Portine menciona<sup>16</sup>, el esfuerzo cognitivo que se requiere para construir un discurso metalingüístico sobre la lengua meta a través de la lengua meta es diferente al que se emplea al realizarlo a través de la L1, por lo que, además de percibir el discurso metalingüístico en este extracto, podemos añadir el tipo de reflexión que se genera en el aprendiente y la carga cognitiva que elabora para poder lograr su objetivo.

Otra de las formas que pudimos notar fue la pregunta directa, donde se formula la duda específica, generalmente dirigido exclusivamente al profesor, como en el siguiente extracto, donde el alumno pregunta cómo funciona el pronombre posesivo al referirse al perro de la familia, tanto en la línea 8 como en la línea 10:

7. P: ok sì sì // sì un concetto moderno di famiglia include / cioè il concetto moderno di famiglia include / quello che tu decida / mi spiego↑ cioè tu decidi
8. AG: e come si dice
9. P: cioè tu puoi includere nella tua famiglia la mascota
10. AG: es mio cane o il mio cane↑

Grupo A, clase 6, evento 4

De este modo, se postula un discurso metalingüístico de manera más categórica, pues se deja ver que hay un elemento lingüístico que se quiere dilucidar y se busca que el discurso guíe la clarificación de dicho elemento.

En el grupo B, la pregunta directa era la forma más común que observamos de buscar aclarar sus dudas, como en el siguiente extracto, donde los alumnos, al

---

<sup>16</sup> Cfr. Marco teórico, apartado de Metalenguaje.

ir construyendo la primera explicación del *passato prossimo*, comienzan a externar sus dudas en las líneas 19, 21 y 25:

19. AM: *siempre va a haber essere / y:: avere↑ / al lado del otro verbo↑*
20. P: *así y después va a haber otro verbo / ese otro verbo se llama participio pasado / participio passato*
21. AP: *ese es el que le dice passato \*pro tismo\* passato prossimo↑*
22. P: *no*
23. AP: *no↑ todavía no↑ // qué difícil*
24. P: *y ya después su / predicado*
25. AB: *ese también está / o sea es participio passato también está en: presente↑*

Grupo B, clase 1, evento 4

De este modo es clara la reflexión metalingüística que los aprendientes están llevando a cabo para poder generar la descripción del tiempo verbal a través de los ejemplos presentados; tales reflexiones les generan dudas, sobre todo porque es su primer acercamiento al *passato prossimo*, y al percibir las particularidades comienzan a expresar sus dudas para tener un mejor entendimiento de este tiempo. Asimismo, podemos observar una valoración del aspecto lingüístico y su propio dominio por parte de un aprendiente en la línea 23, la cual refleja la actividad cognitiva a partir del metalenguaje.

Los AD planteamientos de duda se ubican dentro de los discursos metalingüísticos ya que promueven la reflexión en torno a los obstáculos o dudas que los aprendientes encuentran al momento de recibir explicaciones o indicaciones, o al querer producir en la lengua meta.

Como podemos observar, cada una de las acciones discursivas comprende discursos metalingüísticos, dado que propician la reflexión y ponen la consciencia metalingüística en juego, al involucrar a los interactuantes en un diálogo sobre la

lengua, a tomar consciencia de aquellos elementos lingüísticos importantes en la descripción o en la producción que son necesarios para que los aprendientes interioricen la gramática y logren su aprendizaje del italiano. Igualmente, los discursos metalingüísticos pueden surgir en cualquier momento de la interacción didáctica, no solamente mediante los discursos gramaticales, pues pueden producirse a partir de obstáculos en la producción, como pudimos observar en algunos de los extractos presentados.

En cuanto a los participantes, como pudimos observar, ninguna acción discursiva es exclusiva del profesor o de los aprendientes, pero hay claras tendencias en cada una de las acciones discursivas; las AD explicaciones, aunque no son exclusivas de las profesoras, sí están sujetas, generalmente, a ellas, pues los aprendientes buscan su aceptación al momento de realizar ellos las explicaciones, a la vez que tienen la prerrogativa de corregir o ampliar las explicaciones de los alumnos, cosa que los alumnos no suelen hacer con las explicaciones de las profesoras, ya sea por falta de seguridad o por falta de conocimientos. Igualmente, las AD correcciones están más ligadas a las profesoras, pues son ellas quienes, en el papel, tienen el conocimiento y lo imparten, mientras que los aprendientes deben asimilarlo y, en consecuencia, pueden no sentirse tan seguros como para corregir errores de los demás. Las AD indicaciones, en general, también estarían más ligadas a las profesoras, en cuanto a que son ellas quienes proponen los ejercicios a realizar, aunque, en el caso de que provengan de un material escrito, los alumnos pueden dar lectura de ellas, aunque no las propongan directamente.

Por su parte, las AD participaciones y los AD planteamientos de duda están más relacionados con los aprendientes, pues son ellos quienes tienen la tarea de construir su conocimiento de temas nuevos, por lo que producen para practicar los elementos lingüísticos que se les presentan, mediante las AD participaciones, a la vez que pueden encontrarse con obstáculos o dudas en su proceso de aprendizaje, por lo que tienen mayor necesidad de expresar sus dudas.

En cuanto a los discursos metalingüísticos, es difícil precisar cuál acción discursiva conlleve mayores reflexiones, pero destacamos que las AD

participaciones pueden conllevar sobre todo reflexiones metalingüísticas al momento de la planeación en la producción, pero no necesariamente discursos metalingüísticos, pues, en caso de que no surjan dudas o errores, no se tratará la lengua como punto central, por lo que lo que mayormente estaría en juego sería la actividad epilingüística, que, como lo define Portine “La actividad epilingüística no corresponde a una competencia constituida, sino a una cierta habilidad del locutor de evaluar y ajustar sus propósitos”<sup>17</sup> (1997, p. 37); en el caso de las AD indicaciones, puede estar muy presente el discurso metalingüístico, incluso con un uso significativo de metalenguaje, pero la reflexión puede que no se lleve a cabo siempre y cuando la consecución del ejercicio se logre de manera clara.

Por su parte, las AD correcciones y las AD planteamientos de duda suelen tener gran parte de reflexión metalingüística y manifestarse como parte de un discurso metalingüístico o comenzarlo, pues son los momentos de la interacción donde la lengua sirve evidentemente como medio y materia del diálogo; sin embargo, las ocurrencias de estas acciones discursivas suelen ser breves, dependiendo de la importancia o magnitud del problema.

Las AD explicaciones, por su lado, suelen ser discursos metalingüísticos amplios y llenos de hipótesis y metalenguaje, pues son esenciales dentro de la construcción de conocimiento en la interacción didáctica, de tal manera que los podríamos considerar los más representativos entre los discursos metalingüísticos.

Ahora pasaremos a observar cómo se construye la conceptualización del *passato prossimo* dentro de la interacción didáctica de cada grupo observado, para después dar paso al análisis de los materiales de apoyo visual.

---

<sup>17</sup> Traducción propia, la cita en lengua original es la siguiente: “L’activité épilinguistique ne correspond pas à une compétence constituée mais à une certaine habileté du locuteur à évaluer et à ajuster ses propos”.

## 1.2.- Conceptualización del *passato prossimo*

Como se señaló en el marco teórico, el *passato prossimo* es un tiempo verbal con particularidades singulares que requieren descripciones detalladas, pues para los aprendientes mexicanos, cuya primera lengua es el español, encontrar tales particularidades difiere de la cercanía lingüística percibida en su aprendizaje del italiano previo a este tiempo verbal. De este modo, resulta importante detallar la manera en que se conceptualiza el *passato prossimo* en la interacción didáctica.

El grupo A, como se hizo notar en la descripción de los participantes, ya hacía uso del tiempo antes de conocer su descripción, por lo que los aprendientes ya tenían experiencia formando frases, siguiendo los ejemplos que la profesora articulaba, y conociendo algunas particularidades, cuando la profesora corregía frases erróneas, al momento de plantear el tema gramatical. Asimismo, la profesora pidió a los aprendientes investigar a través de otras fuentes una de las particularidades más notorias del *passato prossimo*, la elección del auxiliar; de manera que contaban con herramientas valiosas para construir la descripción en la interacción de clases.

La profesora quiso dejar en claro a los aprendientes que, de acuerdo con su experiencia, el *passato prossimo* era un tema difícil, por lo que partirían de descripciones lingüísticas para tratarlo en clase, que podrían resultar complicadas en un primer momento, pero que servirían para realmente entender este tiempo. En el siguiente extracto, observamos esta opinión de la profesora, que asegura a los aprendientes, en las líneas 15 y 17, que explicarlo de esta manera les ayudará a entender cómo se comporta la lengua de mejor manera:

15. P: [...] *las lenguas no son arbitrarias las lenguas son súper lógicas y coherentes // pues yo prefiero entrarle al tema que nos ayude a re- a -nos ayude a resolver más / estamos hablando de transitividad e intransitividad que ahora suena a CHINO / que: / que empezar a inventar AY NO pero este ya es excepción y este es excepción y este es excepción / mhm↑ // perdón que les tenga yo*

*que / romper su ilusión de que*

16. As: <risas>

17. P: *ay las lenguas es que las lenguas es que las lenguas / NO↓ las lenguas nomás NO SON arbitrarias / las lenguas son SÚPER lógicas / SÚPER coherentes lo que pasa es que SABER EL ORIGEN de muchas cosas eso sí / es muy / muy / difícil / mhm↑ [...]*

Grupo A, clase 13, evento 1

Igualmente conviene señalar que la idea de que las lenguas son lógicas y que reflejan una visión del mundo fue recurrente en nuestras observaciones con este grupo, ya que la profesora resaltaba frecuentemente esta idea para que los aprendientes comprendieran que la elección del auxiliar tenía una razón de ser, por lo que tenían que prestar mucha atención para que lo pudieran incorporar a su conocimiento del italiano.

De esta manera, observamos que la profesora comienza a plantear la diferenciación a partir de la dicotomía de la transitividad e intransitividad; la profesora les explicó que estas eran las etiquetas que les ayudaría a entender la elección del auxiliar y que las definiciones como *verbi di stato*, *verbi di movimento*, eran subetiquetas, es decir, que categorizaban los tipos de verbos que se encuentran dentro de cada una de las etiquetas, supeditadas a ellas, como podemos ver en el siguiente extracto en las líneas 75 y 77 principalmente:

61. AO: *que describen un estado*

62. P: *eso dónde a- en transitivos o intransitivos↑*

[...]

67. AO: *intransitivos*

68. AI: *sí*

69. AO: *intransitivos dicen que es*

70. P: *ah ok / esos ok / sí entienden esto de cambio de estado↑*

71. As: *no*

72. As: *sí*

73. As: <risas>

74. AG: *sí no↑ que es:*

75. P: *a lo que me refiero es esto es una gran etiqueta [señalando el pizarrón] / transitivo e intransitivo es una gran etiqueta / sí↑ / luego // hay un grupo de verbos no↑ que expresan un qué↑*

76. AD: *un cambio de estado*

77. P: *y eso es otra - eso es una SUB etiqueta / sí↑*

Grupo A, clase 14, evento 6

De este modo, la profesora hace uso de términos de dos diferentes tipos de etiqueta que podemos relacionar con dos tipos de metalenguaje, la terminología especializada y los términos ordinarios, englobándolos de tal manera que los segundos estén sujetos a los primeros, promoviendo que los aprendientes distingan ambos tipos de metalenguaje para conceptualizar de manera más eficaz la elección de auxiliar en la construcción del *passato prossimo*.

Posteriormente, también agregó la distinción de los verbos reflexivos, ya que consideraba necesario diferenciar, entre los verbos que usan el auxiliar *essere*, aquellos que presentan el pronombre reflexivo, pues había notado la tendencia de los aprendientes a usar el pronombre con la mayoría de verbos que usaban *essere*, reflexivos o no. De tal manera, la división de tipos de verbos establecidos para la construcción del *passato prossimo* en el grupo A fue de tres categorías, las cuales fueron ejemplificadas cada una con el título de una canción escuchada en una de las sesiones, para establecer de manera clara la construcción de frases en cada una de las tres divisiones:

|                             |                  |                      |
|-----------------------------|------------------|----------------------|
| Mi sono innamorato di te... | Sei rimasto solo | Ho capito che ti amo |
| Luigi Tenco                 | Ornella Vanoni   | Luigi Tenco          |
| Riflessivi                  | Intransitivi     | Transitivi           |

Grupo A, clase 20

En cuanto al sentido del *passato prossimo*, se hizo referencia a que era un tiempo pasado, pero sin especificar el aspecto verbal; en este caso, podemos señalar que

ningún tiempo verbal italiano que refiriera al pasado había sido descrito previamente para los alumnos de este grupo, siendo el *passato prossimo* el segundo tiempo verbal explicado, después del presente. Solamente en una ocasión la profesora hizo notar que el *passato prossimo* podía identificarse tanto con el pretérito simple como con el pretérito compuesto del español; es decir, haciendo alusión a la L1 de los aprendientes, pero sin ahondar en la razón de esta equivalencia, como podemos notar en el siguiente extracto en las líneas 27 y 29:

23. P: mi sono svegliata // a qué equivale en nuestro español  
24. As: me desperté  
25. P: me despierto no  
26. As: me desperté  
27. P: me desperté / A VECES / porque otras veces tendría que ser  
28. AG: me he despertado↑  
29. P: me HE despertado // en la forma se parece a me he despertado he sido / no↑ etcétera / en esa forma nosotros no marcamos el género // en italiano sí

Grupo A, clase 14, evento 9

Por su parte, en el grupo B, la descripción del *passato prossimo* se dio sin previo uso ni ejemplos, hasta el momento en que se describió como tema principal; de ese modo, para los aprendientes de este grupo este tiempo verbal fue introducido sin previa presentación, es decir, con todas sus peculiaridades en un mismo momento; aunque la descripción de tales peculiaridades sí fue distribuida a lo largo de varias sesiones, en el primer acercamiento al *passato prossimo* los aprendientes no tenían conocimiento de dicho tiempo verbal.

La conceptualización en este grupo partió, igualmente, de la dicotomía transitivo/intransitivo, pero se hizo mayor énfasis en las clasificaciones de tipos de verbos provenientes de los libros empleados, esto es, verbos de movimiento, verbos de cambio de estado, verbos de permanencia, etcétera; sin embargo, la profesora no hizo hincapié en que fuera un tiempo verbal difícil, al contrario, intentaba relacionar las peculiaridades con elementos que los aprendientes

conocieran del español para que no experimentaran inquietud al enfrentarse a él. La metodología fue inductiva en el sentido de que, antes de la descripción gramatical, se propuso la lectura de un diálogo con este tiempo verbal y la profesora les pidió elaborar hipótesis tanto de la formación estructural como del sentido del *passato prossimo*, como podemos ver en el siguiente extracto de la clase en que se introdujo este tiempo, donde en la línea 1 la profesora describe la estructura y les pregunta sobre el sentido que creen que tenga, lo cual se expresa en las líneas 5, 7 y 8:

1. P: bene / adesso avete visto che tutti questi verbi essere e avere // **hanno dopo un altro verbo // questo è un tempo composto nell'italiano** // si chiama passato prossimo e a che cosa pensi che si riferisce↑
2. AP: *para lo que va a suceder XXX*
3. P: *de qué trata el diálogo*↑
4. AP: *de lo que hicieron*
5. AB: *habla de lo que hicieron*
6. P: *entonces*↑
7. as: *en pasado*
8. P: *en pasado, es pasado [...]*

Grupo B, clase 1, evento 1

La dicotomía fue mantenida en la conceptualización del *passato prossimo*, tanto aprovechando los tipos de verbos de acuerdo con su significado como al hecho de que los transitivos tienen objeto directo y los intransitivos, no, empleando el metalenguaje especializado; este aspecto lo podemos ver en el siguiente extracto, donde la profesora resalta que de cualquiera de las dos formas se puede entender y relacionar qué verbos usan cuál auxiliar, empezando en las líneas 8, 10, 12 y 13 con los tipos de verbos, y refiriendo en la línea 16 a los transitivos:

8. P: *ajá <risas> o sea de hecho los de essere son más fáciles porque son- o si son de movimento / es essere*

9. AH: *mhm*

10. P: *este / andare / partire tornare / ritornare sí↑ todos los que son de movimiento // todos los que son reflexivos↓ si tienes el SI al final*

11. AV: *mhm*

12. P: *va a ser essere siempre / cuál otro es essere↑ / los de cambio*

13. AP: *de permanencia no↑*

[...]

16. P: *para saber qué quieren decir↓ y si saben qué quieren decir pueden saber que – si usa essere / o les digo si se quieren hacer como más así al revés↓ pensarlo al revés↓ todos los que usan avere van a tener objeto directo / todos los que no tengan objeto directo van a ser con essere*

Grupo B, clase 6, evento 3

Dado que este grupo ya había abordado el tiempo verbal *imperfetto*, también referido al pasado, la profesora lo usó como punto de comparación para elaborar el discurso en cuanto al sentido del *passato prossimo*, valiéndose de la diferenciación aspectual entre ambos tiempos, sin enunciarlo con esta terminología, sino empleando ejemplos de frases para recalcar la diferencia, como podemos ver en este extracto, en las líneas 27 y 31:

27. P: *sí también / pero éste se va a referir a acciones puntuales // el pasado // en imperfetto qué decían↑ / ero - quando ero bambina giocavo // sí -o – ahorita lo vamos a ver / de nuevo pero / si quieren / cuando vivimos el imperfetto decía quando ero bambina giocavo / cuando era niña jugaba / no dicen cuándo sino que – y además era algo que se repetía muchas veces en el pasado / pero no tienen fecha específica tampoco / o sea no saben cuándo dejaron de ser niñas o sí↑*

[...]

31. P: *pero por ejemplo estos / se refieren a una acción que ocurrió una vez o que fue muy puntual porque dice I ERI / sono andata / a*

casa di mia amica / ayer FUI a casa de mi amiga / una vez // AYER  
[risas]

Grupo B, clase 1, evento 1

De igual manera, aunque todavía no trataban el tema del *passato remoto*, la profesora utilizó este tiempo verbal para resaltar la diferenciación respecto a la cercanía al momento de la enunciación, buscando encuadrar el sentido del *passato prossimo* de la manera más completa para que los aprendientes tuvieran la idea cabal del sentido, lo cual podemos observar en el siguiente extracto de esa misma clase, donde igualmente, en la línea 1, plantea una cuestión para involucrar a los aprendientes en la construcción del sentido de este tiempo verbal, que en la línea 3 describe con amplitud:

1. **P:** *en italiano existen dos - bueno / al menos ahorita existen dos pasados, passato prossimo y passato remoto / qué creen que signifique passato prossimo*↑
2. **AB:** *el próximo*
3. **P:** *próximo o sea el que está pegadito al presente / eso quiere decir que el passato prossimo se refiere a acciones que ocurrieron / que sienten cercanas a ustedes como en el tiempo o como emocionalmente o psicológicamente*

Grupo B, clase 1, evento 3

Como podemos observar, las conceptualizaciones del *passato prossimo* en ambos grupos fueron construidas de diferente manera, de acuerdo con lo que cada grupo iba proponiendo para la construcción de conocimiento de este tiempo verbal; en cada grupo observamos que se contextualizan las descripciones de acuerdo con lo que los aprendientes conocen sobre el italiano, como los tiempos verbales previos; a su vez, cada una de las profesoras hacía énfasis en su propia concepción de la dificultad de este tiempo, que podríamos considerar cada una como una estrategia, ya que la profesora del grupo A hacía énfasis en que era un

tiempo difícil para que los aprendientes pusieran mucha atención a la explicación de la transitividad, mientras que la profesora del grupo B intentaba relacionar las dificultades con elementos que los alumnos conocieran de su propia lengua para aligerar tales complicaciones.

Asimismo, la conceptualización hace emerger discursos metalingüísticos al centrarse en la descripción de un elemento lingüístico; dichos discursos se nutren tanto del repertorio lingüístico de los interactuantes como del conocimiento previo de la lengua meta de los aprendientes; esto denota la contextualización en la que se enmarcan los discursos metalingüísticos, pues dependen de la experiencia y conocimiento que los interactuantes poseen, a la vez que reflejan la conciencia lingüística que se va forjando en ellos como grupo, mediante la interacción.

La conceptualización propicia igualmente que se haga uso de algún tipo de metalenguaje para tratar el tiempo verbal, ya que, al ser descripciones lingüísticas, se opta por el metalenguaje que se considera adecuado de acuerdo al contexto del discurso; como pudimos observar, en el grupo A la profesora favorecía el uso de la terminología especializada por considerar que era la manera en que los aprendientes comprenderían la "coherencia" de la lengua; mientras que la profesora del grupo B empleaba con igual estimación la terminología especializada como los términos ordinarios de tipos de verbos, porque consideraba que podían complementarse unos con otros y así favorecer el entendimiento de este tiempo. Ahondaremos más sobre este aspecto en el siguiente capítulo de análisis, sobre el metalenguaje en la interacción didáctica. Ahora pasemos a detallar los apoyos visuales que cada grupo utilizó para analizar en qué medida estos ayudan a desarrollar los discursos metalingüísticos.

### 1.3 Apoyos visuales

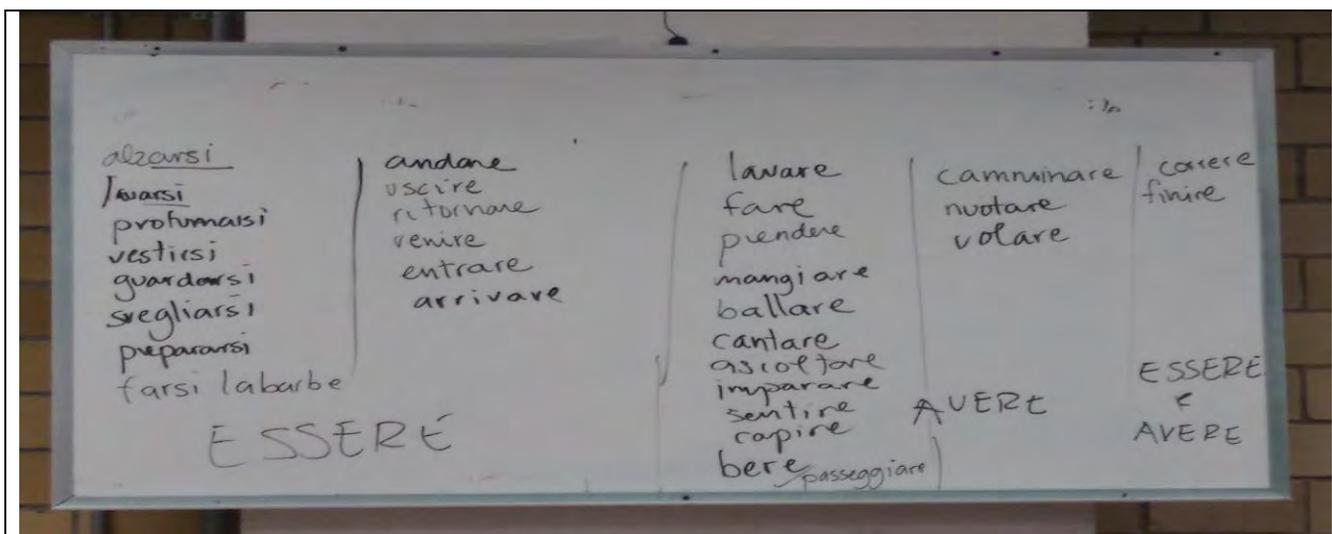
En este apartado analizaremos el discurso metalingüístico establecido de manera visual mediante el material de apoyo escrito empleado en cada uno de los grupos, es decir, tanto el uso del pizarrón como libros de texto o material adicional; consideramos que este tipo de metalenguaje es de suma importancia porque

apoya la reflexión metalingüística en un nivel visual y es de gran ayuda para poder sintetizar algunas explicaciones, favoreciendo igualmente la retención de la información en los aprendientes.

Para empezar, cabe resaltar que en este aspecto hubo una disparidad notoria, pues en el grupo A hubo menor uso de ambos recursos en comparación con el grupo B; comencemos por analizar el discurso metalingüístico visual del pizarrón.

En el grupo A, los ejercicios propuestos eran sobre todo orales, y los ejercicios y participaciones normalmente se llevaban a cabo de manera grupal, por lo que el uso del pizarrón fue escaso; inclusive, la profesora prefería que los alumnos no escribieran para poder centrarse en las actividades orales y fijarlas antes de pasar a la escritura; de esa forma, cuando llegaba a ocupar el pizarrón para algunas explicaciones o indicaciones, procedía a borrarlo rápidamente para evitar que los alumnos tuvieran la tentación de anotar lo escrito.

Aun así, la profesora utilizó el pizarrón como ayuda visual cuando explicó, por ejemplo, los tipos de verbos que usaban cada auxiliar:

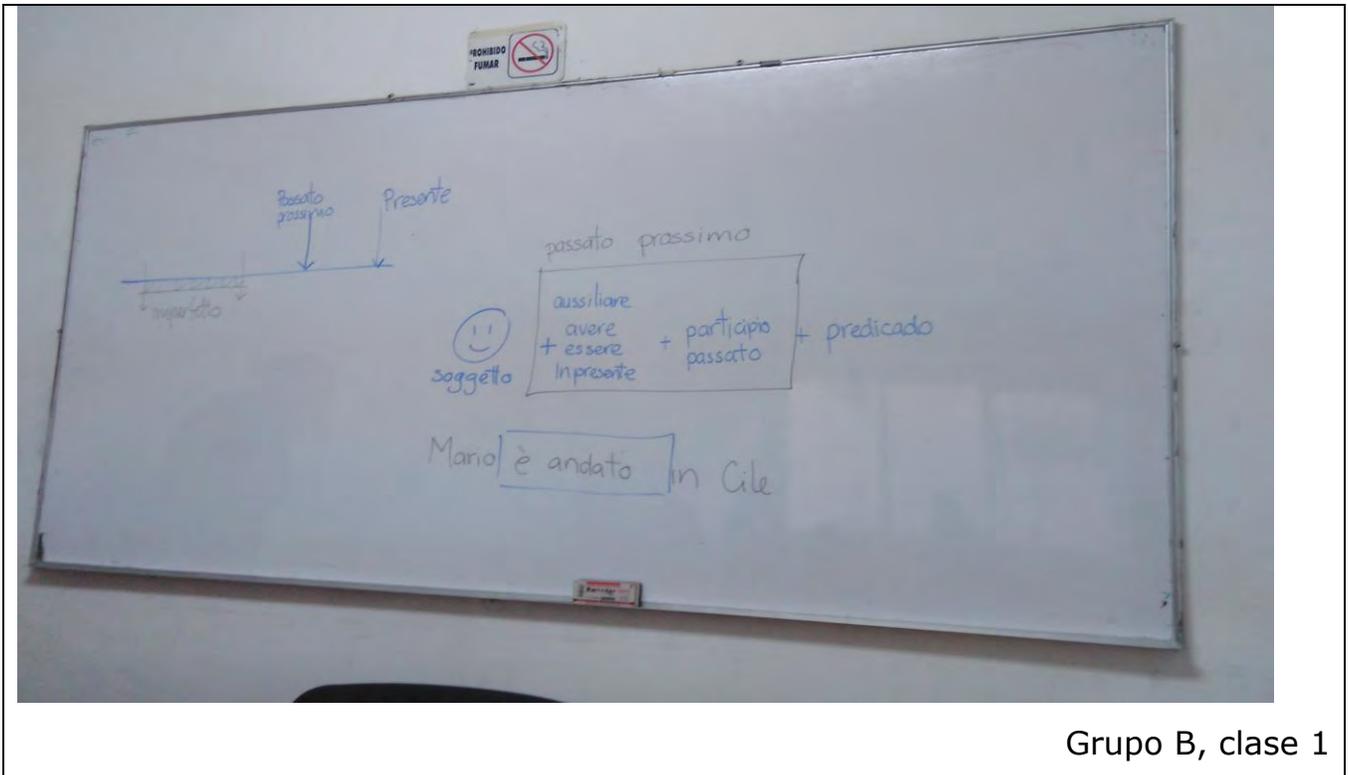


Grupo A, clase 12

Este tipo de columnas pueden significar una ayuda visual para fijar una distinción, apoyándose en la representación de la distribución para hacer visible la diferencia. Inclusive, la profesora proporcionó una hoja con la misma idea de las

columnas para que los alumnos pudieran rellenar cada columna de acuerdo con el tipo de verbo según el auxiliar, a partir del título de tres canciones que, como ya mencionamos, habían escuchado en clase.

En cuanto al grupo B, el pizarrón era usado con mayor frecuencia como apoyo visual para la explicación del *passato prossimo*, como en el siguiente ejemplo, donde encontramos diferentes elementos:

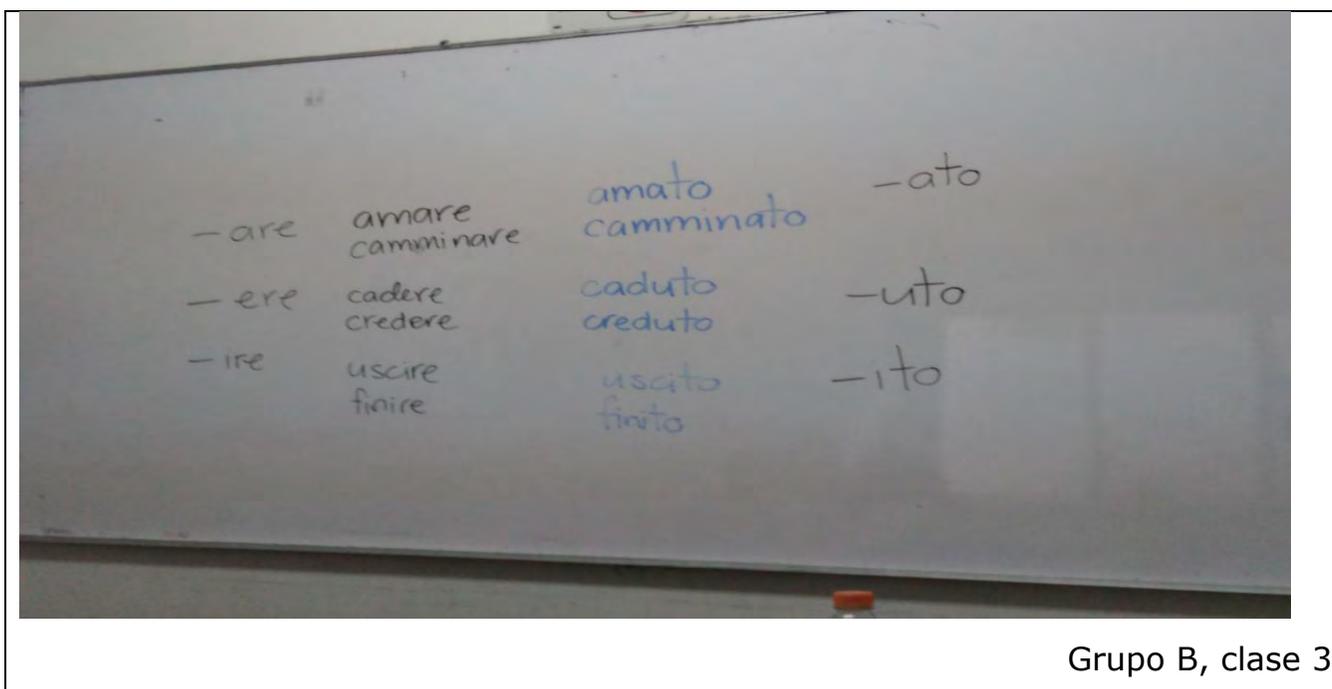


Grupo B, clase 1

En primer lugar, la profesora utiliza flechas en un plano como ayuda visual para situar la diferencia temporal de los tiempos verbales conocidos por los alumnos en comparación con el *passato prossimo*, señalando la cercanía y puntualidad del *passato prossimo* en comparación con la durabilidad o reiteración del *imperfetto*, así como la anterioridad de ambos con respecto al presente; este empleo de flechas lo consideramos, además, como metalinguaje ya que tal representación gráfica busca definir y caracterizar las propiedades de dichos tiempos verbales, puestos en comparación unos con otros, por lo que, como señala Portine (1997), su función no sólo es de representación gráfica, sino metalingüística. Además,

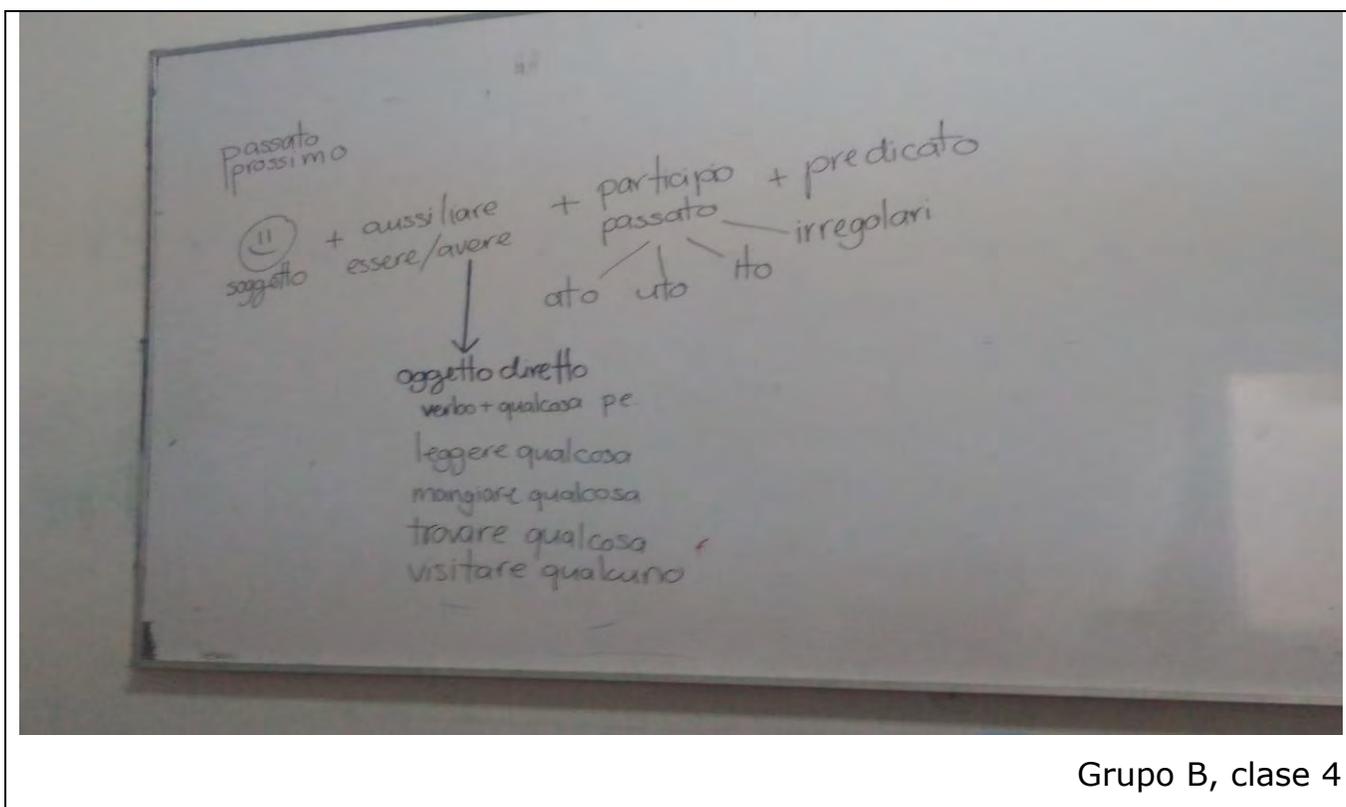
utiliza un esquema que podemos denominar “de fórmula” para ejemplificar cómo se construye una oración en este tiempo verbal, utilizando iconos como la carita feliz para representar al sujeto, los signos de más (+) para denotar la composición del tiempo verbal como resultado de la unión de sus componentes, y enmarcando en un cuadro la estructura concreta del *passato prossimo* dentro de la fórmula de la oración; aunado a esto, ejemplifica con una oración donde el *passato prossimo* está enmarcado de la misma manera para hacer patente la afinidad entre la fórmula y el ejemplo.

Igualmente podemos ver que en el siguiente ejemplo la profesora usa las columnas para ejemplificar la formación de los participios pasados regulares de algunos verbos, organizando la información de forma que, visualmente, la diferenciación de las tres conjugaciones y la regla mostrada fuera más patente; la distribución de las columnas obedece a la forma en que fue explicando los elementos: primero las tres terminaciones o desinencias verbales, las cuales están presentadas precedidas por un guion, que sustituye el tema verbal para hacer visible la categorización de las terminaciones; luego, añadió modelos de verbos regulares de cada una de las terminaciones, para ejemplificar cada una de ellas; posteriormente, los participios pasados de esos verbos, colocados a un lado de ellos y con un color diferente para resaltar su formación; finalizando con la terminación de los participios pasados para los verbos regulares, de igual manera precedidos por un guion en sustitución del tema verbal; todo esto a partir de la distribución en filas para organizar dicho conocimiento a la par que lo iban construyendo en la interacción:



Grupo B, clase 3

De la misma manera, en el siguiente ejemplo, la profesora regresa al esquema de fórmula para encuadrar en un solo esquema todas las particularidades vistas del *passato prossimo*, añadiendo a la fórmula previamente usada la distinción para la elección de auxiliar, que incorpora mediante líneas debajo del elemento de participio pasado, para diferenciar las tres terminaciones más los participios considerados irregulares, al igual que agrega la regla de elección de auxiliar, señalada debajo del elemento en cuestión que se encuentra en la fórmula; con esto se buscaría sintetizar en una misma representación toda la información que considera prudente para la conformación del *passato prossimo*, cuya intención es facilitar la memorización de dichas reglas y particularidades de manera visual:



Ahora pasemos a analizar el uso de material escrito, proveniente de libros de texto o de otras fuentes; para tal efecto, procederemos primero a describir dichos materiales.

Ambas profesoras hicieron uso de algunos elementos del libro *Progetto italiano* y del libro *Grammatica pratica*, por lo que describiremos la forma en que cada uno de ellos propone el tiempo verbal del *pasato prossimo*, tanto las explicaciones como los ejercicios.

*Progetto italiano: corso multimediale di lingua e civiltà italiana* es un libro de Edilingua, cuyos autores son Manganelli y Marin; dicho libro es producido en Italia, por lo que está dirigido a aprendientes de italiano como lengua extranjera de cualquier parte del mundo, es decir que no está dirigido especialmente a un público hispanófono, cuanto menos al público mexicano en específico; aunado a esto, no hace referencia al repertorio lingüístico del aprendiente, ya que se limita al uso y referencia del italiano exclusivamente.

Este libro se compone de un *Libro dello studente* y un *Quaderno degli esercizi* para los aprendientes y cuenta con una *Guida dell'insegnante* que

presenta propuestas sobre cómo usar y complementar los libros de los aprendientes. Describe el *passato prossimo* en la unidad número 4, presentando primero un audio con verbos conjugados en *passato prossimo*, la lectura del diálogo presentado en el audio y ejercicios de completar oraciones y responder a preguntas con participios pasados antes de la explicación de este tiempo verbal; es decir, propone una metodología inductiva, partiendo del reconocimiento del tiempo en estructura y sentido a partir de ejemplos antes de presentar la descripción gramatical; inclusive, antes de presentar algunas descripciones, pide explícitamente al aprendiente formular hipótesis sobre la particularidad del *passato prossimo* que expondrá, resaltando esta metodología inductiva.

La descripción del *passato prossimo* se da a partir de 7 cuadros explicativos a lo largo de la unidad donde se presentan sus particularidades de manera separada, sin descripciones extensas, a partir de ejemplos donde se resaltan los elementos que quieren presentar para que, de manera inductiva, el aprendiente pueda comprender y generar por sí mismo la regla o descripción esperada; cada uno presenta en la parte superior lo que podríamos denominar título, que indica lo que el cuadro contiene; además, estos cuadros se encuentran intercalados con ejercicios para que los aprendientes practiquen en el reconocimiento del tiempo, la formación de cada uno de sus componentes, la formación de frases, entre otros. Describiremos de manera sucinta los elementos notables de estos 7 cuadros explicativos, que se pueden encontrar en el anexo A9.

De manera general, los cuadros hacen uso de tres recursos visuales para la presentación de las particularidades del *passato prossimo*:

- Uso de las negritas para resaltar el foco de la descripción de cada uno de los cuadros ya que, al valerse de ejemplos y no de descripciones amplias, no se enuncia explícitamente lo que se quiere dar a notar, sirviendo las negritas para llamar la atención del aprendiente sobre dichos elementos para que reflexione sobre ellos y pueda inducir la regla gramatical de funcionamiento, o simplemente pueda dilucidar que es un elemento importante en la construcción del *passato prossimo*.

- Uso de columnas para distribuir la información y que el aprendiente contraste o compare las características expuestas, ya sea para diferenciar el uso de los auxiliares o para relacionar verbos al infinitivo con sus participios pasados; este tipo de distribución favorece la diferenciación entre los elementos y busca facilitar su comprensión.
- Uso de esquemas tipo fórmula para ejemplificar la formación del tiempo verbal, usando el signo de más (+) y de igual (=) entre los elementos, así como de flechas para señalar la relación entre los elementos expuestos; este tipo de esquemas, como veíamos anteriormente, son un recurso que permite la síntesis y simplificación de la información para que se favorezca su memorización.

En cuanto al metalenguaje, este libro usa algunos términos especializados, como tiempos verbales, funciones sintácticas o partes de la oración, en su mayoría dentro de las indicaciones de los ejercicios o en los títulos de los cuadros, en algunas ocasiones señalándolos de alguna manera -subrayados o en negritas- para que los aprendientes los puedan distinguir; sin embargo, es notable la ausencia de algunos términos especializados, como verbo auxiliar, concordancia, verbo regular, entre otros. También utiliza términos ordinarios, como "*conosciamo il passato prossimo*", "*trasformate le frasi*", "*inserite la parola*", entre otros; tales términos aparecen en las indicaciones de los ejercicios, pues, como vimos anteriormente, no hay descripciones lingüísticas en el cuerpo del libro, sino sintetizadas en los cuadros explicativos.

Por su parte, el libro *Grammatica pratica della lingua italiana: esercizi-test-giochi* es de la editorial Alma Edizioni, de la autora Nocchi; se compone solamente de un libro y fue editado en Italia, por lo que este libro de texto también está dirigido al público en general, no específicamente para los aprendientes hispanófonos o mexicanos; de la misma manera, solamente encontramos el italiano como medio y mención, por lo que no se favorecen referencias explícitas al repertorio lingüístico del alumno.

El libro describe el *passato prossimo* en la unidad 12, introduciendo sin preámbulos dos de los cuatro cuadros explicativos del tiempo verbal, por lo que propone una metodología deductiva. Los cuatro cuadros, que a continuación analizaremos, se encuentran en el anexo A10.

Los recursos visuales que emplea este libro de manera general son los siguientes:

- Uso de columnas y sombreado para confrontar ejemplos con la descripción gramatical; este recurso apoya el entendimiento de las explicaciones al proporcionar frases que verifican o hacen patente lo expuesto en la descripción, lo que facilita su comprensión.
- Uso de negritas para resaltar la información principal, lo cual se empleaba tanto en las columnas de ejemplos como en las de descripción, favoreciendo que el aprendiente pueda ponerlos en relación; este recurso permite focalizar la atención y hacer notoria la importancia de los elementos resaltados.

El metalenguaje en este libro está mayormente presentado con terminología especializada, pues, dentro de las descripciones, utiliza denominaciones de tiempos y aspectos verbales, funciones sintácticas y partes de la oración; en este libro, por ejemplo, sí se incluye el término de verbo auxiliar en los cuadros explicativos, aunque en la mayoría de las indicaciones y algunas descripciones, se refieren simplemente a verbo *essere* y verbo *avere*; destaca que prácticamente no hacen uso de términos ordinarios, ni siquiera al plantear las indicaciones de los ejercicios.

Pasemos ahora a analizar los discursos metalingüísticos surgidos del material de apoyo en cada uno de los grupos.

La profesora en el grupo A utilizó poco material escrito pues, como ya veíamos, su metodología se basaba principalmente en la oralidad, además de que, según su opinión, tanto las explicaciones como el tipo de ejercicios que proponen los libros disponibles no son lo suficientemente adecuados, e incluso pueden ser

confusos, para el público cuya L1 es el español. Podemos observar esto en el siguiente extracto de clases donde pide a los alumnos traducir el término propuesto en el material, *verbi di stato in luogo*, porque considera que no es lo suficientemente claro, como se percibe en las líneas 18, 22 y 31:

18. P: *literalmente qué dice*↑
19. AC: *estado en lugar*↑
20. P: *estado en*
21. AC: *lugar*
22. P: *se entiende*↑
23. As: *no*
24. P: *qué será*↑
25. AD: *permanencia*
26. AA: *permanecer*
27. P: *ok / stare rimanere restare eccetera / sì*↑ *che diceva il libro che abbiamo consultato ieri*↑
28. AL: *di stato*↑
29. P: *di stato / invece questo dice*
30. As: *stato in luogo*
31. P: *di stato in luogo* *che non si capisce neanche in spagnolo // no*↑  
*ok*↓

Grupo A, clase 19, evento 3

Igualmente, en la entrevista expresó que el *passato prossimo* es un tiempo verbal con particularidades específicas para los aprendientes mexicanos que, en general, los libros al alcance no consideran o simplifican, como podemos ver en el siguiente extracto de la entrevista, donde especifica que las descripciones encontradas no están contextualizadas para un aprendiente “hispanófono”, denotando la falta de referencia al repertorio lingüístico de la línea 383 a la 387:

377. P: [...] todos los libros que conozco les dedican una unidad
378. P: al tema

379. E: sí sí

380. P: entonces no es suficiente // no he encontrado un libro / no sé si haya / no↑

381. E: mmm

382. P: que trabaje el tema de manera: exhaustiva o sea / suficientemente no↑ como para que un hispanófono

383. E: ajá

384. P: no↑ pueda eh: entenderlo: // o / al menos pueda entenderlo porque eh: la manera en la que lo presentan no es suficiente

Grupo A, entrevista a profesora

Dentro del material de libros de texto que utilizó la profesora durante las observaciones referentes al *passato prossimo*, encontramos los primeros cuatro cuadros del *Progetto italiano*; ejercicios, tanto de *Progetto Italiano* como de otras fuentes, para diferenciar los tipos de verbos que usa cada auxiliar, como los que la profesora denominó verbos de la casa, ejercicios de transformación (de singular a plural, de presente a *passato prossimo*), de confrontación entre los verbos que usan ambos auxiliares, de corrección de errores, entre otros.

Además de este material, utilizó otros provenientes de otras fuentes, ya sea de páginas de internet o de su propia creación, donde encontramos listas de participios pasados irregulares, las letras de las canciones escuchadas en grupo y el cuadro de división de verbos a partir de tales canciones, para el tema del *passato prossimo*.

En cuanto al grupo B, la profesora proporcionó a los alumnos una compilación de explicaciones y ejercicios que ella seleccionó para las sesiones dedicadas al *passato prossimo*, provenientes de *Progetto Italiano* y *Grammatica pratica*. Sobre este uso, la profesora expresó en la entrevista que, de esta manera, se complementa lo que cada uno puede ofrecer y, así, facilita el uso para los aprendientes, como podemos observar en la siguiente línea:

172. P: [...] porque: se complementan de diferente forma o sea el de grammatica pratica es tal cual puros ejercicios de gramática y ese me gusta mucho porque son ejercicios tal cual y los otros – o sea el progetto italiano y el de Alma Edizioni // introducen en un contexto más familiar o en cómo – en el uso tal cual del del del tiempo o del tema: gramatical que se está viendo

Grupo B, entrevista a profesora

En este material proporcionado, encontramos los primeros cinco cuadros explicativos del *Progetto Italiano*, más todo el capítulo de *Grammatica pratica*, tanto los cuadros como los ejercicios propuestos.

En cuanto a material que no fuera de libros de texto, la profesora no hizo uso de otros textos, pero sí realizó ejercicios con ilustraciones para que los alumnos narraran una historia, tarjetas para que los alumnos inventaran una vida pasada, así como fichas de verbos y participios pasados para relacionarlos a manera de memorama.

De esta forma, en el material usado en el grupo B tampoco encontramos alusiones abiertas a otras lenguas, por lo que no se promueve directamente el uso del repertorio lingüístico como parte de las reflexiones metalingüísticas; por su parte, el uso de terminología especializada está presente en la explicación del tiempo verbal con términos como *passato prossimo*, *participio passato*, *verbi riflessivi*, entre otros, a la vez que se apoya en términos como *verbi di cambiamento*, *verbi di stato*, *verbi di movimento*.

De este modo, podemos observar que los discursos metalingüísticos permiten a los interactuantes construir su conocimiento de la lengua de manera consciente y conjunta, pues se sirven del diálogo y referencias lingüísticas para la construcción del sentido del *passato prossimo* a través de medios diversos: las acciones discursivas, los ejercicios y descripciones propuestas por los materiales y el uso de elementos visuales en el pizarrón que, en conjunto, buscan favorecer el aprendizaje de este tiempo verbal por parte de los aprendientes. De igual manera, el discurso metalingüístico puede aprovechar los conocimientos previos

de los aprendientes para basar el nuevo conocimiento en las experiencias lingüísticas previas, sean de la L1 o de la LE en cuestión.

Sobre las acciones discursivas, podemos concluir que conforman discursos metalingüísticos al centrar su atención en diversos aspectos de los elementos lingüísticos, ya sea describiéndolos en las AD explicaciones, centrando la atención sobre ellos cuando son incorrectos en las AD correcciones, o cuando generan obstáculos o preguntas en las AD planteamientos de duda, o pueden ser parte de la actividad epilingüística dentro de las AD participaciones.

Los libros de texto, por su parte, suelen proponer discursos metalingüísticos de manera más visual, condensando la información para que sea más fácil de asimilar para el aprendiente, y pueda memorizar o comprender la información de manera más concisa; estas mismas características pueden ser observadas en el empleo del pizarrón, cuando las profesoras apoyan sus discursos orales de manera visual y sintetizan las explicaciones mediante fórmulas, columnas o el uso de elementos gráficos.

## 2.- El metalenguaje en la interacción didáctica

En este apartado, analizaremos lo que encontramos en el corpus sobre la naturaleza del metalenguaje, partiendo de las tres categorías postuladas en el marco teórico: a) terminología especializada, b) términos ordinarios y c) uso de referencias mismas como denominación metalingüística.

Para comenzar, daremos algunas cifras en cuanto a los términos pertenecientes a cada categoría; estos datos se refieren únicamente al número de términos registrados en el corpus, sin importar el número de veces que tal término fue empleado, por lo que no queremos dar a entender que todos fueron usados con la misma frecuencia, sino ofrecer un panorama general de lo cuantiosa que es cada categoría en incidencias. En el anexo B1 se encontrará la relación de todos los términos considerados en cada una de las categorías con el número de apariciones dentro del corpus, la clase en que se dio y otros datos.

Comencemos por decir que, en total, en el grupo A obtuvimos 153 términos de metalenguaje y en el grupo B, 121; como generalidades, podemos mencionar que más de la mitad de los términos se encuentran en la categoría 1, terminología especializada, con 87 incidencias en el grupo A y 61 en el grupo B. La segunda categoría, términos ordinarios, en ambos grupos ocupa el segundo lugar en cantidad, pues en el grupo A obtuvimos 42 términos y en el grupo B, 38. Para la última categoría, las referencias mismas usadas como denominación metalingüística, registramos 24 en el grupo A y 22 en el grupo B, representando aproximadamente un sexto de los términos empleados en cada grupo. Esto lo observamos de mejor manera en el cuadro 3, donde apreciamos tanto el número de términos como el porcentaje en cada categoría:

| Grupo / Tipo | Terminología especializada (1) |     | Términos ordinarios (2) |     | Referencias mismas como denominación metalingüística (3) |     | Total |
|--------------|--------------------------------|-----|-------------------------|-----|----------------------------------------------------------|-----|-------|
|              |                                |     |                         |     |                                                          |     |       |
| A            | 87                             | 57% | 42                      | 27% | 24                                                       | 16% | 153   |
| B            | 61                             | 50% | 38                      | 32% | 22                                                       | 18% | 121   |

*Cuadro 3. Porcentajes y número de incidencias de cada categoría de metalenguaje.*

Por su parte, en el cuadro 4 podemos notar que en cuanto al número de apariciones de cada una de las categorías los porcentajes son muy similares en ambos grupos; al mirar el número de incidencias empleadas por los participantes podemos observar que en dos de las categorías, en ambos grupos, hay una tendencia marcada de aproximadamente el 80% de las incidencias empleadas por la profesora, una mayoría destacada; sin embargo, hay una diferencia notable en la tercera categoría, las referencias mismas como denominación metalingüística, ya que en el grupo A se mantiene esa tendencia, pero en el grupo B, esta categoría es la única en la que los aprendientes hicieron más uso de ella.

|         | Categoría 1 |         | Categoría 2 |         | Categoría 3 |         |
|---------|-------------|---------|-------------|---------|-------------|---------|
|         | profesora   | alumnos | profesora   | alumnos | profesora   | alumnos |
| Grupo A | 78%         | 22%     | 80%         | 20%     | 79%         | 21%     |
| Grupo B | 76%         | 24%     | 82%         | 18%     | 48%         | 52%     |

*Cuadro 4. Porcentaje de uso de cada categoría por participante.*

Igualmente, encontramos términos usados únicamente en español, términos únicamente en italiano y términos que se presentaron en ambas lenguas: en el grupo A, 75 términos fueron utilizados solamente en italiano, 54 en ambas lenguas, 21 únicamente en español, y tres términos en otras lenguas, francés y alemán; por su parte, en el grupo B las incidencias fueron de 58 términos exclusivamente en español, 38 términos en ambas lenguas y 25 únicamente

presentados en italiano. Este aspecto es coherente con los métodos observados por parte de cada profesora, pues, como se mencionaba anteriormente, la profesora del grupo A utilizaba mayormente el método directo, es decir, la clase se daba principalmente en italiano; mientras que la profesora del grupo B trabajaba tanto con el método directo como el indirecto, utilizando ambas lenguas en el salón de clases en medida similar. Retomaremos este aspecto en la sección de repertorio lingüístico; sin embargo, podemos comentar que, aunque en cada grupo la medida en que se hizo uso del español y del italiano era diferente, esto no incide en la proporción con que cada categoría de metalenguaje se manifestó en la interacción didáctica observada.

Ahora pasaremos a describir el uso de cada una de las categorías propuestas.

### 2.1. Uso de terminología especializada

La terminología especializada es lo que suele identificarse más claramente como metalenguaje, pues refleja claramente cómo “la capacidad simbolizadora del lenguaje alcanza al lenguaje mismo”, como expresa Rodríguez (2012, p. 92); además, se encuentra indudablemente en una clase de lengua que incorpore la gramática dentro de sus objetivos, sea en la medida que sea, porque al hacer uso de las descripciones de la lengua, se apoyará en esta terminología que justamente explicita tales descripciones lingüísticas. Veamos ahora su uso en cada uno de los grupos observados.

En el grupo A, encontramos gran cantidad de terminología especializada usada para expresar los tiempos, modos o aspectos verbales (*passato prossimo*, presente, reflexivo, auxiliar), las partes de la oración (verbo, artículo, pronombre) y las funciones sintácticas de las palabras (sujeto, objeto directo, predicado); en algunas ocasiones esta categoría llega a estar presente en gran medida en la construcción del sentido en la interacción, manejado tanto por aprendientes como la profesora, como en el siguiente extracto donde un alumno intenta dilucidar una

duda que tiene a partir del vocablo *divorziati*, pues para él la forma puede equivaler a dos posibles funciones:

3. AL: sono divorziati è pasato prossimo o presente↑
4. P: presente
5. AL: presente↑ / e come lo sa↑
6. P: dal contesto
7. AL: *pero también puede ser otra no*↑ en pasado↑
8. P: no / cioè sono è presente / divorziati sta funzionando come un aggettivo

Grupo A, clase 10, evento 2

También en la construcción de explicaciones podemos apreciar el uso de terminología especializada, como en el siguiente extracto, donde tanto la profesora como los alumnos aportan términos especializados para describir el *passato prossimo*:

11. P: hanno↓ / sì↑ /// in questo caso / abbiamo un tempo: verbale che in italiano si chiama composto // si chiama composto perché è composto da / un VERBO: // e un ALTRO verbo↓ // come si chiama↓ [señalando "abbiamo"] che funzione ha↓ / questo verbo↓
12. As: ausiliare
13. P: AUSILIARE↑
14. As: ausiliare
15. P: e questo si chiama↑
16. AJ: participio↑ =
17. P: PARTICIPIO PASSATO↓

Grupo A, clase 2, evento 2

La profesora, incluso, llegó a expresar dentro de su clase que para el *passato prossimo* era indispensable incluir la terminología especializada -"gramatical" o "lingüística", como ella lo expresa- ya que, como observamos en el apartado

anterior, ella consideraba que era un tema profundamente complicado que requería enfrentarse de esa manera, en contraposición a “tips”, como se ejemplifica en la línea 22:

20. P: ORA vedremo se quando uno- quando parlerò di linguistica saresti così disposti e attenti eh: /
21. AY: sì
22. P: perché jo non parlo di tips // cioè / veramente facciamo discorsi grammaticali e linguistici / soprattutto per il passato

Grupo A, clase 12, evento 1

Ahora bien, en la entrevista la profesora expresaba que en una clase de lengua servía mucho utilizar esta terminología especializada para ayudar al aprendiente a adentrarse en lo que está aprendiendo y a guiarlo para que él solo pueda complementar su conocimiento en caso de ser necesario, como lo muestra este extracto de la entrevista, donde apreciamos que la profesora utiliza reiteradamente la frase “lo ubicas” para referirse a la ayuda que se le brinda al aprendiente mediante esta terminología:

275. P: si tú les dices al alumno estamos viendo plural y singular del sustantivo / LO UBICAS
276. E: mhm
277. P: aunque aunque él: / lo que tenga que decir sea le case sono bianche
278. E: mhm
279. P: no↑ en oposición a la casa è bianca que es singular / tú lo ubicas
280. E: mhm
281. P: y también le enseñas↓ es una manera de indicarle lo que tiene que estudiar lo que tiene que buscar / si es que lo que tú das no es suficiente
282. E: mhm
283. P: o si él tiene necesidad o curiosidad lo que sea / si tú le dices estamos viendo plural singular de sustantivos
284. E: mhm

285. P: entonces lo ubicas / estamos viendo plural y sin- estamos viendo concordancia del verbo / con el sujeto o concordancia de verbo con el objeto / no↑

Grupo A, entrevista a profesora

Podemos notar que ella considera que esta terminología ayudaría no solamente a comprender en el momento de la explicación, sino que es una pauta que el aprendiente puede usar posteriormente para profundizar su conocimiento de la lengua o al momento de enfrentarse a otras lenguas. Esto podría denotar que es una estrategia didáctica que la profesora usa intencionadamente con el objetivo de que los aprendientes tomen mayor consciencia lingüística, esto es, que ellos mismos, fuera del salón de clases, puedan indagar y ahondar sobre los temas lingüísticos de manera consciente y autónoma.

Igualmente, en el grupo B encontramos gran cantidad de terminología para definir los tiempos, modos o aspectos verbales (*pasado, imperfetto, auxiliar*), las partes de la oración (*preposición, adverbio*) o sus funciones sintácticas (*sujeto, complemento, objeto directo*). Tanto los aprendientes como la profesora construyen su conocimiento del *passato prossimo* a través de estos términos, como lo podemos observar en el siguiente extracto donde ambas partes utilizan los términos para configurar una primera explicación del *passato prossimo*:

26. P: *viendo las frases que tienen cómo creen que se forme el passato prossimo*↑ / *qué necesita*↑

27. AP: *otro verbo / no*↑ *que no es como*=

28. P: =*primero qué necesitan*↑ *así – para formar cualquier oración*

29. AP: *ahh*

30. AM: *sujeto*

31. P: *el sujeto*

32. AP: *sujeto*

33. P: *dopo che cosa*↑ / *qué hay después en esas frases*↑

34. AP: *el predicado* [risas]
35. AB: *verbo*↑
36. AV: *verbo*
37. P: *cuáles verbos tienen*↑
38. AB: *avere*↑
39. P: *cómo está formado el passato prossimo*↑ / *avere* / *o cuál otro*↑  
*essere*
40. AP: *essere*
41. P: *ajá // cómo están conjugados*↑ // *en qué tiempo están conjugados*↑
42. AB: *este:: eh: presente*
43. P: *en presente // éste va a ser su auxiliar*

Grupo B, clase 1, evento 4

A pesar de que observamos un uso amplio de esta categoría de metalenguaje en el corpus, la profesora, en su entrevista, declaraba que emplear esta terminología podía no servir para los aprendientes que no se interesan “en ese nivel aprender” una lengua, diferenciando lo que un profesor o lingüista y lo que un usuario de la lengua debe conocer, pues a estos últimos podía no enriquecer su aprendizaje, como indica explícitamente en el siguiente extracto:

78. P: entonces por ejemplo para alguien que está apren- para un arquitecto que está aprendiendo italiano el - le / o sea no no sirve de mucho saber qué significa que un verbo sea transitivo o no - o intransitivo

[...]

108. P: porque sí es más complicado cuando dices intransitivo porque
109. E: sí
110. P: o sea / siento que es muy vacío para alguien que no le interesa en ese nivel aprender italiano

Grupo B, entrevista a profesora

Podemos distinguir, de esta manera, que la terminología especializada abarca dos subcategorías que proponemos nombrar de la siguiente manera: a) la terminología nuclear, como verbo, predicado, sujeto, artículo, que es la que los alumnos también usan en sus producciones y, por ende, comprenden y manejan con espontaneidad; y b) la terminología experta, como transitivo, intransitivo, verboide, entre otros, que eran términos que a veces los alumnos identificaban, pero que mostraban no saber exactamente a lo que se referían, como en el siguiente extracto, donde una alumna expresa que conoce la palabra adverbio, pero no sabe qué significa:

3. P: [...] *tienen que hacer frases / explicando lo que hace Luis en su día usando los / adverbios que están arriba* ↓ *saben qué es un adverbio* ↑
4. AV: *no*
5. AB: *sí* ↑ *pero no me acuerdo* <risas>
6. P: *o sea un adverbio les sirve para: / calificar o para explicar CÓMO / se hicieron las cosas*

Grupo B, clase 6, evento 6

Cabe destacar que la profesora del grupo B usaba ambos tipos de subcategorías dentro de sus explicaciones gramaticales del *passato prossimo*. Aun así, Es destacable que la primera subcategoría, la terminología nuclear, suele no apreciarse como terminología especializada justamente por el uso que los aprendientes hacen de ella, ya que pueden ser vistos como inexpertos; sin embargo, son términos que denotan la consciencia lingüística elemental que han interiorizado desde niños, en su formación escolar, pues son términos recurrentes en clases de lengua desde la primaria hasta la preparatoria, por lo que los aprendientes logran identificarlos y manipular sin mucha dificultad, por la familiaridad con la que suelen ser usados. No obstante, los términos que no han sido frecuentes en su estudio consciente de la lengua, quedan excluidos de ese conocimiento lingüístico y se perciben como propios de los expertos, lingüistas y profesores.

Como podemos observar, el uso de los términos encontrados en esta categoría nos permite proponer la existencia de dos subcategorías, pues los participantes de la interacción didáctica muestran un manejo y una consideración asimétrica entre ambas subcategorías; igualmente, podemos estimar que el empleo de esta categoría puede suponer una estrategia de enseñanza con miras al desarrollo más consciente del estudio de la lengua en los aprendientes, permitiéndoles indagar por ellos mismos los aspectos lingüísticos en los que quieran ahondar, significando una herramienta valiosa en su consciencia lingüística.

## 2.2. Uso de términos ordinarios

En esta segunda categoría encontramos una gama mucho más amplia de diversidad entre ambos grupos, pues incluso los mismos términos pueden adoptar diferentes significaciones dependiendo del contexto y el sentido que cada interactuante le quiera dar.

En el grupo A, encontramos gran variedad de denominaciones para identificar a los verbos, desde verbos de movimiento, verbos de permanencia, verbos de la casa, hasta verbo rebelde, verbo normal, verbo abnegado, como lo podemos observar en el siguiente ejemplo, en las líneas 50 y 51:

48. P: che altro↑

49. AL: avere↑ / avere↑

50. P: sarà:: sarà ribelle o sarà normale↑

51. AL: // ribelle

52. P: ok↓ quale sarebbe↑ / quale sarebbe il participio di avere↑ // participio di avere

Grupo A, clase 15, evento 1

Si nos remitimos a su significado, rebelde es un adjetivo mayormente aplicado a las personas y se refiere a alguien que se subleva o que opone resistencia (RAE); por su parte, normal se refiere a una persona o cosa que se haya en su estado natural o que se ajusta a las normas. Podríamos atribuir al verbo rebelde la

desobediencia a las reglas que la lengua quiere imponerle, buscando seguir su propio camino; mientras que los verbos abnegados o normales, se adaptarían a las reglas sin oponer resistencia alguna, ajustándose al comportamiento de ellos esperado. De esta manera, aplicados estos términos a un verbo, notamos que aluden a la diferenciación entre verbo regular y verbo irregular, pero sin incluir tales términos de la tradición gramatical.

Estos términos los pueden usar e incluso proponer tanto los aprendientes como los profesores, pues podrán llegar a un común acuerdo para establecer cómo usarlos, en el contexto de la interacción didáctica. No obstante, en nuestro corpus recabado, notamos que los aprendientes no parecen sentirse con la confianza de proponer sus propios términos metalingüísticos, pues preferían adoptar los que las profesoras proponían; observamos lo que Portine consideraba a cerca de las propuestas de metalenguaje por parte de los alumnos, y no lo que James planteaba<sup>18</sup>.

Los términos propuestos, además, pueden tener un significado intragrupal, es decir, que tengan ese sentido solamente dentro del salón de clases, y que los participantes sean los únicos en comprenderlo de esa manera por el hecho de estar en el contexto en que surge dicho significado. En este caso podemos dar el ejemplo de "chilango", el cual era usado por la profesora para denotar las diferencias entre el uso de los alumnos y aquel que ella esperaba, el uso italiano adecuado, el cual podía remitirse a algún significado, entonación, construcción, etcétera.

En el siguiente ejemplo, en la línea 11 la profesora califica de "chilango" una construcción que no puede trasladarse al italiano, porque generaría confusión de orden pragmático, ya que en el español mexicano es muy común la construcción de la palabra 'no' seguida de una afirmación para subrayar la afirmación, como "no, sí es cierto", "no, de verdad", entre otros; pero en italiano, dicha construcción no se utiliza, por lo que la negación antes de la afirmación sería entendida como la cancelación de dicha afirmación, lo que daría a entender

---

<sup>18</sup> Cfr. Apartado 2.3 del Marco teórico: el metalenguaje.

lo contrario de lo que se quiere decir. Esto es lo que la profesora arguye en este ejemplo, que ella define a partir del término "chilango" para destacar que su uso se restringe a nuestro contexto y, por ende, no se puede trasladar al italiano:

1. AJ: per esempio/ laviamo la \*macchina\*↑
2. P: è vero o stai inventando↑
3. AJ: non è vero↓ laviamo la \*macchina\*
4. P: non è vero↑
5. AL: non è vero <risas>
6. AJ: no no no↓ scusi / è vero
7. P: è vero
8. AJ: è vero
9. P: cioè questa costruzione poi - questa costruzione de *no:: sí es cierto*
10. As: <risas>
11. P: è chilango / in italiano si dice direttamente è vero/ perché se tu di - no:: è vero cioè che stai dicendo↑ non è vero mhm↑

Grupo A, clase 9, evento 1

En este sentido, en la entrevista, la profesora opinaba igualmente que este uso de términos ordinarios podía servir para que los aprendientes puedan relacionar hechos de la lengua con cosas más cotidianas para ellos y, en consecuencia, más significativos:

305. P: entonces cuando hago ese tipo de: / cosas / pues simplemente trato de relacionarlo con lo que ellos conocen
306. E: sí
307. P: algo que / claro que estoy partiendo de un estereotipo
308. E: sí sí sí
309. P: no↑ este / pero simplemente relaciono pues la lengua con algo que ellos pueden
310. E: más:
311. P: eh: como materializar o como tener más accesibilidad no↑

Grupo A, entrevista a profesora

En cuanto al grupo B, podemos mencionar también el uso que aplicaban a ciertos verbos para caracterizar el tipo de relación entre los elementos lingüísticos, por ejemplo: armar una frase, complementar un enunciado, conocer un verbo, formar el *passato prossimo*, usar el *imperfetto*, necesitar un objeto directo, entre otros. En el siguiente extracto, en las líneas 7 y 13, la profesora usa el verbo funcionar para denotar que hay dos posibilidades para el término *sposata*, señalando que, en el caso concreto, se puede discernir que su sentido se restringe de acuerdo con el contexto:

4. AS: *no sé si sí esté bien*
5. P: *sposata*
6. AS: *è stata sposata*↑
7. P: *ajá*↓ *porque aquí sposata / no funciona como verbo / sino como qué funciona*↑
8. AS: *mmm*
9. P: *como un adjetivo*↓ *la estás describiendo cómo estaba*
10. AS: *entonces sería è stata / sposata*↑
11. P: *porque aquí este es un verbo / cómo estuvo*↑
12. AS: *sposata*
13. P: *ahí está / ajá*↑ *o sea está funcionando como adjetivo / no es- aquí no estás haciendo hincapié en que se casó / estás diciendo / cuál era su condición*↓ *entonces la estás describiendo / sí*↑

Grupo B, clase 5, evento 4

Igualmente, en la entrevista la profesora declaraba, como ya lo vimos, que le parecía que la terminología especializada no era la manera más adecuada de abordar una clase de lengua con alumnos que no tienen interés tan profundo del italiano, por lo que hay gran uso de otros términos para sustituir esa terminología con términos ordinarios, como es el caso de "algo", vocablo que usaba para remplazar objeto directo, como podemos notar en el siguiente extracto, en la línea 33:

33. P: *o sea siempre van a comer ALGO*↓ *ese ALGO / va a ser su objeto directo / TODOS LOS VERBOS que necesiten algo / para que tengan sentido son los que tienen objeto directo / entonces todos esos van a usar*↑

34. AM: *el av- sujeto y: : avere*

35. P: *el auxiliar avere / sí*↑

Grupo B, clase 3, evento 1

Cada vez que se usan estos términos ordinarios, se está reflejando una transposición para hacer el saber más apto para que lo comprendan los aprendientes, ya que puede ser empleado como un paso previo a la terminología especializada o la sustitución plena o parcial de esta, y varía de acuerdo con cada contexto específico, ya que, como mencionábamos, pueden tener funciones intragrupalas, no generalizables, pues estos términos ordinarios deben ser entendidos en el sentido en que fueron utilizados para que cumplan su función metalingüística. De este modo, podemos observar cómo la transposición didáctica se efectúa en el momento en que los conocimientos son enseñados en la interacción didáctica, ya que las dudas de los aprendientes, las concepciones de los profesores, las correcciones necesarias, son las que definirán el grado de contextualización que el objeto de saber requiere para el contexto específico.

Ahora, como lo mencionábamos anteriormente, hay algunos términos que se prestan para abarcar más sentidos de acuerdo con el contexto en el que es usado; en este caso, podemos mencionar el caso del verbo 'conocer', que aplicaban ambas profesoras; si buscamos la definición en el Diccionario de la Lengua Española de la RAE, el verbo conocer tiene las siguientes acepciones:

1. Averiguar por el ejercicio de las facultades intelectuales la naturaleza, las cualidades y relaciones de las cosas.
2. Entender, advertir, saber, echar de ver a alguien o algo.
3. Percibir el objeto como distinto de todo lo que no es él.
4. Tener trato y comunicación con alguien.
5. Experimentar, sentir algo.

Sin embargo, podemos ver que los siguientes ejemplos del verbo conocer no corresponden realmente a esas acepciones, sino que el término adquiere nuevos matices; el siguiente ejemplo es del grupo A, donde el término 'conocer' se emplea en la línea 8:

5. AL: quando usiamo venuto e venuta↑
6. P: <risas> LUIS SARÀ UN PROBLEMA DI TUTTO IL SEMESTRE
7. AL: ok
8. P: NON LO POSSO RISOLVERE / COSÌ / fin'adesso conoscete tre verbi / andare con essere o con avere↑
9. As: essere
10. P: con essere / ARRIVARE / con essere o con avere↑
11. As: essere
12. P: VENIRE con essere o con avere↑
13. As: essere

Grupo A, Clase 2, evento 3

Aquí observamos que la frase "conocer un verbo" puede tener el sentido de saber conjugarlo, de poder usarlo conjugado en una oración, pues la profesora hace énfasis en los verbos que hasta ese momento saben que se conjugan con *essere* en *passato prossimo* ante la pregunta explícita del alumno; en cambio, al utilizar 'conocer' en otro contexto adquiere otro sentido, incluso en el mismo grupo A, como en el siguiente ejemplo, en la línea 6:

5. AJ: abbiamo parlato: dei:: possessivi / e:: e abbiamo ricordato il / la famiglia↑ / *es que no recu-* non so come come si dice *miembros*
6. P: USA / usa le parole che conosci
7. AJ: eh abbiamo eh abbiamo ri / ricordato nome de - nomi
8. P: I NOMI
9. AJ: i nomi del- della famiglia

Grupo A, clase 8, evento 1

En este caso, la frase "conocer una palabra" tendría el sentido de saber su significado y poder emplearla en una oración. En este mismo sentido, en el grupo B tenemos esta función para "conocer un verbo", como podemos observar en la línea 11, en que la profesora emplea el verbo conocer para referirse a los verbos de los cuales ya saben su significado:

1. AV: *qué es portare*↑
2. P: *di portare / o sea viene del verbo portare*
3. AV: *y qué es portare*↑
4. P: *cosa significa portare*↑
5. AP: *portare*↑
6. P: *portare*
7. AB: *no era bajar*↑
8. AV: *llevar*↑
9. P: *llevar*
10. AV: *ah*
11. P: *conocen la mayoría de los verbos // porque siempre preguntan por los mismos*

Grupo B, clase 2, evento 1

Así, en el corpus encontramos diversos términos polivalentes, que adquieren su sentido dependiendo del contexto y los términos con los que son utilizados. Podemos ejemplificar, brevemente, con el verbo usar. Este verbo lo encontramos para describir diferentes sentidos dentro de la oración o coordinando diferentes elementos entre sí; en el grupo A observamos, por ejemplo:

a) "usar un verbo" en el sentido de emplearlo adecuadamente en una oración, en contraposición a saber su conjugación:

10. P: *ah ok non ti preoccupare*↓ / *ciò* / *so che ripetere non aiuta*↓ *che cosa - come possiamo imparare la coniugazione dei verbi*↑ / *dicendo io amo tu ami lui ama noi amiamo voi amate loro amano*↑

11. AL: parlando↑
12. P: usando↓
13. AL: usando
14. P: usando i verbi / mi sp – mi spiego↑

Grupo A, clase 2, evento 1

b) “usar X con X” para señalar cuando un elemento lingüístico debe ir acompañado de otro:

1. P: qual è l’altro caso in cui questo si usa – cioè i nomi di famiglia si usano con l’articolo↑ /.../ *debería sacarles una foto*
2. As: <risas>
3. AG: *quando hay más de una persona*↑

Grupo A, clase 6, evento 2

c) “usar un verbo con -arsi, -ersi, -irsi” para señalar los verbos que pueden ser pronominales:

31. P: ora considera che sì – che / cioè questo è transitivo e che / in generale / questo lo possiamo considerare intransitivo / oppure pronominale come dice il dizionario / il dizionario – poi / lo dico perché il povero: è con l’anima così sta spaventata la sua anima / cioè pronominale vuol dire che lo posso fare / lo posso passare da questo modo [transitivo] a usarlo con arsi ersi irsi / mi sto spiegando↑

Grupo A, clase 18, evento 3

En el grupo B también encontramos algunos de estos mismos sentidos del verbo usar junto con otros, como los siguientes ejemplos:

d) “usar essere” o “usar avere” para referir al auxiliar con el que debe ser conjugado un verbo en *passato prossimo*:

36. P: *entonces siempre que haya un verbo reflexivo*
37. AP: *va a ser essere*

38. P: *va a ser e- van a usar el auxiliar **essere** / tienen que poner primero el pronombre / el auxiliar / y el participio pasado*

Grupo B, clase 2, evento 6

e) "querer usar un verbo" en el sentido de querer formar una oración con él:

4. P: *cómo saben cuando un- un- una- un verbo tiene objeto directo↑ // cuando / tiene- puede responder a la pregunta **CHE COSA** por ejemplo LEER / van a leer ALGO no↑*

5. AP: *mhm*

6. P: *van a leer una noticia un periódico un mensaje un whatsapp van a leer algo / entonces ese ALGO siempre va a ser su objeto directo – si el verbo que quieren usar / necesita un ALGO para tener sentido / va a ser con **avere** siempre*

Grupo B, clase 6, evento 2

Así podemos encontrar diferentes empleos del verbo usar, e inclusive pudimos notar la presencia de su sinónimo utilizar y del sustantivo uso, aunque en menor medida. Esto evidencia que, así como los términos en general pueden tener diferentes acepciones, igualmente cuando estos términos ordinarios se emplean para describir aspectos gramaticales dentro de la interacción didáctica, pueden adoptar diferentes sentidos dependiendo del contexto, que pueden o no corresponder con las acepciones ya dadas a ese término fuera del ámbito didáctico.

### 2.3. Uso de referencias mismas como denominación metalingüística

En esta tercera categoría, encontramos pocas incidencias, en comparación a las otras dos, como ya habíamos mencionado; sin embargo, sí hubo una cantidad significativa en algunos de los términos aquí utilizados, sobre todo al referir a los auxiliares cuando se planteaban dudas o explicaciones sobre cuál era el correcto

con determinado verbo o en determinado contexto, o al hablar de terminaciones de los verbos o los participios. Igualmente, es notorio que en esta categoría no hubo referencias empleadas en español únicamente, pues al ser la referencia misma la denominación, resultaba más provechoso el uso en italiano o en ambas lenguas.

En el grupo A, podemos mencionar que el uso de los pronombres reflexivos fue de los más recurrentes dentro de la interacción didáctica, sobre todo por ser un indicio de uso de uno de los auxiliares para el *passato prossimo*, pues en la conceptualización del tiempo en este grupo resaltaban que los verbos pronominales o reflexivos siempre se conjugan con *essere*. Podemos ejemplificar esto con el siguiente extracto, donde la profesora quiere subrayar la diferencia entre “compré algo” y “me compré algo”, empleando el pronombre reflexivo “mi” con el artículo para resaltar su uso metalingüístico en la línea 36:

27. P: [...] se io dico ho comprato fiori dico - dico il destino dei fiori o no↑  
28. As: sì  
29. As: no  
30. P: NO:: / qual è il destino↑  
31. As: <risas>  
32. As: Johnny  
33. P: Johnny // no: / invece se io dico mi sono comprata i fiori: mi sono co-  
cioè chi riceve↑  
34. AG: me  
35. AD: io  
36. P: sì / il MI è molto importante – posso mettere mi o posso mettere ti o  
posso mettere si / si capisce↑ / si ved- sì notate che cambia l'azione o  
no↑

Grupo A, clase 18, evento 1

En este caso, ocurre lo que Salaberri explica como uno de los recursos más frecuentes para hablar sobre los elementos y reglas de funcionamiento de la lengua: “colocar un artículo determinado delante del elemento lingüístico en

cuestión” para ayudar a los alumnos a hacer referencia a elementos concretos con mayor facilidad (2002, p. 82), para hacer énfasis en dicho elemento sin emplear la terminología especializada.

Igualmente, al momento de recalcar la concordancia de género y número del participio pasado con el sujeto al usar el auxiliar *essere*, era un recurso reiterativo el resaltar la terminación, pues resulta muy descriptivo el enunciarlo de esa manera sin tener que mencionar la terminología de concordancia entre género y número, como en el siguiente ejemplo en las líneas 21, 23, 25, 27, 29 y 31:

20. P: si capisce la logica↑ / se io dico - se devo dire - io dico / sono usci↑
21. AL: ta↑
22. P: io devo dire sono usci↑
23. As: ta
24. P: Gerardo deve dire sono usci↑
25. As: to
26. P: Luis e Gerardo devono dire siamo usci↑
27. As: ti
28. P: Irma e Odette -che stai scrivendo Odette↑ GUARDAMI ASCOLTAMI /  
Odette e Irma devono dire / siamo
29. AL: uscite↑
30. P: usci↑
31. As: te

Grupo A, clase 4, evento 2

De esa misma manera fue observado en el grupo B, como en el siguiente ejemplo, donde la profesora quiere que la alumna reflexione sobre la forma reflexiva para que recuerde el auxiliar que debe usar, resaltando que el verbo “tiene” algo diferente, haciendo alusión a la terminación reflexiva sin mencionarlo de esa manera; e igualmente, la alumna contesta con las referencias de pronombres reflexivos sin denominarlos con la terminología:

5. P: *qué tipo de verbo es*↑ RITIRARSI ↑

6. AS: ritirar / *verbo*↑ <risas>
7. P: PENSA / RITIRARSI / *QUÉ TIENE ESE VERBO*↑
8. AS: AH YA SÉ YA SÉ↓ *espera espera / esos que van con mi ti si*

Grupo B, clase 5, evento 5

Como lo mencionaba Salaberri (2002), esta categoría de metalenguaje ayuda a los aprendientes a familiarizarse con los fenómenos lingüísticos y a poderlos mencionar antes de abstraerlos en términos especializados; sin embargo, como ocurre con los términos ordinarios, consideramos que pueden ser tanto el paso previo como la total sustitución de la terminología especializada, pues depende de la familiaridad con la que el grupo se relacione con los términos, sean cuales sean, lo que puede influir en su uso y la frecuencia de ese uso.

Además, a pesar de que en nuestro corpus esta categoría de metalenguaje no es la más nutrida, podemos mencionar que, como Salaberri lo considera, es un recurso muy útil y que las referencias sí tuvieron, en algunas ocasiones, muchas menciones como denominación metalingüística; por ejemplo, el uso de *essere* o *avere* en vez del término especializado 'auxiliar' alcanzó 70 menciones a lo largo de nuestras observaciones en el grupo A y 13 en el grupo B; mientras que la pregunta "con *essere* o con *avere*", en vez de incluir nuevamente el término 'auxiliar' representó 36 apariciones en el grupo A y 17 en el grupo B.

#### 2.4 Vínculos entre las categorías metalingüísticas

Ahora bien, destacamos que, de acuerdo con lo observado en esta investigación, la terminología especializada, los términos ordinarios y las referencias mismas usadas como denominación metalingüística pueden coexistir dentro del discurso metalingüístico, no solamente lado a lado, sino también pueden aparecer de manera conjunta o combinada, es decir formando una sola expresión, específicamente la terminología especializada con los términos ordinarios.

Podemos recordar como ejemplo de esto las clasificaciones que ya mencionábamos de verbos: verbos de la casa, verbos normales, verbos rebeldes,

etcétera, donde se conserva el término especializado de verbo, pero se le agrega una descripción ordinaria para referirse a los diferentes tipos que se pueden encontrar a partir de su sentido. Igualmente se puede observar con los distintos verbos que denotan relaciones entre los elementos lingüísticos, como usar el *passato prossimo*, formar el participio, necesitar el auxiliar, cambiar el sentido, entre otros, ya que los verbos describen de manera ordinaria la relación que se establece con el término especializado en cuestión.

Ahora bien, mencionábamos que entre los usos de términos ordinarios podríamos encontrar términos que funcionaban intragrupalmente; sin embargo, cabe resaltar que hay un tipo de términos que podríamos considerar ordinarios porque no se encuentran dentro de las gramáticas descriptivas del italiano, pero que tienen la característica de estar incluidas en algunas gramáticas pedagógicas, como dentro de los libros de enseñanza; en esta categoría podemos mencionar las descripciones que se hacen de los verbos de acuerdo con su significado y que ayudan a ejemplificar en gran medida los tipos de verbos que se conjugan con *essere* en el *passato prossimo* y los que usan *avere* como verbo auxiliar, entre los que observamos: verbos de permanencia, verbos de movimiento, verbos de cambio de estado, verbos de estado, verbos de cambio, etcétera.

Estos términos se van incorporando dentro de la comunidad didáctica, comienzan a utilizarse con frecuencia por diferentes profesores y dentro de diversos materiales didácticos, por lo que se asemejan a la terminología especializada en el sentido de que su uso es más general y están ampliamente difundidos; aun así, conviene señalar que se pueden encontrar discrepancias en la clasificación de los verbos de acuerdo con lo que cada profesor o autor de material entienda de cada categoría; de esta manera, se siguen comportando como términos ordinarios, con acepciones específicas al contexto o a quien emplea dichos términos. Por estas razones, sería conveniente plantear una categoría específica para estos términos de comunidad didáctica, pues no se acoplan completamente a ninguna de las dos categorías mencionadas, la de terminología especializada y la de términos ordinarios.

Así, podemos concluir que cada una de estas categorías de metalenguaje responde a la transposición didáctica de los saberes enseñados, ya que partimos de los saberes más cercanos a los académicos y que consideraríamos menos intervenidos, la terminología especializada, dividida ésta en terminología experta y terminología nuclear; pasando por la implementación de términos de tradición de gramática pedagógica; continuando con la sustitución o uso previo de términos ordinarios, y terminando con el uso directo de las referencias mismas como denominación metalingüística. Es decir, cada una de estas categorías refleja diferentes grados de adaptación y/o transformación para adecuarse a la explicación gramatical surgida en el momento específico de la interacción didáctica.

En esta sección pudimos observar el comportamiento de cada una de las categorías propuestas en el marco teórico: a) terminología especializada, b) términos ordinarios y c) uso de la referencia misma como denominación metalingüística; igualmente, propusimos una categoría nueva: d) términos de comunidad didáctica, ya que tiene características específicas que no coinciden con una sola de las categorías previas. Asimismo, vimos que estas categorías se desprenden de la transposición didáctica que se lleva a cabo dentro del salón de clases, pues retomando las propuestas de Chevallard, el último punto de la transposición es justamente el saber realmente enseñado, en el cual intervienen cada una de estas categorías para denominar lo enseñado, adaptándose al contexto y al momento específico de la interacción didáctica.

Ahora pasaremos a describir las referencias al repertorio lingüístico que pudimos observar en nuestra investigación.

### 3.- El repertorio lingüístico en la interacción didáctica

Para comenzar esta sección, describiremos el repertorio lingüístico de cada uno de los grupos observados, a partir de las respuestas recabadas en los cuestionarios y las entrevistas; el conocer el repertorio lingüístico de todos los participantes puede ayudar a señalar su participación e influencia en la enseñanza o aprendizaje de otra lengua, en este caso el italiano.

En primer lugar, la totalidad de los participantes, es decir las dos profesoras y los 17 alumnos, eran hablantes nativos del español y habían estudiado inglés. Por su parte, en el grupo A, la profesora, además del italiano y el inglés, había estudiado alemán y francés; entre los alumnos, siete declararon sólo conocer el italiano y el inglés, uno había estudiado también alemán, uno más alemán y checo, otro alemán y francés, y otro era de la carrera de Letras clásicas, por lo que conocía el latín y el griego antiguo, así como el griego moderno. En el grupo B, la profesora había estudiado también francés, y los seis alumnos de este grupo solamente habían estudiado inglés e italiano.

Con estos datos podemos señalar, en primer lugar, que el italiano no es la primera lengua extranjera a la que los aprendientes de este estudio se enfrentan, por lo que tendrían la oportunidad de implementar estrategias lingüísticas y cognitivas en su aprendizaje del italiano<sup>19</sup>. Veamos entonces el tipo de referencias que se observaron dentro de la interacción, complementando la información con las opiniones vertidas en los cuestionarios por parte de los alumnos y las entrevistas por parte de las profesoras. Dividiremos este análisis en las referencias hechas a la L1 de los aprendientes y las referencias hechas a las otras lenguas extranjeras conocidas.

---

<sup>19</sup> Cfr. Marco teórico, capítulo 1.3 El repertorio lingüístico y sus implicaciones en la didáctica.

### 3.1. Correspondencias con la L1

Como mencionábamos en el apartado anterior, el uso de la lengua dentro de la interacción didáctica de cada grupo variaba de acuerdo con los métodos más usados por cada una de las profesoras: mayormente en italiano en el grupo A, y usando tanto el español como el italiano en el grupo B.

Sobre este uso de la lengua, la profesora del grupo A afirmaba en la entrevista que utilizaba el italiano en gran parte de sus explicaciones y en general en su discurso en clase principalmente por la afinidad entre las dos lenguas, pues podía aprovechar la transparencia y la fácil comprensión del italiano por parte de los alumnos, incluso con alumnos principiantes; señaló también que esta estrategia no sería posible si fueran otras lenguas las que estuvieran en juego, pero por la afinidad entre español e italiano era posible, mientras el discurso fuera sencillo; podemos decir entonces que la profesora se refiere a la transposición didáctica, manifestando que ese discurso es adaptado para los aprendientes y tomando en cuenta su contexto.

En cuanto a referencias a la L1, podemos encontrar diferentes formas de hacerlo; en primer lugar, podemos advertir dos grandes categorías de estas referencias: el contraste y la concordancia.

El contraste fue la situación que prevaleció en el grupo A, tanto a nivel pragmático o fonético como a nivel gramatical. En el nivel pragmático encontramos por ejemplo el siguiente extracto donde la profesora explica que, aunque *come stai* podría traducirse con la expresión 'cómo estás' en español, la pregunta tiene un uso distinto culturalmente porque en nuestro país no solemos responder a esa pregunta de forma abierta, sino como un formulismo:

10. P: *sì* / in italiano è un interesse ↓ se io dico come stai vuol dire che noto qualco:sa: no ↑ *sì* ↑ / non è equivalente di *cómo estás* / è quello che voglio dire *sì* ↑ se uno dice in spagnolo / Città del Messico *qué onda como estás* qual è la risposta

11. As: bene

12. As: *bien*

13. AG: *bien bien*

Grupo A, clase 8, evento 4

Este contraste pragmático la profesora lo enuncia como “*non è equivalente*” para que los aprendientes tomen en cuenta este aspecto de incompatibilidad entre las lenguas en su producción y lo incorporen en su conocimiento de la lengua italiana, partiendo de la forma en que sucede en la L1 para ver que no es igual a cómo ocurre en la LE.

En cuanto al *passato prossimo*, la profesora afirmó en clase que consideraba que el *passato prossimo* era un tiempo verbal al que los alumnos debían poner especial atención, ya que había diferencias notorias entre estas dos lenguas, específicamente por el uso de los auxiliares, como vemos en el extracto a continuación:

18. P: *yo sinceramente prefiero que hablemos CLARO / desde ahorita / no↑ / y no la otra tendencia / es sacarle la vuelta todo el tiempo a un tema que es absolutamente / difícil / porque no: - es es / el tema que entre italiano y español no comparten // ahora PEOR TANTITO / resulta que el español // hace todo con haber / he sido / he ido / he estado no nos importa↓ ese es el problema / que nosotros usamos un auxiliar y el auxiliar es haber / no↑ // el raro es el español*

Grupo A, clase 13, evento 1

De este modo, la profesora quiere resaltar la dificultad que ella percibe por la diferencia entre las lenguas, pues considera que es “el tema que entre italiano y español no comparten”, denotando que, desde su perspectiva, es la diferencia clara que se puede encontrar entre ellas; esto no quiere decir que la profesora considere que sea la única diferencia, sino que es una diferencia de notable importancia, por lo que lo señala como un contraste significativo para llamar la atención de los aprendientes.

Asimismo, en el apartado de metalenguaje notábamos el empleo del término ‘chilango’ como una indicación por parte de la profesora de que no

estaban usando los alumnos un italiano adecuado, o el italiano esperado, sino que había cierta intromisión del español -mexicano- en su producción, en algunas ocasiones refiriendo al “acento chilango” cuando no pronunciaban adecuadamente alguna palabra o diciendo expresiones propias de nuestro argot, que no pueden ser traducidas literalmente al italiano porque no se comprenden de la misma manera. Este tipo de contraste puede ayudar a diferenciar y poner en relación ambas lenguas para que los aprendientes aprecien de mejor manera la forma en que la lengua de partida y la lengua meta se comportan; esto lo podemos observar en el siguiente ejemplo, todavía del grupo A, donde se observa el uso en italiano de las mayúsculas para denotar un *Lei* (usted) en contraposición a *lei* (ella), cuestión que en español no encontramos porque las mayúsculas no tienen esta función:

18. P: si dice no↑ a una persona /se io lo dicessi alla direttrice del - della scuola della nostra scuola dovrei dire arrivederLA / lo dovrei scrivere sì↑/ cioè se la pronuncio questa elle non mi dice niente / se la scrivo vuol dire che questa persona - che io sto parlando alla persona in tono formale

19. AC: ma se dice eh: / come si dice↑

20. P: arrivederla // sì↑ cioè e un – eh questo non si fa in spagnolo / in italiano si può mettere - **ciòè l'uso di maiuscole in italiano ti** stanno indicando formalità

Grupo A, clase 10, evento 4

En esta ocasión, el contraste que se está marcando no indica una incompatibilidad entre las lenguas, sino que sirve para llamar la atención sobre un aspecto de la lengua que no existe en la lengua de partida, pone en relación las lenguas para marcar un elemento inédito en la lengua meta.

Por su parte, como concordancia entre español e italiano, en nuestro corpus encontramos una mención en donde la profesora de este grupo pide a los alumnos una “equivalencia” entre las lenguas, denotando que pide un elemento

igual -o por lo menos similar- a otro específico en la otra lengua, como vemos en este ejemplo en las líneas 16, 23 y 29:

16. P: *CADA LENGUA ES UNA VISIÓN DEL MUNDO // esa es la parte sensacional // si nosotros no tenemos que marcar el: género en mi sono svegliata – o sea cómo digo en español mi sono svegliata*
17. AG: *me desperté*
18. AY: *despertó*
19. P: *ah y se pone cada vez peor / o mejor no sé / vean qué hermosura*
20. AL: *me he despierto*
21. P: *digo para mí que me gusta [escribiendo en el pizarrón] MI SONO yo tendría que decir obligatoriamente*
22. As: *svegliata*
23. P: *mi sono svegliata // a qué equivale en nuestro español↑*
24. As: *me desperté*
25. P: *me despierto no*
26. As: *me desperté*
27. P: *me desperté / A VECES / porque otras veces tendría que ser*
28. AG: *me he despertado↑*
29. P: *me HE despertado // en la forma se parece a me he despertado he sido / no↑ etcétera / en esa forma nosotros no marcamos el género // en italiano sí*

Grupo A, clase 14, evento 9

Este tipo de concordancia sería total, en el sentido de que busca un elemento que sea totalmente compatible con otro en la otra lengua, resaltando ese aspecto para que los aprendientes identifiquen de manera más eficaz la afinidad. Aun así, ese mismo ejemplo lo termina con un contraste entre ambas lenguas, señalando la marcación del género en el participio pasado, que en el ejemplo dado en italiano debe hacerse y en español no.

En cuanto al uso de la L1, como observamos en las acciones discursivas, una forma recurrente de plantear dudas referentes al léxico o a la sintaxis, era que los aprendientes dijeran el término o la frase en español para que la profesora les proporcionara la correspondencia en italiano. Sin embargo, notamos también que, en el caso de la profesora, algunas de sus intervenciones en español eran comentarios referentes más a la interacción que al discurso didáctico o metalingüístico, como en el siguiente extracto, donde podemos observar que su comentario en español denota el silencio de los alumnos, que podría referirse a la ofuscación de los alumnos al no saber la respuesta a la pregunta planteada:

1. P: qual è l'altro caso in cui questo si usa – cioè i nomi di famiglia si usano con l'articolo↑ // *debería sacarles una foto*
2. As: <risas>
3. AG: *cuando hay más de una persona*↑
4. P: cioè la domanda è con articolo o senza articolo

Grupo A, clase 6, evento 3

También es importante señalar el uso del término '*itagnolo*' proveniente de la comunidad didáctica, que se refiere a la mezcla del español y el italiano a diferentes niveles; en este grupo la profesora llegó a usarlo para referirse a una mezcla a nivel gramatical o fonético, este último es el que podemos observar en el siguiente extracto, donde la profesora indica que no se centra en el error fonético ya que le interesa la descripción gramatical:

53. AO: *que indican cambio de estado como*
54. P: *híjole*
55. AO: *\*cressere\**
56. P: *cressere o crescere*↑
57. AO: *crescere*
58. P: *ay bueno no*↓ *en itagnolo está bien*↓ *sí te entiendo \*cressere\* está bien*
59. As: <risas>

De este modo, el uso de la lengua de partida o el empleo del término '*itagnolo*' tienen una función específica dentro de la interacción del salón de clases, pues señalan eventos relevantes dentro de ésta, como dudas de los alumnos, intromisiones de la L1 en la producción o señalamientos por parte de la profesora fuera del discurso didáctico o metalingüístico.

En el grupo B, por su parte, la profesora expresó en su entrevista que ella veía las comparaciones con el español como una estrategia importante, porque ayuda a los alumnos a reconocer, por ejemplo, en el caso del *passato prossimo*, que la misma estructura ocurre en español, y que ayuda a fijar el uso del auxiliar:

131. E: y también hacías como comparaciones no↑ tal cual de cómo se dice en italiano cómo se dice en español
132. P: eh sí / ajá
133. E: es también como / una estrategia↑
134. P: eh sí es una estrategia más que nada porque les complica mucho – les – sobre todo como esta idea de nosotros lo decimos corrí pero en España cómo lo dicen↑ he corrido / tiene la misma estructura entonces esa comparación igual a algunas – algunos estudiantes sí me dijeron que se les hacía más fácil porque entonces ya pensaba y decía necesito un auxiliar porque – o sea necesito lo de en medio pues
135. E: ajá
136. P: ajá o sea igual no es lo mismo de que haya un *essere* o *avere* pero ya saben que está compuesto de tres elementos el – bueno / sí↓ el sujeto el auxiliar y el / verbo o el participio pasado entonces ya pueden entender como más claro

Grupo B, entrevista a profesora

Esto mismo pudimos observar dentro de sus clases, pues encontramos más comparaciones para señalar concordancia que contrastes entre el español y el

italiano. Desde la primera clase donde se explicó el tema del *passato prossimo*, la profesora señaló la concordancia entre estas lenguas para hacer ver a los alumnos esta misma cuestión de la estructura que expresaba en la entrevista, como podemos ver en el siguiente extracto:

1. AM: *ay pero esto está muy complicado*
2. P: *esto existe en español / pero nosotros no lo usamos / en español tenemos tiempos compuestos*
3. AM: *cómo↑*
4. P: *sería como Mario HA IDO a Chile en el pasado pero en el español que usamos en México no usamos casi los tiempos compuestos / o sea dónde lo han escuchado que hablan así↑*
5. AP: *España*
6. P: *en España*

Grupo B, clase 1, evento 5

Asimismo, la profesora expresó reiteradamente en sus clases que muchos de los tiempos verbales usados en italiano también se empleaban en español, es decir, manifestando una concordancia entre las lenguas; pero aclaraba que la diferencia principal para los aprendientes era la consciencia con la cual tenían que aprenderlo en italiano, que no se refleja de la misma manera al utilizar su L1, donde no tienen que aprenderse los términos gramaticales, aunque sepan expresarse mediante ellos, como se ejemplifica en el siguiente extracto de la clase 5:

22. P: *en español* / o sea es que ocupan los mismos en español pero no saben que se llaman así
23. AV: *ay no:*
24. as: *<risas>*
25. P: *o no saben cómo se llaman y así o no -no piensan cuando están hablando en español ah voy a usar condizionale*
26. as: *<risas>*

27. P: *compuesto para decir esto / lo dicen y ya*

28. AH: *ah:*

Grupo B, clase 5, evento 10

Sin embargo, la profesora en su entrevista manifestó también que las comparaciones no siempre eran buenas, pues podían estancar el aprendizaje y propiciar que el aprendiente base su producción siempre a partir del español, como podemos ver en el siguiente extracto de la entrevista:

217. P: sí porque / entonces / la: la desventaja de hablar en español en una

218. E: mhm

219. P: o cuando haces las comparaciones así es que ya - las comparaciones cuando estás dando un tema es que ya no / piensas en el idioma

220. E: mm

221. P: sino que piensas en tu idioma y piensas en traducirlo

222. E: ajá

223. P: entonces creo que esa es una desventaja de usar comparaciones

224. E: ok

225. P: que que a la larga pueden no favorecer a la en- aprendizaje completo o total del de la otra lengua

226. E: sí sí

227. P: porque vas a seguir pensando / en tu lengua

228. E: en tu lengua ajá

229. P: en lugar de estructurar desde

230. E: el italiano

231. P: el nuevo idioma

Grupo B, entrevista a profesora

Podemos advertir, entonces, que la profesora opina que debe haber un balance en el uso de las comparaciones, y no asentar toda la LE a través de la L1 para que el aprendizaje de la LE se desarrolle de mejor manera en los aprendientes.

En cuanto a contrastes entre ambas lenguas, en este grupo encontramos uno sobre la diferencia entre un verbo reflexivo en español y su contraparte en italiano, que no es reflexivo, que es el caso de *casarse* y *sposare*, que podemos ver a continuación, en las líneas 7 y 9:

7. P: *sería como: // es que no es reflexivo ↓ nosotros lo usamos en español en reflexivo / aquí lo está usando como / esposó*
8. AP: *ah ah o sea como=*
9. P: *=esposó / a tal persona / ajá porque no estás diciendo SE casó sino que está - o sea estás haciendo estás diciendo se espo- o sea no / esposó*
10. AP: *esposó a tal y ya*

Grupo B, clase 2, evento 4

En este caso, realza el contraste para que los aprendientes presten atención a que en italiano este verbo no es reflexivo, ya que este aspecto podría confundirlos a la hora de asignarle el verbo auxiliar en el *passato prossimo*, pues es uno de los factores determinantes en este aspecto. De tal forma que, el marcar el contraste entre las lenguas, sobre todo entre lenguas emparentadas, es una estrategia recurrente en la clase, pues favorece la fijación de un aspecto lingüístico que podría causar errores.

En el caso de este grupo, como se señaló anteriormente, el uso del español era tan frecuente como el uso del italiano, por lo que no podemos señalar eventos o acciones específicas en las que era usada la L1 directamente.

Para finalizar, cabe señalar que en los cuestionarios la mayoría de los alumnos de ambos grupos opinaron que sí recurrían al español para comprender algunos aspectos del italiano: del total de 17, fueron 13 los alumnos que contestaron

afirmativamente a la pregunta, especificando a veces los ámbitos, como en el significado de las palabras o en algunas conjugaciones; dos alumnos contestaron con reservas que a veces recurrían al español; mientras que otros dos afirmaron que no recurrían al español, manifestando uno que eran muy diferentes, y el otro que ninguna lengua se puede traducir literalmente del español.

La última pregunta del cuestionario también era referente al uso del español en el salón de clases, pidiendo su opinión respecto a la comparación explícita entre ambas lenguas por parte del profesor en los casos de mucha concordancia o mucha diferencia; en este aspecto, fueron 14 los alumnos que respondieron afirmativamente, considerando que las comparaciones ayudaban a fijar tanto las diferencias como las similitudes; los restantes tres alumnos opinaron que no eran importantes, pero solamente uno manifestó que estas comparaciones pueden entorpecer el aprendizaje, evidenciando tener una opinión negativa respecto a las comparaciones.

Hemos visto, entonces que las referencias a la L1 en la interacción didáctica desempeñan funciones de mediación y de marcación de aspectos fundamentales para guiar el aprendizaje de los alumnos; asimismo, pueden tomar diferentes formas, como lo son las concordancias como señal de similitudes, los contrastes para evidenciar las divergencias, y el uso de la L1 para enfatizar eventos específicos dentro de la interacción.

Ahora pasemos a analizar las referencias a otras lenguas conocidas observadas en estos grupos.

### 3.2. Correspondencias con otras lenguas conocidas

En este aspecto encontramos que la influencia del repertorio lingüístico sí es notoria, pues como apuntábamos al inicio de esta sección, había una diferencia notable entre el número de lenguas conocidas por los alumnos de cada grupo, por lo que igualmente hubo gran diferencia a las alusiones a sus lenguas conocidas.

La profesora del grupo A indicó en su entrevista que hacer referencia a las lenguas conocidas por los aprendientes era muy enriquecedor, pues es un elemento al cual los alumnos pueden recurrir, inclusive inconscientemente, pues ya es parte de su repertorio lingüístico; podemos notar en el siguiente extracto cómo la profesora lo considera un factor positivo dentro del aprendizaje del italiano, tanto a nivel lingüístico como cognitivo, pues expresa que si “ya lo tienen resuelto en otras lenguas” les puede ayudar en el italiano, a la vez que alude a este aspecto como “experiencia” de los aprendientes:

69. E: y también hace: pues busca como alusiones no↑ a otras lenguas como francés o alemán -les hacía preguntas
70. P: sí porque yo sé que: aquellos alumnos que ya tienen en su experiencia: haber estudiado inglés o francés
71. E: mhm
72. P: o alemán: o -están e -e -en su cabeza está pasando -es decir pasa por español pasa por francés pasa por inglés
73. E: ajá
74. P: no↑
75. E: mhm
76. P: entonces ciertos temas si ya lo tienen resueltos en otras lenguas entonces les digo es como en tal como te diste cuenta
77. E: sí sí sí
78. P: no↑ eh / y porque todo eso para mí es experiencia y son recursos que ellos tienen entonces creo que vale mucho la pena / recuperarlo

Grupo A, entrevista a profesora

En cuanto a las observaciones, en el grupo A, al igual que con las referencias a la L1, encontramos mayor cantidad de contrastes que de concordancias. La profesora manifestó en sus clases, en diversas ocasiones, que cada lengua expresaba una visión del mundo, que manifestaba la cultura de los hablantes, y que eso explicaría, entre otras cosas, la diferencia en el uso de auxiliares para los

tiempos compuestos, pues cada lengua codifica diferentes aspectos en esta diferenciación, como podemos observar a continuación:

13. P: AH:: *perfecto / sí se van a dar cuenta de que en cada lengua cambia / por qué eso sí ya no les voy a contar no*↑
14. AL: *ah*↓
15. AD: *sobre todo el cambio de estado no*↑ *cada lengua considera un cambio de estado a diferentes cosas*
16. P: *CADA LENGUA ES UNA VISIÓN DEL MUNDO // esa es la parte sensacional*

Grupo B, clase 14, evento 9

En este caso podemos observar que el contraste va más allá de una cuestión específica, ya que engloba una “visión del mundo” que cada lengua expresa, por lo que el contraste señala una perspectiva general de lo que “cada lengua considera” importante para diferenciar la cuestión de los auxiliares.

Inclusive, como la profesora sabía alemán y francés, hacía preguntas específicas a los aprendientes que conocían esas lenguas para contrastar aspectos determinados entre las lenguas, como en el siguiente ejemplo, donde quiere resaltar que en cada lengua es diferente el uso de los auxiliares, utilizando su propio repertorio lingüístico como punto de partida para resaltar el contraste:

6. P: *IL VERBO ESSERE / CON ESSERE IN TEDESCO*↑ / *o con avere*↑
7. AG: *mmm con essere*
8. P: *e in francese*↑
9. AY: *avere*
10. P: *con avere // wow // perché*
11. As: *<risas>*
12. P: *e in spagnolo*↑ AH *in spagnolo con essere o con avere*↑
13. As: *avere*
14. AL: *con avere*

Grupo A, clase 19, evento 4

La única concordancia del italiano con otra lengua extranjera que encontramos fue propuesta por un alumno que había estudiado alemán y que expresó que la explicación que a él le habían dado sobre el *Akkusativ*, es decir, el caso acusativo, lo ayudaba a conceptualizar la diferencia entre transitivo e intransitivo en italiano, como podemos ver en el siguiente extracto en la línea 56:

51. P: =y a ver mi piace: il caffè↑
52. As: transitivo
53. AG: puede ser reflexivo↑
54. P: puede ser qué↑
55. AG: no puede ser reflexivo↑
56. AD: no XXX // es como regalar no↑ también↑ / por ejemplo bueno es que yo lo entiendo más como nos habían explicado que el alemán por ejemplo nos explicaban el akkusativ como que tú no puedes regalar / algo o sea que tienes que regalarle algo a alguien / entonces el transitivo entonces es el algo no puedes como hacer la acción con un solo XXX y los intransitivos [...]

Grupo A, clase 14, evento 8

Por su parte, la profesora del grupo B también expresaba, en la entrevista, que recurrir a otras lenguas es un aspecto positivo, sobre todo con otra lengua romance como el francés, lengua que ella había estudiado y con la cual opinaba que el italiano tenía gran semejanza en la estructura entre *passato prossimo* y *passé composé*, como el siguiente extracto lo ejemplifica:

141. E: y: sueles hacer – o sea si llegas a conocer las lenguas que ellos conocen sueles hacer comparaciones con otras lenguas↑
142. P: en francés sobre todo sí
143. E: sí
144. P: o sea porque si ya sabes francés es muy parecido al passé composé
145. E: ajá o sea sí te puedes basar en la-

146. P: basar en el passé ajá porque es más parecido porque aunque en inglés también hay como esta: auxiliar bueno el have i have
147. E: ajá
148. P: i have read es – es – es más ambiguo porque no hay como esta – no hay ni un essere avere o sea no tienes que elegir
149. E: ajá
150. P: y:: es como más / no tiene tantas variaciones
151. E: mhm
152. P: como lo podrían tener el francés y el italiano / que son más parecidos

Grupo B, entrevista a profesora

Sin embargo, en las observaciones del grupo B, solamente encontramos una alusión a las lenguas conocidas por los participantes, donde una alumna expresa que el italiano le cuesta más trabajo que lo que le costó el inglés, y aprovechan para expresar sus opiniones sobre el francés, lengua conocida por la profesora, que alude a la similitud en estructura a la que hacía referencia en la entrevista, pero sin ahondar en ello, ya que ninguna de las alumnas ha estudiado dicha lengua, como podemos ver a continuación:

5. AP: *no no no*↓ *el inglés no me costó tanto* <risas> // *el francés también es / es más difícil* no↑
6. AM: *ay no*↓ *el francés se me hace más fácil*
7. AP: *ay no*
8. P: *es súper parecido al italiano en la estructura*
9. AP: *pero hablarlo*↓ *ahí es donde=*
10. P: *=pero si ya saben hablar italiano*
11. AP: *fonéticamente se me hace muy difícil el francés*

Grupo B, clase 5, evento 2

Por su parte, en el cuestionario, la mayoría de los alumnos, 14 de 17, manifestaron que no solían hacer comparaciones con lenguas extranjeras

comprendidas en su repertorio lingüístico al momento de estudiar el italiano, ya que consideraba que no eran tan parecidas como para poder establecer relaciones entre ellos; solamente tres de los alumnos afirmaron usar su conocimiento de otras lenguas, uno de ellos especificando que con el latín, por las raíces y conjugaciones, y otro con el inglés, en algunas preposiciones y conjugaciones.

Como hemos podido apreciar en este apartado, el repertorio lingüístico de los aprendientes y las profesoras se revela en buena medida dentro de las interacciones en una clase de italiano en nuestro contexto mexicano. Para empezar, la afinidad que tienen el español y el italiano, gracias a su origen común, propicia referencias patentes a la L1 y genera la búsqueda de similitudes y diferencias entre ambas, que incluso la mayoría de los aprendientes en este estudio declaró que deberían hacerse notar en las explicaciones para poder comprender estas afinidades o contrastes y favorecer el aprendizaje del italiano.

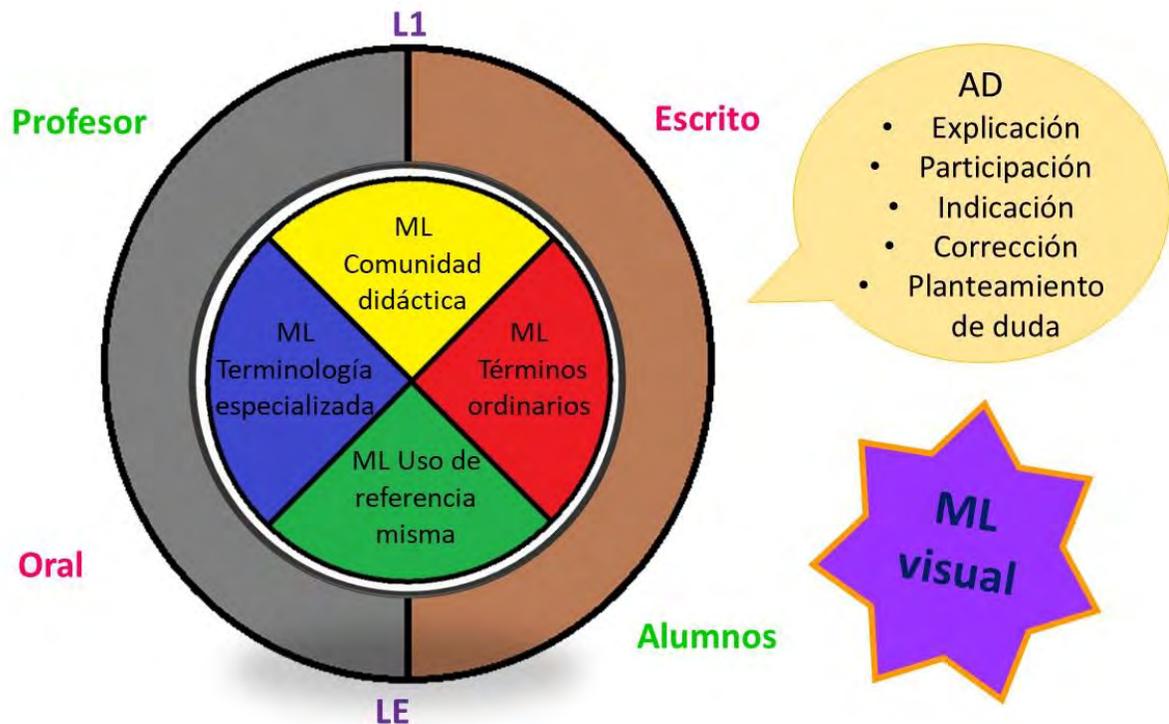
Por su parte, las lenguas extranjeras conocidas también llegan a jugar un papel relevante, pero, como pudimos advertir, también se prefieren las lenguas con mayores afinidades para poder establecer comparaciones o contrastes, pues si los participantes notan diferencias palpables, no creen favorable recurrir a ellas dentro de su aprendizaje del italiano. De esta manera, el francés y el alemán fueron las lenguas con mayores menciones en nuestra investigación, pues ambas manejan dos auxiliares también para el tiempo pretérito compuesto; el inglés, por su parte, a pesar de ser una lengua que todos los participantes reportaban en su repertorio lingüístico, no tuvo mucha influencia dentro del corpus debido a la notable diferencia percibida con el italiano.

Igualmente, pudimos apreciar que cada una de las lenguas del repertorio lingüístico se puede revelar de diversas formas, ya sea para indicar una concordancia, un contraste o para señalar un evento específico dentro de la interacción; además, pudimos observar la gran cantidad de referencias hechas en torno a la L1, que en este caso, al ser lenguas emparentadas, nos dan una idea de la influencia que puede tener en el proceso de aprendizaje y el tipo de estrategias que se emplean en este caso particular dentro de la enseñanza.

## V.- Discusión

En esta sección buscaremos examinar cómo se relacionan los hallazgos observados con los postulados teóricos. Comenzaremos por examinar las categorías de metalenguaje identificadas, tanto las categorías propuestas en el marco teórico como las divisiones propuestas y el nivel de metalenguaje visual, pocas veces destacado dentro de la teoría; posteriormente, observaremos el papel que juega el contraste entre lenguas dentro de la interacción didáctica observada, así como el nivel de dicho contraste; finalizaremos esta sección con algunas propuestas surgidas de nuestros hallazgos.

Antes de presentar los hallazgos, mostramos este cuadro sintético sobre el discurso metalingüístico del salón de clases de LE:



Planteamos tres dicotomías principales del discurso: quien lo enuncia -profesor o alumnos-, el modo en que se presenta -oral o escrito- y la lengua usada en él - L1 o la LE en cuestión; dentro de tales dicotomías encontramos las cuatro categorías de análisis para el metalenguaje, pues puede darse dentro de

cualquier modo, por parte de cualquiera de los participantes y en cualquiera de las lenguas en juego; además queremos dar a notar que tal discurso engloba y se desarrolla dentro de las acciones discursivas ya mencionadas, las cuales, de igual manera, pueden encontrarse en cualquiera de los polos dicotómicos. Por último, retomamos la presencia del metalenguaje visual, del cual presentaremos un esquema más adelante.

Empecemos, entonces, con las categorías de metalenguaje.

### 1.- Categorías de metalenguaje

En nuestra sección del marco teórico pudimos observar que el uso de metalenguaje se puede apreciar especialmente dentro de las clases de lengua; sin embargo, su empleo no se restringe a ello, ya que la actividad metalingüística se da de manera cotidiana al momento de enfocar el discurso en el lenguaje mismo; de esta manera, surgen diferentes categorías de metalenguaje, de acuerdo con los fines con los que se emplean. Nosotros decidimos partir principalmente de la categorización propuesta por Castellotti (2001) ya que ésta, una vez que comenzamos a reunir nuestro corpus mediante las observaciones de clase, nos pareció una división clara y concisa, a la vez que útil, de los recursos metalingüísticos empleados con frecuencia en la interacción didáctica de la clase de LE.

Las tres categorías de Castellotti son: a) terminología especializada, b) términos ordinarios, y c) uso de las referencias mismas como denominación metalingüística. Debemos señalar que no partimos de estas categorías para encasillar el metalenguaje observado en nuestro corpus; estas tres categorías, como pudimos observar, surgen naturalmente dentro de la interacción didáctica, son tres recursos habituales para los participantes, por lo que decidimos utilizarlas una vez que comenzamos a analizar las observaciones.

En nuestros hallazgos pudimos observar que hay ciertos comportamientos y ciertas divisiones no contempladas previamente en las investigaciones previas. En

primer lugar, al analizar las incidencias de la primera categoría, la terminología especializada, pudimos corroborar que ésta es una categoría que abarca términos con dos naturalezas diferentes, lo cual se refleja principalmente en el uso asimétrico que le dan los aprendientes; esto quiere decir que hay términos de la tradición gramatical que han permeado dentro de su conocimiento lingüístico, seguramente a través de sus clases de lengua, ya que los términos como verbo, sujeto, predicado, artículo, entre otros, eran términos que los aprendientes mostraban conocer ya que los usaban con naturalidad dentro de sus discursos, además de que los comprendían y podían incluso definirlos a petición de las profesoras.

En cambio, otros términos surgidos de la misma tradición gramatical causaban problemas a los aprendientes, y demostraban no conocerlos tan bien como los otros, como pueden ser transitivo, intransitivo, adverbio, pronominal, entre otros; a pesar de saber que existen y conocer sus nombres, estos términos no lograban emplearlos de manera espontánea, e inclusive admitían no saber a qué se referían, quedando su uso sujeto a las profesoras, al menos en un principio. De este modo, podemos plantear que estos últimos términos no han sido interiorizados en el conocimiento lingüístico de los aprendientes, probablemente por no ser frecuentes en su formación, lo que los llevaría a ser considerados de una naturaleza más técnica.

Nombramos a estas dos subcategorías terminología nuclear y terminología experta; buscamos que estos nombres reflejen la diferencia por la cual decidimos tomarlas como subcategorías diferentes, además de la naturaleza que cada una de ellas desempeña dentro de la conciencia lingüística de los aprendientes, pues fueron ellos quienes las manejaban de manera inequitativa. La terminología nuclear, entonces, alude a ese conocimiento básico que surge de la formación lingüística de los aprendientes a lo largo de su escolarización, desde los niveles básicos hasta nivel medio superior, durante los cuales las clases de lengua frecuentemente son obligatorias y logran que dichos términos permeen dentro de su conocimiento. Por su parte, el uso de la terminología experta se ve reducido a aquellos que suelen ser considerados como expertos en la materia, sean

maestros de lengua o lingüistas, teniendo los aprendientes que buscar dilucidar esos términos por no conocer su significado tan marcadamente como los términos nucleares.

En cuanto a las dos categorías restantes, pudimos notar que, a pesar de que no suelen estar asociadas con el metalenguaje, por no ser términos especializados, son recursos muy frecuentes y, sobre todo, con usos muy amplios. Dentro de la teoría, pudimos percatarnos de que ambas suelen ser consideradas un paso previo al uso de la terminología especializada (Salaberri, 2002); sin embargo, pudimos observar que pueden ser la sustitución de esta, sobre todo como una sustitución parcial, pues en algunos momentos recurrían a la terminología, y en otros recurrían a los términos ordinarios o las referencias mismas, de acuerdo con la naturaleza de la interacción.

En los términos ordinarios encontramos que un mismo término podía abarcar gran variedad de nuevas acepciones, llevando a estos términos a un comportamiento diferente a los términos especializados, pues, por ejemplo el término de 'sujeto' tiene un sentido muy restringido de acuerdo a lo que la tradición gramatical ha establecido que se debe entender por él; no obstante, el término 'usar' podía vincular elementos lingüísticos variados, que parten de la definición del término fuera del aula, pero que van especializándose de diferente manera dentro de la interacción didáctica.

En las referencias mismas como denominación metalingüística pudimos notar que fueron muy socorridas, principalmente para resaltar elementos importantes en la construcción del sentido del *passato prossimo*; nos referimos a los casos de las terminaciones de los participios pasados y de los pronombres reflexivos, ya que en ambos casos era un conocimiento que las profesoras resaltaban para la formación de este tiempo verbal; al momento de resaltar o mencionar únicamente las terminaciones o los pronombres, los participantes buscan facilitar la comprensión de estos elementos y construir sus discursos en torno a ellos de manera más eficaz y sencilla, sin mediación de la terminología especializada.

De igual manera, pudimos observar que dentro de las descripciones del *passato prossimo* en las clases de ILE existen algunos términos que no se encuentran dentro de las gramáticas de referencia del italiano, pero que son muy frecuentes en esta descripción dentro de las gramáticas de enseñanza, en los libros de texto consultados y en los discursos de las profesoras; estos términos se usan para caracterizar y categorizar los tipos de verbo de acuerdo a su sentido, para intentar hacer más sencilla la distinción para la elección de los verbos auxiliares: verbos de movimiento, verbos de estado, verbos de cambio, verbos de cambio de estado, verbos de permanencia, entre otros.

Es importante señalar que estos términos no son unívocos y no hay un consenso absoluto en lo que cada uno de ellos abarca, ya que cada autor o profesor suele englobar los verbos de acuerdo con su propio entendimiento de cada categoría, e inclusive no siempre se usan las mismas denominaciones; por esta razón es que consideramos que no tienen un comportamiento igual a la terminología especializada, pero se han difundido de tal manera que ya no los podemos considerar términos ordinarios, por lo que hemos propuesto una categoría a parte para estos términos: términos de la comunidad didáctica, apuntando a su naturaleza específica.

Pudimos notar que Rodríguez (2013) prefiere estos términos de la comunidad didáctica sobre la terminología especializada, opinando que son más claros y más fáciles de manejar por los aprendientes; esto refleja una concepción negativa hacia la terminología especializada, pues la relaciona con complejidad, mientras que hace uso de términos difundidos por la comunidad didáctica por ser más entendibles para los aprendientes, cuestión que en algunos libros de texto se observa de igual manera, pues emplean con profusión los términos de comunidad didáctica y utilizan poca terminología especializada.

Por otro lado, nos parece significativo el uso de los apoyos visuales como parte del metalenguaje empleado como herramienta para la construcción del conocimiento en este tiempo verbal, denominado metalenguaje visual (Portine, 1997). Es destacable que esta herramienta no suele ser considerada al momento de categorizar el metalenguaje, pues en la revisión de estudios previos que

llevamos a cabo, solamente encontramos su mención en Portine (1997) y Blin (2018) que haciendo una revisión sobre las gramáticas francesas producidas en México da cuenta de los recursos visuales de los cuadros propuestos como forma de contextualización.

Consideramos que este uso del apoyo visual es parte significativa en la promoción del metalenguaje pues su objetivo es utilizar los recursos visuales para facilitar el aprendizaje y sintetizar el conocimiento mediante esquemas, fórmulas u organización espacial, apelando a la capacidad de los aprendientes de derivar el conocimiento esperado a partir de dichas síntesis propuestas.

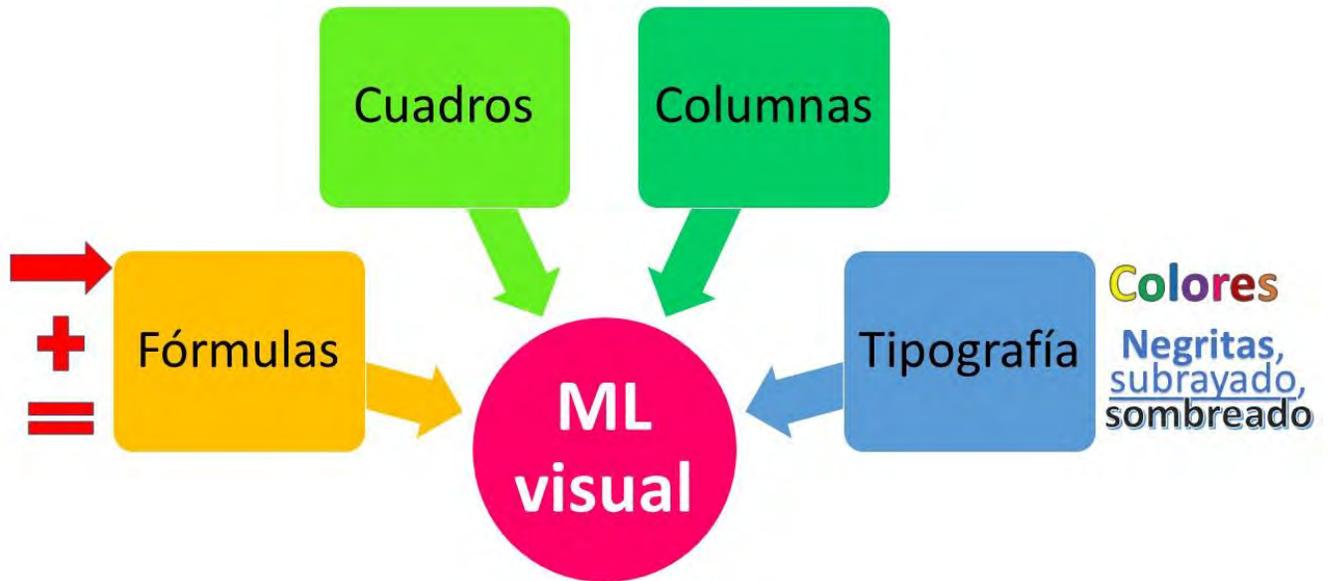
Propusimos denominar el esquema tipo fórmula por ser un recurso reiterativo tanto uno de los grupos como en los dos libros analizados y, pudimos observar, a la vez que servía como sustitución de la descripción para la formación del tiempo verbal. Este tipo de fórmulas equiparan la gramática con las matemáticas, en el sentido de que proponen la construcción gramatical como la suma de determinados elementos, dando como resultado un tiempo verbal preciso. Esta analogía deja de lado aspectos importantes de dicho tiempo verbal, como puede ser la elección del verbo auxiliar o la existencia de participios pasados irregulares; no obstante, logra sintetizar de manera sucinta la representación general de la formación del *passato prossimo*, por lo que, con su uso, se busca favorecer el entendimiento de este aspecto mediante la simplificación y condensación de la información.

Igualmente, el empleo de columnas para distribuir elementos de una descripción fue muy recurrente, lo que nos da la idea de que la organización espacial dentro de dicha descripción gráfica juega un papel importante para hacer el conocimiento más adecuado para la comprensión de los aprendientes. Es decir, el acomodo de dicha información busca permitir un mayor entendimiento y asociación de la información para la interiorización del conocimiento de manera más condensada.

Estas dos herramientas visuales fueron las más frecuentes dentro de nuestro corpus, pero nos parece relevante señalar también el uso de flechas en un plano para relacionar diferentes tiempos verbales, equiparando la

representación espacial con la característica temporal. De este modo, poniendo en relación tanto las flechas como el plano, sirve como estrategia de enseñanza, sintetizando a través de las figuras y con pocas palabras una descripción que, de manera oral, podría tomar mucho más espacio o tiempo de explicación.

Aquí presentamos los recursos más significativos dentro del metalenguaje visual observado:



Ahora pasaremos a examinar el papel del contraste en nuestros hallazgos.

## 2.- La contrastividad

Dentro de nuestro marco teórico describimos el método contrastivo propuesto por Lado (1957), en el cual el autor propone pasos específicos para contrastar la L1 de los aprendientes con la LE meta, sea cual sea la relación entre ellas y con el objetivo de detectar los elementos que serán problemáticos en el aprendizaje y

los que no. Esto nos da un indicio del papel que se le ha atribuido al contraste lingüístico en la enseñanza de lenguas desde hace varias décadas.

No obstante, mediante la acumulación de conocimiento en torno al aprendizaje de lenguas extranjeras se ha descartado poco a poco la exactitud de este objetivo de Lado, pues se han observado diversos aspectos en la interlengua de algunos aprendientes que poco tienen que ver con las semejanzas o diferencias entre la L1 y la LE. En nuestro corpus pudimos destacar que, la profesora del grupo A, aludía a un tipo de error observado en los aprendientes que no era un error esperado o predecible, que fue la inclusión del pronombre reflexivo en la construcción del *passato prossimo* al usar el auxiliar *essere*, fueran pronominales o no los verbos en cuestión. Este tipo de error no se podría pronosticar a través del contraste entre el español y el italiano, como lo podría ser un error en la elección del auxiliar o la falta de concordancia adecuada en la construcción de este tiempo; simplemente era un error surgido de la interlengua de los aprendientes, que sobregeneralizaban el uso de pronombres reflexivos al usar *essere* con verbos pronominales, a todos los verbos cuyo auxiliar era *essere*.

En la didáctica de lenguas emparentadas la contrastividad adquiere matices importantes. La cercanía percibida entre las lenguas fomenta que la lengua meta sea vista de manera peculiar, a través de las similitudes y con una sensación de seguridad mayores a medida que las hipótesis realizadas se comprueban mediante las semejanzas, de manera consciente o no (Calvi, 1995; Arce, 1984). De este modo, la contrastividad se produce casi espontáneamente dentro del proceso de aprendizaje, cuestión que se ve reflejada dentro de la enseñanza.

De este modo, como pudimos apreciar en nuestro corpus, una de las profesoras buscaba resaltar las diferencias como estrategia de enseñanza, sin hacer mayor énfasis en las similitudes; este es un paso natural dentro de la enseñanza (Dabène, 1990) pues se busca minimizar los errores frecuentes surgidos de las sobregeneralizaciones que no tienen una correspondencia real en la LE, como el ejemplo que dábamos anteriormente sobre los pronombres reflexivos.

Podemos percibir, como menciona Dabène (p. 397), que la cercanía lingüística de las dos lenguas y la percepción de familiaridad en los aprendientes son dos cosas diferentes, y la que verdaderamente está en juego es la segunda de éstas, ya que las predicciones que realizarán los aprendientes dependerán de esta percepción.

Esta contrastividad, pudimos observar, no se limitó a la L1 de los aprendientes, sino que incluyó menciones a lenguas que los participantes consideraban semejantes en el aspecto de los auxiliares, pues como notamos, a pesar de que todos los aprendientes tenían el inglés dentro de su repertorio lingüístico no encontramos ninguna mención a este respecto; sin embargo, encontramos muchas alusiones al francés, otra lengua emparentada del italiano, y al alemán, lengua que, a pesar de no estar tan notoriamente emparentada con el italiano, era percibida con familiaridad por los participantes por el hecho de que también utiliza dos verbos auxiliares en la formación del pretérito compuesto.

De esta manera, la contrastividad se convierte en un recurso metalingüístico relevante, pues se apoya en la experiencia lingüística previa de los aprendientes para dilucidar aspectos con los que perciben semejanza en la construcción de conocimiento de la nueva lengua, a través de los conocimientos lingüísticos previos. Es por esta razón que en el grupo A pudimos observar mayores referencias a las lenguas de sus repertorios lingüísticos, que provenían no solo de la profesora sino también de los aprendientes, dado que su experiencia era mayor en este sentido; en cambio, en el grupo B, encontramos un solo evento donde se propusieron alusiones a otras lenguas, pues la experiencia entre los aprendientes era menor y la lengua que conocían no parecía exhibir un grado de familiaridad tal que pudieran expresar un contraste de manera útil.

Ahora pasaremos a ofrecer algunas propuestas que planteamos a partir de los hallazgos recabados en esta investigación.

### 3.- Propuestas a considerar en la interacción didáctica de ILE

A lo largo de esta sección hemos podido apreciar elementos metalingüísticos significativos dentro de la interacción didáctica en la clase de ILE. Tales elementos los encontramos particularmente dentro del contexto en el que se enmarca esta investigación, en la enseñanza del italiano en México, específicamente en las descripciones del *passato prossimo*. De este modo, nos tomamos la libertad de sugerir algunas recomendaciones para el tratamiento de este tiempo verbal en dicho contexto.

En primer lugar, nos parece que es importante partir del hecho de que el español y el italiano son lenguas emparentadas y aprovechar esta circunstancia dentro del discurso metalingüístico; es decir, proponemos que se le dé su lugar dentro de la descripción lingüística del italiano, específicamente dentro de la descripción del *passato prossimo*, retomando tanto las semejanzas como las diferencias para aprovechar el repertorio lingüístico de los aprendientes en la conceptualización de este tiempo verbal; con esto en mente, invitamos a que se propongan reflexiones metalingüísticas a partir de la contrastividad mediante la conciencia lingüística y la reflexión metalingüística, y que los propios aprendientes sean impulsados a observar las similitudes o diferencias al momento de realizar descripciones o ejercicios gramaticales en torno al *passato prossimo*.

Aunado a esto, el tomar en cuenta las demás lenguas que componen el repertorio lingüístico de los aprendientes puede favorecer discursos metalingüísticos más enriquecedores, por lo que indagar en las lenguas conocidas de los aprendientes puede ser una herramienta útil en tiempos verbales como el *passato prossimo*, pues como pudimos observar, aquellos alumnos que tenían entre sus repertorios lenguas con un funcionamiento similar en el tiempo pretérito compuesto tienen recursos valiosos y probablemente han logrado resolver esta divergencia de manera particular, por lo que permitir que ellos compartan sus experiencias al enfrentar este tipo de particularidades puede apoyar la construcción de sentido dentro de la interacción. Igualmente, no debemos perder de vista que este conocimiento lingüístico previo puede significar

también herramientas cognitivas importantes que se pueden explotar para una comprensión más eficaz del *passato prossimo*.

De igual manera, en cuanto al metalenguaje que categorizamos como proveniente de la comunidad didáctica, es importante que cuando se empleen, que se tenga plena consciencia de cuáles etiquetas se utilizarán y, sobre todo, qué verbos engloba cada una, ya que uno de los principales problemas con estas subetiquetas de tipología de verbos de acuerdo a su sentido, como mencionábamos anteriormente, es que cada autor o profesor puede proponer el uso de distintas categorías y, en la mayoría de las veces, no se da una definición de la categoría o una lista exhaustiva -difícil de lograr- de los verbos que la componen, por lo que no se ha logrado una categorización absoluta en estos términos; esto repercute en la forma en que los aprendientes interiorizan o no esta división, esencial para la elección de los verbos auxiliares. De este modo, planteamos que se reflexione sobre estas etiquetas antes de presentarlas a los aprendientes, para considerar conscientemente en los verbos que nosotros consideramos en cada una de las etiquetas y, de este modo, transmitir de manera eficaz y segura tal conocimiento.

Sabemos que, justamente, el conocer a ciencia cierta qué verbos usan cada uno de los auxiliares es el gran meollo del asunto y que no se ha podido establecer una sola clasificación, de ahí que haya gran variedad de concepciones diferentes y de discursos a partir de los cuales describirlo a los aprendientes; es por esta misma razón que consideramos fundamental reflexionar previamente sobre lo que significan estas etiquetas antes de proponerlas a los alumnos, de tal manera que podamos dar respuesta a sus dudas; en caso de seguir un material específico, planteamos el recapacitar previamente qué tipo de descripciones o definiciones propone, en caso de hacerlo, para no confundir a los aprendientes con contradicciones.

Por otro lado, creemos que el uso de metalenguaje visual es un recurso pocas veces reconocido y explotado, por lo que planteamos reconsiderar este uso dentro de las descripciones del *passato prossimo*. Como pudimos observar, son abundantes las particularidades de este tiempo verbal para el público mexicano,

por lo que el saber aprovechar estos recursos puede favorecer tanto la síntesis como la orientación de nuestras descripciones, a la vez que puede facilitar la memorización de las reglas postuladas.

## VI. Conclusiones:

Una vez que hemos presentado los hallazgos y el análisis de los datos recabados a lo largo de la investigación, así como la discusión con los postulados teóricos, podemos concluir los siguientes puntos, retomando a su vez las preguntas de investigación de las cuales partimos.

En primer lugar, sobre la primera pregunta, resaltamos que los discursos metalingüísticos surgen a partir de las reflexiones metalingüísticas promovidas dentro de la interacción del salón de clases, a la vez que pueden ser observados en cualquiera de las acciones discursivas; en este aspecto, cabe resaltar que las AD explicaciones suelen estar más imbuidas en este tipo de discursos, pues su objetivo primordial es el construir la descripción detallada de un hecho de la lengua, por lo que propician tanto las reflexiones como los discursos metalingüísticos.

Igualmente, con respecto a la segunda pregunta, pudimos observar que los discursos metalingüísticos eran propuestos tanto por los aprendientes como por las profesoras, sin que alguno de ellos acaparara todo este discurso; los aprendientes recurrían sobre todo al planteamiento de sus dudas y a la producción en sus participaciones para tal efecto, mientras que las profesoras buscaban que fueran los aprendientes quienes propusieran esos elementos metalingüísticos a través de sus correcciones e indicaciones, siempre pendientes de que se formularan de manera adecuada para la construcción del sentido y guiando las descripciones conjuntas para proveer a los aprendientes del conocimiento necesario.

En cuanto a la tercera pregunta referente al uso del metalenguaje, encontramos que las tres categorías propuestas -terminología especializada, términos ordinarios y el uso de la referencia misma como denominación metalingüística- tienen comportamientos específicos, y que incluso podemos vislumbrar otros tipos, como lo son las subcategorías de terminología especializada en nuclear y experta, así como el surgimiento de una nueva categoría, de la comunidad didáctica, que abarca los términos difundidos de

tipología de verbos de acuerdo con su sentido, pero que no han sido lo suficientemente definidos ni son parte de las gramáticas de referencia como para poder encasillarse en alguna de las otras categorías. Esto debido al empleo que se realiza de ellos dentro de la interacción y por parte tanto de los interactuantes, profesoras y aprendientes, como del material sustraído de libros empleado para la construcción de sentido del *passato prossimo*.

Consideramos relevante señalar que la forma en que se llevan a cabo las conceptualizaciones llevadas a cabo dentro de la interacción didáctica para la construcción de sentido, sea cual sea su punto, son dependientes en gran medida de las contextualizaciones requeridas, que a su vez dependen de los conocimientos previos de los interactuantes, empezando por la experiencia adquirida del profesor en cuestión, tanto su formación inicial como su formación continua, así como del repertorio lingüístico y el conocimiento lingüístico explícito de cada uno de los participantes, sea profesor o aprendiente. Tales conceptualizaciones promoverán en mayor o menor medida la consciencia lingüística mediante la interacción.

En cuanto a las categorías de metalenguaje tomadas en cuenta, nos parece importante subrayar que todas coexisten y se relacionan de manera habitual dentro del salón de clases, ya que no se oponen ni se excluyen mutuamente; al contrario, todas ellas son útiles para propiciar el entendimiento de los hechos lingüísticos, y cada contexto determina el mayor o menor uso de cada una de las categorías, por lo que buscamos no dar ningún juicio de valor para calificar o descalificar alguno de ellos, dado que consideramos que tienen un valor notable: puntualizar los hechos de la lengua para la construcción del sentido.

A este respecto, puntualizamos que el mayor o menor uso de cada una de las categorías podría ser considerado como una estrategia didáctica para propiciar la consciencia lingüística entre los aprendientes, toda vez que puede promover la reflexión en ellos si se realiza de manera consciente y sistemática; tal promoción puede desarrollarse tanto de manera colectiva dentro del salón de clases, si se toma el tiempo de cuestionar la manera en la que se hace referencia a los referentes lingüísticos, como de manera individual si se les impulsa a indagar de

manera autónoma fuera del salón de clases. Cabe destacar que consideramos que es fundamental que tales acciones se lleven a cabo de manera sistemática y consciente para que realmente sea promovida la reflexión entre los aprendientes, buscando la participación activa y plural en la mayor medida posible; de otra manera, sería dudosa la formación de la consciencia lingüística.

Por su parte, resaltamos el papel que desempeña el metalenguaje visual dentro de la descripción gramatical, pues representa un apoyo para la comprensión de la información presentada; en el caso específico del *passato prossimo*, pudimos notar su uso, tanto por parte de las profesoras como de los libros analizados, para desglosar y sintetizar las particularidades que el tiempo verbal presenta, buscando facilitar su memorización y su identificación mediante diversos recursos, como son esquemas que denominamos tipo fórmula, empleando a su vez signos de índole matemática para equiparar la conformación gramatical con una operación aritmética, así como columnas para distribuir la información de tal manera que se logren apreciar y resaltar los elementos lingüísticos expuestos.

Sobre el repertorio lingüístico, pudimos notar que todos los participantes hacen alusiones a ellos, pues, en el caso específico de nuestro interés, la afinidad entre el español y el italiano promueve las referencias a la L1, tanto en comparación como en contraste, por la percepción de familiaridad que los aprendientes experimentan al enfrentarse a este tiempo verbal y al italiano en general. Igualmente, constatamos la cualidad predicha de que el italiano no es la primera lengua extranjera que un italiano suele estudiar, por lo que intervinieron otras lenguas del repertorio lingüístico dentro de los discursos metalingüísticos en la interacción didáctica observada. En estas intervenciones, también jugó un papel importante la percepción de cercanía o familiaridad de dichas lenguas con el italiano, pues surgieron manifestaciones primordialmente de las lenguas de su repertorio con la misma particularidad del italiano respecto al uso de dos auxiliares diferentes para la construcción de este tiempo verbal.

Por otro lado, resaltamos la importancia de las contextualizaciones realizadas para las descripciones lingüísticas apropiadas, que pueden derivar en

materiales específicos para un determinado contexto; en nuestro caso, la ausencia de libros de texto específicos para el público mexicano resulta en la falta de referencias útiles, específicamente al repertorio lingüístico de estos aprendientes, principalmente por ser la L1 una lengua emparentada con la lengua meta, lo que en la interacción genera discursos metalingüísticos específicos que no se favorecen en este material por no dirigirse particularmente a este público. La realización de libros de texto canalizados a los aprendientes mexicanos sería de gran ayuda para propiciar la contrastividad mediante la reflexión metalingüística.

Esta investigación, de manera personal, me permitió tomar mayor conciencia de la manera en que se construye el sentido de una lengua extranjera en la interacción didáctica, a la vez que pude apreciar de mejor modo el valor que tienen los recursos visuales, el uso del pizarrón y el metalenguaje visual principalmente, como apoyo provechoso, que merece la pena tomar en cuenta y utilizar de manera más reflexiva dentro de la labor docente.

De manera más amplia, esta investigación busca aportar una caracterización de los discursos metalingüísticos surgidos en la interacción del salón de clases de italiano como LE, específicamente durante la descripción del *passato prossimo*. Hemos intentado detallar los tipos de intervención que cada uno de los interactuantes lleva a cabo, mediante el análisis de las acciones discursivas, la conceptualización del *passato prossimo*, y más ampliamente en el tipo de metalenguaje surgido, junto con las manifestaciones del repertorio lingüístico; de igual forma, el análisis de los libros utilizados proporciona una idea del tipo de descripciones propuestas a los aprendientes en este contexto, pudiendo observar qué tan oportunos pueden ser, al no estar dirigidos específicamente al público de esta investigación.

Con estos análisis, buscamos contribuir al conocimiento de la didáctica del italiano en este contexto específico, con las características particulares previamente enunciadas, para así poder comprender la manera en que se lleva a cabo la enseñanza de este tiempo verbal, aportando mayores herramientas para apoyar esta enseñanza, ya sea en la reflexión de los actuales docentes del

italiano en México como la posibilidad de crear materiales de apoyo para este contexto específico.

De ese mismo modo, los aprendientes pueden resultar beneficiados en la medida en que los materiales y las conceptualizaciones sean generadas específicamente para su contexto, pues podría significar descripciones mayormente adaptadas y con mayor referencia a su conocimiento previo, lo que coadyuvaría a reflexiones metalingüísticas mayormente guiadas.

Ahora bien, nos parece que este es un tema que no se agota aquí, por lo que sería provechoso realizar mayores investigaciones en torno a estos asuntos, como puede ser el analizar mayores recursos didácticos para ampliar la gama de términos abarcados en la categoría de terminología de la comunidad didáctica, pues probablemente, con observaciones más prolongadas o con la observación de otros tiempos verbales o elementos gramaticales se logren vislumbrar otros tipos de metalenguaje o incidencias que en nuestro corpus no logramos captar. De este mismo modo puede ampliarse el tema de las referencias al repertorio lingüístico, pues si se pudieran observar otras descripciones gramaticales se podría dilucidar con qué otras lenguas o en qué otros aspectos las lenguas ya referidas pueden apoyar los discursos metalingüísticos en la interacción didáctica de ILE.

Nos parece igualmente importante el poder observar el papel de los apoyos visuales dentro de la interacción didáctica de esta y otras lenguas, pues es un recurso que siempre está presente, pero que no siempre se explota o se considera siquiera, ya que, por ejemplo, el uso del pizarrón se da por descontado y en algunas ocasiones, puede inclusive dejarse de lado, sin apreciar cómo los esquemas presentados requieren por parte de quien los propone una abstracción y reflexión metalingüística previa, así como por parte de quien los incorpora dentro de su conocimiento.

Como podemos apreciar, esta investigación es un acercamiento moderado sobre la enseñanza del italiano en México, a la vez que es una invitación a los docentes de lengua de italiano en México para sumar mayores aportes y reflexiones sobre nuestra práctica, dado que, como hemos mencionado, no se divulgan más que escasas investigaciones en nuestro ámbito específico, por lo

que, el generar mayores investigaciones puede ayudar a difundir nuestra labor y producir materiales de apoyo acordes a las problemáticas específicas de la didáctica en nuestro contexto.

Como mencionamos anteriormente, esta investigación no pretende hacer una generalización de los discursos metalingüísticos ocurridos en la interacción didáctica de italiano Lengua Extranjera en el contexto mexicano; su principal propósito es aportar un mayor entendimiento sobre cómo se construye el sentido en una clase de lengua como lo es el italiano en relación con el español mexicano, con las particularidades que ya hemos hecho notar.

- Bibliografía:

- Allwright, D. & Bailey, K. (1991) *Focus on language classroom. An introduction to classroom research for language teachers*. New York: Cambridge University Press.
- Amalia, A. et al. (2012) *Interlanguage Study of Second Language Acquisition*, Recuperado: 27 de mayo de 2017 [https://www.academia.edu/2344295/Interlanguage Study of SLA](https://www.academia.edu/2344295/Interlanguage_Study_of_SLA)
- Andersen, R. (1983) *Pidginization and Creolization as Language Acquisition*. Rowley, MA: Newbury House.
- Arce, J. (1984) *Italiano y español: Estudios lingüísticos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Arias, M., Quintero, S., Ramos, M. (2015) Relaciones de simetría y simetría en el aula según patrones de interacción en Gómez Pérez (coord.) *El discurso en el aula: Perspectivas en contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras*, México: UdG. pp. 18-52.
- Beacco, J. (2005) *Langues et répertoires des langues: Le plurilinguisme comme «manière d'être» en Europe*. Estrasburgo: Conseil de l'Europe.
- Beacco, J. (2014) Représentations de la grammaire et enseignements des langues étrangères: quelles marges de manoeuvre? *Babylonia*, 02/14, pp. 16-22.
- Blin, B. (2018), L'enseignement de la grammaire du français langue étrangère au Mexique: les manuels pédagogiques, en Santos, A. y Weber, C. (eds.) *Enseigner la grammaire: discours, descriptions et pratiques*: Editions Le Manuscrit Savoirs.
- Calvi, M. V. (1995) *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.
- Calvi, M. V. (1998) *La gramática en la enseñanza de lenguas afines*, ASELE. Actas IX, recuperado de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0356.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0356.pdf)

- Castellotti, V. (2001) *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, Paris: Clé International.
- Chevallard, Y. (1998). La transposición didáctica. Del saber sabio al saber enseñado. [En línea]. Consultado [15 noviembre, 2016] Disponible en: <http://www.uruguayeduca.edu.uy/Userfiles/P0001%5CFile%5Cchevallard.pdf>
- Consejo de Europa (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes para la traducción en español. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Cots, J. & Nussbaum, L. (2002) Visiones de la consciencia lingüística: del currículo a las prácticas del aula en Cots J. & Nussbaum L. (eds.) *Pensar lo dicho. La reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*, Lleida: Milenio.
- Cresswell, J. (2009) *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*, London and Thousand Oaks: Sage Publications.
- Criado de Val, M. (1972) *Fisonomía del español y de las lenguas modernas*, Madrid: S.A.E.T.A.
- Dabène, L. Cicurel, F. Lauga-Hamid, M. Foerster, C. (1990) *Variations et rituel en classe de langue*. París: Hatier-Credif.
- Denzin N. y Lincoln Y. (1998) *Entering the field of qualitative research, Strategies of qualitative inquiry*, Thousand Oaks, California: Sage.
- Dirven, R. (1990). Pedagogical grammar. *Language Teaching*, 23(1), 1-18. doi:10.1017/S0261444800005498
- Donmall, B.G. (ed.): 1985, *Language Awareness*, NCLE Papers and Reports 6, Centre for Information on Language Teaching and Research, Londres
- Dufour, M. (2014) Du concept de Répertoire langagier et de sa transposition didactique, *Lidil Revue de linguistique et de didactique des langues*, 49, pp. 179-194.

- Edge, J. & Richards, K. (1998) May I see your warrant, please?: Justifying outcomes in Qualitative Research. *Applied Linguistics*, Vol. 19, N° 3, pp. 334-356.
- Foster, P. & Ohta, S. (2005) Negotiation for Meaning and Peer Assistance in Second Language Classrooms. *Applied Linguistics*, Vol. 26, N° 3, pp. 402-430.
- Fradejas, J.M. (2010) *Las lenguas románicas*, Madrid: ArcoLibros.
- García, S. et al. (2004) *Construir bien en español. La forma de las palabras*, Oviedo: Nobel.
- Gass S. & J. Schachter (1989) *Linguistic Perspectives on Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grosbois, M. (2009) TIC, tâches et nativisation: impact sur la production orale en L2, *Alsic*, 12, pp. 19-39.
- Gumperz, J. (1972) Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication. Nueva York: Rinehart and Winston.
- Gutiérrez, E. (2013) *La enseñanza del español como L3, implicaciones didácticas*, Actas de los Congresos Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Centro Virtual Cervantes: recuperado 05/12/2016 en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones centros/PDF/budapest\\_2013/19\\_gutierrez.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/PDF/budapest_2013/19_gutierrez.pdf)
- Hall, R. (1971) *La struttura dell'italiano*, Roma: Armando.
- Hernández, G. y Porras, J. (2013) *Programma di italiano: moduli 1, 2 e 3*, México: UNAM Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Hyltenstam, K. & N. Abrahamsson (2005) Maturational Constraints in SLA. *The Handbook of Second Language Acquisition*. Doughty, C. and M. Long (eds). Blackwell Publishing.
- Ibáñez, C. (2007) Un análisis crítico del modelo del triángulo pedagógico. Una propuesta alternativa, *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, vol. 12, N. 032

- Jakobson, R. (1984) *Lenguaje y poética, Ensayos de lingüística general*, Barcelona: Ariel.
- Jakobson, R. (1985) Metalanguage as a linguistic problem. *Selected Writings*, VII. Edited by S. Rudy. Mouton, pp. 113-121.
- James, C. (2002) La conciencia sobre el lenguaje: orígenes, problemas y orientaciones en Cots J. & Nussbaum L. (eds.) *Pensar lo dicho. La reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*, Lleida: Milenio.
- Krashen, S. D. (1981). *Second language acquisition and second language learning*. Oxford: Pergamon Press.
- Lado, R. (1957) *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*, University of Michigan Press: Ann Arbor.
- Lasagabaster, D. (2001) La observación de la clase de L2, *Revista de Psicodidáctica*, vol. 11. pp. 67-86.
- Lausberg, H. (1970) *Lingüística Románica*, tomo I, Madrid: Gredos.
- Lope Blanch, J.M. (1972) *Estudios sobre el español de México*, México: UNAM.
- Loureda, O. (2009) De la función metalingüística al metalenguaje: Los estudios sobre el metalenguaje en la lingüística actual, *Revista Signos*, 42, pp. 317-332.
- Mauro, T. de (1984) *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari: Laterza.
- Mc Combs, B. & Whisler, J. (1997) La clase y la escuela centrada en el aprendiz. Estrategias para aumentar la motivación y el rendimiento [En línea] Consultado [11 de abril, 2018] Disponible en: [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://ticuah.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/clase-centrada-en-el-aprendiz.pdf&gws\\_rd=cr&dcr=0&ei=IMzOWu2dD6TEjwTo9auoDw](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:http://ticuah.weebly.com/uploads/9/6/4/6/9646574/clase-centrada-en-el-aprendiz.pdf&gws_rd=cr&dcr=0&ei=IMzOWu2dD6TEjwTo9auoDw)
- Mendoza Fillola, A. (1998) *Marco para una didáctica de la lengua y la literatura en la formación de profesores*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

- Mordente, O. y Ferroni, R. (2011) El metalenguaje en la clase de idioma extranjero, *Estudios de Lingüística Aplicada*, 29, pp. 53-71.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer. Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Patota, G. (2003) *Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri*, Florencia: Le Monnier.
- Pica, T. (1994) Research on Negotiation: What does it reveal about second-language learning conditions, processes and outcomes? *Language Learning*, N° 44:3, September 1994, pp. 493-527.
- Portine, H. (1997) D'où vient le métalangage? Métadiscours... Langues Actes du colloque international du Groupe Recherche Jan Comenius en Linguistiques et Didactique des Langues (2-3 octobre 96) pp. 25-39.
- Puren, C. (2014) De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle. Les Cahiers de l'APLIUT, vol. XXIII, N.1. Recuperado en <http://journals.openedition.org/apliut/3416#tocto1n1>
- Real Academia Española (1989) *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Regula, M. y Jernej, J. (1975) *Grammatica italiana descrittiva*, Múnich: Verlag.
- Reyes, V. (2013) *La Enseñanza del español en contextos multilingües: reflexiones de profesores de español trilingües en Canadá y México*, *Actas CEDELEQ IV*, N° 19, págs. 66-76.
- Richards, K. (2003) *Interviewing. Qualitative inquiry in TESOL*, Nueva York: Palgrave McMillan.
- Rodríguez, C. (2012) La enseñanza de la gramática: las relaciones entre la reflexión y el uso lingüístico, *Revista Iberoamericana de Educación*, 59, pp.87-118.
- Rodríguez, D. (2013) *Una propuesta operativa para la enseñanza del passato prossimo a hispanohablantes mexicanos (tesis de licenciatura)* UNAM, México.

- Salaberri, M. (2002) El discurso de los docentes en el aula como mediador en la reflexión sobre la lengua en Cots J. & Nussbaum L. (eds.) *Pensar lo dicho. La reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*, Lleida: Milenio.
- Sánchez, A. (1997) *Los métodos en la enseñanza de idiomas*, Madrid: SGEL.
- Selinker, L. (1988) *Papers in interlanguage, Occasional papers N° 44*, Singapur: Regional Language Centre. Southeast Asian Ministers of Education Organization.
- Vidos, B.E. (1973) *Manual de lingüística Románica*, Madrid: Aguilar.

# Anexos A

## Contenido

|                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------|----|
| Anexo A1: Modelo de petición de observaciones.....                        | 3  |
| Anexo A2: Secuencias de clase, grupo A .....                              | 4  |
| Anexo A3: Secuencias de clase, grupo B .....                              | 15 |
| Anexo A4: Criterio de transcripción .....                                 | 21 |
| Anexo A5: Convención de transcripción .....                               | 22 |
| Anexo A6: Cuestionario para alumnos, grupo A .....                        | 23 |
| Anexo A7: Categorías de análisis para el metalenguaje.....                | 25 |
| Anexo A8: Modelo de consentimiento informado para participantes .....     | 31 |
| Anexo A9: Cuadros explicativos del libro <i>Progetto Italiano</i> .....   | 32 |
| Anexo A10: Cuadros explicativos del libro <i>Grammatica Pratica</i> ..... | 38 |

Anexo A1: Modelo de petición de observaciones

Ciudad de México, XX de XXXX de 2017.

Nombre de la institución

Nombre de la profesora  
Presente:

Por medio de la presente, le solicito de la manera más atenta su participación en un proyecto de investigación para la Maestría en Lingüística Aplicada del Posgrado en Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México; dicho trabajo consiste en observar elementos generales de la interacción en el salón de clase, por lo cual solicito su autorización para realizar grabaciones de audio en X# de sus sesiones con el grupo XX (horario de asignatura) en la institución tal. Aquí le presento una propuesta de calendario:

| Mes                | Mes                | Mes                | Mes                |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| día de observación | día de observación | día de observación | día de observación |
| día de observación | día de observación | día de observación |                    |
|                    | día de observación | día de observación |                    |
|                    |                    | día de observación |                    |

Los datos recolectados serán utilizados exclusivamente para la investigación antes mencionada y las identidades se manejarán con completa confidencialidad. Si usted lo requiere, se le podrán proporcionar las grabaciones realizadas, así como los resultados del proyecto, una vez concluido el mismo.

Sin más por el momento, agradezco de antemano su atención y quedo a su disposición para cualquier aclaración o duda.

Saludos cordiales.

---

Lic. Citlali Coca Ríos  
Alumna de la Maestría  
en Lingüística Aplicada UNAM

---

Vo. Bo. Dra. Béatrice Blin  
Tutora del proyecto de investigación

Anexo A2: Secuencias de clase, grupo A

Clase 1: jueves 17 de agosto 2017

# alumnos: 13 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Jared, Estefanía, Luis, Gerardo, Irma, Xenia, David, Odette, Carlos)

Inicio: 4:03. Fin 4:50

| Secuencia                                                        | Tipo    | Prácticas  | Material | Inicio | Durac  |
|------------------------------------------------------------------|---------|------------|----------|--------|--------|
| (Inicio y presentación del proyecto)                             | -       | grupal     | -        | -      | ~7 min |
| Aviso de mediateca                                               | -       | grupal     | -        | 0:00   | 15 ss  |
| Uso <i>passato prossimo</i> , ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral    | grupal     | -        | 0:15   | 7'59   |
| Lista de verbos (la rutina)                                      | escrito | grupal     | pizarrón | 8:14   | 14'16  |
| Pronunciación ( <i>mi sveglio alle...</i> )                      | oral    | individual | -        | 22:30  | 1'51   |
| conjugación de verbos en 1º p. singular presente (la rutina)     | oral    | grupal     | -        | 24:21  | 2'29   |
| Interacción oral (Mi rutina)                                     | oral    | parejas    | -        | 26:50  | 3'33   |
| Producción escrita (Mi rutina)                                   | escrito | individual | cuaderno | 30:23  | 4'25   |
| Repaso de léxico (partes de la casa)                             | oral    | grupal     | -        | 34:58  | 36 ss  |
| producción oral (Actividades en la cocina)                       | oral    | grupal     | -        | 35:34  | 2'12   |
| Llegada del trabajador de mediateca y despedida (cierre)         | oral    | grupal     | -        | 37:46  |        |

Clase 2: viernes 18 de agosto 2017

# alumnos: 10 (Alma, Yair, Jared, Estefanía, Luis, Gerardo, Irma, David, Odette, Carlos)

Inicio: 4:03. Fin: 4:55

| Secuencia                                                                        | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|----------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                  | oral | grupal    | -        | 0:00   | 1'01  |
| solicitud de conjugar verbo <i>uscire</i> y explicación sobre uso                | oral | (alumno)  | -        | 1:01   | 1'06  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> – posibilidades) | oral | grupal    | -        | 2:07   | 4'00  |
| Breve explicación gramatical <i>passato prossimo</i> (tiempo compuesto)          | O/E  | grupal    | pizarrón | 6:07   | 0'50  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> ( <i>Che abbiamo fatto ieri</i> -realidad)        | oral | grupal    | -        | 6:57   | 3'57  |
| Explicación gramatical (auxiliar <i>essere</i> con algunos verbos)               | oral | grupal    | -        | 10:54  | 0'57  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> ( <i>Che abbiamo fatto ieri</i> – continuación)   | oral | grupal    | -        | 11:51  | 2'09  |

|                                                          |      |         |             |       |       |
|----------------------------------------------------------|------|---------|-------------|-------|-------|
| Instrucciones de ejercicio (Actividades en la casa)      | oral | grupal  | -           | 14:00 | 1'38  |
| Interacción oral (Actividades en la cocina)              | oral | parejas | -           | 15:38 | 5'54  |
| Explicación cultural (Discutir: diferencias)             | oral | grupal  | -           | 21:32 | 0'51  |
| Producción oral (Actividades en la cocina)               | oral | grupal  | -           | 22:23 | 25'00 |
| Producción oral (Tipos de música que escuchan las mamás) | oral | grupal  | -           | 47:23 | 3'40  |
| Despedida y tema a pensar (actividades en la habitación) | oral | grupal  | copia libro | 51:03 | 2'10  |

Clase 3: lunes 21 de agosto 2017

# alumnos: 11 (Úrsula, Alma, Yair, Jared, Estefanía, Luis, Gerardo, Irma, David, Odette, Carlos)

Inicio 4:07. Fin: 4:58

| Secuencia                                                             | Tipo    | Prácticas  | Material    | Inicio | Durac |
|-----------------------------------------------------------------------|---------|------------|-------------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                       | oral    | grupal     | -           | 0:00   | 11 ss |
| Uso de frase fija y <i>passato prossimo</i> ( <i>come è andata?</i> ) | oral    | grupal     | -           | 0:11   | 49 ss |
| Plática; uso de <i>passato prossimo</i> y léxico del diluvio          | oral    | grupal     | -           | 1:00   | 11'38 |
| Uso de frase fija " <i>come è andata?</i> "                           | oral    | grupal     | -           | 12:38  | 36 ss |
| Plática; uso de <i>passato prossimo</i> y léxico del eclipse          | oral    | grupal     | -           | 13:14  | 2'14  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> ( <i>Che abbiamo fatto venerdì</i> )   | oral    | grupal     | -           | 15:28  | 4'56  |
| Repaso de léxico (Partes de la casa)                                  | oral    | grupal     | copia libro | 20:24  | 4'39  |
| Interacción oral (Actividades en la habitación)                       | oral    | parejas    | -           | 25:03  | 8'05  |
| Producción oral (presente y actividades en la habitación)             | oral    | grupal     | pizarrón    | 33:08  | 9'00  |
| Producción oral (Tipos de música)                                     | oral    | grupal     | -           | 42:08  | 6'21  |
| Producción escrita y ortografía (Las actividades en la habitación)    | escrito | individual | cuaderno    | 48:29  | 1:40  |
| Despedida y cierre                                                    | oral    | grupal     | -           | 51:09  |       |

Clase 4: martes 22 de agosto 2017

# alumnos: 12 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Jared, Estefanía, Luis, Gerardo, Irma, David, Odette, Carlos)

Inicio: 4:05. Fin: 4:57

| Secuencia                                                         | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|-------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                   | oral | grupal    | -        | 0'00   | 13 ss |
| uso de <i>passato prossimo</i> ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'13   | 7:43  |

|                                                                                     |         |          |          |       |       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------|----------|----------|-------|-------|
| Explicación gramatical breve: uso de auxiliar <i>essere</i>                         | oral    | (alumno) | -        | 7'56  | 2:02  |
| uso de <i>passato prossimo</i> ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> -continuación)      | oral    | grupal   | -        | 9'59  | 8:21  |
| uso de <i>passato prossimo</i> y prod. oral ( <i>Cosa non abbiamo fatto ieri</i> )  | oral    | grupal   | -        | 15'20 | 4:46  |
| explicación de ejercicio (las actividades del día)                                  | escrito | grupal   | pizarrón | 20'06 | 5:28  |
| producción escrita (Las actividades del día- división)                              | escrito | equipos  | cuaderno | 25'34 | 8:38  |
| Producción oral y pronunciación (las actividades del día escritas)                  | oral    | grupal   | -        | 34'12 | 3:54  |
| pronunciación y cultura ( <i>pub</i> y diferencia de <i>bar</i> español e italiano) | oral    | grupal   | -        | 38'04 | 26 ss |
| Producción oral, pronunciación (las actividades del día escritas)                   | oral    | grupal   |          | 38'32 | 2:43  |
| explicación cultural (El café en Italia)                                            | oral    | grupal   | -        | 41'15 | 2:23  |
| Producción oral, pronunciación (las actividades del día escritas)                   | oral    | grupal   | -        | 43'38 | 9:34  |
| Despedida y cierre                                                                  | oral    | grupal   | -        | 53'12 |       |

Clase 5: miércoles 23 de agosto 2017

# alumnos: 09 (Roberto, Alma, Yair, Luis, Gerardo, Irma, David, Odette, Carlos)

Inicio: 4:12. Fin: 4:55

| Secuencia                                                                      | Tipo    | Prácticas  | Material | Inicio | Durac |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------|------------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio- <i>come va?</i>                                               | oral    | grupal     | -        | 0'00   | 5:05  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral    | grupal     | -        | 5'05   | 55 ss |
| Repaso de léxico y verbos (Mi rutina)                                          | escrito | grupal     | pizarrón | 6'00   | 1:52  |
| Reflexión y producción oral (Cuándo se habla de la rutina)                     | oral    | grupal     | -        | 7'52   | 9:14  |
| Explicación de ejercicio y ejemplo para trabajo escrito                        | oral    | grupal     | pizarrón | 17'06  | 9:54  |
| producción escrita "Mi rutina" (van yéndose al terminar)                       | escrito | individual | cuaderno | 27'00  |       |
| Fin                                                                            |         | -          | -        | 45:30  |       |

Clase 6: jueves 24 de agosto 2017

# alumnos: 11 (Roberto, Úrsula, Alma, Jared, Estefanía, Luis, Gerardo, Irma, David, Odette, Carlos)

Inicio: 4:05. Fin: 4:57

| Secuencia                                                                      | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|--------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                | oral | grupal    |          | 0'00   | 26 ss |
| Plática; léxico y producción oral presente (uso de celular y <i>facebook</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'26   | 8:09  |

|                                                                                             |         |         |          |       |       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|----------|-------|-------|
| Uso de <i>passato prossimo</i> y prod. oral ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> )              | oral    | grupal  | -        | 8'35  | 19 ss |
| Organización de temas: la rutina, mi rutina, rutina de alguien más (actividades en familia) | escrito | grupal  | pizarrón | 8'54  | 6:30  |
| Repaso gramatical (Los pronombres posesivos)                                                | oral    | equipos | -        | 15'24 | 9:30  |
| léxico (Nombres de familia)                                                                 | O/E     | grupal  | pizarrón | 24'54 | 3:36  |
| Repaso gramatical (Los pronombres posesivos + nombres de familia)                           | O/E     | grupal  | pizarrón | 30'30 | 8:55  |
| Producción oral (Actividades con la familia)                                                | oral    | grupal  | -        | 39'25 |       |
| Despedida y cierre                                                                          | oral    | grupal  | -        | 51'43 |       |

clase 7: lunes 28 de agosto 2017

# alumnos: 10 (Roberto, Úrsula, Alma, Estefanía, Yair, Jared, Luis, David, Irma, Odette)

Inicio: 4:06. Fin: 4:57

| Secuencia                                                                              | Tipo    | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                        | oral    | grupal    | -        | 0'00   | 9 ss  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> , producción oral ( <i>Cosa abbiamo fatto giovedì</i> ) | oral    | grupal    | -        | 0'09   | 3:11  |
| Diferenciación gramatical entre <i>la mia mamma</i> y <i>mia madre</i>                 | oral    | grupal    |          | 4'00   | 1:39  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> , producción oral ( <i>Cosa abbiamo fatto giovedì</i> ) | oral    | grupal    |          | 5.39   | 1:31  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> , producción oral ( <i>Cosa avete fatto venerdì</i> )   | oral    | grupal    | -        | 7'10   | 5:08  |
| Léxico y conjugación de verbo -concordancia aux. <i>essere</i> (ir a patinar)          | oral    | grupal    | -        | 12'18  | 1:09  |
| Reflexión y remembranza de temas vistos                                                | escrito | grupal    | pizarrón | 13'27  | 23 ss |
| Léxico y producción oral presente (La familia, <i>io e un altro membro</i> )           | escrito | grupal    | pizarrón | 13'50  | 2:47  |
| Plática; Interacción y producción oral presente (la lluvia)                            | oral    | grupal    | -        | 16'37  | 2:03  |
| Léxico y producción oral presente (La familia - continuación)                          | oral    | grupal    | -        | 18'40  | 1:01  |
| Reflexión: Por qué hablar de la familia                                                | oral    | grupal    |          | 19'41  | 8:48  |
| Ejemplo de ejercicio: Diálogo sobre un miembro de la familia                           | escrito | grupal    | pizarrón | 28'29  | 12:16 |
| Interacción oral en presente (Diálogo sobre un miembro de la familia)                  | oral    | parejas   | -        | 40'45  | 5:58  |

|                                                         |      |        |   |       |      |
|---------------------------------------------------------|------|--------|---|-------|------|
| Interacción oral em presente (plática sobre la familia) | oral | grupal | - | 46'43 | 3:07 |
| Despedida y cierre                                      | oral | grupal | - | 49'50 |      |

clase 8: martes 29 de agosto 2017

# alumnos: 12 (Roberto, Úrsula, Alma, Estefanía, Yair, Jared, Odette, Carlos, Luis, Gerardo, David, Irma)

Inicio: 4:08. Fin: 4:58

| Secuencia                                                                            | Tipo    | Prácticas | Material    | Inicio | Durac |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------|-------------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                      | oral    | grupal    | -           | 0'00   | 13 ss |
| uso del <i>passato prossimo</i> y producción oral ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral    | grupal    | -           | 0'13   | 7:53  |
| uso del <i>passato prossimo</i> y repaso de léxico (Miembros de la familia)          | oral    | grupal    | -           | 8'06   | 4:28  |
| Explicación cultural: Diferencia entre <i>come stai</i> y <i>come va</i>             | oral    | grupal    | -           | 12'34  | 1:06  |
| uso del <i>passato prossimo</i> y repaso de léxico (Miembro de la familia)           | oral    | grupal    | -           | 13'40  | 1:40  |
| conjugación verbos en 3° pl presente (Rutina miembros de la familia)                 | oral    | grupal    | -           | 15'20  | 2:34  |
| interacción oral y conjugación " <i>che fanno i tuoi genitori?</i> "                 | oral    | parejas   | -           | 17'54  | 3:26  |
| Conjugación v. presente y prod. oral (Actividades padres y hermanos)                 | O/E     | grupal    | pizarrón    | 23'20  | 12:30 |
| Léxico y repaso gramatical (Árbol genealógico)                                       | escrito | grupal    | copia libro | 35'50  | 14:00 |
| Despedida y cierre                                                                   | oral    | grupal    | -           | 49'50  |       |

clase 9: miércoles 30 de agosto 2017

# alumnos: 12 (Roberto, Úrsula, Alma, Estefanía, Yair, Jared, Odette, Carlos, Luis, Gerardo, David, Irma)

Inicio: 4:08. Fin: 4:57

| Secuencia                                                                            | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                      | oral | grupal    | -        | 0:00   | 10 ss |
| uso del <i>passato prossimo</i> y producción oral ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral | grupal    | -        | 0:10   | 4:33  |

|                                                                         |      |        |          |       |       |
|-------------------------------------------------------------------------|------|--------|----------|-------|-------|
| producción e interacción oral (Plática sobre los "nini")                | oral | grupal | -        | 4:42  | 13:06 |
| producción e interacción oral (Plática sobre la cerveza)                | oral | grupal | -        | 17:49 | 10:47 |
| producción e interacción oral (Plática sobre los "nini" - continuación) | oral | grupal | -        | 28:36 | 8:16  |
| producción oral (Actividades de los hijos)                              | oral | grupal | pizarrón | 36:52 | 11:31 |
| Aviso de examen                                                         | oral | grupal | -        | 48:23 | 50 ss |
| Despedida y cierre                                                      | oral | grupal | -        | 49:13 | -     |

clase 10: jueves 31 de agosto 2017

# alumnos: 7 (Úrsula, Estefanía, Yair, Carlos, Luis, David, Irma)

Inicio: 4:04. Fin: 4:55.

| Secuencia                                                                           | Tipo    | Prácticas | Material    | Inicio | Durac |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------|-------------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                     | oral    | grupal    | -           | 0:00   | 12 ss |
| uso de <i>passato prossimo</i> y producción oral ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral    | grupal    | -           | 0:12   | 3:08  |
| Lectura de regla gramatical: Posesivos + artículos: explicación                     | escrito | grupal    | copia libro | 3:20   | 5:00  |
| vocabulario y comprensión escrita Lectura sobre familia                             | escrito | grupal    | copias      | 8:20   | 6:47  |
| Ejercicio gramatical Posesivos con nombres de familia                               | escrito | grupal    | copias      | 15:07  | 18:25 |
| explicación de metodología y utilidad (tipos de ejercicios)                         | oral    | grupal    | -           | 33:32  | 6:48  |
| Remembranza temas para examen: Resumen de lo hecho hasta ahora                      | escrito | grupal    | copias      | 40:20  | 5:32  |
| Vocabulario y cultura Lectura breve sobre actividades sin tecnología                | escrito | grupal    | hoja        | 45:52  | 4:21  |
| Despedida y cierre                                                                  | oral    | grupal    | -           | 50:13  |       |

clase #11: martes 5 de septiembre 2017

# alumnos: 12 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Jared, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4:13. Fin: 5:02

| Secuencia       | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac. |
|-----------------|------|-----------|----------|--------|--------|
| Saludo e inicio | oral | grupal    | -        | 0'00   | 1:00   |

|                                                                  |      |                    |         |       |       |
|------------------------------------------------------------------|------|--------------------|---------|-------|-------|
| lectura e interacción oral (actividades en familia)              | oral | equipos/individual | copias  | 1'00  | 30 ss |
| Examen de Alma: uso de presente e interacción oral               | oral | individual         | celular | 1'30  | 3:50  |
| Examen de Roberto: uso de presente e interacción oral            | oral | individual         | celular | 5'20  | 3:25  |
| Lectura e interacción oral (actividades en familia-continuación) | O/E  | equipos/individual | copias  | 8'45  | 7:20  |
| Lectura en voz alta (actividades en familia)                     | oral | grupal             | copias  | 16'05 | 14:24 |
| discusión sobre aspectos culturales de la lectura                | oral | grupal             | copias  | 30'29 | 19:41 |
| Despedida y petición de material para próxima sesión             | oral | grupal             | -       | 50'10 |       |

clase #12: miércoles 6 de septiembre 2017

# alumnos: 11 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Jared, Luis, David, Gerardo)

Inicio: 4:03. Fin: 4:39

| Secuencia                                                                           | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                     | oral | grupal    | -        | 0'00   | 17 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción oral ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'17   | 3:26  |
| Explicación de tarea (actividades familiares sin tecnología)                        | oral | grupal    | -        | 3'43   | 6:17  |
| Explicación de cambio de dinámica de clase (español)                                | oral | grupal    | -        | 10'00  | 5:00  |
| Introducción al <i>passato prossimo</i> : dificultades y modo de abordarlo          | oral | grupal    | -        | 15'00  | 7:40  |
| División de tipos de verbos para el <i>passato prossimo</i> (5)                     | O/E  | grupal    | pizarrón | 22'40  | 1:55  |
| Clasificación: (algunos) verbos que usan auxiliar <i>essere</i>                     | O/E  | grupal    | pizarrón | 24'35  | 11:15 |
| Despedida y cierre                                                                  | oral | grupal    | -        | 35'50  |       |

clase #13: jueves 7 de septiembre de 2017

# alumnos: 10 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4:08. Fin: 5:00

| Secuencia                                                        | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                  | oral | grupal    | -        | 0'00   | 50 ss |
| Plática sobre el programa de 2º nivel (español)                  | O/E  | grupal    | copia    | 0'50   | 8:50  |
| El <i>passato prossimo</i> , su uso y sus dificultades (español) | oral | grupal    | -        | 9'40   | 15:18 |

|                                                                      |      |        |          |       |       |
|----------------------------------------------------------------------|------|--------|----------|-------|-------|
| Explicación sobre auxiliares y del modo en que se abordará (español) | oral | grupal | -        | 25'08 | 6:04  |
| Conjugación de algunos verbos, pronunciación y auxiliar              | oral | grupal | pizarrón | 31'12 | 16:48 |
| Tarea: buscar diferentes explicaciones de elección del auxiliar      | oral | grupal | -        | 48'00 | 4:00  |
| Despedida y cierre                                                   | oral | grupal | -        | 52'00 |       |

clase #14: lunes 11 de septiembre de 2017

# alumnos: 11 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4:02. Fin: 4:58

| Secuencia                                                                         | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                   | oral | grupal    | -        | 0'00   | 15 ss |
| Plática sobre el terremoto y la ciudad (español)                                  | oral | grupal    | -        | 0'15   | 16:05 |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto giovedì</i> ) | oral | grupal    | -        | 16'17  | 1:10  |
| Explicación y confrontación gramatical (elección del auxiliar en p.p.)            | oral | grupal    | pizarrón | 17:30  | 37:20 |
| Despedida y cierre                                                                | oral | grupal    | -        | 54:50  |       |

clase #15: martes 12 de septiembre de 2017

# alumnos: 11 (Roberto, Úrsula, Alma, Estefanía, Odette, Carlos, Jared, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4:08. Fin: 4:59

| Secuencia                                                                      | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|--------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                | oral | grupal    | -        | 0'00   | 14 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'14   | 7:16  |
| Plática; producción y uso de <i>passato prossimo</i> (mal del puerco)          | oral | grupal    | -        | 7'30   | 12:40 |
| Reflexión gramatical y producción (Dificultades del <i>passato prossimo</i> )  | oral | grupal    | -        | 20'10  | 1:20  |
| Conjugación en <i>passato prossimo</i> verbos (actividades en familia)         | oral | grupal    | -        | 21'30  | 23:00 |
| Explicación gramatical de formación de participio pasado (reg/irreg)           | oral | grupal    | pizarrón | 44'30  | 7:35  |
| Despedida y cierre                                                             | oral | grupal    | -        | 52:05  |       |

clase #16: lunes 18 de septiembre de 2017

# alumnos: 12 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Jared, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4: 11. Fin: 4:58

| Secuencia                                                                             | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                       | oral | grupal    | -        | 0'00   | 19 ss |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa avete fatto il finesettimana</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'19   | 10:41 |
| Uso de presente y producción ( <i>Come state oggi</i> )                               | oral | grupal    | -        | 11'00  | 48 ss |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto giovedì</i> )        | oral | grupal    | -        | 11'48  | 2:14  |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto mercoledì</i> )      | oral | grupal    | -        | 14'02  | 1:52  |
| Designación de <i>Participio passato</i> irregulares                                  | oral | grupal    | hoja     | 15'54  | 13:09 |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto mercoledì</i> )      | oral | grupal    | -        | 29'05  | 35 ss |
| Explicación gramatical: verbos transitivos / intransitivos                            | O/E  | grupal    | pizarrón | 29'40  | 16:52 |
| Despedida y cierre                                                                    | oral | grupal    | -        | 46'32  |       |

Clase #17: lunes 2 de octubre de 2017

# alumnos: 10 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Carlos, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4: 13. Fin: 5:00

| Secuencia                                                                               | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                         | oral | grupal    | -        | 0'00   | 25 ss |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto l'ultima lezione</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'25   | 2:19  |
| Repaso de participios irregulares                                                       | oral | grupal    | copias   | 2'44   | 4:30  |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>accendere</i> +complemento)         | oral | grupal    | -        | 7'14   | 10:06 |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>spendere</i> +complemento)       | oral | grupal    | -        | 17'20  | 22 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>dividere</i> +complemento)       | oral | grupal    | -        | 17'42  | 20 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>deludere</i> +complemento)       | oral | grupal    | -        | 18'02  | 1:11  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>chiudere</i> +complemento)       | oral | grupal    | -        | 19'13  | 1:08  |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>ammazzare</i> +complemento)         | oral | grupal    | -        | 20'21  | 1:29  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>proporre</i> +complemento)       | oral | grupal    | -        | 21'50  | 14 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>rimanere</i> +complemento)       | oral | grupal    | -        | 22'04  | 56 ss |

|                                                                                   |         |        |        |       |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------|--------|--------|-------|-------|
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>soffrire</i> +complemento) | oral    | grupal | -      | 23'00 | 43 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (frases <i>piangere</i> +complemento) | oral    | grupal | -      | 23'43 | 39 ss |
| Explicación gramatical: elección de auxiliar en <i>passato prossimo</i>           | oral    | grupal | -      | 24'22 | 32 ss |
| Designación de <i>participio passato</i> : más verbos irregulares                 | escrito | grupal | copias | 24'54 | 7:31  |
| Uso <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto venerdì</i> )    | oral    | grupal | -      | 32'25 | 1:32  |
| Reflexión gramatical: verbos pronominales en <i>passato prossimo</i>              | oral    | grupal | -      | 33'57 | 8:40  |
| Explicación gramatical: verbos intransitivos en <i>passato prossimo</i>           | oral    | grupal | -      | 42'37 | 2:20  |
| Explicación gramatical: complemento directo/indirecto                             | oral    | grupal | -      | 44'57 | 2:48  |
| Despedida y cierre                                                                | oral    | grupal | -      | 47'45 |       |

Clase 18: martes 3 de octubre 2017

# alumnos: 11 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4:02. Fin: 5:00.

| Secuencia                                                                      | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|--------------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo e inicio                                                                | oral | grupal    | -        | 0'00   | 26 ss |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción ( <i>Cosa abbiamo fatto ieri</i> ) | oral | grupal    | -        | 0'26   | 34 ss |
| Reflexión gramatical: clasificación de verbos para <i>passato prossimo</i>     | O/E  | grupal    | pizarrón | 1'00   | 1:30  |
| Conjugación de verbos transitivos en <i>passato prossimo</i>                   | oral | grupal    | -        | 2'30   | 2:15  |
| Conjugación de verbos reflexivos en <i>passato prossimo</i>                    | oral | grupal    | -        | 4'45   | 15:23 |
| Explicación gramatical de libro <i>Nuovo contatto del passato prossimo</i>     | O/E  | grupal    | copias   | 20'08  | 1:17  |
| Ejercicio: verbos con auxiliar <i>essere</i>                                   | O/E  | grupal    | copias   | 21'25  | 9:40  |
| Ejercicio de conjugación de verbos y concordancia de sujeto                    | O/E  | grupal    | copias   | 31'05  | 8:44  |
| Reflexión didáctica: la utilidad de los ejercicios gramaticales                | oral | grupal    | -        | 39'49  | 2:11  |
| Uso de <i>passato prossimo</i> y producción (hablar del ayer)                  | oral | grupal    | -        | 42'00  | 7:57  |
| Uso de <i>condizionale</i> y expresión de deseos ( <i>vorrei...</i> )          | oral | grupal    | -        | 50'03  | 9:12  |
| Despedida y cierre                                                             | oral | grupal    | -        | 59'15  |       |

clase 19: miércoles 4 de octubre de 2017

# alumnos: 11 (Roberto, Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Luis, David, Gerardo, Irma)

Inicio: 4:10. Fin: 4:52

| Secuencia                                                                   | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|-----------------------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Inicio y saludo                                                             | Oral | grupal    | -        | 0'00   | 18 ss |
| Uso de passato prossimo y producción (Cosa abbiamo fatto ieri)              | Oral | grupal    | -        | 0'18   | 3:26  |
| Explicación gramatical del passato prossimo de libro progetto italiano      | O/E  | grupal    | copias   | 3'44   | 3:30  |
| Explicación gramatical de elección de auxiliar progetto italiano            | O/E  | grupal    | copias   | 7'14   | 7:31  |
| Ejercicio progetto italiano: Conjugación p.p. frases singular-plural        | O/E  | grupal    | copias   | 14'45  | 6:27  |
| Ejercicio progetto italiano: Conjugación p.p. frases presente-p.p. (avere)  | O/E  | grupal    | copias   | 21'12  | 4:12  |
| Ejercicio progetto italiano: Conjugación p.p. frases presente-p.p. (essere) | O/E  | grupal    | copias   | 25'24  | 5:58  |
| Reflexión didáctica: utilidad y problemas de ejercicios gramaticales        | Oral | grupal    | -        | 31'22  | 3:58  |
| Ejercicio progetto italiano: Conjugación p.p. frases presente-p.p. (2 aux.) | O/E  | grupal    | copias   | 35'20  | 5:24  |
| Indicación de producción en passato prossimo (qualcosa interessante ieri)   | Oral | grupal    | -        | 40'44  | 31 ss |
| Despedida y cierre (cuestionario)                                           | Oral | grupal    | -        | 41'15  |       |

clase 20: jueves 5 de octubre de 2017

# alumnos: 9 (Úrsula, Alma, Yair, Estefanía, Odette, Carlos, Luis, David, Irma)

Inicio: 4:05. Fin: 4:55

| Secuencia                                                                 | Tipo | Prácticas | Material         | Inicio | Durac |
|---------------------------------------------------------------------------|------|-----------|------------------|--------|-------|
| Inicio y saludo                                                           | Oral | grupal    | -                | 0'00   | 10 ss |
| Uso de passato prossimo y producción (cosa abbiamo fatto ieri)            | Oral | grupal    | -                | 0'10   | 17 ss |
| Repetición ejercicio p.i.: conjugación p.p. frases singular-plural        | Oral | grupal    | copias           | 0'27   | 4:00  |
| Repetición ejercicio p.i.: conjugación p.p. frases presente-p.p. (avere)  | Oral | grupal    | copias           | 4'27   | 4:32  |
| Repetición ejercicio p.i.: conjugación p.p. frases presente-p.p. (essere) | Oral | grupal    | copias           | 8'59   | 5:14  |
| Ejercicio progetto italiano: conjugación p.p. verbos con ambos auxiliares | O/E  | grupal    | copias           | 14'13  | 6:47  |
| Reflexión gramatical: clasificación de verbos en 3 grupos                 | O/E  | grupal    | copias           | 21'00  | 8:50  |
| Producción (de qué tratará la canción <i>Sei rimasto solo</i> )           | Oral | grupal    | -                | 29'50  | 7:35  |
| Comprensión (canción <i>Sei rimasto solo</i> )                            | Oral | grupal    | audio            | 37'25  | 3:26  |
| Producción (qué dice la canción <i>Sei rimasto solo</i> )                 | Oral | grupal    | -                | 40'51  | 4:11  |
| Producción (cantar la canción <i>Sei rimasto solo</i> con letra)          | O/E  | grupal    | audio/<br>copias | 45'02  | 3:38  |
| Planeación de evaluación                                                  | Oral | grupal    | -                | 48'40  | 43 ss |
| Despedida y cierre                                                        | Oral | grupal    | -                | 49'23  |       |

Anexo A3: Secuencias de clase, grupo B

Clase #1: miércoles 1° de noviembre

# alumnos 5 (Betsy, Vania, Sira, Mirna, Priscila)

Inicio: 15:37. Fin. 17:11.

| Secuencia                                                    | Tipo | Prácticas | Material    | Inicio  | Durac |
|--------------------------------------------------------------|------|-----------|-------------|---------|-------|
| Inicio y saludo                                              | O    | grupal    | -           | 0:00    | 2:54  |
| Lectura de copias (Passato prossimo, el fin de semana)       | O/E  | grupal    | copia libro | 2:54    | 3:43  |
| Preguntas sobre lectura                                      | O/E  | grupal    | copia libro | 6:37    | 3:37  |
| Ejercicio subrayar verbos                                    | O/E  | grupal    | copia libro | 10:14   | 10:36 |
| Explicación de forma: tiempo compuesto auxiliar + participio | O/E  | grupal    | pizarrón    | 20:50   | 2:48  |
| Explicación de concordancia con auxiliar essere              | O    | grupal    | pizarrón    | 23:38   | 1:09  |
| Ejercicio gramatical: completar texto con verbos en p.p.     | O/E  | grupal    | copia libro | 24:49   | 24:26 |
| Explicación gramatical: el passato prossimo                  | O/E  | grupal    | pizarrón    | 39:15   | 15:40 |
| Descripción de forma de p.p. y con auxiliar avere            | O/E  | grupal    | copia libro | 54:55   | 2:05  |
| Ejercicio: conjugar verbos en p.p. con auxiliar avere        | O/E  | grupal    | copia libro | 57:00   | 7:23  |
| Descripción con auxiliar essere                              | O/E  | grupal    | copia libro | 1:04:23 | 1:43  |
| Ejercicio: conjugar verbos en p.p. con auxiliar essere       | O/E  | grupal    | copia libro | 1:06:06 | 6:54  |
| Revisión del examen                                          | O    | grupal    | examen      | 1:13:00 | 19:30 |
| Despedida                                                    | O    | grupal    | -           | 1:32:30 | 54ss  |

Clase #2: miércoles 8 de noviembre 2017.

# alumnos: 6 (Betsy, Vania, Sira, Mirna, Priscila, Héctor)

Inicio: 15:36. Fin: 17:35.

| Secuencia                                                   | Tipo | Prácticas  | Material    | Inicio | Durac. |
|-------------------------------------------------------------|------|------------|-------------|--------|--------|
| Inicio, calificaciones de 1° parcial                        | Oral | Individual | -           | 0'00   | 5:54   |
| Repaso (qué vimos ayer)                                     | O/E  | Grupal     | Pizarrón    | 5'54   | 4:26   |
| Explicación del <i>passato prossimo</i> (uso y formación)   | O/E  | Grupal     | copia libro | 10'20  | 7:57   |
| Ejercicio (relacionar columnas en <i>passato prossimo</i> ) | Esc. | Individual | copia libro | 18'17  | 8:15   |
| Revisión del ejercicio de columnas                          | O/E  | Grupal     | copia libro | 26'32  | 2:53   |

|                                                                        |      |            |                          |         |       |
|------------------------------------------------------------------------|------|------------|--------------------------|---------|-------|
| Ejercicio (conjugar auxiliares en texto breve)                         | Esc. | Individual | copia libro              | 29'25   | 8:29  |
| Explicación del <i>passato</i> (Priscila a Héctor)                     | Oral | (Pareja)   | cuaderno                 | 37'54   | 2:24  |
| Revisión del ejercicio de auxiliares                                   | O/E  | Grupal     | copia libro              | 40'18   | 5:17  |
| Ejercicio (elección de conjugación correcta p.p. en frases)            | Esc. | Individual | copia libro              | 45'35   | 4:33  |
| Revisión del ejercicio de conjugación de p.p.                          | O/E  | Grupal     | copia libro              | 50'08   | 1:22  |
| Explicación de elección de auxiliar: transitivos con <i>avere</i>      | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 51'30   | 6:48  |
| Explicación de elección de auxiliar: reflexivos con <i>essere</i>      | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 58'18   | 4:02  |
| Realización de frases reflexivas en <i>passato prossimo</i>            | O/E  | Individual | cuaderno                 | 1'02'20 | 5:55  |
| Explicación de elección de auxiliar: intransitivos con <i>essere</i>   | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 1'08'15 | 7:15  |
| Explicación de elección de auxiliar: v. <i>stato</i> con <i>essere</i> | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 1'15'30 | 1:10  |
| Realización de frases con v. <i>stato</i> en <i>passato prossimo</i>   | Esc. | Individual | cuaderno                 | 1'16'40 | 4:47  |
| Explicación de elección de auxiliar: v. <i>movimento essere</i>        | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 1'21'27 | 2:03  |
| Realización de frases con v. <i>movimento passato prossimo</i>         | Esc. | Individual | cuaderno                 | 1'23'30 | 6:15  |
| Explicación de elección de auxiliar: v. <i>cambiamento essere</i>      | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 1'29'45 | 4:32  |
| Realización de frases con v. <i>cambiamento passato prossimo</i>       | Esc. | Individual | cuaderno                 | 1'34'17 | 4:18  |
| Explicación de algunos verbos con ambos auxiliares                     | O/E  | Grupal     | pizarrón                 | 1'38'35 | 10:14 |
| Explicación de elección de auxiliar: v. <i>impersonali essere</i>      | O/E  | Grupal     | copia libro,<br>pizarrón | 1'48'49 | 4:19  |
| Cierre y despedida                                                     | Oral | Grupal     | -                        | 1'53'08 |       |

Clase #3: miércoles 15 de noviembre 2017.

# alumnos: 6 (Betsy, Vania, Sira, Mirna, Priscila, Héctor)

Inicio: 15:33. Fin: 17:31.

| Secuencia                                                   | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac. |
|-------------------------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|--------|
| Inicio y explicación de exposición                          | Oral | Grupal    | -        | 0:00   | 2:30   |
| Repaso del <i>passato prossimo</i> (formación y auxiliares) | O/E  | Grupal    | pizarrón | 2:30   | 17:54  |

|                                                                      |      |            |             |         |       |
|----------------------------------------------------------------------|------|------------|-------------|---------|-------|
| Repaso sobre los verbos que pueden usar <i>essere</i> y <i>avere</i> | O/E  | Grupal     | pizarrón    | 20:24   | 7:34  |
| Explicación sobre la formación de los participios regulares          | O/E  | Grupal     | pizarrón    | 27:58   | 5:39  |
| Ejercicio sobre formación de participios regulares                   | Esc. | Individual | copia libro | 33:37   | 5:47  |
| Revisión de ejercicio de formación de participios regulares          | O/E  | Grupal     | copia libro | 39:24   | 3:06  |
| Explicación de ejercicios de tarea                                   | Oral | Grupal     | copia libro | 42:30   | 1:20  |
| Ejercicio: conjugar verbos de textito en <i>passato prossimo</i>     | Esc. | Individual | copia libro | 43:50   | 12:38 |
| Revisión de ejercicio de verbos en <i>passato prossimo</i>           | O/E  | Grupal     | copia libro | 56:28   | 8:22  |
| Explicación gramatical: participios irregulares                      | O/E  | Grupal     | copia libro | 1:04:50 | 8:01  |
| Ejercicio: conjugar v. de frases en <i>passato prossimo</i> (irreg)  | Esc. | Individual | copia libro | 1:12:51 | 12:05 |
| Revisiones individuales de ejercicio en <i>passato prossimo</i>      | O/E  | Individual | copia libro | 1:24:56 | 27:54 |
| Tarea y despedida                                                    | Oral | Grupal     | -           | 1:52:50 |       |

Clase #4: miércoles 22 de noviembre 2017.

# alumnos: 5 (Betsy, Vania, Sira, Priscila, Héctor)

Inicio: 15:35. Fin: 17:35.

| Secuencia                                                        | Tipo | Prácticas  | Material               | Inicio | Durac. |
|------------------------------------------------------------------|------|------------|------------------------|--------|--------|
| Inicio y revisión de material (tarjetas de tarea)                | Oral | Grupal     | -                      | 0'00   | 5:29   |
| Ejercicio p.p. (narrar una historia a partir de una ilustración) | Esc. | Individual | ilustraciones          | 5'29   | 15:31  |
| Repaso de la formación del <i>passato prossimo</i>               | O/E  | Grupal     | pizarrón               | 21'00  | 25:33  |
| Revisión de historia de Sira y comentarios al respecto           | O/E  | Grupal     | ilustración / cuaderno | 46'33  | 3:19   |
| Revisión de historia de Héctor y comentarios al respecto         | O/E  | Grupal     | ilustración / cuaderno | 49'52  | 2:18   |

|                                                                  |      |            |                        |         |       |
|------------------------------------------------------------------|------|------------|------------------------|---------|-------|
| Revisión de historia de Priscila y comentarios al respecto       | O/E  | Grupal     | ilustración / cuaderno | 52'10   | 2:25  |
| Revisión de historia de Betsy y comentarios al respecto          | O/E  | Grupal     | ilustración / cuaderno | 54'35   | 4:00  |
| Revisión de historia de Vania y comentarios al respecto          | O/E  | Grupal     | ilustración / cuaderno | 58'35   | 1:30  |
| Juego: memorama de participios irregulares                       | Oral | Grupal     | tarjetas               | 1'00'05 | 26:15 |
| Ejercicio: frases en <i>passato prossimo</i> (la navidad pasada) | Esc. | Individual | cuaderno               | 1'26'20 | 2:05  |
| Exposición de muestra por parte de la profesora                  | Oral | Grupal     | proyector              | 1'48'25 | 8:50  |
| Explicación de evaluación parcial y despedida                    | Oral | Grupal     | -                      | 1'57'15 |       |

Clase #5: miércoles 29 de noviembre 2017.

# alumnos: 6 (Betsy, Vania, Sira, Priscila, Mirna, Héctor)

Inicio: 15:30. Fin: 17:09.

| Secuencia                                         | Tipo | Prácticas  | Material    | Inicio  | Durac. |
|---------------------------------------------------|------|------------|-------------|---------|--------|
| Inicio y saludo                                   | Oral | Grupal     | -           | 0'00    | 1:10   |
| Revisión de textos de alumnos                     | O/E  | Individual | cuadernos   | 1'10    | 30:18  |
| Organización de exposiciones                      | Oral | Grupal     | -           | 31'28   | 5:22   |
| Exposición Vania (Lindsey Stirling)               | O/E  | Individual | Proyector   | 36'50   | 3:45   |
| Opinión sobre exposición                          | oral | Grupal     | -           | 40'35   | 2:04   |
| Exposición Mirna (Frida Kahlo)                    | O/E  | Individual | Proyector   | 42'39   | 1:56   |
| Opinión sobre exposición                          | oral | Grupal     | -           | 44'35   | 3:33   |
| Exposición Priscila (Martine Johanna)             | O/E  | Individual | Proyector   | 48'08   | 3:28   |
| Opinión sobre exposición                          | oral | Grupal     | -           | 51'36   | 2:42   |
| Exposición Sira (Carmen Mondragón: Nahui Ollin)   | O/E  | Individual | Proyector   | 54'18   | 3:20   |
| Opinión sobre exposición                          | oral | Grupal     | -           | 57'38   | 4:47   |
| Exposición Betsy (Gabrielle Bonheur: Coco Chanel) | O/E  | Individual | Proyector   | 1'02'25 | 10:36  |
| Opinión sobre exposición                          | oral | Grupal     | -           | 1'13'01 | 2:55   |
| Exposición Héctor (Claudia Nahum: Baby K)         | O/E  | Individual | Proyector   | 1'15'56 | 4:39   |
| Canción Roma Bangkok, Baby K                      | oral | Grupal     | computadora | 1'20'35 | 3:30   |
| Opinión sobre exposición                          | oral | Grupal     | -           | 1'24'05 | 9:47   |
| Término y despedida                               | Oral | Grupal     | -           | 1'35'52 |        |

Clase #6: miércoles 6 diciembre 2017.

# alumnos: 4 (Vania, Betsy, Priscila, Héctor)

Inicio: 15:35. Fin: 17:20

| Secuencia                                                            | Tipo | Prácticas  | Material              | Inicio  | Durac. |
|----------------------------------------------------------------------|------|------------|-----------------------|---------|--------|
| Inicio y saludo                                                      | Oral | grupal     | -                     | 0'00    | 1:42   |
| Plática sobre el examen final                                        | Oral | grupal     | -                     | 1'42    | 1:48   |
| Ejercicio producción escrita: vida pasada a partir de detalles dados | Esc. | Individual | tarjetas/<br>cuaderno | 3'30    | 41:20  |
| Lectura de frases hechas por Héctor                                  | Oral | Individual | cuaderno              | 44'50   | 3:30   |
| Lectura de frases hechas por Betsy                                   | Oral | Individual | cuaderno              | 48'10   | 2:35   |
| Lectura de frases hechas por Vania                                   | Oral | Individual | cuaderno              | 50'45   | 1:23   |
| Lectura de frases hechas por Priscila                                | Oral | Individual | cuaderno              | 52'08   | 1:57   |
| Ejercicio de libro: realización de frases en <i>passato prossimo</i> | O/E  | parejas    | copia                 | 54'05   | 14:10  |
| Lectura de ejercicio: Priscila y Héctor                              | O/E  | parejas    | copia/<br>cuaderno    | 1'08'15 | 2:18   |
| Lectora de ejercicio: Vania y Betsy                                  | O/E  | parejas    | copia/<br>cuaderno    | 1'10'33 | 2:29   |
| Lectura de libro: continuación de la historia                        | O/E  | parejas    | copia/<br>cuaderno    | 1'13'02 | 3:52   |
| Ejercicio gramatical: adverbios de tiempo                            | Esc. | parejas    | copia                 | 1'16'54 | 11:46  |
| Producción escrita: frases en <i>passato prossimo</i> (facebook)     | O/E  | grupal     | hojas<br>blancas      | 1'28'40 | 14:35  |
| Final y despedida                                                    | Oral | grupal     | -                     | 1'43'15 |        |

Clase #7: miércoles 13 diciembre 2017.

# alumnos: 6 (Betsy, Vania, Sira, Priscila, Mirna, Héctor)

Inicio: 15:29. Fin: 17:32.

| Secuencia                                    | Tipo | Prácticas | Material | Inicio | Durac |
|----------------------------------------------|------|-----------|----------|--------|-------|
| Saludo y preparación                         | Oral | Grupal    | -        | 0'00   | 3:35  |
| Vocabulario: partes de la casa               | O/E  | Grupal    | copia    | 3'35   | 7:00  |
| Lectura de frases con vocabulario de la casa | O/E  | Grupal    | copia    | 10'35  | 2:05  |

|                                                         |      |            |          |         |       |
|---------------------------------------------------------|------|------------|----------|---------|-------|
| Vocabulario: muebles y oficios referentes a la casa     | O/E  | Grupal     | pizarrón | 12'40   | 23:00 |
| Producción escrita: descripción de casa ideal           | Esc  | Individual | cuaderno | 35'40   | 25:55 |
| Dibujos de las casas ideales                            |      | Individual | cuaderno | 1'01'35 | 17:35 |
| Juego: chitón en italiano (películas, verbos, animales) | Oral | Grupal     | -        | 1'19'10 | 44:35 |
| Despedida                                               | Oral | Grupal     | -        | 2'03'45 |       |

Clase #8: miércoles 20 diciembre 2017.

# alumnos: (Betsy, Vania, Sira, Priscila, Héctor)

Inicio: 15:28. Fin: 17:33.

| Secuencia                                               | Tipo | Prácticas | Material      | Inicio  | Durac   |
|---------------------------------------------------------|------|-----------|---------------|---------|---------|
| Saludo e inicio, organización de examen y ejercicio día | Oral | Grupal    | -             | 0'00    | 9:20    |
| Karaoke                                                 | O/E  | Grupal    | computadora   | 9'20    | 32:30   |
| Intercambio navideño: lectura de tarjetas navideñas     | O/E  | Grupal    | tarjetas      | 41'50   | 8:12    |
| Karaoke                                                 | O/E  | Grupal    | computadora   | 50'02   | 1:04:03 |
| Cuestionario y despedida                                | O/E  | Grupal    | cuestionarios | 1'54'05 |         |

## Anexo A4: Criterio de transcripción

### CRITERIO DE TRANSCRIPCIÓN

Para este proyecto de investigación, se realizaron observaciones de varias sesiones en clases de italiano de dos instituciones, en las cuales se trabajó con el *passato prossimo* principalmente.

Las transcripciones realizadas cubren los eventos en que la lengua fue el centro del discurso de alguna manera:

- uso de algún tipo de metalenguaje para denotar una característica lingüística;
- repertorio lingüístico (presencia de L1 u otras lenguas);
- descripciones lingüísticas (gramática o de vocabulario).

Tales eventos, fueron tomados en cuenta sin importar en cuál de las acciones discursivas surgiera (explicaciones, correcciones, planteamientos de duda, indicaciones), a la vez que se consideraron todos los eventos, fueran propuestos por el profesor o por los aprendientes, siempre y cuando la lengua fuera de manera específica tratada como punto central de atención en la interacción didáctica, fuera o no el tema principal a tratar en la secuencia didáctica.

## Anexo A5: Convención de transcripción

### CONVENCIÓN DE TRANSCRIPCIÓN

|                  |                                                          |
|------------------|----------------------------------------------------------|
| <u>subrayado</u> | Sobreposición de voces en medio de turno (traslape)      |
| =                | Interrupción                                             |
| /                | Pausa breve (de un segundo o menos)                      |
| //               | Pausa mayor a dos segundos                               |
| XXX              | Parte incomprensible o inaudible                         |
| MAYUSC           | Énfasis prosódico                                        |
| ↑                | Entonación ascendente                                    |
| ↓                | Entonación descendente                                   |
| :                | Alargamiento de sílaba                                   |
| ::               | Alargamiento prolongado de sílaba                        |
| -                | Transición o cambio rápido del mismo hablante            |
| []               | Comentarios del observador o elementos extralingüísticos |
| <risas>          | Elementos paralingüísticos                               |
| P                | Profesor                                                 |
| AA               | Alumno/a + letra inicial para identificarlo              |
| as               | Varios alumnos a la vez                                  |
| <i>cursiva</i>   | Español (L1)                                             |
| redonda          | Italiano (L2)                                            |
| * *              | errores de pronunciación                                 |

Anexo A6: Cuestionario para alumnos, grupo A

**CUESTIONARIO**

*Este cuestionario es un medio para conocer mejor la situación de la enseñanza del italiano dentro de un trabajo de investigación de la Maestría en Lingüística Aplicada, por lo que los datos y respuestas que proporcionen serán empleados únicamente en este marco y se manejarán con completa confidencialidad. Te pedimos amablemente responder a las siguientes preguntas de manera franca y abierta.*

Edad: \_\_\_\_\_ Licenciatura/Posgrado: \_\_\_\_\_

¿Qué lengua(s) hablas con tu familia?

\_\_\_\_\_

¿Qué lenguas has estudiado o estás estudiando?

\_\_\_\_\_

¿Qué nivel consideras que tienes en cada una de las lenguas que conoces (básico, intermedio o avanzado)?

\_\_\_\_\_

¿Por qué estudias italiano?

Oportunidades de estudio       Oportunidades de trabajo

Para viajar       Por gusto       Otra: \_\_\_\_\_

Al estudiar italiano, ¿ocasionalmente usas tu conocimiento del español como base para entender algunas palabras? ¿recurre a él para realizar conjugaciones? ¿por qué?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Al estudiar italiano, ¿ocasionalmente usas tu conocimiento de otras lenguas que conoces, a parte del español, como base para entender algunas palabras, conjugaciones o estructuras? ¿por qué?

---

---

---

Cuando hay un aspecto gramatical del italiano con mucha concordancia o mucha diferencia con el español, ¿te agrada que el profesor lo haga ver o crees que no es importante señalarlo? ¿por qué?

---

---

---

---

Gracias por tu participación 😊

## Anexo A7: Categorías de análisis para el metalenguaje

verde: términos presentes en ambas lenguas

rojo: términos presentes en italiano solamente

azul: términos presentes en español solamente

negro: términos presentes de otra lengua

( ): número de apariciones en el corpus

### CATEGORÍAS DE ANÁLISIS:

#### 1.- TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA (GRAMÁTICA DE REFERENCIA)

##### Grupo A

|                    |                       |                         |
|--------------------|-----------------------|-------------------------|
| acento (5)         | desinenza (1)         | irregolare (4)          |
| adjetivo (11)      | diminutivo (1)        | lingüístico (12)        |
| Akkusativ (1)      | directo (4)           | locativo (1)            |
| antepresente (1)   | femenino (13)         | mayúscula (7)           |
| apóstrofe (1)      | función partitiva (1) | masculino (7)           |
| artículo (23)      | futuro (1)            | minuscolo (1)           |
| auxiliar (26)      | género (8)            | modal (2)               |
| adverbio (4)       | gramática (19)        | numero (1)              |
| bitransitivo (2)   | gramatical (10)       | objeto (15)             |
| circunstancial (2) | grammaticalmente (3)  | ortografía (2)          |
| complemento (62)   | imperfetto (2)        | palabra (22)            |
| condicional (2)    | impersonal (4)        | participio passato (38) |
| conjugar (42)      | indirecto (2)         | pasado (10)             |
| coniugato (1)      | infinitivo (4)        | passato prossimo (71)   |
| coniugazione (13)  | intransitivamente (2) | persona (14)            |
| contrario (4)      | intransitividad (4)   | plural (45)             |
| declinación (1)    | intransitivo (34)     | posesivo (42)           |

predicado (3)

preposizione (6)

presente (33)

pretérito (1)

prima coniugazione (6)

prima persona (11)

pronombre (16)

pronominal (6)

regla gram. (9)

regolare (2)

reflexivo (36)

seconda coniug. (6)

seconda persona (6)

significato (7)

singular (18)

sinonimo (5)

sintattica (1)

sintácticamente (2)

sujeto (20)

sustantivo (4)

tempo composto (i)

tiempo verbal (7)

terminación (8)

terminología (2)

terza coniugazione (4)

terza persona (9)

tiempo simple (1)

transitivamente (1)

transitividad (4)

transitivo (39)

verbo (206)

vocabulario (23)

vocal (1)

voz pasiva (2)

## Grupo B:

|                      |                         |                        |
|----------------------|-------------------------|------------------------|
| acento (11)          | imperfetto (20)         | pronunciación (1)      |
| adjetivo (5)         | impersonal (10)         | reflexivo (39)         |
| adverbio (7)         | indicativo (1)          | regla (3)              |
| apóstrofe (2)        | infinitivo (5)          | regular (12)           |
| artículo (4)         | intransitivo (6)        | segunda persona (1)    |
| auxiliar (144)       | irregular (30)          | significado (1)        |
| complemento (7)      | masculino (9)           | singular (9)           |
| concordancia (13)    | número (8)              | sinónimo (1)           |
| concordar (2)        | objeto directo (79)     | sujeto (82)            |
| condicional (1)      | objeto indirecto (1)    | tercera persona (9)    |
| condiz. semplice (1) | palabra (15)            | terminación (13)       |
| condiz. composto (2) | participio pasado (101) | tiempo (19)            |
| congiuntivo (1)      | pasado (32)             | tiempo compuesto (5)   |
| conjugación (5)      | passato prossimo (87)   | transitivo (4)         |
| conjugado (11)       | passato remoto (6)      | trapassato prossimo(1) |
| conjugar (59)        | persona (7)             | verbo (228)            |
| femenino (13)        | plural (18)             | verboide (2)           |
| fonéticamente (1)    | predicado (6)           | vocabulario (2)        |
| futuro (8)           | preposición (15)        | vocal (2)              |
| género (8)           | presente (36)           |                        |
| gramática (3)        | pronombre (19)          |                        |

CATEGORÍAS DE ANÁLISIS:  
2.- TÉRMINOS ORDINARIOS

Grupo A:

|                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| actuar (2)             | presentare (2)                 |
| cambiare (12)          | reciproco (2)                  |
| chilango (5)           | regla (2)                      |
| conocer (8)            | senso (2)                      |
| construir (2)          | struttura (1)                  |
| creare (2)             | tipo (19)                      |
| decir (45)             | usar (61)                      |
| eccezione (1)          | uso (2)                        |
| equivalente (1)        | utilizzare (1)                 |
| etiqueta (10)          | verbi della casa (3)           |
| fare (3)               | verbi della giornata           |
| forma (29)             | verbo abnegado (2)             |
| formarsi (4)           | verbo de cambio de estado (16) |
| formazione (1)         | verbo de estado (22)           |
| funcionar (29)         | verbo de movimiento (27)       |
| funzione (1)           | verbo de permanencia (11)      |
| gruppo (3)             | verbo di cambiamento (6)       |
| itagnolo (5)           | verbo di cambio di luogo (2)   |
| modello (3)            | verbo di stato in luogo (4)    |
| palabra dominguera (2) | verbo normale (1)              |
| parolaccia (1)         | verbo ribelle (11)             |
| portare (1)            |                                |

## Grupo B:

acción (34)

armar (1)

cambiar (7)

categoría (2)

complementar (4)

conocer (2)

de proveniencia (1)

decir (18)

directo (verbo) (1)

estructura (1)

forma (2)

formar(se) (18)

funcionar (6)

hacer (15)

hombre (1)

indirecto (verbo) (1)

llevar (1)

marcado (1)

mujer (3)

necesitar (19)

niña (1)

normal (1)

poner (1)

regresarse (10)

saber (9)

sentido (4)

servir (4)

tener (6)

terminar (1)

tipo (16)

usar (62)

utilizar (2)

verbo de cambio (8)

verbo de cambio de estado (8)

verbo de estado (7)

verbo de movimiento (22)

verbo de permanencia (2)

verbo di stato in luogo (5)

CATEGORÍAS DE ANÁLISIS  
3.- USO DE LA REFERENCIA MISMA

Grupo A:

a (3)  
amare/amarsi (2)  
andate/andati (1)  
-arsi (6i)  
-ato (2)  
avoir (F)  
con essere/avere (70)  
con essere e avere (2)  
con essere o avere (36)  
-ersi (6)  
être (F)  
ho preparato/mi sono preparato (2)  
-irsi (6)  
-isc (1)  
-ito (2)  
-ire (1)  
me (13)  
ne (2)  
se (4)  
ti (2)  
uscito/uscita/usciti/uscite (2)  
-uto (1)  
venuto/venuta (1)

Grupo B:

-a (1)  
-are (10)  
-arsi (1)  
-ato (9)  
-ere (8)  
-ire (7)  
-ito (6)  
-uto (7)  
andato/andata (1)  
ci (1)  
con essere/avere (13)  
con essere o avere (17)  
con essere y avere (8)  
di (1)  
ella (4)  
a (1)  
mi (1)  
non (1)  
si (7)  
ti (1)  
tu (1)

## Anexo A8: Modelo de consentimiento informado para participantes

### CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPANTES DE INVESTIGACIÓN

La siguiente entrevista es parte de un proyecto de investigación de la Maestría en Lingüística Aplicada del programa de Posgrado en Lingüística de la Universidad Nacional Autónoma de México cuya finalidad es conocer algunos aspectos sobre la enseñanza del italiano en México. Si usted accede a participar, se le pedirá responder preguntas encaminadas a dicho objetivo. La entrevista tendrá una duración aproximada de 45 minutos.

Se llevará a cabo la grabación de audio de dicha entrevista, de modo que el investigador pueda transcribir después de manera fidedigna las ideas que usted haya expresado. La participación en dicha investigación es totalmente voluntaria. La información recabada será tratada de manera estrictamente confidencial y no será usada con otro propósito que no sea la investigación antes mencionada.

Si durante la entrevista tiene alguna duda, puede expresarla sin ningún inconveniente; de igual manera, puede retirarse del proyecto en cualquier momento y si alguna de las preguntas durante la entrevista le resulta incómoda, tiene usted el derecho de hacérselo saber al investigador y de no responderla.

Agradecemos de antemano su participación

---

Acepto participar en esta investigación de manera voluntaria. He sido informada del objetivo de este proyecto y de la dinámica en que participaré. Reconozco que la información que yo proporcione en el curso de esta entrevista es estrictamente confidencial y no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este proyecto sin mi consentimiento. De tener preguntas sobre mi participación, puedo contactar a la lic. Citlali Coca en el correo electrónico [shipabi@gmail.com](mailto:shipabi@gmail.com).

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada y que puedo pedir información sobre los resultados de este proyecto cuando éste haya concluido.

Atte: XXXX XXXXX XXXXXX \_\_\_\_\_

Anexo A9: Cuadros explicativos del libro *Progetto Italiano*

6.

## Passato prossimo

i)

presente di *avere* o *essere* + participio passato ⇒ parlare = parlato  
ricevere = ricevuto  
finire = finito

6 Osservate la tabella e costruite delle frasi secondo l'esempio.

ausiliare *avere* + participio passato

ii)

|         |          |                    |
|---------|----------|--------------------|
| ho      | parlato  | di te con Gianna.  |
| hai     | mangiato | la pasta al dente? |
| ha      | ricevuto | due cartoline.     |
| abbiamo | venduto  | la vecchia casa.   |
| avete   | capito   | il dialogo?        |
| hanno   | dormito  | molte ore.         |

1. Un anno fa (*io-visitare*) San Pietro.
2. Carla e Pina (*lavorare*) fino alle cinque.
3. Due giorni fa Giulia (*vendere*) la sua macchina.
4. Letizia, dove (*comprare*) questo vestito?
5. Come mai (*voi-pensare*) di dare una festa?

Ieri (*io-mangiare*) la pizza.  
⇒ Ieri ho mangiato la pizza.

1 e 2

7 Osservate la tabella e costruite delle frasi orali.

ausiliare *essere* + participio passato

iii)

|       |           |                  |
|-------|-----------|------------------|
| sono  | andato/a  | a teatro ieri.   |
| sei   | tornato/a | dal lavoro?      |
| è     | entrato/a | in un negozio.   |
| siamo | partiti/e | un mese fa.      |
| siete | usciti/e  | l'altro ieri?    |
| sono  | saliti/e  | al quarto piano. |

1. L'estate scorsa (*noi-andare*) ad Amalfi.
2. Ieri Patrizia non (*uscire*) di casa.
3. Stefania (*partire*) ieri sera per la Germania.
4. A che ora (*tornare*) ieri notte, Carla?
5. Se non sbaglio, (*io-arrivare*) alle 9 in punto.



Amalfi

④

3 e 4

## B Cosa ha fatto ieri?

7.



1

La polizia sospetta Luigi di un piccolo furto avvenuto il 12 dicembre. Uno di voi (A) è l'agente di polizia che cerca di verificare quello che è scritto nell'agenda del ragazzo. Un altro (B) è Luigi che risponde a domande come: *cosa ha fatto alle...? / dove è andato...? / con chi...? / che cosa avete fatto...? / a che ora ha/è...?*



12  
Dicembre

10.10 andare all'università  
12.00 parlare con il Prof. Berti  
14.00 mangiare alla mensa insieme  
a Gino  
15.30 incontrare Nina al bar  
17.00 andare dal dentista  
18.20 chiamare Giorgio per parlare  
del test  
18.30-20.00 studiare  
20.30 incontrare Nina

2

Osservate: "ho incontrato Nina", "sono andato dal dentista". Secondo voi, da che cosa dipende la scelta dell'ausiliare? Osservate la tabella.

## essere o avere?

a. Prendono come ausiliare il verbo *essere*:

1. molti verbi di movimento: *andare, venire, partire, tornare, entrare, uscire, ritornare, rientrare, giungere* ecc;
2. molti verbi di stato in luogo: *stare, rimanere, restare* ecc;
3. alcuni verbi intransitivi (che non hanno un "oggetto"): *essere, succedere, morire, nascere, piacere, costare, sembrare, servire, riuscire (a), diventare, durare* ecc;
4. i verbi riflessivi (unità 9): *alzarsi, svegliarsi, lavarsi* ecc.

b. Prendono come ausiliare il verbo *avere*:

1. i verbi transitivi (che possono avere un "oggetto"): *chiamare (qualcuno), mangiare (qualcosa), dire (qualcosa a qualcuno)* ecc;
2. alcuni verbi intransitivi: *dormire, ridere, piangere, camminare, lavorare* ecc.

c. Prendono come ausiliare sia *essere* sia *avere* alcuni verbi come:

*cambiare*: a) Gianna ha cambiato macchina, ma b) Gianna è cambiata ultimamente  
*passare*: a) Abbiamo passato un mese in montagna, ma b) Sono passate già due ore  
*finire*: a) Ho appena finito di studiare, ma b) La lezione è finita un'ora fa  
ed altri come *scendere, salire, cominciare, correre* ecc.

5

5 e 6

5 Nel dialogo al punto 3 abbiamo incontrato dei participi passati irregolari, come "fatto", "venuta" e "successo". Di quali verbi, secondo voi?

6 Lavorate in coppia. Abbinate i verbi all'infinito e i participi passati. Vediamo chi finisce prima!

### Participi passati irregolari

|              |                       |                                                                                   |                        |
|--------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| dire         | (ha) <i>corretto</i>  | chiedere                                                                          | (ha) <i>chiesto</i>    |
| fare         | (ha) <i>detto</i>     | rispondere                                                                        | (ha) <i>proposto</i>   |
| scrivere     | (ha) <i>fatto</i>     | proporre                                                                          | (è) <i>rimasto</i>     |
| correggere   | (ha) <i>letto</i>     | vedere                                                                            | (ha) <i>risposto</i>   |
| leggere      | (ha) <i>scritto</i>   | rimanere                                                                          | (ha) <i>visto</i>      |
| prendere     | (ha) <i>acceso</i>    | conoscere                                                                         | (ha) <i>spento</i>     |
| scendere     | (ha) <i>chiuso</i>    | vincere                                                                           | (ha) <i>vinto</i>      |
| spendere     | (ha) <i>deciso</i>    | piacere                                                                           | (è) <i>piaciuto</i>    |
| chiudere     | (ha) <i>preso</i>     | correre                                                                           | (ha) <i>conosciuto</i> |
| accendere    | (è/ha) <i>sceso</i>   | spegnerne                                                                         | (ha) <i>bevuto</i>     |
| decidere     | (ha) <i>speso</i>     | bere                                                                              | (è/ha) <i>corso</i>    |
| morire       | (ha) <i>aperto</i>    | mettere                                                                           | (ha) <i>discusso</i>   |
| offrire      | (è) <i>morto</i>      | promettere                                                                        | (ha) <i>messo</i>      |
| aprire       | (ha) <i>offerto</i>   | succedere                                                                         | (ha) <i>promesso</i>   |
| soffrire     | (ha) <i>sofferto</i>  | discutere                                                                         | (è) <i>successo</i>    |
| venire       | (è) <i>stato</i>      | La lista completa dei participi passati irregolari è in Appendice a pagina 189. ☆ |                        |
| essere/stare | (ha) <i>perso</i>     |                                                                                   |                        |
| vivere       | (ha) <i>scelto</i>    |                                                                                   |                        |
| perdere      | (è) <i>venuto</i>     |                                                                                   |                        |
| scegliere    | (è/ha) <i>vissuto</i> |                                                                                   |                        |

7 Costruite frasi secondo il modello.

(tu-leggere) il giornale oggi? ⇔ Hai letto il giornale oggi?

1. Per arrivare in tempo all'appuntamento (*prendere*) un taxi.
2. Pierino, che regalo (*chiedere*) per il tuo compleanno?
3. Marco (*dire*) una piccola bugia alla sua ragazza.
4. Valeria e io (*rimanere*) a casa tutto il giorno.
5. Chi (*vincere*) il campionato l'anno scorso?
6. Voi dove (*conoscere*) la signora Rossi?

8 e 9

7



## Avverbi con il passato prossimo

|          |              |               |                |                 |             |
|----------|--------------|---------------|----------------|-----------------|-------------|
| Eugenio  | è            | <b>sempre</b> | <i>stato</i>   | gentile con me. |             |
| Rita,    | <i>hai</i>   | <b>già</b>    | <i>finito</i>  | di studiare?    |             |
| Gianluca | è            | <b>appena</b> | <i>uscito</i>  | di casa.        |             |
| Lei      | } <i>non</i> | <b>mai</b>    | <i>parlato</i> | di questa cosa. |             |
| Dora     |              | è             | <b>ancora</b>  | <i>arrivata</i> | in ufficio. |
| Alfredo  |              | <i>ha</i>     | <b>più</b>     | <i>detto</i>    | niente.     |

**inoltre:** *Ho* **anche** *dormito* un po'.  
*È* **anche** *venuta* Alice.

12.

10 e 11

## D Cosa prendiamo?

25

1 Ascoltate il dialogo senza leggere il testo e mettete in ordine le illustrazioni.

*Nadia:* Dunque, cosa prendiamo?

*Claudio:* Non so... io ho un po' di fame. ...Scusi, possiamo avere il listino... il menù?

*cameriere:* Ecco a voi.

*Claudio:* Grazie! Vediamo...

*Silvia:* Io so già cosa prendo... vorrei un cappuccino.

*Nadia:* Ma come?! Il cappuccino dopo pranzo?!

*Silvia:* È che oggi ho dovuto pranzare presto, più di due ore fa. Tu, Claudio... hai deciso?

*Claudio:* Mah, non so... prendo un tramezzino. No, anzi, meglio se prendo un cornetto... Cameriere!

*cameriere:* Prego.

*Nadia:* Dunque, un cappuccino per lei, un caffè macchiato per me e una bottiglia d'acqua minerale. Claudio, tu alla fine cosa prendi?

*Claudio:* Per me un panino con prosciutto crudo e mozzarella e una lattina di Coca cola.

*cameriere:* D'accordo, grazie!

*Silvia:* Claudio, ehh... sei proprio un tipo deciso!!!



- 5 Nel dialogo di pagina 66 abbiamo visto "ho dovuto pranzare presto". Osservate la tabella e completate le frasi secondo il modello.

*dovere, potere e volere al passato prossimo*

Ieri **sono dovuto partire** presto.  
Stamattina **ho dovuto fare** colazione in fretta.

Purtroppo non **sono potuto andare** da Antonello.  
Con quel rumore non **ho potuto studiare**.

Irene **è voluta venire** da sola alla festa.  
Non **ha voluto continuare** quella relazione.

Ieri (*io-dovere lavorare*) molte ore. ⇔ Ieri *ho dovuto lavorare* molte ore.

1. Non (*io-volere-comprare*) una macchina di seconda mano.
2. Ida (*volere-continuare*) a studiare anche dopo mezzanotte.
3. Signora Pertini, come (*potere affrontare*) una situazione così difficile?
4. Alla fine, (*noi-dovere tornare*) a casa da sole.
5. Maurizio non (*potere trovare*) una buona scusa.

12 - 14

## E Abilità



### 1 Ascolto Quaderno degli esercizi



### 2 Parliamo

1. Quanti tipi di caffè esistono? Potete spiegare che differenze ci sono?
2. Voi che caffè preferite, quando e come lo bevete?
3. Secondo voi, costa molto bere un caffè e mangiare qualcosa in un bar italiano? Nel vostro paese, più o meno, quanto costa?
4. Ci sono somiglianze o differenze tra un bar italiano e uno del vostro paese? Parlatene.
5. Andate spesso a bere il caffè fuori? Parlate un po' del posto che preferite: dove si trova, com'è, perché ci andate ecc.



### 3 Scriviamo 14.

Scrivete un'e-mail a un amico italiano nella quale, dopo i soliti saluti, raccontate un fine settimana appena trascorso. (80-100 parole)

Test finale

Anexo A10: Cuadros explicativos del libro *Grammatica Pratica*

## Passato prossimo

Il mese scorso **ho comprato** un motorino.  
Ieri **sono andato** al cinema.

Questa mattina **ho telefonato** a mia madre.  
Paolo **è uscito** con gli amici.

*mangiare* > **mangiato**: Ieri sera abbiamo **mangiato** veramente bene!  
*conoscere* > **conosciuto**: Alla festa ho **conosciuto** il fratello di Alessandro.  
*finire* > **finito**: Ornella e Titti hanno **finito** le vacanze.

Franco non **ha** capito niente.  
Francesca non **ha** capito niente.  
Ennio e Franco non **hanno** capito niente.  
Francesca e Lilli non **hanno** capito niente.

Franco **è** andato via.  
Francesca **è** andata via.  
Ennio e Franco **sono** andati via.  
Francesca e Lilli **sono** andate via.

■ *Il passato prossimo si usa per esprimere alcune azioni o fatti del passato più o meno vicino.*

■ *Il passato prossimo si forma con:  
presente di avere/essere + participio passato del verbo*

■ *Il participio passato si forma così:  
verbi in -are > participio passato -ato  
verbi in -ere > participio passato -uto  
verbi in -ire > participio passato -ito*

■ *Il participio passato dei verbi con avere finisce in -o.*

■ *Il participio passato dei verbi con essere si comporta come un aggettivo con 4 terminazioni (-o, -a, -i, -e) e concorda con il soggetto del verbo.*

| Passato prossimo                        |                 |                |
|-----------------------------------------|-----------------|----------------|
| verbo avere/essere + participio passato |                 |                |
| io                                      | ho parlato      | sono andato/a  |
| tu                                      | hai parlato     | sei andato/a   |
| lui/lei/Lei                             | ha parlato      | è andato/a     |
| noi                                     | abbiamo parlato | siamo andati/i |
| voi                                     | avete parlato   | siete andati/e |
| loro                                    | hanno parlato   | sono andati/e  |

## Alcuni verbi con participio passato irregolare

| verbo      | participio passato | esempio                                                |
|------------|--------------------|--------------------------------------------------------|
| accendere  | acceso             | Non ho <b>acceso</b> la luce perché è ancora chiaro.   |
| accorgersi | accorto            | Non ti sei <b>accorto</b> che il gatto è uscito?       |
| aprire     | aperto             | Ha <b>aperto</b> Lei la porta?                         |
| bere       | bevuto             | Quanto avete <b>bevuto</b> ?                           |
| chiedere   | chiesto            | Abbiamo <b>chiesto</b> informazioni a un vigile.       |
| chiudere   | chiuso             | I negozi hanno <b>chiuso</b> alle 19:00.               |
| correre    | corso              | Sono <b>corsa</b> qui appena ho saputo dell'incidente. |
| decidere   | deciso             | Allora hai <b>deciso</b> dove andare in vacanza?       |
| dire       | detto              | Ho già <b>detto</b> tutto alla polizia.                |
| dividere   | diviso             | Hanno <b>diviso</b> l'appartamento.                    |
| essere     | stato              | Ieri siamo <b>state</b> al cinema.                     |
| fare       | fatto              | Il bambino ha <b>fatto</b> la pipì a letto.            |
| leggere    | letto              | Mio padre ha <b>letto</b> tutta l'enciclopedia.        |
| mettere    | messo              | Hai <b>messo</b> i soldi in banca?                     |
| morire     | morto              | Suo nonno è <b>morto</b> tre anni fa.                  |
| nascere    | nato               | Dante è <b>nato</b> a Firenze.                         |
| offendere  | offeso             | Aldo ha <b>offeso</b> Beppe.                           |
| offrire    | offerto            | Gigi ha <b>offerto</b> il pranzo.                      |
| perdere    | perso              | Ho <b>perso</b> due milioni a carte.                   |
| prendere   | preso              | Questa estate avete <b>preso</b> tanto sole.           |
| rimanere   | rimasto            | Sei <b>rimasto</b> in città a Ferragosto?              |
| rispondere | risposto           | Non ha <b>risposto</b> alla mia domanda, Signor Rossi. |
| rompere    | rotto              | Ho <b>rotto</b> il computer.                           |
| scegliere  | scelto             | Alla fine ho <b>scelto</b> la gonna blu.               |
| scendere   | sceso              | Siamo <b>scesi</b> al pianterreno.                     |
| scrivere   | scritto            | Abbiamo <b>scritto</b> a casa.                         |
| spegnere   | spento             | Hanno <b>spento</b> tutte le luci.                     |
| stare      | stato              | È <b>stato</b> in casa tutto il giorno.                |
| succedere  | successo           | Che è <b>successo</b> ?                                |
| tradurre   | tradotto           | Hanno <b>tradotto</b> il libro di Queneau.             |
| vedere     | visto              | Hai <b>visto</b> l'ultimo film di Benigni?             |
| venire     | venuto             | Non è <b>venuto</b> quasi nessuno alla festa.          |
| vincere    | vinto              | La Francia ha <b>vinto</b> i Mondiali del 1998.        |
| vivere     | vissuto            | Ho <b>vissuto</b> due anni in Germania.                |

# Anexos B

# Contenido

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Grupo A.....                     | 4   |
| Clase 1 .....                    | 4   |
| Clase 2 .....                    | 6   |
| Clase 3 .....                    | 10  |
| Clase 4: .....                   | 14  |
| Clase 5 .....                    | 18  |
| Clase 6 .....                    | 20  |
| clase 7.....                     | 27  |
| Clase 8 .....                    | 31  |
| Clase 9 .....                    | 34  |
| clase 10.....                    | 36  |
| Clase 12.....                    | 39  |
| clase 13.....                    | 47  |
| Clase #14 .....                  | 50  |
| Clase 15.....                    | 66  |
| Clase 16.....                    | 72  |
| Clase 17.....                    | 79  |
| Clase 18.....                    | 91  |
| Clase 19.....                    | 102 |
| Clase 20.....                    | 109 |
| Transcripción de entrevista..... | 113 |
| Grupo B.....                     | 141 |
| Clase 1 .....                    | 141 |
| Clase 2 .....                    | 150 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Clase 3 .....                     | 168 |
| Clase 4 .....                     | 181 |
| Clase 5 .....                     | 183 |
| Clase 6 .....                     | 193 |
| Clase 7 .....                     | 199 |
| Transcripción de entrevista ..... | 202 |

# Grupo A

## Clase 1

jueves 17 de agosto 2017

Evento 1: 5' 57 ⇨ 6' 12 "conocer un verbo"

Participantes: Profesora y alumna Estefanía

1. AE: \*abiamo:\* //
2. P: ABBIAMO / doppia bi
3. AE: abbiamo / *entregado*↑
4. P: ok / questo verbo non lo conoscete / ok verbo DARE
5. AE: abbiamo:
6. P: DATO
7. AE: dato

Evento 2: 7' 20 ⇨ 7' 34 "corrección de participio"

Participantes: Profesora, alumna Irma, alumno Luis, alumnos

1. AI: non abbiamo leggo niente
2. P: attenta / non abbiamo↑
3. AL: letto
4. AI: letto↑
5. P: LETTO↓ leggo che cosa è↑ che tempo è↑
6. As: presente
7. P: presente // non abbiamo↑
8. AI: letto niente

Evento 3: 8' 27 ⇨ 8' 40 (la giornata) "corrección de pronunciación"

Participantes: Profesora, alumna Úrsula.

1. P: prima prima azione o attività
2. AU: \*esvegliarse\*
3. P: eh↑

4. AU: \*esvegliarse\*↑
5. P: es↑
6. As: svegliarsi
7. AU: svegliarsi↑
8. P: DILLO CON AMORE URSULA
9. AU: svegliarsi [en voz baja]
10. P: eh↑
11. AU: svegliarsi [en voz más audible]

Evento 4: 14' 35 ⇨ 15' 10 "verbo con posibilidad de ser reflexivo"

Participantes: Profesora, alumno Carlos, alumna Irma, alumno Jared, alumnos.

1. AC: prepararsi la colazione↑
2. P: eh↑
3. AI: preparare↑
4. AC: prepararsi↑
5. P: può ess- è prepararsi o preparare la colazione↑
6. As: preparare↑
7. P: o tutti e due↑
8. As: tutti e due
9. P: si capisce perché↑
10. As: sì
11. P: alcuni verbi sì è possibile / se io dico prepararsi faccio enfasi in  
che↑ nel fatto che lo faccio io
12. AJ: io preparo
13. P: io per me / si capisce↑
14. As: mhm
15. P: lavarSI i denti sì / lavarSI i piatti no
16. As: <risas>
17. P: ok

## Clase 2

viernes 18 de agosto de 2017

Evento 1: Min. 1' 01 ⇒ 2' 07 "uso contra estudio de verbos"

Participantes: Profesora, alumno Luis.

1. AL: *maestra*
2. P: dimmi
3. AL: può coniugare il verbo uscire↑
4. P: tu↑
5. AL: per favore↑
6. P: io io↑
7. AL: la / prima persona plurale↓
8. P: che / stai controllando // stai controllando il mio livello d'italiano↑
9. AL: no no no / è perché io non lo / ricordo
10. P: ah ok non ti preoccupare↓ / cioè / so che ripetere non aiuta↓ che cosa  
– come possiamo imparare la coniugazione dei verbi↑ / dicendo io amo  
tu ami lui ama noi amiamo voi amate loro amano↑
11. AL: parlando↑
12. P: usando↓
13. AL: usando
14. P: usando i verbi / mi sp – mi spiego↑
15. AL: sí
16. P: ciòè serve – non so quello è studiare no↑ verbo uscire esco esci esce  
usciamo uscite no↑
17. AL: usciamo↑
18. P: ma quello non vuol dire QUELLO NON VOUL DIRE che lo che lo stai  
usando realmente / mi spiego↑ tu non vai in italia / scendi dall'aereo e  
dici / ti saluta un poliziotto no↑ e dici io amo tu ami lui ama
19. As: <risas>
20. P: no↑ mi sto spiegando↑ cioè non ti preoccupu – ti sto dicendo NON TI  
PREOCCUPARE / mhm↑

21. AL: mhm↓

22. P: ok

Evento 2: min. 6' 07 ⇒ 8' 01 "explicación de passato prossimo"

Partecipantes: Profesora, alumno Jared, alumno Luis, alumno Carlos, alumna Alma, alumna Estefanía, alumna Odette, alumnos.

1. P: ok / si capisce come funziona↑ / io posso mettere ABBIAMO:: - si posso mettere abbiamo possiamo mettere il resto / della coniugazione↓ - cioè il resto delle PERSONE↓ // che scrivo↓
2. As: ho:
3. P: ho::
4. As: hai:
5. P: ha::i::
6. As: ha:
7. P: ha:: // abbiamo:
8. As: avete:
9. P: avete::
10. As: hanno
11. P: hanno↓ / sì↑ /// in questo caso / abbiamo un tempo: verbale che in italiano si chiama composto // si chiama composto perché è composto da / un VERBO: // e un ALTRO verbo↓ // come si chiama↓ [señalando "abbiamo"] che funzione ha↓ / questo verbo↓
12. As: ausiliare
13. P: AUSILIARE↑
14. As: ausiliare
15. P: e questo si chiama↑
16. AJ: participio↑ =
17. P: PARTICIPIO PASSATO↓
18. AJ: passato
19. P: sì↑ / ok↓ questa è la parte tecnica↓ / ora passiamo all'uso↓ ora sì:: / che abbiamo fatto ieri↓ // ABBIAMO: // lo cancello↑

20. As: NO::: no::
21. P: Sì lo cancello↓ <risas> [borrando el pizarrón] // è la QUARTA:: lezione che lo scrivo // ok allora / che abbiamo fatto ieri ragazzi↑
22. AL: controllato i verbi↑
23. P: eh:↑
24. AL: abbiamo controllato i verbi↑
25. P: sì che verbi↓ /// CHE VERBI↓
26. AJ: de =
27. AL: della giornata↑
28. P: ok / ok
29. AC: e la coniugazione↓
30. P: sì / poi↓
31. AA: \*abiamo\* parlato
32. P: doppia BI, aBBiamo
33. AA: abbiamo / parlato /// con / i compagni↑
34. P: con i compagni / ok↓ / Estefanía
35. AE: / abbiamo:: / abbiamo riso↓
36. As: <risas>
37. P: sì Estefanía
38. AE: <risas>
39. P: poi↓
40. AJ: e – abbiamo ricordato: le: attività \*di la:::\*
41. P: DELLA:
42. AJ: della giornata↑
43. P: della giornata↓ poi↑
44. AO: abbiamo scritto i verbi \*di la\* giornata↑
45. P: DELLA
46. AO: della giornata↓
47. P: BRAVI↓

Evento 3: Min 10' 54 ⇨ 11' 51 "concordancia y uso de auxiliar *essere*" Participantes:  
Profesora, alumno Luis, alumnos.

1. AL: mmm lei ha arrivato↑ [señalándome a mí] / ieri↑
2. P: lei È arrivaTA
3. AL: è arrivata↑
4. P: è venuta ieri / è venuta sì↑
5. AL: quando usiamo venuto e venuta↑
6. P: <risas> LUIS SARÀ UN PROBLEMA DI TUTTO IL SEMESTRE
7. AL: ok
8. P: NON LO POSSO RISOLVERE / COSÌ / fin'adesso conoscete tre verbi / andare con essere o con avere↑
9. As: essere
10. P: con essere / ARRIVARE / con essere o con avere↑
11. As: essere
12. P: VENIRE con essere o con avere↑
13. As: essere
14. P: NON LO SCRIVERE LUIS
15. AL: ah::: <risas>
16. As: <risas>
17. P: essere con essere – no / venire / con essere o con avere↑
18. As: con essere
19. P: con essere / ok suficiente / andare arrivare e venire con↑
20. As: essere
21. P: anzi sempre con essere / non c'è un' altra possibilità / NON TI PREOCCUPARE LUIS LO RISOLVEREMO
22. AL: <risas>
23. P: sì↑
24. AL: sì↓
25. P: ok

## Clase 3

lunes 21 de agosto de 2017

Evento 1: Min. 0'00 ⇨ 1'00 "com'è andata"

Participantes: Profesora, alumna Odette, alumno Luis, alumno Yair  
y alumnos

1. P: come va↑
2. As: bene
3. P: COME VA↑
4. As: BENE
5. P: ahhh
6. As: <risas>
7. P: quanto entusiasmo // com'è andata ragazzi↑ com'è andata venerdì↑ / è caduto un diluvio che cosa -approfittiamo per / usare la frase com'è andata si capisce la frase↑
8. As: mmm
9. P: il silenzio che cosa vuol dire sì o no↑
10. AO: no
11. AL: non molto
12. P: COM'È ANDATA venerdì bene o male↓
13. As: male
14. P: ok si capisce ora il senso↑
15. AY: bene
16. P: che verbo è – a te bene:: sicuramente sei andato a casa: presto
17. AY: sì
18. P: dopo la lezione↑
19. AY: *más o menos*
20. P: ok // si capisce – si capisce la frase↑ che verbo è
21. As: andare

22. P: eh↑
23. As: andare
24. P: andare / sì / per domandare com'è andata si do – si dice com'è andata / no↑

Evento 2: Min. 3'00 ⇨ 4'12 "corrección de pronunciación"

Participantes: Profesora, alumna Estefanía, alumnos

1. AE: sono andata al \*istituto\* e dopo-
2. P: al che↑
3. AE: al al \*istituto\*
4. P: no non si dice INS si dice
5. As: IS::
6. AE: al istituto [en voz baja]
7. P: ah ora alto
8. AE: sono andata / al / istituto
9. P: istituto di↑ *biomédicas*↑ di biologia↑
10. AE: de:: //
11. P: ay Estefanía / che memoria
12. AE: *ciencias del mar*
13. P: dimmelo in italiano
14. AE: scienze / del mare↑ e:
15. P: ora dimmelo con amore
16. AE: scienze del mare e *limnología*
17. P: e che↑
18. AE: *limnología*
19. P: cristo / di cosa mi stai parlando↑
20. As: <risas>
21. AE: ehh::
22. P: limbdo↑
23. AE: *limnología*
24. P: limno↑

25. AE: *logía eh el estudio de los ríos / y lagos*
26. P: ok questo dopo ti dico perché non so neanche cos'è / in spagnolo / ok sei andata – ok si dice – dato che ci conosciamo no↑ cioè puoi dire tranquillamente sono andata al↑
27. AE: al ins - istituto↑
28. P: ora dillo con sicurezza
29. AE: sono andata al istituto –
30. P: al istituto↓
31. AE: al istituto↓
32. P: ok

Evento 3: Min 8'39 ⇨ 9'27 "corrección de verbo"

Participantes: Profesora, alumna Irma, alumno Jared, alumnos

1. P: Irma com'è andata?
2. AI: ah::
3. P: bene o male↑
4. AI: male↓
5. P: ah hai sofferto lo stesso che:: mi fai ricordare il tuo nome↑
6. AJ: eh Jared
7. P: Jared / lo stesso↑
8. AI: per andare alla mia casa
9. P: era allagata
10. AI: per andata alla mia casa↑
11. P: per andare
12. AI: per andare alla mia casa / yo / hice↑ // tre:: / horas↑
13. P: cioè il viaggio a casa mia è durato / tre ore
14. AI: è durato tre ore

15. P: anch'io cioè sono uscita da qua alle sette e mezzo / e sono arrivata a casa – vicino a casa alle dieci e mezzo / *pero pasé por unas quesadillas*
16. As: <risas>
17. P: e sono arrivata a casa alle / dieci in punto

Evento 4: 44' 18 ⇒ 44'33 "corrección de pronunciación"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo

1. AG: io ascolto / hip hop / \*jazz\*
2. P: in italiano si dice [jets]
3. AG: jess↑
4. P: no↓ [jets]
5. AG: jess / ts
6. P: no↓ cioè [jets]
7. AG: jets↑ / jets↓

## Clase 4:

martes 22 de agosto

Evento 1: Min. 6'52 ⇨ 7:33 "Corrección de preposición y articulada"

Participantes; Profesora, alumno Jared, alumno Luis, alumnos

1. AJ: eh abbiamo:: abbiamo parlato *sobre*:
2. P: *sobre* è spagnolo
3. AL: su
4. AJ: abbiamo parlato: // e come si dice *a cerca*↑
5. P: usa un'altra espressione / potete già dire abbiamo parlato↑
6. AJ: abbiamo parlato ehh: \*di la\* musica che noi
7. P: \*di la\* no
8. AJ: abbiamo parlato di / abbiamo parlato
9. P: non si dice DI LA si dice↑
10. As: della
11. AJ: de – della musica che noi / che ci pia – che ci piace↑
12. P: sì

Evento 2: Min. 7:56 ⇨ 9:59 "concordancia y uso de auxiliar essere"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Gerardo, alumno Yair, alumna Odette, alumnos

1. AL: mhm:: abbiamo: uscito↑ dal salone↑
2. P: abbiamo – abbiamo che↑
3. AL: uscito↑ dal salone↑
4. P: ah / no uscire con // uscire ah ok uscire / sarà con essere o con avere↑
5. AG: con essere
6. P: con essere / andare / ok approfittiamo - uscire / qual era l'altro↑ / qual era l'altro verbo↑
7. AG: arrivare
8. P: ARRIVARE cioè andare arrivare uscire / qual era l'altro↑ erano tre eh↑
9. AY: finire

10. P: finire no finire si usa con tutti i due / qual era l'altro↑
11. AO: camminare↑
12. P: andare / arrivare // ok non importa USCIRE
13. AG: entrare
14. P: ENTRARE // LUIS con essere
15. AL: siamo usci:to↑
16. P: siamo usci↑
17. AL: siamo uscito↑ to↑ usci:ti↑
18. P: usciti ↓
19. AL: ah::
20. P: si capisce la logica↑ / se io dico - se devo dire – io dico / sono usci↑
21. AL: ta↑
22. P: io devo dire sono usci↑
23. As: ta
24. P: Gerardo deve dire sono usci↑
25. As: to
26. P: Luis e Gerardo devono dire siamo usci↑
27. As: ti
28. P: Irma e Odette -che stai scrivendo Odette↑ GUARDAMI ASCOLTAMI /  
Odette e Irma devono dire / siamo
29. AL: uscite↑
30. P: usci↑
31. As: te
32. P: te si capisce la logica↑ / [dirigiéndose a Gerardo y en voz baja] funziona  
così il tedesco↑ con questo comportamento↑
33. AG: mmm no
34. P: no o non ti ricordi↑ funziona con questa↑
35. AG: no / el adjetivo no se XXXX
36. P: che↑ / ok io domando alla mia amica che insegna tedesco grazie

Evento 3: Min. 10:39 ⇒ 11:42 "corrección de pronunciación y plural irregular"

Participantes: Profesora, alumna Odette, alumno Luis, alumno David, alumnos

1. AO: abbiamo fatto una / \*attività\*↑
2. P: una che↑
3. AO: a: - \*attività\*↑
4. P: no / come si scrive↑ perché tutta la settimana – cioè da quando abbiamo iniziato il semestre – come – che scrivo↑
5. As: a / t / t / i / v / i / t / a
6. P: [lo escribe en el pizarrón: attività] ok se io dico così [agrega l'] è plurale o singolare↑
7. As: singolare
8. P: che cambio per farlo plurale↑
9. AL: *el artículo*↑ l'articolo↑
10. P: che cambio↑
11. AD: le
12. As: le
13. P: devo dire
14. AD: le attività
15. P: LE attività / cambia o non cambia↑ / sì cambia↑ cambia l'articolo / la parola cambia↑
16. As: no
17. P: il sostantivo cambia↑
18. As: no
19. P: perché non cambia↑
20. AL: perché finisce con / *un acento*
21. AG: finisce con acento
22. P: con un↑
23. As: acento
24. P: con acento / ok allora / ora sì Odette
25. AO: abbiamo fatto / le / attività↑ con il nostro / compagno↑

Evento 4: Min. 38:04 ⇨ 38:32 "pronunciación de *pub*"

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumno David, alumno Jared, alumnos

1. P: non si torna a casa si va: / eh:
2. AY: a un [peb]
3. P: a un [peb]
4. AD: [peb]↑
5. P: andate a un [peb] o: a che una birreria a una pizzeria / a prendere una birra: - è la parola inglese / solo che in italiano non si dice:: come si pronuncia in inglese
6. AJ: [pub]
7. As: [pab]
8. As: [pob] [pob]
9. P: vedete↑ questa u provoca problemi a tutte le lingue / cioè // un italiano direbbe [peb] sì↑ / ok↓

## Clase 5

miércoles 23 de agosto

Evento 1: Min. 7'28 ⇒ 8'19 "ejercicio lingüístico didáctico, no auténtico"

Participantes: Profesora, alumno Carlos, alumno David y alumnos

1. P: ok l'esercizio di / descrivere la vostra giornata è quello un esercizio di che tipo↑ / linguistico / didattico sì↓ / sì↑ non è naturale / sì per descrivere la nostra giornata dobbiamo pensare a una situazione che faremo dopo / mi spiego↑ /perché uno non conversa con una persona o – cioè cambio la domanda / quando è che / in modo autentico e reale io descrivo la mia giornata↑
2. AC: xxxxx
3. P: eh↑ ALLA LEZIONE DI ITALIANO / perché↑ perché mi interessa la vostra vita↑ // no↓ non mi interessa
4. As: <risas>
5. AD: quando io
6. P: PER PRATICARE cioè è un esercizio linguistico didattico

Evento 2: Min. 13'18 ⇒ 14'09 "lengua como cultura"

Participantes: Profesora, alumno David, alumnos

1. P: è interessante / in inglese la domanda è molto frequente / in inglese sì se una persona domanda / eh cosa hai fatto il finesettimana la ris- la persona deve rispondere /DETTAGLIATAMENTE / è parte della cultura / sì perché se io rispondo no↑ rispondo e corrispondo al LEGAME - al vincolo che ho con la persona mi spiego↑ / se io domandassi a voi in spagnolo *qué hicieron el fin de semana*↑
2. AD: niente
3. P: esattamente / nella nostra cultura la risposta è *pues nada*
4. As: <risas>
5. P: no↑ *cómo nada*↑ il professore insiste / il professore di inglese insiste / si capisce come funziona↑

Evento 3: Min. 28'45 ⇨ 29'16 "Referencia al español"

Participantes: Profesora, alumno Carlos

1. AC: ehh in italiano / quando io dico / durante la settimana è simile \*a\* spagnolo↑ eh *refiriéndome* lunedì martedì – da \*dalle\* lunedì \*alle\* venerdì↑
2. P: cosa vuoi dire
3. AC: *durante la semana / de la escuela*↑ *para no decir de la escuela /* lunedì mart- da- \*dalle\* lunedì \*alle\* venerdì
4. P: IN settimana
5. AC: in settimana↑ ahh↓

## Clase 6

jueves 24 de agosto de 2017

Evento 1: Min. 24'56 ⇒ 25'25. "posesivos más nombres de familia"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumna Odette, alumna Alma

1. P: qual è il tema che ci interessa↑ il possessivo in generale↑ no
2. As: no
3. P: possessivo più
4. AL: articolo↑
5. P: no
6. AO: senza articoli
7. P: no↓ piú↑
8. AA: famiglia
9. P: I NOMI DI / famiglia si capisce nome↑ / o no↑ // ok che scrivo↑ come funziona↑ qual è la regola↑ / ok che scrivo↑ nomi di familia ditemi nomi di famiglia

Evento 2: Min. 30'33 ⇒ 31'55. "posesivos más nombres de familia"

Participantes: Profesora, alumna Odette, alumno Luis, alumnos.

1. P: eh elenco di possessivi - quali sono i possessivi / singolare / femminile // maschile
2. As: mio
3. P: *pa que sientan / cuando uno anda distraído*
4. As: <risas> mio
5. P: mio
6. As: tuo
7. P: tu:o
8. As: suo
9. P: su:o
10. As: nostro
11. P: no:stro

12. As: vostro
13. P: vostro
14. As: e loro
15. P: loro↓ sì↑
16. As: sì
17. P: ok se parlo / in singolare e uso fratello che dico↑
18. As: mio fratello
19. P: mio
20. As: zio
21. P: mio
22. As: padre
23. P: mio
24. As: nonno
25. P: ok si capisce come funziona↑
26. As: sì
27. P: ok come funziona il femminile↑
28. As: mia
29. P: mi:a
30. As: tua
31. P: tu:a
32. As: sua
33. P: su:a
34. As: nostra
35. P: nostra
36. As: vostra
37. P: vostra
38. As: loro
39. P: loro / ok funziona sempre dello stesso modo con tutte le persone↑ –  
con tutte: con tutti i possessivi↑
40. A: non so *con nuestra familia* o
41. P: con loro che cosa succede

42. AO: non cambia
43. P: loro non cambia ma usa
44. AL: necessitiamo articolo↑
45. P: il loro
46. As: il loro
47. P: sì↑ sì lo ricordate↑

Evento 3: Min. 33'05 ⇒ 33'43. "posesivos más nombres de familia"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno Luis, alumnos.

1. P: qual è l'altro caso in cui questo si usa – cioè i nomi di famiglia si usano con l'articolo↑ // *debería sacarles una foto*
2. As: <risas>
3. AG: *cuando hay más de una persona*↑
4. P: cioè la domanda è con articolo o senza articolo
5. AL: senza
6. P: cioè se io lo metto al plurale / con articolo o senza↑
7. As: con articolo
8. P: con articolo
9. As: ah
10. P: si capisce↑
11. As: sì
12. P: sì o no↑
13. As: SÌ

Evento 4: Min. 45'32 ⇒ 46'50 "mio cane/ il mio cane"

Participantes: Profesora, alumna Alma, alumno Gerardo, alumnos.

1. P: avete un membro preferito della vostra famiglia↑ non lo dico a nessuno  
io
2. As: <risas>
3. P: può essere un cugino / può essere la mamma
4. AA: sorella

5. AG: il cane
6. As: <risas>
7. P: ok sì sì // sì un concetto moderno di famiglia include / cioè il concetto moderno di famiglia include / quello che tu decida / mi spiego↑ cioè tu decidi
8. AG: e come si dice
9. P: cioè tu puoi includere nella tua famiglia la mascota
10. AG: *es* mio cane o il mio cane↑
11. P: e questo è il problema / no↑ come si dice il mio cane / O mio cane↑
12. As: mio cane
13. P: NO / <risas>
14. As: <risas>
15. P: che bello // no / il mio cane / perché non è // sì è parte della famiglia
16. As: <risas>
17. P: MA non ha – non è un nome di famiglia / ok↑ gramaticalmente non è un nome di famiglia sì↑ / anche se tu lo ami tanto non si dice MIO cane si dice
18. As: il mio cane
19. P: IL MIO cane / ok

Evento 5: Min. 47'23 ⇨ 51'08 "la mia mamma/ mia mamma"

Participantes: Profesora, alumno Roberto, alumna Úrsula, alumno David, alumno Luis, alumno Carlos, alumna Alma, alumna Estefanía, alumna Odette, alumno Jared, alumno Gerardo, alumnos.

1. P: ok chi è la persona preferita
2. AR: la mamma↑
3. P: mi stai domandando↑
4. AR: no / la mamma↓
5. P: ok
6. AU: mia sorella

7. P: ora si dice - se uno vuole mostrare più affetto uno dice la MIA mamma /no↑ non dice la mamma no↓ / la MIA mamma / dillo con amore
8. AD: qué no se usa sin artículo↑
9. P: ok non è lo stesso madre che mamma
10. AL: no / ma è mia mamma o la mia mamma↑
11. P: *les voy a decir algo que les va a encantar / como quieran*
12. As: <risas>
13. P: sì
14. AC: perché la diferen- perché la \*diferencia\*↑
15. P: la – perché MAMMA - io perché devo spiegare se questo è stato un tema di primo livello↑
16. AC: perché:: / io non so
17. As: <risas>
18. AD: non ricordiamo
19. AL: non lo sappiamo
20. P: qual è la differenza fra madre e mamma↑
21. AC: la formalità↑
22. AL: il affetto no↑
23. P: grammaticalmente che cambia↑
24. As: XXXXXX [murmuran en voz baja]
25. P: mamma e madre / sono due parole diverse / indicano lo stesso legame / ma non è lo stesso dire mia madre / che dire / la mia mamma
26. AC: l'amore↑ non so
27. AO: <risas>
28. AR: *a una se le quiere y a la otra no*↑
29. P: che↑
30. AR: *a una se le quiere y a la otra no*↑
31. As: <risas>
32. P: è che mamma è un nome affe – ehm che cambia no↑ per qualche motivo / mi sto spiegando↑ come babbo / si dice per affetto / sì↑ / o papà / mi spiego↑ / ora / un libro - generalmente i libri dicono / mamma si dice -

quando si usa il possessivo si dice la mia mamma / i libri dicono così / la mia mamma se deve dire la mia mamma sì↑ / ma la realtà è che un italiano a volte dice mia mamma a volte dice la mia mamma / sì↑ ma quando usa madre / usa sempre

33. As: mia madre

34. P: MIA / mi-mi sto spiegando↑ succede solo così eh↑ solo con eh mamma e babbo padre madre / mhm↑ cioè un libro vi dirà / e certi professori vi diranno no/ si dice la mia mamma↓ / mhm↑ solo questo semestre potete fare come volete / se il prossimo semestre il professore no↑ un po' più formale dirà no / si dice la mia mamma / mi sto spiegando o no↑

35. As: sì

36. P: sì↑ ok

37. AR: la mia mamma

38. P: OK / SÌ

39. As: <risas>

40. AU: mia sorella

41. P: sì

42. AA: mia sorella

43. AE: mia sorella

44. AO: mia mamma

45. AJ: la mia zia

46. P: MIA zia

47. AJ: mia zia↑

48. P: sì

49. AJ: *entonces lo de la* – la mia mamma↑

50. P: solo mamma e madre

51. AJ: solo para la mamma↑

52. P: solo mamma e madre

53. AJ: *ah bueno*

54. P: babbo

55. AJ: e babbo

56. P: sì / poi↑
57. AC: i miei nonni
58. AG: // ah mia nonna
59. P: materna o paterna
60. AG: materna
61. P: eh ↑
62. AG: materna
63. P: ok / se aggiungete altro si dice la mia ma- la mia nonna materna
64. AG: la mia nonna materna
65. P: mhm↑ se solo:: usasse - cioè nonna si dice mia nonna / ma se si aggiunge un aggettivo si dice la mia nonna / materna
66. AG: materna
67. P: sì↑
68. AC: la mia nonna materna↑
69. P: sì

## clase 7

lunes 28 de agosto 2017

Evento 1: Min. 3'50 ⇒ 5'40 "diferencia entre *mia madre y la mia mamma*"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno David, alumna Estefanía, alumnos

1. AL: mhm abbiamo: detto: \*la\* differenze↑ tra:
2. P: la o le↑
3. AD: ah::
4. AL: le differenze↑
5. P: fra↑
6. AD: *yo también*=
7. AL: <risas>
8. P: fra↑
9. AL: fra:: eh: la mia mamma e la mamma / e mia mamma
10. P: ok / poi / ah sì↑
11. AL: sì
12. P: in che senso↑
13. AL: con la famiglia non si usa↑ / i prono-
14. P: fra la mia mamma e mia mamma↑
15. AL: no / e la mia mamma ma è
16. P: fra la mia mamma e mia madre↑
17. AL: ajá
18. P: o fra la mia mamma e mia mamma↑
19. AL: la prima
20. P: la prima
21. AL: <risas>
22. P: DIMMI qual è
23. AL: fra:: la mia mamma e: mia madre
24. P: e mia madre / qual è la differenza↑
25. AL: \*il\* articolo – l'articolo

26. P: che si dico mia madre sono arrabbiata con mia madre / si dico la mia mamma è che amo mia mamma / sì↑
27. AL: così
28. P: quella è la differenza↑ se dico mia madre è che odio mia madre↑
29. AL: la \*cercanía\*↑ / sì↑ cercanía↑, \*cercanía\*↑
30. P: la↑ // se io dico mamma che cosa sto / dicendo↑
31. AI: mamma con amore
32. P: mamma con amore ok / e se dico mia madre↑ / mamma con odio↑
33. As: <risas>
34. AL: no <risas>
35. P: potete inventare la grammatica / in italiano importa se la ami o non la ami
36. As: <risas>
37. P: che bellezza / di grammatica //
38. As: <risas>
39. P: ok non interessa cioè si dice - se usate - basicamente se usate madre si dice↑
40. AL: mia madre
41. P: si dice↑
42. AE: mia madre
43. P: mia madre↓ e se usate mamma↑
44. As: la mia mamma
45. P: la mia mamma / cioè non importa se la amate o non la amate ok↑

Evento 2: Min. 12'04 ⇨ 13:27. "ir a patinar en italiano"

Participantes: Profesora, alumna Alma, alumno Luis, alumna Odette, alumna Úrsula, alumnos.

1. AA: io ho giocato con mia nipote
2. P: vero↑ / no - non sei:: rimasta:: a lavorare↑
3. AA: no
4. P: NO↑ <risas> hai approfittato / cioè sei tornata a casa↑

5. AA: no / *fuiamos a: patinar*
6. P: ok come si dirà in italiano / *fuiamos a patinar*↑ // verbo andare
7. AL: andiamo↑
8. As: XXXX
9. P: SIAMO
10. As: XXXX
11. AL: siamo \*anduti\*↑ \*anduti\*↑
12. P: anda:-
13. AL: andati↑
14. P: andaTE o andaTI↑
15. As: andati / andati
16. P: tu e:: la tua nipotina↑
17. AA: sì
18. P: allora è: - NIPOTINA e: eh / Alma / femminile o maschile↑
19. As: femminile
20. P: allora Alma deve dire siamo che↑
21. As: andate
22. P: ANDA:
23. As: te
24. P: TE / a
25. AA: *patinar*
26. P: come si dice // *patinar*
27. AO: pattinare↑
28. P: PATTINARE RAGAZZI
29. AO: ah:
30. As: <risas>
31. P: sì / tu sì lo conoscevi Ursula / a – a chi piaceva pattinare↑ a te o a / la tua amica / Olivia
32. AU: no
33. As: <risas>
34. P: ay ragazzi ay che memoria che memoria

Evento 3: Min. 19'10 ⇨ 19'38 "diferencia entre papà e papa"

Participantes: Profesora, alumno Jared, alumnos

1. P: chi sono i genitori Jared↑
2. AJ: mamma e papa↑
3. P: no / mamma e papà
4. AJ: ah: <risas>
5. P: ammeno che papa Francesco
6. AJ: no
7. As: <risas>
8. P: fosse tuo padre /che succede no↑ sì succede / parlano del celibato e:  
non sono:: ok sì↑ / mamma e
9. As: papà
10. As: papa
11. P: papà
12. AJ: come↑
13. P: papà
14. AJ: papà ah
15. P: papà
16. AJ: papà
17. P: sì / l'acento crea un significato / diverso / sì↑ si capisce↑

## Clase 8

martes 29 de agosto 2017

Evento 1: Min. 3'49 ⇒ 4'25. "reformulación"

Participantes: Profesora, alumno Jared

1. AJ: eh ieri \*abiamo\* parlato de::
2. P: ABBIamo
3. AJ: abbiamo
4. P: doppia bi
5. AJ: abbiamo parlato: dei:: possessivi / e:: e abbiamo ricordato il / la famiglia↑ / *es que no recu-* non so come come si dice *miembros*
6. P: USA / usa le parole che conosci
7. AJ: eh abbiamo eh abbiamo ri / ricordato nome de - nomi
8. P: I NOMI
9. AJ: i nomi del- della famiglia
10. P: i nomi / della famiglia ok

Evento 2: Min. 6'06 ⇒ 6'59. "corrección de tiempo verbal"

Participantes: Profesora, alumna Irma, alumnos

1. AI: \*yo:\* preoccupata
2. P: I:O:
3. AI: io preoccupata
4. P: ERO:: è un altro:
5. AI: ero preoccupata↑
6. P: o sono stata ok / usa essere / essere si coniuga con essere / io sono
7. AI: io sono preoccupata↑
8. P: STATA / se tu dici io sono preoccupata che tempo è↑
9. As: presente
10. P: presente / per parlare in passato devi dire io so:no:
11. AI: \*estata\*↑
12. P: ESTATA↑ no / STATA

13. AI: stata
14. P: AH / mi - mostrami il tuo bel sorriso
15. AI: io / sono / stata <risas>
16. P: ok sì so che no:: / ok sono stata
17. AI: sono stata / preoccupata ↑
18. P: sì
19. AI: per la
20. P: per la pioggia
21. AI: pioggia

Evento 3: Min. 7'54 ⇨ 8'26. "Fare la grammatica"

Participantes: Profesora, alumno David, alumno Luis, alumnos

1. P: ok / allora che altro abbiamo fatto↑
2. AD: niente
3. P: niente altro↑ / e non abbiamo conversato un po'↑
4. As: sì
5. P: qual è stato - qual è stato il tema della conversazione↑
6. AD: possessivi
7. P: possessivi↑
8. AD: AH:: la conversazione↑
9. P: SÌ la conversazione
10. As: <risas>
11. P: cioè
12. As: XXX
13. AL: la famiglia↑
14. P: voi non potete discutere SULLA grammatica ragazzi / voi FATE la grammatica PUNTO

Evento 4: Min. 12'26 ⇨ 13'38. "come va vs. come stai"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumna Odette, alumno Gerardo, alumnos

1. P: numero uno

2. As: saluto
3. P: saluto / qual era il saluto↑
4. As: ciao / come va
5. P: ciao / come va e poi↑ come stai / c'è una differenza fra come va e come stai sì↑ / la risposta sono triste giustifica
6. AL: come stai↑
7. AO: perché
8. P: sì sì / perché↑
9. AO: giustifica perché
10. P: sì / in italiano è un interesse se io dico come stai vuol dire che noto qualco:sa: no↑ sì↑ / non è equivalente di *cómo estás* / è quello che voglio dire sì↑ se uno dice in spagnolo / Città del Messico *qué onda como estás* qual è la risposta
11. As: bene
12. As: *bien*
13. AG: *bien bien*
14. P: che↑
15. AG: *bien bien*
16. As: <risas>
17. P: sì / sì / generalmente sì↑ / può essere una - un saluto o può essere anche una domanda / *qué onda cómo estás* no↑ se so che è successo qualcosa alla persona che: no↑ a cui domando sì↑ sì↑ / l'equivalente della - del saluto *cómo estás* sarebbe in italiano come va mhm↑ / mhm↑
18. As: mhm↓

## Clase 9

miércoles 30 de agosto 2017

Evento 1: Min. 40'26 ⇒ 41'38 "construcción no, sí"

Participantes: Profesora, alumno Jared, alumno Yair, alumno Luis, alumnos

1. AJ: per esempio/ laviamo la \*macchina\*↑
2. P: è vero o stai inventando↑
3. AJ: non è vero laviamo la \*macchina\*
4. P: non è vero↑
5. AL: non è vero <risas>
6. AJ: no no no scusi / è vero
7. P: è vero
8. AJ: è vero
9. P: cioè questa costruzione poi - questa costruzione de *no:: sí es cierto*
10. As: <risas>
11. P: è chilango / in italiano si dice direttamente è vero/ perché se tu di - no:: è vero cioè che stai dicendo↑ non è vero mhm↑ // *sí va a tulyehualco*↑
12. As: <risas>
13. P: *también esto lo editas por favor* [dirigiéndose a mí]
14. As: <risas>
15. P: cioè o va -cioè *qué estás preguntando que sí va o que va*
16. AJ: no/ che noi eh noi i figli laviamo / la \*macchina\*
17. P: la macchina
18. AJ: la macchina
19. P: ok / sì / aiutate:: un po::: eh: vostro padre no↑
20. AJ: sì
21. P: ok laviamo la macchina che altro
22. AY: \*paseamo\* il cane↑
23. P: PASSEGGIAMO
24. AY: passeggiamo il cane
25. P: è vero o stai inventando↑

26. AY: no sì è vero
27. P: NO SÌ↑
28. AY: digo
29. As: <risas>
30. AY: sì è vero
31. P: è tutto un tema il no sì

## clase 10

jueves 31 de agosto 2017

Evento 1: Min. 7'29 ⇨ 8'05 "el diminutivo"

Participantes: Profesora, alumno David, alumno Luis, alumnos

1. AD: e perché si dice sorellina fratellino↑
2. P: cioè che cosa - che che tipo di parola è sorellina fratellino
3. As: XXXX
4. P: no / tipo di parola
5. AL: diminutivo↑
6. P: DIMINUTIVO / quando si usa il diminutivo↑
7. AL: quando è piccolo
8. P: che cosa che cosa sto dicendo: extra↑
9. AL: è più piccola↑
10. P: numero uno di:: eh: età per esempio no↑
11. AD: per amore↑
12. P: o sì / ajá / o per indicare affetto / sì / ok

Evento 2: Min. 12'34 ⇨ 13'28 "passato prossimo o aggettivo"

Participantes: Profesora, alumno Luis

1. AL: ho una domanda
2. P: dimmi
3. AL: sono divorziati è pasato prossimo o presente↑
4. P: presente
5. AL: presente↑ / e come lo sa↑
6. P: dal contesto
7. AL: *pero también puede ser otra no*↑ en pasado↑
8. P: no / cioè sono è presente / divorziati sta funzionando come un aggettivo
9. AL: ahh hanno divorziati↑ hanno divorziato↑

10. P: ok il verbo eh sì - il verbo può essere divorziare / esso sì può - e puoi - può essere con - no divorziare con avere HANNO divorziato
11. AL: hanno divorziato
12. P: cioè non sta parlando / eh:: / divorziati sta - divorziato sta funzionando come aggettivo / cioè SONO celibe / mhm↑ e per quello / mhm↑
13. AL: sì

Evento 3: Min. 21'47 ⇨ 22'42. "Suo formal"

Participantes: Profesora, alumno Carlos, alumno Luis, alumna Irma, alumno David, alumnos

1. P: sarà tuo padre / o Suo padre↑
2. As: Suo↑
3. As: Suo↑
4. AC: Suo perché è Lei
5. As: XXX
6. AL: due↑
7. P: perché tuo e perché Suo
8. AI: Suo è / più formale
9. AD: ah:::
10. AC: è Suo perché dice pronto signor↑
11. P: io metterei - io avrei messo Suo perché non si conoscono / il rapporto è formale / e poi non - poi io così / cioè non mi sembra molto giovane Sergio/ o sì↑
12. AL: no
13. P: ok

Evento 4: Min. 29'38 ⇨ 31'50 "Suo formal"

Participantes: Profesora, alumna Úrsula, alumno Luis, alumna Odette, alumno David, alumno Carlos, alumnos.

1. P: poi Ursula

2. AU: eh: signor bianchi suo figlio \*dove\*
3. P: dov'è
4. AU: dov'è
5. P: corretta o incorretta↑
6. AU: mm non so / corretta↑
7. P: mi stai domandando o mi stai dicendo che è corretta↑
8. AU: dicendo
9. AL: perché è con *mayúscula*↑
10. P: perché è formale
11. AL: mmm
12. P: sì o no↑
13. AO: sì
14. P: perché è un Suo / di terza persona che indica formalità / cioè / conoscete questo saluto↑ [escribe en el pizarrón "arrivederci"]
15. AD: arrivederci
16. P: sì↑
17. As: sì
18. P: si dice no↑ a una persona /se io lo dicessi alla direttrice del - della scuola della nostra scuola dovrei dire arriverLA / lo dovrei scrivere sì↑/ cioè se la pronuncio questa elle non mi dice niente / se la scrivo vuol dire che questa persona - che io sto parlando alla persona in tono formale
19. AC: ma se dice eh: / come si dice↑
20. P: arrivederla // sì↑ cioè e un - eh questo non si fa in spagnolo / in italiano si può mettere - cioè l'uso di maiuscole in italiano ti stanno indicando formalità
21. AC: ma non è corretta con le / minuscole↑
22. P: la puoi fare / ma è molto frequente trovarla così / se tu la trovi con una \*maiuscola\* per te non è / cioè non è una cosa strana la cosa strana è trovarla / con maiuscolo /mi sto spiegando come Suo / un maiuscolo a metà della frase mi sta indicando qualcosa: no↑ / sì↑
23. AL: sì

## Clase 12

miércoles 6 de septiembre de 2017

Secuencia 1: Min. 12:45 ⇒ 13:32. "discursos gramaticales y lingüísticos"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Carlos, alumno Gerardo, alumno Yair, alumnos

1. P: che altro cambierà↑
2. AL: mmm
3. P: il tema↑
4. AL: grammatica↑ / guarda:remos↑ / guarda:riamo↑ / *veremos*↑
5. As: <risas>
6. AL: più grammatica↑
7. P: cioè ti riferisci a esercizi di grammatica↑
8. AL: sì: / come si / fa
9. P: NON SOLO LUIS ti prometo che faremo linguistica
10. AL: *conste*
11. P: *conste*
12. As: <risas>
13. AC: come si dice *qué padre* in italiano↑
14. P: CHE BELLO
15. AC: che bello↑ che bello
16. AG: CHE BELLO
17. AL: che bello
18. P: che bello
19. AC: sono XXX <risas>
20. P: ORA vedremo se quando uno- quando parlerò di linguistica saresti così disposti e attenti eh: /
21. AY: sì
22. P: perché io non parlo di tips // cioè / veramente facciamo discorsi grammaticali e linguistici / soprattutto per il passato

Secuencia 2: Min. 22:20 ⇒ 23:00. "cómo funciona el pasado"

Participantes: Profesora, alumno David, alumno Carlos, alumno Jared, alumno Gerardo, alumnos.

1. P: allora diciamo che / in settimana cioè domenica mattina cioè naturalmente parliamo della domenica scorsa / no↑ / PACO↑
2. As: si alza
3. P: si alza↑ no↓ // PASSATO
4. As: ah si ha alzato↑
5. P: ok ricordiamo come funziona il passato
6. AD: si alzò
7. P: si alzò↑
8. AD: <risas>
9. P: NO
10. As: <risas>
11. P: si CHE↑
12. As: si ha
13. AC: ha alzato
14. AJ: ha
15. P: ok / dobbiamo ricordare che si usa essere o si usa↑
16. AD: ha
17. AG: ah::
18. P: AVE:RE / sì↑
19. AG: si è:
20. P: si / si è:
21. AG: è: alzato
22. P: si è:↑
23. AG: alzato
24. As: alzato
25. P: alza:to

Evento 3: Min. 24:31 ⇒ 27:00. "essere con verbos pronominales"

Partecipantes: Profesora, alumno David, alumna Odette, alumno Luis, alumno Carlos, alumno Gerardo, alumna Estefanía, alumno Yair, alumna Alma, alumnos.

1. P: si capisce il panorama del passato↑
2. As: sì
3. P: ok / quando si usa essere↑
4. AD: quando:
5. AO: es:
6. P: eh↑
7. AL: mmm
8. AC: quando è XXX
9. AG: quando è / *movimiento*
10. AO: quando non so come è <risas>
11. P: PRIMA DI TUTTO:
12. As: alzarsi↑
13. P: alzarsi
14. AL: andare
15. AC: repos=
16. AG: andare
17. AL: riposarsi↑
18. P: ok / di questo gruppo [señalando alzarsi en el pizarrón] // ok facciamo come dite voi
19. AG: venire
20. AL: uscire
21. P: di questo tipo
22. AG: alzarsi::
23. P: ALZARSI
24. AO: andare
25. P: no
26. AC: riposare↑
27. P: riposar↑
28. As: si

29. AE: \*esvegliarsi\*
30. AC: ah
31. P: \*esvegliarsi\* no / S:
32. As: svegliarsi
33. AL: pettinarsi↑
34. P: pettinarsi
35. AC: truccarsi↑
36. P: truccarsi
37. AD: profumarsi
38. P: profumarsi
39. AD: vestirsi
40. P: vestirsi
41. AY: quando è un azione per: ahm:
42. P: PIÙ FACILE
43. AY: ahm:
44. AL: *con terminación*
45. AY: *la terminación*↑
46. P: quale terminazione↑
47. AY: sì
48. P: sì↑
49. As: sì
50. P: sì / si capisce↑ / sempre che il verbo possa / no↑ / avere questa terminazione: / sì↑ / si potrà coniugare con↑
51. As: essere
52. P: essere / ATTENZIONE / perché esiste / se io voglio coniugare questo verbo si coniuga con↑ [escribe en el pizarrón lavarsi]
53. AD: ha
54. AL: è↑
55. P: lavarsi
56. AD: ha lava-
57. AG: essere

58. P: sì / Paco↑
59. AD: ha lavato
60. AL: è
61. AG: si è
62. As: è lavato
63. AL: si / è / lavato↑
64. AD: ah
65. AG: si è lavato
66. P: si è:
67. AD: lavato
68. P: lava: TO // invece // se fosse lavare / Paco↑
69. As: ha lavato
70. P: HA lavato / si capisce↑ / sì↑ allora in questo gruppo mettiamo alzarsi lavarsi e che altro↑
71. AA: pettinarsi
72. P: CHE↑
73. AG: truccarsi
74. AA: pettinarsi
75. P: TRUCCA:RSI / PETTINA:RSI
76. AO: vestirsi
77. AD: profumarsi
78. P: PROFUMARSI E CHE↑
79. AC: vestirsi
80. P: sì / VESTIRSI
81. AL: guardarsi
82. P: guardarsi:
83. AL: per uno specchio
84. P: ALLO SPECCHIO
85. AL: allo specchio
86. P: poi↑
87. AA: \*esvegliarsi\*

88. AO: pettinarsi
89. P: ES NO↓ S:
90. As: svegliarsi
91. P: sve
92. As: svegliarsi
93. P: svegliarsi
94. AC: prepararsi↑ ah no no
95. P: SÌ
96. AC: ah sì
97. P: prepararsi / sì↑
98. AL: ve:dersi↑
99. P: vedersi come guardarsi / mhm↑/ ok

Evento 4: Min. 27:27 ⇨ 28:12. "verbos de movimiento con essere, excepto camminare"

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumno Gerardo, alumno Jared, alumno David, alumno Luis, alumna Odette, alumnos.

1. P: ora qui c'è un altro gruppo / andare
2. AY: fare↑
3. P: no
4. AG: uscire
5. AJ: uscire
6. P: FA:RSI sì / farsi la barba // fare / dove lo metto↑
7. As: mm
8. P: in un altro gruppo
9. AD: fare il compito
10. P: fare il compito / cioè Paco che↑
11. AG: ha fatto
12. As: ha fatto il compito
13. P: HA FATTO il compito / ok / andare che altro↑
14. AG: uscire

15. P: usci:re che altro↑
16. AL: tornare
17. AO: camminare
18. AG: ritornare
19. P: CAMMINARE: NO / è un altro
20. As: ah
21. P: camminare sì sarebbe come questo tipo ma non si coniuga con essere  
si coniuga con↑
22. As: avere
23. P: PERCHÉ↑ perché DIO ha deciso
24. As: <risas>

Evento 5: Min. 29:04 ⇒ 29:42. "verbos con essere y avere"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno Carlos, alumno Luis, alumnos.

1. P: stiamo facendo -noi stiamo facendo un elenco piccolo eh↓ cioè voglio dire con TRE sezioni no↑ / manca una sezione
2. AG: finire↑
3. P: manca la sezione dei verbi che si coniugano con↑
4. AG: tutti i due
5. AC: i due↑
6. P: [asienta con la cabeza]
7. AC: come↑ è possibile↑
8. P: ci sono verbi che si coniugano con / essere e con avere
9. AC: ah:
10. P: no allo stesso tempo naturalmente
11. AC: ajá
12. AL: e c'è differenza↑
13. P: che↑
14. AL: si / può con- / coniugare con
15. P: sì stai dicendo cose diverse / sì

Evento 6: Min. 30:27 ⇨ 31:00. "diferencia entre lenguas"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumna Odette, alumno Yair, alumnos.

1. AG: e / come si dice / *volar*↑
2. P: hm
3. AG: volare↑
4. P: in tedesco com'è / *volar*↑/ con essere o con avere↑
5. AG: con essere
6. P: in tedesco
7. AG: sì
8. P: in italiano si sta coniugando con tutti i due
9. AO: ballare↑
10. P: chi parla francese↑
11. AY: [alza la mano]
12. P: ah che bello // sarà un disastro / per la vostra / per le vostre menti
13. As: <risas>
14. P: <risas> che cattiva / CHE PERVERSA CHE SONO
15. As: <risas>

## clase 13

jueves 7 de septiembre de 2017

Evento 1: Min. 15:29 ⇒ 18:14. "diferencia del español y otras lenguas"

Participantes: Profesora, alumno David, alumna Odette, alumnos.

1. P: *yo sinceramente prefiero que hablemos CLARO / desde ahorita / no↑ / y no la otra tendencia / es sacarle la vuelta todo el tiempo a un tema que es absolutamente / difícil / porque no: - es es / el tema que entre italiano y español no comparten // ahora PEOR TANTITO / resulta que el español // hace todo con haber / he sido / he ido / he estado no nos importa ese es el problema / que nosotros usamos un auxiliar y el auxiliar es haber / no↑ // el raro es el español*
2. As: <risas>
3. P: *porque el alemán / usa dos*
4. AD: *en alemán es igual que en italiano*
5. P: *el francés / usa dos // portugués no sé cómo está la cosa*
6. AO: <risas>
7. P: *el RARO es el español // [en voz baja] somos más evolucionados*
8. As: <risas>
9. P: *me explico↑ / y esa parte es muy bonita por eso - de hecho en lingüística es uno de los temas / más eh: estudiados / porque la cosa interesante - por eso les decía yo porque no coin- a ver ok ya lo resolví en alemán no↑ / tal y tal y tal es con **essere***
10. AD: *no:*
11. P: *y qué dice: el italiano↑ / NO*
12. AD: *bueno en alemán también está raro / no hay reglas para muchos casos*
13. P: *no se las dicen*
14. AD: *es que hay muchas excepciones*
15. P: *no se las dicen / las lenguas no son arbitrarias las lenguas son súper lógicas y coherentes // pues yo prefiero entrarle al tema que nos ayude a re- a -nos ayude a resolver más / estamos hablando de transitividad e*

*intransitividad que ahora suena a CHINO / que: / que empezar a inventar  
AY NO pero este ya es excepción y este es excepción y este es excepción  
/ mhm↑ // perdón que les tenga yo que / romper su ilusión de que*

16. **As:** <risas>

17. **P:** *ay las lenguas es que las lenguas es que las lenguas / NO↓ las lenguas  
nomás NO SON arbitrarias / las lenguas son SÚPER lógicas / SÚPER  
coherentes lo que pasa es que SABER EL ORIGEN de muchas cosas eso sí  
/ es muy / muy / difícil / mhm↑ / en francés igual / cuando yo supe que  
en francés // être / o sea ser CON AVOIR: / no sé por qué: / están locos  
los franceses / no↑ / es súper interesante*

**Evento 2: Min. 19:43 ⇨ 20:45. "lo que le importa a las lenguas"**

**Participantes: Profesora, alumnos.**

1. **P:** *independientemente de que reprobren o no / se se – si realmente quieren  
aprender // a elegir / no↑ no pasar o – o sea es súper interesante el / el /  
y dice cosas muy bonitas del italiano esa esa elección y cómo funcionan los  
verbos también / por eso le tenemos que: / lo tenemos que afrontar así /  
porque es una manera muy bonita de ver AY / así funcionan los verbos ah:  
/ qué padre – bueno así digo yo no sé ustedes*
2. **As:** <risas>
3. **P:** *igual y les va a dar / NÁUSEAS / no↑ / pero es muy padre // por qué en:  
alemán no coinci- o sea por qué no coinciden es una cosa súper interesante  
/ eso es cultural netamente / es una manera de concebir el mundo y las  
lenguas / o sea hay cosas que le importan a las lenguas // y eso es muy /  
padre / ok↑*
4. **As:** ok

**Evento 3: Min. 27:08 ⇨ 28:04. "caerse"**

**Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno David, alumnos.**

1. AG: come si dice *caerse*↑
2. P: CADERE
3. AG: cadere↑ y cadersi↑
4. P: eh non si dice cadersi
5. AG: non si dice cadersi↑ ah
6. P: no perché cadere si di- cioè è è caduto non si è caduto
7. AG: ah
8. P: cioè in spagnolo possiamo mettere un se frequentemente / quasi a tutti i verbi possiamo mettere un se / anzi / è una violentazione dello spagnolo
9. As: <risas>
10. P: no↑ / NO↑ / SE ME MURIÓ MI GATO
11. As: <risas>
12. P: ciòè y tú qué tienes que ver con que se eh / es SE MURIÓ eh MURIÓ EL GATO no↑ o se se murió el gato y yo qué
13. As: <risas>
14. P: ok // eh: / cadere no cadersi
15. AG: cadere
16. P: cadere mhm↑ / do- addormentarsi sì / dormirsi / NO / mi sto spiegando↑
17. AD: sì
18. P: sì↑ ok

## Clase #14

lunes 11 de septiembre de 2017

Evento 1: Min. 16:39 ⇨ 18:18. "lezione metalinguistica"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumnos.

1. P: anzi abbiamo fatto una lezione molto interessante perché non abbiamo fatto una lezione didattica / abbiamo fatto una lezione: META: DIDATTICA / META: LINGUISTICA / META: // si capisce quando dico meta o no↑
2. As: no <risas>
3. P: <risas> *en todo caso sería XXXX*
4. As: <risas>
5. P: META VUOL DIRE AL DI LÀ no↑ / cioè quando diciamo METALINGUISTICA: vuol dire che non è che abbiamo parla- non è: che avete detto io mi sono alzato alle quattro poi mi sono spaventato perchè il terremoto mi ha svegliato NO↓ cioè no / abbiamo parlato delle difficoltà del↑ delle difficoltà del↑
6. As: passato
7. P: del passato prossimo per un ispanofono no↑ in generale / abbiamo parlato dei problemi / ho spiegato perché tocca parlare ancora della giornata: / ma tu non sei stato
8. AL: no
9. P: no↑ e::: e questo non è – questo non è linguistico questo non è imparare italiano questo è riflettere / sul: // fatto di imparare italiano mi spiego↑ / sì↑ / ORA io che sono provocativa no↑ / cioè per quello ho parlato delle difficoltà / sì↑ cioè una cosa è sentire delle difficoltà no↑ sentire delle difficoltà quando: impariamo una lingua / e un' altra cosa è PARLARE PUBBLICAMENTE E FORMALMENTE delle / difficoltà / sì↑

Evento 2: Min. 18: 23 ⇨ 20:55. "dificultades del pasado proximo"

Participantes: Profesora, alumna Odette, alumno Gerardo, alumno Carlos, alumno Luis, alumnos.

1. P: che difficoltà rappresenta il passato prossimo
2. AO: come sapere tutti i=
3. P: LA SCELTA: / numero uno sì la scelta no↑
4. AG: scelta↑
5. P: e: ELEZIONE
6. As: ahh <risas>
7. P: sì / sì scelta / del: / ausiliare
8. As: ausiliare
9. P: no↑ / perché↑
10. AG: elezione
11. P: *se les va a salir* el: e: elezione *por eso les digo* scelta / per imparare un altro verbo / ok scelta dell' ausiliare che determina la scelta dell' ausiliare↑ / LA FORMA / quante forme del passato abbiamo in italiano↑ / quante forme↑
12. As: due / due
13. P: UNA↑
14. As: no / due / due
15. P: UNA CON IL VERBO avere / del tipo↑ // datemi un esempio
16. As: ahh ehh
17. P: il vostro verbo man- favorito HO:
18. AO: dormire↑
19. AG: mangiato
20. P: mangiato / e l'altro↑
21. AO: dormire
22. P: ok ok però con essere / no / ho dormito
23. AG: sono stato
24. AC: svegliarsi↑ eh: ah: essere ahm è
25. P: mi↑
26. AC: mi è: svegliato↑
27. AG: mi sono
28. AL: mi sono

29. AC: mi sono svegliato
30. P: MI SONO / svegliato anzi teoricamente svegliato oppure
31. As: svegliata
32. P: come funziona al plurale↑ / abbiamo che↑
33. AO: mangiato
34. P: ABBIAMO: / CHE↑
35. As: mangiato
36. P: mangiato/ PLURALE [señalando mi sono svegliato]
37. As: siamo
38. AL: ci siamo
39. P: CI: siamo:
40. As: svegliati↑
41. P: sve:
42. As: gliati↑
43. P: sveglia:
44. As: ti
45. P: ti o sveglia: te / cioè / vuol dire che l'ausiliare determina una FORMA / sì↑
46. AL: sì
47. P: ok questo è diciamo che questa è la grande difficoltà / uno scegliere l'ausiliare due dominare la / forma da che cosa dipende dipende dal↑
48. As: verbo
49. P: a volte dal verbo e a volte dal MODO IN CUI / VOGLIO SPRIMERE IL↑
50. As: passato↑
51. P: il verbo / il verbo sì↑ ok

Evento 3: Min. 20:55 ⇨ 21:54. "reflexivo donde no va"

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumno Gerardo, alumno David, alumnos.

1. P: ma / giovedì – ora mi sto ricordando / voi avete fatto alcuni errori che non SONO parte di questo che sono del - parte del processo di imparare italiano / quali erano gli errori che avete fatto↑
2. AY: ho ditto↑
3. AG: mettere
4. P: forse devo aggiungere:
5. AG: mettere / il riflessivo / *cuando no hay* <risa>
6. P: sì / *que se van a hacer bolas con qué*
7. AD: mi / e senza mi
8. P: *que van a querer meter poner mi donde no*
9. AY: va
10. P: deben
11. As: <risas>
12. P: no donde no va / no↓ donde no deben
13. As: <risas>
14. P: si capisce fate una cosa strana fate una combinazione strana fra mi sono e sono / sì↑

Evento 4: Min. 21: 54 ⇔ 22:14. “recordar el género”

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumnos.

1. P: qual era l’altro problema↑
2. AY: il genero↑
3. P: RICORDARE <risas> CHE VOI SIETE UOMINI O SIETE
4. As: <risas>
5. P: <risas> SÌ perché è una cosa interessante socialmente uno deve ricordare ah sì sono donna non posso dire / sì questa parola non la posso dire
6. As: <risas>

Evento 5: Min. 23:08 ⇔ 23:49. “género en pasado prossimo”

Participantes: Profesora, alumna Alma, alumnos.

1. P: sì al: / eh: l'uso del del passato in italiano / con il verbo essere / dovete ricordare / se siete / femina / se siete / maschio
2. As: <risas>
3. P: no↑ NEUTRO NON ESISTE // sì↑ sì↑ dovete dire perché la vostra tendenza sarà forse dire / mi sono svegliaTO no↑ no nel senso che non mi ricordo no sto scherzando – nel senso che in italiano lo devo: che↑
4. As: dire
5. AA: marcare↑
6. P: marcare / sì↑ / lo devo marcare

Evento 6: Min. 25:44⇒ 30:53. "tarea: cómo escoger el auxiliar según internet"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno David, alumno Yair, alumna Alma, alumno Luis, alumna Odette, alumna Irma, alumnos.

1. P: qual era la domanda↑ / Gerardo
2. AG: *cómo escoger el auxiliar*
3. P: *cómo escoger / ok*
4. AG: *el auxiliar*
5. P: sì↑
6. As: sì
7. P: ok che cosa avete trovato↑
8. AD: molte cose
9. AY: avere si usa con i verbi
10. P: *usemos español*
11. AY: *ah que aver se usa con los verbos transitivi:*
12. As: <risas>
13. P: *o itagnolo hoy todo*
14. AY: *los que responden a la pregunta qué quién y qué cosa*
15. P: *a ver ok / entendieron lo que encontraron*↑
16. AY: *no*
17. P: <risas> *ok por qué lo trajiste si no lo entiendes*↑

18. AY: *pues: era tarea*
19. As: <risas>
20. P: *esto está súper bueno / así les pasa siempre verdad↑ ni entienden lo que encuentran y así lo llevan*
21. AY: *a veces*
22. P: *está bien*
23. As: <risas>
24. P: *pues aquí no // a ver entonces dice que los - que se usa con↑*
25. AY: *verbos / transitivos↑*
26. P: *sí*
27. AY: *y: los que responden a la pregunta quién y qué cosa*
28. P: *alguien más encontró – bueno qué más↑*
29. AG: *y los que dicen: indican movimiento cuando el lugar no es importante*
30. P: *pero habla de transitividad e intransitividad↑*
31. AA: *ajá sí*
32. AG: *no / ah bueno sí pero a parte dice:*
33. P: *a ver número uno habla de transitivos y de:*
34. As: *intransitivos*
35. P: *ok y estos son con↑*
36. As: *essere*
37. P: *essere / ok / y*
38. AG: *con essere también los reflexivos*
39. P: *ah ok / pero eso ya↓ no↑*
40. AL: *sí*
41. AG: *pero / había otros de: reflexivos*
42. AO: *los reflexivos pronominales e impersonales*
43. P: *HÍJOLE <risas>*
44. AG: *impersonales / esos*
45. P: *y sí entendieron eso↑*
46. AO: *trae unos ejemplos*
47. As: <risas>

48. P: <risas> *qué*↑ *impersonali*↑
49. AO: *ajá*
50. P: *ok / y los qué*↑
51. AO: *pronominali*
52. P: *bueno / ok*
53. AO: *que indican cambio de estado como*
54. P: *híjole*
55. AO: *\*cressere\**
56. P: *cressere o crescere*↑
57. AO: *crescere*
58. P: *ay bueno no*↓ *en itagnolo está bien*↓ *sí te entiendo \*cressere\* está bien*
59. As: <risas>
60. P: *a ver pero eso – a ver / y luego*↑
61. AO: *que describen un estado*
62. P: *eso dónde a- en transitivos o intransitivos*↑
63. AA: *son transitivos*
64. P: *los que a - los de cambio de estado*↑
65. AD: *no*
66. AI: *no / cambio de estado era:*
67. AO: *intransitivos*
68. AI: *sí*
69. AO: *intransitivos dicen que es*
70. P: *ah ok / esos ok / sí entienden esto de cambio de estado*↑
71. As: *no*
72. As: *sí*
73. As: <risas>
74. AG: *sí no*↑ *que es:*
75. P: *a lo que me refiero es esto es una gran etiqueta [señalando el pizarrón]*  
*/ transitivo e intransitivo es una gran etiqueta / sí*↑ */ luego // hay un grupo*  
*de verbos no*↑ *que expresan un qué*↑
76. AD: *un cambio de estado*

77. P: *y eso es otra - eso es una SUB etiqueta / sí*↑
78. As: *sí*
79. P: *bueno / hasta ahí*
80. AY: *no*
81. P: *y qué más*↑
82. AY: *de movimiento*
83. P: *qué pone- qué ponen primero de movimiento o de: lo encontraron en italiano o en español*↑
84. AY: *yo en italiano*
85. AO: *español*
86. P: *qué ponen primero de cambio de estado o o de movimiento*↑
87. AL: *movimiento*
88. AO: *cambio de estado*
89. AG: *estado*
90. AL: *de movimiento*
91. AO: *sí de estado*
92. P: *cambio de estado*
93. As: *mhm*
94. P: *de estado no*↑ *que expresan un estado*↑
95. AO: *sí sí también*↓ *en medio*
96. P: *y tienen ejemplos*↑
97. AY: *de stato / no de movimiento*
98. AO: *de movimiento*
99. AY: **partire uscire portare**
100. AA: **andare entrare**
101. P: *y ya*
102. AY: *pero*
103. AA: **andare y entrare**
104. P: **andare entrare**
105. AO: **rimanere**
106. P: **rimanere** *de movimiento*↑

107. AO: *sí bueno yo lo tengo de movimiento*
108. P: DE MOVIMIENTO RIMANERE↑
109. AY: *no*
110. P: *ay déjame ver esa / no es de movimiento*
111. AO: *aquí dice / permanencia en un lugar y movimiento*
112. P: *ah pero son dos grupos / permanencia en un lugar es **rimanere** como stare / sí↑*
113. AY: **rimanere** y **restare**
114. P: *y otros son de movimiento*
115. AO: *entonces son dos grupos distintos↑*
116. P: *sí: / no te preocupes / yo lo escribo*
117. AY: *cambio de estado*
118. P: *cambio de estado movimiento y / estado pero estado es como **rimanere**: / permanencia / estado o permanencia o estado:: / una cosa es estado*
119. AO: *una cosa la marca como estado y otra es / permanencia*
120. P: *ok cuál es su estado según ahí*
121. AO: *\*parare\* / piacere gustar parere*
122. P: *eso es estado*
123. AO: *estado*
124. P: *ah / y a parte es permanencia*
125. AO: *mhm*
126. P: *no tiene – permanencia no tiene stare↑*
127. AO: *sí*
128. AA: *sí stare restare*
129. P: *y essere / e - essere es estado o permanencia*
130. AO: *mmm*
131. AG: *permanencia↑*
132. P: *no↓ según sus datos↓ ustedes no <risas>*
133. AD: *ahhh*
134. As: *<risas>*

Evento 7: Min. 31:38 ⇒ 32:07. "verbos de fenómenos atmosféricos"

Participantes: alumna Úrsula, profesora, alumno David, alumnos.

1. AU: *fenómenos atmosféricos*
2. P: *ah ok con **essere** o con a -a ver transitivos o intransitivos qué dice*↑
3. AU: *nada más decía / verbos que indican fenómenos atmosféricos con **essere** / pero no dice que sean*
4. P: *no dice si son: // ay esos están bien bonitos*
5. AD: <risas>
6. P: *y ahora nos va a quedar muy claro <risas>*
7. As: <risas>

Evento 8: Min. 32:11 ⇒ 36:06. "problemas con transitivo / intransitivo"

Participantes: Profesora, alumno David, alumno Gerardo, alumno Carlos, alumna Alma, alumno Luis, alumno Yair, alumnos.

1. P: *más o menos tienen esta información*↑
2. As: *sí*
3. P: *sí*↑ *ahora / sinceramente entienden*↑
4. As: *no*
5. AD: *más o menos*
6. AG: *sí:*
7. P: *a ver / sí*↑ *qué*↑
8. AG: *entiendo lo de:*
9. P: *esto [señalando transitivo / intransitivo]*
10. AG: *sí*
11. P: *a partir de los ejemplos*↑
12. AC: *sí*
13. AG: *no*
14. P: *sin ejemplo lo entienden claro*↑
15. AG: *o sea a partir de: / un poco de mi clase de español <risas> de:*
16. P: *a ver*
17. AG: *lo de transitivo intransitivo*

18. P: *sí*
19. AG: *los transitivos*
20. P: *español de dónde↑ de la prepa de la primaria↑*
21. AG: *sí de la prepa*
22. P: *de la - a ver*
23. AG: *que los transitivos tienen un complemento directo es que / o sea como uno / que recibe la acción / los intransitivos no:*
24. P: *no qué↑*
25. AG: *no recae en ningún objeto*
26. P: *no qué↑*
27. AG: *no recae en ningún objeto la / acción*
28. P: *en estos [señalando intransitivos]*
29. AG: *ajá // según yo*
30. P: *estos con objeto directo y estos / sin objeto↑*
31. AG: *ajá*
32. P: *ok / alguien entiende eso↑ / todos entienden eso↑*
33. As: *no*
34. As: *sí*
35. P: *SINCERAMENTE*
36. As: *sí / sí*
37. P: *sí↑ / a ver dame un ejemplo*
38. AA: *aquí viene un ejemplo cualquier verbo=*
39. As: *=<risas>*
40. P: *A VER*
41. AA: *que los transitivos son los - son los verbos que necesitan un complemento directo que es lo que dice él un ejemplo dice me he comido una pizza / o hemos encontrado un reloj*
42. P: *y si yo digo:*
43. AD: *es como regalar no↑*
44. P: *y si yo digo / comí mucho↑*
45. AA: *sería intransitivo*

46. P: *es transitivo o intransitivo*
47. AA: *intransitivo*
48. P: *si yo digo comí mucho*↑
49. As: *no / debe decir el objeto*
50. AA: *es intransitivo // sólo cuando aclara qué comí=*
51. P: *=y a ver mi piace: il caffè*↑
52. As: *transitivo*
53. AG: *puede ser reflexivo*↑
54. P: *puede ser qué*↑
55. AG: *no puede ser reflexivo*↑
56. AD: *no XXX // es como regalar no*↑ *también*↑ / *por ejemplo bueno es que yo lo entiendo más como nos habían explicado que el alemán por ejemplo nos explicaban el akkusativ como que tú no puedes regalar / algo o sea que tienes que regalarle algo a alguien / entonces el transitivo entonces es el algo no puedes como hacer la acción con un solo XXX y los intransitivos*
57. P: *si yo digo amo mucho a Chayanne / en quién cae la acción*↑
58. As: *en Chayanne*
59. P: *a fuerzas*
60. As: *<risas>*
61. P: *y si yo digo regalé: un reloj*↑
62. AY: *usted*↑
63. P: *en quién cae la acción*↑
64. As: *<risas>*
65. AG: *nadie*
66. P: *si yo digo regalé un – le regalé un: – le regalé un: reloj*
67. As: *en quien le regaló*
68. As: *intransitivo*
69. P: *en quién recae*↑
70. AD: *la persona a la que se regaló*
71. AI: *en ella: / el LE ya es de que hay alguien más no*↑
72. AG: *pero si no está el le sí es intransitivo*↑

73. P: EH↑
74. AG: *si no se dice LE regalé un reloj sería intransitivo*
75. P: *no*
76. AL: *no*
77. P: *es súper – ay / es más / les falta una / BITRANSITIVO*
78. AG: *bitransitivo*↑
79. P: <risas>
80. AG: *eso existe*↑
81. P: *CLARO / con un verbo como regalar*
82. AD: *bueno pero sí va por ahí no*↑
83. P: *sí va por ahí*

Evento 9: Min. 36:18 ⇒ 39:30. “diferencias en las lenguas”

Participantes: Profesora, alumno David, alumna Odette, alumno Gerardo, alumno Yair, alumno Luis, alumna Alma, alumnos.

1. P: *cuál es el objetivo*↑ // *cuál es el objetivo de este discurso*↑
2. AD: *pues poder usar el passato prossimo*
3. As: XXXX
4. P: *cuál es el objetivo lingüístico*↑
5. AO: *tener la idea de qué verbos usan qué auxiliar*
6. P: *tener la idea no*
7. AG: *entender la razón por la que se habla así*
8. AD: *de qué auxiliar*
9. P: *exacto / en la mayoría de las veces / pero en algunas veces hasta yo tengo que consultar // porque no es / porque ESTO se desarrolla de manera distinta en cada lengua y lo vamos a ver que – en qué nivel estás de francés*↑ *ya siquiera en segundo*↑
10. AY: *ya en segundo*
11. P: *eh*↑
12. AY: *ya en segundo*

13. P: AH:: *perfecto / sí se van a dar cuenta de que en cada lengua cambia / por qué eso sí ya no les voy a contar no*↑
14. AL: *ah*↓
15. AD: *sobre todo el cambio de estado no*↑ *cada lengua considera un cambio de estado a diferentes cosas*
16. P: *CADA LENGUA ES UNA VISIÓN DEL MUNDO // esa es la parte sensacional // si nosotros no tenemos que marcar el:: género en mi sono svegliata – o sea cómo digo en español mi sono svegliata*
17. AG: *me desperté*
18. AY: *despertó*
19. P: *ah y se pone cada vez peor / o mejor no sé / vean qué hermosura*
20. AL: *me he despierta'ó*
21. P: *digo para mí que me gusta* [escribiendo en el pizarrón] *MI SONO yo tendría que decir obligatoriamente*
22. As: *svegliata*
23. P: *mi sono svegliata // a qué equivale en nuestro español*
24. As: *me desperté*
25. P: *me despierto no*
26. As: *me desperté*
27. P: *me desperté / A VECES / porque otras veces tendría que ser*
28. AG: *me he despertado*↑
29. P: *me HE despertado // en la forma se parece a me he despertado he sido / no*↑ *etcétera / en esa forma nosotros no marcamos el género // en italiano sí*
30. AA: *sí*
31. P: *y el italiano tiene una obsesión por el género lo vamos a ver después / no*↑
32. AA: *es feminista*
33. P: *NO no te creas son igual de machistas*
34. As: <risas>
35. AA: <risas> *sí*↑ *ah* <risas>

36. P: *no↑ eh: : eso sí es muy difícil saberlo pero de que es una manera de ver el mundo no↑ de marcar / de marcar el género / de usar dos auxiliares y en español solo usan uno // sí es / una gran diferencia / o sea nosotros no necesitamos eso / en italiano en alemán en francés sí hacen también la concordancia o no↑ o nomás hacen: :*
37. AD: *es que depende en unas cosas pero sí por ejemplo la declinación es igual debe marcar género*
38. P: *ah bueno ahí sí es cierto ya sí sí*
39. AD: *es que*
40. P: *sí*
41. AD: *son muchas cosas <risas>*
42. P: *sí / y en francés se hace↑ no↓ no se hace nada más se hace el cambio / del auxiliar pero no se marca*
43. AY: *sí el avoir y être*
44. P: *sí / pero no se marca el género*
45. AY: *no*

#### Evento 10: Min. 50:45 ⇒ 52:19. "tipo de discurso didáctico"

Participantes: Profesora, alumnos.

1. P: *lo que estoy tratando de decirles es que ESTO nos va a resolver no↑ ponerle el tipo de verbo porque ESTO [subetiquetas] no nos dice // ESTO SÍ [transitivo o intransitivo] / como gran tendencia / por supuesto que también luego les voy a decir y ese no / sí↑ como **camminare** / porque **camminare** y otros verbos no responden a este discurso eh: / es otra explicación que no tiene que ver con esto / pero hasta ahí la dejamos / sí↑ nos vamos a quedar aquí porque eso les va a ayudar / mhm / incluso en otras eh / lenguas / ya por qué **camminare** ya es o un discurso de otro tipo que tiene que ver CON SUJETO CON PREDICADO con objeto etcétera / sí↑ ahora / los necesito MUY ATENTOS PORQUE ESTO / explicar esto es hablar de sujeto / predicado / complemento directo / complemento indirecto / sí↑ / de en*

*quién recae la acción / quién hace la acción / sí↑ / ya sé que eso lo vieron en la primaria / su maestra Mary se los enseñó*

2. **As:** <risas>

3. **P:** *pero ya sé que se les olvidó / sí↑ / entonces lo vamos a volver a ver / también quiero que estén atentos porque esto es una manera muy abstracta de hablar de la lengua*

## Clase 15

martes 12 de setiembre de 2017

Evento 1: Min. 44:34 ⇒ 52:06 "formación de participios regulares e irregulares"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Gerardo, alumno Yair, alumno David, alumno Carlos, alumno Roberto, alumna Úrsula, alumna Alma, alumna Odette, alumna Estefanía, alumna Irma,

1. P: tutti i verbi che avete nominato / sono della famiglia della prima coniugazione la terza e la:
2. AL: seconda
3. P: prima seconda e / terza
4. As: <risas>
5. P: non so contare // siccome non so contare non mi piace la matematica non mi interessa ho studiato lettere moderne ok↑
6. As: <risas>
7. P: ok / allora verbi come ascoltare - ascoltare amare cantare
8. AG: mangiare
9. P: mangiare
10. AG: preparare
11. P: creano / sì↑ creano il participio in↑
12. As: ato
13. P: ato sì↑ verbi della seconda / tipo↑
14. As: leggere
15. AG: prendere / ah no
16. P: prendere no perché prendere è / ribelle // vuol dire che non si dice prenduto / si dice
17. AL: preso
18. AG: preso
19. P: preso / VEDERE ha DUE / forme del participio / una è↑
20. AY: visto↑

21. P: VISTO che sarebbe ribelle / e altro sarebbe↑
22. AD: ribelle
23. P: am-am-amnegato diciamo no↑ / non ribelle / sarebbe↑ // di vedere sarebbe↑
24. AC: videto↑
25. P: VEDUTO / sì↑ / e poi quelli che finiscono in ire tipo dormire↑ // participio↑ / ITO sì↑ / alcuni NON si formano così facilmente / per esempio il verbo prendere↑
26. As: preso
27. P: preso / il verbo fare↑
28. As: fatto
29. P: il verbo bere↑
30. As: bevuto
31. P: bevuto / sì↑ ok / quali sono gli altri participi che abbiamo già visto che non corrispondono a questo schema di formazione // pensiamo alle attività / alle attività durante la lezione
32. AC: essere↑
33. P: ok ESSERE / che sarebbe stato / no↑ poi che altro↑ / che non si fa durante la lezione che non si deve fare↑
34. AL: scri- scritto↑
35. P: scrivere
36. AD: controllare il=
37. P: qual è il participio↑
38. As: scritto
39. P: scritto / ok e poi↑ // di leggere quale sarebbe↑
40. As: letto
41. AD: leggo
42. P: LETTO
43. AD: letto↑
44. AL: leggo *es la primera*
45. AD: *ah sí*

46. P: sì↑ / sì↑
47. AL: mhm
48. P: che altro↑
49. AL: avere↑ / avere↑
50. P: sarà:: sarà ribelle o sarà normale↑
51. AL: // ribelle
52. P: ok quale sarebbe↑ / quale sarebbe il participio di avere↑ // participio di avere
53. AG: *adivino o qué*↑
54. P: sì
55. AG: ato
56. P: ATO↑ no / ato è una terminazione / PROPOSTA
57. AL: mmm / a:vuto <risas>
58. P: EH↑
59. AL: avuto <risas>
60. P: AVUTO
61. AL: ah sì↑
62. P: SÌ / AVUTO / ok participio di venire
63. As: venuto
64. P: venuto / *ah yo quería que dijeran* / venito
65. As: <risas>
66. P: si capisce come funziona↑ sì↑
67. AG: e aprire↑
68. P: ok aprire
69. As: aperto
70. P: aperto // il contrario di aprire↑
71. AL: [cuscito]↑
72. As: no
73. P: no / il contrario del verbo aprire↑
74. AC: non ricordo
75. AR: [hace el movimiento con la mano]

76. As: <risas>
77. P: ok sì sì questo è il movimento / questo è il movimento / potresti  
[repete el movimiento] la porta↑
78. As: <risas>
79. P: qual è il verbo↑
80. AL: chiedere↑
81. P: no / chiedere è domandare // GUARDAMI IRMA GUARDAMI
82. AU: chiudere↑
83. AR: chiudere↑
84. P: CHI
85. AL: chiuso
86. AR: chiudere↑
87. AD: chiuso↑
88. AC: chiedere↑
89. AD: *era chiuso o algo así*
90. AG: chius- chiusé:
91. P: chiu:so / è il participio qual è l'infinitivo
92. AR: chiudere↑
93. AA: chiedere↑
94. P: CHIEDERE È DOMANDARE
95. AG: chiudere↑
96. P: CHIU:DERE / CHIUDERE / qual era il participio di tradurre↑
97. AL: \*tradutto\*↑ no sé no no // ayúdenme <risas>
98. As: <risas>
99. AL: non lo ricordo / è tradu- tradu- no tradu:
100. P: TRADOTTO
101. As: tradotto↑
102. As: <risas>
103. P: tradotto // a proposito di chiedere // chiedere / quale sarebbe il  
participio di chiedere↑
104. AY: \*chieso\*/ no↑ / ahm

105. P: chieso no
106. AY: chi to↑ no
107. P: eh↑
108. AY: no
109. AL: \*chiesuto\* *no era*↑
110. P: INVENTATE ORA SÌ DOVETE INVENTARE
111. AD: \*chieto\*↑
112. P: chieto no
113. As <risas>
114. AG: chieduto↑
115. P: no
116. As: chie- / chie-
117. AO: chieto↑
118. P: CHIETO NO
119. AA: chiedo
120. P: CHE NO
121. AD: \*chiso\*↑
122. P: CHISO NO
123. As: <risas>
124. AE: \*chiedeto\*
125. P: NO
126. As: <risas>
127. AG: chiedere / chieto
128. As: <risas>
129. P: *ok vamos a jugar ahorcado* / CHI vabbè
130. AG: e
131. P: ok
132. AL: ti
133. AI: te
134. P: CHIETO NO
135. As: <risas>

136. P: una:: – manca una lettera

137. AI: bi↑

138. AG: chiesto

139. P: chiesto

140. AL: OH:

141. P: ok / si capisce come funziona↑

142. As: mmm

143. P: che no↑

144. As: no

145. P: che no↑

146. AL: come / fanno / il participio i ribelli

147. P: ok ci sono un sacco di participi ribelli come si imparano i participi:  
ribelli↑ questi li possiamo dedurre no↑ [señalando los regulares escritos  
en el pizarrón] questi no [señalando los irregulares escritos en el  
pizarrón] / come si imparano↑ // si imparano come↑

148. AL: parlando↑

149. P: ciòè eh↑

150. AL: parlando↑

151. P: a memoria / sì↑ sì↑ e poi costituiscono anche / il modello per altri  
verbi / come TRADURRE sì↑ pensate al verbo condurre / quale sarebbe il  
participio di condurre↑

152. As: condotto↑

153. P: condotto / sì↑ / sì↑

154. AD: sì

155. P: ok

## Clase 16

lunes 18 de septiembre de 2017

Evento 1: Min. 29:44 ⇒ 31: 38 "verbo transitivo con oggetto diretto"

Participantes: Profesora, alumno David, alumna Úrsula, alumno Yair, alumno Gerardo, alumno Luis, alumnos.

1. P: basicamente un verbo intransitivo: è un verbo che↑ / qual è la caratteristica del verbo – dei verbi transitivi↑ / che ricordate↑
2. AD: in italiano↑
3. P: sì in italiano
4. AD: ah
5. P: o in italiano non importa
6. As: <risas>
7. P: oggi potete italiano italiano INGLESE SE VOLETE / tedesco parlatemi cioè non c'è problema
8. AD: il complemento: diretto↑
9. P: sì / cioè // basicamente ci sono verbi transitivi e verbi IN↑
10. As: transitivi
11. P: intransi/tivi cioè / qual è la caratteristica di u- dei verbi transitivi che presentano un che↑
12. AU: un complemento
13. P: un complemento diretto questo è ch - è chiaro o no↑
14. As: sì
15. As: no
16. P: sì o no
17. As: SÌ
18. As: no
19. P: un complemento diretto questa è un'etichetta in realtà ragazzi / è un'etichetta un'etichetta: di che tipo↑ // *palabra dominguera* / sì↑ per indicare qualcosa che il verbo mi obbliga a / mettere / prendiamo il verbo / ho preso / se io dico ho preso è chiaro↑ // se io entro e dico ho preso

20. As: no / no no
21. P: che manca↑ anzi manca qualcosa o non ma - cioè è completo il verbo↑ / anzi è completa la frase o no↑
22. As: no / no
23. P: che manca↑
24. AY: l'oggetto
25. AG: complemento
26. P: UN COMPLEMENTO::
27. AD: diretto
28. P: diretto o un complemento↑
29. AL: indiretto
30. P: indiretto NO OGGETTO
31. AL: oggetto <risas>
32. P: mi sto spiegando↑ questo che / la frase deve contenere sì↑ / tecnicamente si chiama complemento↑
33. AY: diretto
34. P: diretto o complemento
35. As: oggetto
36. P: oggetto / sì↑

Evento 2: Min. 32: 27 ⇨ 33:15 "el complemento"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno Carlos, alumnos.

1. P: anzi HO ASCOLTATO / che man - se io entro e dico ho ascolta- ragazzi ho ascoltato // e poi cosa pensate la vostra mente completa e dice / sicuramente Chayanne
2. AG: <risas>
3. P: sì↑
4. AG: sì
5. P: mi spiego↑ se io non lo dico vuol dire che la frase è completa o incompleta↑
6. As: incompleta

7. P: in che senso è incompleta↑ / nel senso che il verbo non sta indicando il suo che↑
8. As: XXX
9. P: significato // completamente↓ mi sto spiegando↑
10. As: sì
11. P: sì↑ per quello non so se ricordate che io mettevo ics [escribe una "x" junto a "ho preso" en el pizarrón] perche io non posso dire ho preso io devo dire obbligatoriamente:
12. AC: l'oggetto↑
13. P: il↑
14. AC: complemento
15. P: dico CHE // sempre dico che
16. AC: ah

Evento 3: Min. 34:23 ⇒ 35: 35 "presencia de complemento"

Participantes: Profesora, alumna Odette, alumno David, alumno Yair, alumnos.

1. P: ok di conseguenza i verbi intransitivi non presentano un
2. As: complemento diretto
3. P quali sono i verbi↑
4. AO: // ho letto↑
5. P: ho letto↑ // che cosa succede con ho letto perché io posso scrivere ho letto / molto / ho letto molto / dico il complemento o non lo dico↑
6. AD: come si dice↑ bi- bi bi-
7. As: no
8. P: che↑
9. AD: *que se puede con las dos*↑
10. P: no
11. AD: *pero sí hay no*↑ <risas>
12. P: CALMA CALMA CALMA
13. AD: ok

14. P: se io dico ho letto molto / c'è presente il complemento o no↑
15. As: no
16. P: quale sarebbe l'oggetto ovvio↑
17. As: un libro
18. P: qualcosa che si deva leggere↓ / per quello lo devo usare con essere o con avere↑
19. AY: avere
20. P: cioè per quello è transitivo o intransitivo↑ ho letto
21. As: transitivo
22. P: con essere o con avere
23. As: avere

Evento 4: Min. 36:57 ⇒ 38:07 "verbos que son transitivos e intransitivos"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno Luis, alumnos.

1. P: SCENDERE
2. As: avere
3. As: no / essere
4. P: che cosa posso scendere ok PRIMA DI SCRIVERE RAGAZZI // come posso farlo così↑ [señalando la columna de transitivos con objeto directo] // quale sarebbe un complemento↑
5. AG: diretto
6. P: QUALE / un complemento adatto al verbo scendere
7. AL: ho sceso le scale↑
8. P: HO SCESO LE SCALE / oppure / sono [escribiendo en el pizarrón del lado de intransitivos]
9. AG: sceso↑
10. P: sceso
11. AG: rapidamente
12. P: rapidamente // si capisce↑ sì↑
13. As: si

14. P: molti verbi di movimento si coniugano con / tutti e due / sì↑ se sto pensando a un complemento: allora lo coniugo con / avere↓ / se non è presente neanche mentalmente il / eh: complemento lo / scrivo con↑ // con↑
15. As: essere
16. P: essere

Evento 5: Min. 41:52 ⇒ 42:42 "verbos intransitivos"

Participantes: Profesora, alumna Odette, alumno Gerardo, alumno Luis, alumnos.

1. P: rimanere con↑
2. As: essere
3. P: come sarebbe↑
4. As: sono <murmillos>
5. P: sono che
6. As: rimasta
7. As: rimasto
8. P: RI MAS
9. AO: ta
10. P: to o rimasta // si può includere un tipo di complemento↑
11. AG: sì
12. P: sì ma è oggetto o diretto↑
13. As: no
14. P: no::: che tipo di complemento↑
15. AG: *circunstancial*↑ *no sé*
16. AL: *locativo*
17. P: un esempio un esempio
18. AG: a casa↑
19. P: a casa / ma se io dico sono rimasta / sì↑ / il tipo di complemento non è obbligatorio / mi sto spiegando↑ non è di questo tipo [señalando en el pizarrón los verbos transitivos] si capisce in che senso↑

20. As: sì
21. P: sì↑ ok↓

Evento 6: Min. 43:49 ⇒ 45:58 "complemento circunstancial y pronombres"

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumna Irma, alumno Gerardo, alumno David, alumnos.

1. P: allora / si capisce come funziona↑
2. As: sì
3. P: più meno↑
4. As: sì
5. P: sì↑ sì↑ allora complemento oggetto complemento diretto sono questa parte della frase che devo obbligatoria / mente che
6. AY: dire↑
7. P: dire includere nella mia frase se no non / funziona / il verbo sì↑ / questi verbi [señalando los verbos intransitivos] naturalmente si usano con altri / anche con complementi ma sono complementi di un altro / tipo / si chiamano come si chiamano↑ quelli che rispondono a quando come dove
8. AI: modo↑
9. P: ok
10. AI: <risas>
11. P: sì / si chiamano circostanziali
12. AG: circostanziali
13. P. sì↑ sì↑ / circostanziali sì↑ / poi vederemo un altro tipo di verbi tipo il verbo regalare / come funziona il verbo regalare / io regalo / oppure ho regalato / ho regalato
14. AD: io regalo una cosa a un' altra persona
15. P: esattamente / si chiamano bitransitivi
16. AD: *eso* <risas>
17. P: ho / regalato / qualcosa / a / qualcuno // ora sì questo [señalando qualcosa] è complemento che
18. As: diretto

19. P: diretto e a qualcuno è complemento
20. As: indiretto
21. P: indiretto e generalmente è una persona / persona animale o qualcosa con - se io dico ho mandato i documenti alla banca / come se la banca fosse una persona / anzi in realtà mando a una persona che c'è alla banca ma la banca al posto della persona / mi sto spiegando sì↑ sì↑ / sarà - questa terminologia sarà utile perché poi dobbiamo vedere che questo si sostituisce con un pronome / ho preso un caffè / lo↑
22. AG: l'ho preso
23. P: l'ho preso / ok↑

## Clase 17

lunes 25 de septiembre de 2017

Evento 1: Min. 4:31 ⇨ 4:47. "los participios de vedere"

Participantes: Profesora, alumna Estefanía, alumno David, alumno Yair, alumno Gerardo, alumnos

1. P: vedere
2. AE: ve- vi- visto
3. P: visto e↑
4. As: visto
5. P: qual è l'altro↑ // visto è la forma ribelle / qual è la forma::
6. AD: vissuto↑
7. AY: visto
8. AG: veduto↑
9. P: VEDUTO
10. AD: ah: sí
11. P: veduto

Evento 2: Min. 33:55 ⇨ 41:59. "verbos pronominales"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Gerardo, alumno Yair, alumno Carlos, alumno David, alumna Alma, alumna Odette, alumnos.

1. P: allora / questi verbi: sono del tipo
2. AL: \*reflessivi\*↑
3. P: del tipo / arsi ersi irsi / mi spiego↑
4. AL: sì
5. P: perché non tutti sono riflessivi / se io dico baciarsi è riflessivo↑
6. AG: no
7. P: no↓ che cos'è↑ // riflessivo vuol dire che lo che↑ / come succede l'azione↑ // GUARDAMI YAIR GAURDAMI / se io dico – datemi un esempio di riflessivo / neanche i riflessivi sono riflessivi ma::
8. AG: svegliarsi

9. P: [suspira]
10. AG: pettinarsi↑
11. P: GUARDARSI guardarsi allo specchio / o PETTINARSI MEGLIO / come succede l'azione / dove quando: / come succede↑
12. AY: alla: mia persona↑
13. P: alla mia persona: preferita↑
14. AY: no / i:o:
15. P: io / che / io che↑
16. As: mi pettino
17. P: sì io mi pettino ok
18. As: <risas>
19. P: presente indicativo / allora io che
20. AL: mi sono↑
21. P: chi fa l'azione ragazzi↑
22. As: io
23. P: eh↑ e chi riceve l'azione
24. As: io
25. P: pratic- per quello si chiama RIFLESSIVO no↑ perché non PASSA / no↑ non passa l'azione a -non riceve l'azione un altro // se io dico AMO JOHNNY // chi fa l'azione↑
26. As: lei
27. P: lei↑ cioè
28. AC: no↓ lui
29. P: chi fa l'azione
30. AD: lei:
31. P: Lei / io Nina no↑
32. AC: ajá
33. As: sí
34. P: chi RICEVE l'azione
35. As: lui
36. As: Johnny

37. P: LUI / che sentirà↑
38. AY: amore
39. P: AMORE
40. As: <risas>
41. P: che / che cosa succede↑ / come riceve↑ / io dico amo non dico regalo
42. As: <risas>
43. P: che succede a Johnny se io dico amo Johnny // anzi↓ gli succede qualcosa o non gli succede niente↑
44. AY: no
45. P: COME NO↓ LO STO AMANDO
46. As: <risas>
47. P: ay ragazzi // si capisce come funziona↑ se io dico amo Johnny
48. As: <risas>
49. P: è la più grande strategia // Citlali / è la più grande strategia pedagogica / usare Johnny per esprimere spiegare cosa significa complemento diretto // si capisce se io dico amo Johnny: / chi fa l'azione↑
50. As: Lei
51. As: Nina
52. P: che faccio – Nina la professoressa eccetera
53. AA: mhm
54. P: no↑ che faccio↑ che cosa
55. AG: amare
56. P: amare e che cosa è amare
57. As: Johnny
58. P: CHE cioè <risas> che cosa vuol dire amare no che amo
59. AD: ah <risas>
60. AC: un' azione↑
61. AO: sentimenti↑
62. P: ay ragazzi / *no que ya se habían enamorado*↑/ *se nota*
63. As: <risas>
64. P: che cosa è amare↑ che cosa è amare↑ CHE COS'È↑

65. AD: un' azione
66. AL: un' azione↑ <risas>
67. P: che riceve Johnny che riceve↑
68. As: amore <risas>
69. P: cioè <risas> // ok // ho / amato / e amo naturalmente no è che lo las-  
l'ho smesso da amare / amo che
70. AG: Johnny
71. P: Johnny sì↑ // questo lo posso usare un po' cambiando la forma eh: e  
pasare da amare a amarsi↑
72. As: sì
73. P: sì o no↑
74. AD: mi sono innamorata
75. P: mi -no no no
76. AD: no↑
77. P: no / AMARSI
78. AD: ah::
79. P: questo è il verbo: / questo verbo qual è / I:
80. AL: innamorarsi
81. P: INNAMORARSI/ no↑
82. AO: mhm
83. P: questo è un altro verbo / che verbo è↑
84. AY: mi ama↑
85. P: MI AMA↑ <risas> ok questa è la lezione dell'amore ok
86. As: <risas>
87. P: <risas> mi ama↑
88. As: <risas>
89. AY: amare
90. P: ok lo mettiamo / mi / mi ama
91. As: <risas>
92. P: ok no / ok verbo↑ all'infinito
93. As: innamorare

94. As: amare
95. P: a- in- INNAMORARSI RAGAZZI↓ NON È LO STESSO CHE AMARE
96. AD: innamorarsi
97. AG: ah:
98. P: *me mintieron eh↑*/ ok verbo
99. As: innamorarsi
100. P: innamorarsi sì↑ / ora / come passo / da dire / amare / a / amarsi / sì↑  
che cambio↑ come lo posso coniugare↑
101. AG: mi amo
102. P: MI amo no↓mi amo è / presente
103. AG: ah mi sono
104. P: ora come dico mi amo / in passato↑
105. As: mi sono
106. As: mi sono amato
107. P: MI SO:NO / AMA
108. As: to
109. P: o ama
110. as: ta
111. P: si capisce↑
112. As: sì
113. P: si capisce // perché dico amo Johnny↑ / si capisce o no↑
114. As: sì
115. P: Johnny che cos'è↑
116. AC: complemento
117. P: *sintácticamente qué es↑*
118. AL: oggetto
119. P: el objeto de mi↑
120. As: amor↑
121. As: <risas>
122. P: <risas> no oggetto sessuale eh↑ quello è un'altra cosa
123. As: <risas>

124. P: per quello – eh *qué bonito* – *cancela eso eh*↑ [dirigiéndose a mí] /  
XXXX ay es que no siento nada / no siente nada cuernos
125. As: <risas>
126. P: ok / sì o no↑
127. As: sì
128. P: mi sono amato // chi fa l'azione
129. AG: io
130. AO: io
131. P: IO
132. AA: io
133. P: chi riceve l'azione
134. As: io
135. P: io / l'azione passa da un elemento a un altro↑
136. As: no
137. P: DA UN' ENTITÀ: / a un' altra entità↑
138. As: no
139. P: no / cioè il verbo sta funzionando che
140. AO: transitivo
141. AD: intransitivo
142. P: intransitivamente // sì↑ / sì o no↑
143. As: mhm
144. P: ok passiamo da amare a lavare / più concreto più: terrena / no↑  
verbo am- lavare / lavare che↑
145. As: i piatti
146. P: i piatti // come lo dico↑
147. As: ho lavato / i piatti
148. P: ho lavato
149. As: i piatti
150. P: I / piatti / lo posso / usare così↑ [señalando la columna de verbos pronominales]
151. AC: no

152. AD: sì
153. AG: sì
154. P: sì:
155. AC: ah sì <risas>
156. P: che dico / che cambio↑
157. AG: il complemento↑
158. P: che dico↑ che cambio che cambio↑
159. AO: mi sono
160. AG: mi ho lavato
161. AL: sono
162. P: MI:::
163. AG: sono lavato
164. As: sono
165. P: SONO
166. As: lavato
167. P: LAVA- che↑
168. AG: i denti
169. AO: i denti
170. P: i denti
171. AA: il corpo
172. P: solo i denti↑
173. AG: il corpo
174. P: il corpo se parlo del mio corpo / allora dico mi sono
175. As: lavato
176. P: lavato / se dico / ho lavato / i piatti / chi riceve l'azione – cioè chi cambia↑
177. As: i piatti
178. P: i piatti / se io lavo la parte del corpo di un' altra persona / LE MANI PER  
ESEMPIO PRIMA DI PENSARE ALTRO
179. As: <risas>
180. P: la mamma che lava le mani del↑

181. As: bambino
182. P: bambino / sì:↑ allora questo lavato [señalando la columna de los verbos transitivos] o questo lavato↑ [señalando la columna de los verbos pronominales]
183. As: il primo lavato
184. P: sì perché devo dire che↑
185. AL: la mamma
186. P: la mamma
187. As: ha lavato
188. P: ha lavato
189. As: le mani
190. P: le mani
191. As: del bambino
192. As: del ragazzo
193. P: del↑
194. As: bambino
195. P: dei bambini del bambino eccetera / se io faccio l'azione per me allora devo usare che
196. As: mi sono
197. As: sono
198. As: mi sono lavato

Evento 3: Min. 42:37 ⇨ 44:33. "otro tipo de verbos"

Participantes:

1. P: ci manca un altro elenco qua / quale↑ // qual è l' elenco↑
2. AY: i due↑
3. P: verbi tipo↑ / quando dio tipo dico un- datemi un esempio
4. AL: mmm
5. AD: ho capito↑
6. P: no / è già scritto

7. AD: ah
8. AO: vedere↑
9. P: qual è l'altra forma↑
10. AO: vedere↑
11. AG: uscire↑
12. AC: bevuto↑
13. P: tipo / uscire / tipo
14. AD: arrivare↑
15. P: arrivare / tipo
16. AC: be- bevu- bevuto
17. P: eh↑
18. AC: bevuto
19. P: no / bevuto è qua // cioè verbi che si coniugano con essere ma che non includono
20. AG: crescere↑
21. P: non si mette mai il pronome // del tipo
22. AG: crescere↑
23. P: ok / crescere / ma io posso usare crescere con tutti i due // quali sono i verbi che si usa- usano sempre con essere e che non includono questo mi
24. AL: mmm
25. AG: uscire
26. AL: morire
27. AG: andare
28. P: di movimento di stato eccetera / sì↑ / come dico in passato in prima persona andare↑
29. AL: sono andato
30. P: SONO
31. As: sono andato
32. P: ANDA
33. As: to
34. P: TO a / in / o da / sì↑ con morire

35. As: sono morto
36. P: sono morto / con rimanere
37. As: sono rimasto
38. P: quanto entusiasmo ragazzi
39. AG: sono rimasto
40. P: SONO RIMASTO SONO ANDATO SONO
41. AE: nato
42. AY: \*nascito\* / nato
43. P: na: -ah / SONO nato SONO morto SONO eccetera / e non includo mai /  
il / pronome
44. AG: pronome
45. P: si capisce come funziona↑

Evento 4: Min. 44:57 ⇨ 47:20. "tipos de complementos"

Participantes:

1. P: ora / piatti / Johnny / che ti amo / come si chiama // sintatticamente  
qual è l'etichetta
2. AD: oggetto
3. AL: complemento
4. P: *la palabra dominguera*
5. AG: complemento:
6. P: complemento che↑
7. As: diretto
8. P: diretto↓ o complemento↑
9. As: oggetto
10. P: OGGETTO // sì / mi ama↑ // chi fa l'azione
11. AD: un' altra persona
12. P: un' altra persona↓ che persona↑
13. AD: Johnny
14. AG: Johnny
15. P: no qué

16. As: <risas>
17. P: *sí me ama*
18. As: <risas>
19. P: ok mi ama:↑ / È DOMANDA // che persona↑
20. AY: la nonna↑
21. P: la nonna <risas>
22. As: <risas>
23. AL: la ragazza↑ <risas>
24. P: la nonna <risas>
25. As: <risas>
26. P: non ti preoccupare la nonna ti ama // ok / ok / la nonna fa l'azione / sì↑  
/ ok↓ / MI // che cosa è↑
27. AG: pronome
28. P: un pronome che sostituisce che↑
29. AD: la nonna
30. P: no:
31. AG: a me
32. AD: ah no no no↓ a me
33. P: che sostituisce ME:
34. AG: me
35. P: sì↑ sì↑ che funzione ha↑
36. AG: ah:
37. AL: complemento diretto↑
38. P: complemento diretto↓ / è un pronome che sostituisce / ME // per  
cancellare la tua preoccupazione / ti amo // mhm↓ / che cosa è ti↑
39. AL: a te
40. AD: complemento↑
41. P: A TE↑ NO↓
42. AL: sì no↑
43. P: TE / perché a te che cos'è↑
44. AL: ah:

45. AG: amo TE / ah a te:
46. P: che cosa sarebbe A / TE↑
47. AG: complemento
48. P: complemento che↑
49. AG: indiretto
50. P: indiretto
51. AL: ah:
52. P: sì↑ / se io dicessi ti regalo: / un: // ti regalo una macchina / ti sarebbe diretto o indiretto
53. As: indiretto
54. P: indiretto↓ e la macchina↑
55. As: diretto
56. P: diretto // si capisce come funziona↑
57. As: sì

## Clase 18

martes 3 de octubre de 2017

Evento 1: Min. 8:03 ⇒ 10:16. "preparare / prepararsi"

Participantes: Profesora, alumno Carlos, alumno Roberto, alumno Gerardo, alumna Irma, alumno Luis, alumno David, alumnos

1. P: UN ALTRO
2. AC: ah mi sono preparato
3. P: mi sono preparato↑
4. AC: la colazione
5. P: la colazione / si capisce↑ io posso dire ho preparato // la colazione / ma se io dico mi sono preparata la colazione / che sto dicendo↑ // che cambia↑ / dico esattamente lo stesso↑
6. AR: no
7. P: perché no↑
8. AG: perché è la colazione:
9. AC: perché è la mia colazione↑
10. AG: per me
11. P: no io non dico la mia colazione↓ dico mi sono preparato LA colazione / che cambia↑
12. As: mmm
13. P: anzi vi do un altro esempio che è mio / HO / comprato / fiori // mi sono / comprata / fiori // che cambia↑
14. AI: *el objeto*↑
15. P: che cambia↑ / non cambia assolutamente niente↑/ sì↓ che cambia↑
16. AI: *el destino*:↑
17. P: *el destino*↑ ok↓ di che cosa↑
18. AL: dell'azione↑
19. P: cioè la via del destino / eh↑
20. AG: dell' oggetto↑
21. P: dell' oggetto↑

22. AG: dell:' azione
23. P: la che↑
24. AG: azione
25. P: l'azione il destino - ragazzi cioè mettetevi d'accordo stiamo parlando di destino di psicologia
26. As: <risas>
27. P: della vita o di grammatica / se io dico ho comprato fiori dico - dico il destino dei fiori o no↑
28. As: sì
29. As: no
30. P: NO:: / qual è il destino↑
31. As: <risas>
32. As: Johnny
33. P: Johnny // no: / invece se io dico mi sono comprata i fiori: mi sono cioè chi riceve↑
34. AG: me
35. AD: io
36. P: sì / il MI è molto importante – posso mettere mi o posso mettere ti o posso mettere si / si capisce↑ / si ved- si notate che cambia l'azione o no↑
37. As: sì
38. P: sì lo notate
39. As: sì

Evento 2: Min. 10:29 ⇨ 12:26. "transitivos / intransitivos"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Gerardo, alumno Yair, alumnos

1. AL: ma: è transitivo no↑ no: *no importa que sea transitivo*↑
2. P: quale↑
3. AL: comprato / comprare
4. P: qui è transitivo [señalando la columna de verbos transitivos con avere]
5. AL: Y:
6. AG: *pero*

7. AL: *pero ahí también no*↑ [señalando la columna de reflexivos]
8. AG: *pero es que lo estás haciendo reflexivo*
9. AL: *o sea por eso pero*
10. P: *che cosa succede qua*↑
11. AL: *pues que la acción es para ti*
12. P: [asiente]
13. AL: *pero: entonces lo transitivo intransitivo: ya no importa / sino la acción de recibir a ti*↑
14. P: *che cosa importa*↑
15. AY: *a dónde va dirigida la*
16. P: *come cambia l'azione / sì*↑
17. AL: *ajá*
18. P: *allora se io dico questo [señalando "mi sono comprata fiori"] che succede*↑ // *con i fiori*↑
19. AL: *que son para ti no*↑
20. P: *vedi perché non parlo della differenza fra riflessivi e non riflessivi*↑ / *questo sarebbe riflessivo o no*↑
21. AL: *sì*
22. P: *in che senso*↑
23. AL: *mm pues ajá*
24. P: *si capisce*↑
25. AL: *sí sí*
26. P: *perché questo mi cambia tutto*↓ *se io dico i denti / che cambia*
27. AL: *lavarsi*
28. P: *sì cioè con lavarsi naturalmente no con comprarsi*
29. AL: *<risas> // l'azione*
30. P: *mi spiego perché / l'etichetta deve essere riflessivo / ma in questo caso è riflessivo o non è riflessivo*↑ // *domando a Luis / ustedes tranquilos*
31. AL: *sí sí sí*
32. P: *quie – te quieres hacer bolas vamos a hacernos bolas*
33. AL: *<risas> sí yo creo que sí // sería – sí: / comprarsi no*↑ / *es- a ver espere*

34. As: <risas>

35. P: mi sto spiegando – cioè

36. AL: ajá

37. P: un verbo: / è per te un verbo come guardarsi / non è dello stesso tipo  
che / baciarsi / che: comprarsi / proprio per questo

Evento 3: Min. 13:06 ⇨ 15:56. "etiqueta de reflexivo"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Gerardo, alumnos.

1. P: posso dire mi sono baciato↑

2. AL: mhm:

3. AG: sì

4. As: XXX

5. P: sì o no↑ Sì:: sì: continua a essere riflessivo↑

6. As: sì

7. P: o reciproco↑

8. AL: no: reciproco *es: abrazarse no*↑

9. P: ok / se io dico mi sono baciata può essere riflessivo

10. AL: ajá

11. P: ma se io dico Johnny ed io:

12. AL: *pero* siamo: baciati no↑

13. P: CI E:CCO: ci sia:mo:

14. AL: ah ci siamo

15. P: bacia

16. As: ti

17. P: ti

18. AL ahí sería recíproco

19. P: vuol dire – vuol dire che lui ha baciato me e io ho baciato lui allo  
stesso tempo se no se no se no non significa baciarsi / sì

20. AL: ajá

21. P: quello che ti sto dicendo Luis è che ci serve l' etichetta di riflessivo /  
e che per l'italiano funziona così / ma CHE succede↑ che non tutti i verbi

sono veramente riflessivi / succede qualcosa / se io dico come dico in spagnolo *me morí: de la risa // y ese me qué // se me murió mi gato*↓  
*yo lo hice*↑

22. AL: *no*↓ *bueno / no sé cómo sea el español pero*

23. P: ok / per quello non possiamo – cioè non possiamo / sì↑ / so che tu rifletti moltissimo / gramaticalmente / perché il latino il greco se tu non fai questo non si può / risolvere / sì / per l'italiano basta sapere che la formula è così e chiameremo riflessivi a tutti quelli che possono cambiare da / eh::: transitivi / a arsi ersi irsi / poi che veramente siano riflessivi è solo un' etichetta / perché quando lo analizzi veramente non sono riflessivi sono un' altra cosa // e la prova è lo spagnolo // *se cayó / SE ME CAYÓ / eso es reflexivo*↑

24. As: *no*

25. P: mi- mi sto spiegando come funziona↑

26. AL: *ajá*

27. P: per quello no entra – non entriamo in quelli: / in quei dettagli / ok↑ / allora basta

28. AL: <risas>

29. P: sì↑

30. AL: sì

31. P: ora considera che sì – che / cioè questo è transitivo e che / in generale / questo lo possiamo considerare intransitivo / oppure pronominale come dice il dizionario / il dizionario – poi / lo dico perché il povero: è con l'anima così sta spaventata la sua anima / cioè pronominale vuol dire che lo posso fare / lo posso passare da questo modo [transitivo] a usarlo con arsi ersi irsi / mi sto spiegando↑

32. AL: *ajá*

33. P: sì↑ ok↓

Evento 4: Min. 16:04 ⇨ 17:05. "clasificación de verbos por forma"

Participantes: Profesora, alumno Carlos, alumno David, alumno Luis, alumna Irma, alumno Gerardo, alumnos

1. P: allora / praticamente faremo la classifica di tre / a livello di forma / quando dico forma è / con avere / che non cambia il participio ok↑ / con essere che cambia il participio↓ a seconda di che cosa
2. AC: la persona↑
3. P: del:↑ / della persona no / del↑
4. AD: *sujeto*
5. P: DEL SOGGETTO / DEL SOGGETTO cioè / se io dico sono morta / perché devo cambiare↑ perché quella che parla è
6. AL: una donna
7. P: una donna / che è il soggetto
8. AC: sì
9. P: sì↑ mi sto spiegando↑ / e l'altra forma è // posso mettere un / che↑
10. AL: pronome
11. P: un pronome↓ di che tipo↑
12. AL: riflessivo
13. AI: *personal*
14. P: come si chiama↑
15. AG: riflessivo
16. P: si chiama riflessivo / mi sto spiegando↑ cioè si chiama riflessivo sia cioè se è pronominal- è un' altra discussione / ok↑
17. AL: *ajá*

Evento 5: Min. 17:07 ⇨ 19:00. "clasificación de verbos por funcionamiento"

Participantes: Profesora, alumno Carlos, alumno Luis, alumno David, alumno Yair, alumnos

1. P: a livello di forma è questo / a livello di come funziona il verbo dobbiamo fare altri / altre forse altri elenchi no↑ perché qui posso mettere sono andato sono arrivato sono andato sono morta: / ma ci sono altri verbi che si coniugano di questo modo o di questo modo [señalando transitivos y

pronominales] / o di questo modo o di questo modo [señalando transitivos e intransitivos] // il verbo crescere // mi sono cresciuta↑ // o sono cresciuta↑

2. As: sono cresciuta
3. P: SONO / cresciuta // il verbo dimagrire
4. AC: dimagrire↑
5. P: si capisce dimagrire↑ / dimagrire ingrassare [moviendo las manos para señalar el significado]
6. As: ah
7. P: per esempio *Paquita la del barrio* deve dimagrire o ingrassare↑
8. As: dimagrire
9. As: ingrassare
10. P: dal punto di vista non MIO / da UN MEDICO
11. As: <risas>
12. P: dovrebbe ingrassare o dov- dovrebbe: dimagrire↑
13. As: dimagrire
14. P: dimagrire ok↓ LEI: se ascoltasse un medico dovrebbe dire / sono che↑
15. AL: grassa↑
16. AD: no
17. P: con dimagrire
18. As: dima
19. P: DIMA
20. AC: grita↑
21. P: grita / sono verbi di un altro tipo↓ lo notate o non lo notate↑ / con ingrassare↓ sono↑
22. As: ingrassata
23. P: sono / IN
24. As: ingrassata
25. P: grassata / qui entrano verbi del tipo di stato di movimento eccetera / questi di che ti- questi verbi di che tipo sono↑ / di stato↑ sì↓ di stato sono dimagrita <risas>

26. As: <risas>
27. P: cambio di stato↑ <risas>
28. AY: sì
29. P: sì↑ cambio di stato↑
30. AL: *de forma*
31. As: <risas>
32. P: ok si capisce↑

Evento 6: Min. 33:40 ⇨ 36:26. "aspettare qualcosa / qualcuno"

Participantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno Luis, alumna Irma, alumno Carlos, alumno Yair, alumnos

1. P: io e Gianni
2. AG: io e Gianni siamo aspettati↑
3. P: SIAMO:↑ // che verbo è↑
4. AG: ah: / abbiamo↑ // aspettato↑
5. P: attento / che verbo si deve coniugare↑ abbiamo è l'ausiliare
6. AG: *ah no*↓ *es:*
7. P: qual è il verbo che si deve coniugare↑ domanda per tutti
8. AG: aspettare
9. P: ASPETTARE OK / abbiamo questa gamma di possibilità // io e Gianni:
10. AG: siamo↑
11. P: ab- con essere o con avere↑
12. AG: con essere
13. AL: essere
14. AI: avere
15. AC: avere
16. P: siamo aspettati↑
17. AC: no↓ avere
18. As: abbiamo
19. AG: abbiamo aspettato
20. P: perché abbiamo aspettato↑ ok↓ con avere perché↑

21. AG: per il:
22. AY: *no tiene sentido XXX*
23. P: *no tiene sentido*↓ *qué*↑
24. AC: *no no / solo es / esperaré*↑
25. P: NON È INGLESE:
26. As: <risas>
27. P: cioè in inglese *no tiene sentido* y - cioè abbiamo che
28. As: <risas>
29. AG: aspettato
30. P: *así les dicen verdad*↑ // abbiamo aspettato // quanti elementi abbiamo↑
31. AG: ay
32. P: cioè / c'è complemento o non c'è complemento↑
33. AG: sì
34. P: sì
35. AG: sì
36. AG: chi è il complemento↑
37. AL: Paco
38. AG: mm Marco↑
39. P: ok chi è
40. AG: por tres horas↑
41. P: chi è il soggetto↑ / chi è il soggetto↑ / chi è il soggetto↑
42. As: io e Gianni
43. AL: Marco e Gia=
44. P: io e Gianni / che poi è è esplicito ma lo possiamo dedurre dal verbo /  
sì↑
45. AG: ah
46. P: CHE↑
47. As: abbiamo
48. AG: per mezz'ora
49. P: che↑ no↓ questo è il tempo / che↑
50. AG: tempo↑

51. P: che abbiamo aspetta= <risas>
52. AY: Marco
53. P: che abbiamo aspettato↑
54. AC: a una pers=
55. P: devo dire CHE o devo dire CHI↑
56. As: chi
57. P: sì perché il complemento può essere / qualcosa
58. AG: ah:
59. P: o può essere / qualcuno / sì↑ allora abbiamo aspettato / che↑
60. AG: te↑
61. P: può essere te: / ma in questo caso abbiamo aspettato
62. As: XXX
63. P: cioè chi è: o che cosa è il complemento
64. AY: XXX
65. P: ALTO
66. AY: Marco
67. P: MARCO // si capisce o no↑
68. AL: *oh ya sí*
69. P: sì↑ non è dentro la frase / ma il contesto mi dice che / la persona o il complemento è Marco
70. As: sì
71. P: mhm↑ / mhm↑ / ok↓

Evento 7: Min. 37:23 ⇒ 38:09. "fare / farsi"

Participantes: Profesora, alumna Úrsula, alumno Gerardo, alumno David, alumno Luis, alumno Carlos, alumnos.

1. P: Silvia
2. AU: è caduta
3. P: è caduta
4. AU: dalle scale
5. P: dalle scale / e si

6. AG: è↑ no
7. AD: si ha
8. P: ok
9. AL: si è
10. P: ok posso posso – io ho un verbo / che è fare // posso dire – ho fatto  
che↑
11. AL: il compito
12. P: il compito / invece questo verbo non è fare / è
13. As: farsi
14. P: farsi //allora com'è
15. As: si è
16. P: SI È: ah no / no sì sì / si è
17. AC: fatto
18. P: fatta / male / qual è il verbo↑
19. AL: essere
20. As: farsi
21. P: FAR
22. As: si
23. P: SI / farsi / farsi / d'accordo↑ ok↓

## Clase 19

miércoles 4 de octubre

Evento 1: Min. 5:02 ⇒ 5:55. "explicación del libro del participio"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno David, alumnos.

1. P: che cosa sta dicendo il libro↑
2. As: [pausa larga]
3. AL: come si forma
4. P: qual è↑ // qual è↑
5. AL: la forma↑
6. P: la terminazione
7. AL: la terminazione
8. P: qual è la terminazione↓ / no↑
9. AL: mhm
10. P: parlato e mangiato finiscono in
11. As: ato
12. P: ricevuto e venduto finiscono in
13. As: uto
14. P: dor- capito e dormito:
15. As: ito
16. P: ito↓ ok parlato e mangiato sono della:
17. AL: prima
18. As: prima
19. AD: prima coniugazione
20. P: ricevuto e venduto della:
21. As: seconda
22. P: della seconda / e // avere -no↓ e capire e dormire della:
23. As: terza
24. P: ok così lo spiega il libro / no↑

Evento 2: Min. 6:04 ⇨ 6:58. "explicación de la concordancia al usar auxiliar essere"

Participantes: Profesora, alumna Irma, alumna Odette, alumno Carlos, alumno Gerardo, alumna Alma, alumno Yair, alumnos.

1. P: e poi dice ausiliare essere più participio passato regolare / che spiega↑ / nel quadro // niente↑
2. AI: maschile e: femminile↑
3. P: che quando si usa il verbo essere come ausiliare si:
4. AO: cambia↑
5. P: che cambia↑
6. AI: la terminazione a o
7. P: cambia la terminazione del
8. As: verbo
9. P: che verbo↑
10. AC: es:
11. AG: participio↑
12. P: del participio / sì↑ in che senso cambia↑
13. AA: il genere↑
14. P: genere NO / GENERE
15. As: genere
16. P: del genere e↑
17. AY: numero
18. P: numero

Evento 3: Min. 7:57 ⇨ 8:58. "verbos de stato in luogo"

Participantes: Profesora, alumno David, alumno Luis, alumno Yair, alumno Carlos, alumna Alma, alumnos.

1. P: poi dice molti verbi di stato / in luogo
2. AD: in luogo↑
3. P: si capisce stato in luogo↑
4. As: no

5. P: *a ver traduzcan*
6. AD: <risas>
7. P: eh↑
8. AD: *no*↓ *estar en un lugar*↑
9. AL: *estar en un lugar*↑
10. P: **letteralmente che dice**↑
11. AY: *estar en un lugar*↑
12. P: **non dice** *estar dice*↑
13. AC: **essere**
14. P: *literalmente qué dice*↑
15. As: *estar*
16. P: *querían traducir*
17. As: *estado*
18. P: *literalmente qué dice*↑
19. AC: *estado en lugar*↑
20. P: *estado en*
21. AC: *lugar*
22. P: *se entiende*↑
23. As: *no*
24. P: *qué será*↑
25. AD: *permanencia*
26. AA: *permanecer*
27. P: ok / *stare rimanere restare eccetera* / *sì*↑ *che diceva il libro che abbiamo consultato ieri*↑
28. AL: *di stato*↑
29. P: *di stato* / *invece questo dice*
30. As: *stato in luogo*
31. P: *di stato in luogo* *che non si capisce neanche in spagnolo* // *no*↑ *ok*↓

Evento 4: Min. 13:37 ⇨ 15:02. "confrontación con otras lenguas"

Partecipantes: Profesora, alumno Gerardo, alumno David, alumno Yair, alumno Luis, alumna Estefanía, alumnos.

1. P: i verbi di movimento sono un problema in tutte le lingue / perché si comportano di modo diverso – in tedesco camminare con essere o con avere↑
2. AG: essere
3. AD: sì
4. P: in francese↑
5. AY: essere
6. P: IL VERBO ESSERE / CON ESSERE IN TEDESCO↑ / o con avere↑
7. AG: mmm con essere
8. P: e in francese↑
9. AY: avere
10. P: con avere // wow // perché
11. As: <risas>
12. P: e in spagnolo↑ AH in spagnolo con essere o con avere↑
13. As: avere
14. AL: con avere
15. P: che lingua parli tu
16. AY: tutte
17. P: TUTTE
18. As: <risas>
19. P: ok si capisce come funziona↑ cioè è un tema INTERESSANTISSIMO / perché camminare↑ -sì e poi la risposta è – SÌ e sono quelli verbi che / molte lingue sì - sono eccezioni e sì SONO eccezioni ma la domanda è perché un verbo come camminare che è di movimento si coniuga con
20. AE: avere
21. P: avere // ok↑ ok↓ facciamo quello che dice il libro
22. AL: e lei lo sai perché↑
23. P: no / non ancora / ho un' ipotesi
24. AL: e: ci dirà o:

25. P: un giorno vi dirò
26. As: <risas>
27. AL: grazie

Evento 5: Min. 31:24 ⇔ 33:23. "diferencia entre hablar y hacer ejercicios gramaticales"

Participantes: Profesora, alumna Alma, alumno Carlos, alumno Luis, alumno Gerardo, alumnos.

1. P: ok / come sentite questi esercizi↑ / difficili facile:
2. AA: difficile
3. AC: no
4. P: è come parlare↑
5. As: no
6. P: che cambia↑
7. AA: tutto
8. P: TUTTO che cosa vuol dire tutto↑
9. As: mmm
10. P: cioè pensate che vi possono servire↑ / o no↑
11. AC: è buono per ricordare: le: verb- i verbi che non
12. AL: irregolari↑
13. AC che non sappiamo coniugare↑
14. P: ok questo sì / ci sono verbi che non abbiamo visto / questo sì↓  
arricchisce il vocabolario
15. AC: ma: non è un esercizio=
16. P: =ma il processo che – il processo / non è come parlare
17. AC: ajá
18. P: perché quando parliamo non pensiamo prima in presente e poi lo  
cambiamo in passato / viene fuori [chasquea los dedos] o in presente o in  
passato // e poi il fatto di identificare – avete un problema nel mo- al  
momento di identificare il soggetto / perché↑
19. AG: perché / non è scritto↑

20. P: perché non è scritto ma lo dice la coniugazione del verbo
21. AC: per \*il orden\*↑ // per il orden della:
22. P: forse non ricordate la coniugazione / perché la coniugazione dice chiaramente che persona sta / parlando / ma è un' altra cosa che non facciamo quando parliamo↓ quando parliamo sappiamo esattamente / cioè quando parliamo che persona parla↑
23. As: io
24. P: IO / parla sempre IO // e da questo punto di vista decido se uso tu se uso voi se uso noi o se uso lui / o altro / quello che sta suggerendo questo libro è fare un' analisi sintattica / cioè identificare IL SOGGETTO / e poi identificare il complemento / mi sto spiegando perché mi resisto moltissimo a usare esercizi↑
25. AA: mhm

Evento 6: Min. 34:06 ⇒ 35:05. "la habilidad de hacer ejercicios gramaticales"

Partecipantes: Profesora, alumno Luis, alumno Roberto, alumnos.

1. P: cioè vi sto dicendo che questo fare esercizi è un' altra abilità / è un' abilità / METALINGUISTICA // in che senso↓ nel senso che quando voi parlate dovete mentalmente identificare il soggetto o no↑
2. AL: no
3. P: se dico soggetto ca- lo capite o no↑
4. AL: sì
5. P: *qué es el sujeto*↑
6. As: *el que hace la acción*
7. P: che↑
8. AR: *la persona que hace la acción*
9. P: e quando voi parlate in spagnolo voi dite *ah: mi sujeto es* // e poi mettete il soggetto quando parlate↓ così fate↑
10. As: no

11. P: no/ lo fate inconsciamente / vuol dire che se voi dovete identificare / quella è un abilità / è un' altra abilità / e è un' altra cosa che saper coniugare correttamente / mi sto spiegando↑
12. As: mhm
13. P: sì↑

## Clase 20

jueves 5 de octubre

Evento 1: Min. 4:44 ⇨ 5:30. "spesso y speso"

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumno Luis, alumna Odette, alumnos.

1. P: Yair
2. AY: abbiamo parlato \*speso\* al telefono
3. P: doppia esse
4. AY: abbiamo / parlato
5. P: ricordate che in italiano c'è: c'è un' espressione che – con una esse e una con doppia esse / è speso e questa è spess:o / si capisce qual è la differenza o no↑
6. As: sì
7. P: questo spesso cosa significa↑
8. AL: molto↑
9. P: FREQUENTEMENTE
10. AL: ah frequentemente
11. P: invece SPESO con una esse significa↑ / è il che↑ il participio del verbo↑
12. As: spesso
13. As: spe:
14. P: che memoria / DOMANI SARÁ L'ESAME // CHE VERBO
15. AO: spendere
16. P: spendere S:pendere
17. AY: *ah / ya*
18. As: <risas>
19. AY: *como espeso*
20. As: <risas>

Evento 2: Min. 12:48 ⇨ 13:17. "la spesa y speso"

Participantes: Profesora, alumna Estefanía, alumna Irma, alumno Yair, alumnos.

1. P: poi

2. AE: siamo usciti per andare a fare la \*espesa\*
3. P: a fare che↑
4. AE: la
5. P: io sento una e:
6. AE: s:pesa
7. P: ah: / e poi dice SPESA↓ da che viene da che verbo viene↑
8. AI: spendere↑
9. AY: spendere
10. P: SPENDERE: / avete – cioè il participio di spendere è
11. As: speso
12. P: SPE:SO / e questo è il sostantivo / LA SPESA / FARE LA SPESA si capisce o non si capisce↑
13. As: mhm
14. P: ok

Evento 3: Min. 16:03 ⇨ 16:31. "columna con avere y columna con essere"

Participantes: Profesora, alumno Yair, alumna Odette, alumnos.

1. P: ok / qual è la colonna che si deve coniugare con avere↑ / la prima o la seconda↑
2. As: la prima
3. P: perché↑
4. AY: perché: / ha
5. AO: ha un complemento↑
6. AY: ha un oggetto:
7. P: PERCHÉ IL VERBO PRESENTA COMPLEMENTO:
8. As: diretto
9. P: diretto / invece la colonna – la seconda colonna si deve coniugare con
10. As: essere
11. P: essere perché non presenta: che↑
12. As: oggetto diretto
13. P: oggetto diretto↓ ok↓

Evento 4: Min. 22:04 ⇨ 23:13. "tres formas del pasado"

Participantes: Profesora, alumno Luis, alumno Carlos, alumno Yair, alumnos.

1. P: questo quadro ci serve solo per ricordare CHE del passato prossimo↑
2. AL: come si forma↑
3. P: tre forme / no↑ / sto dividendo così per motivi didattici / mhm↑ / ok↓ / la prima:: mm frase: / mi sono innamorato di te sarà il modello per coniugare tutti i verbi che saranno che↑
4. As: riflessivi
5. P: riflessivi perché per voi è difficile ricordare no↑ / è difficile ricordare o poi confondete quando devo mettere mi o quando non devo mettere / mi / sì↑ / tutti i verbi riflessivi e quando dico riflessivi a cosa mi riferisco↑
6. AC: i verbi
7. P: che possono finire così [escribe en el pizarrón] / no↑ A:RSI E:RSI / poi↑
8. AY: irsi
9. P: IRSI poi vedremo che il dizionario a volte invece a volte di dire – anzi aggiungetelo può dire riflessivo o può dire pronominale / pronominale semplicemente vuol dire che si può / usare / un / pronome / riflessivo // sì↑ / sì↑
10. AL: mhm

Evento 5: Min. 25:57 ⇨ 26:20. "sono bevuto"

Participantes: Profesora. alumna Alma, alumno Carlos, alumno Luis, alumnos.

1. P: poi↑
2. AA: sono bevuto
3. P: sono bevuto↑
4. AA: <risas>
5. P: NO ALMA
6. AA: <risas>
7. P: se io dico sono bevuto che sto dicendo↑
8. AA: mmm

9. AC: non posso <risas>
10. P: io posso essere bevuta↑
11. AL: no:
12. P: metaforicamente o poeticamente sì // ma sei il *pulque* che si può bere↑  
/ no:↓
13. As: <risas>

Evento 6: Min. 27:27 ⇨ 28:13. "sono arrabbiato y mi sono arrabbiato"

Participantes: Profesora, alumno David, alumno Luis, alumnos.

1. P: che altro↑
2. As: mmm
3. AD: sono arrabbiato↑
4. P: a è – il verbo è arrabbiarsi
5. AL: può essere:
6. AD: ah ok
7. P: arrabbiarsi insomma:
8. AD: o sea mi sono arrabbiato
9. P: se tu dici sono arrabbiato è presente / ADESSO sono arrabbiato
10. AD: sería MI sono
11. P: per dire IERI mi sono arrabbiato / co:n: / il si
12. AL: può essere sono visto↑ / per te↑
13. P: quello sarebbe:: *voz pasiva* / sono visto DA qualcuno / sì↑
14. AL: ah / sì
15. P: e poi il tema sarà che sì un quarto livello quinto livello vedrete che la *voz pasiva* si forma con essere sempre // mhm↑ cioè è un' altra cosa

## Transcripción de entrevista

04 de diciembre de 2017.

1. E: primero con unas preguntitas de calentamiento -eh: cómo empezó: eh su labor en: la enseñanza del italiano / eh cómo entró a enseñar italiano↑
2. P: pues: se me hizo -e -era natural para mí / eh: pasar de -hice letras italianas
3. E: mhm
4. P: entonces la enseñanza como era -como que es parte / no↑
5. E: mhm
6. P: hice / crítica literaria y estudié traducción↓ pero a mí me parece que enseñar era parte de / esa labor
7. E: mhm
8. P: y: a mí me gusta aprender entonces // básicamente yo por eso enseño porque
9. E: le gusta
10. P: porque se aprende / no↑
11. E: ah sí sí
12. P: MUCHO no↑ muchas cosas especialmente ita- italiano no↑ porque yo aprendí italiano enseñando
13. E: mhm
14. P: y:: lo que a mí me dieron en la facultad pues fue
15. E: sí
16. P: una / embarrada no↑
17. E: <risas>
18. P: y: pues no: / sin ninguna – sin ninguna consideración del aspecto real de interacción entre la /
19. E: sí↑
20. P: la interacción entre hablantes no↑
21. E: ajá
22. P: es como / un aprendizaje: una enseñanza un poco extraña

23. E: <risas>
24. P: <risas> entonces la verdad es que / eh: que me dio a aprender / más
25. E: y: cuántos años lleva / enseñando / italiano↑
26. P: ya van para: quince años
27. E: quince↑ no pues sí↓ es bastantito <risas>
28. P: <risas> mhm
29. E: y ha: estudiado otras lenguas↑ o: solo / el italiano↑
30. P: sí: pues lo que es el estudiar literalmente no↑
31. E: ajá↑
32. P: alemán / inglés obviamente / y francés estoy estudiando inglés y francés
33. E: y: este -bueno dentro de sus clases yo noté que: pues predominaba mucho el italiano↓ no↑ es / una estrategia que usted usa en todos sus niveles en todos los temas o: porque ya era passato prossimo -bueno el segundo nivel y consideraba que ya tenían el nivel=
34. P: =qué↑ hablar italiano↑
35. E: ajá / hablar – o sea dar las explicaciones también en italiano casi / en su mayoría
36. P: sí / o sea es / ehm uso mucho el hecho la ventaja de que es afín al español
37. E: mmm
38. P: entonces: eh: A MENOS QUE sea algo muy complicado
39. E: mhm
40. P: no↑ / por ejemplo:: hay ciertos temas – explicar el uso de conectores
41. E: mhm
42. P: es MUY complicado hacerlo en italiano y encontrar / eh: los contextos
43. E: mhm
44. P: no↑ entonces eso sí / pero: en general uso la ventaja -de que -de que es transparente y de que es afín al español y que pueden seguir el discurso
45. E: desde primer nivel lo: usa
46. P: desde primer nivel SÍ / de hecho: cuando hago la presentación les digo todo el tiempo va a ser en italiano
47. E: mhm

48. P: y / FUNCIONA o sea si fuera otra lengua:
49. E: sí
50. P: entonces yo / seguramente tendría otras estrategias pero / es italiano / si fuera chino árabe
51. E: <risas>
52. P: ahí sí↓ no↑ es es imposible
53. E: mhm
54. P: pe:ro es italiano entonces / y también uso -no sé si lo notaste pero yo gesticulo muchísimo
55. E: ajá
56. P: o sea soy muy expresiva:
57. E: ajá
58. P: a la hora de comunicarme
59. E: incluso en la entonación↓ ajá
60. P: sí entonces eso me ayuda / y el carácter también: no↑
61. E: sí
62. P: eh: BUSCO la manera de hacerlo en italiano o sea también uso un: discurso fácil
63. E: mhm
64. P: no↑ que – que sea: accesible
65. E: sí
66. P: no me pongo a explicar lingüística por ejemplo
67. E: ajá <risas>
68. P: pues sí
69. E: y también hace: pues busca como alusiones no↑ a otras lenguas como francés o alemán -les hacía preguntas
70. P: sí porque yo sé que: aquellos alumnos que ya tienen en su experiencia: haber estudiado inglés o francés
71. E: mhm
72. P: o alemán: o -están e -e -en su cabeza está pasando -es decir pasa por español pasa por francés pasa por inglés

73. E: ajá
74. P: no↑
75. E: mhm
76. P: entonces ciertos temas si ya lo tienen resueltos en otras lenguas entonces les digo es como en tal como te diste cuenta
77. E: sí sí sí
78. P: no↑ eh / y porque todo eso para mí es experiencia y son recursos que ellos tienen entonces creo que vale mucho la pena / recuperarlo
79. E: sí
80. P: y los que no: / pues tienen el español no↑
81. E: ajá
82. P: entonces a veces / podemos hasta hacer gramática contrastiva entre por lo menos tres lenguas no↑
83. E: sí
84. P: entre español inglés / italiano
85. E: sí porque me llamó la atención que sí les hacía como / y en francés esto
86. P: mhm mhm / sí o es muy útil cuando notas que está interfiriendo:
87. E: mhm
88. P: eh un acento en francés o un acento del inglés
89. E: ajá
90. P: no↑ entonces es solamente para / no es como en inglés es:
91. E: ajá / tomarlo de punto de partida
92. P: mhm mhm y es finalmente recuperar algo que ellos ya tienen
93. E: mhm
94. P: no es como: evitarlo sino recuperarlo
95. E: mhm
96. P: para que puedan lograr / ehm: separar no↑ el italiano y sí creo que les ayuda
97. E: y: en específico del passato prossimo / cuáles son las: errores más frecuentes que usted ha notado en los aprendientes de aquí de México
98. P: pues la elección del auxiliar

99. E: la elección↑
100. P: sí / eh: / la tendencia va a ser usar avere
101. E: mhm
102. P: siempre
103. E: y cree que es por / el español
104. P: pues sí claro
105. E: es este
106. P: sí / es obvio / que lo: / quienes ya: - me parece que en francés / eh: y en alemán – entonces tienen esa experiencia tienen
107. E: mhm
108. P: la base y su intuición les ayuda a usarlo
109. E: mhm
110. P: a -a elegir mejor en italiano / pero: // en general / su tendencia va a ser usar
111. E: sólo avere
112. P: avere en lugar de usar essere / y avere
113. E: y qué: trucos o qué descripciones usa para / que – para facilitarles el uso de los dos
114. P: trucos no tengo <risas>
115. E: <risas>
116. P: no↑ o sea ahí evito / ya sé que es muy común / que: / le- decirle a los alumnos hay una serie de tips / no↑
117. E: mhm
118. P: yo lo que creo es que hay que decirles // ehm darles información
119. E: mhm
120. P: no↑ de: de estos auxiliares y lo que / eh: dice cada uno
121. E: ajá
122. P: es decir la construcción con estos auxiliares / no↑ entonces sí les digo directamente y hablo de transitivos verbos transitivos verbos intransitivos o de transitividad e intransitividad
123. E: mhm sí sí sí

124. P: hablo directamente
125. E: y cree que la transitividad e intransitividad es este: como la manera de abordarlo PORQUE / partimos del español o en general POR el passato prossimo / porque el passato prossimo se explica a través de la transitividad e intransitividad
126. P: no↓ no entendí muy bien
127. E: sí si la intransitividad y transitividad sirve como explicación porque son aprendientes mexicanos cuya lengua es el español
128. P: mhm
129. E: o: para cualquier aprendiente de cualquier otra lengua serviría igualmente transitivo e intransitivo
130. P: pues yo cre- no: mi público es el
131. E: <risas>
132. P: <risas> mexicano que habla español – no se me ha- fíjate que no se me había ocurrido / eh: pensar
133. E: para otras
134. P: para otras lenguas / yo SÉ que en ciertas lenguas romances hay el mismo fenómeno
135. E: mhm
136. P: pero no sé en: lenguas orientales no tengo la menor idea si ocurra -si ocurra no↑
137. E: ajá
138. P: este:
139. T: no se puede comer dando explicaciones
140. P: no estamos comiendo
141. E: <risas>
142. T: <risas> nomás un recordatorio
143. P: <risas> este: ehm no sé no sé – ahora esa es la explicación que a MÍ:
144. E: le ha funcionado
145. P: no↑ que a mí como aprendiente del italiano y como: estudiante de lingüística / me reveló

146. E: ah
147. P: o sea dije / claro que o sea cuando yo: supe / de -de -de este fenómeno entendí / que no era: arbitrario:
148. E: ajá
149. P: que no era:
150. E: que había un por qué
151. P: que había unas pautas pues↓ no↑
152. E: ajá
153. P: porque además pues / este no es que sea LA EXPLICACIÓN tampoco
154. E: ah
155. P: porque hay verbos que no: entran no↑ en esa explicación / pero sí ayuda muchísimo no↑
156. E: mhm
157. P: por lo menos a orientarse / y aunque ellos no lleguen a entender muy bien qué es transitivo o intransitivo con confirmarlo en el diccionario -porque el diccionario sí dice que es transitivo o de las dos formas
158. E: sí cada verbo
159. P: exacto↓ no↑ / pero me basta con que relacionen transitivo con avere e intransitivo con essere en términos generales
160. E: generales
161. P: no↑ y un poquito viendo tipos de verbos no↑ de m- y entonces ahí ya tiene sentido hablar de verbos de movimiento verbos de estado de cambio de estado etcétera no↑
162. E: mhm sí sí
163. P: eh hablar un poquito de funciones / de cómo ocurre la acción en el sujeto de cómo ocurre
164. E: mhm
165. P: de complemento directo no↑ de si tiene o no tiene el verbo en fin↓ esas cosas
166. E: mhm
167. P: ehm / porque también los alumnos son curiosos

168. E: mhm
169. P: o sea / tú misma como: eh: aprendiente de italiano / eh: no sé cómo te hayan explicado a ti
170. E: mhm
171. P: el passato prossimo pero / te dan tres pautas y luego te encuentras un
172. E: sí
173. P: una marea de verbos que ya no entran en esas pautas
174. E: mhm
175. P: no↑
176. E: sí
177. P: entonces es eh / mm simplemente esa esa fue la: explicación que a mí me ayudó a entender / y: y luego es la explicación que te ayuda a entender otras cosas como eh: el uso de: / pronombres directos indirectos etcétera
178. E: sí sí sí
179. P: o sea la conectas a otras cosas no↑ / eh: y ya entonces / y bueno los alumnos son curiosos / entonces cuando yo hago este tipo de explicaciones a ellos sí les interesan↓ no les aburre
180. E: ajá
181. P: no no: este
182. E: sí
183. P. por supuesto que les les eh es difícil
184. E: ajá
185. P: no↑
186. E: en primer
187. P: sí pero como hablantes empiezan a entender que tienen una intuición / que las lenguas no son arbitrarias que no↑ que este concepto de reglas y excepciones
188. E: ajá
189. P: también está como: / habrá que observarlo no↑ o sea
190. E: mhm sí sí

191. P: no es como les dicen en: no sé en ciertas lenguas que hay / reglas y excepciones sí↑ hay explicaciones / hay a veces – no tenemos los profesores las explicaciones
192. E: mhm
193. P: pero de que hay explicaciones hay
194. E: <risas> sí
195. P: entonces eh / y juego mucho también con eso de esto por qué es pues esto es porque sí / en el sentido de que necesito que- necesito eh: fijen una forma no↑
196. E: mhm
197. P: que se ocupen de la forma y no del uso todavía como la preposición DA
198. E: oh
199. P: que es un problema también
200. E: sí sí sí
201. P: no↑ entonces por el momento apréndanse estas dos / estos dos usos
202. E: mhm
203. P: y luego ya veremos todo lo demás
204. E: sí sí porque me acuerdo que cuando yo entré: ya más – más o menos lo usaban y usted les dijo algo así como conocen ahorita con essere: venire entrare y otro así como que con eso quédense no↑
205. P: mhm
206. E: y sí medio pensaba bueno y <risas>
207. P: no y pa – partimos también del uso
208. E: mhm sí sí exacto porque era cuando ya lo
209. P: por qué sono venuto↑ / so – sono venuto / punto
210. E: dilo y ya <risas>
211. P: sí↓ por el momento y ya después la explicación es esa
212. E: ajá
213. P: pero ya están sensibilizados por lo menos a esas dos formas
214. E: y cómo lo introdujo↑ o sea ese momento en que yo entré ya más o menos construían ciertas frases cómo lo introdujo↑

215. P: yo empiezo a hablar en pasado desde primer nivel
216. E: ah
217. P: porque siempre inicio la clase preguntando qué hicimos qué vimos la clase pasada
218. E: mhm
219. P: entonces se van familiarizando con / con abbiamo vi:sto abbiamo fa:tto abbiamo ripassa:to abbiamo no↑
220. E: ajá
221. P: e – esas formas / no son sensibles todavía↓ son sensibles en el sentido de que están hablando de la clase anterior
222. E: ajá
223. P: no son sensibles todavía a que es un tiempo compuesto
224. E: auxiliar
225. P: que se refiere a pasado etcétera / entonces esas formas ya las reconocen / entonces lo que hago lo que tú viste
226. E: mhm
227. P: es que ya en segundo se vuelve el tema
228. E: ajá
229. P: y entonces ya puedo pasar de qué hicimos la clase pasada o qué hicimos ayer a qué hiciste ayer
230. E: ajá
231. P: y entonces una frase como sono venuto↓ non sono venuto tiene mucho sentido
232. E: mhm / ah desde=
233. P: entonces aprenden bueno y entonces por supuesto que es significativo no↑
234. E: sí sí sí
235. P: querer decir non sono venuto / por eso no sé qué – no sé qué vieron no↑
236. E: ajá sí sí
237. P: no sé qué vieron no sé qué decir
238. E: <risas>

239. P: perché non sono venuto no↑
240. E: mm ya
241. P: y entonces empieza: / pues ahí la distinción de sono venuto non sono venuto ehh: o sono venuta / no↑
242. E: ajá
243. P: empiezan a sensibilizarse a la pura forma
244. E: mhm
245. P: a la pura construcción
246. E: sí sí
247. P: de la:
248. E: o sea es muy paulatino
249. P: de la conjugación↓ claro
250. E: no les dice estoy usando pasado <risas>
251. P: no: no no no / no y trato lo más posible aunque sea la – aunque sea el salón donde estoy dando clase
252. E: mm
253. P: eh usar / eh: / formas o expresiones que tengan que ver con la realidad
254. E: mhm
255. P: no↑
256. E: sí sí sí
257. P: o sea eso de non sono venuto pues sí es obvio no↑
258. E: sí sí
259. P: eh y luego per-perché non sei venuto↑
260. E: mhm
261. P: entonces empiezo yo perché non sei venuto↑ y entonces ellos tienen – non sono venuto perché↓
262. E: ajá
263. P: equis y so – y y entonces naturalmente empiezan a hablar en: pasado
264. E: sí / y: también noté que usa en cuanto al metalenguaje como le había dicho eh: tanto términos como propios de verbo ribelle verbo abnegado como

transitivo pronominal ↓ cree que ambos son importantes dentro de una clase para:

265. P: yo creo que sí

266. E: mhm

267. P: o sea eh / hay cosas que yo puedo evitar porque no es un público especialista

268. E: mhm

269. P: es un público que está aprendiendo una lengua extranjera / pero ya desde que uno empieza a usar sustantivo palabras eh sustantivo adjetivo verbo preposición conector y luego

270. E: sí sí

271. P: conector adverbio – eso ya es un metalenguaje

272. E: ajá

273. P: entonces hay una opción de no usarlo pero eso para mí es mucho más complicado

274. E: mhm

275. P: si tú les dices al alumno estamos viendo plural y singular del sustantivo / LO UBICAS

276. E: mhm

277. P: aunque aunque él: / lo que tenga que decir sea le case sono bianche

278. E: mhm

279. P: no↑ en oposición a la casa è bianca que es singular / tú lo ubicas

280. E: mhm

281. P: y también le enseñas es una manera de indicarle lo que tiene que estudiar lo que tiene que buscar / si es que lo que tú das no es suficiente

282. E: mhm

283. P: o si él tiene necesidad o curiosidad lo que sea / si tú le dices estamos viendo plural singular de sustantivos

284. E: mhm

285. P: entonces lo ubicas / estamos viendo plural y sin- estamos viendo concordancia del verbo / con el sujeto o concordancia de verbo con el objeto / no↑
286. E: ajá
287. P: entonces ahora es / yo creo que metalenguaje básico
288. E: mhm / y por ejemplo ribelle amnegado:
289. P: ah bueno / eso porque
290. E: <risas>
291. P: l – a e- los – en lugar de decirles hay tipos de verbos porque como sabrás
292. E: <risas>
293. P: depende del del gramático
294. E: de quién lo propuso
295. P: entonces hacer una descripción de / una tipología de verbos no↑
296. E: mhm
297. P: si la podemos llamar así / entonces yo empiezo diciéndoles que los verbos son como las mujeres
298. E: <risas>
299. P: caprichosas / entonces ya les das una idea de cómo se comporta el tipo de palabra
300. E: mhm
301. P: lo cual no podría yo decir con los artículos que son fijos
302. E: ajá
303. P: por ejemplo
304. E: sí sí
305. P: entonces cuando hago ese tipo de: / cosas / pues simplemente trato de relacionarlo con lo que ellos conocen
306. E: sí
307. P: algo que / claro que estoy partiendo de un estereotipo
308. E: sí sí sí
309. P: no↑ este / pero simplemente relaciono pues la lengua con algo que ellos pueden

310. E: más:
311. P: eh: como materializar o como tener más accesibilidad no↑
312. E: ajá
313. P: así entonces sí a mí se me ocurre cada
314. E: <risas>
315. P: se me ocurre cada cosa cada etiqueta eh: / este / pues para que los identifiquen a lo mejor como persona no les digo son como personas
316. E: ajá
317. P: pero les digo
318. E: sí sí
319. P: este verbo pues es muy normal este no / no↑
320. E: mhm
321. P: entonces ellos se / pienso que lo identifican un poco más fácil
322. E: y en cuanto al material – bueno usted no usa como un material específico no↑
323. P: mhm
324. E: por qué cree que no son suficientes o qué – qué les faltaría a los materiales disponibles aquí en México para que pudieran / este adecuarse a las necesidades de los aprendientes mexicanos↑
325. P: uy: eso es todo / otro
326. E: <risas>
327. P: el GRAN tema no↑
328. E: sí
329. P: no uso material porque mi público es muy específico↓ para mí cada grupo es / un público
330. E: mhm
331. P: no↑ entonces eh:: / tendría yo que usar – tengo dos posturas↓ una↓ o usar el material / mm: lo más apegado a como se propone no↑
332. E: mhm
333. P: o sea seguir actividad tras actividad: no↑ unidad tras unidad
334. E: sí sí sí

335. P: porque son un todo
336. E: sí
337. P: entonces ehm: simplemente bueno te pongo un ejemplo para explicarte un poquito más fácil / mente / el vocabulario // eh: el li- un libro tiene una manera de presentar el vocabulario no↑ / tú puedes ir guiando al alumno más bien el libro es el que guía al alumno no↑
338. E: mhm
339. P: en esa adquisición de de vocabulario / y uno como profesor trata de - bueno al menos yo trato de que / se vaya reciclando ese vocabulario
340. E: mhm
341. P: no↑ / eh: // y así creo que se podría usar un libro
342. E: mhm
343. P: no uso como material / no uso TANTO material ni uso material de tantos libros no↑ porque CADA EJERCICIO es otro vocabulario por ejemplo
344. E: mm
345. P: o sea / aunque yo esté viendo artículos
346. E: ajá
347. P: si yo uso / un ma- un otro material / eh: o un material o una unidad de un libro o un libro de gramática que tenga el tema me va a proponer otro vocabulario // ento- yo por ejemplo enseñó: / enseñó el verbo esserci y los artículos con el mismo vocabulario
348. E: mhm
349. P: son objetos del salón
350. E: mmm
351. P: es una manera de reciclar
352. E: mhm
353. P: entonces primero me ocupo del vocabulario↓ luego de que pongan el artículo↓ luego de que
354. E: el verbo
355. P: digan si hay o no hay tal cosa↓ de lo que hay y de lo que no hay
356. E: mhm

357. P: me explico↑
358. E: sí
359. P: si yo les llevo un material de: si yo les si yo les llevo un material o sean fotocopias de un libro
360. E: mhm
361. P: ese libro aunque esté tratando el verbo esserci
362. E: mhm
363. P: va a tener o:tro vocabulario
364. E: sí
365. P: que puede coincidir o no↓ pero siempre va a ser o:tro vocabulario entonces ya no estoy reciclando ya estoy
366. E: ajá / añadiendo
367. P: agregando
368. E: mh
369. P: entonces si es el momento de agregar de añadir a lo que ya conocen entonces sí / pero si no / entonces prefiero que todos construyamos con lo que tenemos que es no sé el salón de clases
370. E: mhm
371. P: no↑ / o luego otra manera es actividades della giornata / actividades del fin de semana no↑ que sí pueden ser las mismas / pero: no: las viven de la manera eh de manera
372. E: igual
373. P: de la misma manera↓ no↑ por ejemplo entre semana o sea duermen / vanno a letto no↑ van a dormir se van a dormir a las ocho y el fin de semana cambia
374. E: mhm
375. P: entonces lo que cambia ya lo agregas al verbo pues / duermo ocho horas más o duermo mu:cho cosas así me explico↑
376. E: mhm
377. P: entonces // eso como del vocabulario // ahora / en cuanto al passato prossimo / tú y yo hemos hecho revisiones de los materiales

378. E: sí
379. P: y las pautas – o sea se c- todos los libros que conozco les dedican una unidad
380. E: mhm
381. P: al tema
382. E: sí sí
383. P: entonces no es suficiente // no he encontrado un libro / no sé si haya / no↑
384. E: mmm
385. P: que trabaje el tema de manera: exhaustiva o sea / suficientemente no↑ como para que un hispanófono
386. E: ajá
387. P: no↑ pueda eh: entenderlo: // o / al menos pueda entenderlo porque eh: la manera en la que lo presentan no es suficiente
388. E: sí
389. P: entonces realmente es el mismo criterio / no es suficiente no↑
390. E: mhm
391. P: quizá en vocabulario sí es mucho más fácil pero / en cuanto a uso del passato prossimo no↑ / porque una cosa es la forma
392. E: mhm
393. P: que ya es un problema no↑
394. E: sí
395. P: eh difícil de resolver y luego el passato prossimo en relación con: nuestro equivalentes
396. E: ajá
397. P: que serían: antepresente y pretérito
398. E: ajá
399. P: y luego el passato prossimo en relación con otros
400. E: ajá
401. P: imperfetto / eh trapassato prossimo etcétera
402. E: mhm

403. P: y luego en oposición a passato remo- o sea
404. E: <risas>
405. P: no
406. E: o sea tendría que ahondarse más no↑ en la / en la
407. P: yo creo que se tendría que hacer un tipo – es cuando / mi mirada de lingüista me ayuda // o sea hay que plantear las cosas de otra manera
408. E: mhm
409. P: no como / eh: el libro sugiere no↑ sea lo que sea porque a veces tienen un sentido de la lengua sí comunicativo no↑
410. E: mhm
411. P: pero aún así por ejemplo el passato prossimo en los libros que yo he encontrado lo siguen tratando igual
412. E: sí sí
413. P: no↑ no: - yo no he notado / y a parte es un tema fundamental
414. E: mhm
415. P: porque si no no puede construir el resto de los – y ta – o sea estamos hablando de forma nada más no↑ / no puedes construir el resto de los tiempos verbales si no / sabes cómo elegir correctamente
416. E: mhm
417. P: el auxiliar // entonces sí↓ sí es el passato prossimo no ento- no es suficiente↓ una unidad no es suficiente / y porque te dan ahí dos o tres pautas
418. E: mhm
419. P: no↑ a lo mejor con otras lenguas / o por ejemplo un francés que aprende italiano lo resuelve
420. E: sí
421. P: porque existe el mismo fenómeno↓ igual en alemán
422. E: ah
423. P: no↑ pero:: // los que hablamos español no
424. E: <risas>
425. P: no nos basta / a mí no

426. E: si usted propusiera un material cómo lo propondría↑
427. P: yo haría todo un libro de passato prossimo
428. E: <risas>
429. P: sí
430. E: sí
431. P: yo haría to- no↓ es un tema muy muy extenso // y: no se toma no se toca no se toca y no se trata como otros temas no↑
432. E: mhm
433. P: entonces tendría que ser -no↓ una cosa muy // amplia
434. E: sí
435. P: no↑ para explicar y para / para hacer – no bueno / no muy amplio↓ sí es muy amplio
436. E: <risas> y este: bueno yo me quedé con una curiosidad↓ por ejemplo cómo explica eh: camminare o viaggiare que no obedecen a: bueno a que usan avere y no obedecen al transitivo o intransitivo como / cómo lo describe en el salón
437. P: en primer lugar son los verbos que están a parte no↑
438. E: mhm
439. P: y: / y en segunda por ejemplo camminare se parece más a: a – tiene que ver con una trayectoria
440. E: ajá↓ de movimiento
441. P: de movimiento más que como andare
442. E: mhm
443. P: que es / eh: a los alumnos -mira↓ a los alumnos lo que les digo – porque es un pequeño grupo / no↑
444. E: mhm
445. P: eh: camminare / nuotare y volare son tres verbos no↑
446. E: mhm
447. P: entonces yo simplemente les digo que: eh: esos verbos son con avere aunque sean intransitivos
448. E: mhm

449. P: no o sea n- sí
450. E: a parte <risas>
451. P: a parte no↑ por qué↑ pues porque eh son distintos no↑ son distintos de andare / se parecen más a un tipo de scendere no↑ con trayectoria
452. E: ajá
453. P: no↑
454. E: sí sí
455. P: eh: y parece que es eso / yo no lo estudié lo estudió una compañera del posgrado
456. E: uhm
457. P: y parece que e – PARECE que lo que – la diferencia es que expresan a- por ahí una trayectoria no↑
458. E: mmm ya
459. P: entonces camminare volare – tiene sentido↓
460. E: sí sí
461. P: camminare volare y nuotare
462. E: mhm
463. P: que si – que si dices camminare no es como andare porque / andare para que exprese la trayectoria tienes que poner el circunstancial
464. E: mhm
465. P: no↑ en cambio no- estos tres
466. E: ya tienen ajá
467. P: de por sí ya implican no↑ moverse
468. E: sí sí sí
469. P: hacia algún lado no↑ esa es – creo que por ahí va la cosa↓ ahora yo como curiosa de la lingüística
470. E: <risas>
471. P: lo que te puedo decir es que he encontrado sono volato y ho - ho volato / in cielo por ejemplo
472. E: mhm
473. P: y ahí no sé

474. E: sí
475. P: todavía no sé a qué
476. E: se deba
477. P: a qué – a qué se refiere no↑ también creo que tiene que ver con un tipo de: sujeto pero eso no lo he confirmado
478. E: mm
479. P: no↑ / que / camminare: implica más – es -es más como verbos como: / mm: // ehm: / amare o sea con un tipo de sujeto que tiene voluntad por ejemplo
480. E: mhm
481. P: no↑ que que / que actúa que tiene dominio no↑
482. E: de lo que hace
483. P: de su acción / que andare / que que es un poco distinto / ajá
484. E: mm
485. P: entonces creo que por ahí va también la cosa
486. E: ajá / sí es que es bastante interesante
487. P: eh sí sí
488. E: <risas>
489. P: entonces te digo a – a los alumnos les digo esos tres son como son este con con avere
490. E: mhm
491. P: porque ese es mi límite no↑
492. E: ajá
493. P: a ellos ya no – sí les puedo decir oigan lo van a escuchar lo van a ver conjugado con avere pero pues ellos tienen que decir ho volato
494. E: mhm
495. P: no↑ / hasta ahí ese es te – te digo a donde llego o sea no entro en discusiones de por qué y cuándo
496. E: <risas>
497. P: no↑ es – pero creo que – pero creo para ti esa puede ser la:
498. E: mhm sí

499. P: esa puede ser la explicación
500. E: <risas> y este: por ejemplo para el: passato prossimo parte de transitividad e intransitividad no↑ para el presente que es el primer tiempo que – al que se enfrentan tiene alguna descripción particular que darles o: / o lo / como es muy transparente lo da muy
501. P: no: el el el presente pues es / no↓ así una explicación metalingüística tan amplia como en el passato prossimo no / no eh: más bien voy buscando en qué situaciones / pueden usarlo
502. E: mhm
503. P: lo recupero más bien / en primer nivel no↓ en otros niveles sí
504. E: mhm
505. P: cuando por ejemplo vemos futuro / porque hay una manera de: decir – tú dices en italiano che fai oggi↑
506. E: mhm
507. P: no dices che farai oggi
508. E: mhm
509. P: aunque te hable-
510. E: después
511. P: aunque le estás preguntando del futuro
512. E: mhm
513. P: entonces el re- recupero el presente / y alternamos // mhm↑
514. E: sí
515. P: porque si tú lo – de – depende de la situación / pero no se usan indistint- o sea el presente puede tener un
516. E: ajá
517. P: puedes – puede usarse / con el presente puedes hablar del futuro / PERO no siempre / tienes que delimitar la situación / en una: función como / describe cómo es tu vida actualmente qué haces
518. E: mhm
519. P: o cómo es / eh: / cómo es tu rutina
520. E: mhm

521. P: no es / ahí ahí doy explicaciones de otro tipo / no↑ que ya se refieren más a la / sociolingüística la pragmática que es de / esas descripciones no son naturales en nuestra lengua ni en italiano
522. E: mhm
523. P: decirle a alguien / mi alzo tardi poi vado in bagno poi
524. E: <risas>
525. P: poi poi poi no no es natural eso es un ejercicio eso sí les digo
526. E: mhm
527. P: eso es un ejercicio
528. E: sí sí
529. P: tú vas describiendo: momentos de tu: // vida de tu jornada: eh: / o o dices cómo es tu jornada por determinadas / circunstancias
530. E: mhm
531. P: no vas por la vida diciendo
532. E: <risas> tu rutina
533. P: tu rutina me explico↑
534. E: mhm
535. P: pero eso no es del presente eso es de la - de en qué situación usas el presente
536. E: y en presente también: hace un poco comparaciones con otras lenguas
537. P: con el verbo esserci
538. E: mmm
539. P: porque es muy bonito // verlo: actuar
540. E: <risas>
541. P: en distintas lenguas es muy boni- porque tiene
542. E: ah:
543. P: bueno en italiano es más transparente
544. E: sí
545. P: el verbo ESSERE más
546. E: ajá la partícula ci

547. P: la partícula ci no↑ que ahí no es una partícula ahí es un adverbio↓ significa aquí
548. E: mhm
549. P: entonces es más claro / en español también es así pero ya no reconocemos la y como aquí
550. E: mm
551. P: entonces y ahí los van a relacionar no↑ en inglés e italiano el verbo haber el verbo
552. E: ajá
553. P: no↑ se fun- se conjugan de la misma manera // y me parece que: en – y – y bueno en español se hace de otra manera – ahorita no me acuerdo cómo es en francés / no↑ pero verlo actuar al verbo
554. E: mhm
555. P: al mismo verbo en distintas lenguas es muy bonito
556. E: mmm
557. P: y es- ahí sí es una cápsula:
558. E: <risas>
559. P: es un breviario cultural que: / no↑
560. E: ajá
561. P: este / pero para quienes ya saben otras lenguas tiene mucho sentido
562. E: mhm
563. P: y v- y hacer ver estas cosas es muy lindo para ellos / se sorprenden mucho no↑
564. E: mhm
565. P: de ver cómo / de cómo actúan las lenguas romances / y también bueno / en inglés es como picarles la curiosidad no↑
566. E: mmm
567. P: sus preguntas siempre son pertinentes / SIEMPRE / no siempre tengo respuesta / esa: - no↑
568. E: sí claro

569. P: e- e- pero / que sean curiosos a mí me gusta mucho que sean curiosos de: / de / de cómo funcionan las lenguas no↑
570. E: mhm
571. P: o te preguntan cosas que / no: no se nos ocurren
572. E: ajá
573. P: no↑ y eso pues es un: una manera de aprender / eh o cómo hac- o cómo relacionan una cosa con otra pues es es lindo no↑
574. E: sí
575. P: es padre además es parte de su proceso
576. E: sí
577. P: entonces pues no – dependiendo del tema no↑ o sea hay temas que no necesitan que tú les expliques // que no necesitan mayor información metalingüística que lo que
578. E: <risas>
579. P: intuitivamente no↑
580. E: sí
581. P: o sea
582. E: solitos lo van=
583. P: =sí / entonces no hay necesidad y para eso creo que sí hay que ser un poco – TAMBIÉN YO SER SENSIBLE
584. E: mhm
585. P: no↑ no dar información:
586. E: que no necesitan
587. P: que no necesitan o que no – ellos – ellos saben lo que necesitan – lo que necesitan te lo preguntan
588. E: mhm
589. P: no↑ / eh con el passato prossimo mm:: / no conocen el fenómeno↓ por eso hay que darles más información
590. E: mhm / sí
591. P: pero con otros temas se pueden mover tranquilamente

592. E: por ejemplo el ne↑ <risas> ese también luego me causa como problemas cómo explicar el ne o el ci no↑ a veces porque / pues en español no existe no↑
593. P: no existe pero pues sí puedes encontrar formas / eh es ahí en esas en esos temas donde – que te digo estudiar lingüística a mí me: ayuda muchísimo
594. E: sí
595. P: porque: no te quedas ni siquiera te quedas con lo que dicen los gramáticos / vas un poquito más allá y luego pues sí te pones a un poquito a / analizar no↑ cómo es el comportamiento / porque hay un:: // hay un ci que sí tenemos por ejemplo / no↑ que que no lo encontramos tal cual que hacemos con le pero que sí está ahí
596. E: mm
597. P: o sea hay cosas que hace el ci
598. E: mm
599. P: que también se hacen en español / con otra – con – con un pronombre
600. E: sí
601. P: no↑ o sea tampoco es así como – hay – hay usos que no tiene / definitivamente
602. E: mhm
603. P: no↑ / pero: // hay que ponerse a estudiar <risas>
604. E: <risas>
605. P: no↑ para que tú puedas
606. E: sí / sí porque si no
607. P: entender / y poder explicar de – de una manera
608. E: sí
609. P: y entonces sí↓ sí↑
610. E: bueno algo más que quiera agregar sobre el passato↑
611. P: pues no↓ gracias
612. E: <risas> no pues gracias a usted por permitirme observar y por la entrevista

613. P: espero que te haya: / espero que te haya sido / útil y este pues / pues como viste la propuesta es / lo contrario <risas>
614. E: <risas>
615. P: o ya me dirás tú no↑ porque me parece que es otra propuesta - no↓ yo no digo que es la mejor ni mucho menos / pero justo enfrentar no↑
616. E: mhm
617. P: o sea cuando es un problema: o cuando es algo difícil: no↑ pues hay que decirlo no hay que esconderlo / porque de todas maneras va:
618. E: sí va a surgir
619. P: va a surgir
620. E: mhm
621. P: y pues mi propuesta es esa // ya por lo menos tienen // tienen cómo // cómo guiarse no↑
622. E: mhm
623. P: cómo orientarse / y: // porque también me interesa mucho↓ algo que me interesa mucho es que los alumnos no tengan la sensación de que // las cosas en lengua – en las lenguas son arbitrarias
624. E: ajá sí esta es la regla y ya <risas>
625. P: ajá o que por qué es excepción pues porque es excepción
626. E: porque sí
627. P: o que no – o que algo no tiene explicación
628. E: ajá
629. P: no↑ // porque no es así
630. E: mhm
631. P: entonces eso sí me: / digamos que trabajo para que:
632. E: mhm
633. P: a veces no puedo dar la respuesta pero les – yo les digo sinceramente eso no lo sé
634. E: mhm
635. P: no↑ puede ser que ya se haya estudiado // o hay muchas veces ellos no van a recordar la explicación gramatical o lingüística // pero que sepan que

sí hay una explicación para mí sí es importante / que no se queden con esa sensación de incertidumbre

636. E: ajá

637. P: de que es como m: atinarle

638. E: <risas>

639. P: no↑ // porque no es así

640. E: sí

641. P: entonces sí por eso sí pues sí lo / cada vez que creo yo que es necesario explicar o cada vez que ellos preguntan pues sí / en la medida que puedo respondo

642. E: mhm

643. P: y ya

644. E: sí / bueno pues muchísimas gracias

645. P: de qué Citlali

646. E: ahí le compartiré los resultados cuando estén (37:47)

## Grupo B.

### Clase 1

miércoles 1º de noviembre 2017

Evento #1: Min. 20:52 ⇨ 23:35. "diferencia entre passato prossimo e imperfetto"

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Betsy, alumnas.

1. P: bene / adesso avete visto che tutti questi verbi essere e avere // hanno dopo un altro verbo // questo è un tempo composto nell' italiano // si chiama passato prossimo e a che cosa pensi che si riferisce↑ / es - o sea vieron / y este es un tiempo / o sea compuesto del italiano / yo tengo los verbos essere y - o avere y después va otro verbo / para qué creen que sirva este tiempo↑
2. AP: para lo que va a suceder XXX
3. P: de qué trata el diálogo↑
4. AP: de lo que hicieron
5. AB: habla de lo que hicieron
6. P: entonces↑
7. as: en pasado
8. P: en pasado, es pasado / cuál creen que sea la diferencia entre este tiempo que estamos viendo ahorita y el imperfetto que vimos↑
9. AP: que este es como / o sea el otro como hablaba más de ti no↑ / o sea como -no↑ no era como de ti↑
10. P: para qué lo usábamos el -el anterior↑ qué ejercicios hicimos↑
11. AB: sucesos que nos pasaron
12. AP: lo que hacíamos
13. P: qué hacíamos / cuando éramos niños / o cosas que pasaban hace mucho
14. as: mhm
15. P: o que pasaban muchas veces o como para describir un evento como la leyenda cuando las contamos y eso // sí↑
16. AP: mhm

17. P: entonces // éste / para qué creen que sirva↑
18. as: para:
19. AP: cuando hablamos de pasado / pero:
20. AB: más próximo no↑
21. P: próximo↑
22. AP: como un lapso de tiempo más corto no↑
23. AB: ajá como
24. AP: como del fin de semana
25. AB: ayer fui al súper
26. AP: ajá
27. P: sí también / pero éste se va a referir a acciones puntuales // el pasado // en imperfetto qué decían↑ / ero - quando ero bambina giocavo // sí -o - ahorita lo vamos a ver / de nuevo pero / si quieren / cuando vi-vimos el imperfetto decía quando ero bambina giocavo / cuando era niña jugaba / no dicen cuándo sino que - y además era algo que se repetía muchas veces en el pasado / pero no tienen fecha específica tampoco / o sea no saben cuándo dejaron de ser niñas o sí↑
28. as: no
29. P: o sea y tampoco cuándo dejaron de jugar cosas así o sea es algo como muy abstracto / y que se refiere a algo que pasó muchas veces en el pasado // sí↑
30. as: mhm
31. P: pero por ejemplo estos / se refieren a una acción que ocurrió una vez o que fue muy puntual porque dice IERI / sono andata / a casa di mia amica / ayer FUI a casa de mi amiga / una vez // AYER [risas]
32. as: [risas]
33. P: ajá↑ sí↑ o sea como que / se refiere a una cosa que pasó AYER tiene / una fecha precisa / y sólo pasó una vez
34. as: ah
35. P: se refiere a un hecho puntual en el pasado / ok↑

Evento #2: Min. 23:53 ⇨ 24:46. "señalando la concordancia género y número"

Participantes: Profesora, alumna Betsy, alumna Priscila, alumna Mirna, alumnas.

1. P: *qué pueden ver / en estos verbos*↑ [señalando la columna de los verbos con *essere*] // *por ejemplo cuál se repite*↑
2. as: *andare*
3. P: *andare* // *y cuál es la diferencia en todos estos*↑ [señalando *andata, andate, andati, andato*]
4. AB: *la: terminación*
5. AP: *el tiempo*↑
6. P: *la terminación de qué de la- palabra del verbo / saben a qué se refiere*↑
7. AS: *a la persona*↑
8. P: *a la persona / aquí [andata] a qué se hace referencia*↑
9. as: *a un lei*↑
10. P: *a un – a un femenino / singular*
11. as: *mhm*
12. P: *aquí [andate]*
13. AP: *masculino singular*
14. AB: *ese masculino:*
15. P: *este*↑
16. AP: *no*↓ *es femenino plural*
17. AM: *femenino plural*
18. P: *ajá / femenino plural* [moviendo la mano a *andati*]
19. AM: *masculino plural* [la profesora mueve la mano a *andato*]
20. AP: *masculino*↑ *singular*↑
21. P: *ajá / adesso sì*

Evento #3: Min. 40:38 ⇨ 43:46. "diferenciación del *passato prossimo* con *passato remoto* e *imperfetto*"

Participantes: Profesora, alumna Betsy, alumna Priscila, alumnas

1. P: *en italiano existen dos - bueno / al menos ahorita existen dos pasados, **passato prossimo** y **passato remoto** / qué creen que signifique **passato prossimo***↑
2. AB: *el próximo*
3. P: *próximo o sea el que está pegadito al presente / eso quiere decir que el **passato prossimo** se refiere a acciones que ocurrieron / que sienten cercanas a ustedes como en el tiempo o como emocionalmente o psicológicamente / ok*↑ *por eso pueden decir // ah:: **mia mamma è andata:** // in / Portogallo / negli anni:: // **settanta** o sea es mucho tiempo para ustedes / pero como es su mamá / sienten que es algo muy cercano a ustedes entonces ya / es algo / próximo / sí*↑ *porque existe el **passato remoto** pero el **passato remoto** se refiere a acciones que ocurrieron como en otro tiempo o sea más lejano o: que no sienten cercano a ustedes*
4. as: *mhm*
5. P: *como muchas novelas se escriben en **passato** / **remoto** porque están como muy lejano o sea no son cercanas en ese sentido o pretenden que hubieran sido o libros de historia y cosas así se escriben en **passato remoto** entonces casi siempre para / explicar como relación o sea HECHOS / cercanos a ustedes **passato prossimo** // ok*↑ *y como vimos / esto es una acción puntual de la cual tienen fecha de inicio y término*
6. as: *mhm*
7. P: *ajá*↑ *y este [imperfetto] no necesariamente // es el ejemplo que les ponía / de que **quando ero bambina giocavo con le bambole***
8. as: *mhm*
9. p: *cuándo era niña*↑
10. AP: *hace mucho*
11. P: *o cuándo dejé de ser niña*↑
12. AB: *no sé [risa]*
13. P: *ajá o sea no hay una fecha es- es- específica de cuando / era bebé y cuando empecé a ser niña y cuando era niña y dejé de ser niña*
14. as: *[risas]*

15. P: *ajá*↓ o sea es como cuando es más tiempo y no tiene que ser como tan específico
16. as: *ajá*
17. P: *mhm*↑ **PERO** / este cómo se llama↑ / en **passato prossimo** sí puedo tener fechas específicas puedo decir / **io ho studiato** / in liceo dal due mila due al due mila: / cinque **sì**↑
18. as: *mhm*
19. P: *estudí la prepa de tal fecha a tal fecha pero es una acción puntual que hice de tal fecha a tal fecha*
20. as: *mhm*
21. P: *pero si quieres hacer énfasis / en la duración // cómo podrían decir que estudiaban o que hacían otra cosa o para describir / usando el imperfetto / quando studiavo in liceo nel due mila / due / ho conosciuto / mio marito / sí*↑ /cuando estudiaba algo que pasaba o sea pasó en el dos mil cinco cuando estudiaba muchas veces en el dos mil cinco
22. as: [risas]
23. P: *conocí una vez / a un muchacho / ajá sí*↑ // esa es la diferencia entre el imperfetto y **passato prossimo**

Evento #4: Min. 43:45 ⇨ 45:57. "forma del **passato prossimo**"

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Mirna, alumna Vania, alumna Betsy, alumnas.

1. P: *viendo las frases que tienen cómo creen que se forme el **passato prossimo***↑ / *qué necesita*↑
2. AP: *otro verbo / no*↑ *que no es como=*
3. P: *=primero qué necesitan*↑ *así – para formar cualquier oración*
4. AP: *ahh*
5. AM: *sujeto*
6. P: *el sujeto*
7. AP: *sujeto*
8. P: *dopo che cosa*↑ / *qué hay después en esas frases*↑

9. AP: *el predicado [risas]*
10. AB: *verbo*↑
11. AV: *verbo*
12. P: *cuáles verbos tienen*↑
13. AB: avere↑
14. P: cómo está formado el **passato prossimo**↑ / *avere* / o cuál otro↑ essere
15. AP: essere
16. P: *ajá // cómo están conjugados*↑ // *en qué tiempo están conjugados*↑
17. AB: *este:: eh: presente*
18. P: *en presente // éste va a ser su auxiliar*
19. AM: *siempre va a haber essere / y:: avere*↑ / *al lado del otro verbo*↑
20. P: *así y después va a haber otro verbo / ese otro verbo se llama participio pasado / participio passato*
21. AP: *ese es el que le dice **passato \*pro tsimo\* passato prossimo***
22. P: *no*
23. AP: *no*↑ *todavía no*↑ // *qué difícil*
24. P: *y ya después su / predicado*
25. AB: *ese también está / o sea es participio passato también está en: presente*↑
26. P: *no este es un*
27. AP: *está en pasado*
28. P: *se llama participio pasado / y es un verboide o sea es como si dijeran correr*
29. AM: *he*
30. AP: como el infinitivo↑
31. P: corrido *ajá corrido / o sea no - si los / dices solos no están conjugados en ningún tiempo o sea no te explican ninguna acción*
32. as: *ajá*
33. P: *entonces para que esto tenga sentido / necesita el auxiliar y el **passato** - y el participio passato / ESTO [encerrando en el pizarrón auxiliar + participio passato] // es tu pa- es tu **passato prossimo** / todo esto*

34. as: *ah*

35. P: *sí*↑

Evento #5: Min. 49:15 ⇨ 50:08. "comparación con el español"

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Mirna, alumnos.

1. AP: *ay dios mío*
2. AM: *ay pero esto está muy complicado*
3. P: *esto existe en español / pero nosotros no lo usamos / en español tenemos tiempos compuestos*
4. AM: *cómo*↑
5. P: *sería como Mario HA IDO a Chile en el pasado pero en el español que usamos en México no usamos casi los tiempos compuestos / o sea dónde lo han escuchado que hablan así*↑
6. AP: *España*
7. P: *en España*
8. AM: *ajá*
9. P: *dicen has ido a ver tal película*↑ *y nosotros decimos viste tal película*↑ *o sea es básicamente=*
10. AM: *=y en italiano sí lo usan*↑
11. as: [risas]
12. P: *en italiano se usa este / o sea dependiendo de la región pero en general se usa este // por eso es muy importante que se aprendan como este tipo de // fórmula porque les va a servir para todos los tiempos compuestos que van a ver después*
13. AM: *uy*
14. as: [risas]

Evento #6: Min. 53:23 ⇨ 54:00. "diferentes tipos de pasados"

Participantes: Profesora, alumna Mirna, alumna Betsy, alumna Priscila, alumnas.

1. AM: *o sea que no hay pasado normal*↑ *o sea es passato prossimo*
2. as: [risas]

3. AB: *pasado normal* [risas]
4. AM: *e imperfetto*↑ / *son esos dos tipos nada más*
5. P: *tres*
6. AM: *cuáles tres*↑
7. P: *o sea el imperfetto passato prossimo*
8. AM: *ah y el passato:*
9. P: *passato remoto // pero además / está el pasado del pasado*
10. as: [risas]
11. AP: *yo creo que nada de esto se usa en italiano*[risas]
12. as: [risas]
13. P: *pero está también en español / sólo que o sea es diferente porque en español no saben o sea no saben cuál es=*
14. AP: *=como los nombres*
15. P: *no dicen / ah voy a hacer una oración en tal o sea la hablan y ya / la aprendieron sin tener que saber eso pero como esta es otra lengua*

Evento #7: Min. 1:05: 16 ⇨ 1:06:04. "concordancia género y número"

Participantes: Profesora, alumna Mirna, alumna Vania, alumna Betsy, alumna Sira, alumna Priscila, alumnas.

1. P: *qué notan aquí*↑
2. AM: *que ahí sí se pueden cambiar*
3. P: *ahí sí se puede – cuál es la diferencia*↑
4. AP: *no sé*
5. as: [risas]
6. P: *o sea qué hay de diferente entre estos y estos*↑
7. AV: *el verbo*
8. AP: *ah sí el verbo*
9. AB: *con essere*
10. P: *essere / essere o avere*
11. as: *ah*
12. as: [risas]

13. P: *el auxiliar / dependiendo el auxiliar es si se puede cambiar*
14. AM: *ahh::*
15. P: *a hacer la concordancia género y número / sólo se hace la concordancia con el auxiliar↑*
16. AM: *ah*
17. P: *con qué auxiliar↑*
18. AM: *ya*
19. AP: **essere**
20. P: **essere sí↑**
21. AS: *sólo con essere↑*
22. P: *sólo con essere*
23. AB: *o sea en avere no↑*
24. P: *porque ya vieron en avere / todos terminan en o*
25. as: *ajá*
26. AP: *en **essere** sí puede ser a e o i*
27. P: *dependiendo de la – del – del sujeto*
28. as: *ajá*
29. as: *el sujeto*

## Clase 2

miércoles 8 de noviembre de 2017

Evento #1: Min. 35:58 ⇨ 36:45. "conocer los verbos".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Priscila, alumna Betsy.

1. AV: *qué es portare*↑
2. P: *di portare / o sea viene del verbo portare*
3. AV: *y qué es portare*↑
4. P: *cosa significa portare*↑
5. AP: *portare*↑
6. P: *portare*
7. AB: *no era bajar*↑
8. AV: *llevar*↑
9. P: *llevar*
10. AV: *ah*
11. P: *conocen la mayoría de los verbos // porque siempre preguntan por los mismos*
12. AP: *sí*
13. as: *<risas>*
14. P: *y ya se los he dicho*
15. AP: *es que o sea los anoto / pero ahí en las hojas o ejercicios y ya después ya no sé qué hago <risas>*

Evento #2: Min. 37:51 ⇨ 40:15. "explicación del passato prossimo por alumna".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumno Héctor, alumna Vania, alumnos.

1. P: *Priscila / le podrías explicar el tema a Héctor*↑
2. AP: *ay:*
3. as: *<risas>*
4. AP: *ay no <risas> soy mala explicando // pero aquí están mis apuntes*
5. P: *<risas> pero explícale tus apuntes*
6. AP: *yo*↑ / *a ver // hola*

7. AH: *hola <risas>*
8. AP: *no:: yo:: soy muy mala*
9. P: XXX
10. AP: *o sea qué es↑ ah estamos viendo el **passato prossimo** que son como acciones puntuales o sea como el pasado pero que sabes como la fecha específica en que lo hiciste / o sea como AYER // no sé↓ tomé el camión / o sea pero sabes que fue ayer a las siete wey o algo así no↑ //ehm:: qué más↑ / sí que la fecha precisa y sólo pasó una vez o sea no como / como recuerdos así / muchos / porque sólo pasó una vez / y qué más↑ / ahm: mira primero tienes tu sujeto para cualquier oración tienes un sujeto y tienes como tu auxiliar que es **avere essere**↓ estos estos siempre los vas a tener pero en presente / o sea depende de tu sujeto pero **avere** y **essere** siempre van a estar XXX*
11. P: el – el ejercicio que estábamos haciendo ahorita
12. AP: *mhm↓ pero siempre siempre siempre en presente o sea que / nada más lo vas a / o sea depende del sujeto o de la persona que toca pero siempre en presente // y luego es un **participio passato** que es el verbo no↑*
13. P: *ajá*
14. AP: y ese verbo
15. P: lo vas a conjugar que es el que te va a dar la acción
16. AP: *mhm / pero ese verbo lo conjugo↑*
17. P: *este: lo haces participio pasado pero todavía no vemos cómo hacerlo*
18. AP: ah:: todavía no vemos
19. P: sí eso yo se los voy a dar / ahorita todavía <risas>
20. AP: <risas> y yo así <risas> yo sólo sé que hay un verbo <risas>
21. AV: *qué es poi↑*
22. P: poi↑ después↓
23. AP: o sea cuando veas como el **avere** o **essere** / más un verbo: / ya luego nos explica cómo / y ya luego es el predicado por ejemplo Mario / È / andato / in: [si]- es [Chile]↑ Cile↑

24. P: Cile
25. AP: Cile *se pronuncia* [Chile] *verdad*↑ *o sea Mario FUE a Chile*
26. AH: *mhm*
27. P: *pero ve aquí ya está el È en presente y es el verbo pero no sabemos todavía conjugarlo y aquí es / abbiamo mangiato / torta / nella / nella festa di Carlo / que es igual o sea tienes como tu auxiliar / y tu sujeto que estás hablando como de / nosotros*
28. AH: *mhm*
29. P: *ajá y ya igual conjugado / pero este es el que siempre va / a ser en presente siempre o sea cuando es **essere** o **avere** en presente seguido de un verbo pues ya / es como el pasado **prossimo** / sí↑ passato↑*
30. P: sí
31. AP: *ay ya voy a ser maestra*
32. P: <risas> *sí Héctor*↑
33. AH: *sí*

Evento #3: Min. 53:21 ⇨ 54:38. "verbos transitivos: con objeto directo".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Sira, alumnos.

1. P: *se entiende lo que leyó Héctor*↑
2. as: *sí*
3. P: *qué quiere decir*↑
4. AP: *o sea como la pregunta es lo que va a – a responderte si es **avere** o **essere** no*↑
5. P: *todos los verbos transitivos / usan **avere** / transitivo quiere decir en este caso – o sea mol-// simplificándolo que tiene objeto directo / cómo vamos a saber si tiene objeto directo*↑
6. AP: preguntando quién
7. P: haciendo la pregunta / che cosa
8. as: *mhm*
9. P: *por ejemplo en esta frase [señalando en el pizarrón "abbiamo letto un libro sull'Italia"]/ quién es el sujeto*↑

10. AS: *nosotros*
11. P: *noi // cuál es su verbo*↑
12. as: *letto*
13. P: *abbiamo letto - letto // y todo eso es el predicado no*↑
14. as: *mhm*
15. P: *cuál es el objeto directo*↑ / *che cosa / abbiamo letto*↑
16. as: *el libro*
17. as: *il libro*
18. P: *un libro / éste es el objeto directo*
19. as: *mhm*
20. P: *siempre que puedan preguntar **che cosa** - o sea siempre que hay - puedan responder qué cosa // va a ser el objeto directo y va a ser avere=*
21. AP: *y siempre va a ser / avere*
22. P: *ajá*
23. AP: *cuando hay - y cuando es quién es:*
24. P: *avere también*
25. AP: *también avere*↑
26. P: *ajá / sí o sea como **chiamare** dice ahí no*↑
27. AP: *ah ok ya*
28. AH: *mhm*

Evento #4: Min. 54:40 ⇔ 55:22. "diferencia entre sposare/casarse reflexivo".

Participantes: Profesora, alumna Priscila.

1. P: *sposare ah*
2. AP: *sposare es casarse*↑
3. P: *sí // pero:: // es que no lo usamos como casarse en este caso no está usado como casarse*
4. AP: *como esposada*↑ *se esposó*↑
5. P: *ser- casó*
6. AP: *ah:*

7. P: *sería como: // es que no es reflexivo nosotros lo usamos en español en reflexivo / aquí lo está usando como / esposó*
8. AP: *ah ah o sea como*
9. P: *esposó / a tal persona / ajá porque no estás diciendo SE casó sino que está – o sea estás haciendo estás diciendo se espo- o sea no / esposó*
10. AP: *esposó a tal y ya*
11. P: *a tal persona ajá o sea porque ahí estás haciendo referencia A QUIÉN y entonces tienes un objeto directo / sí↑*
12. AP: *sí*

Evento #5: Min. 57:09 ⇨ 58:02. "objeto directo: sin preposición".

Participantes: Profesora, alumna Priscila.

1. P: *y el objeto directo // hay algo entre – o sea hay en -ven alguna preposición entre éste que es el verbo y el objeto directo↑*
2. AP: *sí↓ un↓*
3. P: *qué preposición↑*
4. AP: *ah no↓ <risas>*
5. P: *no hay preposición // es preposición porque – no – es objeto directo porque no hay ninguna preposición entre estos dos*
6. AP: *ah: ok ya ya ya <risas>*
7. P: *mhm↑ si hay una preposición es objeto*
8. AP: *ya es otro:*
9. P: *indirecto pero // pero no importa <risas>*
10. AP: *es otro tiempo o algo así↑*
11. P: *no:↓ es otra:: categoría*
12. AP: *ah↓ del pas – del pasado↑*
13. P: *no de*
14. AP: *de qué↑*
15. P: *de gramática <risas> de gramática nada más pero / sí / siempre que puedan responder a la pregunta **che cosa o chi co- / chi***
16. AP: *y eso lo vamos a ver↑*

17. P: con avere / cómo↑
18. AP: *el de con preposición*↑
19. P: *sí / pues sí / pero es que es lo mismo*

Evento #6: Min. 1:00:50 ⇨ 1:02:00. "Formación de reflexivos con essere".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Sira, alumna Mirna, alumna Vania, alumna Betsy.

1. P: *cómo haríamos una frase con truccarsi en lei / no en:: tu*↑ // *qué necesitamos*↑
2. AP: *con reflexivo*↑
3. P: *ajá en passato prossimo*
4. AP: *ah // è*↑
5. P: *primero el número uno*
6. AP: *ah*
7. AS: *tu*
8. AM: *es*↑
9. P: *el pronombre*
10. AM: ti
11. P: ti
12. AP: *o sea se pone el del "si"*
13. P: *después*↑ // *qué seguiría*↑
14. AM: *el verbo::*
15. AS: *verbo*
16. AV: *ti alzarsi*↑ *ti ah no truccarsi*
17. P: *sei*
18. AM: *ti sei*↑
19. P: *ajá / es*
20. AP: *truca::r*
21. P: *truccato*
22. AP: *truccato*↑
23. P: *tru- tru- o truccata non so*

24. AV: ah
25. AB: truccata
26. P: truccato
27. AP: in la mattina
28. P: *no*↓ *yo iba a poner per Halloween*
29. AP: *y qué es eso*↑
30. AB: per Halloween
31. AP: ah:::
32. P: ti sei truccato per Halloween
33. AP: *entendí otra cosa*
34. P: *sí*↑
35. AP: *o sea que siempre tengo que usar el reflexivo*↑
36. P: *entonces siempre que haya un verbo reflexivo*
37. AP: *va a ser essere*
38. P: *va a ser e- van a usar el auxiliar essere / tienen que poner primero el pronombre / el auxiliar / y el participio pasado*

Evento #7: Min. 1:06:30 ⇨ 1:07:03. "concordancia de auxiliar essere".

Participantes: Profesora, alumna Priscila.

1. P: *aquí* [señalando la frase hecha en su cuaderno] // *qué es*↑
2. AP: *es nosotros no*↑
3. P: *entonces qué te falta aquí*↑
4. AP: *una preposición*↑ *no*↓
5. P: *qué pasa cuando tienes auxiliar essere*↑ // *cómo termina este*↑
6. AP: *ay no sé / es que estoy confundida*
7. P: *tienes que hacer la concordancia género y número*
8. AP: *ajá*
9. P: *entonces svegliato cómo lo harías para que concuerde con noi*
10. AP: *ay svegliati*
11. P: *sí*

Evento #8: Min. 1:09:15 ⇨ 1:09:37. "Intransitivos: sin objeto directo".

Participantes: Profesora, alumna Priscila.

1. AP: *todos los verbos - qué es intransitivo*↑
2. P: *intransitivos*
3. AP: *intransitivos*
4. P: *se acuerdan*
5. AP: *que:*
6. P: *ajá*
7. AP: *no tienen un objeto directo / forman el **passato prossimo** con el auxiliar essere*
8. P: *essere ajá / o sea se acuerdan que para **avere** todos tenían que tener objeto directo / TODOS LOS QUE NO TIENEN OBJETO DIRECTO*
9. AP: *van con essere*
10. P: *van con essere*

Evento #9: Min. 1:09:37 ⇨ 1:11:31. "información que no es objeto directo".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Mirna, alumno Héctor, alumnos.

1. P: *por ejemplo / en el ejemplo que les ponen es la bolsa no*↑
2. AP: *questa borsa - borsa es borsa*↑
3. P: *sí // questa borsa *verdad**↑
4. AP: *costó mucho no*↑
5. P: *troppo dice*↑
6. AP: *eh:: questa borsa è costata molto*
7. P: *molto*
8. AP: *cuál es el sujeto*↑
9. as: *la borsa*
10. P: *questa borsa*
11. AM: *ah esta borsa*
12. P: *cuál es el / verbo*↑
13. AP: *costata*
14. P: *ajá*

15. AP: è costata
16. P: che cosa è costata↑
17. as: la borsa
18. P: *cuán- qué costó*↑
19. AP: ah no porque no dice que XX
20. P: qué costó↑ la bolsa↓
21. AP: ah ya
22. P: *qué costó*↑ *se regresa*↓ *ya vieron*↑ // *qué costó*↑
23. AH: *mucho*
24. P: *la bolsa*↓ *no cuánto*
25. AH: *ah <risas>*
26. P: *qué costó*↑ / *la bolsa*↓ **che cosa è costata**↑ **la borsa** / *no tiene objeto directo*
27. as: *ah*
28. P: *porque se regresa la*
29. AP: *sí porque el objeto entonces sí es cuánto costó no*↑
30. P: *o sea esto qué está haciendo*↑ *te está dando*
31. AP: *un aproximado*
32. P: *infor- información EXTRA / del verbo*
33. AP: *ok*
34. P: *no te está complementando el verbo // sí*↑ / *no es un objeto directo*
35. AP: *mhm / creo*
36. P: *sí*↑
37. AP: *a ver es // es que / es que si yo lo veo de qué costó pues mucho*
38. P: *no e- es cuánto costó / QUÉ COSTÓ*↑ *o sea puedes decir costó // qué costó*↑
39. AH: *sí*↓ *la bolsa no*↑
40. P: *qué costó*↑ *la bolsa*↓ *exacto*
41. AP: *ah / bueno ok*
42. P: *sí sí*↑
43. AP: *lo intentaré / sí*

Evento #10: Min. 1:38:27 ⇒ 1:41:40. "sujeto vs objeto directo".

Participantes: Profesora, alumna Sira, alumna Priscila, alumna Mirna, alumna Betsy, alumno Héctor, alumna Vania, alumnos.

1. P: *a esta Sira le tocó* iniziare
2. AS: *mhm*
3. P: *sí↑ / y escribió esto* [escribe en el pizarrón "sono iniziata il compito ieri"]
4. AP: *inició la tarea*
5. AS: *hoy en la mañana*
6. as: <murmullos y risas>
7. P: *cosa significa questo↑*
8. AP: *inicié / la tarea / ayer↑ / no no es cierto*
9. AM: *no*
10. AB: *no*
11. AM: *sono*
12. AH: *compito↑*
13. AV: *ellos iniciaron la tarea↑*
14. AP: *yo↑*
15. AB: *es que no:*
16. AP: *inicié / la tarea*
17. AB: *hice la tarea*
18. P: *ajá sí pero qué cosa inicié o che cosa ho iniziato↑*
19. as: *tarea*
20. P: *la tarea↓ / adesso che cosa ha↓ / un oggetto diretto*
21. AP: *ah sí*
22. P: *entonces no puedo – non puoi usare*
23. AS: *sono*
24. P: *sono*
25. AP: *sería reflexivo*
26. P: *sería / qué verbo usa- qué auxiliar usarían↑*
27. AP: *mi / porque está=*

28. P: *auxiliar*↑
29. AB: *sei*↑
30. as: *no no*
31. P: *si no es essere cuál es*↑
32. as: *avere*
33. P: *entonces qué usarían*↑  
as: *ho*
34. P: *ho / iniziato / il compito / se entiende por qué*↑
35. AP: *o sea porque ahí sí hay un objeto directo*
36. P: *hay un objeto directo / pero por ejemplo*
37. as: *<murmullos y risas>*
38. P: *è iniziato il film*
39. AP: *ha iniciado la película*↑
40. P: *ajá*
41. AP: *inició la película*
42. P: *inició la película / che cosa è iniziata*↑
43. as: *la película*
44. P: *il film*↓ *se regresa / esto quiere decir iniciar como de comenzar / que algo comienza*
45. AP: *o sea y ahí también hay objeto directo*
46. P: *y esto es - aquí no hay objeto directo / cuál es tu objeto dire- cuál es tu sujeto*↑
47. AP: *iniciar*
48. P: *cuál es tu sujeto*↑
49. AP: *la película*
50. P: *cuál es - ajá / cuál es tu verbo*↑
51. AP: *iniziare*
52. AM: *iniciar / è iniziato*
53. P: *che cosa inizia*↑
54. AP: *la película*
55. AH: *il film*

56. P: *se regresa*
57. AP: *pero sí contesto qué cosa no*↑
58. P: *ajá por eso / cuál es tu sujeto en esta [la frase anterior]*↑
59. AP: *il compito*↓ *no*↓ *yo*
60. P: *yo*
61. AH: *mmmm*
62. AP: *bueno la Sira*
63. as: <risas>
64. P: *io / este es el sujeto / este es il soggetto / cuál es tu verbo*↑
65. AP: *ho iniziato ho iniziato*
66. P: *todo esto es tu verbo / che cosa ho iniziato*↑
67. as: *il compito*
68. AP: *la tarea*
69. AM: *ah: ya:*
70. AP: AH:: *ya*
71. P: *esto es un objeto directo*
72. AP: *o sea / cuando*=
73. P: *quién está haciendo la acción*↑
74. AH: *Sira*
75. AP: *Sira*
76. as: <risas>
77. P: *IO*
78. AP: *yo*
79. AS: *ajá yo*
80. as: <risas>
81. P: *che cosa sto iniziando*↑
82. AP: *mi tarea*
83. P: *la tarea*
84. AP: *ajá entonces por ejemplo cuando es el objeto – cuando no hay objeto directo*
85. P: *es essere*

86. AP: *es cuando no es el sujeto por ejem – por así decirlo / o sea el objeto directo no puede ser el sujeto*
87. P: *ajá exacto*
88. AP: *ah ya ya*
89. P: *exacto / ajá porque si – si es el sujeto no es objeto directo*
90. AM: *ya*

Evento #11: Min. 1:42:51 ⇒ 1:45:33. "sujeto vs objeto directo".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumno Héctor, alumna Priscila, alumna Betsy, alumnos.

1. P: *ajá↑ abbiamo finito il gelato / cuál es tu sujeto Vania↑*
2. AV: *abbiamo*
3. P: *tu sujeto*
4. AV: *el: gelato*
5. P: *sujeto↓ ABBIAMO es tu auxiliar del - parte de tu verbo*
6. AH: finito
7. P: *quién – quién está haciendo la acción↑*
8. AP: *NOI*
9. AV: *noi*
10. P: *noi*
11. AV: *ah:*
12. P: *noi es tu sujeto / che cosa / facciamo noi↑ / qué hacemos nosotros↑  
cuál es el verbo↑*
13. AV: *finito*
14. AB: *abbiamo finito↑*
15. P: *este es tu verbo / che cosa NOI / abbiamo finito↑*
16. AV: *il gelato*
17. P: *il gelato↓ ese es TU objeto directo // sí↑ / está claro hasta aquí*
18. AV: *mhm [la profesora escribe en el pizarrón]*
19. as: *<murmullos>*

20. P: *il suo rapporto è finito male / bueno no / los va a confundir más / porque tengo male / más fácil [escribe otra cosa] // il show è finito / qual è il soggetto Vania↑*
21. AV: *mmm: il↑*
22. P: *il↑*
23. AV: *sí es il no↑*
24. P: *ajá / il che cosa↑*
25. AV: *il show*
26. P: *il show / porque esto solo es el*
27. AV: *sí sí*
28. P: *así↓ todo esto es tu sujeto // cuál es tu verbo↑*
29. AV: *è finito*
30. P: *è finito / esto es tu verbo // che cosa / è finita↑*
31. AV: *il show*
32. P: *il show // se regresa a tu sujeto*
33. AV: *entonces ya no hay objeto*
34. P: *no hay objeto directo*
35. AV: *sí sí ya*
36. P: *sí ya↑ hasta aquí claro todo*
37. AV: *sí*
38. P: *hay varios verbos que pueden usar essere o avere / pero depende del contexto // sí↑*
39. as: *mhm*

Evento #12: Min. 1:45:50 ⇒ 1:48:47. "énfasis en movimiento u objeto"

Participantes:

1. P: *o por ejemplo correre / puede usar essere y avere*
2. as: *ah*
3. P: *por qué↑*
4. AV: *porque::*
5. AB: *porque:: no sé*

6. AH: perché:
7. AP: *correre* // perché eccetera eccetera eccetera
8. as: <risas>
9. AB: perché il=
10. P: =*per esempio* [comienza a escribir en el pizarrón "ho corso un maratone sabato mattina"]
11. AM: *he corrido*
12. AP: *porque puede ser estuve corriendo o he corrido*↑ // *no*↑
13. as: <risas>
14. AB: *porque puede tener el:*
15. AP: *tener no*↑
16. AB: *el objeto directo no*↑
17. AP: *TENÍA / que haber corrido*
18. as: <risas>
19. AB: *claro que no::* <risas>
20. AM: *y por qué uso essere*↑
21. P: *quién es – cuál es el sujeto*↑
22. AH: ho
23. AP: ho
24. P: ho corso un maratone sabato mattina
25. AP: ho
26. as: ho
27. P: *ese es el sujeto*↑
28. as: *yo*
29. P: I:O
30. AP: *yo – bueno* // *y todos yo*
31. P: *cuál es el verbo*
32. as: ho corso
33. AB: *yo corrí un maratón*↑
34. P: *che cosa ho corso*↑
35. as: *un maratón*

36. P: *corrí un maratón*
37. AP: *mhm*
38. P: *entonces tienen objeto directo / por eso usan / avere // sí↑*
39. AB: *y también se puede usar de la otra forma↑*
40. P: *cómo↑*
41. AB: *o sea y también se puede usar con / essere↑*
42. AS: essere
43. P: essere *pero ahorita van a ver el cambio / o sea no va a ser la misma frase pero: [empieza a escribir en el pizarrón "sono corso a scuola perché ero in ritardo"]*
44. AB: *sí sí sí*
45. as: *<risas y murmullos>*
46. P: *sono corso / a scuola / perché ero in ritardo*
47. AP: *yo*
48. P: *I:o*
49. as: *io:*
50. AM: *sono corso*
51. P: *sono corso // bueno sono corsa*
52. AS: *a scuola*
53. AP: *verbo*
54. P: *cuál es – che cosa ho corso↑*
55. AB: *la – a scuola↑*
56. P: *no↓ eso es a dónde corrí*
57. AM: *in ritardo↑ ah no*
58. P: in ritardo *es / tarde*
59. AB: *no no dice o sea*
60. AP: *no:*
61. AB: *o sea he / corrido*
62. AS: *y ya*
63. AM: *o sea yo corrí a la escuela porque era tarde*
64. AS: *porque es- porque era tarde*

65. P: *porque era tar- porque iba tarde*
66. P: *entonces o sea no hay / aquí lo que im- lo que está haciendo énfasis / es en el movimiento // corrí*
67. AP: *ajá o sea no estás preguntando ni a dónde ni=*
68. P: *no o sea che cosa↓ aquí [señalando la otra frase] cuál es el énfasis↑*
69. AP: *el maratón*
70. P: *a la - a la cosa que corrí*
71. AP: *mm*
72. P: *sí↑*
73. AM: *mhm*
74. P: *entonces hay verbos que pueden usar **essere o avere** pero depende del contexto de lo que quieran decir entonces SIEMPRE se tienen que preguntar si hay objeto directo*
75. as: *mhm*
76. P: *es muy importante*
77. as: *sí*
78. P. *sí↑*
79. as: *sí*

Evento #13: Min. 1:50:14 ⇨ 1:52:14. "verbos impersonales".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Betsy, alumna Priscila, alumna Mirna, alumnos.

1. P: *estos son verbos / que generalmente sólo se conjugan en tercera persona / o sea // generalmente↓ no es que no se puedan pero / generalmente se conjugan en tercera persona singular y plural // es muy raro que yo diga // me gusto / o sea sí existe pero es muy raro casi no se usa*
2. AV: *la Priscila*
3. as: *<risas>*
4. P: *mande↑*
5. AV: *no <risas>*

6. P: *igual piacere / dispiacere / sembrare / y parere*
7. AB: *qué es parere*↑ *parecido*↑
8. P: *es <risas> // significa / parecer / como me parece que / va a llover*
9. AP: *parere y sembrare*↑
10. P: *parere / sembrare / y sembrare anche es como // ahm: // me: / me pareció*
11. AM: *parere entonces es parecer*↑
12. P: *ajá anche de / parecerse a alguien pero en questo caso es parere de me pareció haber visto / un pato / ajá*↑ *en este caso el parecer / y es impersonal / sí*↑
13. as: *mhm*
14. P: *bueno en italiano es impersonal / no usan como el / pronombre / bastare igual es bas- de basta / me basta: : // me basta: n / dos / manzanas para estar llena*↓ *ajá*↑ // *y: esserci / se acuerdan qué es esserci*↑
15. AM: *es:*
16. AP: *el de ci sono y c'è no*↑
17. P: *ajá*
18. AP: *que hay en un lugar XXX*
19. P: *hay en un lugar / ajá entonces ése sólo se conjuga en tercera persona singular y plural / también / y usa essere / y piovere por ejemplo*
20. AM: *qué es piovere*↑
21. AB: *piovere*↑
22. AP: *cosa è piovu- piover=*
23. P: *piovere*↑ *significa llover / y no dices yo lluevo*
24. as: *<risas>*
25. P: *o sea sí se puede conjugar / pero no se dice ajá*↑ / *o no es usual que se diga / siempre es es como en tercera persona*

## Clase 3

miércoles 15 de noviembre de 2017

Evento #1: Min. 5:32 ⇒ 7:20. "los verbos que necesitan 'algo'".

Participantes: Profesora, alumna Mirna.

1. P: *cuándo usas qué auxiliar*
2. AM: *en avere todos tienen que tener objeto directo*↑
3. P: *ajá / sí*
4. AM: *y en essere / no*
5. P: *ajá / cómo - puedes escribir una frase*↑
6. AM: *ay no::*
7. P: *con un verbo – a ver yo te doy el verbo*
8. AM: *mhm*
9. P: *va a se:r: uno fácil // mangiare // entonces qué necesitas*↑
10. AM: *necesito us- para hacerla=*
11. P: *=ajá la frase*
12. AM: *en pasado*↑
13. P: *ajá*
14. AM: *el: sujeto*↑
15. P: *ajá*
16. AM: *pero en::*
17. P: *el sujeto*
18. AM: *ajá pero en:: avere o en:: essere*↑
19. P: *es – el sujeto es la persona o la cosa que va a hacer la acción*
20. AM: *sí*
21. P: *entonces no es ahí necesariamente no – luego / tu auxiliar*
22. AM: *io [escribiendo en el pizarrón]*
23. P: *ajá*
24. AM: *y luego / es // ho puede ser*↑
25. P: *ajá / ho mangiato que es / participio pasado*
26. AM: *y luego:*

27. P: *qué comiste*↑
28. AM: *mmm manzana / mela*
29. P: *mela una mel- ho mangiato mela sí*↓ / *este qué comiste / o sea / el objeto directo siempre es lo que va a complementar su oración o sea / qué comieron*↑
30. AM: *una mela*
31. P: *ALGO*
32. AM: *ah*
33. P: *o sea siempre van a comer ALGO*↓ *ese ALGO / va a ser su objeto directo / TODOS LOS VERBOS que necesiten algo / para que tengan sentido son los que tienen objeto directo / entonces todos esos van a usar*↑
34. AM: *el av- sujeto y:: avere*
35. P: *el auxiliar avere / sí*↑

Evento #2: Min. 8:25 ⇒ 9:17. "verbos reflexivos con pronombre".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Betsy.

1. P: *Vania díctale una frase a Mirna con vestirsi*
2. AV: *mmm // o sea puede ser como:: / un nombre*↑
3. P: *ajá*
4. AV: *no -sí / iba / a ver <risas>*
5. P: *piensa qué necesitamos para hacer una frase*↑
6. AV: *es el sujeto*
7. P: *el sujeto*
8. AV: *después es el:*
9. P: *auxiliar*
10. AV: *el auxiliar pero es el de:*
11. AB: *essere*
12. AV: *s- no*
13. AB: *sí es essere no*↑
14. P: *pero es – es- Betsy / qué quieres decir*↑ / *qué necesi- como es un verbo reflexivo qué necesitas antes del auxiliar*↑

15. AB: *el:*
16. AV: *el ci no*↑
17. P: *el pronombre*
18. AV: *sí ah eso*
19. P: *ajá el pronombre / ajá y después*↑ *ya el auxiliar y tu participio pasado*  
*/ sí*↑
20. AV: *ahm*
21. P: *ahora sí puedes hacer una frase*

Evento #3: Min. 16:27 ⇨ 18:00. "verbos impersonales".

Participantes: Profesora, alumna Sira, alumna Mirna, alumna Betsy, alumno Héctor, alumna Vania, alumnos.

1. P: *che*↑ *che cosa vuoi dire*↑
2. AS: *mangia:*
3. P: *mi pia- mi è piaciuto*↑ [lo escribe en el pizarrón]
4. AM: *il mare*
5. AS: *ajá*
6. P: *il mare* // *se entiende por qué se conjuga con tercera persona*↑
7. AB: *porque no es tú y no es una segunda sino es como / esa / algo*↑
8. P: *es eso – exacto es - qué es – cuál es su sujeto*↑ [comienza a escribir en el pizarrón "il mare è piaciuto a me"]
9. as: *yo*
10. as: *io*
11. P: *cuál es el sujeto*↑
12. AH: *el mar*↑
13. P: *il mar / il mare*↓
14. AV: *eso es de esa no*↑
15. P: *es la misma frase pero está / en lugar de poner MI la puse al revés / A ME / sí*↑ *a quién le gusta el mar*↑
16. AM: *a mí*
17. P: *A MÍ pero yo no soy el sujeto / quién es el sujeto*↑

18. as: *el mar*
19. P: *LA COSA que me gusta // entonces / por eso casi siempre se va a conjugar en: tercera persona*
20. AM: *pero en cualquiera de las dos o - este oraciones está bien*↑
21. P: *sí // dicen lo mismo // o sea sólo cambia el sentido como / aquí [señalando "mi è piaciuto il mare"] se está haciendo énfasis en que a Mí me gustó el mar y aquí [señalando "il mare è piaciuto a me"] estás haciendo énfasis de / qué es lo que me gustó / el mar fue lo que me gustó a mí / mhm*↑
22. as: *mhm*↓

Evento #4: Min. 18:00 ⇨ 19:09. "diferencia entre imperfetto y passato prossimo".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Mirna, alumna Betsy, alumnos.

1. P: *sí*↑
2. AV: *sí / o sea como el mar me gusta o me gusta el mar*
3. P: *en pasado*
4. AM: *me gustaba*
5. AV: *me gusta / ba*
6. AM: *me gustó*
7. AV: *me gusta*↑
8. P: *me gustó*
9. AV: *me gustó el mar*↑
10. P: *porque cómo dirían: gustaba*↑ *qué tiempo usarían*↑
11. AB: *ah no*↓ *ese sería este imperfetto*
12. P: *cómo lo conjugarías Betsy*↑
13. as: <risas>
14. AB: *\*piaciava\** *no*↓ *o piaceva*↑
15. P: *cómo*
16. AB: *\*piaciva\**↑ *\*piaciava\**↑ *no*↓ *piaceva*
17. P: *ajá dila mi*
18. AB: *no*↓ *\*piaciava\** *no*↑

19. P: *mi qué↑* [comienza a escribir en el pizarrón "mi piaceva il mare"]
20. as: *\*piaciava\**
21. AM: *mi piaceva*
22. AB: *ah sí es cierto // il mare*
23. P: *sí↑*
24. AB: *ahí sí era me gustaba↑*
25. P: *ajá así era me gustaba*
26. AV: *y el otro qué dice↑*
27. as: *me gustó*
28. P: *me gustó*
29. AV: *ah*
30. P: *cuál es la diferencia entre imperfetto y passato prossimo↑*
31. AB: *que:: u- el: **passato prossimo** tiene una fecha definida no↑ y pasa una sola vez / y: el otro no / o sea es como de antes - de cuando eras niño o: cuando fuiste o así*
32. P: *ajá como una extensión de tiempo o una cosa que se repetía muchas veces en el pasado o donde no tienes una fecha precisa / mhm↑*
33. as: *mhm↓*

Evento #5: Min. 19:10 ⇨ 20:25. "verbos de cambio de estado".

Participantes:

1. P: *qué otro tipo de verbos usan **essere**↑*
2. AB: *cambiamento no sé qué es*
3. P: *cambiamento / cosa significa che un verbo di cambiamento sia di cambiamento↑*
4. AB: *diventare morire / AH es como un cambio de estado↑*
5. P: *ajá: / te acuerdas de eso Héctor↑*
6. AH: *mhm*
7. P: *sí↑ dime un verbo de **cambiamento***
8. AH: *no:*
9. as: *<risas>*

10. AH: *eh: / a ver*
11. P: *como te dijo / esta Betsy dijo morire / diventare / cuál otro↑ / qué otro puede ser↑*
12. AH: *mmm // dormire↑*
13. P: *por qué sería un cambio de estado↑*
14. AH: *porque estás despierto y luego dormido*
15. as: *<risas>*
16. P: *sí pero no funciona así*
17. as: *<risas>*
18. AH: *el de viajar no aplica ahí↑*
19. *no / por ejemplo de estado es como / algo que ES / y ya no es o algo que no era o que no existía y ahora existe / por ejemplo finire /que es terminar / es uno – un verbo de cambio de – de estado*
20. AH: *ah*
21. P: *sí↑*
22. AH: *mhm*

Evento #6: Min. 23:20 ⇨ 25:53. "diferencia entre finire con avere y essere".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Betsy, alumna Mirna, alumno Héctor, alumna Sira, alumnos.

1. P: *cómo usamos finire con essere*
2. AV: *mmm*
3. P: *también lo vimos la clase pasada*
4. AB: *è:*
5. P: *en este – o sea en esta frase ["Vania ha finito il compito"] // el sujeto / está terminando algo / por eso usamos / avere porque hay un objeto directo / sí↑*
6. as: *mhm*
7. P: *para que sea un verbo de cambio // qué tendría que pasar↑*
8. AB: *tendría que terminar Vania*
9. P: *AJÁ*

10. as: <risas>
11. P: *tendría que terminar Vania / o sea / ella*
12. AB: *sí no↑ o sea ella*
13. P: *de ser / ajá tendría que ter- entonces no puede usar / finire con – o sea sí con / otro sentido / con finire qué podría – qué puede terminar↑ // por sí mismo*
14. AB: *su vida↑ ay yo <risas>*
15. as: <risas>
16. P: *qué puede – o sea una cosa que pueda terminar / por sí misma*
17. AM: *bañarse↑*
18. P: *no no no / no ella sino ESA COSA que pueda terminar por sí misma*
19. as: *ah*
20. AB: *que terminó de tejer o algo así↑*
21. P: *no*
22. AM: *no*
23. P: *como*
24. AH: *comer↑*
25. P: *il show [escribiendo en el pizarrón “il show è finito”] // il show // cuál es el sujeto↑*
26. AB: *el show*
27. AS: *il show*
28. P: *cuál es el verbo↑*
29. as: *finire*
30. as: *è finito*
31. P: *sí↓ todo esto es tu verbo // che cosa è finito↑*
32. as: *il show*
33. P: *por qué↑ // se regresa / qué terminó↑*
34. as: *el show*
35. P: *no lleva objeto directo / entonces es- por eso les decía una cosa que pueda terminar / el mismo o sea es algo que empieza y termina*
36. as: *mmm*

37. P: *o sea sí podría ser su vida como habías dicho*
38. as: <risas>
39. P: *ajá o sea / cómo dirías*↑
40. AB: *a ver // Vania:*
41. P: *no / cuál sería el sujeto*↑
42. AB: *la muerte*↑
43. P: *no*
44. as: <risas>
45. AH: *su vida*
46. P: *es su vida*
47. AB: *ah ok su vida*
48. as: <risas>
49. AV: *su vita è finita*
50. P: *no vamos a decir – ajá sí sí sí*
51. as: XXX
52. P: *la sua vita [escribiendo en el pizarrón]*
53. as: *è finita*
54. P: *È*↑
55. AV: *finito*↑ *finita*↓
56. AH: *finita*
57. P: *sí*↑ *ya está más claro esto*↑

Evento #7: Min. 28:05 ⇨ 33:24. "terminaciones del participio pasado".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Betsy, alumna Sira, alumna Mirna, alumno Héctor, alumnos.

1. P: *se acuerdan que los verbos en infinitivo se dividen en tres categorías / depende cómo terminen / cuál es la primera*↑
2. AV: *los verbos qué*↑
3. P: *en infinitivo // MANGIARE / termina en are*
4. as: *ahhh:*
5. P: *la otra*↑

6. as: ere
7. as: ire
8. P: ere
9. as: ire
10. as: <risas>
11. AB: *y yo / qué*↑
12. P: *un verbo en are*
13. AS: amare
14. P: amare [lo escribe en el pizarrón] // *un verbo en ere*
15. AM: correre
16. P: cor- correre *no nos sirve ahorita / otro*
17. AV: fini-
18. AH: perdere↑
19. P: perdere / *no*
20. AV: \*comenzare\*↑
21. P: *bueno no / cominciare es are*
22. AV: *ah sí*
23. AH: aprire↑
24. P: aprire *es con ire / pero bueno aprire [lo anota junto a ire]*
25. AM: camminare↑
26. AB: *no / termina en are*
27. AH: finire / *ay otra vez*
28. as: <risas>
29. AV: fini:dere
30. AM: cadere / \*cádere\*
31. AS: cádere
32. AB: *no sé qué es / \*cádere\* pero \*cádere\**
33. P: *qué es \*cádere\**
34. AB: *no sé*
35. P: cadere
36. as: <risas>

37. P: cadere *no*↑
38. AB: *no / no me suena a: nada*
39. P: *no se acuerdan*↑ *nadie nadie*↑ / CAER
40. as: *ahh*
41. P: *ah y habías dicho otro*
42. AH: *qué era \*credére\**↑
43. P: credere
44. AH: credere ah
45. P: cosa significa credere↑
46. AH: *creer*↑
47. P: AJÁ
48. AH: ah
49. P: *para hacer el passato prossimo se acuerdan que necesitamos / el sujeto / auxiliar / y después*↑
50. AB: *el passa:*
51. P: *participio pasado*
52. AV: *participio pasado*
53. P: *cómo hacen el participio pasado*↑ *cuál es el participio pasado de amare*↑
54. AM: *è amato*↑
55. AV: *am- amato*↑
56. P: *amato // cómo será el de camminare*↑
57. AB: camminato
58. P: camminato
59. AB: <risas>
60. P: *entonces cómo van a terminar todos los verbos que terminan en are*↑
61. as: ato
62. P: ATO
63. AV: *y ese qué tiempo es*↑
64. P: *participio pasado*
65. AB: *a ver // espera*

66. P: *sí*↑
67. AB: *hay una diferencia / entre / o sea lo que vimos hace rato / es un tiempo y este es otro tiempo*↑
68. P: *no no no*
69. AB: *o son lo mismo*
70. P: *es lo mismo o sea*
71. AB: *es lo mismo según yo*
72. P: *sí sí es lo mismo*
73. AB: *sí es el mismo*↑ *ahh*
74. P: *sí pero es cómo van a hacer los participios pasados / porque ven que tienen el auxiliar // y después necesitan otro verbo / en qué tiempo*↑ *no es un tiempo es un / verboide que es participio pasado / esto es cómo se van a formar los participios pasados*
75. AV: *ah ok*
76. P: *sí*↑ / *sí*↑ *no*↑ *sí*↑
77. AB: *sí sí*
78. P: *seguros*↑
79. as: *sí*
80. as: <risas>
81. P: <risas> *igual ahorita vamos a hacer ejercicios // listos*↑ // *cadere cadere // qué es – cómo será el / participio pasado*↑
82. AH: *cadeto*↑
83. AV: *cadeto*↑
84. AM: *cad-* / *no*
85. AH: *cadete*↑
86. AV: *cad:ito*↑
87. as: <risas>
88. P: <risas> *NO*↑ // *no*↑ [escribe en el pizarrón]
89. as: *cadeto*↑
90. as: *cad*
91. as: <risas>

92. as: ah::
93. AV: uto↑
94. AB: caduto↑
95. P: *entonces credere cómo sería*↑
96. AB: creduto↑
97. P: *cómo*↑
98. AB: creduto↑
99. P: *ajá* [escribe en el pizarrón]
100. AS: *terminan en uto*
101. P: *ajá*↓ *la terminación para los verbos en ere va a ser*↑
102. as: uto
103. P: UTO // *no*↓ *este - este no nos sirve* [borra *aprire*]
104. AH: dormire↑
105. P: *sí*↓ // *no*↓ *dormire es este* [escribe en el pizarrón *uscire*] // *finire*
106. AV: finito↑
107. as: finito
108. P: finito [escribe en el pizarrón] // *entonces uscire*↑
109. as: uscito↑
110. P: *uscito* [escribe en el pizarrón] // *y las terminaciones para el ire es*↑
111. as: ito
112. P: ITO // *está fácil*

Evento #8: Min. 1:04:57 ⇨ 1:05:29. "hay verbos irregulares".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Mirna, alumnos.

1. P: *en italiano / hay muchos verbos irregulares / entonces NO todos los verbos se van a conjugar así*
2. as: <quejido de tristeza>
3. P: *hay unos que son irregulares que son – o sea hay más de esta lista pero son como los básicos*
4. AP: *estos son de regulares*
5. P: *son IRREGULARES*

6. **as:** *mhm*
7. **P:** *estos no hay como una regla / tal cual fija entonces cambia dependiendo el verbo*
8. **AM:** *y estos hay que aprenderlos de memoria*↑
9. **P:** *hay que aprendérselos de memoria / pero no es ta:n difícil*

Evento #9: Min. 1:15:25 ⇨ 1:16:32. "cómo saber si el verbo usa avere".

Participantes: Profesora, alumna Mirna, alumna Sira, alumna Vania, alumnos.

1. **P:** *sí está muy complicado*↑
2. **AM:** *SÍ: yo me quedo todavía así*
3. **P:** *o sea vamos a seguir haciendo=*
4. **AS:** *=es que / es que ve el pensar de / en qué dice el verbo y todo eso*
5. **P:** *pero eso es lo más fácil o sea*
6. **AV:** *y no se puede así como de saber o sea el contexto de si está haciendo algo o si tiene algo*↑
7. **P:** *ajá o sea es que es súper fácil o sea piensen en los verbos ASÍ / solos // por ejemplo DIRE / **dire cosa** significa*↑
8. **as:** *decir*
9. **P:** *decir / qué necesitas para tener una frase con decir / o sea en el tiempo que sea / un sujeto / alguien que diga*
10. **AM:** *alguien que diga algo*
11. **P:** *ALGO / entonces si dice ALGO es un objeto directo / a fuerzas va a ser con **avere** // sí*↑ // por ejemplo COMPRAR // qué necesitas para una frase con comprar↑
12. **AS:** *algo*
13. **P:** *algo*↓ *necesitas un sujeto que compre / algo*
14. **AV:** *entonces es con **es** -*
15. **P:** *entonces sería con **avere***
16. **AV:** ***avere***
17. **P:** *piensen así o sea si necesitan ALGO / en su verbo / generalmente usan el au- el auxiliar **avere** porque necesitan un objeto directo*

## Clase 4

miércoles 22 de noviembre 2017

Evento #1: Min. 4:30 ⇒ 5:27. "cuando hablas utilizas los dos"

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Sira, alumnos.

1. P: *o sea pero lo vamos a seguir viendo pero / de aquí a enero pero pues / de eso va a ser su examen*
2. AP: *del – solo del **passato prossimo**↑ // y ay cuál vimos / el de: :*
3. P: *imperfetto*
4. AP: *imperfetto*
5. P: *pero ese es del que vieron el semestre pasado*
6. AP: *de ahí yo todavía me revuelvo espera / lo tengo que repasar*
7. P: *porque lo vamos a mezclar*
8. AP: *NO: : no: :*
9. AS: *qué↑*
10. P: *<risas> sí*
11. AP: *AH*
12. P: *porque cuando hablas el / utilizas los dos*
13. AS: *por ejemplo en la exposición se tienen que usar los dos verdad↑*
14. P: *sí ajá / o sea si / si puedes armar tus frases utilizando los dos / estaría increíble*
15. as: *<risas>*
16. AP: *deje me acuerdo del otro / el otro cuál era↑*
17. P: *ero eri / facevo **facevi***
18. AP: *ah: donde iba mal / es que no tengo apunte de eso lo tengo que buscar*
19. P: *es que ese es de: su semestre pasado*
20. AP: *ah:*
21. P: *este – este: semestre sólo vimos un repaso de eso*
22. AP: *ah sí↓ sí es cierto // y ahí se usa el reflexivo*
23. P: *en los dos se usa reflexivo*
24. AP: *bueno*

Evento #2: Min. 11:06 ⇨ 11:17. "teoría y práctica"

Participantes: Profesora.

1. P: *es que en teoría ya vimos o sea ya vimos toda la teoría entonces ahorita es como tratar de hacer frases para ver / cuáles son como / sus dudas y eso*  
YA EN LA PRÁCTICA

Evento #3: Min. 25:44 ⇨ 26:04. "formación del participio pasado"

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumno Héctor, alumna Priscila, alumnos.

1. P: *o sea mira tienes / volere*
2. AV: *ah / ajá*
3. P: *qué le vas a quitar↑ la terminación↓*
4. AH: *sí*
5. AP: *v- voluto*
6. AV: *voluto↑*
7. P: *ajá*
8. AV: *ah::*
9. P: *siempre para formar los participios pasados / van a quitar las terminaciones del infinitivo / are ere ire // sí↑*
10. as: *mhm*

## Clase 5

miércoles 29 de noviembre 2017

Evento 1: Min. 7:10 ⇒ 9:16. "problemas para recordar la concordancia".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Sira

1. P: *otela otela*↑
2. AP: *ah ahí sí está raro porque / ese también lo puse para dicción / de: escribir eso no es / tal cual / de escribir*
3. P: *ese es mujer*↑ / *es mujer u hombre*↑
4. AP: *mujer*
5. P: *entonces*↑
6. AP: *è una*
7. P: *questo -sí*↑ *ajá y aquí*↑
8. AP: *qué*↑ / *ah es* LE↓
9. P: *no*
10. AP: *è una=*
11. P: *=aquí este*
12. AP: *ah ques- questa*↓ // *qué difícil es cambiar / una mujer*
13. P: *aquí / este:*
14. AP: *bueno a mí se me* <risas>
15. AS: <risas>
16. AP: *porque yo digo ELLA / y plural E / A I O*
17. P: *aquí*↑ / *qué es lo que te empezó a gustar*↑
18. AP: *el estilo*
19. P: *sí pero entonces // a ti entonces tienes que decir A MÍ A- A ME*
20. AP: *a me / HA*
21. P: *ha- ha iniziato (escribiendo en el cuaderno) a*
22. AP: *el HA ya no va*↑ *o sea no puedo decir a me HA iniziato*↑
23. P: *sí sí sí sí ese lo tienes que poner*
24. AP: *ah*
25. P: *a*

26. AP: *mmm*
27. P: *ha iniziato a // a qué↑ a gustarte↓ no↑*
28. AP: *mhm*
29. P: *entonces se pone piacere*
30. AP: *es que ay sabes en qué tuve como mucho conflicto↑ en que no se ha muerto y no sabía cómo ponerlo*
31. AS: sono sono
32. AP: *como de ya de passato prossimo*
33. P: *ah bueno bueno pero o sea no no sea ha muerto pero estás diciendo acciones que HIZO o sea ya no las es- o sea*
34. AP: *y es que a parte no había así como – o sea de ella casi no – no hay como que / como en sí una biografía / como tal*
35. AS: *XXX*
36. AP: *<risas>*
37. P: *identifica / to / pero eres tú*
38. AP: *mmm / yo me siento / identifica <risas> ay eso me falla↓ de estar poniendo o a / todos los dejo igual / no↑*
39. AS: *yo lo repasé un buen de veces XXXX*
40. AP: *yo también: // igual así en el examen muchas no las podía cambiar PORQUE SE ME IBA o sea como que así*

Evento 2: Min. 9:20 ⇨ 10:25. “comparación con otras lenguas”.

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Mirna, alumnos.

1. AP: *qué difícil es el italiano*
2. P: *pero es / súper fácil*
3. AP: *no:*
4. P: *sí*
5. AP: *no no no↓ el inglés no me costó tanto <risas> // el francés también es / es más difícil no↑*
6. AM: *ay no↓ el francés se me hace más fácil*
7. AP: *ay no*

8. P: es súper parecido al italiano en la estructura
9. AP: pero hablarlo↓ ahí es donde=
10. P: =pero si ya saben hablar italiano
11. AP: fonéticamente se me hace muy difícil el francés
12. P: el- el italiano dices todas las palabras o sea todas las letras
13. AM: exactamente
14. P: que hay en una palabra suenan / es o sea como / como en / en francés
15. AM: en francés
16. P: ajá
17. AM: tienes ocho letras sólo pronuncias una -un sonido
18. AP: sí no↑
19. P: ajá por ejemplo la doble ele / en español cómo suena↑
20. as: ye
21. P: ye / y en ita- italiano suena DOBLE ELE / ELE Y ELE / bella ajá↑ o sea suenan todas las letras como / se escriben o como
22. AP: y en francés hay doble ele↑
23. P: no:
24. AM: es como en italiano
25. P: ajá sonarían / las dos
26. AM: [III]
27. P: ajá sí pero el italiano está súper fácil
28. AP: saben francés↑
29. P: en teoría
30. as: <risas>

Evento 3: Min. 11:20 ⇨ 11:53. "verbo conjugado más verbo en infinitivo".

Participantes: Profesora, alumna Sira

1. P: ha deciso / che cosa↑ // ha deciso↑
2. AS: ha tornato↑
3. P: este- este es tu verbo↓ qué decidió↑
4. AS: regresar

5. P: *ahí está entonces en qué tiempo va*↑ *va sin conjugar*
6. AS: *por: qué*↑
7. P: *como por qué – sí o sea lo tenías como **tornato***↓ *cómo es sin conjugar el verbo*↑ */ en infinitivo*↑
8. AS: **tornare**↑
9. P: *ajá*↓
10. AS: *así*↑
11. P: *sí porque ya- porque este verbo ya lo tienes conjugado*
12. AS: *ajá acá también tengo otra duda pero=*
13. P: *=de si es -entonces qué decidió*↑
14. AS: **tornare**
15. P: *regresar*↓ *ajá*

Evento 4: Min. 13:08 ⇒ 13:55. "sposata como verbo o adjetivo".

Participantes: Profesora, alumna Sira

1. P: *es mujer*↓ *entonces*↑
2. AS: **è stata** / *ah aquí también esa era mi duda como la de acá es que aquí están los conj- dos conjugados juntos*
3. P: **è stata**
4. AS: *no sé si sí esté bien*
5. P: **sposata**
6. AS: **è stata sposata**↑
7. P: *ajá*↓ *porque aquí **sposata** / no funciona como verbo / sino como qué funciona*↑
8. AS: *mmm*
9. P: *como un adjetivo*↓ *la estás describiendo cómo estaba*
10. AS: *entonces sería **è stata** / **sposata***↑
11. P: *porque aquí este es un verbo / cómo estuvo*↑
12. AS: **sposata**

13. P: *ahí está / ajá↑ o sea está funcionando como adjetivo / no es- aquí no estás haciendo hincapié en que se casó / estás diciendo / cuál era su condición entonces la estás describiendo / sí↑*
14. AS: *sí ya*
15. P: *sí↑*

Evento 5: Min. 16:20 ⇒ 17:50. "verbo reflexivo con mi, ti, sí".

Participantes: Profesora, alumna Sira.

1. P: *qué tiempo es este↑*
2. AS: *presente↑*
3. P: **passato remoto** *no sabes qué es **passato remoto**↓ hazlo en **passato prossimo** / ritirarsi*
4. AS: *ritira: mmm // ho↑ no↓ ha↑*
5. P: *qué tipo de verbo es↑ RITIRARSI↑*
6. AS: *ritirar / verbo↑ <risas>*
7. P: **PENSA / RITIRARSI / QUÉ TIENE ESE VERBO↑**
8. AS: *AH YA SÉ YA SÉ↓ espera espera / esos que van con mi ti si*
9. P: *ajá / ajá entonces aquí ya tiene sentido / entonces / qué- qué auxiliar usa↑*
10. AS: *mmm mi / mi ti si / ti↑*
11. P: *no↓ / ese es el pronombre pero sí ya tienes si↓ luego el auxiliar↓ avere o essere↑*
12. AS: *mmm // avere↓ no↑*
13. P: *por qué↑*
14. AS: *es de mo- de movimiento↑*
15. P: *todos los REFLEXIVOS usan↑*
16. AS: *mmm*
17. P: **essere**
18. AS: *ah: ya / sería È↑*
19. P: *ajá // y es regular*
20. AS: *ri: // cómo es en presente↑*

21. P: ritira- ritirare
22. AS: ritirare // ritira: // *espera ri ti tuto*↑ <risas>
23. P: RITIRARE // *te lo escribo y ahorita me dices* [lo escribe en el cuaderno]
24. AS: *sí*↓ *a ver*

Evento 6: Min. 46:47 ⇨ 47:09. "femenino: es ella".

Participantes: Profesora, alumna Sira, alumna Mirna, alumna Priscila.

1. P: *qué otra cosa*↑ *eh Sira*↓
2. AS: *eh: che è stato*=
3. P: =*ma è lei*
4. AS: *eh*↑
5. P: *è lei*↓ / *es ella*↓
6. AS: *lei:*
7. AM: *lei è*
8. AS: *lei è*↑
9. P: *è*
10. AS: *stato*↑
11. P: *ES ELLA*
12. AS: *è stata*↑
13. P: *ajá*
14. AS: *\*casata\**↑
15. P: *cómo se dice*↑
16. AP: *sposata*
17. AS: *sposata* <risas> con Diego Rivera

Evento 7: Min. 53:00 ⇨ 54:00. "ya saben decir casi todo".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Vania, alumnos.

1. P: *está súper fácil neta // y hasta se los corregí como para que se estuvieran equivocando ahorita*
2. as: <murmillos>
3. AP: *XXX toda nerviosa*

4. as: <risas>
5. AV: XXX
6. AP: *ajá y yo sigo toda nerviosa*
7. P: *no te pongas nerviosa Priscila / cuando trabajes de diseñadora de interiores vas a tener que presentar tu proyecto frente a un montón*
8. AV: pero en español <risas>
9. AP: pero no me da nervios como -en español no me da nervios sólo en italiano porque / no me da nervios en español
10. AV: a mí tampoco me da nervios
11. P: pero en italiano es la: misma cosa
12. AP: ay no:
13. P: *nadie los está juzgando*
14. AP: *no↓ como que quiero decir / algo*
15. P: *pero igual / cálmate*
16. AP: y como que no:
17. P: *sí lo sabes decir / TODOS SABEN DECIR CASI TODO // LO SABEN sólo que / no ponen atención a lo que / están diciendo*
18. AP: *ay no↓ qué nervios*
19. P: *pero / ya saben un montón de verbos↓ ya saben un montón de palabras / ya saben conjugar en tres tiempos verbales↓ pueden hacer ya un montón de cosas↓ que no les dé miedo*

Evento 8: Min. 1:36:01 ⇨ 1:37:00. "la dificultad de hablar frente al grupo".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Mirna, alumna Betsy, alumnos.

1. P: *provate a parlare in italiano / intenten hablar en italiano o sea nadie los está juzgando ni se va a reír*
2. AV: no <risas>
3. as: <risas>
4. P: como burlándose y así / o sea / es para que aprendan todos / sí↑ / no les fue tan mal pero traten de / de practicar
5. as: <murmullos>

6. P: *se les hizo muy difícil hacer las frases*↑
7. as: *mmm*
8. AM: *no*
9. AV: *o sea es que lo intenté de hacer como en español de España*
10. AB: *ajá*
11. AM: *ah:*
12. AV: *como he hecho o sea como que no es algo que hables en español*
13. AB: *sí // a mí no me gustó eso // es que se me hace como que no sé mucho*
14. P: *pero: no estás expo -estás como platicando pero / enfrente de la pantalla para enseñarnos las cosas / y ya*
15. as: *<risas>*

Evento 9: Min. 1:37:30 ⇒ 1:38:06. "las cosas que saben".

Participantes: Profesora, alumno Héctor, alumna Vania, alumna Betsy, alumna Mirna, alumnos.

1. P: *y tienen que aprenderse los números*↓ están en tercer semestre
2. AH: *ya nos los sabíamos*
3. as: *<risas>*
4. AV: *pero como que ya no los dijimos tanto*
5. AB: *ajá / es que / es que sí nos los sabíamos*
6. AV: *Citlali nos ponía a repasar*
7. as: *<risas>*
8. P: *porque es en lo que más se han equivocado / pronunciando los números*
9. AV: *es que estábamos muy nerviosos*
10. AM: *sí:*
11. AB: *sí es eso / es como / y es que no es algo como que puedas preguntar porque estamos como de / no*↓ *ya debemos de saberlo*↓ *entonces te pones a pensar cómo se decía*↑ *y / luego lo pronuncias mal*
12. P: *pero es que sí ya saben muchas cosas*

Evento 10: Min. 1:38:10 ⇒ 1:39:52. "los tiempos en italiano".

Participantes: Profesora, alumno Héctor, alumna Vania, alumna Priscila, alumna Betsy, alumnos, (observadora).

1. P: *apenas van en tercer semestre cuando lleguen a octavo van a tener que saber un buen de tiempos más*
2. AH: *no: ya estamos en quinto*
3. P: *o sea el tercer semestre de italiano*
4. AH: *ah:*
5. AV: *cuántos tiempos hay en italiano*↑
6. P: *o sea de los que les enseñamos creo que son: todos los del indicativo / no porque no les enseñan **passato remoto** o sí*↑
7. Y: *no*↓ **remoto** *no*
8. P: *ajá*↓ / *sólo ven **passa-** bueno presente / imperfetto **passato** prossimo / futuro / condizional semplice condizionale: composto y: **trapassato** prossimo*
9. AP: *no:* [en tono triste]
10. as: <risas>
11. AB: *es poquito* <risas>
12. AP: *sí pasamos* <risas>
13. as: <risas>
14. P: *sí es po- o sea / son los básicos o sea*
15. AV: *y cuántos hay*↑
16. P: *pues esos y:*
17. Y: **congiuntivo**
18. P: **congiuntivo**↓ *todos los del **congiuntivo***
19. AH: *y todos se ocupan*↑ *sí*
20. as: <risas>
21. Y: *también en español*
22. P: *en español / o sea es que ocupan los mismos en español pero no saben que se llaman así*
23. AV: *ay no:*
24. as: <risas>

25. P: *o no saben cómo se llaman y así o no -no piensan cuando están hablando en español ah voy a usar condizionale*
26. as: <risas>
27. P: *compuesto para decir esto / lo dicen y ya*
28. AH: *ah:*
29. P: *entonces no no no se compliquen tanto↓ sí saben / y no es tan difícil el italiano↓ no piensen que es difícil*
30. AH: *es que como que me trato de expresar pero no sé*
31. P: *pues porque no sabes*
32. as: <risas>
33. P: *o sea porque te- te bloqueas pero sí pueden↓ / porque ya saben un montón de verbos↓ saben un montón de palabras*
34. as: <risas>
35. P: *no llores Priscila*
36. as: <risas>
37. P: *o sea saben un montón de palabras saben=*
38. as: <risas>
39. P: *ya saben un montón de cosas ya: sí pueden*

## Clase 6

miércoles 6 de diciembre 2017

Evento 1: Min. 3:48 ⇨ 4:47. "funciona como cosa".

Participantes: Profesora, alumno Héctor.

1. P: *decidere che cosa*↑
2. AH: *decidió*
3. P: *ajá // entonces / decidió / algo*↓ *no*↑ / *entonces tienes objeto directo y todos los verbos que tienen objeto directo son con*↑
4. AH: *avere*
5. P: *avere*↓ *ajá*↓ *entonces*↑
6. AH: *ha*↑
7. P: *ha*↓
8. AH: XXX
9. P: *ha de-* / *decidió qué cosa*↑
10. AH: *visitar*
11. P: *visitar*↑ // *entonces es VISITARE porque esto [señalando a una palabra en el cuaderno] quiere decir vivió*
12. AH: *ah: AH SÍ SÍ*
13. P: *vivido* / *entonces*↑ *no*↓ *vivido* / *como en español*
14. AH: *no*↓ *pero ella vivió*
15. P: *pero decidió*↓ *este es tu verbo principal*
16. AH: *ah: cierto*
17. P: *decidió vivir entonces cómo va este*↑
18. AH: *eh:*
19. P: VIVERE
20. AH: *vivere*↑
21. P: *sí / por qué*↑ / *qué decidió*↑
22. AH: *vivir*
23. P: *es como en español*↓ *ha deciso vivere*
24. AH: *ah::*

25. P: porque no -no lo necesitas conjugar / porque no esta funcionando como verbo / está funcionando como un objeto- como una cosa / qué decidió↑
26. AH: *vivir*
27. P: *ajá te- es una cosa ahí*
28. AH: mm
29. P: entonces es como **vivere**
30. AH: **vivere**

Evento 2: Min. 40:04 ⇨ 41:04. "necesitar ALGO".

Participantes: Profesora, alumna Priscila

41. AP: **verbi intransitivi** es verbo de:
42. P: *que no tienen: / objeto directo // SIN objeto directo*
43. AP: *y desp- dire*↑
44. P: *cómo saben cuando un- un- una- un verbo tiene objeto directo*↑ // *cuando / tiene- puede responder a la pregunta CHE COSA por ejemplo LEER / van a leer ALGO no*↑
45. AP: *mhm*
46. P: *van a leer una noticia un periódico un mensaje un whatsapp van a leer algo / entonces ese ALGO siempre va a ser su objeto directo – si el verbo que quieren usar / necesita un ALGO para tener sentido / va a ser con **avere** siempre // por ejemplo SER*↓ *ser necesita algo*↑ *no*↓ *porque eres y ya*↓ *o sea / se es y ya*↓ / *no necesitas ser / nada más*↓ *ajá*↑ *sí*↑
47. AP: *sí*
48. P: *pero por ejemplo / mm COMER*↓ // *se come ALGO*↓ / *sí*↑ *entonces necesitas objeto directo / o sea es **avere** siempre*

Evento 3: Min. 42:37 ⇨ 43:49. "distinguir essere o avere".

Participantes: Profesora, alumna Vania, alumna Betsy, alumno Héctor, alumna Priscila, alumnos.

1. P: *sí*↑ / *ya están-* / *es- está más claro*↑ / *o sea sienten que está más claro el: / el tiempo*↑ *que pueden armar mejor las frases*↑

2. AV: *sí↓ bueno yo siento que yo ya le entendí más como al / al **avere** pero como que el **essere** aún no*
3. P: *pues todos los que no son **avere** / son **essere***
4. as: *<risas>*
5. AP: *fácil*
6. P: *está fácil*
7. AB: *todos los que sientas que no son **avere** son **essere***
8. P: *ajá <risas> o sea de hecho los de **essere** son más fáciles porque son- o si son de movimiento / es **essere***
9. AH: *mhm*
10. P: *este / **andare** / **partire** **tornare** / **ritornare** *sí↑* todos los que son de movimiento // todos los que son reflexivos↓ si tienes el **SI** al final*
11. AV: *mhm*
12. P: *va a ser **essere** siempre / cuál otro es **essere**↑ / los de cambio*
13. AP: *de permanencia no↑*
14. P: *de permanencia // entonces tienen que saber más bien qué significan los verbos*
15. AB: *mhm*
16. P: *para saber qué quieren decir↓ y si saben qué quieren decir pueden saber que – si usa **essere** / o les digo si se quieren hacer como más así al revés↓ pensarlo al revés todos los que usan **avere** van a tener objeto directo / todos los que no tengan objeto directo van a ser con **essere***
17. AV: *mmm*
18. P: *sí↑*

Evento 4: Min. 43:50 ⇨ 44:26. “verbos impersonales a qué se refieren”.

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumno Héctor.

49. AP: *cuando hablamos de **impersonali** es / los que se refieren a MÍ↓*
50. P: *impersonal↑*
51. AP: *ajá*

52. P: *no*:↓ *los que son impersonal no se refieren a / a TI o sea por ejemplo LLOVER // quién llueve*↑
53. AP: *quién*↑ *no ps è*
54. P: *o sea de todos modos ajá es essere*↓
55. AP: *mhm*
56. P: *ajá pero no es como YO LLUEVO o -siempre va a ser / È / porque se refiere como al clima el día=*
57. AH: *=accidente cómo se dice*↑
58. P: *incidente / INCIDENTE / sí*↑
59. AP: *pero / por ejemplo piacere*
60. P: *piacere no es impersonal PERO ahí te refieres a la COSA que te gusta*
61. AH: *y auto*↑
62. AP: *ajá o sea no de mí*
63. P: *no de mí ajá sino a la cosa*
64. AP: *macchina*

Evento 5: Min. 1:15:49 ⇨ 1:16:52. "cos'è successo".

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Betsy, alumnos.

1. AP: *y cos'è*↑
2. P: *cos'è*↑ // *es:: COSA*
3. AP: *mhm*
4. P: *pero para que / sea como más continua la pronunciación y cuando hablas quitas la A / y ya pones como apóstrofe*
5. AP: *mhm [dubitativa]*
6. P: *sí*↑ *cos'è*
7. AB: *cos'è*
8. P: *por eso es- porque es como si dijeras È successo / es el verbo succedere*
9. AP: *mhm*
10. P: *qué sucedió*↓ *succedere / entonces cómo conjugan succedere*↑ *qué auxiliar usan*↑
11. AB: *ehm*

12. AP: *es È*
13. P: *essere*
14. AP: *bueno essere* ↓ *ay siempre digo è*
15. P: *entonces* / *è successo* *porque es qué sucedió en la vida o con / ehm ajá*
16. as: *<risas>*
17. P: *o sea no hay como sujeto o en - en esta frase no hay un sujeto* ↓ *es impersonal*
18. AP: *ok*
19. P: *entonces usa essere / para que la pronunciación cuando hablas sea como -no digas COSA È SUCCESSO como son como muchas las palabras entonces dicen cos'è successo*
20. AP: *ah:*
21. P: *pero o sea saben qué significa o sea igual y nunca lo habían visto así pero / solo le quitaron la A a cosa*

Evento 6: Min. 1:16:55 ⇒ 1:17:48. "qué es un adverbio".

Participantes: Profesora, alumno Héctor, alumna Vania, alumna Betsy

1. P: *dopo / con l'aiuto dei disegni e di questi espressioni raccontate un'altra giornata di Luigi / en los dibujitos hay otro -están describiendo otro día*
2. AH: *mhm*
3. P: *en la vida* *de Luigi / tienen que hacer frases / explicando lo que hace Luis en su día usando los / adverbios que están arriba* ↓ *saben qué es un adverbio* ↑
4. AV: *no*
5. AB: *sí* ↑ *pero no me acuerdo <risas>*
6. P: *o sea un adverbio les sirve para: / calificar o para explicar CÓMO / se hicieron las cosas*
7. AB: *mm*
8. P: *por ejemplo un adjetivo / les sirve para describir cómo es alguien o cómo es algo / un adverbio les va a servir para describir un acción / si fue antes*

*después si fue rápido muy lento o si fue / CÓMO / UNA ACCIÓN↓ un verbo↓  
por eso se llaman AD VERBIOS / entonces estos son adverbios de tiempo*

## Clase 7

miércoles 13 de diciembre

Evento 1: Min. 58:53 ⇒ 1:00:23. "deletreo de grigio"

Participantes: Profesora, alumna Priscila, alumna Betsy, alumna Mirna, alumna Vania.

1. AP: *gris cómo era*↑
2. P: grigio
3. AP: grigio
4. AB: *tela cómo me dijiste*↑
5. P: tessu-
6. AB: *doppia te*↑
7. as: <risas>
8. P: *tessuto bueno tessuto tela*↓ *tessuti telas*
9. AP: *como grillo*↑ *doppia ele*↑
10. P: *no*↓ *GRIGIO // GIO*
11. AM: *como grillo del insecto*↓
12. AP: *ajá*
13. P: *no: no no*↓ *eso no es – cómo lo de- cómo se pronunciaría – o sea si leen grillo*
14. AM: [grilo]
15. P: [grilo] / *pero yo les estoy diciendo grigio*
16. AM: ah:
17. AB: *grigio qué es*↑
18. AP: *gris / pero cómo se escribe*↑
19. AM: ah:
20. AV: *ge i o*↑ *sí no*↑
21. AM: *ge i o*↑
22. P: grigio
23. AP: *ge i o*↑
24. AM: ajá

25. AV: ajá / gri / gio
26. P: gri gio
27. AB: gri::
28. AP: *o sea se pone erre*↑
29. as: <risas>
30. P: gi erre i // gi i o // grigio
31. as: <risas>
32. AP: *qué me pasa*↑
33. P: *sí*↑ *te lo digo otra vez*↑
34. AP: *sí*↓ *otra vez*
35. P: gi
36. AP: *a ver espera*
37. P: erre i
38. AP: *ajá*
39. P: gi i o
40. AP: *ok*↓
41. as: <risas>
42. AP: *gi cuál era*↑ *gi cuál era*↑
43. P: *gi cuál era*↑
44. AP: *ele*
45. P: *gi*↑ / *elle es elle*
46. AV: *ay nada más eres novia de Héctor y se te va la onda*
47. as: <risas>
48. AP: *gi*↑
49. P: gi
50. AP: *cuál es la gi*↑
51. AV: *ge*
52. AM: *ge no*↑
53. AP: *o sea es gi erre i*
54. P: *gi erre i*
55. AP: *otra vez ge*

56. P: i o

57. as: <risas>

58. AP: *ay dios mío*

## Transcripción de entrevista

09 de febrero de 2018.

1. E: comenzar con unas preguntitas generales / cómo entraste a la enseñanza del italiano↑
2. P: mmm / porque // estudié letras italianas / y una de las: // ramas dentro de la: / mmm especialización de de la carrera o de las oportunidades laborales es la enseñanza del italiano entonces decidí dar clases
3. E: sí↑ y:: qué es lo que más te gusta de enseñar↑
4. P: de las clases↑ / me gusta cuando alguien o sea cuando / alguien que no sabía nada de italiano lo escuchas poder expresar una idea o algo que quiere en italiano
5. E: <risas> sí
6. P: o sea como de algo que sabía de cero
7. E: <risas>
8. P: <risas> eso se me hace como muy muy / MUY INCREÍBLE o sea como que le ayudaste a alguien a hacer algo que no sabía
9. E: <risas>
10. P: ajá
11. E: y has estudiado otras lenguas↑
12. P: francés e inglés
13. E: y cómo ha sido tu experiencia↑
14. P: buena <risas> o sea / el inglés fue como: más gradual desde que era niña / en la escuela en la primaria en la secundaria y pues ya y en clases particulares / y el francés en clases en la prepa y después tomé en el IFAL / que también son como: más dinámicas que: las escolares
15. E: sí
16. P: o sea que te dan en una escuela pues
17. E: y:: qué - cuáles crees que sean en general del italiano / las dificultades más:
18. P: para un-

19. E: ajá como más fuertes para un aprendiente
20. P: creo que es / al momento de leer // la:: / los sonidos de la ce y la hache
21. E: mhm
22. P: porque se confunden
23. E: mhm
24. P: porque lo pronuncias como che
25. E: ajá
26. P: porque: así se pronuncia en español / o:: // o la ge – no -sí no↑ la ge:  
hache↑ como:
27. E: ah como ghe
28. P: como que no saben qué hacer con esa / sí pero sobre todo las hache  
como muy in- cuando inician eso es como uno de los conflictos más grandes  
/ y:: // el passato prossimo porque implica un: auxiliar que en el español  
que usamos en México
29. E: sí
30. P: no – no lo usamos tanto / entonces les cuesta trabajo como que existan  
dos tipos de pasados para expresar cosas iguales y al mismo tiempo  
diferentes o sea en qué contexto se usan porque no lo usamos así nosotros  
/ y las: particelas
31. E: mmm sí
32. P: ajá / sí particelle
33. E: y en específico del passato prossimo cuáles son las dificultades más  
grandes↑
34. P: reconocer / qué tipo de auxiliar usa cada verbo
35. E: y qué errores comunes tú has observado en los alumnos↑
36. P: este:: / ese y la for- la formación de los participios pasados – bueno no↓  
no la formación sino los participios pasados irregulares
37. E: irregulares↑
38. P: aunque en realidad son como muy parecidos al español como que les  
conflictúan↓ como que / le- cuando lo explicas de forma: gramatical y  
explicas esto es un partic un participio passato como que los confunde

porque en español no sabes qué es un participio pasado aunque también existe ↓ entonces la mayoría de los errores son como error de:: al usar el auxiliar essere con el verbo equivocado / o: cuando // son verbos:: modales

39. E: mmm

40. P: no hacer el cambio o sea lo dejan como: - no no hacen la relación con el verbo: que sigue

41. E: principal

42. P: ajá principal

43. E: sí

44. P: entonces también ese error o los verbos - los participios pasados irregulares / o:: // qué otra cosa ↑ mmm // y ya creo que son como los principales

45. E: y

46. P: y:: o sea ya más avanzados como el uso de pronombres con los participios

47. E: ah sí

48. P: o sea ya con el passato prossimo

49. E: la concordancia

50. P: que tienes que hacer la concordancia ajá

51. E: y tienes tú algunos trucos para enseñarlo para evitar estos errores ↑

52. P: estos errores ↑ pues trato o sea de ser muy clara como en las explicaciones de qué tipo de verbos o sea como de - de explicar que hay diferentes tipos de verbos

53. E: ajá

54. P: porque mmm para:: poder decir que / qué auxiliar es- escoger o sea es como lo más básico es si responde a la pregunta che cosa ↑ va a usar siempre avere

55. E: ajá

56. P: pero hay otros como finire que pueden: variar entonces es como: / de prestarles mucha atención pero sobre todo creo que es más fácil que

aprendan con ejemplos y ejercicios como repetirlo constantemente porque va a ser muy raro que un verbo cambie de / auxiliar

57. E: mhm

58. P: entonces también podría ser como de memoria

59. E: mhm como / ejercitándolo

60. P: ajá sí sí sí sí sí porque o sea fare no va a usar essere

61. E: ajá

62. P: nunca ajá entonces también como de memoria

63. E: en ese sentido / o sea tú hablabas tanto de: intransitividad o transitividad

64. P: ajá

65. E: como de verbos de movimiento

66. P: ajá

67. E: verbos de estado así no↑

68. P: sí sí

69. E: o sea crees que es como la mejor forma↑ es como lo más claro para ellos↑

70. P: no

71. E: <risas>

72. P: <risas> es que: porque / les cues- / sobre todo cuando son estudiantes que

73. E: mm

74. P: que están aprendiendo italiano por gusto↓ no como una carrera↓ así nosotros teníamos que conocer los – los

75. E: sí

76. P: los nombres específicos de las cosas

77. E: mhm

78. P: entonces por ejemplo para alguien que está apren- para un arquitecto que está aprendiendo italiano el – le / o sea no no sirve de mucho saber qué significa que un verbo sea transitivo o no – o intransitivo

79. E: mhm

80. P: entonces yo creo que: o sea es como seguir buscando otras formas de explicar eso / o sea y sobre todo por eso creo que sirve más como con ejemplos y practicarlos
81. E: mhm
82. P: o sea más - o como tipos de verbo
83. E: ajá
84. P: QUÉ ESTÁ – A QUÉ SE REFIERE CADA VERBO
85. E: ajá de verbo de estado:
86. P: qué está diciendo ajá más que decir esto es un verbo intransitivo porque alguien que no está aprendiendo la lengua como tan formal no le sirve de nada saber
87. E: mhm
88. P: qué significa intrans – intransitividad / ajá
89. E: y qué otras como explicaciones lingüísticas podrías usar – o sea para evitar esos discursos
90. P: esto // mmm
91. E: o has usado tú
92. P: no me – o sea trato como de hacerlo como en tipos de verbos o sea sí verbos de movimiento verbos de: cambio verbos de::
93. E: mhm es
94. P: es más así
95. E: lo entienden más
96. P: siento que es más sencillo porque ya te refieres no al no al nombre gramatical o al
97. E: mhm
98. P: a la categoría sino te refieres a cosas que puedes entender como más en abstracto el verbo corr- este no↓ correre es complicado – el verbo:
99. E: <risas>
100. P: el verbo ir sabes que se refiere a movimiento que re – que tiene una trayectoria
101. E: ajá

102. P: y cuando dices comer / o sea sabes que necesitas algo que comer
103. E: mhm
104. P: entonces siempre que o sea digo si necesitas ALGO para hacer la acción
105. E: mhm sí sí
106. P: necesitas el verbo avere / entonces trato de que sea más en ese sentido
107. E: mhm
108. P: porque sí es más complicado cuando dices intransitivo porque
109. E: sí
110. P: o sea / siento que es muy vacío para alguien que no le interesa en ese nivel aprender italiano
111. E: ok / y también bueno de lo que observé
112. P: mhm
113. E: eh::: hablabas tanto en italiano como en español no↑
114. P: ajá
115. E: empezabas como las explicaciones y terminabas en español
116. P: en español
117. E: es como una estrategia↑ en general para ti en el italiano o:
118. P: no↓ en general trato / o sea de explicar todo en italiano y volver - y al final volver
119. E: mhm
120. P: a explicarlo en español / pero en este nivel siento que como no es como su materia principal o sea algo que les interese al cien / este no no repasan como los temas anteriores entonces
121. E: ajá
122. P: les cuesta como más trabajo porque no tienen claro los precedentes
123. E: ajá
124. P: entonces es más fácil hacer una explicación en español / que tratar de explicar / todo en italiano
125. E: puro en italiano

126. P: porque les cuesta muchísimo más trabajo
127. E: o sea en grupos con más exposición sí lo haces como más en italiano
128. P: o más individuales
129. E: ah
130. P: ajá / sí sí sí o con más / o con más / o con otro enfoque de la clase↓  
ajá
131. E: y también hacías como comparaciones no↑ tal cual de cómo se dice  
en italiano cómo se dice en español
132. P: eh sí / ajá
133. E: es también como / una estrategia
134. P: eh sí es una estrategia más que nada porque les complica mucho –  
les – sobre todo como esta idea de nosotros lo decimos corrí pero en España  
cómo lo dicen↑ he corrido / tiene la misma estructura entonces esa  
comparación igual a algunas – algunos estudiantes sí me dijeron que se les  
hacía más fácil porque entonces ya pensaba y decía necesito un auxiliar  
porque – o sea necesito lo de en medio pues
135. E: ajá
136. P: ajá o sea igual no es lo mismo de que haya un essere o avere pero  
ya saben que está compuesto de tres elementos el – bueno / sí↓ el sujeto  
el auxiliar y el / verbo o el participio pasado entonces ya pueden entender  
como más claro
137. E: pero es como una estrategia en especial del passato prossimo o en  
general: la usas
138. P: en el passato prossimo
139. E: sí↑
140. P: sí
141. E: y: sueles hacer – o sea si llegas a conocer las lenguas que ellos  
conocen sueles hacer comparaciones con otras lenguas↑
142. P: en francés sobre todo sí
143. E: sí
144. P: o sea porque si ya sabes francés es muy parecido al passé composé

145. E: ajá o sea sí te puedes basar en la-
146. P: basar en el passé ajá porque es más parecido porque aunque en inglés también hay como esta: auxiliar bueno el have i have
147. E: ajá
148. P: i have read es – es – es más ambiguo porque no hay como esta – no hay ni un essere avere o sea no tienes que elegir
149. E: ajá
150. P: y:: es como más / no tiene tantas variaciones
151. E: mhm
152. P: como lo podrían tener el francés y el italiano / que son más parecidos en ese:
153. E: sí entre ellos
154. P: ajá entre ellos / ajá
155. E: y de:: los libros
156. P: ajá
157. E: que hay para la enseñanza del italiano eh: qué opinas de ellos↑ crees que hay alguno: que sea bueno: ↑
158. P: los de Alma Edizione – edizioni
159. E: mhm
160. P: me parecen buenos porque tienen como muchos ejemplos y tratan todo de mucho vocabulario / el de: progetto italiano m – me gusta porque introduce un diálogo
161. E: mhm
162. P: o sea casi todas las temas introducen in diálogo / y a partir del diálogo haces las inferencias de lo que quieres explicar
163. E: mhm
164. P: entonces ya no es como que metas así tal cual el: el tema de este es el passato prossimo y se forma así / pero es muy difícil si no tienen claras un montón de vocabulario y cosas así que lo hagan porque entonces no entienden nada del: del texto
165. E: sí porque

166. P: ajá
167. E: tú usabas diferentes no↑
168. P: sí yo
169. E: no uno solo
170. P: yo uso el progetto uso: grammatica prattica y uso: / hay otro que no me acuerdo cómo se llama // no me acuerdo cómo se llama ese libro pero te lo paso luego
171. E: <risas>
172. P: sí: otro / son tres / porque: se complementan de diferente forma o sea el de grammatica prattica es tal cual puros ejercicios de gramática y ese me gusta mucho porque son ejercicios tal cual y los otros – o sea el progetto italiano y el de Alma Edizioni // introducen en un contexto más familiar o en cómo – en el uso tal cual del del del tiempo o del tema: gramatical que se está viendo
173. E: que estás viendo ajá
174. P: entonces ya puedes ya no es como algo abstracto que usas como para describir tiempos y acciones pasadas de un d- enumerándolas
175. E: ajá
176. P: sino que ya puedes o sea / el chiste sería que pudieran hacer ellos una narración de tiempo o in- incluir como estas narraciones en pasado en un / en un diálogo o en algo: de la vida cotidiana
177. E: ajá o sea para ti para el passato prossimo no hay uno solo
178. P: no hay uno que
179. E: que los abarque no↑
180. P: ajá todo
181. E: se necesitan complementar
182. P: varios sí
183. E: si tú hicieras un material cómo crees que debería manejarse el passato prossimo↑ o sea qué necesitarías / para aprendientes mexicanos que tuviera una explicación del passato prossimo
184. P: yo creo que sería //

185. E: muchas gracias
186. M: de nada
187. P: este // mmm tendría que tener como elementos de // de le – de de lessico léxico
188. E: ajá
189. P: lessico / este: para: / poder – que ellos puedan hacer oraciones / usando el passato prossimo↓ tendría que tener sí los elementos de cómo formar y ser como muy: / tener como diagramas tal cual / para que sea más claro el saber las partes que componen el passato prossimo
190. E: mhm
191. P: porque siento que les cuesta – o sea como en español tenemos solo los verbos así tal cual o sea
192. E: sin auxiliares
193. P: no↑ en español no los usamos los:
194. E: ajá
195. P: los auxiliares // sí↓ y este – cómo se llama↑ // este: // hay que: ser como: muy // de mostrar de forma gráfica
196. E: ok
197. P: las partes que componen el passato prossimo / para que sea más claro y tengan como presentes como / las / el el suje- que necesita un sujeto un auxiliar un participio pasado y un:
198. E: complemento
199. P: complemento
200. E: ajá
201. P: porque de esa forma ya es más fácil que ellos puedan estructurar oraciones↓ si sabes cuáles son las partes el proceso y: y también debería de haber como varios ejercicios no sólo de: / de complementar de::
202. E: mhm
203. P: porque la mayoría que son los más fáciles como cuadros que tienes que hacer toda la – las:: conjugaciones
204. E: ajá

205. P: que ayudan mucho porque es memoria y al final es práctica↓ o de::  
tienes la frase y tienes que conjugar el verbo entre paréntesis
206. E: mhm
207. P: o sea igual y podría ya en otro nivel como ya una vez que se entiende  
el passato prossimo como – y que tengan vocabulario como poder este: /  
dejar la frase y que ellos escojan un verbo que quede con el passato  
prossimo
208. E: mm ya
209. P: porque eso haría como – complementarías más la – el el aprendizaje  
porque no sólo estás aprendiendo a conjugar estás aprendiendo a formar  
frases
210. E: mhm
211. P: entonces creo que eso es importante / sí mm sí haría / algo así
212. E: y crees que si- en un material se debería mmm como proponer o  
favorecer la: comparación entre lenguas↑ o sea la lengua: el español y el  
italiano↑
213. P: no
214. E: no↑
215. P: creo que en el libro debería ser como todo en italiano
216. E: todo en italiano↑
217. P: sí porque / entonces / la: la desventaja de hablar en español en una
218. E: mhm
219. P: o cuando haces las comparaciones así es que ya - las comparaciones  
cuando estás dando un tema es que ya no / piensas en el idioma
220. E: mm
221. P: sino que piensas en tu idioma y piensas en traducirlo
222. E: ajá
223. P: entonces creo que esa es una desventaja de usar comparaciones
224. E: ok
225. P. que que a la larga pueden no favorecer a la en- aprendizaje completo  
o total del de la otra lengua

226. E: sí sí
227. P: porque vas a seguir pensando / en tu lengua
228. E: en tu lengua ajá
229. P: en lugar de estructurar desde
230. E: el italiano
231. P: el nuevo idioma
232. E: ok / y: del passato prossimo una última cosa / por ejemplo a mí no me tocó observar eh: que vieras algún verbo que digamos que se considera excepción no↑ como caminar: o viajar no↑ que pue- son de movimiento
233. P: movimiento
234. E: pero usan avere no↑
235. P: sí sí sí sí sí
236. E: cómo los manejas o mencionas que son excepciones↑
237. P: sí sí sí↓ menciono o sea / sí los menciono porque cuando vimos – cuando menciono movimiento y dicen o caminar y les digo no↓ ese no funciona así
238. E: mhm
239. P: y este cómo se llama↑ pero no hay como una explicación lógica
240. E: ajá
241. P: de decir como:
242. E: por esto
243. P: esto es por esto sí no↑ les digo ese – ese es así porque si ya les dije que no funciona o sea ya si no usa essere cuál usa↑ avere / o viajar también les digo o sea tampoco no hay una razón lógica así como para decir usa este o sea pero sí me– trato de mencionar esos o los verbos que pueden usar dos los dos auxiliares
244. E: ajá
245. P: según el contexto y este / per sí↓ sí trato de mencionarlo
246. E: y por ejemplo: para el passato prossimo partes de eso no↑ verbos de movimiento
247. P: mhm

248. E: verbos de estado verbos de cambio / cuando apenas es- empiezan a estudiar el italiano y que se topan con el presente haces algunas agrupaciones o cómo – qué descripciones gramaticales das para dar el presente↑
249. P: para el presente↑ no ehm cuando: doy el presente generalmente para las conjugaciones es más como / de / lengua en el sentido de cómo se hacen las conjugaciones
250. E: mhm
251. P. como ves que mangiare
252. E: ajá
253. P: que se tiene que agregar o sea la i
254. E: la i que se conserva
255. P: aja o: se quita cuando es en loro y en io y entonces las: las: cómo se – las clasificaciones son diferentes pero
256. E: mhm
257. P: si tienen claro la mayoría de – el significado de los verbos creo que parte más de saber qué significan los verbos
258. E: mhm
259. P: que de saber las ca- de conocer estas categorías entonces yo creo que sí podría ser una buena idea introducirlas desde el presente
260. E: mmm
261. P: sí porque ya sabes o sea que andare es ir↓ que: tal es tal o sea qué significa
262. E: ajá
263. P: si y ya es más fácil porque el problema de hacerlo co- de agruparlos es que si no saben qué significan los verbos no tiene sentido que sepan que existen verbos de movimiento o de cambio porque si nunca han escuchado el verbo / mmm / partire
264. E: ajá
265. P: o sea no vas a saber qué significa y a qué categoría pertenece / ajá↑
266. e. sí sí sí

267. P: y entonces creo que / sí tiene más que ver con / que sepan significados
268. E: ok
269. P: pero / sí creo que todo parte del saber qué es lo que están diciendo y del léxico↓ porque si no conocen palabras / aunque les estés como indicando cómo se tra- cómo se conjugan y eso
270. E: ajá
271. P: si se las pones así o sea / pueden ser maquinitas de conjugar
272. E: ajá
273. P: entonces no tiene chiste si no saben aplicarlo
274. E: sí sí sí
275. P: sí
276. E: ok / algo más que quieras comentar
277. P: no no
278. E: sobre el passato prossimo o sobre el italiano↑
279. P: no
280. E: bueno muchas gracias <risas> eso sería todo (19:01)

GRUPO A

| Palabra/expresión | Turno de habla | Clase  | Minuto | Evento transcripción | (p) | (a)         | leído | Acción discursiva  | Categoría de metalenguaje  |
|-------------------|----------------|--------|--------|----------------------|-----|-------------|-------|--------------------|----------------------------|
| 187               | verbo(i)       | 1      | 6:05   | C1 E1                | x   |             |       | corrección         | Terminología especializada |
|                   |                | 1      | 6:08   | C1 E1                | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 1      | 14:52  | C1 E4                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 2      | 1:06   | C2 E1                |     | x           |       | planteamiento duda |                            |
|                   |                | 2      | 1:25   | C2 E1                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 2      | 1:40   | C2 E1                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 2      | 4:00   | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 5:49   | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 6:43   | C2 E2                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 2      | 7:21   | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 8:11   | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 8:38   | 0                    | x   | x           |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 10:31  | 0                    |     | x           |       | participación      |                            |
|                   |                | 2      | 10:57  | 0                    |     | x           |       | participación      |                            |
|                   |                | 2      | 11:22  | C2 E3                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 2      | 13:27  | 0                    | x   | x           |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 14:04  | 0                    |     | x           |       | participación      |                            |
|                   |                | 2      | 24:07  | 0                    | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 2      | 31:32  | 0                    | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 2      | 32:40  | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 2      | 39:27  | 0                    |     | x           |       | participación      |                            |
|                   |                | 3      | 0:38   | C3 E1                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 3      | 0:51   | C3 E1                | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 3      | 34:55  | 0                    | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 3      | 47:33  | 0                    | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 3      | 50:35  | 0                    | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 4      | 1:48   | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 7      | 12:30  | C7 E2                | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 8      | 23:30  | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 8      | 35:53  | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 9      | 1:37   | 0                    |     | x           |       | participación      |                            |
|                   |                | 9      | 1:44   | 0                    |     | x           |       | participación      |                            |
|                   |                | 9      | 12:57  | 0                    | x   |             |       | corrección         |                            |
|                   |                | 10     | 13:00  | C10 E2               | xx  |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 10     | 37:30  | 0                    | x   | x           |       | explicación        |                            |
|                   |                | 10     | 43:13  | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 10     | 43:21  | 0                    | x   |             |       | indicación         |                            |
|                   |                | 12     | 25:37  | C12 E3               | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 12     | 25:52  | C12 E3               | x   |             |       | explicación        |                            |
|                   |                | 12     | 29:26  | C12 E5               | x   |             |       | explicación        |                            |
| 12                | 31:46          | 0      | x      |                      |     | indicación  |       |                    |                            |
| 13                | 26:05          | 0      | x      |                      |     | explicación |       |                    |                            |
| 13                | 26:18          | 0      | x      |                      |     | explicación |       |                    |                            |
| 13                | 27:27          | C13 E3 | x      |                      |     | explicación |       |                    |                            |
| 13                | 29:36          | 0      | x      |                      |     | explicación |       |                    |                            |
| 13                | 34:03          | 0      | x      |                      |     | explicación |       |                    |                            |

|  |    |       |        |    |   |  |               |
|--|----|-------|--------|----|---|--|---------------|
|  | 13 | 45:10 | 0      |    | x |  | participación |
|  | 13 | 45:12 | 0      | x  |   |  | indicación    |
|  | 13 | 48:27 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 13 | 48:37 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 13 | 48:50 | 0      | x  |   |  | indicación    |
|  | 13 | 50:53 | 0      |    | x |  | participación |
|  | 14 | 18:59 | C14 E2 | x  |   |  | explicación   |
|  | 14 | 19:16 | C14 E2 | x  |   |  | explicación   |
|  | 14 | 19:25 | C14 E2 | x  |   |  | explicación   |
|  | 14 | 20:42 | C14 E2 |    | x |  | explicación   |
|  | 14 | 20:53 | C14 E2 | x  |   |  | explicación   |
|  | 14 | 23:16 | C14 E5 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 1:53  | 0      |    | x |  | participación |
|  | 15 | 22:48 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 44:35 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 44:57 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 45:09 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 46:04 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 46:07 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 46:10 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 48:27 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 48:42 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 15 | 51:51 | C15 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 14:39 | 0      |    | x |  | participación |
|  | 16 | 14:54 | 0      |    | x |  | participación |
|  | 16 | 14:59 | 0      | x  |   |  | indicación    |
|  | 16 | 24:29 | 0      | x  |   |  | indicación    |
|  | 16 | 29:45 | C16 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 29:48 | C16 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 29:52 | C16 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 30:15 | C16 E1 | xx |   |  | explicación   |
|  | 16 | 30:53 | C16 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 31:07 | C16 E1 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 32:48 | C16 E2 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 34:25 | C16 E3 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 34:34 | C16 E3 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 36:22 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 36:24 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 37:45 | C16 E4 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 38:10 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 41:28 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 44:12 | C16 E7 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 44:16 | C16 E7 | x  |   |  | explicación   |
|  | 16 | 44:46 | C16 E7 | xx |   |  | explicación   |
|  | 17 | 0:52  | 0      |    | x |  | participación |
|  | 17 | 1:10  | 0      |    | x |  | participación |
|  | 17 | 2:01  | 0      | x  | x |  | indicación    |
|  | 17 | 6:58  | 0      | x  |   |  | indicación    |
|  | 17 | 10:02 | 0      | x  |   |  | indicación    |
|  | 17 | 15:03 | 0      | x  |   |  | explicación   |

|  |    |       |        |    |   |   |               |
|--|----|-------|--------|----|---|---|---------------|
|  | 17 | 33:23 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 33:56 | C17 E2 | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 37:40 | C17 E2 | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 40:00 | C17 E2 | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 40:15 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 43:13 | C17 E3 | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 43:33 | C17 E3 | x  |   |   | explicación   |
|  | 17 | 43:33 | C17 E3 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 0:38  | 0      |    | x |   | participación |
|  | 18 | 3:49  | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 7:10  | 0      | xx |   |   | indicación    |
|  | 18 | 12:16 | C18 E2 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 17:21 | C18 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 17:25 | C18 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 17:40 | C18 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 18:24 | C18 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 18:37 | C18 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 18:42 | C18 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 21:26 | 0      | x  |   | x | indicación    |
|  | 18 | 21:48 | 0      | x  |   | x | indicación    |
|  | 18 | 22:28 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 23:18 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 24:18 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 18 | 24:52 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 18 | 25:38 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 28:20 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 18 | 30:00 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 18 | 30:11 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 30:17 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 30:22 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 30:36 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 18 | 30:57 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 18 | 33:48 | C18 E6 | x  |   |   | corrección    |
|  | 18 | 33:52 | C18 E6 | x  |   |   | corrección    |
|  | 18 | 33:58 | C18 E6 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 37:38 | C18 E7 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 37:47 | C18 E7 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 38:00 | C18 E7 | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 38:38 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 38:47 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 18 | 46:58 | 0      |    | x |   | participación |
|  | 18 | 48:27 | 0      | x  | x |   | indicación    |
|  | 19 | 0:30  | 0      |    | x |   | participación |
|  | 19 | 4:32  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 19 | 6:23  | C19 E2 | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 6:38  | C19 E2 | x  | x |   | explicación   |
|  | 19 | 9:00  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 19 | 9:19  | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 9:35  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 19 | 9:48  | 0      | x  |   | x | explicación   |

19

verbo(s)

|  |    |       |        |    |   |   |               |
|--|----|-------|--------|----|---|---|---------------|
|  | 19 | 10:24 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|  | 19 | 11:04 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 13:37 | C19 E4 | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 14:30 | C19 E4 | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 14:38 | C19 E4 | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 19:17 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 19:22 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 20:02 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 21:33 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 22:00 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 22:37 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 25:42 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 25:44 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 26:15 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 27:05 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 28:36 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 31:46 | C19 E5 |    | x |   | participación |
|  | 19 | 31:52 | C19 E5 | x  |   |   | indicación    |
|  | 19 | 32:29 | C19 E5 | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 34:04 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 19 | 38:30 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 20 | 5:18  | C20 E1 | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 5:24  | C20 E1 | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 7:46  | 0      | xx |   |   | corrección    |
|  | 20 | 11:01 | 0      | xx |   |   | corrección    |
|  | 20 | 13:00 | C20 E2 | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 14:40 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 20 | 14:58 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 15:42 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 16:17 | C20 E3 | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 16:55 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 23:41 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 23:52 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 24:11 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 20 | 24:46 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 20 | 24:59 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 20 | 27:37 | C20 E6 | x  |   |   | corrección    |
|  | 20 | 29:35 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 29:42 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 20 | 36:27 | 0      | x  |   |   | corrección    |
|  | 20 | 44:13 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|  | 13 | 10:15 | 0      | xx |   |   | explicación   |
|  | 13 | 11:58 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 13 | 12:29 | 0      |    | x |   | explicación   |
|  | 13 | 11:59 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 13 | 12:31 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 13 | 12:34 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 13 | 14:09 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 13 | 14:28 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|  | 13 | 20:03 | C13 E2 | x  |   |   | explicación   |

|    |                        |    |       |         |   |   |   |                    |
|----|------------------------|----|-------|---------|---|---|---|--------------------|
|    |                        | 13 | 20:12 | C13 E2  | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 26:43 | C14 E6  |   | x | x | explicación        |
|    |                        | 14 | 28:40 | C14 E6  | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 31:50 | C14 E7  |   | x | x | explicación        |
|    |                        | 14 | 41:24 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 46:09 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 46:34 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 46:56 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 47:08 | 0       |   | x |   | explicación        |
|    |                        | 14 | 51:14 | C14 E10 | x |   |   | explicación        |
| 4  | tempo [verbale]        | 1  | 7:28  | C1 E2   | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 2  | 6:36  | C2 E2   | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 8  | 6:28  | C8 E2   | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 19 | 21:31 | 0       | x |   |   | indicación         |
| 3  | tiempo(s) [verbales]   | 13 | 7:28  | 0       | x |   | x | explicación        |
|    |                        | 13 | 8:37  | 0       | x |   | x | explicación        |
|    |                        | 13 | 13:23 | 0       | x |   |   | explicación        |
| 1  | tiempo simple          | 13 | 4:02  | 0       | x |   | x | explicación        |
| 2  | [tempo(i)] composto(i) | 2  | 6:38  | C2 E2   | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 18 | 40:06 | 0       | x |   |   | explicación        |
| 33 | presente [indicativo]  | 1  | 7:29  | C1 E2   | x | x |   | corrección         |
|    |                        | 2  | 14:14 | 0       | x |   |   | indicación         |
|    |                        | 4  | 1:43  | 0       | x |   |   | indicación         |
|    |                        | 4  | 2:01  | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 8  | 6:30  | C8 E2   | x | x |   | corrección         |
|    |                        | 9  | 12:58 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 10 | 12:38 | C10 E2  |   | x |   | planteamiento duda |
|    |                        | 10 | 12:40 | C10 E2  | x | x |   | explicación        |
|    |                        | 10 | 12:52 | C10 E2  | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 10 | 35:58 | 0       |   | x |   | explicación        |
|    |                        | 10 | 35:59 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 10 | 40:46 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 10 | 41:08 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 10 | 43:27 | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 13 | 2:38  | 0       | x |   |   | explicación        |
|    |                        | 15 | 20:37 | 0       | x |   |   | indicación         |
|    |                        | 16 | 18:48 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 16 | 23:05 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 16 | 25:12 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 16 | 27:47 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 17 | 4:16  | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 17 | 6:48  | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 17 | 27:44 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 17 | 28:09 | 0       | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 17 | 38:45 | C17 E2  | x |   |   | corrección         |
|    |                        | 19 | 4:19  | 0       | x |   | x | explicación        |
|    |                        | 19 | 17:38 | 0       |   | x |   | participación      |
|    |                        | 19 | 17:40 | 0       | x |   |   | indicación         |
|    |                        | 19 | 21:35 | 0       | x | x |   | indicación         |
|    |                        | 19 | 32:05 | C19 E5  | x |   |   | explicación        |

71

passato [prossimo]

|  |    |       |        |   |   |   |               |
|--|----|-------|--------|---|---|---|---------------|
|  | 19 | 32:10 | C19 E5 | x |   |   | explicación   |
|  | 20 | 8:47  | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 20 | 27:43 | C20 E6 | x |   |   | corrección    |
|  | 2  | 14:13 | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 2  | 31:31 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 7  | 7:34  | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 10 | 1:40  | 0      | x |   |   | corrección    |
|  | 10 | 12:37 | C10 E2 |   | x |   | explicación   |
|  | 12 | 13:32 | C12 E1 | x |   |   | explicación   |
|  | 12 | 15:22 | 0      | x | x |   | explicación   |
|  | 12 | 22:35 | C12 E2 | x |   |   | explicación   |
|  | 12 | 22:40 | C12 E2 | x |   |   | explicación   |
|  | 12 | 24:32 | C12 E3 | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 3:32  | 0      | x |   | x | explicación   |
|  | 13 | 3:36  | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 9:03  | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 25:14 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 25:27 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 25:40 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 34:19 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 13 | 36:36 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 14 | 16:38 | 0      |   | x |   | explicación   |
|  | 14 | 17:24 | C14 E1 | x | x |   | explicación   |
|  | 14 | 18:26 | C14 E2 | x |   |   | explicación   |
|  | 14 | 20:52 | C14 E2 |   | x |   | explicación   |
|  | 14 | 36:31 | C14 E9 |   | x |   | explicación   |
|  | 15 | 0:28  | 0      |   | x |   | participación |
|  | 15 | 0:30  | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 15 | 2:11  | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 15 | 7:02  | 0      |   | x |   | participación |
|  | 15 | 8:11  | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 15 | 20:15 | 0      |   | x |   | explicación   |
|  | 15 | 20:38 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 16 | 1:42  | 0      | x |   |   | corrección    |
|  | 16 | 14:39 | 0      |   | x |   | participación |
|  | 16 | 14:56 | 0      |   | x |   | participación |
|  | 17 | 7:20  | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 17 | 38:49 | C17 E2 | x |   |   | explicación   |
|  | 17 | 43:52 | C17 E3 | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 1:45  | 0      | x |   |   | corrección    |
|  | 18 | 40:14 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 41:12 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 41:28 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 41:38 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 41:46 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 42:01 | 0      | x |   |   | explicación   |
|  | 18 | 43:37 | 0      |   | x |   | participación |
|  | 18 | 48:28 | 0      |   | x |   | participación |
|  | 18 | 48:45 | 0      | x |   |   | indicación    |
|  | 18 | 49:46 | 0      |   | x |   | participación |

|    |              |    |       |        |    |   |   |               |
|----|--------------|----|-------|--------|----|---|---|---------------|
|    |              | 18 | 54:53 | 0      |    | x |   | participación |
|    |              | 19 | 2:48  | 0      |    | x |   | participación |
|    |              | 19 | 4:16  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 19 | 4:24  | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 19 | 17:41 | 0      | x  | x |   | indicación    |
|    |              | 19 | 19:04 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 19 | 21:23 | 0      |    | x | x | indicación    |
|    |              | 19 | 21:43 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 19 | 24:29 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 19 | 25:10 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 19 | 25:28 | 0      |    | x |   | indicación    |
|    |              | 19 | 32:05 | C19 E5 | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 19 | 32:09 | C19 E5 | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 20 | 0:16  | 0      |    | x |   | participación |
|    |              | 20 | 4:30  | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 4:38  | 0      | xx |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 6:16  | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 8:49  | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 9:04  | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 10:37 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 12:25 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |              | 20 | 22:07 | C20 E4 | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 20 | 29:32 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 20 | 29:40 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 10 | pasado       | 13 | 1:44  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 2:43  | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 13 | 2:48  | 0      | x  | x |   | explicación   |
|    |              | 13 | 3:52  | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 13 | 5:05  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 6:38  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 7:02  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 7:22  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 7:26  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 8:04  | 0      | x  |   | x | explicación   |
| 2  | imperfetto   | 13 | 3:33  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |              | 13 | 3:41  | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 1  | antepresente | 14 | 39:44 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 1  | pretérito    | 14 | 39:46 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 1  | futuro       | 15 | 20:40 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | condicional  | 13 | 18:21 | 0      | xx |   |   | explicación   |
|    |              | 13 | 18:45 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | voz pasiva   | 20 | 27:57 | C20 E6 | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 20 | 28:08 | C20 E6 | x  |   |   | explicación   |
| 2  | infinito     | 17 | 38:11 | C17 E2 | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 20 | 14:45 | 0      | x  |   |   | indicación    |
| 2  | infinitivo   | 15 | 20:41 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 15 | 49:18 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | modal        | 13 | 18:23 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |              | 13 | 18:47 | 0      | x  |   |   | explicación   |

|    |                  |  |    |       |        |    |   |   |                    |
|----|------------------|--|----|-------|--------|----|---|---|--------------------|
| 30 | riflessivo(i)(a) |  | 13 | 26:12 | 0      |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 13 | 26:20 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 13 | 48:40 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 14 | 21:20 | C14 E3 |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 17 | 34:01 | C17 E2 |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 17 | 34:10 | C17 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 17 | 34:17 | C17 E2 | xx |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 17 | 34:29 | C17 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 17 | 35:12 | C17 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 0:39  | 0      |    | x |   | participación      |
|    |                  |  | 18 | 0:42  | 0      |    | x |   | participación      |
|    |                  |  | 18 | 11:25 | C18 E2 | xx |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 11:28 | C18 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 11:53 | C18 E2 | xx |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 13:21 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 13:33 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 13:56 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 14:06 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 14:42 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 14:54 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 15:00 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 16:55 | C18 E4 | x  | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 17:00 | C18 E4 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 24:46 | 0      | x  |   | x | indicación         |
|    |                  |  | 18 | 24:50 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                  |  | 18 | 25:01 | 0      | x  | x |   | participación      |
|    |                  |  | 19 | 0:30  | 0      |    | x |   | participación      |
|    |                  |  | 19 | 0:33  | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                  |  | 19 | 9:36  | 0      | x  |   | x | indicación         |
|    |                  |  | 20 | 22:39 | C20 E4 | x  |   |   | explicación        |
| 6  | reflexivo        |  | 13 | 35:17 | 0      |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 14 | 27:12 | C14 E6 |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 14 | 27:19 | C14 E6 |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 14 | 34:31 | C14 E8 |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 14:20 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 15:09 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
| 24 | transitivo(i)    |  | 13 | 15:14 | C13 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 14 | 26:05 | C14 E6 |    | x | x | explicación        |
|    |                  |  | 15 | 1:54  | 0      |    | x |   | participación      |
|    |                  |  | 15 | 20:49 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 29:42 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 29:53 | C16 E1 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 30:16 | C16 E1 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 30:24 | C16 E1 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 35:29 | C16 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 35:32 | C16 E3 |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 36:09 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 16 | 36:13 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                  |  | 17 | 33:22 | 0      |    | x |   | explicación        |
|    |                  |  | 18 | 10:29 | C18 E2 |    | x |   | planteamiento duda |

|    |                 |  |    |       |        |   |   |   |                    |
|----|-----------------|--|----|-------|--------|---|---|---|--------------------|
|    |                 |  | 18 | 10:50 | C18 E2 |   | x |   | planteamiento duda |
|    |                 |  | 18 | 15:28 | C18 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 9:50  | 0      | x | x | x | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 9:58  | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:00 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:06 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:35 | 0      |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:38 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 12:53 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 20 | 23:42 | 0      | x |   |   | explicación        |
| 15 | transitivo(s)   |  | 14 | 26:44 | C14 E6 |   | x | x | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 27:03 | C14 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 28:01 | C14 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 28:33 | C14 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 31:42 | C14 E7 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 32:41 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 32:50 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 33:44 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 34:05 | C14 E8 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 34:27 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 34:50 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 40:11 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 40:22 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 42:40 | 0      |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 42:46 | 0      | x |   |   | explicación        |
| 17 | intransitivo(i) |  | 15 | 1:55  | 0      |   | x |   | participación      |
|    |                 |  | 15 | 6:07  | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 29:44 | C16 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 29:46 | C16 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 30:17 | C16 E1 | x | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 34:26 | C16 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 35:30 | C16 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 35:43 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 16 | 36:14 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 18 | 10:51 | C18 E2 |   | x |   | planteamiento duda |
|    |                 |  | 18 | 15:32 | C18 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 9:02  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 9:20  | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:01 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:08 | 0      | x | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:36 | 0      |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 19 | 11:39 | 0      | x |   |   | explicación        |
| 17 | intransitivo(s) |  | 14 | 27:04 | C14 E6 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 28:02 | C14 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 28:15 | C14 E6 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 28:34 | C14 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 31:42 | C14 E7 | x |   |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 32:42 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 32:59 | C14 E8 |   | x |   | explicación        |
|    |                 |  | 14 | 34:05 | C14 E8 | x |   |   | explicación        |

|    |                   |    |       |        |    |   |   |               |
|----|-------------------|----|-------|--------|----|---|---|---------------|
|    |                   | 14 | 34:56 | C14 E8 |    | x |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 35:39 | C14 E8 |    | x |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 35:47 | C14 E8 |    | x |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 40:13 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 40:23 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 40:44 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 43:25 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 44:12 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 45:23 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | transitività      | 15 | 23:22 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 15 | 23:27 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | transitividad     | 13 | 17:18 | C13 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 26:57 | C14 E6 | x  |   |   | explicación   |
| 2  | intransitività    | 15 | 23:23 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 15 | 23:28 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | intransitividad   | 13 | 17:19 | C13 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 26:58 | C14 E6 | x  |   |   | explicación   |
| 2  | bitransitivo(i)   | 14 | 35:50 | C14 E8 | x  | x |   | explicación   |
|    |                   | 16 | 45:00 | C16 E6 | x  |   |   | explicación   |
| 1  | transitivamente   | 14 | 43:53 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 2  | intransitivamente | 14 | 43:58 | 0      |    |   |   | explicación   |
|    |                   | 17 | 40:04 | C17 E2 | x  | x |   | explicación   |
| 2  | regolare          | 19 | 4:46  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |                   | 19 | 6:09  | C19 E2 | x  |   | x | explicación   |
| 3  | irregolare        | 16 | 22:18 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |                   | 16 | 28:17 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |                   | 17 | 1:13  | 0      |    | x |   | participación |
| 1  | irregular         | 16 | 15:00 | 0      |    | x |   | participación |
| 16 | ausiliare         | 2  | 6:49  | C2 E2  | x  | x |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 18:44 | C14 E2 | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 20:26 | C14 E2 | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 14 | 20:37 | C14 E2 | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 15 | 0:45  | 0      | x  | x |   | indicación    |
|    |                   | 15 | 0:50  | 0      |    | x |   | participación |
|    |                   | 15 | 1:25  | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |                   | 18 | 16:24 | C18 E4 |    | x |   | explicación   |
|    |                   | 18 | 24:18 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |                   | 18 | 30:38 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |                   | 18 | 31:07 | 0      | x  |   | x | indicación    |
|    |                   | 19 | 4:42  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |                   | 19 | 6:05  | C19 E2 | x  |   | x | explicación   |
|    |                   | 19 | 6:25  | C19 E2 | x  |   |   | explicación   |
|    |                   | 19 | 7:30  | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |                   | 19 | 9:45  | 0      | x  |   | x | explicación   |
| 10 | auxiliar          | 12 | 32:59 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |                   | 12 | 33:19 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |                   | 13 | 16:04 | C13 E1 | xx |   |   | explicación   |
|    |                   | 13 | 50:00 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |                   | 13 | 50:06 | 0      | x  |   |   | indicación    |

|    |                      |    |       |        |   |   |   |                    |
|----|----------------------|----|-------|--------|---|---|---|--------------------|
|    |                      | 13 | 50:10 | 0      |   | x |   | indicación         |
|    |                      | 14 | 25:50 | C14 E6 |   | x |   | explicación        |
|    |                      | 14 | 36:42 | C14 E9 |   | x |   | explicación        |
|    |                      | 14 | 38:50 | C14 E9 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 14 | 39:28 | C14 E9 | x |   |   | explicación        |
| 38 | participio [passato] | 2  | 6:51  | C2 E2  | x | x |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 45:04 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 45:28 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 45:56 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 46:19 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 46:52 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 47:52 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 49:16 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 49:31 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 51:18 | C15 E1 |   | x |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 51:20 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 51:24 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 15 | 51:58 | C15 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 14:27 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |                      | 17 | 19:57 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 18 | 0:50  | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 18 | 16:15 | C18 E4 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 16:18 | C18 E4 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 21:04 | 0      | x |   | x | indicación         |
|    |                      | 18 | 30:35 | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 18 | 31:10 | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 18 | 40:03 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 48:50 | 0      | x | x |   | indicación         |
|    |                      | 18 | 49:52 | 0      | x | x |   | indicación         |
|    |                      | 19 | 2:31  | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 19 | 4:31  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 4:21  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 4:43  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 4:54  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 6:08  | C19 E2 | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 6:44  | C19 E2 | x | x |   | explicación        |
|    |                      | 19 | 23:39 | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |                      | 19 | 28:40 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 20 | 5:17  | C20 E1 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 20 | 11:00 | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |                      | 20 | 11:04 | 0      |   | x |   | corrección         |
|    |                      | 20 | 13:08 | C20 E2 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 20 | 20:32 | 0      | x |   |   | indicación         |
| 13 | coniugazione         | 1  | 22:44 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 1  | 24:40 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 2  | 1:25  | C2 E1  | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 2  | 6:17  | C2 E2  | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 2  | 7:34  | C2 E2  |   | x |   | explicación        |
|    |                      | 13 | 50:52 | 0      |   | x |   | planteamiento duda |
|    |                      | 16 | 14:26 | 0      | x | x |   | corrección         |

|    |                      |    |       |        |   |   |   |                    |
|----|----------------------|----|-------|--------|---|---|---|--------------------|
|    |                      | 18 | 31:37 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 18 | 46:57 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |                      | 18 | 47:00 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 18 | 48:46 | 0      | x | x |   | indicación         |
|    |                      | 19 | 32:28 | C19 E5 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 19 | 32:37 | C19 E5 | x |   |   | explicación        |
| 41 | coniugare            | 2  | 1:05  | C2 E1  |   | x |   | planteamiento duda |
|    |                      | 8  | 6:20  | C8 E2  | x |   |   | corrección         |
|    |                      | 12 | 25:45 | C12 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 12 | 25:51 | C12 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 12 | 25:54 | C12 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 12 | 28:06 | C12 E4 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 12 | 29:17 | C12 E5 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 12 | 29:25 | C12 E5 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 12 | 29:35 | C12 E5 |   | x |   | planteamiento duda |
|    |                      | 13 | 26:09 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 13 | 26:21 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 13 | 48:43 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 35:40 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 36:23 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 36:25 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 37:46 | C16 E4 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 37:54 | C16 E4 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 16 | 41:29 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 17 | 43:16 | C17 E3 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 17:24 | C18 E5 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 23:02 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 18 | 30:29 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 33:53 | C18 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 33:59 | C18 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 36:37 | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |                      | 18 | 39:18 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 18 | 40:45 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 19 | 7:31  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 9:46  | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 10:18 | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |                      | 19 | 13:22 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 19 | 25:09 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 19 | 26:24 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 19 | 26:30 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 19 | 35:02 | C19 E6 | x |   |   | explicación        |
|    |                      | 20 | 15:44 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 20 | 16:04 | C20 E3 | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 20 | 16:23 | C20 E3 | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 20 | 22:26 | C20 E4 | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 20 | 26:30 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |                      | 20 | 29:31 | 0      | x |   |   | explicación        |
| 1  | conjugare            | 14 | 31:29 | 0      | x |   |   | explicación        |
| 1  | coniugato            | 3  | 1:26  | 0      | x |   |   | corrección         |
| 6  | prima [coniugazione] | 2  | 4:46  | 0      | x |   |   | corrección         |

|    |                                |    |                                                               |       |        |       |   |             |                    |
|----|--------------------------------|----|---------------------------------------------------------------|-------|--------|-------|---|-------------|--------------------|
| 6  | seconda [coniugazione]         |    | 2                                                             | 4:49  | 0      | x     |   |             | corrección         |
|    |                                |    | 10                                                            | 43:22 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 15                                                            | 44:40 | C15 E1 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 15                                                            | 44:43 | C15 E1 |       |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 19                                                            | 5:41  | 0      | x     | x |             | explicación        |
| 4  | terza [coniugazione]           |    | 10                                                            | 43:23 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 15                                                            | 44:42 | C15 E1 |       | x |             | explicación        |
|    |                                |    | 15                                                            | 44:43 | C15 E1 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 15                                                            | 45:10 | C15 E1 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 19                                                            | 5:44  | C19 E1 | x     | x |             | explicación        |
| 11 | prima [persona]                |    | 19                                                            | 23:52 | 0      | x     |   |             | corrección         |
|    |                                |    | 10                                                            | 43:23 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 15                                                            | 44:42 | C15 E1 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 15                                                            | 44:44 | C15 E1 | x     | x |             | explicación        |
|    |                                |    | 19                                                            | 5:52  | C19 E1 | x     | x |             | explicación        |
|    |                                |    | 1                                                             | 22:45 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 2                                                             | 1:10  | C2 E1  |       | x |             | planteamiento duda |
|    |                                |    | 2                                                             | 15:00 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 6                                                             | 20:58 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 6                                                             | 37:56 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 6                                                             | 38:50 | 0      | x     |   |             | indicación         |
| 6  | seconda [persona]              |    | 8                                                             | 9:07  | 0      | x     |   |             | corrección         |
|    |                                |    | 13                                                            | 31:17 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 15                                                            | 47:15 | C15 E1 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 17                                                            | 43:53 | C17 E3 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 19                                                            | 30:09 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | 19                                                            | 25:02 | 0      |       | x |             | participación      |
| 9  | terza [persona]                |    | 19                                                            | 25:04 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 19                                                            | 37:12 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | 19                                                            | 37:16 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 19                                                            | 37:21 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | 19                                                            | 37:24 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | 8                                                             | 3:12  | 0      | x     |   |             | corrección         |
| 13 | persona(e)                     |    | 8                                                             | 23:28 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 9                                                             | 12:59 | 0      | x     |   |             | corrección         |
|    |                                |    | 10                                                            | 30:16 | C10 E4 | x     |   |             | explicación        |
|    |                                |    | 19                                                            | 19:40 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | 19                                                            | 36:18 | 0      | x     | x |             | indicación         |
|    |                                |    | 19                                                            | 36:24 | 0      | x     |   |             | indicación         |
|    |                                |    | 19                                                            | 37:14 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | 19                                                            | 37:18 | 0      |       | x |             | participación      |
|    |                                |    | se posso mettere abbiamo posso mettere il resto delle persone | 2     | 6:18   | C2 E2 | x |             |                    |
|    | con tutte le persone           | 6  | 31:39                                                         | C6 E2 | x      |       |   | explicación |                    |
|    | mi crea un, che persona?       | 7  | 14:14                                                         | 0     | x      |       |   | explicación |                    |
|    | per usare la persona loro      | 8  | 15:31                                                         | 0     | x      |       |   | indicación  |                    |
|    | senza persona                  | 9  | 39:23                                                         | 0     | x      |       |   | indicación  |                    |
|    | che persona?                   | 19 | 19:39                                                         | 0     | x      |       |   | indicación  |                    |
|    | "cercate" che persona è?       | 19 | 24:53                                                         | 0     | x      |       |   | indicación  |                    |
|    | che persona è "cercate"        | 19 | 25:00                                                         | 0     | x      |       |   | indicación  |                    |
|    | dice "usciamo", che persona è? | 19 | 30:03                                                         | 0     | x      |       |   | indicación  |                    |

|    |                |                                                           |       |       |        |    |   |            |               |
|----|----------------|-----------------------------------------------------------|-------|-------|--------|----|---|------------|---------------|
|    |                | la coniugazione dice chiaramente che persona sta parlando | 19    | 32:41 | C19 E5 | x  |   |            | explicación   |
|    |                | quando parliamo che persona parla?                        | 19    | 32:50 | C19 E5 | x  |   |            | explicación   |
|    |                | "è" che persona è?                                        | 19    | 36:13 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                | che persona?                                              | 19    | 37:06 | 0      | x  |   |            | indicación    |
| 1  | persona(s)     | no se puede conjugarse con todas las personas             | 14    | 31:29 | 0      | x  |   |            | explicación   |
| 4  | pronominal(i)  |                                                           | 18    | 15:34 | C18 E3 | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 18    | 15:45 | C18 E3 | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 18    | 17:01 | C18 E4 | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 20    | 23:00 | C20 E4 | xx |   |            | explicación   |
| 2  | pronominal(es) |                                                           | 14    | 27:20 | C14 E6 |    | x | x          | explicación   |
|    |                |                                                           | 14    | 27:37 | C14 E6 |    | x |            | explicación   |
| 1  | impersonal(i)  |                                                           | 14    | 27:35 | C14 E6 | x  |   |            | explicación   |
| 3  | impersonal(es) |                                                           | 14    | 27:22 | C14 E6 |    | x |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 14    | 31:02 | 0      |    | x |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 14    | 31:16 | 0      |    | x |            | explicación   |
| 41 | possessivo(i)  |                                                           | 2     | 10:12 | 0      | x  |   |            | corrección    |
|    |                |                                                           | 5     | 7:21  | 0      | x  |   |            | corrección    |
|    |                |                                                           | 6     | 9:50  | 0      | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 6     | 15:41 | 0      | x  | x |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 6     | 16:29 | 0      | x  | x |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 6     | 17:03 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 6     | 17:39 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 6     | 21:23 | 0      | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 6     | 24:58 | C6 E1  | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 6     | 30:35 | C6 E2  | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 6     | 31:41 | C6 E2  | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 6     | 49:21 | C6 E5  | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 7     | 1:12  | 0      | x  | x |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 7     | 13:33 | 0      | x  | x |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 7     | 18:49 | 0      | x  |   |            | explicación   |
|    |                |                                                           | 7     | 33:50 | 0      | x  |   |            | corrección    |
|    |                |                                                           | 8     | 3:11  | 0      | x  | x |            | corrección    |
|    |                |                                                           | 8     | 3:56  | C8 E1  |    | x |            | participación |
|    |                |                                                           | 8     | 8:11  | C8 E3  | x  | x |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 8     | 8:59  | 0      | x  |   |            | corrección    |
|    |                |                                                           | 8     | 23:32 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 8     | 36:50 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 8     | 37:24 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 8     | 46:13 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 9     | 2:59  | 0      | x  |   |            | corrección    |
|    |                |                                                           | 9     | 48:29 | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 10    | 3:19  | 0      | x  |   |            | indicación    |
|    |                |                                                           | 10    | 4:31  | 0      | x  |   | x          | indicación    |
|    |                |                                                           | 10    | 4:35  | 0      | x  |   | x          | indicación    |
|    |                |                                                           | 10    | 4:50  | 0      |    | x | x          | indicación    |
|    |                |                                                           | 10    | 5:10  | 0      |    | x | x          | explicación   |
|    |                |                                                           | 10    | 8:13  | 0      |    | x | x          | explicación   |
|    |                | 10                                                        | 15:13 | 0     | x      |    | x | indicación |               |
|    |                | 10                                                        | 22:44 | 0     | x      |    | x | indicación |               |
|    |                | 10                                                        | 22:57 | 0     | x      |    |   | indicación |               |

|    |                       |  |    |       |        |   |   |   |               |
|----|-----------------------|--|----|-------|--------|---|---|---|---------------|
|    |                       |  | 10 | 32:38 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 10 | 36:54 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 10 | 37:59 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 10 | 39:00 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 10 | 39:12 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 10 | 39:24 | 0      | x |   |   | explicación   |
| 1  | posesivo              |  | 13 | 3:55  | 0      | x |   | x | explicación   |
| 16 | pronome(i)            |  | 2  | 10:44 | 0      | x |   |   | corrección    |
|    |                       |  | 5  | 7:19  | 0      |   | x |   | participación |
|    |                       |  | 7  | 1:02  | 0      | x | x |   | indicación    |
|    |                       |  | 7  | 1:08  | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 7  | 1:15  | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 16 | 45:51 | C16 E6 | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 17 | 43:22 | C17 E3 | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 17 | 44:30 | C17 E3 | x | x |   | explicación   |
|    |                       |  | 17 | 46:06 | C17 E4 | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 17 | 46:28 | C17 E4 | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 18 | 16:48 | C18 E4 | x | x |   | explicación   |
|    |                       |  | 18 | 16:52 | C18 E4 |   | x |   | explicación   |
|    | pronome personale     |  | 18 | 48:17 | 0      | x |   |   | corrección    |
|    |                       |  | 19 | 34:02 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 20 | 23:08 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 20 | 36:36 | 0      | x |   |   | corrección    |
| 4  | [pronombre] directo   |  | 13 | 4:00  | 0      | x |   | x | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 4:23  | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 4:44  | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 4:42  | 0      | x |   |   | explicación   |
| 2  | [pronombre] inidrecto |  | 13 | 4:03  | 0      | x |   | x | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 4:32  | 0      | x |   |   | explicación   |
| 17 | vocabulario           |  | 1  | 35:06 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 1  | 35:46 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 4  | 20:13 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 5  | 12:48 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 5  | 16:39 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 6  | 9:57  | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 7  | 39:28 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 10 | 46:00 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 10 | 49:55 | 0      | x | x |   | indicación    |
|    |                       |  | 11 | 0:49  | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 13 | 26:43 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 18 | 31:21 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 18 | 31:35 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 19 | 17:23 | 0      | x |   |   | indicación    |
|    |                       |  | 19 | 31:54 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 20 | 29:27 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 20 | 29:46 | 0      | x |   |   | explicación   |
| 6  | vocabulario           |  | 13 | 2:20  | 0      | x |   | x | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 2:43  | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 11:54 | 0      | x |   |   | explicación   |
|    |                       |  | 13 | 24:18 | 0      | x |   |   | explicación   |

|    |              |  |    |       |        |   |   |   |                    |
|----|--------------|--|----|-------|--------|---|---|---|--------------------|
|    |              |  | 13 | 24:32 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 13 | 24:58 | 0      | x |   |   | explicación        |
| 43 | plurale      |  | 2  | 1:10  | C2 E1  |   | x |   | planteamiento duda |
|    |              |  | 4  | 1:20  | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |              |  | 4  | 1:27  | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |              |  | 4  | 11:04 | C4 E3  | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 6  | 33:37 | C6 E3  | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 6  | 34:21 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 6  | 37:14 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 6  | 38:12 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 7  | 14:40 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 7  | 40:23 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 8  | 15:30 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 8  | 23:28 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 8  | 47:41 | 0      | x | x |   | corrección         |
|    |              |  | 8  | 48:42 | 0      | x | x |   | corrección         |
|    |              |  | 8  | 48:44 | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 8  | 49:28 | 0      |   | x |   | explicación        |
|    |              |  | 10 | 5:46  | 0      |   | x | x | explicación        |
|    |              |  | 10 | 8:14  | 0      |   | x | x | explicación        |
|    |              |  | 12 | 2:14  | 0      | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 12 | 2:18  | 0      |   | x |   | explicación        |
|    |              |  | 14 | 19:59 | C14 E2 | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 16 | 7:32  | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |              |  | 17 | 9:16  | 0      | x |   |   | corrección         |
|    |              |  | 14 | 20:12 | C14 E2 | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 18 | 30:43 | 0      | x |   | x | explicación        |
|    |              |  | 19 | 15:49 | 0      | x |   | x | indicación         |
|    |              |  | 19 | 16:01 | 0      |   | x |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 17:07 | 0      | x | x |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 17:12 | 0      |   | x | x | indicación         |
|    |              |  | 19 | 19:05 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 25:05 | 0      | x | x |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 27:40 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |              |  | 19 | 27:54 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 35:56 | 0      |   | x |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 35:58 | 0      | x | x |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 36:08 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 19 | 36:25 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |              |  | 19 | 37:15 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |              |  | 19 | 37:25 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |              |  | 20 | 1:16  | 0      |   | x | x | indicación         |
|    |              |  | 20 | 1:22  | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 20 | 4:03  | 0      |   | x |   | corrección         |
|    |              |  | 20 | 18:22 | 0      | x |   |   | corrección         |
| 2  | plural       |  | 6  | 16:47 | 0      |   | x |   | participación      |
|    |              |  | 6  | 19:27 | 0      |   | x |   | participación      |
| 17 | singolare(i) |  | 4  | 11:04 | C4 E3  | x |   |   | explicación        |
|    |              |  | 6  | 22:30 | 0      | x |   |   | indicación         |
|    |              |  | 6  | 30:40 | C6 E2  | x |   |   | explicación        |

|    |           |                               |    |       |        |    |   |   |               |
|----|-----------|-------------------------------|----|-------|--------|----|---|---|---------------|
|    |           |                               | 6  | 31:06 | C6 E2  | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 8  | 49:29 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 10 | 5:12  | 0      |    | x | x | explicación   |
|    |           |                               | 10 | 8:14  | 0      |    | x | x | explicación   |
|    |           |                               | 10 | 15:25 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 10 | 15:34 | 0      | x  | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 12 | 2:14  | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 12 | 2:15  | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 18 | 30:42 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 35:57 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |           |                               | 19 | 36:18 | 0      |    | x |   | participación |
|    |           |                               | 19 | 37:12 | 0      |    | x |   | participación |
|    |           |                               | 19 | 37:17 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |           |                               | 19 | 37:22 | 0      |    | x |   | participación |
| 1  | singular  |                               | 6  | 16:47 | 0      |    | x |   | participación |
| 12 | femminile |                               | 6  | 25:53 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 6  | 28:58 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 6  | 30:41 | C6 E2  | x  |   |   | indicación    |
|    |           |                               | 6  | 31:22 | C6 E2  | x  |   |   | indicación    |
|    |           |                               | 7  | 12:51 | C7 E2  | x  | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 7  | 15:18 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |           |                               | 8  | 24:13 | 0      | x  |   |   | corrección    |
|    |           |                               | 8  | 48:41 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 18 | 30:41 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 6:21  | C19 E2 |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 30:32 | 0      | x  |   |   | indicación    |
|    |           |                               | 19 | 36:46 | 0      | x  |   |   | indicación    |
| 1  | femenino  |                               | 6  | 19:28 | 0      |    | x |   | participación |
| 6  | maschile  |                               | 6  | 30:42 | C6 E2  | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 7  | 12:51 | C7 E2  | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 17 | 9:13  | 0      | xx |   |   | corrección    |
|    |           |                               | 18 | 30:41 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 6:20  | C19 E2 |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 30:31 | 0      | x  |   |   | indicación    |
| 1  | masculino |                               | 6  | 19:29 | 0      |    | x |   | participación |
| 5  | genere    |                               | 10 | 32:44 | 0      | x  |   |   | corrección    |
|    |           |                               | 13 | 34:49 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 13 | 34:55 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 6:50  | C19 E2 |    | x |   | explicación   |
|    |           |                               | 19 | 6:54  | C19 E2 | x  |   |   | explicación   |
| 3  | género    |                               | 14 | 37:31 | C14 E9 | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 14 | 38:25 | C14 E9 | x  |   |   | explicación   |
|    |           |                               | 14 | 38:29 | C14 E9 | x  |   |   | explicación   |
| 1  | numero    |                               | 19 | 6:58  | C19 E2 | x  |   |   | explicación   |
| 4  | contrario | il contrario di aprire        | 2  | 4:30  | 0      | x  |   |   | corrección    |
|    |           | il contrario di aprire        | 15 | 48:20 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |           | il contrario del verbo aprire | 15 | 48:27 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |           | il contrario di entrare       | 20 | 27:10 | 0      | x  |   |   | indicación    |
| 5  | sinonimo  | giungere, sinonimo di?        | 17 | 23:39 | 0      | x  |   |   | indicación    |

|    |              |                                                  |       |       |        |    |               |            |                    |
|----|--------------|--------------------------------------------------|-------|-------|--------|----|---------------|------------|--------------------|
| 21 | parola(e)    | un sinonimo [de diventare] in italiano?          | 18    | 24:00 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              | trasformarsi sarebbe un sinonimo [de diventare]  | 18    | 24:12 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              | [restare] sinonimo di?                           | 18    | 29:24 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              | cioè restare, stare rimanere sono quasi sinonimi | 18    | 29:32 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              |                                                  | 4     | 3:55  | 0      | x  |               |            | corrección         |
|    |              |                                                  | 4     | 11:20 | C4 E3  | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 4     | 13:25 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              |                                                  | 5     | 20:15 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              |                                                  | 6     | 48:23 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 7:24  | 0      | xx |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 7:36  | C10 E1 | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 10:35 | 0      | x  |               |            | planteamiento duda |
|    |              |                                                  | 10    | 28:47 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              |                                                  | 10    | 37:11 | 0      | xx |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 37:19 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 37:24 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 37:57 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 38:26 |        | x  |               |            |                    |
|    |              |                                                  | 13    | 25:17 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 13    | 29:29 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 14    | 22:12 | C14 E4 | x  |               |            | explicación        |
|    |              | 15                                               | 1:02  | 0     | x      |    |               | indicación |                    |
|    |              | 15                                               | 36:43 | 0     | x      |    |               | corrección |                    |
|    |              | 18                                               | 0:18  | 0     | x      |    |               | indicación |                    |
|    |              | 18                                               | 0:52  | 0     | x      |    |               | indicación |                    |
| 1  | palabra      |                                                  | 14    | 49:21 | 0      | x  |               |            | explicación        |
| 6  | preposizione |                                                  | 2     | 41:52 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 7     | 49:27 | 0      | x  |               |            | corrección         |
|    |              |                                                  | 8     | 10:22 | 0      | x  |               |            | corrección         |
|    |              |                                                  | 8     | 11:23 | 0      | x  |               |            | corrección         |
|    |              |                                                  | 8     | 24:27 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 15    | 22:52 | 0      | x  |               |            | explicación        |
| 22 | articolo(i)  |                                                  | 4     | 11:10 | C4 E2  |    | x             |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 4     | 11:20 | C4 E2  | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 6     | 19:54 | 0      |    | x             |            | participación      |
|    |              |                                                  | 6     | 25:04 | C6 E1  |    | x             |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 6     | 31:50 | C6 E2  |    | x             |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 6     | 33:14 | C6 E3  | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 6     | 33:32 | C6 E3  | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 6     | 33:40 | C6 E3  | x  | x             |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 7     | 4:32  | C7 E1  |    | x             |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 8     | 37:25 | 0      | x  |               |            | indicación         |
|    |              |                                                  | 8     | 46:25 | 0      | x  |               |            | explicación        |
|    |              |                                                  | 10    | 4:35  | 0      | x  | x             | x          | indicación         |
|    |              |                                                  | 10    | 4:52  | 0      |    | x             | x          | indicación         |
|    |              |                                                  | 10    | 5:40  | 0      |    | x             | x          | indicación         |
|    |              |                                                  | 10    | 15:15 | 0      | x  |               | x          | indicación         |
|    |              |                                                  | 10    | 15:20 | 0      | xx |               |            | explicación        |
|    | 10           | 18:07                                            | 0     |       | x      |    | participación |            |                    |
|    | 10           | 22:47                                            | 0     | x     |        | x  | indicación    |            |                    |

|    |                       |  |    |       |         |   |   |   |             |
|----|-----------------------|--|----|-------|---------|---|---|---|-------------|
|    |                       |  | 10 | 28:51 | 0       | x |   |   | corrección  |
|    |                       |  | 10 | 32:58 | 0       | x |   |   | indicación  |
|    |                       |  | 17 | 8:25  | 0       | x |   |   | corrección  |
|    |                       |  | 19 | 34:00 | 0       | x |   |   | explicación |
| 1  | artículo              |  | 16 | 7:39  | 0       |   | x |   | corrección  |
| 5  | acento                |  | 1  | 00:35 | 0       | x |   |   | corrección  |
|    |                       |  | 4  | 11:28 | C4 E2   | x | x |   | explicación |
|    |                       |  | 4  | 43:50 | 0       | x |   |   | corrección  |
|    |                       |  | 7  | 19:38 | C7 E3   | x |   |   | explicación |
|    |                       |  | 13 | 33:04 | 0       | x |   |   | corrección  |
| 3  | adverbio              |  | 10 | 37:38 | 0       |   | x |   | explicación |
|    | adverbios temporales  |  | 13 | 7:29  | 0       | x |   | x | explicación |
|    | adverbios temporales  |  | 13 | 8:38  | 0       | x |   | x | explicación |
| 1  | avverbio              |  | 10 | 37:39 | 0       | x |   |   | explicación |
| 1  | circostanziale        |  | 16 | 44:36 | C16 E6  | x | x |   | explicación |
| 1  | circunstancial        |  | 16 | 42:22 | C16 E5  |   | x |   | explicación |
| 1  | locativo              |  | 16 | 42:23 | C16 E5  |   | x |   | explicación |
| 3  | sostantivo(i)         |  | 4  | 11:22 | C4 E2   | x |   |   | explicación |
|    |                       |  | 10 | 5:12  | 0       |   | x | x | explicación |
|    |                       |  | 20 | 13:11 | C20 E2  | x |   |   | explicación |
| 1  | sustantivo            |  | 14 | 42:55 | 0       |   | x |   | explicación |
| 10 | aggettivo(i)          |  | 6  | 51:02 | 0       | x |   |   | explicación |
|    |                       |  | 7  | 1:08  | 0       | x |   |   | indicación  |
|    |                       |  | 7  | 1:15  | 0       | x |   |   | indicación  |
|    |                       |  | 8  | 46:52 | 0       | x | x |   | explicación |
|    |                       |  | 8  | 49:32 | 0       | x |   |   | explicación |
|    |                       |  | 10 | 5:08  | 0       |   | x | x | explicación |
|    |                       |  | 10 | 8:13  | 0       |   | x | x | explicación |
|    |                       |  | 10 | 12:56 | C10 E2  | x |   |   | explicación |
|    |                       |  | 10 | 15:10 | 0       | x |   | x | indicación  |
|    |                       |  | 10 | 15:40 | 0       | x | x |   | explicación |
| 1  | adjetivos             |  | 13 | 3:55  | 0       | x |   | x | explicación |
| 62 | complemento           |  | 13 | 29:33 | 0       | x |   |   | explicación |
|    | complemento directo   |  | 14 | 32:52 | C14 E8  |   | x |   | explicación |
|    | complemento directo   |  | 14 | 42:41 | 0       |   | x |   | explicación |
|    | complemento directo   |  | 14 | 42:56 | 0       |   | x |   | explicación |
|    | complemento directo   |  | 14 | 51:51 | C14 E10 | x |   |   | explicación |
|    | complemento indirecto |  | 14 | 51:52 | C14 E10 | x |   |   | explicación |
|    | complemento directo   |  | 14 | 55:19 | 0       | x |   |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 15 | 23:00 | 0       | x |   |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 16 | 30:08 | C16 E1  |   | x |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 16 | 30:29 | C16 E1  | x |   |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 16 | 30:37 | C16 E1  | x |   |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 16 | 31:13 | C16 E1  | x | x |   | explicación |
|    | complemento indirecto |  | 16 | 31:17 | C16 E1  |   | x |   | explicación |
|    | complemento oggetto   |  | 16 | 31:20 | C16 E1  | x | x |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 16 | 31:34 | C16 E1  |   | x |   | explicación |
|    | complemento diretto   |  | 16 | 33:12 | C16 E2  |   | x |   | explicación |
|    | complemento oggetto   |  | 16 | 42:15 | C16 E5  | x |   |   | explicación |

|                       |         |       |        |        |   |   |             |
|-----------------------|---------|-------|--------|--------|---|---|-------------|
| complemento diretto   | 16      | 42:17 | C16 E5 | x      |   |   | explicación |
| complemento oggetto   | 16      | 43:55 | C16 E6 | x      |   |   | explicación |
| complemento diretto   | 16      | 43:57 | C16 E6 | x      |   |   | explicación |
| complemento diretto   | 16      | 45:17 | C16 E6 | x      | x |   | explicación |
| complemento indiretto | 16      | 45:20 | C16 E6 | x      | x |   | explicación |
|                       | 16      | 35:12 | C16 E3 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 37:17 | C16 E4 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 37:22 | C16 E4 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 37:53 | C16 E4 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 38:00 | C16 E4 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 42:10 | C16 E5 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 42:19 | C16 E5 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 42:33 | C16 E5 | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 43:00 | 0      | xx     |   |   | explicación |
|                       | 16      | 43:08 | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 43:13 | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 16      | 44:19 | C16 E6 | x      |   |   | explicación |
|                       | 17      | 7:28  | 0      | x      |   |   | indicación  |
|                       | 17      | 33:17 | 0      |        | x |   | explicación |
|                       | 17      | 33:24 | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 17      | 33:28 | 0      | x      |   |   | explicación |
| complemento diretto   | 17      | 36:24 | C17 E2 | x      |   |   | explicación |
|                       | 17      | 40:44 | C17 E2 |        | x |   | explicación |
|                       | 17      | 45:08 | C17 E4 |        | x |   | explicación |
| complemento diretto   | 17      | 45:10 | C17 E4 | x      | x |   | explicación |
| complemento oggetto   | 17      | 45:15 | C17 E4 | x      | x |   | explicación |
| complemento diretto   | 17      | 46:24 | C17 E4 | x      | x |   | explicación |
|                       | 17      | 46:43 | C17 E4 |        | x |   | explicación |
| complemento indiretto | 17      | 46:54 | C17 E4 | x      | x |   | explicación |
| complemento indiretto | 17      | 47:13 | C17 E4 | x      | x |   | explicación |
| complemento diretto   | 17      | 47:15 | C17 E4 | x      | x |   | explicación |
|                       | 18      | 2:20  | 0      | x      | x |   | explicación |
| complemento diretto   | 18      | 2:22  | 0      | x      | x |   | explicación |
| complemento indiretto | 18      | 2:24  | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 2:31  | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 3:54  | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 3:58  | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 4:03  | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 34:53 | C18 E6 | xx     |   |   | explicación |
|                       | 18      | 35:39 | C18 E6 | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 36:19 | C18 E6 | x      |   |   | explicación |
| complemento indiretto | 18      | 38:48 | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 18      | 40:56 | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 19      | 22:03 | 0      | x      |   |   | explicación |
|                       | 19      | 33:15 | C19 E5 | x      |   |   | explicación |
| 9                     | oggetto |       |        |        |   |   |             |
|                       |         | 16    | 31:12  | C16 E1 |   | x | explicación |
|                       |         | 16    | 31:35  | C16 E1 |   | x | explicación |
|                       |         | 16    | 33:09  | C16 E2 |   | x | explicación |
|                       |         | 16    | 35:19  | C16 E3 | x |   | explicación |
|                       |         | 17    | 39:14  | C17 E2 |   | x | explicación |

|    |                            |                                                              |    |       |         |    |   |   |             |
|----|----------------------------|--------------------------------------------------------------|----|-------|---------|----|---|---|-------------|
| 6  | objeto                     |                                                              | 18 | 9:25  | C18 E1  | x  | x |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 9:55  | 0       | x  |   | x | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 9:59  | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 11:45 | 0       | x  |   |   | explicación |
| 15 | soggetto                   |                                                              | 14 | 33:12 | C14 E8  |    | x |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 34:15 | C14 E8  |    | x |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 51:37 | C14 E10 | x  |   |   | explicación |
|    |                            | objeto directo                                               | 14 | 33:22 | C14 E8  | x  |   |   | explicación |
| 5  | sujeto                     | objeto directo                                               | 14 | 55:21 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | objeto indirecto                                             | 14 | 55:22 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 13 | 35:02 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 16:44 | C14 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 18 | 16:25 | C18 E4  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 18 | 16:40 | C18 E4  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 18 | 30:40 | 0       | x  |   | x | explicación |
|    |                            |                                                              | 18 | 35:05 | C18 E6  | xx |   |   | indicación  |
|    |                            |                                                              | 18 | 36:50 | 0       | x  |   |   | indicación  |
|    |                            |                                                              | 18 | 40:55 | 0       | x  | x |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 30:31 | 0       | x  |   |   | indicación  |
|    |                            |                                                              | 19 | 32:17 | C19 E5  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 33:12 | C19 E5  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 34:20 | C19 E6  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 34:26 | C19 E6  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 34:47 | C9 E6   | x  |   |   | explicación |
| 3  | predicado                  |                                                              | 20 | 12:18 | 0       | xx |   |   | corrección  |
|    |                            |                                                              | 14 | 51:34 | C14 E10 | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 51:48 | C14 E10 | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 55:16 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 19 | 34:31 | C19 E6  | x  |   |   | explicación |
| 1  | función partitiva          |                                                              | 19 | 34:41 | C19 E6  | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 51:35 | C14 E10 | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 14 | 51:49 | C14 E10 | x  |   |   | explicación |
| 1  | discurso directo/indirecto |                                                              | 14 | 55:17 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            |                                                              | 13 | 4:06  | 0       | x  |   | x | explicación |
| 2  | senso                      |                                                              | 13 | 8:53  | 0       | x  |   | x | explicación |
|    |                            |                                                              | 3  | 0:37  | C3 E1   | x  |   |   | explicación |
| 7  | linguístico(a)             |                                                              | 10 | 10:59 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | ejercicio linguistico                                        | 3  | 20:53 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | ejercicio linguistico                                        | 5  | 7:36  | C5 E1   | x  |   |   | explicación |
|    |                            | ejercicio linguistico                                        | 5  | 8:17  | C5 E1   | x  |   |   | explicación |
|    |                            | faremo linguistica                                           | 12 | 13:02 | C12 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                            | quando faremo linguistica                                    | 12 | 13:18 | C12 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                            | discorsi linguistici                                         | 12 | 13:30 | C12 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                            | questo non è linguistico, questo non è imparare italiano     | 14 | 17:44 | C14 E1  | x  |   |   | explicación |
| 5  | lingüística                | le vamos a entrar con todo a la gramática y a la lingüística | 13 | 11:25 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | razón lingüística                                            | 13 | 14:07 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | razón lingüística                                            | 13 | 14:33 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | por eso estudié lingüística                                  | 13 | 23:13 | 0       | x  |   |   | explicación |
|    |                            | objetivo lingüístico                                         | 14 | 36:36 | C14 E9  | x  |   |   | explicación |

|    |                          |                                                |    |       |        |    |   |   |             |
|----|--------------------------|------------------------------------------------|----|-------|--------|----|---|---|-------------|
| 12 | grammatica               |                                                | 7  | 5:11  | C7 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 8  | 8:22  | C8 E3  | xx |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 8  | 36:22 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 8  | 46:54 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 12 | 12:46 | C12 E1 |    | x |   | explicación |
|    |                          |                                                | 12 | 12:54 | C12 E1 |    | x |   | explicación |
|    |                          |                                                | 12 | 12:57 | C12 E1 | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 50:19 | 0      | x  |   |   | indicación  |
|    |                          |                                                | 18 | 9:38  | C18 E1 | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 18 | 19:58 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 18 | 21:10 | 0      |    | x | x | indicación  |
|    |                          |                                                | 18 | 38:44 | 0      | x  |   |   | explicación |
| 7  | gramática(s)             |                                                | 13 | 10:19 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 11:24 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 14:33 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 19:05 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 19:11 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 20:37 | C13 E2 | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 13 | 23:29 | 0      | x  |   |   | explicación |
| 8  | grammaticale(i)          | tema grammaticale                              | 6  | 15:39 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | tema grammaticale                              | 6  | 16:27 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | ginnastica grammaticale                        | 8  | 36:23 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | ginnastica grammaticale                        | 10 | 38:07 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | tema grammaticale                              | 10 | 36:19 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | ginnastica grammaticale                        | 10 | 39:10 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | discorsi grammaticali                          | 12 | 13:28 | C12 E1 | x  |   |   | explicación |
|    |                          | questo è psicologico, non è grammaticale       | 18 | 5:37  | 0      | x  |   |   | corrección  |
| 2  | gramatical               | aspecto gramatical                             | 13 | 3:30  | 0      | x  |   | x | explicación |
|    |                          | aspecto gramatical                             | 13 | 7:08  | 0      | x  |   | x | explicación |
| 3  | grammaticalmente         | grammaticalmente non è un nome di famiglia     | 6  | 46:41 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | grammaticalmente che cambia?                   | 6  | 48:27 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | so che tu rifletti moltissimo grammaticalmente | 18 | 14:31 | C18 E3 | x  |   |   | explicación |
| 8  | regola [grammaticale]    |                                                | 6  | 24:38 | 0      | x  |   |   | indicación  |
|    |                          |                                                | 6  | 25:22 | C6 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 10 | 4:41  | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 10 | 5:26  | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 10 | 5:57  | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 10 | 15:44 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          |                                                | 18 | 21:29 | 0      | x  |   | x | indicación  |
|    |                          |                                                | 18 | 21:51 | 0      | x  |   | x | indicación  |
| 1  | regla(s) [grammaticales] |                                                | 13 | 16:58 | C13 E1 |    | x |   | explicación |
| 1  | sintattica               | analisi sintattica                             | 19 | 33:10 | C19 E5 | x  |   |   | explicación |
| 1  | sintatticamente          |                                                | 17 | 45:05 | C17 E4 | x  |   |   | explicación |
| 1  | sintácticamente          |                                                | 17 | 39:12 | C17 E2 | x  |   |   | explicación |
| 1  | desinenza                |                                                | 18 | 31:08 | 0      | x  |   | x | indicación  |
| 5  | didattico(a)             | un esercizio linguistico, didattico            | 5  | 7:37  | C5 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                          | un esercizio linguistico, didattico            | 5  | 8:18  | C5 E1  | x  |   |   | explicación |
|    |                          | partire dalla parte didattica                  | 10 | 46:44 | 0      | x  |   |   | explicación |
|    |                          | non abbiamo fatto una lezione didattica        | 14 | 16:44 | C14 E1 | x  |   |   | explicación |

|    |                             |                                                     |    |       |        |   |   |  |                    |                     |
|----|-----------------------------|-----------------------------------------------------|----|-------|--------|---|---|--|--------------------|---------------------|
|    |                             | per motivi didattici                                | 20 | 22:14 | C20 E4 | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | metadidattica               |                                                     | 14 | 16:48 | C14 E1 | x |   |  | explicación        |                     |
| 2  | metalinguistica             |                                                     | 14 | 16:50 | C14 E1 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 19 | 34:13 | C19 E6 | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | terminologia                |                                                     | 16 | 45:46 | C16 E6 | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | terminología                |                                                     | 14 | 40:27 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | Akkusativ                   |                                                     | 14 | 34:43 | C14 E8 |   | x |  | explicación        |                     |
| 1  | declinación                 |                                                     | 14 | 39:14 | C14 E9 |   | x |  | explicación        |                     |
| 2  | ortografía                  |                                                     | 5  | 12:40 | C5 E2  | x | x |  | indicación         |                     |
|    |                             |                                                     | 5  | 16:38 | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
| 1  | vocal                       |                                                     | 5  | 35:23 | 0      |   | x |  | planteamiento duda |                     |
| 1  | apóstrofe                   |                                                     | 5  | 35:25 | 0      |   | x |  | planteamiento duda |                     |
| 7  | terminazione                | qual è la terminazione di noi                       | 6  | 43:23 | 0      | x |   |  | planteamiento duda |                     |
|    |                             | quale terminazione                                  | 12 | 25:31 | C12 E3 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             | sempre che il verbo possa avere questa terminazione | 12 | 25:40 | C12 E3 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             | ATO è una terminazione                              | 15 | 47:40 | C15 E1 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             | qual è la terminazione                              | 19 | 5:20  | C19 E1 | x | x |  | explicación        |                     |
|    |                             | la terminazione *a *o                               | 19 | 6:33  | C19 E2 |   | x |  | explicación        |                     |
|    |                             | cambia la terminazione del?                         | 19 | 6:35  | C19 E2 | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | terminación                 | con la terminación                                  | 12 | 25:28 | C12 E3 |   | x |  | explicación        |                     |
| 2  | traduzione                  | non mi interessa la traduzione                      | 7  | 15:57 | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
|    |                             | grazie della traduzione                             | 17 | 21:15 | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
| 1  | traduttore                  | sì traduttore                                       | 20 | 20:58 | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
| 1  | diminutivo                  |                                                     | 10 | 7:41  | C10 E1 | x | x |  | explicación        |                     |
| 2  | mayúscula                   |                                                     | 10 | 30:03 | C10 E4 |   | x |  | planteamiento duda |                     |
|    |                             |                                                     | 10 | 34:14 | 0      |   | x |  | participación      |                     |
| 5  | maiuscolo(e)                |                                                     | 10 | 31:16 | C10 E4 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 10 | 31:30 | C10 E4 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 10 | 31:38 | C10 E4 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 10 | 31:43 | C10 E4 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 20 | 3:23  | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | minuscolo(e)                |                                                     | 10 | 31:22 | 0      |   | x |  | explicación        |                     |
| 7  | significato                 |                                                     | 11 | 0:51  | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
|    |                             |                                                     | 13 | 46:49 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 16 | 32:54 | C16 E2 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 16 | 40:43 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 16 | 43:36 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 17 | 6:57  | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
|    |                             |                                                     | 20 | 30:07 | 0      | x |   |  | indicación         |                     |
| 1  | struttura                   | la struttura dei possessivi                         | 10 | 39:23 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
| 1  | equivalente                 | non ha un equivalente in altre lingue               | 16 | 1:58  | 0      | x |   |  | corrección         | Términos ordinarios |
| 4  | [verbi] di cambio di stato  |                                                     | 18 | 18:50 | C18 E5 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 18 | 26:15 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 18 | 27:03 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 18 | 27:50 | 0      | x |   |  | explicación        |                     |
| 12 | verbos] de cambio de estado |                                                     | 14 | 27:43 | C14 E6 |   | x |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 14 | 28:09 | C14 E6 | x |   |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 14 | 28:12 | C14 E6 |   | x |  | explicación        |                     |
|    |                             |                                                     | 14 | 28:43 | C14 E6 |   | x |  | explicación        |                     |

|    |                       |       |        |       |        |   |             |   |               |
|----|-----------------------|-------|--------|-------|--------|---|-------------|---|---------------|
| 12 | [verbi] di movimento  |       | 14     | 29:04 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 29:06 | C14 E6 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 29:13 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 30:09 | C14 E6 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 37:16 | C14 E9 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 45:28 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 47:29 | 0      | x | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 15     | 5:52  | 0      |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 16     | 37:45 | C16 E4 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 17     | 43:48 | C17 E3 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 18:40 | C18 E5 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 24:22 | 0      | x |             | x | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 24:34 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 25:23 | 0      | x |             |   | explicación   |
| 15 | [vebos] de movimiento |       | 18     | 28:12 | 0      | x |             | x | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 30:05 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 19     | 7:33  | 0      | x |             | x | explicación   |
|    |                       |       | 19     | 13:18 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 19     | 13:37 | C19 E4 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 19     | 14:40 | C19 E4 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 12     | 24:48 | C12 E3 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 28:54 | C14 E6 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 29:05 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 29:28 | C14 E6 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 29:40 | C14 E6 | x | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 30:00 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 41:30 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 41:36 | 0      |   | x           |   | explicación   |
|    | 14                    | 42:12 | 0      | x     |        |   | explicación |   |               |
| 9  | [verbi] di stato      |       | 14     | 45:26 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 45:42 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 45:50 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 46:12 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 46:58 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 53:57 | 0      | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 17     | 43:45 | C17 E3 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 18:39 | C17 E5 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 18:43 | C17 E5 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 18     | 24:38 | 0      | x |             | x | participación |
|    |                       |       | 18     | 26:02 | 0      |   | x           |   | indicación    |
|    |                       |       | 18     | 28:47 | 0      | x |             | x | indicación    |
|    |                       |       | 18     | 28:54 | 0      | x |             |   | indicación    |
|    |                       |       | 18     | 29:14 | 0      | x | x           |   | indicación    |
|    | 19                    | 8:51  | C19 E3 | x     | x      |   | explicación |   |               |
| 13 | verbos de estado      |       | 14     | 29:18 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 27:58 | C14 E6 |   | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 30:24 | C14 E6 | x | x           |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 30:33 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 30:48 | C14 E6 | x |             |   | explicación   |
|    |                       |       | 14     | 45:24 | 0      | x |             |   | explicación   |

|    |                            |                                                   |    |       |        |    |   |   |               |
|----|----------------------------|---------------------------------------------------|----|-------|--------|----|---|---|---------------|
|    |                            |                                                   | 14 | 48:33 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 48:57 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 49:36 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 49:45 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 50:08 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 50:36 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 54:01 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 11 | verbos de permanencia      |                                                   | 14 | 29:51 | C14 E6 |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 29:53 | C14 E6 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 30:15 | C14 E6 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 30:23 | C14 E6 | x  | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 30:34 | C14 E6 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 30:49 | C14 E6 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 48:55 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 49:44 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 50:07 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 50:16 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 14 | 50:36 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 6  | [verbi] di cambiamento     |                                                   | 18 | 24:42 | 0      | x  |   | x | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 25:51 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 26:03 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 26:24 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 29:03 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 29:51 | 0      | x  | x |   | explicación   |
| 2  | [verbi] di cambio di luogo |                                                   | 18 | 27:05 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 28:45 | 0      | x  |   |   | explicación   |
| 4  | [verbi] di stato in luogo  |                                                   | 19 | 7:59  | C19 E3 | x  |   | x | explicación   |
|    |                            |                                                   | 19 | 8:07  | C19 E3 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 19 | 8:55  | C19 E3 | x  | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 19 | 11:28 | 0      | x  | x |   | explicación   |
| 3  | verbi della casa           |                                                   | 18 | 22:33 | 0      |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 22:34 | 0      | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 18 | 24:42 | 0      | x  |   | x | explicación   |
| 2  | [verbo] abnegado           |                                                   | 14 | 47:10 | 0      | xx |   |   | explicación   |
|    | amnegato                   |                                                   | 15 | 45:36 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
| 1  | [verbo] normale            |                                                   | 15 | 47:15 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
| 11 | [verbo] ribelle(i)         |                                                   | 15 | 45:18 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 45:32 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 45:39 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 47:14 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 47:18 | C15 E1 |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 51:19 | C15 E1 |    | x |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 51:21 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 15 | 51:25 | C15 E1 | x  |   |   | explicación   |
|    |                            |                                                   | 16 | 15:01 | 0      |    | x |   | participación |
|    |                            |                                                   | 16 | 15:05 | 0      | x  | x |   | participación |
|    |                            |                                                   | 17 | 4:40  | C17 E1 | x  |   |   | indicación    |
| 52 | usare                      | giocare si usa con a                              | 1  | 4:33  | 0      | x  |   |   | corrección    |
|    |                            | usando, usando i verbi                            | 2  | 1:31  | C2 E1  | x  |   |   | explicación   |
|    |                            | quello non vuol dire che lo stai usando realmente | 2  | 1:49  | C2 E1  | x  |   |   | explicación   |

|                                                               |    |       |        |   |   |   |                    |
|---------------------------------------------------------------|----|-------|--------|---|---|---|--------------------|
| quando usiamo venuto e venuta?                                | 2  | 11:12 | C2 E2  |   | x |   | planteamiento duda |
| si può usare un altro pronome                                 | 2  | 10:43 | 0      | x |   |   | corrección         |
| usa noi, laviamo                                              | 2  | 34:29 | 0      | x |   |   | indicación         |
| usa noi, tutti cuciniamo                                      | 2  | 35:27 | 0      | x |   |   | indicación         |
| dovete usare questo: "puliamo"                                | 2  | 44:40 | 0      | x |   |   | explicación        |
| ora usate loro                                                | 3  | 34:08 | 0      | x |   |   | indicación         |
| usate il mentre                                               | 3  | 38:05 | 0      | x |   |   | indicación         |
| usiamo io, usiamo noi o usiamo loro                           | 3  | 49:13 | 0      | x |   |   | indicación         |
| usa il presente                                               | 4  | 1:42  | 0      | x |   |   | corrección         |
| usa un'altra espressione                                      | 4  | 7:10  | C4 E1  | x |   |   | corrección         |
| usate quello che conoscete                                    | 4  | 7:47  | 0      | x |   |   | corrección         |
| finire si usa con tutti i due (ausiliari)                     | 4  | 8:38  | C4 E2  | x |   |   | explicación        |
| qual è l'altro caso in cui questo si usa, cioè                | 6  | 33:11 | C6 E3  | x |   |   | explicación        |
| i nomi di familia si usano con articolo                       | 6  | 33:13 | C6 E3  | x |   |   | explicación        |
| usiamo il passato                                             | 7  | 7:33  | 0      | x |   |   | indicación         |
| usate il plurale                                              | 7  | 14:39 | 0      | x |   |   | indicación         |
| usa le parole che conosci                                     | 8  | 4:09  | C8 E1  | x |   |   | corrección         |
| usa essere                                                    | 8  | 6:17  | C8 E2  | x |   |   | corrección         |
| usa la preposizione                                           | 8  | 10:22 | 0      | x |   |   | corrección         |
| usa la preposizione                                           | 8  | 11:23 | 0      | x |   |   | corrección         |
| per usare la persona loro                                     | 8  | 15:31 | 0      | x |   |   | indicación         |
| volete usare loro o volete usare noi                          | 9  | 37:08 | 0      | x |   |   | indicación         |
| non usiamo mai l'articolo                                     | 10 | 5:05  | 0      |   | x | x | explicación        |
| usiamo l'articolo con                                         | 10 | 5:40  | 0      |   | x | x | explicación        |
| e quando parlate non usate?                                   | 10 | 33:49 | 0      | x |   |   | planteamiento duda |
| per usare, non per parlare, per usare che?                    | 10 | 35:55 | 0      | x |   |   | explicación        |
| uno non usa -                                                 | 10 | 36:49 | 0      | x |   |   | explicación        |
| "ora tocca usare i possessivi"                                | 10 | 36:53 | 0      | x |   |   | explicación        |
| si usano un sacco di parole                                   | 10 | 37:10 | 0      | x |   |   | explicación        |
| si usa essere o si usa avere                                  | 12 | 22:50 | C12 E2 | x |   |   | explicación        |
| quando si usa essere?                                         | 12 | 24:34 | C12 E3 | x |   |   | explicación        |
| avete già usato "stamattina"                                  | 13 | 25:55 | 0      | x |   |   | explicación        |
| conoscere quando si usa essere e quando si usa avere          | 13 | 26:48 | 0      | x |   |   | explicación        |
| [i complementi] sono importanti quando usiamo i verbi         | 13 | 29:36 | 0      | x |   |   | explicación        |
| se uso essere che cosa devo marcare                           | 13 | 34:52 | 0      | x |   |   | explicación        |
| avere si usa con                                              | 14 | 26:03 | C14 E6 |   | x | x | explicación        |
| i verbi transitivi si usano senza preposizione                | 15 | 22:50 | 0      | x |   |   | explicación        |
| questi verbi si usano con altri complementi                   | 16 | 44:14 | C16 E6 | x |   |   | explicación        |
| se il verbo ha un complemento, implicito o no, devo usare che | 17 | 33:33 | 0      | x |   |   | explicación        |
| questo lo posso usare un po' cambiare la forma                | 17 | 37:30 | C17 E2 | x |   |   | explicación        |
| se io faccio l'azione per me allora devo usare che            | 17 | 42:00 | 0      | x |   |   | explicación        |
| io posso usare crescere con tutti i due                       | 17 | 43:32 | C17 E3 | x |   |   | explicación        |
| verbi che si usano sempre con essere                          | 17 | 43:37 | C17 E3 | x |   |   | explicación        |
| posso usarlo con arsi, ersi, irsi                             | 18 | 15:50 | C18 E3 | x |   |   | explicación        |
| usano l'ausiliare essere                                      | 18 | 24:17 | 0      | x |   | x | explicación        |
| sempre si usano con essere                                    | 18 | 24:58 | 0      | x |   |   | explicación        |
| si usa essere o avere                                         | 18 | 40:07 | 0      | x |   |   | explicación        |
| imparare a usare correttamente il passato prossimo            | 18 | 41:40 | 0      | x |   |   | explicación        |
| quando si usa il verbo essere?                                | 19 | 6:22  | C19 E2 | x |   |   | explicación        |
| sí han usado "lo amo"                                         | 13 | 4:37  | 0      | x |   |   | explicación        |

|    |            |                                                                    |    |       |        |   |   |                    |
|----|------------|--------------------------------------------------------------------|----|-------|--------|---|---|--------------------|
|    |            | o cuando han usado "mi ama"                                        | 13 | 4:39  | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | saber cuándo se usa essere y cuándo se usa avere                   | 13 | 9:24  | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | el número de verbos que van a usar                                 | 13 | 11:58 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | querían saber por qué o cuando se usa essere y cuándo se usa avere | 14 | 43:45 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | transitivamente se usa essere                                      | 14 | 43:53 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | intransitivamente entonces se usa essere                           | 14 | 43:58 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | de qué depende usar uno u otro [auxiliar]                          | 14 | 45:54 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | por qué voy a usar essere, no yo voy a usar avere                  | 14 | 46:59 | 0      | x |   | explicación        |
| 2  | uso        | l'uso di maiuscole                                                 | 10 | 31:16 | C10 E4 | x |   | explicación        |
|    |            | l'uso del passato                                                  | 14 | 23:15 | C14 E5 | x |   | explicación        |
| 1  | utilizzare | si utilizza con essere                                             | 17 | 17:05 | 0      |   | x | explicación        |
| 7  | conoscere  | questo verbo non lo conoscete                                      | 1  | 6:06  | C1 E1  | x |   | corrección         |
|    |            | quali parti della casa conoscete                                   | 1  | 35:22 | 0      | x |   | indicación         |
|    |            | fin'adesso conoscete tre verbi                                     | 2  | 11:22 | C2 E2  | x |   | explicación        |
|    |            | il resto lo conoscete: caffè, birra, acqua naturale                | 2  | 44:15 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | usate quello che conoscete                                         | 4  | 7:49  | 0      | x |   | corrección         |
|    |            | usa le parole che conosci                                          | 8  | 4:09  | C8 E1  | x |   | corrección         |
|    |            | conoscere quando si usa essere e quando si usa avere               | 13 | 26:48 | 0      | x |   | explicación        |
| 1  | conocer    | estos [pronombres] sí los conocen                                  | 13 | 4:26  | 0      | x |   | explicación        |
| 43 | dire       | come si dice                                                       | 1  | 30:00 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 2  | 5:23  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 2  | 21:37 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 2  | 21:46 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 3  | 7:02  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 3  | 28:31 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 4  | 0:48  | 0      |   | x | corrección         |
|    |            | come si dice                                                       | 4  | 7:06  | C4 E1  | x |   | planteamiento duda |
|    |            | in italiano quando io dico durante...                              | 5  | 28:48 | C5 E3  |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 5  | 35:44 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 6  | 2:22  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 6  | 2:24  | 0      | x |   | indicación         |
|    |            | come si dice                                                       | 6  | 29:47 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 6  | 39:23 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dirà in italiano                                           | 7  | 12:26 | C7 E2  | x |   | indicación         |
|    |            | influenza vuol dire gripa                                          | 8  | 5:39  | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | se uno dice in spagnolo                                            | 8  | 13:04 | C8 E4  | x |   | explicación        |
|    |            | così si dice in italiano                                           | 8  | 14:17 | 0      | x |   | indicación         |
|    |            | come si dice                                                       | 8  | 27:23 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 8  | 29:08 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 8  | 30:47 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 9  | 4:40  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 9  | 36:25 | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 9  | 44:15 | 0      | x | x | planteamiento duda |
|    |            | in italiano si dice direttamente sì è vero                         | 9  | 40:45 | C9 E1  | x |   | explicación        |
|    |            | che cosa vorrà dire                                                | 10 | 8:40  | 0      | x |   | indicación         |
|    |            | schermo vuol dire pantalla                                         | 11 | 30:11 | 0      | x |   | explicación        |
|    |            | come si dice                                                       | 12 | 5:58  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | si dice "lavare il cane"?                                          | 12 | 9:32  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 12 | 9:48  | 0      |   | x | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                                       | 12 | 13:08 | 0      |   | x | planteamiento duda |

|    |            |                                                       |    |       |        |   |   |  |                    |
|----|------------|-------------------------------------------------------|----|-------|--------|---|---|--|--------------------|
|    |            | come si dice                                          | 13 | 27:10 | C13 E3 | x |   |  | planteamiento duda |
|    |            | perché in spagnolo si dice "me salgo"                 | 13 | 35:30 | 0      |   | x |  | explicación        |
|    |            | come si dice                                          | 15 | 0:33  | 0      | x | x |  | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                          | 15 | 10:15 | 0      |   | x |  | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                          | 16 | 34:55 | C16 E3 |   | x |  | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                          | 17 | 8:36  | 0      | x |   |  | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                          | 17 | 11:42 | 0      | x |   |  | planteamiento duda |
|    |            | come si dice                                          | 17 | 12:03 | 0      |   | x |  | explicación        |
|    |            | come si dice                                          | 18 | 45:51 | 0      |   | x |  | explicación        |
|    |            | come si dice                                          | 18 | 55:38 | 0      |   | x |  | explicación        |
|    |            | come si dice                                          | 18 | 56:15 | 0      |   | x |  | explicación        |
|    |            | letteralmente che dice                                | 19 | 8:09  | C19 E3 | x |   |  | planteamiento duda |
| 2  | decir      | literalmente qué dice                                 | 19 | 8:25  | C19 E3 | x |   |  | planteamiento duda |
|    |            | literalmente qué dice                                 | 19 | 8:29  | C19 E3 | x |   |  | planteamiento duda |
| 27 | forma(e)   | la forma di noi                                       | 2  | 25:19 | 0      | x |   |  | corrección         |
|    |            | le forme di possessivi                                | 6  | 19:47 | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | questa è una forma, c'è un'altra forma                | 6  | 20:43 | 0      | x |   |  | indicación         |
|    |            | questa è una forma, qual è l'altra forma              | 6  | 22:34 | 0      | x |   |  | indicación         |
|    |            | questa è una forma                                    | 6  | 24:02 | 0      | x |   |  | indicación         |
|    |            | la forma corretta [ejercicio de corrección de frases] | 10 | 32:09 | 0      | x |   |  | indicación         |
|    |            | la forma del passato prossimo                         | 13 | 24:40 | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | la forma del passato prossimo                         | 13 | 24:52 | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | forma riflessiva                                      | 13 | 48:40 | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | quante forme del passato abbiamo                      | 14 | 19:06 | C14 E2 | x |   |  | explicación        |
|    |            | l'ausiliare determina una forma                       | 14 | 20:26 | C14 E2 | x |   |  | explicación        |
|    |            | dominare la forma                                     | 14 | 20:39 | C14 E2 | x |   |  | explicación        |
|    |            | vedere ha due forme del participio                    | 15 | 45:26 | C15 E1 | x |   |  | explicación        |
|    |            | la forma del participio passato                       | 16 | 14:30 | 0      | x | x |  | indicación         |
|    |            | la forma dei verbi in passato                         | 16 | 14:52 | 0      |   | x |  | participación      |
|    |            | qual è la forma irregolare                            | 16 | 22:16 | 0      | x |   |  | indicación         |
|    |            | la forma irregolare                                   | 16 | 28:15 | 0      | x |   |  | indicación         |
|    |            | "visto" è la forma ribelle                            | 17 | 4:39  | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | ha due forme                                          | 17 | 29:57 | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | questo lo posso usare un po' cambiare la forma        | 17 | 37:30 | C17 E2 |   |   |  | explicación        |
|    |            | a livello di forma                                    | 18 | 16:09 | C18 E4 | x |   |  | explicación        |
|    |            | quando dico forma è...                                | 18 | 16:11 | C18 E4 | x |   |  | explicación        |
|    |            | l'altra forma                                         | 18 | 16:43 | C18 E4 | x |   |  | indicación         |
|    |            | a livello di forma                                    | 18 | 17:07 | C18 E5 | x |   |  | explicación        |
|    |            | la forma dei participi                                | 18 | 48:53 | 0      | x | x |  | explicación        |
|    |            | qual è la forma                                       | 19 | 5:19  | C19 E1 | x |   |  | explicación        |
|    |            | tre forme                                             | 20 | 22:11 | C20 E4 | x |   |  | explicación        |
| 2  | forma(s)   | estamos en la forma                                   | 14 | 39:38 | 0      | x |   |  | explicación        |
|    |            | vamos a trabajar la forma                             | 14 | 43:36 | 0      | x |   |  | explicación        |
| 4  | formarsi   | alcuni [participi] non si formano così facilmente     | 15 | 46:01 | C15 E1 | x |   |  | explicación        |
|    |            | come si forma                                         | 19 | 5:15  | C19 E1 |   | x |  | explicación        |
|    |            | come si forma                                         | 20 | 22:09 | C20 E4 |   | x |  | explicación        |
|    |            | la voz passiva si forma con essere                    | 20 | 28:08 | C20 E6 | x |   |  | explicación        |
| 1  | formazione | non corrispondono a questo schema di formazione       | 15 | 46:25 | C15 E1 | x |   |  | explicación        |
| 28 | funzionare | il tedesco funziona così                              | 4  | 9:41  | C4 E2  | x |   |  | planteamiento duda |
|    |            | come funziona il femminile                            | 6  | 31:21 | C6 E2  | x |   |  | explicación        |

|    |                    |                                                                   |    |       |        |    |  |             |
|----|--------------------|-------------------------------------------------------------------|----|-------|--------|----|--|-------------|
|    |                    | funziona sempre dello stesso modo                                 | 6  | 31:38 | C6 E2  | x  |  | explicación |
|    |                    | in italiano non funziona [ajá]                                    | 9  | 38:24 | 0      | x  |  | corrección  |
|    |                    | divorziati sta funzionando come aggetivo                          | 10 | 12:54 | C10 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    | divorziati sta funzionando come aggetivo                          | 10 | 13:19 | C10 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    | non funziona così [escoger qué temas gramaticales usar al hablar] | 10 | 37:00 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | ricordiamo come funziona il passato                               | 12 | 22:38 | C12 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    | come funziona al plurale                                          | 14 | 19:58 | C14 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 15 | 48:09 | C15 E1 | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 15 | 51:08 | C15 E1 | x  |  | explicación |
|    |                    | se no non funziona                                                | 16 | 32:21 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 16 | 43:50 | C16 E6 | x  |  | explicación |
|    |                    | se no non funziona                                                | 16 | 44:10 | C16 E6 | x  |  | explicación |
|    |                    | come funziona il verbo regalare                                   | 16 | 44:47 | C16 E6 | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 17 | 36:09 | C17 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    | il verbo sta funzionando che                                      | 17 | 40:03 | C17 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 17 | 42:35 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 17 | 44:31 | C17 E3 | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 17 | 47:18 | C17 E4 | x  |  | explicación |
|    |                    | com'era che funzionava                                            | 18 | 0:46  | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | per l'italiano funziona così                                      | 18 | 14:00 | C18 E3 | x  |  | explicación |
|    |                    | mi sto spiegando come funziona                                    | 18 | 15:13 | C18 E3 | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 18 | 15:58 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | come funziona il verbo                                            | 18 | 17:09 | C18 E5 | x  |  | explicación |
|    |                    | come funziona il participio                                       | 18 | 40:02 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | si capisce come funziona                                          | 19 | 14:22 | C19 E4 | x  |  | explicación |
|    |                    | vedete perché non funziona                                        | 19 | 25:40 | 0      | x  |  | explicación |
| 1  | funcionar          | cómo funcionan los verbos                                         | 13 | 20:02 | C13 E2 | x  |  | explicación |
| 1  | funzione           | che funzione ha                                                   | 17 | 46:20 | C17 E4 | x  |  | explicación |
| 6  | etichetta          |                                                                   | 13 | 26:13 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 16 | 30:38 | C16 E1 | xx |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 17 | 45:06 | C17 E4 | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 18 | 11:52 | C18 E2 | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 18 | 13:55 | C18 E3 | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 18 | 14:56 | C18 E3 | x  |  | explicación |
| 4  | etiqueta           |                                                                   | 14 | 28:31 | C14 E6 | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 14 | 28:34 | C14 E6 | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 14 | 48:17 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 14 | 50:00 | 0      | x  |  | explicación |
| 2  | palabra dominguera |                                                                   | 16 | 30:47 | C16 E1 | x  |  | explicación |
|    |                    |                                                                   | 17 | 45:08 | C17 E4 | x  |  | explicación |
| 1  | parolaccia(e)      |                                                                   | 14 | 22:28 | 0      | x  |  | explicación |
| 18 | tipo(i)            | in italiano abbiamo due tipi [di possessivi]                      | 6  | 16:39 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | quanti tipi di possessivi                                         | 6  | 19:38 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | che tipo di parola è                                              | 10 | 7:36  | C10 E1 | x  |  | explicación |
|    |                    | diversi tipi di parole                                            | 10 | 37:13 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | che tipo di parola è                                              | 10 | 37:18 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | tutti i tipi di parole                                            | 10 | 37:57 | 0      | x  |  | explicación |
|    |                    | di questo tipo [di verbi]                                         | 12 | 25:05 | C12 E3 | x  |  | explicación |
|    |                    | camminare sì sarebbe come questo tipo [di verbi]                  | 12 | 28:01 | C12 E4 | x  |  | explicación |
|    |                    | non è di questo tipo [di verbi]                                   | 16 | 42:39 | C16 E5 | x  |  | explicación |

|    |                   |                                                                        |    |       |        |   |   |   |             |
|----|-------------------|------------------------------------------------------------------------|----|-------|--------|---|---|---|-------------|
|    |                   | complemento di un altro tipo                                           | 16 | 44:19 | C16 E6 | x |   |   | explicación |
|    |                   | un altro tipo di verbo                                                 | 16 | 44:44 | C16 E6 | x |   |   | explicación |
|    |                   | questi verbi sono del tipo                                             | 17 | 33:56 | C17 E2 | x |   |   | explicación |
|    |                   | altri tipi di complemento                                              | 18 | 2:29  | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | non è dello stesso tipo                                                | 18 | 12:20 | C18 E2 | x |   |   | explicación |
|    |                   | di che tipo                                                            | 18 | 16:50 | C18 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   | verbi di un altro tipo                                                 | 18 | 18:24 | C18 E5 | x |   |   | explicación |
|    |                   | un altro tipo[ di verbo]                                               | 18 | 30:12 | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | verbi di che tipo                                                      | 20 | 23:51 | 0      | x |   |   | explicación |
| 1  | tipo(s)           | este tipo de verbos                                                    | 14 | 41:22 | 0      | x |   |   | explicación |
| 3  | gruppo [di verbi] |                                                                        | 12 | 26:21 | C12 E3 | x |   |   | explicación |
|    |                   |                                                                        | 12 | 27:28 | C12 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   |                                                                        | 12 | 27:41 | C12 E4 | x |   |   | explicación |
| 3  | modello           | servono come modello                                                   | 15 | 51:50 | C15 E1 | x |   |   | explicación |
|    |                   | sarà il modello per coniugare                                          | 20 | 22:24 | C20 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   | questo è il modello per i verbi transitivi                             | 20 | 23:40 | 0      | x |   |   | explicación |
| 12 | cambiare          | non cambia                                                             | 6  | 28:35 | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | loro non cambia                                                        | 6  | 31:49 | C6 E2  |   | x |   | explicación |
|    |                   | nipoti perché non cambia                                               | 6  | 39:02 | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | gramaticalmente che cambia?                                            | 6  | 48:26 | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | attività cambia o non cambia                                           | 12 | 2:20  | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | perché non cambia                                                      | 12 | 2:22  | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | che deve cambiare                                                      | 18 | 5:25  | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | ho preparato la colazione e mi sono preparato la colazione, che cambia | 18 | 8:22  | C18 E1 | x |   |   | explicación |
|    |                   | che non cambia il participio                                           | 18 | 16:14 | C18 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   | con essere che cambia il participio                                    | 18 | 16:17 | C18 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   | perché deve cambiare                                                   | 18 | 16:36 | C18 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   | cambia la terminazione del?                                            | 19 | 6:35  | C19 E2 | x |   |   | explicación |
| 1  | costruire         | come si costruisce il passato                                          | 13 | 34:17 | 0      | x |   |   | explicación |
| 1  | construir         | el modo de construir los otros tiempos verbales                        | 13 | 13:20 | 0      | x |   |   | explicación |
| 2  | actuar            | si el verbo actúa transitivamente                                      | 14 | 43:53 | 0      | x |   |   | explicación |
|    |                   | si el verbo actúa intransitivamente                                    | 14 | 43:58 | 0      | x |   |   | explicación |
| 2  | creare            | creano il participio                                                   | 15 | 45:03 | C15 E1 | x |   |   | explicación |
|    |                   | si crea parlato                                                        | 19 | 4:31  | 0      | x |   | x | explicación |
| 3  | fare              | come fanno il participio                                               | 15 | 51:15 | C15 E1 |   | x |   | explicación |
|    |                   | come posso farlo così [reflexivo]                                      | 16 | 37:11 | C16 E4 | x |   |   | explicación |
|    |                   | no, cioè fai il verbo al passato                                       | 19 | 19:20 | 0      | x |   |   | indicación  |
| 2  | presentare        | i verbi transitivi presentano un complemento                           | 16 | 30:25 | C16 E1 | x |   |   | explicación |
|    |                   | i verbi intransitivi non presentano complemento                        | 16 | 34:25 | C16 E3 | x |   |   | explicación |
| 2  | reciproco         |                                                                        | 18 | 13:21 | C18 E3 | x |   |   | explicación |
|    |                   |                                                                        | 18 | 13:24 | C18 E3 |   | x |   | explicación |
| 1  | eccezione         |                                                                        | 19 | 14:34 | C19 E4 | x |   |   | explicación |
| 1  | portare           | generalmente portano un complemento                                    | 18 | 3:52  | 0      | x |   |   | explicación |
| 5  | itagnolo          |                                                                        | 5  | 5:40  | 0      | x |   |   | indicación  |
|    |                   |                                                                        | 14 | 26:09 | C14 E6 | x |   |   | explicación |
|    |                   |                                                                        | 14 | 27:50 | C14 E6 | x |   |   | explicación |
|    |                   |                                                                        | 15 | 0:36  | 0      | x |   |   | corrección  |
|    |                   |                                                                        | 16 | 29:59 | C16 E1 | x |   |   | explicación |
| 5  | chilango          | non [parlate] con acento chilango                                      | 1  | 00:35 | 0      | x |   |   | corrección  |

70

con essere(avere)

|                              |    |       |        |   |   |  |               |
|------------------------------|----|-------|--------|---|---|--|---------------|
| questo è chilango            | 4  | 13:29 | 0      | x |   |  | corrección    |
| voi siete chilangos          | 5  | 9:10  | 0      | x |   |  | indicación    |
| "no sí es cierto" è chilango | 9  | 40:42 | C9 E1  | x |   |  | corrección    |
| acento chilango              | 13 | 33:04 | 0      | x |   |  | corrección    |
|                              | 2  | 11:25 | C2 E3  | x |   |  | explicación   |
|                              | 2  | 11:29 | C2 E3  | x |   |  | explicación   |
|                              | 2  | 11:33 | C2 E3  | x |   |  | explicación   |
|                              | 2  | 11:40 | C2 E3  | x |   |  | explicación   |
|                              | 3  | 5:47  | 0      | x |   |  | corrección    |
|                              | 4  | 19:47 | 0      | x |   |  | corrección    |
|                              | 8  | 6:20  | C8 E2  | x |   |  | corrección    |
|                              | 10 | 13:09 | C10 E2 | x |   |  | explicación   |
|                              | 12 | 26:00 | C12 E3 |   | x |  | explicación   |
|                              | 12 | 28:07 | C12 E4 |   | x |  | explicación   |
|                              | 13 | 12:12 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 12:15 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 13:54 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 13:56 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 15:20 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 18:49 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 26:23 | 0      | x | x |  | explicación   |
|                              | 13 | 26:31 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 13 | 34:05 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 13 | 36:50 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 13 | 38:10 | 0      |   | x |  | participación |
|                              | 13 | 38:20 | 0      |   | x |  | participación |
|                              | 13 | 39:16 | 0      |   | x |  | participación |
|                              | 13 | 47:52 | 0      | x |   |  | indicación    |
|                              | 13 | 48:47 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 14 | 23:22 | C14 E5 | x |   |  | explicación   |
|                              | 14 | 43:13 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 14 | 45:43 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 14 | 46:19 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 14 | 49:39 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 3:21  | 0      |   | x |  | participación |
|                              | 16 | 35:28 | C16 E3 |   | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 35:35 | C16 E3 |   | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 35:41 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 36:09 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 36:23 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 36:26 | 0      | x | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 36:36 | 0      | x | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 36:39 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 36:42 | 0      |   | x |  | explicación   |
|                              | 16 | 37:56 | C16 E4 | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 38:06 | C16 E4 | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 39:12 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 41:30 | 0      | x |   |  | explicación   |
|                              | 16 | 41:54 | C16 E5 | x |   |  | explicación   |
|                              | 17 | 22:15 | 0      | x | x |  | indicación    |

Uso de la  
referencia misma  
como  
denominación  
metalingüística

36

con essere o avere

|  |    |       |        |   |   |   |                    |
|--|----|-------|--------|---|---|---|--------------------|
|  | 17 | 43:17 | C17 E2 | x |   |   | explicación        |
|  | 17 | 43:37 | C17 E2 | x |   |   | explicación        |
|  | 18 | 21:27 | 0      | x |   | x | indicación         |
|  | 18 | 21:50 | 0      | x |   | x | indicación         |
|  | 18 | 23:06 | 0      |   | x |   | participación      |
|  | 18 | 24:59 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 18 | 30:39 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 18 | 34:21 | C18 E6 |   | x |   | participación      |
|  | 18 | 34:29 | C18 E6 | x |   |   | indicación         |
|  | 18 | 36:39 | 0      | x | x |   | explicación        |
|  | 18 | 39:21 | 0      | x | x |   | indicación         |
|  | 19 | 10:38 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 19 | 13:15 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 19 | 13:24 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 19 | 22:51 | 0      |   | x |   | participación      |
|  | 19 | 25:32 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 19 | 25:43 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 19 | 25:46 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 19 | 26:31 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 19 | 26:50 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 20 | 16:06 | C20 E3 | x |   |   | indicación         |
|  | 20 | 16:25 | C20 E3 | x | x |   | indicación         |
|  | 20 | 17:20 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 20 | 28:09 | C20 E6 | x |   |   | explicación        |
|  | 4  | 8:11  | C4 E2  | x |   |   | explicación        |
|  | 12 | 29:36 | C12 E5 |   | x |   | planteamiento duda |
|  | 12 | 30:36 | C12 E6 | x |   |   | planteamiento duda |
|  | 13 | 10:20 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 12:02 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 12:41 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 24:47 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 26:30 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 31:25 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 13 | 33:53 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 13 | 34:40 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 38:08 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 13 | 47:51 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 13 | 48:32 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 13 | 49:19 | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 14 | 27:07 | C14 E6 | x | x |   | explicación        |
|  | 14 | 31:40 | C14 E7 | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 3:19  | 0      | x |   |   | indicación         |
|  | 16 | 35:25 | C16 E3 | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 35:34 | C16 E3 | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 36:08 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 36:35 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 36:38 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 36:41 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 16 | 38:16 | 0      | x |   |   | explicación        |
|  | 17 | 22:13 | 0      | x |   |   | indicación         |

|    |                             |                                                                                                               |    |       |        |    |   |   |                    |
|----|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|--------|----|---|---|--------------------|
|    |                             |                                                                                                               | 17 | 24:25 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                             |                                                                                                               | 18 | 23:03 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                             |                                                                                                               | 18 | 34:18 | C18 E6 | x  |   |   | indicación         |
|    |                             |                                                                                                               | 18 | 39:19 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                             |                                                                                                               | 18 | 40:46 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 19 | 4:20  | 0      | x  |   | x | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 19 | 7:22  | 0      | x  | x | x | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 19 | 22:49 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                             |                                                                                                               | 19 | 26:09 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                             |                                                                                                               | 20 | 17:19 | 0      | x  |   |   | indicación         |
| 2  | con essere e avere          |                                                                                                               | 19 | 10:20 | 0      | x  |   | x | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 20 | 15:45 | 0      | x  |   |   | explicación        |
| 2  | prepararsi/preparare        | prepararsi o preparare la colazione? O tutti i due?                                                           | 1  | 14:46 | C1 E4  | x  | x |   | explicación        |
|    |                             | ho preparato la colazione e mi sono preparato la colazione                                                    | 18 | 08:22 | C18 E1 | x  |   |   | explicación        |
| 2  | amare/amarsi                | passare da amare a amarsi?                                                                                    | 17 | 37:34 | C17 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | come passo da dire amare a amarsi?                                                                            | 17 | 38:38 | C17 E2 | x  |   |   | explicación        |
| 1  | venuto/venuta               | quando usiamo venuto e venuta?                                                                                | 2  | 11:12 | C2 E2  |    | x |   | planteamiento duda |
| 1  | uscito/uscita/usciti/uscite | io devo dire sono usci *ta, David deve dire sono usci *to, Luis e David devono dire siamo usci *ti, Irma e Od | 4  | 9:20  | C4 E2  | x  |   |   | explicación        |
| 1  | uscito/uscita               | que ustedes digan sono uscito o sono uscita                                                                   | 14 | 40:05 | 0      | x  |   |   | explicación        |
| 1  | andati/andate               | andate o andati? Tu con la tua nipotina?                                                                      | 7  | 12:38 | C7 E2  | x  |   |   | indicación         |
| 6  | ARSI (ERSI) (IRSI)          |                                                                                                               | 13 | 48:43 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 13 | 48:55 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 17 | 34:05 | C17 E2 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 18 | 14:52 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 18 | 15:51 | C18 E3 |    |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 20 | 22:49 | C20 E4 | x  |   |   | explicación        |
| 1  | ISC                         | fenomeno isc                                                                                                  | 10 | 43:14 | 0      | xx |   |   | indicación         |
| 2  | *ATO                        |                                                                                                               | 15 | 45:06 | C15 E1 | x  | x |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 19 | 5:28  | C19 E1 | x  | x |   | explicación        |
| 1  | *UTO                        |                                                                                                               | 19 | 5:32  | C19 E1 |    | x |   | explicación        |
| 2  | *ITO                        |                                                                                                               | 15 | 45:59 | C15 E1 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             |                                                                                                               | 19 | 5:35  | C19 E1 |    | x |   | explicación        |
| 1  | *IRE                        |                                                                                                               | 15 | 45:50 | C15 E1 | x  |   |   | explicación        |
| 3  | "si"                        | e questo "si" non importa?                                                                                    | 1  | 23:02 | 0      | x  |   |   | corrección         |
|    |                             | *quale terminazione? *"si"                                                                                    | 12 | 25:32 | C12 E3 | x  | x |   | explicación        |
|    |                             | posso mettere "mi", posso mettere "ti" o posso mettere "si"                                                   | 18 | 10:06 | C18 E1 | x  |   |   | explicación        |
| 1  | "se"                        | quasi a tutti i verbi [en español] possiamo mettere un "se"                                                   | 13 | 27:25 | C13 E3 | x  |   |   | explicación        |
| 11 | "mi"                        | ese "mi" se llama pronombre directo                                                                           | 13 | 4:42  | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | tutti i verbi che si possono coniugare con un "mi"                                                            | 13 | 26:10 | 0      | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | ahora ya le quieren poner a uscire "mi"                                                                       | 13 | 35:18 | 0      | x  | x |   | explicación        |
|    |                             | con "mi" o senza "mi"                                                                                         | 13 | 36:52 | 0      | xx |   |   | explicación        |
|    |                             | "mi" e senza "mi"                                                                                             | 14 | 21:34 | C14 E3 |    | x |   | explicación        |
|    |                             | van a querer poner, meter "mi" donde no                                                                       | 14 | 21:38 | C14 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | con "mi" o senza "mi"                                                                                         | 17 | 22:18 | 0      | x  |   |   | indicación         |
|    |                             | non includono questo "mi"                                                                                     | 17 | 43:42 | C17 E3 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | "mi" che cos'è?                                                                                               | 17 | 46:05 | C17 E4 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | il "mi" è molto importante                                                                                    | 18 | 10:04 | C18 E1 | x  |   |   | explicación        |
|    |                             | quando devo mettere "mi" e quando non devo mettere "mi"                                                       | 20 | 22:33 | C20 E4 | x  |   |   | explicación        |
| 2  | "me"                        | "me morí de la risa" y ese "me" qué?                                                                          | 18 | 14:17 | C18 E3 | x  |   |   | explicación        |

|     |      |                                                             |    |       |        |   |  |   |             |
|-----|------|-------------------------------------------------------------|----|-------|--------|---|--|---|-------------|
| 2   | "ti" | posso mettere "mi", posso mettere "ti" o posso mettere "si" | 18 | 10:06 | C18 E1 | x |  |   | explicación |
|     |      | che cos'è "ti"?                                             | 17 | 46:41 | C17 E4 | x |  |   | explicación |
| 3   | "a"  | posso mettere "mi", posso mettere "ti" o posso mettere "si" | 18 | 10:06 | C18 E1 | x |  |   | explicación |
|     |      | senza a                                                     | 15 | 22:38 | 0      | x |  |   | explicación |
|     |      | senza a                                                     | 15 | 23:04 | 0      | x |  |   | explicación |
| 2   | ne   | non dobbiamo mettere a                                      | 15 | 23:30 | 0      | x |  |   | explicación |
|     |      |                                                             | 13 | 4:04  | 0      | x |  | x | explicación |
|     |      |                                                             | 13 | 4:08  | 0      | x |  |   | explicación |
| 206 |      |                                                             |    |       |        |   |  |   |             |

**GRUPO B**

| Palabra/expresión | Turno de habla | Clase | Minuto  | Evento transcripción | (p) | (a)         | leído | Acción discursiva     | Categoría de metalenguaje  |
|-------------------|----------------|-------|---------|----------------------|-----|-------------|-------|-----------------------|----------------------------|
| 48                | Verbo(i)       | 1     | 10:30   | 0                    | x   |             |       | indicación            | Terminología especializada |
|                   |                | 1     | 12:34   | 0                    |     | x           |       | planteamiento de duda |                            |
|                   |                | 1     | 17:23   | 0                    | x   |             |       | indicación            |                            |
|                   |                | 1     | 18:03   | 0                    | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 1     | 20:55   | C1 E1                | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 1     | 20:59   | C1 E1                | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 1     | 23:52   | 0                    | x   |             | x     | indicación            |                            |
|                   |                | 1     | 24:54   | C1 E2                | x   |             | x     | indicación            |                            |
|                   |                | 1     | 26:44   | 0                    | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 1     | 1:28:43 | 0                    | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 13:06   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 13:20   | 0                    | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 13:58   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 14:04   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 14:09   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 15:19   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 15:57   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 16:27   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 29:30   | 0                    | x   |             | x     | indicación            |                            |
|                   |                | 2     | 36:05   | C2 E1                | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 52:08   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 52:12   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 58:24   | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 59:35   | 0                    | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:08:22 | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:08:24 | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:15:34 | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:16:15 | 0                    | x   |             |       | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:21:35 | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:29:46 | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 2     | 1:49:00 | 0                    |     | x           | x     | explicación           |                            |
|                   |                | 3     | 3:33    | 0                    |     | x           |       | participación         |                            |
| 3                 | 3:36           | 0     | x       |                      |     | explicación |       |                       |                            |
| 3                 | 3:44           | 0     |         | x                    |     | explicación |       |                       |                            |
| 3                 | 3:48           | 0     | x       |                      |     | corrección  |       |                       |                            |

180

Verbo(s)

|  |   |         |       |  |    |   |                       |                       |
|--|---|---------|-------|--|----|---|-----------------------|-----------------------|
|  | 3 | 3:52    | 0     |  | x  |   | planteamiento de duda |                       |
|  | 3 | 4:00    | 0     |  | x  |   | corrección            |                       |
|  | 3 | 4:22    | 0     |  | x  |   | explicación           |                       |
|  | 3 | 7:56    | 0     |  | x  |   | explicación           |                       |
|  | 3 | 8:15    | 0     |  | x  |   | explicación           |                       |
|  | 3 | 27:12   | 0     |  |    | x | participación         |                       |
|  | 3 | 27:17   | 0     |  |    | x | participación         |                       |
|  | 3 | 33:58   | 0     |  |    | x | x                     | indicación            |
|  | 3 | 44:10   | 0     |  |    | x | x                     | indicación            |
|  | 3 | 44:58   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 3 | 1:13:33 | 0     |  |    | x | x                     | indicación            |
|  | 6 | 17:42   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 6 | 26:29   | 0     |  |    | x |                       | planteamiento de duda |
|  | 1 | 10:20   | 0     |  | xx |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 11:13   | 0     |  | x  | x |                       | indicación            |
|  | 1 | 11:25   | 0     |  |    | x |                       | indicación            |
|  | 1 | 12:00   | 0     |  |    | x |                       | indicación            |
|  | 1 | 12:38   | 0     |  |    | x |                       | planteamiento de duda |
|  | 1 | 13:57   | 0     |  | x  |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 18:06   | 0     |  | x  |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 18:12   | 0     |  | x  |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 21:16   | C1 E1 |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 21:20   | C1 E1 |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 23:57   | C1 E2 |  | x  |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 24:11   | C1 E2 |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 24:57   | 0     |  | x  |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 25:05   | 0     |  | x  |   |                       | indicación            |
|  | 1 | 26:32   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 27:34   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 27:53   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 29:05   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 29:25   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 29:55   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 43:54   | C1 E4 |  |    | x |                       | explicación           |
|  | 1 | 44:13   | C1 E4 |  |    | x |                       | explicación           |
|  | 1 | 44:15   | C1 E4 |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 44:50   | C1 E4 |  |    | x |                       | planteamiento de duda |
|  | 1 | 44:52   | C1 E4 |  | xx |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 46:55   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 46:58   | 0     |  | x  |   |                       | corrección            |
|  | 1 | 51:26   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 52:58   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 55:53   | 0     |  | x  | x |                       | explicación           |
|  | 1 | 57:38   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 1:05:27 | C1 E7 |  |    | x |                       | explicación           |
|  | 1 | 1:28:46 | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 1 | 1:30:04 | 0     |  | x  |   |                       | corrección            |
|  | 2 | 15:07   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 2 | 31:25   | 0     |  | x  |   |                       | explicación           |
|  | 2 | 36:28   | C2 E1 |  | x  |   |                       | explicación           |

|  |   |         |        |   |   |  |                       |
|--|---|---------|--------|---|---|--|-----------------------|
|  | 2 | 39:10   | C2 E2  |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 39:27   | C2 E2  |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 39:42   | C2 E2  |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 40:07   | C2 E2  |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 51:41   | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 53:33   | C2 E3  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 54:00   | C2 E3  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 56:30   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 57:19   | C2 E5  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 59:00   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 59:28   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:01:15 | C2 E6  |   | x |  | indicación            |
|  | 2 | 1:01:50 | C2 E6  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:07:27 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:09:06 | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 1:09:18 | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 1:10:17 | C2 E9  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:11:02 | C2 E9  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:11:07 | C2 E9  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:12:31 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:16:22 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:17:37 | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 2 | 1:21:15 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:22:07 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:22:14 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:22:17 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:24:35 | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 2 | 1:29:35 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:40:30 | C2 E10 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:41:01 | C2 E10 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:41:05 | C2 E10 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:42:21 | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 1:43:07 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:43:25 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:43:29 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:45:07 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:45:11 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:45:29 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:45:38 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:46:45 | C2 E12 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:48:35 | C2 E12 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:50:20 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:52:50 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:52:57 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 3:49    | 0      | x |   |  | corrección            |
|  | 3 | 4:20    | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 7:05    | C3 E1  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 7:46    | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 3 | 7:50    | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 9:02    | C3 E2  | x |   |  | explicación           |

|  |   |         |       |   |   |  |                       |
|--|---|---------|-------|---|---|--|-----------------------|
|  | 3 | 11:23   | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 11:42   | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 11:48   | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 12:09   | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 14:19   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 14:58   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 19:19   | C3 E5 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 21:50   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 23:45   | C3 E6 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 24:43   | C3 E6 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 26:15   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 26:18   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 27:08   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 28:06   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 28:14   | C3 E7 |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 28:32   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 28:40   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 31:09   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 35:58   | 0     | x | x |  | explicación           |
|  | 3 | 36:05   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 44:15   | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 44:38   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 44:43   | 0     |   | x |  | explicación           |
|  | 3 | 46:03   | 0     |   | x |  | participación         |
|  | 3 | 54:13   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 57:37   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 57:54   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 59:22   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 59:27   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 59:34   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:04:59 | C3 E8 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:05:02 | C3 E8 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:05:22 | C3 E8 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:05:42 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:13:00 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 1:13:58 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:15:07 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 1:15:45 | C3 E9 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:16:25 | C3 E9 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:18:50 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:22:07 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:26:04 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:26:25 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:31:01 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:32:58 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 1:33:20 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 1:50:34 | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 1:50:53 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:53:01 | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 3 | 1:53:36 | 0     | x |   |  | indicación            |

12

[verbo(s)] regular(es)

|  |   |         |       |   |   |  |                       |
|--|---|---------|-------|---|---|--|-----------------------|
|  | 3 | 1:54:44 | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 4 | 10:31   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 10:44   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 18:46   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 38:42   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 40:52   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 41:33   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 45:59   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 54:54   | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 4 | 1:30:27 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 4 | 1:34:47 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:35:13 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:35:34 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:59:27 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 3:52    | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 5 | 11:26   | C5 E3 | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 11:37   | C5 E3 | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 11:45   | C5 E3 | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 13:24   | C5 E4 | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 16:35   | C5 E5 | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 18:07   | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 5 | 41:23   | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 5 | 53:47   | C5 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 1:04:53 | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 5 | 1:07:34 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 1:08:28 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 1:39:28 | C5 10 | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 13:39   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 14:08   | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 6 | 18:12   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 33:20   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 33:57   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 34:20   | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 6 | 34:37   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 35:48   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 40:15   | C6 E2 | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 40:37   | C6 E2 | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 50:24   | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 6 | 1:05:10 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 6 | 1:12:10 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 1:17:44 | C6 E6 | x |   |  | explicación           |
|  | 6 | 1:38:49 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 6 | 1:38:57 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 15:09   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:05:10 | C3 E8 |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 1:14:00 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:18:01 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 44:00   | 0     | x | x |  | explicación           |
|  | 5 | 14:15   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 17:25   | C5 E5 | x |   |  | explicación           |

|    |                            |   |         |       |   |   |   |                       |
|----|----------------------------|---|---------|-------|---|---|---|-----------------------|
|    |                            | 5 | 17:30   | C5 E5 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 6 | 17:18   | C5 E5 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 39:55   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:24:46 | 0     |   | x |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:25:50 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
| 30 | [verbo(s)] irregular(es)   | 2 | 15:08   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 1:25:05 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 1:25:10 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 1:05:00 | C3 E8 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 1:05:06 | C3 E8 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 1:05:12 | C3 E8 | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 3 | 1:13:59 | 0     | x | x |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 1:17:56 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 3 | 1:26:06 | 0     |   | x |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 1:33:45 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 4 | 13:12   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 4 | 43:58   | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 4 | 53:07   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 4 | 1:24:18 | 0     | x |   |   | ?                     |
|    |                            | 4 | 1:24:32 | 0     |   | x |   | explicación           |
|    |                            | 5 | 5:15    | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 5 | 14:14   | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 5 | 19:46   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 5 | 21:53   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 5 | 29:07   | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 5 | 31:59   | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 5 | 1:08:32 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 5 | 1:17:59 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 5 | 1:27:23 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 5 | 1:28:12 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 8:20    | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 6 | 11:20   | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 6 | 11:24   | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 6 | 1:08:11 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 6 | 1:24:30 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
| 2  | [verbo(i)] transitivo(i)   | 2 | 52:10   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 3 | 44:52   | 0     |   | x |   | explicación           |
| 2  | [verbo(s)] transitivo(s)   | 2 | 53:34   | C2 E3 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 53:38   | C2 E3 | x |   |   | explicación           |
| 5  | [verbo(i)] intransitivo(i) | 2 | 1:08:23 | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 1:09:09 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 2 | 1:09:19 | C2 E8 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 3 | 27:49   | 0     | x | x |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 40:04   | C6 E2 |   | x |   | planteamiento de duda |
| 1  | [verbo(s)] intransitivo(s) | 2 | 1:09:21 | C2 E8 | x |   |   | explicación           |
| 5  | [verbo(i)] riflessivo(i)   | 2 | 58:26   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 3 | 7:57    | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 8:02    | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 3 | 8:12    | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 3 | 8:16    | 0     | x |   |   | explicación           |

|    |                           |  |   |         |        |   |   |   |               |                       |
|----|---------------------------|--|---|---------|--------|---|---|---|---------------|-----------------------|
| 34 | [verbo(s)] reflexivo(s)   |  | 2 | 54:59   | C2 E4  | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 2 | 55:02   | C2 E4  | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 2 | 59:01   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 59:29   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:00:59 | C2 E6  |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 2 | 1:01:10 | C2 E6  |   |   | x |               | indicación            |
|    |                           |  | 2 | 1:01:48 | C2 E6  |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 2 | 1:01:51 | C2 E6  | x |   |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:03:04 | 0      |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 2 | 1:21:17 | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:21:23 | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:25:14 | 0      |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 2 | 1:25:19 | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:32:46 | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:32:58 | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 2 | 1:39:20 | C2 E10 |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 3 | 7:47    | 0      |   |   | x |               | explicación           |
|    |                           |  | 3 | 7:51    | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 3 | 9:02    | C3 E2  | x |   |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 3 | 14:22   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 3 | 1:32:59 | 0      |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 3 | 1:33:32 | 0      |   |   | x |               | explicación           |
|    |                           |  | 4 | 5:23    | C4 E1  |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 4 | 5:25    | C4 E1  | x |   |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 4 | 18:34   | 0      |   |   | x |               | explicación           |
|    |                           |  | 5 | 17:18   | C5 E5  | x |   |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 29:47   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 29:48   | 0      |   |   | x |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 33:10   | 0      |   |   | x |               | planteamiento de duda |
|    |                           |  | 6 | 33:11   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 33:19   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 33:22   | 0      |   | x |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 43:17   | C6 E3  | x |   |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 1:06:55 | 0      |   |   | x |               | planteamiento de duda |
| 3  | [verbo(i)] impersonale(i) |  | 2 | 1:49:02 | 0      |   | x | x | explicación   |                       |
|    |                           |  | 3 | 27:13   | 0      |   | x |   | participación |                       |
|    |                           |  | 6 | 43:50   | C6 E3  |   |   | x |               | planteamiento de duda |
| 7  | [verbo(s) impersonal(es)] |  | 2 | 1:51:26 | C2 E13 | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 3 | 14:24   | 0      | x | x |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 3 | 14:28   | 0      | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 3 | 14:59   | 0      | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 3 | 44:44   | 0      |   |   | x |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 44:19   | C6 E4  | x |   |   |               | explicación           |
|    |                           |  | 6 | 1:16:31 | C6 E5  | x |   |   |               | explicación           |
| 1  | tempo                     |  | 2 | 8:16    | 0      | x |   |   | explicación   |                       |
| 18 | tiempo(s) [verbal(es)]    |  | 1 | 21:22   | C1 E1  | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 1 | 21:37   | C1 E1  | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 1 | 44:33   | C1 E4  | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 1 | 45:34   | C1 E4  | x |   |   | explicación   |                       |
|    |                           |  | 2 | 8:22    | 0      |   | x |   |               | explicación           |

|    |                        |   |         |        |   |   |   |                       |
|----|------------------------|---|---------|--------|---|---|---|-----------------------|
|    |                        | 2 | 57:40   | C2 E5  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                        | 3 | 18:10   | C3 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 3 | 30:35   | C3 E7  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                        | 3 | 31:11   | C3 E7  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 3 | 1:15:55 | C3 E9  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 5 | 11:30   | C5 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 5 | 16:20   | C5 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 5 | 53:57   | C5 E7  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 5 | 1:04:40 | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                        | 5 | 1:04:43 | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                        | 5 | 1:38:06 | C5 E9  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 5 | 1:38:10 | C5 E10 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                        | 6 | 32:40   | 0      | x |   |   | planteamiento de duda |
| 1  | tempo(i) composto(i)   | 1 | 21:04   | C1 E1  | x |   |   | explicación           |
| 4  | tiempo(s) compuesto(s) | 1 | 21:12   | C1 E1  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 49:20   | C1 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 49:30   | C1 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 50:03   | C1 E5  | x |   |   | explicación           |
| 87 | passato [prossimo]     | 1 | 21:06   | C1 E1  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 39:57   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 40:44   | C1 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 40:48   | C1 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 40:55   | C1 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 42:06   | C1 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 43:45   | C1 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 43:50   | C1 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 44:18   | C1 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 44:58   | C1 E4  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                        | 1 | 45:52   | C1 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 50:36   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 53:26   | C1 E6  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                        | 1 | 53:33   | C1 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 1 | 55:18   | 0      | x |   | x | explicación           |
|    |                        | 1 | 55:32   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                        | 1 | 1:02:23 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 2 | 6:24    | 0      |   | x |   | participación         |
|    |                        | 2 | 6:30    | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 2 | 9:52    | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 2 | 10:17   | 0      | x |   | x | explicación           |
|    |                        | 2 | 11:39   | 0      | x |   | x | indicación            |
|    |                        | 2 | 11:42   | 0      | x |   | x | corrección            |
|    |                        | 2 | 11:46   | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                        | 2 | 12:46   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 2 | 12:57   | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                        | 2 | 14:56   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                        | 2 | 38:18   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |                        | 2 | 46:09   | 0      | x |   | x | indicación            |
|    |                        | 2 | 52:17   | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                        | 2 | 58:31   | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                        | 2 | 1:01:00 | C2 E6  | x |   |   | explicación           |

|  |   |         |        |   |   |   |                       |
|--|---|---------|--------|---|---|---|-----------------------|
|  | 2 | 1:08:29 | 0      |   | x | x | explicación           |
|  | 3 | 2:42    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 3 | 2:55    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 3 | 18:46   | C3 E4  | x |   |   | explicación           |
|  | 3 | 29:54   | C3 E7  | x |   |   | explicación           |
|  | 3 | 35:53   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 3 | 44:11   | 0      |   | x | x | indicación            |
|  | 3 | 44:16   | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 3 | 44:26   | 0      |   | x |   | explicación           |
|  | 3 | 1:13:34 | 0      |   | x | x | indicación            |
|  | 3 | 1:13:51 | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 3 | 1:14:49 | 0      |   | x |   | explicación           |
|  | 4 | 4:34    | C4 E1  |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 4 | 7:06    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 4 | 7:48    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 4 | 8:57    | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 4 | 9:10    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 4 | 19:02   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 20:42   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 21:02   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 21:15   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 28:56   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 4 | 29:04   | 0      |   | x |   | explicación           |
|  | 4 | 31:11   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 31:54   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 33:24   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 58:23   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 1:26:01 | 0      |   | x |   | participación         |
|  | 4 | 1:34:14 | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 1:57:18 | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 4 | 1:57:23 | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 5 | 4:57    | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 5 | 16:26   | C5 E5  | x |   |   | explicación           |
|  | 5 | 18:14   | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 5 | 21:33   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 5 | 29:45   | 0      | x |   |   | explicación           |
|  | 5 | 50:39   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 5 | 1:04:49 | 0      | x |   |   | corrección            |
|  | 5 | 1:38:23 | C5 E10 | x |   |   | explicación           |
|  | 6 | 0:39    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 6 | 1:32    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 6 | 1:34    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 6 | 1:40    | 0      | x | x |   | planteamiento de duda |
|  | 6 | 7:50    | 0      |   | x |   | indicación            |
|  | 6 | 7:52    | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 6 | 10:53   | 0      | x |   |   | indicación            |
|  | 6 | 13:36   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 6 | 26:53   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 6 | 28:57   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|  | 6 | 29:19   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |

|    |                                 |  |   |         |       |    |   |                       |
|----|---------------------------------|--|---|---------|-------|----|---|-----------------------|
|    |                                 |  | 6 | 1:19:11 | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 6 | 1:34:52 | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 8 | 0:31    | 0     | x  |   | indicación            |
|    |                                 |  | 8 | 2:29    | 0     | x  |   | indicación            |
|    |                                 |  | 8 | 2:36    | 0     | x  |   | indicación            |
| 32 | pasado                          |  | 1 | 21:31   | C1 E1 |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 21:33   | C1 E1 | xx |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 22:14   | C1 E1 |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 22:27   | C1 E1 | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 23:03   | C1 E1 | x  |   | explicación           |
|    | pasados                         |  | 1 | 40:43   | C1 E3 | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 49:10   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 55:57   | 0     |    | x | planteamiento de duda |
|    | el pasado del pasado            |  | 1 | 53:37   | C1 E6 | x  |   | explicación           |
|    | o sea que no hay pasado normal? |  | 1 | 53:23   | C1 E6 |    | x | planteamiento de duda |
|    |                                 |  | 2 | 12:29   | 0     |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 2 | 38:22   | C2 E2 |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 2 | 40:10   | C2 E2 |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 2 | 57:45   | C2 E5 |    | x | planteamiento de duda |
|    |                                 |  | 2 | 1:04:00 | 0     | x  |   | indicación            |
|    |                                 |  | 3 | 2:36    | 0     |    | x | participación         |
|    |                                 |  | 3 | 6:05    | C3 E1 |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 3 | 11:33   | 0     |    | x | participación         |
|    |                                 |  | 3 | 11:37   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 3 | 15:30   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 3 | 18:03   | C3 E4 | x  |   | corrección            |
|    |                                 |  | 3 | 21:30   | 0     | x  |   | planteamiento de duda |
|    |                                 |  | 3 | 36:00   | 0     |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 4 | 26:48   | 0     | x  | x | explicación           |
|    |                                 |  | 4 | 31:38   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 4 | 35:08   | 0     | x  | x | explicación           |
|    |                                 |  | 4 | 1:59:30 | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 5 | 14:04   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 5 | 1:33:33 | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 6 | 37:56   | 0     | x  |   | corrección            |
|    |                                 |  | 6 | 1:00:16 | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 6 | 1:38:59 | 0     | x  |   | explicación           |
| 20 | imperfetto                      |  | 1 | 21:39   | C1 E1 | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 22:29   | C1 E1 | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 22:39   | C1 E1 | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 39:30   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 39:49   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 43:43   | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 53:28   | C1 E6 |    | x | planteamiento de duda |
|    |                                 |  | 1 | 53:33   | C1 E6 | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 1 | 1:28:45 | 0     | x  |   | explicación           |
|    |                                 |  | 3 | 11:29   | 0     |    | x | participación         |
|    |                                 |  | 3 | 11:30   | 0     | x  |   | corrección            |
|    |                                 |  | 3 | 18:14   | C3 E4 |    | x | explicación           |
|    |                                 |  | 3 | 18:45   | C3 E4 | x  |   | explicación           |

|    |                |  |   |         |        |    |   |   |                       |
|----|----------------|--|---|---------|--------|----|---|---|-----------------------|
|    |                |  | 4 | 4:38    | C4 E1  | x  | x |   | explicación           |
|    |                |  | 4 | 31:29   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 4 | 31:56   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 4 | 33:28   | 0      | x  | x |   | explicación           |
|    |                |  | 5 | 14:33   | 0      | x  |   |   | corrección            |
|    |                |  | 5 | 1:38:22 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 6 | 26:55   | 0      | x  |   |   | corrección            |
| 36 | presente       |  | 1 | 39:18   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 44:35   | C1 E4  | x  | x |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 45:16   | C1 E4  |    | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 1 | 48:24   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 51:25   | 0      |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 55:22   | 0      | x  |   | x | explicación           |
|    |                |  | 1 | 55:50   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 56:01   | 0      | x  | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 1 | 1:07:44 | 0      | x  |   |   | corrección            |
|    |                |  | 2 | 8:23    | 0      | x  | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 10:00   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 13:01   | 0      |    | x | x | explicación           |
|    |                |  | 2 | 29:43   | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 2 | 38:52   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 39:00   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 39:07   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 39:40   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 40:03   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 40:06   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 1:05:51 | 0      | x  |   |   | indicación            |
|    |                |  | 2 | 1:17:40 | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 2 | 1:17:44 | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 2 | 1:25:40 | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 3 | 15:27   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 3 | 15:56   | 0      |    | x |   | explicación           |
|    |                |  | 5 | 16:21   | C5 E5  |    | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 5 | 50:41   | 0      | x  |   |   | corrección            |
|    |                |  | 5 | 50:46   | 0      | x  |   |   | corrección            |
|    |                |  | 5 | 50:52   | 0      | x  |   |   | corrección            |
|    |                |  | 5 | 1:38:20 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 6 | 37:59   | 0      | x  |   |   | corrección            |
|    |                |  | 6 | 1:38:58 | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 7 | 37:20   | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 7 | 37:21   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 7 | 38:05   | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |
|    |                |  | 7 | 38:06   | 0      | x  |   |   | explicación           |
| 6  | passato remoto |  | 1 | 40:46   | C1 E3  | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 41:39   | C1 E3  | xx |   |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 41:50   | C1 E3  | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 1 | 53:35   | C1 E6  | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 5 | 16:24   | C5 E5  | x  |   |   | explicación           |
|    |                |  | 5 | 1:38:15 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
| 8  | futuro         |  | 5 | 35:40   | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |

|     |                       |   |         |        |    |   |   |                       |
|-----|-----------------------|---|---------|--------|----|---|---|-----------------------|
|     |                       | 5 | 35:46   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 5 | 1:38:25 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 7 | 37:11   | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |
|     |                       | 7 | 37:14   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 7 | 37:17   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 7 | 37:24   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 7 | 37:42   | 0      |    | x |   | planteamiento de duda |
| 1   | condizionale semplice | 5 | 1:38:27 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
| 2   | condizionale composto | 5 | 1:38:29 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 5 | 1:39:02 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
| 1   | condizionale          | 7 | 37:15   | 0      | x  |   |   | explicación           |
| 1   | trapassato prossimo   | 5 | 1:38:31 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
| 1   | indicativo            | 5 | 1:38:13 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
| 1   | congiuntivo           | 5 | 1:38:44 | C5 E10 | x  |   |   | explicación           |
| 17  | ausiliare(i)          | 1 | 47:19   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 50:39   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 56:29   | 0      | x  |   | x | explicación           |
|     |                       | 1 | 1:04:30 | 0      | x  |   | x | explicación           |
|     |                       | 2 | 7:31    | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 8:09    | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 8:20    | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 9:50    | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 13:16   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 52:23   | 0      |    | x | x | explicación           |
|     |                       | 2 | 58:36   | C2 E2  |    | x | x | explicación           |
|     |                       | 2 | 1:08:32 | 0      |    | x | x | explicación           |
|     |                       | 3 | 4:02    | 0      | x  |   |   | corrección            |
|     |                       | 3 | 4:06    | 0      | x  |   |   | corrección            |
|     |                       | 3 | 4:10    | 0      | x  |   |   | corrección            |
|     |                       | 3 | 4:23    | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 4 | 21:28   | 0      | x  |   |   | explicación           |
| 127 | auxiliar(es)          | 1 | 44:43   | C1 E4  | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 45:43   | C1 E4  | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 47:01   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 48:40   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 50:25   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 51:45   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 55:38   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 57:25   | 0      | x  |   |   | indicación            |
|     |                       | 1 | 58:10   | 0      | x  |   |   | indicación            |
|     |                       | 1 | 1:02:25 | 0      |    | x |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 1:05:34 | C1 E7  | xx |   |   | explicación           |
|     |                       | 1 | 1:05:45 | C1 E7  | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 15:44   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 17:23   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 17:36   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 17:38   | 0      | x  |   |   | explicación           |
|     |                       | 2 | 29:34   | 0      | x  |   |   | indicación            |
|     |                       | 2 | 29:46   | 0      | x  |   |   | indicación            |
|     |                       | 2 | 38:49   | C2 E2  |    | x |   | explicación           |

|  |   |         |        |   |   |  |             |
|--|---|---------|--------|---|---|--|-------------|
|  | 2 | 39:53   | C2 E2  |   | x |  | explicación |
|  | 2 | 1:01:54 | C2 E6  | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:01:59 | C2 E6  | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:06:45 | C2 E7  | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:07:22 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:09:29 | C2 E8  |   | x |  | explicación |
|  | 2 | 1:17:42 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:21:10 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:26:40 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:27:50 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:27:55 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:39:27 | C2 E10 | x |   |  | explicación |
|  | 2 | 1:43:05 | C2 E11 | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 3:38    | 0      | x | x |  | explicación |
|  | 3 | 4:04    | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 5:03    | 0      | x |   |  | indicación  |
|  | 3 | 6:21    | C3 E1  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 7:17    | C3 E1  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 8:53    | C3 E2  | x | x |  | explicación |
|  | 3 | 9:04    | C3 E2  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 9:11    | C3 E2  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 9:34    | 0      | x |   |  | corrección  |
|  | 3 | 11:26   | 0      | x |   |  | indicación  |
|  | 3 | 13:15   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 15:45   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 29:59   | C3 E7  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 31:06   | C3 E7  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 44:20   | 0      | x |   |  | corrección  |
|  | 3 | 44:25   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 44:30   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 47:06   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:13:52 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:15:09 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:16:29 | C3 E9  | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:16:57 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:18:35 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:33:03 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:48:00 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:50:32 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 3 | 1:50:52 | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 18:55   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 20:43   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 22:49   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 24:54   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 25:06   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 35:14   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 35:32   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 36:47   | 0      | x |   |  | corrección  |
|  | 4 | 38:17   | 0      | x |   |  | explicación |
|  | 4 | 39:50   | 0      | x |   |  | explicación |

|  |   |         |       |   |   |                       |
|--|---|---------|-------|---|---|-----------------------|
|  | 4 | 40:55   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 41:39   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 43:04   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 49:11   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 53:19   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 54:56   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 1:35:29 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 1:36:05 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 1:36:47 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 1:36:50 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 4 | 1:45:20 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 4:40    | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 4:58    | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 5:01    | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 14:06   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 14:48   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 16:53   | C5 E5 | x |   | explicación           |
|  | 5 | 17:04   | C5 E5 | x |   | explicación           |
|  | 5 | 19:28   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 20:20   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 21:36   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 23:01   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 24:51   | 0     | x |   | corrección            |
|  | 5 | 24:54   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 46:10   | 0     | x |   | corrección            |
|  | 5 | 1:05:00 | 0     | x |   | corrección            |
|  | 5 | 1:06:55 | 0     | x |   | corrección            |
|  | 5 | 1:08:35 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 1:18:03 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 1:31:18 | 0     | x |   | corrección            |
|  | 5 | 1:33:42 | 0     | x |   | explicación           |
|  | 5 | 1:35:18 | 0     | x |   | corrección            |
|  | 5 | 1:35:21 | 0     | x |   | corrección            |
|  | 6 | 13:42   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 14:04   | 0     |   | x | planteamiento de duda |
|  | 6 | 14:07   | 0     |   | x | planteamiento de duda |
|  | 6 | 14:18   | 0     | x |   | corrección            |
|  | 6 | 16:50   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 17:52   | 0     | x |   | corrección            |
|  | 6 | 17:56   | 0     | x |   | indicación            |
|  | 6 | 18:15   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 27:42   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 27:56   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 33:16   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 33:24   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 35:59   | 0     | x |   | corrección            |
|  | 6 | 36:40   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 47:03   | 0     | x |   | corrección            |
|  | 6 | 47:27   | 0     | x |   | explicación           |
|  | 6 | 47:33   | 0     | x |   | explicación           |

|    |                            |   |         |       |   |   |   |                       |
|----|----------------------------|---|---------|-------|---|---|---|-----------------------|
|    |                            | 6 | 48:17   | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 6 | 1:10:25 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:16:14 | C6 E5 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:35:05 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:35:28 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:38:34 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:38:38 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 6 | 1:41:19 | 0     | x |   |   | explicación           |
| 24 | participio(i) [passato(i)] | 1 | 44:56   | C1 E4 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 47:20   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 50:30   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 50:40   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 55:26   | 0     | x |   | x | explicación           |
|    |                            | 1 | 56:31   | 0     | x |   | x | explicación           |
|    |                            | 1 | 1:04:32 | 0     | x |   | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 7:40    | 0     | x |   |   | corrección            |
|    |                            | 2 | 7:44    | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 2 | 13:04   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 13:18   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 13:53   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 14:00   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 14:06   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 14:10   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 15:17   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 2 | 15:55   | 0     |   | x | x | explicación           |
|    |                            | 3 | 4:33    | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 33:57   | 0     |   | x | x | indicación            |
|    |                            | 3 | 1:13:54 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 3 | 1:14:56 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 4 | 19:24   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 4 | 21:40   | 0     |   | x |   | explicación           |
|    |                            | 4 | 28:40   | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
| 77 | participio(s) [pasado(s)]  | 1 | 44:54   | C1 E4 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 45:15   | C1 E4 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                            | 1 | 45:21   | C1 E4 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 45:45   | C1 E4 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 48:41   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 55:54   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 57:23   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 1 | 1:06:36 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 14:51   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 15:46   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 17:25   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 17:33   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 17:44   | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 39:09   | C2 E2 |   | x |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 39:17   | C2 E2 | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 1:02:01 | 0     | x |   |   | explicación           |
|    |                            | 2 | 1:02:48 | 0     | x |   |   | indicación            |
|    |                            | 2 | 1:03:26 | 0     | x |   |   | indicación            |

|  |   |         |       |   |   |  |                       |
|--|---|---------|-------|---|---|--|-----------------------|
|  | 2 | 1:07:23 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:23:45 | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 2 | 1:23:49 | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 2 | 1:24:37 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:25:33 | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 2 | 1:26:42 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:27:52 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:33:08 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 6:37    | C3 E1 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 9:12    | C3 E2 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 30:01   | C3 E7 | x | x |  | explicación           |
|  | 3 | 30:04   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 30:07   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 30:37   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 31:04   | C3 E7 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 44:22   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 44:27   | 0     | x |   |  | corrección            |
|  | 3 | 44:31   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 47:07   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:04:35 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:08:54 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:15:12 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:33:04 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:51:02 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:53:41 | 0     | x |   |  | indicación            |
|  | 4 | 20:44   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 24:51   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 25:53   | C4 E3 | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 28:57   | 0     |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 4 | 29:06   | 0     |   | x |  | explicación           |
|  | 4 | 35:34   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 40:22   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 41:16   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 53:20   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 55:00   | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:34:57 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:35:06 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:35:31 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:35:55 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:36:06 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:36:13 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:36:19 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:36:49 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:36:52 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 4 | 1:45:22 | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 4:48    | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 4:55    | 0     |   | x |  | explicación           |
|  | 5 | 5:04    | 0     | x |   |  | explicación           |
|  | 5 | 5:09    | 0     |   | x |  | explicación           |
|  | 5 | 14:38   | 0     | x |   |  | explicación           |

|    |            |   |         |        |   |   |                       |
|----|------------|---|---------|--------|---|---|-----------------------|
|    |            | 5 | 19:40   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 5 | 24:31   | 0      | x |   | corrección            |
|    |            | 5 | 29:05   | 0      | x |   | corrección            |
|    |            | 5 | 29:44   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 5 | 45:45   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 6 | 13:44   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 6 | 27:43   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 6 | 27:57   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 6 | 40:00   | 0      | x |   | explicación           |
| 5  | infinitivo | 1 | 45:28   | C1 E4  |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 3 | 28:07   | C3 E7  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 28:15   | C3 E7  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 1:53:37 | 0      | x |   | indicación            |
|    |            | 5 | 11:38   | C5 E3  | x |   | explicación           |
| 2  | verboide   | 1 | 45:24   | C1 E4  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 31:14   | C3 E7  | x |   | explicación           |
| 2  | coniugare  | 2 | 8:18    | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 29:29   | 0      | x | x | indicación            |
| 57 | conjugare  | 1 | 13:57   | 0      | x |   | indicación            |
|    |            | 1 | 44:30   | C1 E4  | x |   | explicación           |
|    |            | 1 | 44:34   | C1 E4  | x |   | explicación           |
|    |            | 1 | 45:33   | C1 E4  | x |   | explicación           |
|    |            | 1 | 48:22   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 1 | 51:28   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 29:33   | 0      | x |   | indicación            |
|    |            | 2 | 29:45   | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 2 | 39:12   | C2 E2  | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 39:15   | C2 E2  |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 2 | 1:17:35 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 2 | 1:25:31 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 2 | 1:50:22 | C2 E13 | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 1:50:29 | C2 E13 | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 1:51:52 | C2 E13 | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 1:52:10 | C2 E13 | x |   | explicación           |
|    |            | 2 | 1:53:15 | 0      |   | x | explicación           |
|    |            | 3 | 14:42   | 0      |   | x | explicación           |
|    |            | 3 | 15:53   | 0      |   | x | explicación           |
|    |            | 3 | 16:39   | C3 E3  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 17:34   | C3 E3  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 18:14   | C3 E4  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 22:22   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 1:05:03 | C3 E8  | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 1:13:10 | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 1:15:06 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 3 | 1:18:22 | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 3 | 1:22:50 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |            | 4 | 9:02    | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 4 | 13:05   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 4 | 24:32   | 0      | x |   | explicación           |
|    |            | 4 | 45:57   | 0      | x |   | explicación           |

|    |                 |   |         |        |   |   |   |                       |
|----|-----------------|---|---------|--------|---|---|---|-----------------------|
|    |                 | 4 | 48:01   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 4 | 53:15   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 4 | 1:34:42 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 4 | 1:34:50 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 11:32   | C5 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 11:35   | C5 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 18:06   | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                 | 5 | 18:13   | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                 | 5 | 22:55   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 29:42   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 36:09   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 50:33   | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                 | 5 | 50:50   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 5 | 53:50   | C5 E7  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 1:07:36 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 1:13:43 | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                 | 6 | 34:35   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 35:46   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 47:22   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 6 | 50:22   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 6 | 58:22   | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                 | 6 | 58:24   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 1:34:45 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 1:35:00 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 7 | 40:23   | 0      | x |   |   | corrección            |
| 11 | conjugado       | 1 | 47:03   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 33:31   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 39:45   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 40:00   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:05:50 | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                 | 4 | 31:03   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 11:46   | C5 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 13:15   | C5 DE4 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                 | 5 | 22:52   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 5 | 28:59   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 6 | 35:49   | 0      | x |   |   | explicación           |
| 4  | conjugación(es) | 1 | 53:06   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 28:02   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 11:31   | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |                 | 4 | 30:51   | 0      | x |   |   | explicación           |
| 1  | terminazione    | 2 | 16:16   | 0      |   | x | x | explicación           |
| 12 | terminación(es) | 1 | 24:07   | C1 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 1 | 24:09   | C1 E2  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 17:43   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 32:22   | C3 E7  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 33:17   | C3 E7  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 4 | 13:14   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 4 | 13:19   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 4 | 25:48   | C4 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 4 | 25:56   | C4 E3  | x |   |   | explicación           |

|    |                   |  |   |         |        |   |   |  |                       |
|----|-------------------|--|---|---------|--------|---|---|--|-----------------------|
|    |                   |  | 4 | 38:32   | 0      |   | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 5 | 14:25   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 5 | 14:35   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 11 | acento(s)         |  | 1 | 14:20   | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                   |  | 1 | 1:20:43 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 1 | 1:26:30 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    | acento normal     |  | 1 | 14:23   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    | acento invertido  |  | 1 | 14:25   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |                   |  | 1 | 14:27   | 0      |   | x |  | indicación            |
|    | acento al revés   |  | 2 | 1:07:45 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                   |  | 2 | 1:18:08 | 0      | x | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 1:19:55 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                   |  | 3 | 12:52   | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                   |  | 3 | 1:20:58 | 0      |   | x |  | corrección            |
| 1  | parola(e)         |  | 1 | 1:16:53 | 0      | x |   |  | explicación           |
| 14 | palabra(s)        |  | 1 | 24:10   | C1 E2  | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 1 | 1:19:51 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 23:33   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 28:00   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 29:15   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 49:35   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |                   |  | 2 | 49:58   | 0      | x |   |  | indicación            |
|    |                   |  | 5 | 2:34    | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |                   |  | 5 | 5:36    | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |                   |  | 5 | 22:18   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |                   |  | 5 | 42:15   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 5 | 53:49   | C5 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 5 | 1:39:29 | C5 E10 | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 5 | 1:39:37 | C5 E10 | x |   |  | explicación           |
| 7  | persona(s)        |  | 1 | 24:16   | C1 E2  | x | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 1 | 25:11   | 0      | x |   |  | indicación            |
|    |                   |  | 1 | 1:27:35 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 29:51   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 39:05   | C2 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 1:02:43 | 0      | x |   |  | indicación            |
|    |                   |  | 3 | 1:48:02 | 0      | x |   |  | corrección            |
| 1  | Segunda [persona] |  | 3 | 16:44   | C3 E3  |   | x |  | explicación           |
| 9  | Tercera [persona] |  | 2 | 1:50:24 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 1:50:30 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 1:51:30 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 1:51:54 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 2 | 1:52:17 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 3 | 14:43   | 0      |   | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 3 | 15:54   | 0      |   | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 3 | 16:40   | C3 E3  | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 3 | 17:35   | C3 E3  | x |   |  | explicación           |
| 1  | femminile         |  | 6 | 19:20   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 11 | femenino(a)(s)    |  | 1 | 24:24   | C1 E2  | x |   |  | explicación           |
|    |                   |  | 1 | 24:34   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                   |  | 1 | 24:35   | C1 E2  | x |   |  | explicación           |

|    |                 |  |   |         |        |   |   |  |                       |
|----|-----------------|--|---|---------|--------|---|---|--|-----------------------|
|    |                 |  | 1 | 1:04:56 | 0      |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 1:16:42 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 2 | 16:55   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:08   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 28:07   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 47:53   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |                 |  | 2 | 1:08:04 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 5 | 15:42   | 0      | x |   |  | corrección            |
| 1  | maschile        |  | 6 | 19:21   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 8  | masculino       |  | 1 | 24:30   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 24:38   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 24:43   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 1:16:40 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 2 | 17:00   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:03   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:06   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 47:55   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
| 9  | singular        |  | 1 | 24:25   | C1 E2  | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 24:31   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 24:44   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 1:11:52 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 16:56   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:07   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 1:50:30 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 1:51:55 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 3 | 1:50:11 | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
| 18 | plural          |  | 1 | 24:34   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 24:35   | C1 E2  | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 24:39   | C1 E2  |   | x |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 25:58   | 0      |   | x |  | indicación            |
|    |                 |  | 1 | 1:10:37 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:01   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:03   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 17:09   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 1:04:41 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 2 | 1:04:55 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 2 | 1:50:31 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 1:51:56 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 4 | 17:58   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 4 | 43:20   | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 4 | 55:27   | 0      | x | x |  | corrección            |
|    |                 |  | 5 | 4:25    | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 5 | 5:45    | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |                 |  | 6 | 23:53   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 16 | preposición(es) |  | 1 | 37:40   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 1:18:48 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 1 | 1:18:57 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 57:08   | 0      | y |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 57:17   | C2 E5  | x |   |  | explicación           |
|    |                 |  | 2 | 57:23   | C2 E5  | x |   |  | explicación           |

|    |             |  |   |         |        |   |   |   |                       |
|----|-------------|--|---|---------|--------|---|---|---|-----------------------|
|    |             |  | 2 | 57:26   | C2 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 57:30   | C2 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 57:35   | C2 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 58:01   | C2 E5  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |             |  | 2 | 1:06:42 | C2 E7  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |             |  | 2 | 1:19:15 | 0      |   | x |   | indicación            |
|    |             |  | 2 | 1:28:26 | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 1:53:07 | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 3 | 13:37   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 5 | 12:05   | 0      | x |   |   | explicación           |
| 7  | adverbio(s) |  | 6 | 1:17:13 | C6 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:17:16 | C6 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:17:20 | C6 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:17:45 | C6 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:17:48 | C6 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:19:06 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:19:45 | 0      | x |   |   | planteamiento de duda |
| 2  | predicato   |  | 2 | 7:59    | 0      | x | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 13:24   | 0      | x |   |   | explicación           |
| 4  | predicado   |  | 1 | 45:11   | C1 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 1 | 47:10   | 0      | x | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 39:30   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 54:08   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
| 1  | aggetivo    |  | 2 | 16:04   | 0      | x | x | x | explicación           |
| 4  | adjetivo(s) |  | 2 | 17:12   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 5 | 13:28   | C5 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 5 | 13:43   | C5 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 6 | 1:17:29 | C6 E6  | x |   |   | explicación           |
| 10 | soggetto    |  | 1 | 52:40   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 7:10    | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |             |  | 2 | 13:11   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 16:25   | 0      | x |   | x | corrección            |
|    |             |  | 2 | 16:26   | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |             |  | 2 | 1:41:00 | C2 E10 | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 1:44:50 | C2 E11 | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 3 | 3:20    | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |             |  | 3 | 3:24    | 0      | x |   |   | corrección            |
|    |             |  | 3 | 3:30    | 0      | x |   |   | corrección            |
| 72 | sujeto      |  | 1 | 25:13   | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |             |  | 1 | 44:00   | C1 E4  |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 1 | 46:48   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 1 | 1:06:02 | C1 E7  | x | x |   | explicación           |
|    |             |  | 1 | 1:27:36 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 16:54   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 30:04   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 38:45   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 38:48   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 38:54   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 39:04   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |
|    |             |  | 2 | 39:54   | C2 E2  |   | x |   | explicación           |

|  |   |         |        |   |   |  |                       |
|--|---|---------|--------|---|---|--|-----------------------|
|  | 2 | 53:52   | C2 E3  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 56:25   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:03:03 | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 2 | 1:10:12 | C2 E9  | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:12:26 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:27:48 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:37:29 | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 1:40:26 | C2 E10 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:40:50 | C2 E10 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:40:59 | C2 E10 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:41:32 | C2 E10 |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 2 | 1:41:37 | C2 E10 |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 2 | 1:41:41 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:42:19 | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 2 | 1:42:59 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:43:05 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:43:19 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:45:05 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:45:18 | C2 E11 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:46:34 | C2 E12 | x |   |  | explicación           |
|  | 2 | 1:46:39 | C2 E12 | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 3:09    | 0      |   | x |  | participación         |
|  | 3 | 3:12    | 0      |   | x |  | participación         |
|  | 3 | 6:08    | C3 E1  |   | x |  | explicación           |
|  | 3 | 6:12    | C3 E1  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 7:15    | C3 E1  |   | x |  | explicación           |
|  | 3 | 8:51    | C3 E2  | x | x |  | explicación           |
|  | 3 | 12:31   | 0      |   | x |  | participación         |
|  | 3 | 14:55   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 16:49   | C3 E3  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 17:09   | C3 E3  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 17:28   | C3 E3  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 21:43   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 21:59   | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 3 | 22:08   | 0      |   | x |  | explicación           |
|  | 3 | 23:35   | C3 E6  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 24:40   | C3 E6  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 25:19   | C3 E6  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 26:04   | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|  | 3 | 26:11   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 26:14   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 26:32   | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 29:57   | C3 E7  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:15:56 | C3 E9  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:16:16 | C3 E9  | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:17:29 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:26:50 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:26:56 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:27:27 | 0      | x |   |  | explicación           |
|  | 3 | 1:35:26 | 0      | x |   |  | explicación           |

|    |                 |   |         |        |   |   |   |                       |
|----|-----------------|---|---------|--------|---|---|---|-----------------------|
|    |                 | 3 | 1:36:23 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 1:39:25 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 1:45:41 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 23:45   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 1:08:45 | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 1:08:48 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 5 | 1:08:54 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 1:16:28 | C6 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 1:16:30 | C6 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 6 | 1:41:28 | 0      | x |   |   | explicación           |
| 7  | complemento(s)  | 1 | 54:21   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 13:25   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:26:45 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 10:07   | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 13:29   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 22:00   | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 3 | 22:47   | 0      |   | x |   | explicación           |
| 4  | oggetto diretto | 2 | 52:14   | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                 | 2 | 56:45   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:08:26 | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:39:15 | C2 E10 | x |   |   | explicación           |
| 75 | objeto directo  | 2 | 53:44   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 53:47   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 54:10   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 54:19   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 54:28   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 55:23   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 56:34   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 57:12   | C2 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 57:20   | C2 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 57:28   | C2 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:09:25 | C2 E8  |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:09:34 | C2 E8  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:09:38 | C2 E8  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:10:47 | C2 E9  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:10:53 | C2 E9  |   | x |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:11:09 | C2 E9  | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:12:44 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:12:49 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:13:10 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:39:43 | C2 E10 | x | x |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:40:20 | C2 E10 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                 | 2 | 1:40:22 | C2 E10 | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:41:15 | C2 E10 | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:41:30 | C2 E10 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                 | 2 | 1:41:35 | C2 E10 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                 | 2 | 1:41:43 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:43:35 | C2 E11 | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:45:23 | C2 E11 | x |   |   | explicación           |
|    |                 | 2 | 1:46:25 | C2 E12 |   | x |   | explicación           |

|    |                  |   |         |        |    |   |  |               |
|----|------------------|---|---------|--------|----|---|--|---------------|
|    |                  | 2 | 1:47:02 | C2 E12 | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 2 | 1:48:42 | C2 E12 | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 2 | 1:52:55 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 2 | 1:52:59 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 5:15    | 0      |    | x |  | participación |
|    |                  | 3 | 5:35    | C3 E1  |    | x |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 6:53    | C3 E1  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 7:03    | C3 E1  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 7:09    | C3 E1  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 22:09   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 23:40   | C3 E6  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 25:01   | C3 E6  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 26:22   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 26:34   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 27:51   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 45:00   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 45:07   | 0      |    | x |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 54:15   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 54:28   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 59:17   | 0      |    | x |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:03:50 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:16:00 | C3 E9  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:16:30 | C3 E9  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:16:55 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:22:05 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:22:09 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:26:53 | 0      | xx |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:27:30 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:43:17 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:45:21 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:45:40 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 3 | 1:48:55 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 5 | 1:05:31 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 5 | 1:09:03 | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 18:10   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 18:14   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 33:56   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 33:58   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 36:36   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 40:08   | C6 E2  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 40:17   | C6 E2  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 40:34   | C6 E2  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 43:43   | C6 E3  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 43:46   | C6 E3  | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 1:06:16 | 0      |    | x |  | explicación   |
|    |                  | 6 | 1:31:40 | 0      |    | x |  | explicación   |
| 1  | objeto indirecto | 2 | 57:36   | C2 E5  | x  |   |  | explicación   |
| 19 | pronombre        | 2 | 59:05   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 2 | 59:08   | 0      | x  |   |  | explicación   |
|    |                  | 2 | 1:01:04 | C2 E6  | x  |   |  | corrección    |

|    |              |   |         |        |   |   |  |                       |
|----|--------------|---|---------|--------|---|---|--|-----------------------|
|    |              | 2 | 1:01:08 | C2 E6  | x |   |  | corrección            |
|    |              | 2 | 1:01:58 | C2 E6  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:02:09 | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |              | 2 | 1:03:09 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:03:10 | 0      |   | x |  | indicación            |
|    |              | 2 | 1:07:17 | 0      | x |   |  | corrección            |
|    |              | 2 | 1:07:21 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:07:26 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:07:30 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:21:19 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:51:34 | C2 E13 | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 9:05    | C3 E2  | x | x |  | explicación           |
|    |              | 3 | 9:09    | C3 E2  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 1:33:02 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 5 | 17:00   | C5 E5  | x |   |  | corrección            |
|    |              | 6 | 33:03   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 13 | concordancia | 1 | 1:05:40 | C1 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 1 | 1:05:43 | C1 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 1 | 1:07:30 | 0      | x |   |  | indicación            |
|    |              | 2 | 16:49   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:06:52 | C2 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:07:53 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:08:07 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:09:12 | 0      |   | x |  | planteamiento de duda |
|    |              | 2 | 1:13:35 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:27:44 | 0      | x |   |  | indicación            |
|    |              | 3 | 13:08   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 13:18   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 6 | 49:19   | 0      | x |   |  | corrección            |
| 1  | concordare   | 2 | 16:24   | 0      | x | x |  | explicación           |
| 1  | concordar    | 2 | 1:07:00 | C2 E7  | x |   |  | explicación           |
| 8  | género       | 1 | 1:05:40 | C1 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 16:50   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:06:53 | C2 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:07:54 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:08:08 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:13:36 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 13:09   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 13:19   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 8  | número       | 1 | 1:05:41 | C1 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 16:51   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:06:54 | C2 E7  | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:07:55 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:08:09 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 2 | 1:13:37 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 13:09   | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 3 | 13:19   | 0      | x |   |  | explicación           |
| 4  | artículo     | 1 | 1:19:09 | 0      |   | x |  | explicación           |
|    |              | 1 | 1:19:12 | 0      | x |   |  | explicación           |
|    |              | 5 | 3:14    | 0      | x |   |  | corrección            |

|    |                              |                                                            |   |         |       |   |   |   |                       |  |
|----|------------------------------|------------------------------------------------------------|---|---------|-------|---|---|---|-----------------------|--|
|    |                              |                                                            | 6 | 19:57   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 2  | apóstrofe                    |                                                            | 1 | 1:19:15 | 0     |   | x |   | corrección            |  |
|    |                              |                                                            | 6 | 1:16:00 | C6 E5 | x |   |   | explicación           |  |
| 2  | regola                       |                                                            | 2 | 11:25   | 0     | x |   |   | indicación            |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 11:35   | 0     | x |   |   | indicación            |  |
| 1  | regla [gramatical]           |                                                            | 3 | 1:05:18 | C3 E8 | x |   |   | explicación           |  |
| 2  | vocal                        |                                                            | 1 | 1:19:19 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 5 | 31:10   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 1  | significado                  |                                                            | 2 | 27:59   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 3  | gramática                    |                                                            | 2 | 57:47   | C2 E5 | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 57:50   | C2 E5 | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 6 | 1:30    | 0     | x |   |   | indicación            |  |
| 1  | pronunciación                |                                                            | 5 | 42:20   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 1  | lessico                      |                                                            | 6 | 1:44    | 0     | x |   |   | indicación            |  |
| 1  | vocabulario                  |                                                            | 8 | 3:50    | 0     | x |   |   | indicación            |  |
| 1  | fonéticamente                | fonéticamente se me hace muy difícil el francés            | 5 | 9:41    | 0     |   | x |   | explicación           |  |
| 1  | sinónimo(s)                  |                                                            | 2 | 1:52:34 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 1  | estructura                   | [e francés] es súper parecido al italiano en la estructura | 5 | 9:37    | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 2  | [verbo(i)] di stato          |                                                            | 2 | 1:15:34 | 0     |   | x | x | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 27:18   | 0     |   | x |   | participación         |  |
| 5  | [verbo(s)] de estado         |                                                            | 3 | 27:20   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    | de estar                     |                                                            | 3 | 57:38   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    | de estar                     |                                                            | 3 | 57:49   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 57:55   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    | de estar                     |                                                            | 3 | 1:51:55 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 5  | [verbo(i)] di stato in luogo |                                                            | 2 | 1:16:18 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 1:16:58 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 1:19:45 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 27:42   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 57:50   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
| 3  | [verbo(i)] di movimento      |                                                            | 2 | 1:21:35 | 0     |   | x | x | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 1:30:15 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 27:44   | 0     | x |   |   | ?                     |  |
| 19 | verbo(s) de movimiento       |                                                            | 2 | 1:22:18 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 1:26:10 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 2 | 1:26:28 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 11:44   | 0     | x | x |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 11:49   | 0     | x |   |   | indicación            |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 12:10   | 0     | x |   |   | indicación            |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 14:23   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 27:43   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 44:45   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 59:30   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 59:34   | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 3 | 1:18:49 | 0     |   | x |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 5 | 17:15   | C5 E5 |   | x |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 5 | 1:18:01 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 5 | 1:18:04 | 0     | x |   |   | explicación           |  |
|    |                              |                                                            | 6 | 26:30   | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |  |

Términos ordinarios

|    |                              |                                                                    |   |         |        |   |   |   |                       |
|----|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---|---------|--------|---|---|---|-----------------------|
|    |                              |                                                                    | 6 | 43:05   | C6 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 6 | 43:15   | C6 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 6 | 1:06:03 | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
| 7  | [verbo(i)] di cambiamento    |                                                                    | 2 | 1:29:46 | 0      |   | x | x | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 19:15   | C3 E5  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                              |                                                                    | 3 | 19:17   | C3 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 19:20   | C3 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 27:45   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 1:27:47 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 4 | 1:30:27 | 0      |   | x |   | planteamiento de duda |
| 1  | [verbo(s)] de cambio         |                                                                    | 6 | 43:24   | C6 E3  | x |   |   | explicación           |
| 8  | erbo(s)] de cambio de estado |                                                                    | 2 | 1:30:19 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 2 | 1:31:16 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 2 | 1:31:35 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 2 | 1:32:00 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 2 | 1:32:23 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 19:24   | C3 E5  |   | x |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 23:46   | C3 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 3 | 1:35:22 | 0      | x |   |   | explicación           |
| 2  | [verbo(s) de permanencia     |                                                                    | 6 | 43:25   | C6 E3  |   | x |   | explicación           |
|    |                              |                                                                    | 6 | 43:27   | C6 E3  | x |   |   | explicación           |
| 2  | usare                        | questi sono gli ausiliari che useremo per fare il passato prossimo | 2 | 9:50    | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | il passato prossimo si usa per esprimere...                        | 2 | 11:46   | 0      |   | x | x | explicación           |
| 60 | usar                         | para qué lo usábamos [el imperfecto]                               | 1 | 21:45   | C1 E1  | x |   |   | explicación           |
|    |                              | los van a usar [essere y avere] todo este semestre                 | 2 | 9:02    | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | el pasado se usa para...                                           | 2 | 12:29   | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |                              | nunca he usado la palabra cerrajero                                | 2 | 29:13   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | cuándo usar essere y cuándo usar avere                             | 2 | 51:32   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | todos los verbos transitivos usan avere                            | 2 | 53:33   | C2 E3  | x |   |   | explicación           |
|    |                              | ¿tengo que usar el reflexivo?                                      | 2 | 1:01:46 | C2 E6  |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                              | van a usar el auxiliar essere                                      | 2 | 1:01:53 | C2 E6  | x |   |   | explicación           |
|    |                              | van a usar el verbo essere                                         | 2 | 1:22:12 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | [correre] puede usar los dos [auxiliares]                          | 2 | 1:22:48 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | ¿qué verbo usarían?                                                | 2 | 1:39:23 | C2 E10 | x |   |   | explicación           |
|    |                              | varios verbos que pueden usar essere o avere                       | 2 | 1:45:29 | C2 E11 | x |   |   | explicación           |
|    |                              | por eso usan avere                                                 | 2 | 1:47:04 | C2 E12 | x |   |   | explicación           |
|    |                              | ¿también se puede usar de la otra forma?                           | 2 | 1:47:10 | C2 E12 |   | x |   | planteamiento de duda |
|    |                              | son todos los verbos que usan essere                               | 2 | 1:52:50 | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | cuándo usas qué auxiliar                                           | 3 | 5:32    | C3 E1  | x |   |   | indicación            |
|    |                              | todos esos van a usar?                                             | 3 | 7:11    | C3 E1  | x |   |   | explicación           |
|    |                              | cuándo usamos essere?                                              | 3 | 7:32    | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                              | cuándo usamos essere?                                              | 3 | 7:38    | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                              | cuándo usamos essere?                                              | 3 | 7:44    | 0      | x |   |   | indicación            |
|    |                              | es con "si" cuando usa reflexivo                                   | 3 | 1:33:30 | 0      |   | x |   | explicación           |
|    |                              | qué preposición usan ahí?                                          | 3 | 13:37   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | venire qué preposición usa?                                        | 3 | 13:39   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | qué otro tipo de verbos usan essere                                | 3 | 14:18   | 0      | x |   |   | explicación           |
|    |                              | qué tiempo usarían?                                                | 3 | 18:10   | C3 E4  | x |   |   | explicación           |
|    |                              | qué otro tipo de verbos usan essere                                | 3 | 19:10   | C3 E5  | x |   |   | explicación           |
|    |                              | cómo usamos finire con essere?                                     | 3 | 23:20   | C3 E6  | x |   |   | explicación           |

|    |             |                                                                                            |   |         |       |   |   |   |             |
|----|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------|-------|---|---|---|-------------|
|    |             | por eso usamos avere                                                                       | 3 | 23:38   | C3 E6 | x |   |   | explicación |
|    |             | vamos a tener que usar el...                                                               | 3 | 44:18   | 0     |   | x |   | explicación |
|    |             | todos los verbos de estado usan essere                                                     | 3 | 57:54   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | todos los verbos de movimiento usan essere                                                 | 3 | 59:35   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | qué verbo usar?                                                                            | 3 | 1:18:50 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | entonces van a usar siempre avere                                                          | 3 | 1:43:18 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | van a usar avere                                                                           | 3 | 1:45:24 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | está bien el artículo que usaste, pero no se usa como en la forma en que lo estás diciendo | 5 | 3:12    | 0     | x |   |   | corrección  |
|    |             | está bien el artículo que usaste, pero no se usa como en la forma en que lo estás diciendo | 5 | 3:15    | 0     | x |   |   | corrección  |
|    |             | es essere entonces qué auxiliar usas                                                       | 5 | 4:38    | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | qué preposición usan los países                                                            | 5 | 12:04   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | qué auxiliar usa                                                                           | 5 | 16:53   | C5 E5 | x |   |   | explicación |
|    |             | todos los reflexivos usan essere                                                           | 5 | 17:18   | C5 E5 | x |   |   | explicación |
|    |             | qué auxiliar usa                                                                           | 5 | 20:20   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | tienen que aprender a usarlos [tiempos verbales]                                           | 5 | 36:03   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | si no saben cómo usarlos [tiempos verbales] qué chiste tiene                               | 5 | 36:12   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | usa otro verbo                                                                             | 5 | 41:22   | 0     | x |   |   | corrección  |
|    |             | qué auxiliar usan los de movimiento                                                        | 5 | 1:18:03 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | qué tipo de auxiliar usa                                                                   | 5 | 1:33:40 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | todos los verbos que tienen objeto directo qué auxiliar usan                               | 6 | 18:12   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | todos los verbos reflexivos siempre usan el auxiliar essere                                | 6 | 33:19   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | qué auxiliar usa                                                                           | 6 | 36:39   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | si el verbo que quieren usar necesita un algo para tener sentido                           | 6 | 40:36   | C6 E2 | x |   |   | explicación |
|    |             | qué auxiliar usan [con succedere]                                                          | 6 | 1:16:14 | C6 E5 | x |   |   | explicación |
|    |             | todos los que usan avere van a tener objeto directo                                        | 6 | 43:42   | C6 E3 | x |   |   | explicación |
|    |             | todos los que no tengan objeto directo van a usar essere                                   | 6 | 43:45   | C6 E3 | x |   |   | explicación |
|    |             | avere siempre va a usar como auxiliar avere                                                | 6 | 47:27   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | essere usa essere y avere usa avere                                                        | 6 | 1:01:45 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | studiare qué auxiliar usa?                                                                 | 6 | 1:10:23 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | avere usa avere y essere usa essere                                                        | 6 | 1:12:25 | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | es impersonal, entonces usa essere                                                         | 6 | 1:16:30 | C6 E5 | x |   |   | explicación |
|    |             | usando los adverbios que están arriba                                                      | 6 | 1:17:12 | C6 E6 | x |   |   | explicación |
|    |             | tratando de usar los adverbios de tiempo                                                   | 6 | 1:19:04 | 0     | x |   |   | explicación |
| 2  | utilizar    | con qué otro tipo de verbo se utiliza essere?                                              | 3 | 11:22   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | essere siempre va a utilizar como auxiliar essere                                          | 6 | 47:30   | 0     | x |   |   | explicación |
| 4  | servir      | para qué creen que sirva [el p.p]                                                          | 1 | 22:10   | C1 E1 | x |   |   | explicación |
|    |             | para qué creen que sirva este tiempo                                                       | 1 | 21:21   | C1 E1 | x |   |   | explicación |
|    |             | un adverbio sirve para explicar o calificar cómo se hicieron las cosas                     | 6 | 1:17:20 | C6 E6 | x |   |   | explicación |
|    |             | un adverbio va a servir para describir cómo fue una acción                                 | 6 | 1:17:35 | C6 E6 | x |   |   | explicación |
| 5  | formare(si) | il passato prossimo si forma con il presente di...                                         | 2 | 12:57   | 0     |   | x | x | explicación |
|    |             | il participio passato si forma così                                                        | 2 | 13:53   | 0     |   | x | x | explicación |
|    |             | i verbi transitivi formano il passato prossimo...                                          | 2 | 52:08   | 0     |   | x | x | explicación |
|    |             | i verbi riflessivi formano il passato prossimo...                                          | 2 | 58:24   | 0     |   | x | x | explicación |
|    |             | i verbi intransitivi formano il passato prossimo...                                        | 2 | 1:08:23 | 0     |   | x | x | explicación |
| 13 | formar(se)  | cómo creen que se forme el p.p                                                             | 1 | 43:48   | C1 E4 | x |   |   | explicación |
|    |             | para formar cualquier oración                                                              | 1 | 43:58   | C1 E4 | x |   |   | explicación |
|    |             | cómo está formado el p.p.                                                                  | 1 | 44:16   | C1 E4 | x |   |   | explicación |
|    |             | lo que va a formar el p.p.                                                                 | 1 | 50:35   | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | ¿te acuerdas cómo se forma el passato prossimo?                                            | 2 | 6:28    | 0     | x |   |   | explicación |
|    |             | ¿cómo se forma [el passato prossimo]?                                                      | 2 | 7:00    | 0     | x |   |   | explicación |

|    |           |                                                                                              |   |         |       |   |   |                       |
|----|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---|---------|-------|---|---|-----------------------|
|    |           | así es como se forman los participios                                                        | 2 | 14:49   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | ¿siempre se forman así [los participios]?                                                    | 2 | 15:05   | 0     |   | x | planteamiento de duda |
|    |           | los [participios] regulares se forman así                                                    | 2 | 15:09   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | forma el passato prossimo                                                                    | 2 | 1:09:27 | C2 E8 |   | x | explicación           |
|    |           | cómo formas el passato prossimo                                                              | 3 | 2:53    | 0     | x |   | indicación            |
|    |           | cómo van a formar los participios                                                            | 3 | 31:17   | C3 E7 | x |   | explicación           |
|    |           | qué necesitamos para formar el passato prossimo                                              | 3 | 35:52   | 0     | x |   | explicación           |
| 19 | necesitar | qué necesita [el p.p.]                                                                       | 1 | 43:52   | C1 E4 | x |   | explicación           |
|    |           | qué necesita [el p.p.]                                                                       | 1 | 43:56   | C1 E4 | x |   | explicación           |
|    |           | qué necesitamos? [para hacer una frase reflexiva]                                            | 2 | 1:00:58 | C2    | x |   | explicación           |
|    |           | cuando un verbo necesita un objeto directo                                                   | 2 | 1:52:58 | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | qué necesitas para hacer una frase                                                           | 3 | 6:00    | C3 E1 | x |   | explicación           |
|    |           | necesito... para hacerla en pasado?                                                          | 3 | 6:03    | C3 E1 |   | x | planteamiento de duda |
|    |           | todos los verbos que necesitan "algo"                                                        | 3 | 7:04    | C3 E1 | x |   | explicación           |
|    |           | qué necesitamos para hacer una frase?                                                        | 3 | 8:49    | C3 E2 | x |   | explicación           |
|    |           | cómo es un verbo reflexivo, qué necesita?                                                    | 3 | 9:01    | C3 E2 | x |   | explicación           |
|    |           | si este verbo necesita una cosa                                                              | 3 | 26:17   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | necesitamos el sujeto                                                                        | 3 | 29:56   | C3 E7 | x |   | explicación           |
|    |           | qué necesitamos para formar el passato prossimo                                              | 3 | 35:52   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | si necesitas algo para que lo complementes [el verbo]                                        | 3 | 54:30   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | ese es tu verbo, qué necesita                                                                | 5 | 11:25   | C5 E3 | x |   | explicación           |
|    |           | para hacer el passato prossimo qué necesitas                                                 | 5 | 4:55    | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | necesitas ahí el auxiliar                                                                    | 6 | 27:40   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | necesitas ahí el auxiliar                                                                    | 6 | 27:54   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | no necesitas conjugar porque no está funcionando como verbo                                  | 6 | 34:30   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | si el verbo que quieren usar necesita un algo para tener sentido, va a ser con avere siempre | 6 | 40:36   | C6 E2 | x |   | explicación           |
| 7  | cambiar   | cambia el sentido                                                                            | 1 | 48:46   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | ahí sí cambia no? Por andato o andata                                                        | 1 | 1:04:50 | 0     |   | x | planteamiento de duda |
|    |           | ahí sí se puede cambiar                                                                      | 1 | 1:05:17 | C1 E7 |   | x | explicación           |
|    |           | ahí sí se puede cambiar                                                                      | 1 | 1:05:38 | C1 E7 | x |   | explicación           |
|    |           | del participio pasado va a cambiar la terminación                                            | 2 | 17:43   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | lo que hay que cambiar ahí es el complemento                                                 | 3 | 22:44   | 0     |   | x | explicación           |
|    |           | qué difícil es cambiar [la frase] a una mujer                                                | 5 | 7:40    | C5 E1 |   | x | participación         |
| 6  | tener     | todos los verbos que tienen objeto directo qué auxiliar usan                                 | 6 | 18:12   | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | todos los verbos que tienen objeto directo son con                                           | 6 | 33:57   | 0     |   |   | explicación           |
|    |           | cómo saben cuando un verbo tiene un objeto directo?                                          | 6 | 40:14   | C6 E2 | x |   | explicación           |
|    |           | si tienes el "si" al final va a ser essere siempre                                           | 6 | 43:19   | C6 E3 | x |   | explicación           |
|    |           | todos los que usan avere van a tener objeto directo                                          | 6 | 43:42   | C6 E3 | x |   | explicación           |
|    |           | todos los que no tengan objeto directo van a usar essere                                     | 6 | 43:45   | C6 E3 | x |   | explicación           |
| 1  | terminar  | en qué termina viaggiare?                                                                    | 6 | 31:12   | 0     | x |   | explicación           |
| 1  | fare      | questi sono gli ausiliari che useremo per fare il passato prossimo                           | 2 | 9:50    | 0     | x |   | explicación           |
| 14 | hacer     | ¿quién pasa a hacer avere?                                                                   | 2 | 8:30    | 0     | x |   | indicación            |
|    |           | van a hacer una frase                                                                        | 2 | 1:02:20 | 0     | x |   | indicación            |
|    |           | svegliato cómo lo harías para que concuerde con noi                                          | 2 | 1:06:54 | C2 E7 | x |   | explicación           |
|    |           | necesito... para hacerla en pasado?                                                          | 3 | 6:03    | C3 E1 |   | x | planteamiento de duda |
|    |           | haciendo más frases es más claro                                                             | 3 | 7:28    | 0     | x |   | explicación           |
|    |           | ahora sí puedes hacer una frase                                                              | 3 | 9:17    | C3 E2 | x |   | explicación           |
|    |           | haz una frase con venire                                                                     | 3 | 12:20   | 0     | x |   | indicación            |
|    |           | puedes hacer una frase con finire?                                                           | 3 | 20:23   | C3 E5 | x |   | indicación            |
|    |           | quién está haciendo la acción?                                                               | 3 | 26:12   | 0     | x |   | explicación           |

|    |              |                                                        |   |         |        |   |   |                       |
|----|--------------|--------------------------------------------------------|---|---------|--------|---|---|-----------------------|
|    |              | para hacer el passato prossimo                         | 3 | 29:53   | C3 E7  | x |   | explicación           |
|    |              | cómo hacen el participio                               | 3 | 30:03   | C3 E7  | x |   | explicación           |
|    |              | cómo van a hacer los participios                       | 3 | 31:02   | C3 E7  | x |   | explicación           |
|    |              | para hacer el passato prossimo                         | 5 | 4:55    | 0      | x |   | explicación           |
|    |              | hazlo [el verbo] en passato prossimo                   | 5 | 16:25   | C5 E5  | x |   | indicación            |
| 9  | saber        | se los tienen que saber [essere y avere] ya de memoria | 2 | 8:40    | 0      | x |   | indicación            |
|    |              | ya saben un montón de verbos                           | 5 | 53:40   | C5 E7  | x |   | explicación           |
|    |              | saben un montón de palabras                            | 5 | 53:45   | C5 E7  | x |   | explicación           |
|    |              | ya saben conjugar en tres tiempos                      | 5 | 53:49   | C5 E7  | x |   | explicación           |
|    |              | saben un montón de verbos y de palabras                | 5 | 1:39:26 | C5 E10 | x |   | explicación           |
|    |              | saben un montón de palabras                            | 5 | 1:39:36 | C5 E10 | x |   | explicación           |
|    |              | saben un montón de cosas                               | 5 | 1:39:41 | C5 E10 | x |   | explicación           |
|    |              | lo sabes decir                                         | 6 | 33:01   | 0      | x |   | explicación           |
|    |              | cómo saben cuando un verbo tiene un objeto directo?    | 6 | 40:14   | C6 E2  | x |   | explicación           |
| 2  | conocer      | conocen la mayoría de los verbos                       | 2 | 36:25   | C2 E1  | x |   | explicación           |
|    |              | si conocen el verbo                                    | 3 | 1:31:00 | 0      | x |   | explicación           |
| 1  | llevar       | llevan un pronombre                                    | 2 | 59:04   | 0      | x |   | explicación           |
| 18 | decir        | ¿cómo se dice?                                         | 2 | 1:08:48 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | se puede conjugar pero no se dice                      | 2 | 1:52:10 | C2 E13 | x |   | explicación           |
|    |              | [las dos frases] dicen lo mismo                        | 3 | 17:43   | C3 E3  | x |   | explicación           |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 1:45    | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 2:25    | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo dices tuvo?                                      | 5 | 13:58   | 0      | x |   | explicación           |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 18:00   | 0      | x |   | indicación            |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 46:30   | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 47:40   | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 1:26:35 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 1:27:18 | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 5 | 1:28:08 | 0      | x |   | indicación            |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 6 | 16:40   | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 6 | 22:05   | 0      | x |   | indicación            |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 6 | 24:03   | 0      |   | x | planteamiento de duda |
|    |              | lo sabes decir                                         | 6 | 33:01   | 0      | x |   | indicación            |
|    |              | pueden saber si usa essere si saben qué quiere decir   | 6 | 43:35   | C6 E3  | x |   | explicación           |
|    |              | ¿cómo se dice?                                         | 7 | 58:25   | 0      |   | x | planteamiento de duda |
| 4  | complementar | no te está complementando el verbo                     | 2 | 1:11:05 | C2 E9  | x |   | explicación           |
|    |              | es lo que va a complementar su oración                 | 3 | 6:54    | C3 E1  | x |   | explicación           |
|    |              | complementalo [el verbo]                               | 3 | 10:09   | 0      | x |   | indicación            |
|    |              | si necesitas algo para que lo complementes [el verbo]  | 3 | 54:30   | 0      | x |   | explicación           |
| 10 | regresarse   | se regresa [la acción al sujeto]                       | 2 | 1:10:35 | C2 E9  | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 2 | 1:10:48 | C2 E9  | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 2 | 1:12:40 | 0      | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 2 | 1:13:09 | 0      | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 2 | 1:40:13 | C2 E10 | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 2 | 1:40:38 | C2 E10 | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa a tu sujeto                                 | 2 | 1:45:17 | C2 E11 | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 3 | 24:56   | C3 E6  | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 3 | 26:34   | 0      | x |   | explicación           |
|    |              | se regresa [la acción al sujeto]                       | 3 | 1:45:42 | 0      | x |   | explicación           |
| 1  | armar        | vamos a ver bien cómo armarlos [participios]           | 2 | 1:24:52 | 0      | x |   | explicación           |

|    |              |                                                                         |   |         |        |   |   |               |                       |
|----|--------------|-------------------------------------------------------------------------|---|---------|--------|---|---|---------------|-----------------------|
| 6  | funcionar    | cómo funcionaría finire con essere?                                     | 3 | 22:35   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | aquí sposata no funciona como verbo                                     | 5 | 13:22   | C5 E4  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | como qué funciona [sposata]                                             | 5 | 13:25   | C5 E4  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | está funcionando como adjetivo                                          | 5 | 13:40   | C5 E4  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | no necesitas conjugar porque no está funcionando como verbo             | 6 | 34:30   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | está funcionando como objeto                                            | 6 | 34:39   | 0      | x |   | explicación   |                       |
| 1  | poner        | lo tienes que poner en pasado                                           | 5 | 14:00   | 0      | x |   | indicación    |                       |
| 1  | niña(s)      | porque somos niñas                                                      | 1 | 1:12:32 | 0      |   | x | explicación   |                       |
| 3  | mujer        | es mujer u hombre                                                       | 5 | 7:22    | C5 E1  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | qué difícil es cambiar [la frase] a una mujer                           | 5 | 7:40    | C5 E1  |   | x | participación |                       |
|    |              | pero es mujer                                                           | 5 | 20:34   | 0      | x |   | explicación   |                       |
| 1  | hombre       | es mujer u hombre                                                       | 5 | 7:22    | C5 E1  | x |   | explicación   |                       |
| 2  | azione       |                                                                         | 2 | 11:48   | 0      |   | x | x             | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 13:22   | 0      | x |   |               | explicación           |
| 13 | acción       |                                                                         | 2 | 12:35   | 0      |   | x |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 12:49   | 0      | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 38:19   | C2 E2  |   |   | x             | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 39:14   | C2 E2  | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 51:39   | 0      |   |   | x             | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 1:41:18 | C2 E10 | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 2 | 1:43:08 | C2 E11 | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 3 | 3:14    | 0      | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 3 | 6:15    | C3 E1  | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 3 | 26:12   | 0      | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 3 | 26:15   | 0      | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 6 | 1:17:38 | C6 E6  | x |   |               | explicación           |
|    |              |                                                                         | 6 | 1:17:43 | C6 E6  | x |   |               | explicación           |
| 1  | proveniencia | [da] es de proveniencia                                                 | 3 | 13:49   | 0      |   | x | participación |                       |
| 2  | categoría    |                                                                         | 2 | 57:44   | C2 E5  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | se acuerdan que los verbos en infinitivo se dividen en tres categorías? | 3 | 28:05   | C3 E7  | x |   | explicación   |                       |
| 1  | marcado      | que esté marcado como reflexivo                                         | 2 | 1:25:17 | 0      | x |   | explicación   |                       |
| 16 | tipo         | [de verbo]                                                              | 3 | 11:22   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 14:18   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 19:10   | C3 E5  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 44:37   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 59:21   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 59:26   | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 1:18:47 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 1:26:03 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 3 | 1:26:24 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 5 | 16:34   | C5 E5  | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 5 | 1:05:22 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 5 | 1:05:30 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 5 | 1:08:27 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 5 | 1:17:54 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | [de verbo]                                                              | 5 | 1:33:35 | 0      | x |   | explicación   |                       |
|    |              | de auxiliar                                                             | 5 | 1:33:40 | 0      | x |   | explicación   |                       |
| 1  | forma(e)     | le forme corrette                                                       | 2 | 46:08   | 0      | x |   | x             | explicación           |
| 1  | forma(s)     | ¿también se puede usar de la otra forma?                                | 2 | 1:47:10 | C2 E12 |   | x |               | planteamiento de duda |

|    |                    |                                                                    |   |         |        |  |    |   |                       |                                                              |  |
|----|--------------------|--------------------------------------------------------------------|---|---------|--------|--|----|---|-----------------------|--------------------------------------------------------------|--|
| 1  | normal             | ¿se escribe normal?                                                | 2 | 1:19:08 | 0      |  | x  |   | planteamiento de duda |                                                              |  |
| 4  | sentido            | cambia el sentido                                                  | 1 | 48:46   | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    | para que tengan sentido                                            | 3 | 7:07    | C3 E1  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    | sólo cambia el sentido                                             | 3 | 17:45   | C3 E3  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 54:34   | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    | si necesitas algo para que lo complementes, para que tenga sentido | 5 | 16:53   | CE E5  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
| 1  | directo            | ¿telefonare es directo?                                            | 2 | 55:58   | 0      |  | x  |   | planteamiento de duda |                                                              |  |
| 1  | indirecto          | es indirecto                                                       | 2 | 56:02   | 0      |  | xy |   | explicación           |                                                              |  |
| 13 | con essere (avere) |                                                                    | 2 | 15:20   | 0      |  | x  | x | explicación           | Uso de la referencia misma como denominación metalingüística |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 15:58   | 0      |  | x  | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:09:40 | C2 E9  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:26:32 | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 45:02   | 0      |  |    | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 58:27   | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:16:04 | C3 E9  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:16:21 | C3 E9  |  | x  | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:22:10 | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:26:26 | 0      |  |    | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:39:27 | 0      |  |    | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 6 | 8:30    | 0      |  |    | x | planteamiento de duda |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 6 | 8:31    | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
| 17 | avere o essere     |                                                                    | 2 | 7:38    | 0      |  | x  |   | participación         |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 13:02   | 0      |  | x  | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 29:31   | 0      |  | x  |   | x                     | indicación                                                   |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 29:47   | 0      |  | x  |   |                       | indicación                                                   |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 38:50   | C2 E2  |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 39:26   | C2 E2  |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 40:05   | C2 E2  |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:25:39 | 0      |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:45:30 | C1 E11 |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:48:36 | C1 E12 |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 5:05    | 0      |  | x  |   |                       | indicación                                                   |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 35:56   | 0      |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:14:54 | 0      |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:18:37 | 0      |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 5 | 17:06   | C5 E5  |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 5 | 19:32   | 0      |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 5 | 1:33:43 | 0      |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
| 8  | avere y essere     |                                                                    | 2 | 8:10    | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 10:01   | 0      |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 38:56   | C2 E2  |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:29:38 | 0      |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 2 | 1:45:53 | C2 E12 |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 4:23    | 0      |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:04:40 | 0      |  | x  |   |                       | explicación                                                  |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 1:14:50 | 0      |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |
| 10 | *ARE               |                                                                    | 2 | 13:59   | 0      |  | x  | x | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 28:19   | C3 E7  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 28:32   | C3 E7  |  | x  |   | explicación           |                                                              |  |
|    |                    |                                                                    | 3 | 28:53   | C3 E7  |  |    | x |                       | explicación                                                  |  |

|   |      |                                    |   |         |       |   |   |   |                       |
|---|------|------------------------------------|---|---------|-------|---|---|---|-----------------------|
|   |      |                                    | 3 | 29:06   | C3 E7 |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 30:27   | C3 E7 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:06   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:12   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 25:58   | C4 E3 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 26:43   | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
| 8 | *ERE |                                    | 2 | 14:05   | 0     |   | x | x | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 28:23   | C3 E7 | x | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 28:40   | C3 E7 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 32:23   | C3 E7 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:16   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 13:25   | 0     |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 25:59   | C4 E3 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 1:38:10 | 0     | x |   |   | explicación           |
| 7 | *IRE |                                    | 2 | 14:10   | 0     |   | x | x | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 28:23   | C3 E7 | x | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 28:56   | C3 E7 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 28:58   | C3 E7 |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 33:18   | C3 E7 | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:20   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 25:59   | C4 E3 | x |   |   | explicación           |
| 9 | *ATO |                                    | 2 | 14:02   | 0     |   | x | x | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 30:28   | C3 E7 | x | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:03   | 0     |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:14   | 0     |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 13:15   | 0     |   | x |   | participación         |
|   |      |                                    | 4 | 13:16   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 5 | 14:39   | 0     |   | x |   | participación         |
|   |      |                                    | 5 | 14:40   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 6 | 17:47   | 0     |   | x |   | explicación           |
| 7 | *UTO |                                    | 2 | 14:08   | 0     |   | x | x | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 32:20   | C3 E7 |   | x |   | planteamiento de duda |
|   |      |                                    | 3 | 32:25   | C3 E7 | x | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:17   | 0     |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 13:21   | 0     |   | x |   | participación         |
|   |      |                                    | 4 | 13:26   | 0     |   | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 5 | 14:41   | 0     | x | x |   | explicación           |
| 6 | *ITO |                                    | 2 | 14:13   | 0     | x | x | x | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:19   | 0     | x | x |   | explicación           |
|   |      |                                    | 3 | 36:21   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 4 | 13:20   | 0     |   | x |   | participación         |
|   |      |                                    | 4 | 13:21   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      |                                    | 5 | 14:42   | 0     |   | x |   | explicación           |
| 1 | "a"  | ¿así sin "la"? a scuola?           | 2 | 1:18:38 | 0     |   | x |   | planteamiento de duda |
| 1 | "di" | pero sin "di"                      | 2 | 1:38:25 | 0     | y | x |   | explicación           |
| 3 | ella | pero como es ella                  | 5 | 20:15   | 0     | x |   |   | explicación           |
|   |      | è lei, es ella                     | 5 | 46:48   | C5 E6 | x |   |   | corrección            |
|   |      | es ella                            | 5 | 46:56   | C5 E6 | x |   |   | corrección            |
| 7 | "si" | el del "si"                        | 2 | 1:01:10 | C2 E6 |   | x |   | explicación           |
|   |      | si no tienen como el "si" al final | 2 | 1:21:20 | 0     | x |   |   | explicación           |

|   |                                                    |                                               |         |         |       |   |                       |                       |
|---|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------|---------|-------|---|-----------------------|-----------------------|
|   | por el "si"                                        | 2                                             | 1:32:57 | 0       |       | x | explicación           |                       |
|   | el "si" por qué se pone?                           | 3                                             | 1:32:57 | 0       |       | x | planteamiento de duda |                       |
|   | es con "si" cuando usa reflexivo                   | 3                                             | 1:33:30 | 0       |       | x | explicación           |                       |
|   | esos que van con mi ti si                          | 5                                             | 16:48   | C5 E5   |       | x | explicación           |                       |
|   | si tienes el "si" al final va a ser essere siempre | 6                                             | 43:19   | C6 E3   | x     |   | explicación           |                       |
| 1 | "ci"                                               | el "ci"?                                      | 3       | 9:05    | C3 E2 |   | x                     | explicación           |
| 1 | "mi"                                               | esos que van con mi ti si                     | 5       | 16:48   | C5 E5 |   | x                     | explicación           |
| 1 | "ti"                                               | esos que van con mi ti si                     | 5       | 16:48   | C5 E5 |   | x                     | explicación           |
| 1 | "non"                                              | "non" sí se puede con este ripo de tiempo?    | 6       | 32:37   | 0     |   | x                     | planteamiento de duda |
| 1 | "tu"                                               | en "lei", no, en "tu"                         | 2       | 1:00:53 | C2 E6 | x |                       | explicación           |
| 1 | "lei"                                              | en "lei", no, en "tu"                         | 2       | 1:00:53 | C2 E6 | x |                       | explicación           |
| 1 | andato/andata                                      | ahí sí cambia no? Por andato o andata         | 1       | 1:04:50 | 0     |   | x                     | planteamiento de duda |
| 1 | "*a"                                               | no se cambia la "a"?                          | 3       | 21:12   | 0     |   | x                     | planteamiento de duda |
| 1 | ARSI                                               | ahí termina en ARSI debo de usar el reflexivo | 4       | 18:32   | 0     |   | x                     | explicación           |